



AMERICAN UNIVERSITY  
LIB. 3Y  
OF BEIRUT









# سَعْدِي الشَّيرَازِي

شاعر الإنسانية

عصره . حياته . دهبانه "البوستان"

تأليف

دكتور

محمد موسى هندوای

المدرس بكلية دارالعلوم

جامعة فوارا الأولى

ملنزم الطبع والنشر مكتبة الخانجي

78999

القائمان

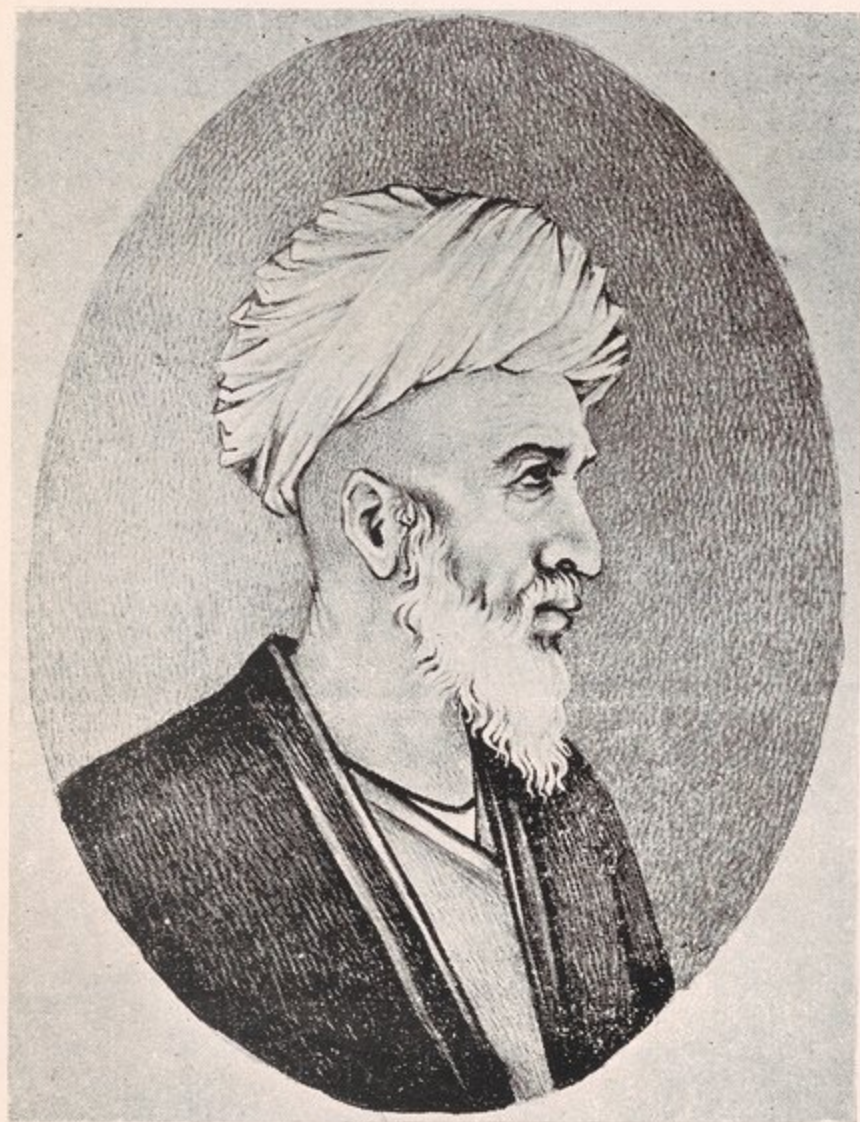
مطبعة مصر للطباعة والنشر

٤٠ شارع فوارا (ساحة شارع الدواوين)

١٩٥١







صورة الشاعر « سعدى الشيرازى » عن كتاب « تاريخ أدبى ايران »  
عصر المغول للأستاذ « على أصغر حكمت » ترجمة عن « تاريخ  
الأدب الفارسى » للأستاذ براون



## الاهداء

إلى ...

العزیزین علی نفسی ، القریبین إلى قلبی .  
من هیألی سعادة الحیاة من جُهدهما .  
وخففأ عنی آلامها بالكثیر من عطفهما ،  
وأغدقا علی فیض الحنان من قلبیهما ،  
إلى والدى العزیز .....  
وإلى روح والدتی العزیزة .....  
إلیكما معاً ..... أقدم هذا الکتاب .  
فهو ثمرة من ثمار رعايتكما ،  
ورمز الاعتراف بفضلكما .

ابنکما الوفی

محمد موسى هندراوی



الحمد لله

الحمد لله

بنام خداوند جان آفرین

حکیم سخن در زبان آفرین

البيت الأول من «البوستان»

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين

# فهرست الموضوعات

ص ص

- إهداء ... (ج)  
تقديم بقلم حضرة صاحب الغزة الدكتور عبد الوهاب عزام بك (م)  
تعريف بالبحث ... (ف)

## مقدمة

لمحة عن إيران ووضعها السياسي في القرن السابع الهجري ... ١ - ٥

## الباب الأول

الفصل الأول ... ٦ - ٥١

القرن السابع الهجري من الناحية السياسية العامة في إيران وبلاد  
الخلافة الإسلامية وكيف صورته المؤرخون ؟ ؟ .

حال البلاد قبل الغزو ... ٦

هجوم المغول وكيف صورته المؤرخون في مملكة خوارزم وإيران  
الشمالية ؟ ؟ ... ٨

الشاعر وتصويره لهذه الأحداث ... ١٤  
ولاية فارس بإيران الجنوبية ، وكيف صور المؤرخون مواجهتها

للغزو ... ١٧

الشاعر وتصويره حالة فارس في ذلك العهد ... ١٩  
المغول في أرض الخلافة ، تصوير الموقف بين هولاكو والخليفة ... ٢٠

هولاكو وسياسته مع الخليفة ... ٢٢

الشاعر يرثي الخليفة ... ٣٠

الشاعر يمدح هولاكو ... ٣١

هولاكو وسياسته إزاء بغداد ورجالها ... ٣٣

هولاكو وسياسته إزاء مكاتب بغداد ... ٣٦

ابن خلدون أول من قال بالقائها في النهر ، رأيه والرد عليه ... ٤٣

|                                                              |            |
|--------------------------------------------------------------|------------|
| الحضارة والعلوم في إيران خلال عصر المغول ، وأهم العوامل      |            |
| التي ساعدت على مسيرها                                        | ٥١ ... ..  |
| البيئة - ٥١ ، تشجيع المغول - ٥٣ ، عامل الزمن                 | ٥٥ ... ..  |
| الانقلاب الديني وأثر الدين في توجيه الحضارة                  | ٥٨ ... ..  |
| البوذية ونشاطها - ٥٨ ، المسيحية ونشاطها                      | ٦١ ... ..  |
| الإسلام ونشاطه وكيف دخل المغول في الإسلام                    | ٦٣ ... ..  |
| الأمير تكودار أول من أسلم - ٦٦ ، نكسة تصيب الإسلام والمسلمين | ٧٠ ... ..  |
| غازان يسلم ويعلن الإسلام ديناً رسمياً                        | ٧٤ ... ..  |
| مظاهر الحضارة في عصر المغول بإيران                           | ٧٧ ... ..  |
| أولاً - الحضارة المعمارية - ٧٧ ، ثانياً - الحضارة العلمية    | ٨٣ ... ..  |
| العناية بالعلوم التاريخية وأهم المؤلفات فيها                 | ٨٧ ... ..  |
| كتاب جهانگشای                                                | ٨٩ ... ..  |
| قيمة هذا الكتاب بين المؤلفات ومدى الرجوع إليه                | ٩١ ... ..  |
| حياة الجويني وصلة الشاعر به وبأخيه                           | ٩٣ ... ..  |
| خاتمة حياة المصنف ، ومصير أسرته                              | ٩٩ ... ..  |
| السعدى وأسر الجويني                                          | ١٠٠ ... .. |
| الشاعر لم يرث أحداً من آل الجويني                            | ١٠٣ ... .. |
| رأى الأستاذ هنري ماسيه في تعليل هذه الظاهرة والرد عليه       | ١٠٣ ... .. |
| تفسير هذه الظاهرة                                            | ١٠٥ ... .. |

|                                                 |            |
|-------------------------------------------------|------------|
| ولاية فارس وحكامها في القرن السابع الهجري       | ١١٠ ... .. |
| أصل التسمية وأقسامها - ١٠٨ ، فارس في ظل الإسلام | ١١٠ ... .. |
| فارس قبيل حكومة الأتابكة - ١١٤ ، أتابكة فارس    | ١١٧ ... .. |
| سنقر بن مودود - ١١٨ ، زنگي بن مودود             | ١١٩ ... .. |

- تكلة بن زنگى - ١١٩ ، سعد بن زنگى ... .. ١٢٠  
 حروبه وسياسته الخارجية - ١٢١ ، إصلاحاته الداخلية ... ١٢٣  
 الاضطراب فى سنة وفاته وتحديدها ... .. ١٢٤  
 لماذا لم يمدح الشاعر هذا الأمير مدحاً مستقلاً ؟ ... .. ١٢٥  
 بو بكر بن سعد ... .. ١٢٧  
 كيف تولى أبو بكر الحكم - ١٢٩ ، السياسة الخارجية فى عهده ١٣١  
 السياسة الداخلية - ١٣٥ ، الحركة العلمية فى شيراز فى عهده ١٣٨  
 تحديد السنوات التاريخية فى حياة أبى بكر ... .. ١٤٢  
 الشاعر وأبو بكر بن سعد - ١٤٤ ، سعد بن أبى بكر - ... ١٥١  
 متى ولد هذا الأمير ؟ - ١٥٥ ، مدائح الشاعر ومراثيه فى هذا الأمير ١٥٧  
 محمد بن سعد وأمه تركان خاتون ... .. ١٥٨  
 الشاعر ومحمد بن سعد - ١٦٠ ، رأى الأستاذ القزوينى والرد عليه ١٦٢  
 الشاعر وتركان خاتون ... .. ١٦٥  
 محمد شاه بن سلغرشاه - ١٦٦ ، سلجوقشاه بن سلغرشاه ... ١٦٨  
 أبش خاتون - ١٧١ ، الشاعر وأبش خاتون ... .. ١٧٤  
 فارس تحت حكم المغول ... .. ١٧٥  
 الأمير أنكيانو أول مندوب لإدارتها ... .. ١٧٥  
 الشاعر والأمير أنكيانو - ١٧٧ ، الأمير سوغو نجاى ... | ١٧٨

## الباب الثانى ... .. ١٨٠ - ٢٩١

### الفصل الأول ... .. ١٨٠ - ١٩٣

- أسرة الشاعر والغموض الذى يحيط بحياته - ١٨٠ ، أجداده ... ١٨٠  
 أبوه - ١٨٣ متى مات أبوه ؟ وإلى أى سن بلغ الشاعر  
 حين وفاته - ١٨٦ ، أمه - ١٨٨ ، إخوته ... .. ١٩٠  
 زوجاته وأولاده ... .. ١٩١



| ص   | ص                                                                 |
|-----|-------------------------------------------------------------------|
| ٢١٣ | ١٩٣ ... .. الفصل الثاني                                           |
| ١٩٤ | مولد الشاعر - ١٩٣ ، عرض آراء القدماء ونتائج ... ..                |
| ٢٠٠ | عرض آراء المحدثين ونتائج - ١٩٩ ، عرض لرأى الأستاذ إقبال ... ..    |
| ٢١٠ | مناقشة آرائه - ٢٠٤ ، الرد على رأى الأستاذ إقبال ... ..            |
| ٢٢١ | ٢١٣ ... .. الفصل الثالث                                           |
| ٢١٣ | إسم الشاعر وتحقيق ما يدور حوله ... ..                             |
| ٢٥١ | ٢٢١ ... .. الفصل الرابع                                           |
| ٢٢١ | تخلص الشاعر والخلاف حوله - ٢٢١ ، آراء القدماء ... ..              |
| ٢٢٣ | آراء المحدثين - من قال بتخلصه بسعد الأكبر ... ..                  |
| ٢٢٧ | من قال بتخلصه بسعد الأصغر - ٢٢٦ ، رأى الأستاذ القزوينى ... ..     |
|     | الرد على الأستاذ القزوينى - ٢٣٠ ، رأى الأستاذ إقبال فى هذه ... .. |
| ٢٤٢ | المسألة ومناقشته - ٢٣٩ ، خلاصة المسألة ... ..                     |
| ٢٦٧ | ٢٥١ ... .. الفصل الخامس                                           |
| ٢٦٣ | رحلات الشاعر - ٢٥١ ، العلماء والأدباء الذين لقيهم الشاعر ... ..   |
| ٢٧٠ | ٢٦٧ ... .. الفصل السادس                                           |
| ٢٦٧ | حياته الأخيرة ... ..                                              |
| ٢٧٣ | ٢٧٠ ... .. الفصل السابع                                           |
| ٢٧٠ | مقبرته ومرقده ... ..                                              |
| ٢٧٥ | ٢٧٣ ... .. الفصل الثامن                                           |
| ٢٧٣ | عقيدة سعدى ... ..                                                 |
| ٢٨٨ | ٢٧٥ ... .. الفصل التاسع                                           |
| ٢٧٥ | مؤلفات الشاعر أو كلياته - ٢٧٥ ، المنشورات ... ..                  |
| ٢٨٧ | المنظومات - ٢٨١ : اللغات التى كان يعرفها ... ..                   |
| ٢٨٨ | ٢٨٨ ... .. الفصل العاشر                                           |
| ٢٨٨ | منزلة الشاعر ومكانته ... ..                                       |

## القسم الأول ... ٢٩١ - ٣٢٧

دراسات تاريخية على البوستان :

## الفصل الأول ... ٢٩٣ - ٣٠٠

البوستان أمّلته حوادث العصر وظروف الشاعر ... ٢٩٣

## الفصل الثاني ... ٣٠٠ - ٣٠٤

هل كان الكتاب يسمى البوستان أولا ؟؟ ... ٣٠٠

لمن قدم هذا البوستان ؟؟ ... ٣٠٣

## الفصل الثالث ... ٣٠٤ - ٣٠٨

البوستان بين المثنويات - ٣٠٤ ، المثنويات التاريخية ... ٣٠٤

المثنويات الصوفية - ٣٠٥ ، المثنويات التعليمية ... ٣٠٧

## الفصل الرابع ... ٣٠٨ - ٣١٦

وصف أهم النسخ الموجودة من البوستان ... ٣٠٨ - ٣١١

نسخة إيران ، نسخة الهند ، نسخة تركيا ، نسخة أوروبا ،

نسخة فروغى . الفروق بين النسخ ... ٣١٣

## الفصل الخامس ... ٣١٦ - ٣٢٢

آبواب الكتاب وموضوعها ... ٣١٦

هل من فروق بين كتابي الشاعر « البوستان والگلستان » ؟؟ ... ٣١٩

## الفصل السادس ... ٣٢٢ - ٣٢٧

طريق الشاعر فى قصص البوستان - ٣٢٢ ... ٣٢٦

القصة من حيث الشكل ، القصة من حيث المكان ، القصة من حيث الأشخاص .

## القسم الثاني

تحليل « البوستان » ... .. ٣٢٧

أولاً - تحليل قطع المقدمة ٣٢٧ القطعة الأولى - مدح الذات

الإلهية - ٣٢٩ ، القطعة الثانية - مدح الرسول عليه السلام ٣٣٦

ثانياً - تحليل أبواب الكتاب ... .. ٣٤٠

١ - باب العدل - جدول ... .. ٣٤١ - ٣٤٢

قصص باب العدل التي تدور حول شخصيات تاريخية ... .. ٣٤٣

قصة حمشيد ، قصة دارا - ٣٤٦ ، قصص ملوك الأكاسرة -

قصة كسرى وهرمز - ٣٤٨ قصة خسرو وشيروه ... .. ٣٤٩

قصة شاپور وخسرو - ٣٥١ ، قصة كركين ... .. ٣٥٢

قصة عمر بن عبد العزيز - ٣٥٣ ، قصة الحجاج ... .. ٣٥٥

قصة المأمون - ٣٥٧ ، قصتا قزل أرسلان ... .. ٣٥٨

قصة تكلة بن زنگي ... .. ٣٦١

الأفكار العامة في باب العدل

(أ) السياسة الداخلية :-

شئون الرعية - ٣٦٣ ، شئون الموظفين ... .. ٣٦٦

السياسة مع الوزراء - ٣٦٧ ، السياسة مع الموظفين ... .. ٣٦٩

شئون الجيش ... .. ٣٧٠

(ب) السياسة الخارجية :-

خصوم الدولة - ٣٧٢ ، حالات السلم والحرب ... .. ٣٧٤

أمور الأجانب ... .. ٣٧٦

٢ - باب الإحسان ... .. ٣٧٧ - جدول

قصص باب الإحسان - ٣٧٨ ، قصة سيدنا إبراهيم ... .. ٣٧٩

قصة شبلي - ٣٨٠ ، قصص حاتم - ٣٨٢ ، قصة ابنة حاتم ... .. ٣٨٤

قصة بهرام ... .. ٣٨٥



## الأفكار العامة في باب الإحسان .

الدعوة إلى الإحسان — ٣٨٦ ، من يستحقون الإحسان ... ٣٨٧

الذين لا يستحقون الإحسان ... .. ٣٨٨

الدعوة إلى السعى وراء الرزق والاقتصاد ... .. ٣٨٨

٣- باب العشق ... .. — جدول — ٣٩١

قصص باب العشق — قصة المحنون ولبلى ... .. ٣٩٢

قصة محمود وإياز — ٣٩٣ ، قصة اليراع — ٣٩٥ ، قصة الفراشة ٣٩٥

الأفكار العامة في باب العشق ... .. ٣٩٧

أهل الصورة وأهل المعنى — ٣٩٩ ، عقيدة الفناء في الله ... ٤٠٢

عقيدة وحدة الوجود ... .. ٤٠٤

٤ — باب التواضع ... .. — جدول — ٤٠٥

قصص باب التواضع — قصة عيسى عليه السلام ... .. ٤٠٦

قصة سيدنا عمر — ٤٠٩ ، قصة سيدنا علي ... .. ٤١٠

قصة حاتم الأصم — ٤١٠ ، قصة لقمان الحكيم ... .. ٤١١

قصة كوشيار الحكيم — ٤١٢ ، قصة بهلول ... .. ٤١٢

قصة أبو يزيد البسطامي — ٤١٣ ، قصة معروف الكرخي ... ٤١٤

قصة ذى النون — ٤١٦ ، الأفكار العامة في باب التواضع —

الدعوة إلى التواضع — ٤١٧ ، صفات المتواضع ... .. ٤١٨

٥ — باب الرضا ... .. — جدول — ٤١٩

قصص باب الرضا — ٤١٩ ، قصة النسروالحدأة ... .. ٤٢٠

قصة البعير والناقة — ٤٢١ ، تحليل الأفكار العامة في باب الرضا ... ٤٢١

القضاء والقدر — ٤٢٢ ، الجبر والاختيار ... .. ٤٢٣

٦ — باب القناعة ... .. — جدول — ٤٢٤

قصص باب القناعة — ٤٢٤ ، قصة الأبدال ... .. ٤٢٥

قصة الهرة — ٤٢٦ ، الأفكار العامة في باب القناعة ... .. ٤٢٧

علاج الطمع — ٤٢٧ ، الدعوة إلى القناعة ... .. ٤٢٩



- ٧ - باب التربية ... .. - جدول - ٤٣٠
- قصص باب التربية - ٤٣١ ، قصة تكشف ... .. ٤٣١
- قصة عضد الدولة - ٤٣٣ ، قصة داود الطائي ... .. ٤٣٣
- قصة الحجاج - ٤٣٥ ، قصة فريدون ووزيره ... .. ٤٣٦
- قصة بقراط الحكيم - ٤٣٨ ، قصص النساء - ٤٣٩ ، قصص الأولاد ٤٤١
- قصص الأتباع ... .. ٤٤٢
- الأفكار العامة في باب التربية - ٤٤٢ ، التربية العقلية ... .. ٤٤٣
- التربية الخلقية ... .. ٤٤٤
- ٨ - باب الشكر ... .. - جدول - ٤٤٦
- قصص باب الشكر - ٤٤٦ ، قصة طغرل ... .. ٤٤٧
- الأفكار العامة في باب الشكر ... .. ٤٤٨
- ٩ - باب التربية ... .. - جدول - ٤٥١
- قصص باب التوبة - ٤٥٢ ، قصة جمشيد .. .. ٤٥٢
- قصة يوسف وزليخا .. .. ٤٥٣
- الأفكار العامة في باب التوبة تصوير الحياة الدنيا ... .. ٤٥٤
- الدعوة إلى العمل الصالح ... .. ٤٥٥
- التوبة والاعتذار عن العمل السيء ... .. ٤٥٧
- ١٠ - باب المناجاة ... .. - جدول - ٤٥٨
- قصص باب المناجاة ، قصة المحبوسى ... .. ٤٥٨
- قصة السكران ... .. ٤٦١
- الأفكار العامة في باب المناجاة ... .. ٤٦٣
- خاتمة ... .. ٤٦٥
- الكشاف ... .. ٤٦٧
- المصادر ... .. ٤٨١
- تصويب ... .. ٤٩١

## تقديم

بقلم مضره صاحب الغزة أستاذى الجليل الدكتور عبد الوهاب عزام بك  
سفير مصر بالبلا كستان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

— ١ —

هذا الكتاب عن الشاعر الفارسى الكبير الشيخ سعدى الشيرازى وكتابه  
المنظوم « البوستان » .

وهو ثمرة طيبة من ثمرات دراسة الآداب الإسلامية الشرقية فى قسم اللغة  
العربية ، ومعهد اللغات الشرقية من كلية الآداب ، من جامعة فؤاد الأول إلى  
ثمرات أخرى أثمرتها الكلية فى عشرين عاماً .

أخرجت كلية الآداب فى هذه السنين كتباً قيمة ، وأبحاثاً مجدية ، عرضت  
على قراء العربية صوراً من الآداب الإسلامية غير العربية وأبحاثاً فيها . وهى آداب  
تصلها بالعربية صلة صلات متينة ، فهى تستمد من العربية ومنابعها وتحدث  
— هى والآداب العربى — عن تاريخ واحد ، وتقرب عن عواطف متواصلة .

— ٢ —

والشيخ سعدى شاعر عظيم ، يرى بعض أدباء الفرس أنه أعظم شعراء  
الفارسية ، شملت نظراته جوانب الحياة كلها ، وتجلت فى منظوماته المقاصد  
الإسلامية الجليلة ، والغايات الإنسانية السامية .  
هو — لا ريب — من كبار شعراء الإنسانية .

وإن البحث الأدبي ، ولا سيما تقصى مذاهب شاعر ، أو كاتب ، والتعريف بالبيئة التي أثرت فيه ، والمنابع التي أمدته ، لما يشق على الباحثين حتى في أدبهم ، دب اللغة التي يتكلمون بها ، ويتعلمون ، وينثرون ، وينظمون ، وهو — لا ريب — أشق وأصعب مجالا ، وأبعد غاية ، وأعسر منالا ، على من يدرسون أدب لغة غير لغتهم ، وقلَّ أن يَمَكَّنَ لهم هذا إلا بعد طول الدرس ، وكثرة المِران ، مع سلامة الطبع ، وصحة النظر . ولا بد — مع هذه كلها — من الاستعانة بالباحثين من أهل اللغة أنفسهم ، فهم أبصر بلغتهم ، وأقدر على سبر أغوارها ، وإدراك دقائقها ، والتمييز بين صورها ، وألوانها ، وإحساس روائحها ، وطعومها .

فالتصدى للكتابة عن شاعر كبير كالشيخ سعدى الشيرازى ، ومنظومة كبيرة من منظوماته ، يبشر بأن خريجي كلية الآداب مولعون بالمباحث الصعبة ، مقدمون على المطالب البعيدة ، ويُبَيِّن عما بلغته دراسة الآداب الشرقية في هذه الكلية من سعة ، وعمق ، مهَّدًا للإقبال على المطالب الصعبة ، والطموح إلى الغايات البعيدة .

وقد احتمل تلميذنا الدكتور محمد هنداوى مصاعب كثيرة ، ولقى عناء كبيراً ، حين طمحت همته إلى البحث الواسع الشاق ، فاختر لرسالته الشيخ « سعدى الشيرازى » : عصره — حياته — ديوانه « البوستان »

تابع البحث سنين ؛ قرأ البوستان وكثيراً من منظومات الشاعر ، واطلع على ما كتبه أدباء إيران ، والمستشرقون في تاريخ سعدى ، وعصره ، وفي أدبه ،



وكتاب البوستان خاصة ، ورجع إلى أمهات الكتب الفارسية التي يرجع إليها  
في هذا الموضوع .

— ٥ —

وقد تناول في كتابه العصر الذي عاش فيه الشاعر ، وقدم له بذكر الحوادث  
المائلة التي طلع بها هذا العصر ؛ حوادث الغارات المغولية على البلاد الإسلامية ،  
ثم صور أحوال السياسة والحضارة في هذا العصر جهد الطاقة ، وبين آثار هذا  
كله ، في معيشة الشاعر ، وفي أدبه ، وتتبع ما أشأ الشاعر في هذه الحوادث من شعر ،  
وما جاء في كلامه من إشارة إليها .

وخص الإقليم الذي عاش فيه سعدى ، والدولة التي سيطرت على هذا الإقليم  
في حياته ، ببحث مفصل ، فبين كيف نجح إقليم فارس من غارات المغول ،  
وأجل أخبار دولة آل زنكي التي أظلت فارس في ذلك العهد ، واتصل بها الشاعر  
وعاش في كنفها ، ولقى من رعايتها ما جعله ينتسب إلى أحد ملوكها فيلقب بالسعدى  
انتساباً إلى سعد بن زنكي أحد ملوكها ، ويقدم البوستان إلى ابنه أبى بكر بن سعد .  
وذلكم بحث أدبي ، تاريخي ، قيم ، لا يظفر به الكاتب إلا بعد جدّ وذأب .  
وكذلك عنى المؤلف بتاريخ الشيخ سعدى - من مولده إلى وفاته - فلما وفى  
التاريخ حقّه ، عمد إلى « البوستان » فأطال البحث فيه ، تكلم عن نسخ الكتاب  
الجديرة بالثقة ، وذكر شروحه في الفارسية والتركية ، ثم تكلم عن مقدمة  
الكتاب ، وأبوابه ، وقصص كل باب ، وعدد أبيات كل قصة ، والحادثة التي  
تضمنتها ، والإنسان الذي ذكرته .

وقد شق على نفسه بالتدقيق ، والإحصاء ، ووضع الجداول - فيسّر ، لكل  
طالب - ثمرات هذا البوستان ، وقدّم لكل باحث مفاتيح أبوابه ، فذلّ صعباً  
ويسّر عسيراً ، فله شكر كل معني بالشيخ سعدى ، وبوستانه .



وكان الدكتور هنداوى قد اعتزم ترجمة البوستان كله إلى العربية ، ونشر الترجمة ، فعسى أن يتبع بحثه القيم عن سعدى ، والبوستان ، نشر الترجمة العربية ، ثمرة أخرى طيبة من ثمرات درس الآداب الإسلامية في جامعة فؤاد .

والله يجزيه خيراً كفاء ما احتمل من مشقة ، ولقى من عناء ، وما وقف على البحث والكتابة ، من ، فكره ، ووقته ، وماله ، ويوفقه لمتابعة البحث والتأليف . وهو ولى الهداية والتوفيق « وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْماً » .

عبد الوهاب عزام

كراچی ٥ ربيع الأول سنة ١٣٧٠ هـ

١٥ ديسمبر سنة ١٩٥٠ م

بسم الله الرحمن الرحيم

## تعريف بالبحث

— ١ —

تعرفتُ على هذا الشاعر الكبير منذ دراستنا في معهد اللغات الشرقية بكلية الآداب بجامعة فؤاد الأول ، وعرضتُ علينا نماذج من كتابه البوستان فكشفت لنا عن كثير من مواهب هذا الرجل .

وصح العزم لدى — فيما كان يقدر لى — أن أتناول هذا الشاعر ، وكتابه هذا بالدراسة والتحليل ، فأعرض لتلك النواحي السامية التي بدأنا نلمسها في دراستنا ، فكان أن صح العزم على اختياره موضوعا للدراسة للحصول على درجة الدكتوراه .

والبحث عن هذا الشاعر — بل عن أية شاعر — له منهج محدود ، لا بد أن يتناول نواحي ثلاثاً :

١ — الحديث عن العصر الذي عاش فيه الشاعر من الناحية السياسية العامة والخاصة — في الدولة والإقليم — والإلمام بالحركة العلمية في العصر ، لبيان مدى تأثير كل ذلك في تكيف حياة الشاعر ، وتأثيرها في إنتاجه .

٢ — الحديث عن الشخصية بما يتناول أطراف حياتها ، ومذهبها في الحياة ، وتحقيق ما يدور حولها من آراء وخلافات .

٣ — الحديث عن الإنتاج — كله أو بعضه — إذا كان هذا البعض مستقلاً يمكن أن يستخلص منه أفكار الشاعر ، وآراؤه ، ومذاهبه .

فأما الحديث عن العصر ، فقد رأيت أن هذا الشاعر ليس مواطناً في إمارة فارس وحدها ، ولا في دولة إيران كلها ، بل مواطناً عالمياً — إن صح هذا التعبير — فكان لا بد لي أن أصور حالة إيران كلها في ذلك العصر ، بل الحياة في محيط البيئة الإسلامية التي كانت تجاور إيران شرقاً ، وغرباً ، والتي كان لها صدى كبير في حياة الشاعر ، وفي تلوين إنتاجه .

ومن هنا كان لزاماً علي — في مدخل الموضوع — أن أصور بقدر الإمكان أهم الأحداث السياسية ، في تلك البيئة عامة ، وأن ألتقط هذه الصور من الكتب المعاصرة التي تصدت لهذا ، كي أرسم صورة تقريبية للحياة العامة في ذلك العصر . وكان من الواجب كذلك — حين أعالج هذا الموضوع — أن أتجنب الدخول في تفاصيل الحروب الطاحنة ، التي شنها المغول على تلك المواطن ، وأن أتجنب ذكر الأسباب والمسببات ، والخطط العسكرية ، وطريق الجيوش ، ونتائج المواقع . فإن كل ذلك مما يعنى المؤرخ السيامي ويسائر طبائع المنهج المألوف لديهم . أما مهمة الدارس للأدب ، أو لعصر من العصور ، من وجهة نظر الأدب فهي مهمة يسيرة في ظاهرها ، ولكنها عسيرة في داخلها . ذلك لأنه إنما يتصدى لدراسة أهم الأحداث السياسية — إن وجدت — أو الأحداث العامة ، ومدى تأثيرها في حياة الأدب ، أو في حياة الأديب ، والاجتهاد في ربط الحوادث بالإنتاج إن كان لها صدى فيه .

\*\*\*

وبهذا مضيت في الفصل الأول ، صورت بقدر الإمكان ، حالة البيئة قبيل الغزو وحالتها في مختلف المواطن خلال الغزو ، وتعرضت لأهم الحوادث التي حدثت وكان



لها تأثير في إنتاج الشاعر ، وعقبت على كل ذلك بصور من شعره في كل حادثة .  
بقدر الإمكان ، وبذلت جهداً لتصحيح موقف بعض المؤرخين من حوادث المغول  
في أرض الخلافة الإسلامية ، وما كانوا يسندونه خاصة إلى قائد الجيوش  
— هولاكو — في تحطيم الخلافة ، وفي مصير مكتبات بغداد ، وفصّلت في هذا  
مسترشداً بما كتبه مختلفو المؤرخين من الإيرانيين القدماء ، وما كتبه بعض  
العرب ، والمستشرقين .

\*\*\*

وفي فصل الحضارة ، أثبت من تاريخ المغول عند مختلف المؤرخين من  
الغربيين وغيرهم ، أنهم لم يكونوا أعداء للحضارة بالمعنى الذي عرف عنهم  
وتتبعت بعض ألوان الحضارة ، وخاصة ما كان يتصل منها بتشجيع العلوم والعلماء  
والنهوض بالإنتاج العلمى ، وما أحاط المؤرخين من بسطة الحياة ، حتى ظهر  
في هذا العصر كثير من أعلام التاريخ الذين مكنت لهم الدولة فبلغ بعضهم  
مناصب الوزارة .

\*\*\*

فلما انتقلت إلى الفصل الثالث من هذا الباب ، وهو دراسة الأسرة الحاكمة  
في إمارة فارس ، التي كانت عاصمتها شيراز — موطن الشاعر — ألزمت المنهج  
التاريخى التفصيلى لأعضاء هذه الأسرة ، ولكنى أفضت القول في دراسة ألوان  
الحياة من الوجوه الهامة ، في عصر الأمير الذى عاش الشاعر فى كنفه ، وبخاصة  
الحركة العلمية فى عهده ، ومدى تأثير لون الحياة نفسها فى إنتاج الشاعر ، وحققت  
فى هذا الفصل بعض وجوه الخلاف بين المؤرخين ، ورجال الأدب ، فيما كان  
يتصل بالشاعر ، وحكام هذه الإمارة .



وكان النظر في هذا الباب جديراً بهذا كله ، ذلك لأنه يحيط بألوان أساسية من الحياة السياسية ، والحضارة ، لتشخيص حياة الشاعر وإنتاجه على ضوءها ، تشخيصاً قريباً من الصواب ، وكان التماس تأثيرها في هذا الإنتاج مما أطال النظر كذلك ، ولكنه كان لا غنى عنه .

### — ٣ —

وفي الباب الثاني — وهو الخاص بحياة الشاعر نفسه — تتبعت أطراف حياته منذ مولده حتى نهايته ، وفصلت — جهد الطاقة — في كثير من الخلاف حول المسائل الهامة ، التي لا تزال موضع جدل ومناقشة ، وحاولت — في كل ذلك — أن أرسم صورة صحيحة ، أو قريبة من الصواب ، لحياة هذا الشاعر ، وتطورها ، وتأثرها بلون الحياة التي كان يعيش فيها : في منزله ، وفي موطنه ، وفي إمارته وفي دولته ، وأخيراً في البيئة الإسلامية التي كانت تحتويه ، ويحجب بعض نواحيها والتي وجهت الطريق لكثير من الأفكار التي أخذ ينظمها في كتابه البوستان ، حتى أخرجت منه شاعراً من أ كبر شعراء الأخلاق ، ومن أعظم شعراء الإنسانية بوجه عام ، تشيد بذكره — حتى اليوم — البيئة الإسلامية كلها ويشارك في الإشادة به الذين عنوا بدراسة الاستشراق في الغرب .

### — ٤ —

أما الباب الثالث وهو البحث في ديوانه — أو مثنويه البوستان — فقد تخيرته من إنتاج الشاعر جميعه ، ذلك لأنه أهم كتاب يعرض للدراسة الأخلاقية ، ويوضح كثيراً من مذاهب الشاعر ، وآرائه ، فهو — وحده — جدير بالدراسة ، وقد قسمت البحث فيه إلى قسمين أساسيين .

(١) بحث تاريخي .

(ب) دراسة تحليلية .

وقد شمل البحث في الأول كل ما أمكن أن يدور حول تاريخية البوستان .  
عن الباعث لهذا اللون من الشعر ، وعن تسميته ، ومكانته بين المثنويات ، وأهم  
النسخ الموجودة ، والفروق بينها ، وعن أبوابه وموضوعها ، وعن طريق الشاعر  
في أداء قصصه .

أما الدراسة التحليلية ، فقد كانت عوضاً عن الترجمة الصامتة . ذلك أن الترجمة  
— وحدها — ترضى حاسة الأديب ، قبل أن تسد حاجة الباحث العلمي ، كما يشير  
إلى ذلك أستاذنا معالي الدكتور طه حسين باشا ، فيما قدم به غزليات حافظ  
الشيرازي . فالترجمة — من هذه الناحية — عمل تكميلي لا أساسى . ذلك لأننا  
بصدد بحث علمي يطالبنا أن نكشف عما في طرفي الكتاب من أفكار ،  
وإذا فُهِمَت المقاصد من أبواب الكتاب ، كان الرجوع إلى الترجمة أمراً يسيراً ،  
على أن الترجمة كانت قد تمت — بطبيعة الحال — لتكون أداة للبحث عند النظر  
في ذلك التحليل ، وسأقوم — عما قريب — بعرضها على القراء فيما أشار إليه  
أستاذي الدكتور عزام بك .

وقد شملت الدراسة التحليلية ، تحليل المقدمات وما تطويه من أفكار ، ثم  
تحليل القصص التي تدور حول أشخاص تاريخيين أو على ألسنة الحيوان ، فيما  
تضمنته أبوابه المختلفة .

وكان لا بد أن أعين حدود القصة قبل الحديث عن أفكارها أو موضوعها  
ولهذا وضعتُ الجداول ، ثم اتبعتُ تحليل القصص بالإشارة إلى الأفكار العامة  
التي نادى بها الشاعر في مختلف قصص الباب كله .

والقصص التي عرضنا لتحليلها هي أقوى القصص — لا نزاع — في إثبات أفكار الشاعر وآرائه ، وإلا فكيف يهتم بأن يسند أدوارها أعظم الشخصيات الملائمة لها ؟؟ كما أنها القصص التي اهتم لها الدارسون من الغرب والشرق ، بل اهتم لها المصورون العالميون ، فصوروا حوادث بعضها . كما نلاحظ ذلك في إحدى النسخ القيمة المخطوطة بدار الكتب المصرية ، والتي على بعضها توقيع المصور الإيراني الخالد — بهزاد — والتي زادت من قيمة المخطوطة فعرض فيها مبلغ خيالي بلغ ٣٠ ألف جنيه ، وقد نقلنا بعضها في هذا الكتاب .

\*\*\*

هذه هي دراستي الموضوع ، أفدّمها اليوم ، وأقدم معها هذه الألوان التي كشفت عن الشاعر الكبير « سعدى الشيرازي » . ولعلّي أكون قد وفقت في أن أقدم للقارئ الكريم — وكل ذي رغبة في التماس شيء من آثار الشاعر — صورة صادقة تحبب إليه التماس الترجمة الكاملة لهذا الكتاب التي سأنشرها عما قريب ، والتي سأتابعها بدراسة وترجمات أخرى لبقية آثاره — منشورة ومنظومة — لعلّي أكون قد ساهمت بنصيب في نقل تراث أجنبي إلى لغتنا ، وإضافة ثروة جديدة إليها ، عن شاعر من كبار شعراء الإسلام . ولعلّي أكون قد ساهمت بنصيب كذلك في إحياء هذا الشاعر .

والله أسأله التوفيق والسداد

المؤلف

٢٢ ربيع الآخر سنة ١٣٧٠ هـ

٣٠ يناير سنة ١٩٥١ م



# مقدمة

## لمحة عن إيران ووضعها السياسي في القرن السابع الهجري

تعتبر المنطقة التي تقع فيها إيران إقليماً قائماً بذاته ، ولهذا الإقليم مقوماته الطبيعية التي تجعل منه وحدة مستقلة ، وقد هياً له موقعه وسهولة مسالكه منذ القدم مكانة جعلته بمثابة الجسر يعبر عليه الغزاة من الشرق إلى الغرب وبالعكس . فاجتازه الإسكندر الأكبر في فتوحاته إلى الشرق قبل الميلاد ، ومضى عليه العرب في غزواتهم حتى الهند في القرن الأول الهجري ، واجتاحه المغول خلال القرن السابع الهجري ، ونفذوا منه إلى الشام وأوربا في الغرب . أما من الناحية السياسية في مطلع ذلك القرن فقد كان ينقسم إلى قسمين أساسيين :

الجزء الشمالي ، وتدخل فيه منطقة خراسان ، وكان أغلبه تحت حكم « ملوك خوارزم » وبعضه تحت حكم « الإسماعيلية » في منطقة صغيرة جنوبي بحر قزوين تسمى « بلاد الجبل » . والجزء الجنوبي منه وأهم ما فيه « ولاية فارس » وكانت مستقلة ، وبعض ولايات أخرى صغيرة .

وكان يجاور هذين القسمين من الغرب بلاد الخلافة الإسلامية . ويمكن أن نصور حال البلاد خلال القرن السابع الهجري بما يأتي : كانت بلاد إيران في مستهل ذلك القرن تتمتع برخاء في العيش ، وازدهار في الحياة ، وتقدم في العلوم ، وورق في كل ألوان الحضارة . تزخر مدنها بوفرة من

أجلة العلماء ، ويتسابق حكامها وولايتها في رعايتهم ، وتهيئة الحياة رحية هائلة لهم .  
وكان الموطن الإسلامي موطناً عاماً لكل مواطن في أية بيئة من بيئاته ،  
يتنقل فيها كيف يشاء ، ويحل فيها متى شاء ، تتلقاه مدنها وأهلها وكأنما يحل معهم  
وطناً وينزل عليهم أهلاً . لا فرق في هذا بين من كان من أبناء الشرق أو من  
أبناء الغرب .

وفي أوائل هذا القرن فجئ العالم الإسلامي في — الجانب الشرق منه —  
بسيل جارف اجتاحت أقاليمه ومدنه بظهور المغول ، ومسيرهم نحو البلاد الإسلامية  
المجاورة لهم .

وكانت أهم دولة اصطدموا بها في الطريق دولة « ملوك خوارزم » وكانت  
تبتسط سلطانها على بلاد ما وراء النهر والجزء الشمالي من إيران ، وامتد حكمها من  
سنة ٤٩١ هـ حتى سنة ٦٢٨ هـ<sup>(١)</sup> .

وكان يقوم على حكمها السلطان « محمد شاه » حين فجأه المغول ، ولم يحتمل  
هذا السلطان ضغط هجماتهم المتواصلة ، وما زال يفر من مكان إلى مكان وهم  
في أعقابه حتى لجأ أخيراً إلى جزيرة ببهر قزوین ومات بها في نفس العام الذي  
هاجمه فيه المغول وهو سنة ٦١٧ هـ . فتولى الدفاع بعده ابنه « جلال الدين  
منكبرتي » وقاد الجيوش في بسالة وشجاعة قل أن يوجد لها نظير .

ولا نستطيع ونحن نسجل له بعض ما أثر تاريخه أن ننسى ذلك الموقف الذي  
وقفه جلال الدين نفسه وتلك البطولة التي مثلها حين عيل صبره ، وضاق به المجال ،  
ولم يبق إلا أن يسقط أسيراً أو قتيلاً ، فألقى بنفسه من مرتفع على شاطئ نهر  
السند ، وهو على صهوة جواده ، يبغى النجاة إلى لقاء جديد ، بعد أن التقى بفئة

(١) حمد الله المستوفى . تاريخ گزیده ص ٤٨٦ طبعة جب التذکارية .

قليلة من رجاله بجيش المغول اللجب ، وأوشك أن ينتصر عليهم بهذه الجماعة ،  
لولا سوء الحظ ونفاذ المقدور ، فكان عملاً فداًئياً أقرب إلى الأسطورة منه  
إلى الحقيقة<sup>(١)</sup> .

ومع ذلك لم تحطم أعصابه هذه الحادثة ومضى يحمل نفسه بيده ، يذيقهم  
العذاب ويذيقونه ، حتى قضى الله أمراً كان مفعولاً ، فتلاشت قوته وبادت  
دولته سنة ٦٢٨ هـ<sup>(٢)</sup> .

وفي الجزء الجنوبي الغربي من إيران كانت تقوم أكبر ولايات الجنوب  
وهي « ولاية فارس » كان على حكم هذه الولاية في ذلك العهد أمير من  
تأبكة آل سلغرهو « سعد بن زنگي » الذي حكم ما بين سنة « ٥٩١ — ٦٢٣ هـ<sup>(٣)</sup> »  
فتمكن — ببعد نظره — أن يحافظ على استقلال ولايته والنجاة بها بعيداً عن  
ذلك الغزو للرير ، ورضى أن يحافظ على استقلاله الذاتي ، والاعتراف به مقابل دفع  
الجزية لهم ، فأمن بهذا شر ذلك المصير الذي آلت إليه إمبراطورية « ملوك خوارزم » .  
كان يحاور هذين القسمين من الغرب ، بقايا ممتلكات الخلافة في العراق ،  
وكان يقوم عليها في ذلك الوقت « الخليفة المستعصم » . تجنب الخليفة سياسة المسالمة  
وارتكب كثيراً من الأخطاء التي سنعرض لها ، مما أدى إلى القضاء على خلافته  
وعلى دولته سنة ٦٥٦ هـ .

وبجانب ذلك كانت هناك ولايات أخرى بعيدة عن المحيط الذي سنعرض  
له في دراستنا ، أصاب بعضها غزو المغول وطواها فيا طوى ، وكان أهمها منطقة

---

(١) انظر محمد المنشي النسوي « سيرة جلال الدين منكبرتي » ص ٨٥ طبعة باريس  
وانظر تصوير القصة في كتاب الأوابد للدكتور عزام بك .

(٢) ابن الأثير ج ١٢ ص ٢٣٥ المطبعة الأزهرية .

(٣) شيرازنامه ص ٥٢ و ٥٤ طبعة طهران .



« قلاع الاسماعيلية » في « بلاد الجبل » جنوبي بحر قزوين ، وقد أقاموا حكومتهم في تلك المنطقة ما بين سنة ٤٨٣ إلى ٦٥٤ هـ<sup>(١)</sup> . استطاع المغول أن يتغلبوا بدورهم أيضاً على تلك الطائفة ، حتى إذا فرغوا منها سنة ٦٥٤ هـ تقدموا إلى العراق ، فإذا انتهوا منه مضوا في طريقهم إلى الشام حيث التحموا بالمصريين وأمراء الشام في عدة مواقع ، كان من أهمها موقعتان عظيمتان هما موقعة « عين جالوت » سنة ٦٥٨ هـ<sup>(٢)</sup> . وموقعة « مرج الصفر » التي حدثت سنة ٧٠٢ هـ<sup>(٣)</sup> . وقد كتب النصر في هاتين الموقعتين للمصريين ، فارتد المغول على أعقابهم ، ثم تتابع الضعف عليهم ، حتى انقضت حكومتهم التي أسسوها شمالي إيران في النصف الأول من القرن الثامن الهجري .

هذا تصوير سريع لسير هذه الحركة التي استغرقت قرابة قرن من الزمن ، هو القرن السابع الهجري من بدئه تقريباً حتى نهايته ، وأخذت جزءاً من أوائل القرن الثامن .

لكن بالرغم من هذا لم يخل عصر المغول من جانب مشرق بإيران ، فسرعان ما نهض العالم من كبوته ، كما اندمج هؤلاء في الجماعة الإسلامية بعد توطنهم بينها واتصلهم بأبنائها ، فأخذوا في بناء الحضارة من جديد ، وارتقت العلوم في هذا العهد ، واستخدموا كثيراً من أبناء تلك الأمة في مناصب الدولة وكراسي الوزارة وكثيراً ما كانوا يأخذون بمشورتهم ويعملون بأرائهم ، مما كان لكل هذا تأثير كبير على العلوم والحضارة بل على الحياة العامة كذلك مما سنفصله فيما بعد .

(١) تاريخ غزیده ص ٥١٧

(٢) أبو الفداء - المختصر في تاريخ البشر ج ٣ ص ٢١٤ وابن الفوطي في الحوادث الجامعة ص ٣٤٤ وان كان يجعل هذه الحادثة سنة ٦٥٩ هـ .

(٣) أبو الفداء ج ٤ ص ٥٠

عاصر الشاعر معظم هذه الأحداث ، فولد في طليعة القرن السابع الهجري ،  
وشاهد ما حل بالعالم الإسلامي من تخريب ودمار ، وتحركت نفسه للكوارث التي  
ألت به ، وخاصة ما حل بالخلافة الإسلامية ، وما أصيبت به بغداد من أهوال ،  
واتصل بكبار رجال الحكومات في هذا العصر ، وكان لكل ذلك أثر في مجرى  
حياته وفي ألوان شعره مما سنعرض له بعد .

# الباب الأول

## الفصل الأول

القرن السابع الهجري من الناحية السياسية العامة

في إيران وبلاد الخرافة وكيف صورته المؤرخون؟

حال البلاد قبل الغزو :

والرجوع إلى تصوير المؤرخين لحال البلاد في ذلك العصر يعطينا فكرة عن مدى الرخاء ، وسعة العيش وتقدم العلوم ، ورفاهية الحياة .

وينقل ابن خلكان في كتابه « وفيات الأعيان » نص خطاب بعث به « ياقوت الحموي » إلى القاضي الأكرم « أبو الحسن الشيباني » وزير حلب يصف فيه بلاد خراسان ، وما كانت عليه قبيل غزو المغول تقتطف منه قوله :

« كانت والله مورقة الأرجاء رائقة الأنحاء ذات رياض أريضة وأهوية صحيحة مريضة » ، ثم يمضي في وصف رقيق حتى يقول عنها إجمالا « وجملة أمرها أنها كانت أنموذج الجنة بلا مين . فيها ما تشتهي الأنفس وتلذذ العين » .

ثم يصور فرار « السلطان محمد » منها ورحيله عنها بقوله « كم تركوا فيها من جنات وعيون ، وزروع ومقام كريم ، ونعمة كانوا فيها فاكهين »<sup>(١)</sup> .

(١) وفيات الأعيان ج ٢ ص ٢١٣ طبعة الحلبي .



ويشارك الجويني — عطا ملك — في كتابه « جهان گشای » « ياقوتا »  
في وصفه لها كذلك قبل الغزو المغولي بقوله عنها :

« مطلع السعادة والمبرات ، وموضع المراد والخيرات ، ومنبع العلماء ، ومجتمع  
الفضلاء ، ومربع العظماء ، جاء عنه في الخبر ، العلم شجرة أصلها بمكة وثمرها  
بخراسان »<sup>(١)</sup> .

ويعطينا « ياقوت » فكرة صادقة عما لقيه بإحدى مدن ذلك الإقليم وهي  
مدينة « مرو » وما وجده فيها من المكتبات الغنية ، التي كان يتردد عليها ، والتي  
انتفع بها كثيراً في مؤلفاته . يرد ذكر هذا في موضعين أحدهما في كتابه « معجم  
البلدان » والآخر في خطابه السابق الذي أثبت نصه « ابن خلكان » .

فأما ما ورد عنها في كتابه « المعجم »<sup>(٢)</sup> ، ففي قوله عن مرو « إن فيها عشر  
خزائن للوقف ، لم أر في الدنيا مثلها كثرة وجوده . منها خزانتان في الجامع ، إحداهما  
يقال لها العزيزية ، وفيها اثنا عشر ألف مجلد ، والأخرى يقال لها الكمالية وغيرها »  
إلى أن يقول بعد ذلك :

« وكانت سهلة التناول لا يفارق منزلي منها مثتا مجلد ، وأكثرها بدون  
رهن » ثم يختم عبارته بقوله : « وأنساني حبها كل بلد وألهاني عن الصحب والولد  
وأكثر فوائد هذا الكتاب وغيره فهو من تلك الخزائن » وكان « ياقوت » قد  
تركها سنة ٦١٦ هـ<sup>(٣)</sup> .

ويقول عنها في سياق الكلام من خطابه السابق في « وفيات الأعيان » .  
وكان المقام « بمرور الشاهجان » المفسر عندهم بـ « نفَس السلطان » . فوجد

(١) جهانگشای ج ١ ص ٤

(٢) معجم البلدان . مدينة مرو ص ٣٥

(٣) توفي ياقوت سنة ٦٢٦ هـ — انظر ابن خلكان ج ٢ ص ٢١٤

بها من كتب العلوم والآداب ، وصحائف أولى الأفهام والألباب ، ما شغله عن  
الأهل والوطن ، وأذهله عن كل خل صفي وسكن ، فظفر منها بضالته المنشودة ،  
وبغية نفسه المنقودة ، فأقبل عليها إقبال النهم الحريص ، وجعل يرتع في حدائقها  
ويستمع بحسن خلقها وخلاتها « إلى أن يقول : » وأعتقد المقام بذلك الجنب إلى  
أن يجاور القراب .

وبمثل هذا التصوير الرقيق يشارك « الجويني » « ياقوتا الحموي » أيضاً  
في تصويره لها بيئتين رقيقتين من الشعر في قوله :

بلد طيب ورب غفور      وثرى طينه يفوح العبيرا  
وإذا المرء قدم السير منه      فهو ينهائ باسمه أن يسيرا

وفي عبارته « فهو ينهائ باسمه » — إشارة لطيفة إلى معنى الكلمة  
وتركيبتها . فهي تتكون من الميم التي تؤدي معنى النهى في الفارسية و « رو »  
من مصدر « رفتن » أي الذهاب . فمعنى كلمة « مَرَوْ » لا تذهب ، وذلك إشارة  
إلى قوله فهو ينهائ باسمه .

**هجوم المغول وكيف صوروه المؤرخون في مملكة خوارزم وإيران الشمالية ؟**

لا نعرض هنا لذكر أسباب هذا الهجوم بالتفصيل ، ولا للعلاقات التي كانت  
بينهم وبين البلاد الإسلامية المجاورة ، فلسنا في حاجة إلى ذلك ، كما أن البحث  
لا يدعو إليه .

ونكتفي بأن نورد ما سجله « ابن الأثير » المعاصر لهذه الأحداث في ذكر  
الأسباب التي دفعت المغول إلى الهجوم على بلاد « خوارزم شاه » ، ثم إلى غيرها.  
ففي أحداث سنة ٦١٧ هـ تحت عنوان « ذكر خروج التتر إلى تركستان ،

وما وراء النهر وما فعلوه»<sup>(١)</sup> يقول «وكان السبب في ظهورهم أن ملكهم ويسمى چنگيزخان المعروف بتموجين كان قد فارق بلاده ، وسار إلى نواحي تركستان ، وسير جماعة من التجار الأتراك ، ومعهم شيء كثير من النقرة والقندر وغيرها إلى بلاد ما وراء النهر — بخارى وسمرقند — ليشتروا له ثياباً للكسوة ، فوصلوا إلى مدينة من بلاد الترك تسمى «أوترار» وهي آخر ولاية «خوارزمشاه» ، وكان له نائب هناك فلما وردت عليه هذه الطائفة من التتر ، أرسل إلى «خوارزمشاه» يعلمه بوصولهم ، ويذكر له ما معهم من الأموال ، فبعث إليه «خوارزمشاه» يأمر بقتلهم ، وأخذ ما معهم من الأموال وإنفاذه إليه ، فقتلهم وسير ما معهم ، وكان شيئاً كثيراً ، فلما وصل إلى «خوارزمشاه» فرقه على تجار بخارى وسمرقند ، وأخذ ثمنه منهم .

هذا ما أورده «ابن الأثير» في ذكر الأسباب ، يتضح منه — إلى أي حد — ترجع أسباب هذه الحرب إلى السلطان «محمد خوارزمشاه» . ونستطيع أيضاً أن نعتمد على ما ذكره هذا المؤرخ في تصوير هجوم المغول ، وحوادثهم في بعض المدن التي استولوا عليها ، وقد ظفرت هذه الصورة بتقدير عظيم عند كثير من المؤرخين الذين عرضوا لدراسة هذا العصر في بعض نواحيه<sup>(٢)</sup> . ويبدو مدى تأثير تلك الصورة في نفسية «ابن الأثير» حتى أنه تردد أن يسجلها ، ولكنه أذعن أخيراً تحت مشورة أصدقائه .

وترد هذه الصورة في فصل له تحت عنوان «خروج التتار إلى بلاد الإسلام»<sup>(٣)</sup> يقول فيه «لقد بقيت عدة سنين معرضاً عن ذكر هذه الحادثة ،

(١) ابن الأثير ج ١٢ ص ١٦٦

(٢) G. Brown: A Literary His. of Persia. v. 2. pp. 427-430

Arnold: The Preaching of Islam.

انظر ترجمته «الدعوة إلى الإسلام» ص ١٩٠ للدكتور حسن إبراهيم وآخرين .

(٣) ابن الأثير ج ١٢ حوادث سنة ٦١٧ هـ .



استعظماً لها ، تاركاً لذكرها ، فأنا أقدم إليه رجلاً وأؤخر أخرى ، فمن ذا الذي يهون عليه ذلك ، فيأليت أمي لم تلدني ، ويأليتني مت قبل هذا وكنت نسياً منسياً » ويذكر أنه يتردد في ذكر تفاصيلها ، إلا أنه استجاب تحت مشورة أصدقائه ، ثم يمضي فيسجل .

« هذا الفعل يتضمن الحادثة العظمى ، والمصيبة الكبرى ، التي غفت الأيام والليالي عن مثلها ، عمت الخلائق وخصت المسلمين ، فلو قال قائل إن العالم منذ خلق الله سبحانه وتعالى آدم إلى الآن ، لم يبتلوا بمثلها لكان صادقاً ، فإن التواريخ لم تتضمن ما يقاربها ولا ما يداينها » .

ثم يقارن بينها وبين ما سلف من أحداث التاريخ التي أحدثت هزات عظيمة حتى عهد ، ويخص بالذكر ما فعله بختنصر بنى إسرائيل من القتل والتشريد ، وتخريب بيت المقدس ، ثم يمضي في عرض البلاد التي تقدموا إليها ، وتم فتحها في حياته <sup>(١)</sup> بقوله :

« فان قوما خرجوا من أطراف الصين ، فقصدوا بلاد تركستان ، مثل كاشغر وبلاسغون ، ثم منها إلى بلاد ماوراء النهر ، مثل سمرقند وبخارى وغيرها ، فيفعلون بأهلها ما نذكر ، ثم تمر طائفة منهم إلى خراسان ، فيفرغون منها ملكاً وتخريباً وقتلاً ونهباً ، ثم يتجاوزونها إلى الري وهمذان وبلاد الجبل وما فيه من البلاد إلى حد العراق ، ثم يقصدون بلاد آذربيجان وأرانية ويخربونها ، ويقتلون أكثر أهلها ، ولم ينج إلى الشريد النادر » .

ومن المؤرخين المعاصرين — أيضاً — لهذه الأحداث ، والذين كان لهم مركز ممتاز في دولة ملوك خوارزم « محمد المنشي النسوي » المتوفى سنة ٦٣٠ هـ

(١) انتهى ابن الأثير من كتابه بعد إتمام ج ١٢ حوادث سنة ٦٢٨ هـ وتوفى

سنة ٦٣٠ هـ انظر ترجمة حياته في ابن خلكان ج ١ ص ٣٤٧

وصاحب « سيرة جلال الدين منكبرتي » يعرض أيضاً باختصار صورة لهذا الغزو في قوله :

« وهل بلغك أن طائفة خرجت من مطلع الشمس ، فقطعت الأرض إلى باب الأبواب<sup>(١)</sup> ، فعبرت بلاد قفججان وشتت على قبائلها غارة شعواء ، وخبطتها بالسيوف خبط عشواء ، فلم تدرس أرضاً إلا نهبتها ، ولا بلداً إلا خربتها ، ثم رجعت إلى صاحبها من طريق خوارزم بعد هذه الدورة سالمة غائمة ، وقد أهلكت حرث البلاد ونسلها . إن الأرض لله يورثها من يشاء من عباده والعاقبة للمتقين »<sup>(٢)</sup> .

ويغنيها « الجويني » عن الإطالة في التعبير بكلمات قصار ، ولكنها تدل دلالة قوية على تصوير هذه الحادثة ونتائجها . وذلك في عبارته التي أوردها على لسان أحد أبناء بخارى ، الذين فروا من هول الغزو ، وقد سئل عما شاهده فأجاب بالعبرة الآتية :

« آمدند ، وکندند ، وسوختند ، وکشتند ، وبردند ، ورفتنند<sup>(٣)</sup> » أي جاءوا ، وهدموا ، وأحرقوا ، وقتلوا ، ونهبوا ، وذهبوا .

وهذه العبارة مقابلة تقريباً لما ذكره « ابن الأثير » في قوله من عبارته السابقة :

« فيفرغون منها ملسكا ، وتخريباً ، وقتلاً ، ونهباً » .

وظل صدى عبارة « الجويني » يتردد بين كثير من المؤرخين الذين جاءوا بعده فأشار إليها باختصار صاحب « تاريخ كزیده<sup>(٤)</sup> » من مؤرخي القرن الثامن الهجري . وترجمها سجعاً مؤرخ عربي في القرن العاشر هو « أبو العباس أحمد

(١) مدينة تقع على الشاطئ الغربي من بحر قزوين .

(٢) سيرة جلال الدين منكبرتي ص ٢٤

(٣) جهانگشای ج ١ ص ٨٣

(٤) تاريخ كزیده ص ٥٧٤



ابن يوسف الدمشقي الشهير بالقرماني<sup>(١)</sup> . في قوله « هجموا ، وهدموا ، وأحرقوا ، وأزهقوا ، ونهبوا ، وذهبوا » .

ومن الظواهر التي تسترعى أنظارنا بالإضافة إلى ما تقدم من تصوير المؤرخين لرفاهية الحياة ، وازدهارها بهذه الأقاليم ، مازهبوا فيه مذهب المغالة في تقدير عدد السكان فكان سكان كل من بخارى وسمرقند يجاوز المليون<sup>(٢)</sup> . كذلك يذكر « براون » نقلاً عن « رشيد الدين » « أن الجيش الذي حاصر مدينة « خوارزم » كان تعدادة خمسين ألفاً ، قتل كل واحد منهم أربعة وعشرين سجيناً أو محاصراً<sup>(٣)</sup> » . كما يقول آرنولد « إن جيش المغول بعد أن تحول عن هراة خرج أربعون من أهلها من مخبئهم فراراً من الموت ، وكان هؤلاء التاسعون هم البقية الباقية من سكانها الذين يربو عددهم على مائة ألف<sup>(٤)</sup> » .

ويذكر الجويني في فصل له عن أحوال مدينة مرو يمتد إلى الثلاثين صفحة يذهب فيه إلى أن عدد القتلى في تلك المدينة بلغ مليوناً وثلثمائة ألف قتيل<sup>(٥)</sup> . على أن هناك ظاهرة أخرى ، تلفت أنظارنا كذلك هي أنهم — منذ فتوحاتهم الأولى — كانوا يرغبون في معرفة الطبقات التي يأسرونها ، وتمييزها عن بعضها ، وإحاطة رجال الفن منهم برعايتهم الخاصة ، أما الجنود فإنهم كانوا يلقون شر المصير . يقول ابن الأثير في عبارة له « أمر جنكيزخان أن يكتبوا له أسماء تجار البلد ورؤسائه وأرباب الأموال والصنائع في جريدة ليعرضوا عليه » ثم يستطرد

(١) انظر كتابه — أخبار الدول وآثار الأول . طبع بغداد ص ٨٦

(٢) جهانگشای ج ١ ص ٩٤

(٣) G. Brown : A Literary His. of Persia, v. 2. p. 438

وجهانگشای ج ١ ص ١٠٠ — ١٠١

(٤) الدعوة إلى الاسلام ص ١٩٠ . ترجمة الدكتور حسن إبراهيم وآخرين .

(٥) جهانگشای ج ١ ص ١٢٨



في عرض ما انتهى إليه الأمر بقوله « فلما وقف على النسخ أمر أن يخرج أهل البلد منه » مرو » ولم يبق فيه أحد ، فجلس على كرسي من ذهب ، وأمر أن يحضر أولئك الأجناد الذين قبض عليهم ، فأحضروا وضربت رقابهم<sup>(١)</sup> .

وربما جد من الأسباب — لدى المغول — ما يحملهم على المغالاة ، وارتكاب القذائع في الاستيلاء على المدن والتكليف بأهلها ، وكان من أهم ذلك أن يتعرض أحد أمراءهم أو مشاهير قادتهم إلى القتل . فيذكر صاحب « سيرة جلال الدين منكبرتي » ما فعلوه في مدينة نيسابور ، وقد قتل فيها أحد أمراءهم قوله « قصدوا نيسابور في عامتهم ، ليزيقوا أهلها نكال طامتهم ، حتى إذا قاربوها خرج أهلها مناوشين ، فأصابت صدر تفجاق اللعين نشابة تمكنت من محل سره فانتقل إلى نار الله الموقدة » .

ثم يمضي في تعداد بعض الأساليب الخريبة وأسلحتها التي استعملوها في حصارهم لتلك المدينة مما كان معروفاً في عصرهم وذلك في قوله « حتى أراحوا عليهم بها في المتاريس ، والدبابات ، والمجانيق ، والجلونات ، فساقوا إليها ونصبوا في نهارهم ذلك مائتي منجنيق مكملة الأسباب ، فرموا بها واستولوا عليها بعد ثلاثة أيام » ثم يستطرد فيعرض لأسماء كثير من الأقاليم والمدن التي فتحوها في حياته<sup>(٢)</sup> وذلك في قوله : « فهذا قياس مطرد في سائر مدن خراسان وخوارزم والعراق ومازندران وآذربيجان والغور وغزنه وباميان وسجستان إلى تخوم الهند ، فلوذ كرت مفصلة لم يتغير فيها إلا اسم المحاصر والمحاصر فلا حاجة إلى التطويل »<sup>(٣)</sup> .

ويذكر « براون » أنهم فعلوا في مدينة « باميان » مثلاً فعلوا بمدينة نيسابور

(١) ابن الأثير ج ١٢ ص ١٨١ . المطبعة الأزهرية .

(٢) توفي هذا المؤرخ سنة ٦٣٠ هـ .

(٣) سيرة جلال الدين منكبرتي ص ٥٣ و ٥٤ .

بعد أن قتل أهلها أميراً مغولياً فدمروها عن آخرها حتى بقيت خالية من السكان  
مائة سنة بعدها<sup>(١)</sup>.

هذا تصوير سريع أشار إليه المؤرخون المعاصرون لهذه الأحداث ، تبين منه  
إلى أى حد يصورون رفاهية الحياة فى تلك البلاد قبل الغزو ، وإلى  
أى حد يصورون مآعنته تلك المدن وسكانها وكيف احتملت مرارة ذلك  
الغزو الفظيع .

★ ★ ★

#### الشاعر وتصويره لهذه الأحداث :

لم تمض هذه الكوارث دون أن تؤثر فى نفسية الشاعر ، فعرض صداها فى  
كثير من أشعاره ، تردد فى مناسبات مختلفة ، لم يعرض لها عرضاً مستقلاً .  
وتصوير الشاعر لهذه الأحداث مهما يكن فى مناسبتة ، أو فى أسلوبه ، يعطى  
أيضاً صورة لما كان عليه العالم الإسلامى فى ذلك الوقت من اضطراب ومحن  
ألمت به .

ونستطيع أن نأخذ تصويره لهذه الحوادث من أربعة مواضع :  
أولاً — فى كتابه « بوستان — باب الرضا — » فى القطعة الثالثة . يعرض  
الشاعر لقصة بطل من المحاربين فى مدينة « أصفهان » ، يتحدث عن شجاعته ،  
وبسالته فى حرب التتار . ويورد فى الحديث بعض أسلحة الحرب وملابسهم فى  
أزمانهم ، كما يصف معركة من المعارك .

يدور مغزى القطعة حول « القضاء والقدر » ، وأن القضاء إذا لم يسعف  
الإنسان فلن تسعفه شجاعته وقوته ومعداته . يجرى الحديث بينهما فى سؤال الشاعر له .

- قلت له ، أيها السيد الذي كان يصيد الأسد المحصورا . . .
- ماذا حل بك حتى صرت كالثعلب الهرم . . . ؟
- تبسم ضاحكا ، ثم قال ، منذ تقاتلنا مع التتر .
- أخرجت من رأسي حديث الظفر . . . . .
- رأيت الأرض ، والرماح المشرعة فيها ، كأنها زرع من غاب .
- والأعلام المرفوعة فوقها كأنها نار ذات لهب .
- انهم طائفة تصرع النور ، وفي قوة الأفيال .
- مدرعين بالحديد من رؤوسهم حتى حوافر الخيل .
- وحين لحنا الجيش يثير الغبارا .
- اكتسينا بالدروع واتخذنا قلانسا المغافرا .
- وأثرنا الجياد العربية عليهم كأنها السحاب .
- وصبنا السهام الفولاذية عليهم كأنها المطر .
- وصارت الأرض ، من زرقة الغبار فوقنا كأنها سماء .
- تلمع فيها السيوف والخواذات وكأنها نجوم .
- كنا نكاد نحرق الشعر بالسهم والأسنة .
- لكن لما لم يكن لنا حظ ولينا الأدبارا .
- لما كان الطالع معرضاً عنا .
- كان المحن أمام سهم القضاء كأنه لاشي<sup>(١)</sup> .

(١)

بدو گفتم سرور شیر گیر  
 بخندید کز روز جنگ تستر  
 زمین دیدم آرنیزه چون نیستان  
 گروهی بآنک افکن وپیل زور  
 هماندم که دیدیم کرد سیاه  
 چو ابراسب تازی برانگیختیم  
 زمین آسمان شد زکرد کبود  
 بتیر و سنان سوی بشکافتیم  
 چو طالع زما روی برپیچ بود

چه فرسوده کردت چور و بیه پیر؟  
 بدر کردم آن جنگجوی ز سر  
 گرفته علمها چو آتش در آن  
 در آهن سربرد و سم ستور  
 زره جامه کردیم و مغفر کلاه  
 چو باران بلارک فرو ریختیم  
 چو آنجم درو برق شمشیر و خود  
 چو دولت نبد روی برتافتیم  
 سپر پیش تیر قضا هیچ بود



ثانياً — وفي مقدمة بعض نسخ « گلستان »<sup>(۱)</sup> يصف اضطراب العالم، وتأثير ذلك في نفسه ، حتى أنه خرج من موطنه يرفه عنها ، مشيراً إلى أن العالم صار في نظره مضطرباً معقداً كأنه شعر الزنجي ، وحين كان الناس يحاربون بعضهم البعض كأنهم الوحوش الكاسرة . فإذا أمضى مدة في رحلاته عاد بعدها إلى موطنه ، فوجده تحت ظلال الأمير العادل « أبي بكر بن سعد » فرأى الحياة قد عادت إلى هدومها ، ورأى النمر قد تحررت من طباعها .

— ألا تدري لماذا خرجت مغترباً أطوف في البلاد ؟

ولماذا أمضيت زمناً بعيداً عن الوطن والأحباب . ؟

— نزلت بعيداً حين رأيت محن الأتراك ....

و حين صار العالم معقداً كأنه شعر الزنجي .

— الناس — كافة — من بنوة آدم لكنهم .....

كالذئاب المتعطشه للدماء بمخالبتها الحادة .

— وحين عدت إلى موطني وجدت السعادة تظله .

ووجدت النمر الكاسرة قد تحررت من طباعها .

— رحلت من موطني حين كان العالم في عهده الأول .

يفيض بالحن ، والاضطراب ، والشدائد .

— ثم آويت إليه حين كان يظله عهد السلطان العادل .

الأتابك أبي بكر بن سعد بن زنگي<sup>(۲)</sup>

(۱) گلستان سعدی نسخه platts طبع لندن سنة ۱۸۷۴ م ص ۵

(۲) ندانی که من در اقالیم غربت  
برون رفتم از تنگ ترکان که دیدم  
همه آدمی زاده بودند — لیکن  
چوباز آدم کشور آسوده دیدم  
چنان بود در عهد اول که دیدم  
چنین شد در ایام سلطان عادل

چرا روزگاری بکردم درنگی ؟  
جهان درهم افتاده چون سوی زنگی  
چو گرگان بخوارگی تیز چنگی  
پلنگان رها کرده خوی پلنگی  
جهان پرز آشوب و تشویش و تنگی  
آتابک أبو بکر بن سعد زنگی

ثالثاً — وفي قصيدة فارسية يرثي فيها « الخليفة المستعصم » يستهلها بيت يحذر فيه الإنسان ألا يأمن إلى الحياة ، فدورة الأيام قاسية وانقلاب الحياة مريع ، ويصور في هذا البيت « أن الإنسان مهما يبلغ خياله فلن يدرك ما حدث ، فخيال الإنسان عاجز عن إدراك تلك الفظائع التي حدثت » (١) .

رابعاً — وفي قصيدة عربية يرثي فيها « المستعصم » أيضاً ، يعرض لتلك الفتنة التي اجتاحت العالم وتنقلت فيه من قطر إلى قطر ، نأخذ منها ما يصور هذه الحوادث .

نعوذ بعفو الله من نار فتنة      تأجج من قطر البلاد إلى قطر  
بدا وتعالى من خراسان قسطل      فعاد ركما لا يزول عن البدر  
إلام تصاريف الزمان وجوره      تكلفنا ما لا نطيق من الأصر (٢)

\*\*\*

ولاية فارس بإيران الجنوبية وكيف صور المؤرخون مواجرتها للغزو؟؟؟

كانت ولاية فارس — التي تقع إلى الجنوب الغربي من إيران — هي البلاد الإيرانية الهامة التي اجتازت هذه المحنة بسلام. ولا نعرض هنا لتاريخ هذه الولاية في هذا الفصل بالتفصيل ، فلا حاجة إليه ، وإنما نصور فقط أهم الأحداث التي حدثت ، وآراء المؤرخين فيها أثناء مجيء المغول إلى إيران ، ونرجى تفصيل تاريخها وحكامها وصلة الشاعر بهم إلى فصل آخر .

ونذكر هنا — في إيجاز — كيف اجتازت هذه الولاية تلك المحنة ، ونجت

(١) زينهار أزدورگیتی وانقلاب روزگار در خیال کس نیامد کانچنان گردد چنین کلیات سعدی . نشر فروغی ص ٤٨٦

(٢) کلیات فروغی ص ٤١٣

من هول الغزو وبطش المغول ، ويبدو لنا أن مطاعم القوم لم تكن تتحایل على الاستيلاء على الأقاليم التي تدخل في طاعتهم ، فلم يصطنعوا الحوادث من جانبهم لإدماج بعض الإمارات التي رغبت أن تدخل في الولاء لهم .

وكان من حسن حظ تلك الإمارة أن تولى حكمها إبان الغزو أمير من أسرة « آل سلغر » التي بدأت حكمها على أنقاض حكومة السلاجقة في تلك الإمارة قبيل القرن السابع الهجري . ذلك الأمير هو الأتابك « سعد بن زنگی » .

رأى « سعد » ألا طاقة له بمقاومتهم ، وأنه إن فعل ، فلا بد من ضياعه ، وضياع ملكه كما ضاع ملك « السلطان محمد وابنه جلال الدين » ، فذهب يقدم فروض الولاء للمغول — عندما دنوا من ولايته — هو وغيره ممن كانوا على بعض الولايات الأخرى ، التي كانت تواجه الغزو بعد إمبراطورية « ملوك خوارزم » .  
ويذكر صاحب « جامع التواريخ » ما قام به « سعد بن زنگی » وغيره في مواجهة المغول بقوله :

« چون خبر وصول رایات جهانگیر در اطراف شایع ومستفیض گشت ، سلاطین وملوک هرمملکتی از ممالک ایران به بندگی حضرت متوجه شدند ، از روم سلاطین عزالدین ، و رکن الدین ، و از فارس سعد پسر آتابک مظفر الدین <sup>(۱)</sup> » .

وبهذا رسم « سعد » الطريق لمن جاء بعده لأن يدخلوا في طاعتهم . فلما تول ابنه « أبو بكر » سار على تلك السياسة التي رسمها أبوه بل توسع في رضائهم فقدم بجيش لفتح بغداد <sup>(۲)</sup> تحت قيادة ابن أخيه « محمد شاه بن سلغر شاه » كما أرسل لهم البعوث للتهاني بعد إتمام فتحها <sup>(۳)</sup> ، ودفع لهم ما التزمه من أتاوات

(۱) جامع التواريخ ص ۱۵۰ . باريس نشر كاترمير .

(۲) الأستاذ قزويني — سعدی نامه ص ۱۰۵ .

(۳) حبيب السير ص ۱۳۰ طبعة بمبئی .



وخراج وداوم على سياسة حسن المودة ، مما دل على بعد نظره وإصابة تدبيره ، كما استحق — فى نظرهم — أن يلقب لقباً مغولياً هو « قتلغ خان <sup>(١)</sup> » ومعناه « الملك المبارك <sup>(٢)</sup> » وبهذا سلمت فارس من الحرب ، بل هيات لها تلك السياسة الرشيدة حياة هادئة مكنتها من تنظيم أمورها ، فالتجأ إليها كثير من العلماء ، وتعنى الشعراء بعهدا .

ويذكر « بارتولد » فى كتابه « تاريخ الحضارة » « أن ولايات الجنوب بايران — فارس وكرمان — سلمتا من عادية الجيش المغولى ، ودامت الحياة القديمة فى المدن الكبرى ، وخاصة فى شيراز ، فلهذا اكتسبت فارس حظوة عظيمة لم تنلها من قبل — من حيث الحضارة الإيرانية — وقد حمت الأدب الفارسى الدولة « السلغرية » التى اجتازت فتوح المغول سليمة ، والدولة « المظفرية » التى حكمت نصف قرن بعد تفرق المغول . فأولى الدولتين ، يرتبط اسم الشيخ سعدى شاعر القرن السابع الهجرى ، وبالثانية حافظ الشيرازى <sup>(٣)</sup> .

★ ★ ★

### الشاعر وتصويره حالة فارس فى ذلك العهد :

أشرنا سابقاً إلى قطعة للشاعر فى مقدمة « گلستان » يذكر فيها كيف كان عهد فارس فى ظل أبى بكر حين عاد إليها من هجرته . كذلك يشير الشاعر إلى ما فعله أبو بكر من مصانعة المغول وحفظ ولايته من الدمار حتى صارت الملاذ لكل إنسان . وذلك فى كتابه « بوستان » فى قطعة يمدح بها أبا بكر بن سعد ويشبه فارس فيها بأنها « كالبيت العتيق » يأمن

(١) وصاف ص ١٥٦ طبعة بمبى

(٢) الأستاذ قزوينى — سعدى نامه — هامش ص ١٠٦

(٣) تاريخ الحضارة الاسلامية — ترجمة الأستاذ حمزة طاهر ص ٩٤

إليها اللاجيء ويقصدها الناس من كل فج عميق، ثم يقول إنه إذا كان «اسكندر» قد أقام سداً من الحديد والقطر بينه وبين يأجوج، فإن «أبا بكر» أقام بينه وبينهم سداً من الذهب، إشارة إلى ما كان يدفعه من أتاوة وخراج، وذلك في بعض أبيات ترجمها الدكتور عزام بك في فصل له عن «سعدى» في كتاب «قصة الأدب في العالم»<sup>(١)</sup> وترجمتها.

|                           |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| فمن يبيع أمناً بهذى الفتن | فليس له غير هذا الوطن               |
| فطوبى لباب كبيت العتيق    | حواليه من كل فج عميق                |
| لقد صد اسكندر بالحديد     | وبالقطر - يأجوج - بيني السدود       |
| وقد فقت اسكندرا في النوب  | أقمت ليأجوج سد الذهب <sup>(٢)</sup> |

\*\*\*

### المغول في أرضهم المخزفة . تصوير الموقف بين هولاكو والخليفة

وقبل تصوير ماتم بين المغول والخلافة، لا بد أن نقف عند هولاكو وحده وقفة نضطر إليها . فهذا الاسم لا يزال وقعه يدوى في آذان العالم الإسلامى، نظراً لما حيك حول شخصيته من العنف والقسوة، وما انتهى إليه مصير الخليفة والخلافة، وما أصاب بغداد وسكانها في الحصار، وما قيل عن مصير دور العلم، وخزائن الكتب، من الإحراق، أو الإغراق، أو النهب . وتحقيق هذه المسائل

(١) انظر قصة الأدب في العالم ج ٢ القسم الثانى ص ٥٠٨ . للدكتورين أحمد أمين بك وزكى نجيب محمود .

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| (٢) گراز فتنة آید کسی در پناه | ندارد جز این کشور آرامگاه   |
| فطوبى لباب كبيت العتيق        | حواليه من كل فج عميق        |
| سكندر بدیوار روئین و سسنگ     | بكرد از جهان راه یأجوج تنگ  |
| تراسد یأجوج كفر از زراست      | نه روئین چو دیوار اسکندراست |



صورة للقائد المغولي « هولكو » الذي قاد الجيوش في فتح  
بغداد وأزال الخلافة العباسية سنة ٦٥٦ هـ  
عن كتاب « العراق بين احتلالين » للأستاذ علي العزاوي





بشيء من الاطمئنان لا شك يحتاج إلى جهد ووقت . ونحن في معرض الحديث عن المغول وسياستهم في الفتح ، وقهر المدن من جانب ، ورغبة في تصحيح موقف المؤرخين عن هولاء كـو بالذات من جانب آخر . نمضي في تحقيق هذه المسائل في شيء من التحفظ ، ولعلنا نصحح بعض الأحداث التي صورها الذين غالوا في تصوير المغول .

ولا بد أن ندخل في تقديرنا عند الخوض في مناقشة هذه الحوادث مسألة شعورية تأتي من داخل الإحساس الباطني . وهذا العامل نفسه هو الذي سيطر ، ولعله لا يزال يسيطر كذلك ، على الكثيرين إذا ما استمعوا لهذه الحوادث دون النظر إلى تمحيصها أو إدراك نتائجها .

فالشعور العام في الموطن الإسلامي ، أن المغول كانوا قبل أن يسلموا ، قوما كفرة بالإضافة إلى ما وصفوا به من بربرية ووحشية وعنف .

فالمواطن المسلم في أي مكان حينما يستمع إلى مجرد أحداثهم العنيفة في البلاد الإسلامية ، والتي استلزمها سياسة الفتح نفسه وحب الانتصار — حينما يستمع المواطن إلى ما أصيب به العالم الإسلامي مها قل — لا بد أن يتملكه شعور الألم والأسف والحزن العميق لما أصيبت به الجماعة الإسلامية في هذا العصر ، ولا بد أن يشارك أخاه — إن قريباً وإن بعيداً — هذا الشعور الحزين .

هذا بالإضافة إلى مركز بغداد نفسه الذي توارثته عن الأجيال خلال القرون الخمسة الماضية ، تتضاعف فيها منزلتها جيلاً بعد جيل ، وقرناً إثر قرن . كذلك زاد شعور أبناء بغداد — في مختلف العصور — مرارة على مرارة بعد أن أبعد عنها مقر الحكم ، وبعد أن أصيبت بتلك الكوارث التي جعلت منها مدينة عادية ثانوية في البيئة الإسلامية ، وتجردت عن بهاء الملك وسطوة السلطان ، فأحس بالألم لها — ولا يزال يحسه — أبناء العالم الإسلامي وخاصة قوم العراق .

فألصافى — الشاعر العراقي المعاصر — يقول فى قصيدته رثاء الخليفة و بغداد :

وقد أنخت بغداد من بعد قتله جروح بوار جاء بالحجج الشهب  
وما اندملت تلك الجروح وإنما ببغداد منها اليوم ندب على ندب<sup>(١)</sup>

هذه العوامل كلها عندما تزدحم فى خواطر الناس فى البيئة الإسلامية ، لا بد أن يصيبهم الأسف العميق لتلك الأحداث التى أصابت العالم الإسلامى على يد المغول ، وضاعف من أسفه وألهب شعوره زوال حضارة حملتها بغداد عبر القرون الخمسة . هذا هو الشأن عند ما صور المؤرخون والأدباء شخصية هولاكو فى أحداث بغداد . ونحن لا نتحيز له أو عليه ولكننا نقدم النصوص والوثائق ونستخلص منها النتائج التى تحتلها .

وأهم ما يمكن أن يدرس فى هذا الموقف ، ويسند إلى هولاكو أمور ثلاثة :  
أولاً — هولاكو وسياسته مع الخليفة .

ثانياً — هولاكو وسياسته إزاء بغداد ورجالها .

ثالثاً — هولاكو وسياسته إزاء مكنتات بغداد ونهايتها .

أولاً — هولاكو وسياسته مع الخليفة

ونحن على ضوء ما دونه المؤرخون المعاصرون لهذه الحوادث ، وما لسنه من تصويرهم ، لا نستطيع أن نخلى الخليفة ورجال حكومته من مسئولية هذه الحوادث بقدر ما صدر من سوء تصرفاتهم أو عدم تقديرهم للمسئولية .

فالعالم الإسلامى ملتهب فى أتون حرب طاحنة فى الشرق منه قبل سقوط

---

(١) العراق بين احتلالين ج ١ ص ٢٢٦-٢٢٧ تأليف الأستاذ عباس العزاوى .  
طبعة بغداد .



بغداد بثلاث قرن تقريباً ، وكلما خمدت جذوة اشتعلت أخرى ، وذلك في مملكة قوية واجهت المغول فيها جنود بواسل ، وامتدت رقعة أملاكهم أوسع مما كان له من السلطان .

ومع ذلك لم تنبه هذه الحوادث مشاعر الخليفة ، ولم توقظ غفلة رجاله ، حتى يستطيعوا أن يسلكوا سياسة أخرى غير تلك السياسة العقيمة التي وصفها المؤرخون والتي أدت إلى هذه النكبات <sup>(١)</sup> ، ولو تم لهم ذلك لتغير وجه التاريخ ولكن هكذا أراد الله .

وسنبين هنا أن سوء السياسة ، وسوء التدبير ، هما اللذان جريا هذه النكبات على الخلافة والخليفة ، وسنوضح أيضاً أن المغول لم تكن من سياستهم المرسومة ، ولا من سياسة هولاء كونه ، أن يأخذ الخليفة والخلافة بالشدة التي صورها بعض المؤرخين ، وأن المسألة — من أساسها — لا تعدو شعوراً عدائياً نحو الفاتح المغتصب الكافر ، من جانب أولئك المؤرخين الذين لونوا هذه الحوادث ذلك التلوين القاتم .

فأما السياسة المرسومة إزاء الخليفة والخلافة فلم تكن سياسة إزالة وإفناء ، وإنما كانت سياسة مودة وسلام : وكانت هذه هي السياسة نفسها التي نهج المغول على منوالها إزاء كبار الشخصيات الإسلامية وكبار المواطنين ، فيعرف عنهم أنهم كانوا يكرمون رجال الدين أيّاً كان موطنهم وأيّاً كانت شخصيتهم ، فيذكر « الجويني » أنهم حال فتحهم سمرقند تركوا القاضي وشيخ الإسلام ، ومن تعلق بهم وقد بلغوا خمسين ألفاً ، عفوا عنهم جميعاً <sup>(٢)</sup> .

(١) انظر الفخرى لابن طباطبا ص ٢٤٦ . المطبعة الرحمانية والحوادث الجامعة

لابن الفوطى ص ٣٢٠ ووصاف ص ٣٤ وما بعدها وجامع التواريخ ص ٢٢٤ إلى ٢٢٨

(٢) جهانگشاى ج ١ ص ٩٤

وكذلك كان الأمر مع كبار رجال العلم ، فقد ذكر صاحب « تلفيق الأخبار » أنهم طلبوا إلى « الشيخ نجم الدين كُبرى » أن يخرج ولكنه أبى إلا الاستشهاد<sup>(١)</sup> .

أما السياسة التي رسمت هولاء كوابازاء الخليفة ، فتتضح مما دونه صاحب « جامع التواريخ » في تلك الخطة التي رسمها « منكوقا آن » وبعث بها إلى القائد هولاء كويلتزمها ، وترجمة هذه العبارة هي : « فإذا بادر خليفة بغداد بالطاعة فلا تتعرض له بأية حال من الأحوال ، فان تكبر وعصى فألحقه بالآخرين . كذلك ينبغي أن تجعل رائدك — في جميع الأحوال — العقل الحكيم والرأى السديد ، وأن تكون في جميع الأمور يقظاً عاقلاً ، وأن تخفف على الرعية من التكاليف والمطالب الشاقة ، وأن ترفه عنهم . فأما الولايات التي يصيبها الخراب فعليك أن تعيد عمارتها في الحال<sup>(٢)</sup> » .

التزم هولاء كوالسير على هذا المرسوم الواضح ، ولو أدرك الخليفة هذه السياسة وما تؤديه من نتائج طيبة لاستجاب لها . ونحن نعتقد أن هولاء كوالكان يبر بوعده لو أن الخليفة اصطنع سياسة مرنة ، كالسياسة التي اتبعها حاكم ولاية فارس مثلاً ، والتي أدت إلى الإبقاء على إمارته في نجوة من هذا الخضم العنيف الذي طوى في جوفه كل الحكومات التي واجهته ، والتي عارضته قبل مجيئه إلى أرض الخلافة . وبالرغم من أن هولاء كوالأخذ الخليفة بالهدوء واللين ، والتزم سياسة الترفق

---

(١) تلفيق الأخبار ج ٢ ص ٢٣

(٢) جامع التواريخ ص ١٤٢ كاترمير ونص هذه العبارة « وأمر خليفة بغداد بخدمة وطاعت مبادرت نمايد ، أورايج وجه تعرض مرسان ، وأمرت كبر كند ودل وزبان رايك ندارد . أورا نیز بد یگران ملحق گردان ، وچنان باید که در همه أبواب عقل خرده بین و رای رزین را مقتدا و پیشوا سازی و در جميع احوال پیدار و هو شیار باشی و رعایا را از تکلیفات و مؤونات ناموجه آسوده و مرفه داری و ولايات خراب گشته را بحال عمارت باز آری » .



التي رسمها له «قاآن»، فإن الخليفة لم يوفق إلى كسب هذه السياسة لجانبه ، وفشل في الوقت نفسه في أحكام سياسته ، وتدير أمره ، مما أدى إلى القضاء عليه وإزالة الخلافة .

حين قدم هولاءكو منطقة قلاع «الاسماعيلية بالجبل» والتقى بهم ، وطال عليه الأمد ، ورأى في القضاء على تلك الطائفة مصلحة مشتركة بينه وبين الخلافة — وقد كانوا شوكة في ظهرها — طلب هولاءكو من الخليفة مدداً لينجز القضاء عليهم ، لكن الخليفة لم يستجب لهذا النداء ، وتخاذل عن المعونة ، وأفسد عليه الرأي جماعة من حاشيته ، ورجال دولته ، الذين لم يكونوا ليحسنوا سياسة أو تديراً<sup>(١)</sup> .

ولما لم يسعف الخليفة هولاءكو بما طلب في القضاء على هذا العدو المشترك ، وتجاهل الأمر . بعث إليه هولاءكو خطاباً آخر يعتب فيه عليه ويحذره مغبة العداة والمناوأة ، ويطلبه بالاستماع لنصائحه إن رغب أن يظل رئيساً في دولته ، وإلا فسيرى نهايته<sup>(٢)</sup> .

تملكت الخليفة حيرة ، واضطربت سياسته ، وتردد مشيروه ، وضيق هولاءكو الخناق عليه ، بعد أن انتهى وحده من القضاء على «الاسماعيلية» ، ولم يفد في إغرائه بذل المال سخياً ، أو إرسال الهدايا الثمينة . ثم كان أن أرسل الخليفة أخيراً — لما لم تجد هذه الوسائل جميعاً — بخطاب إلى هولاءكو ، رداً على خطابه ، يجمع فيه بين اصطناع القوة ، واتكاله على أمور لا يملك توجيهها . فالخلافة في نظره مؤيدة بنصر من عند الله يؤتيه لها متى شاء .

---

(١) ابن العبري ص ٤٧١

(٢) العراق بين احتلالين ص ١٥٥ - ١٥٦



ويذكر صاحب كتاب «العراق بين احتلالين» نص هذا الخطاب نأخذ منه قوله «إننا مع علمنا أن هولاء كويقصد لنا سوء ، ولكنه يسأل من الواقفين على الأحوال بأنه ما من ملوك وسلطين قصدوا السلالة العباسية ودار السلام ، إلا كانت عاقبتهم وخيمة ، مع ما كان لهم من الصلابة والقوة ، لأن بناء هذا البيت محكم للغاية ، وسيبقى أبد الدهر<sup>(١)</sup>» .

ثم يذكر طرفاً من ألوان الخلاف الذى وقع بين بعض الحكومات السابقة وبين رجال الخلافة الإسلامية فى مختلف العصور ، ويذكر انتصار الخلافة على من حاربوها وبقائها سليمة .

والواقع — كما تصوره حوادث التاريخ — لم تستقر الخلافة فى أى عهد من عهودها أو تعيش بعيدة عن التقلبات السياسية أو مطامع الملوك المجاورين لها .

فقد أصيبت الخلافة منذ عهودها الأولى بالكثير من الضعف ، أصابها فى ذاتها ، وأصابها فى مدى سيادتها ، وظلت خاضعة لموجات تتقاذفها تيارات مختلفة كان أشدها عليها ما حدث لها فى القرن الرابع الهجرى . فقد شهد هذا العصر أشد صراع عنيف واجهه الخلافة العباسية ، بعد أن قامت دولة البويهيين الشيعة ، وتمكن الأمر لهم وأخذوا ينفسون على العباسيين — أتباع المذهب السنى — حكومتهم فى بغداد ، واحتدم الخلاف بين البيتين إلى حد أدى فى النهاية إلى ذلك الشلل الذى أصاب الخليفة «المستكنى» فى تصرفاته ، وفى مملكته ، والاستهزاء به على صورة مزرية ، وإلى استباحة قصوره ونهبها ، بل أدى الأمر إلى أكثر من ذلك فسمات عيناه بأمر الخليفة الجديد «المطيع لله» .

ولما قوى نفوذ آل بويه تنازعوا السلطان فيما بينهم ، وأصيبت بغداد على

أيديهم بأكثر مما أصاب مدينة أخرى ، فاستبيحت ، ونهبت أموال الناس ، وكان مقدار ما غنموه من الأموال المعروفة عشرة آلاف ألف دينار ألف<sup>(١)</sup> .

على أن ضعف الخلافة فيما بعد جعلها مطمعاً لكثير من الدول الأخرى التي جاءت بعدهد آل بويه، إلى أن قدم غزو المغول فكان سيلاً طاماً جارفاً، ساعده ضعف الخليفة وتحاذله وعدم إحكام سياسته ، تلك السياسة العرجاء التي اتبعها ، وكان من بينها انصرافه إلى جمع المال وحبسه في أحواض بلغت من الاتساع حداً يصوره صاحب « تاريخ كزیده » في قوله « إن من جملتها حوضاً بلغ خمسة أذرع في مثلها وزن كل قطعة فيه ثلثائة مثقال<sup>(٢)</sup> » ذلك في الوقت الذي عاش فيه كزاً على الرعية ، وعلى الجند بصفة خاصة حتى منعهم أرزاقهم، وأسقط أ أكثرهم من دساتير ديوان العرض<sup>(٣)</sup> ، وحتى آل أمرهم إلى سؤال الناس وبذل وجوههم في الطلب في الأسواق وفي الجوامع ، الأمر الذي حدا بهولاً كوعندما وقع الخليفة في يده — كما تذكر الرواية — أن يتهم عليه حين ألح الجوع به . إذ أمر بتقديم طبق مليء بالذهب ليأكل منه فلما أنكر الخليفة ذلك بقوله « كيف يمكن أن يؤكل الذهب ؟ » أجابه هولاً كوعند أن ترجمت له العبارة « إذا كنت تعرف أن الذهب لا يمكن أكله فلماذا لم تنفقه في إصلاح جيشك ورعيتك حتى تفقدي نفسك وأمتك<sup>(٤)</sup> » .

هذه هي السياسة العرجاء التي كان يسلكها الخليفة مع هولاً كوعند رعيته . وبجانب هذا العرض التاريخي نذكر طرفاً من صفات الخليفة نفسه بما صورته

(١) ابن الأثير ج ٨ حوادث سنة ٣٤٥

(٢) تاريخ كزیده ص ٥٨٠

(٣) الحوادث الجامعة ص ٣٢٠

(٤) وصف ص ٣٩



المؤرخون ونكتفي بما سجله «ابن طباطبا» في كتابه «الفخرى» «وابن العبري» في كتابه «مختصر الدول» ففيهما الكفاية في توضيح شخصيته ، بجانب إيضاح سياسته .  
 فيقول صاحب الفخرى « كان المستعصم رجلاً متديناً ، لين الجانب ، سهل العريكة سهل الأخلاق ، خفيف الوطأة » : ثم يستدرك بقوله « إلا أنه مستضعف الرأي ، ضعيف الظن ، قليل الخبرة ، بأمور المملكة ، مطموغاً فيه ، غير مهيب في النفوس ، ولا مطلع على حقائق الأمور ، وكان زمانه ينقضي أكثره بسماع الأغاني والتفرج على المسخرة ، وفي بعض الأوقات يجلس بخزانة الكتب جالساً ليس فيه كبير فائدة ، وكان أصحابه مستولين عليه ، وكلهم جهال من أراذل العوام<sup>(١)</sup> » .

أما « ابن العبري » فيقول وفي سنة أربعين وستمائة ببيع المستعصم يوم مات أبوه المستنصر وكان صاحب لهو وقصف ، شغف بلعب الطيور واستولت عليه النساء ، وكان ضعيف الرأي قليل العزم ، كثير الغفلة عما يجب لتدبير الدول ، وكان إذا نبه على ما ينبغي أن يفعله في أمر التتار. أما المداواة والدخول في طاعتهم وتوق مرضاتهم ، أو تجيش العساكر وملتقاهم بتخوم خراسان قبل تمكنهم واستيلائهم على العراق — فكان يقول — أنا بغداد تكفيني ، ولا يستكثرونها لي إذا نزلت لهم عن باقي البلاد ، ولا أيضاً يهجمون على وأنا بها ، وهي بيتي ودار مقامي — فهذه الخيالات الفاسدة وأمثالها عدلت به عن الصواب ، فأصيب بمكاره لم تخطر ببال<sup>(٢)</sup> » .

هذه السياسة المستضعفة المتخاذلة هي التي أدت إلى تلك النهاية المحتومة فقضت عليه وانتهت بزوال الخلافة .

(١) الفخرى ص ٢٤٤

(٢) ابن العبري ص ٤٤٥



أما نهايته هو فلم يجمع فيها على أمر ويكنى أن نقول إنه كان من تقاليد المغول ألا يريقوا دمًا ملكياً<sup>(١)</sup> . ويؤيد هذا ما أقر من فتوى أصدرها « الطوسي » في شأنه حين رغب هولاكو أن يقتله فأفتى بقوله « يقتل ولا يراق دمه<sup>(٢)</sup> » وهي الفتوى التي أشار إليها الشاعر « الرصافي » في قصيدته التي ذكرنا سابقاً بعض أبيات منها فيقول فيها :

هنالك والطوسي أفتى بقتله      قروه بقتل آدب أجمع الأدب  
والآراء متضاربة بين المؤرخين لا يدرك من خلالها على أى الصور قتل الخليفة أو مات ؟ وكثير من المؤرخين المعاصرين لهذه الحادثة لا يعينون نهاية أو يجمعون على رأى ، بل منهم من تضاربت آراؤه لا يستقر على واحد منها . وهكذا يقول « أبو الفداء » « ولم يقع الاطلاع على كيفية قتله ، فقل خنق ، وقيل وضع فى عدل ورفسوه حتى مات ، وقيل غرق فى دجله » ويختتم العبارة بقوله : « والله أعلم بحقيقة ذلك<sup>(٣)</sup> » .

« وابن طباطبا » لا يعين وجهاً فى مقتله ، ويكتفى بقوله . « ثم استشهد المستعصم فى رابع صفر سنة ٦٥٦ هـ<sup>(٤)</sup> » .

ويذكر « ابن العبري » أنه قتل مع ابنه الأوسط ليلاً عندما بدأ هولاكو فى أول رحلة من رحلاته بعد الفتح<sup>(٥)</sup> .

والأمر كذلك بين مؤرخى الفارسية لا يجمعون على رأى . فيذكر صاحب

(١) هامش السلوك لمعرفة دول الملوك ج ١ ص ٤٠٩

(٢) طبقات الشافعية ج ٥ ص ١١٤

(٣) أبو الفداء ج ٣ ص ٢٠٣

(٤) الفخرى ص ٢٤٧

(٥) ابن العبري ص ٤٧٥

« جامع التواريخ » أنه قتل مع ابنه الأكبر، وخمسة من خدمه كانوا يلازمونه ، وكان موتهم جميعاً في قرية تسمى « وقف <sup>(١)</sup> » .

أما « الوصاف » فيؤيد الخلاف الكثير في نهايته ، لكنه يذهب مذهب من قال إنهم أدرجوه في لبد تجنباً لسفك دمه بالسيف ، ثم قتلوه وهو في لبد ، وإن كان يخالف جميع المؤرخين مخالفة واضحة في السنة التي قتل فيها ، فيجعل الحادث في الرابع عشر من صفر سنة ٦٥٥ هـ <sup>(٢)</sup> .

وسواء أكان من تقاليد المغول ألا يسفكوا دماً ملكياً ، أو أن مركز الخليفة نفسه كان يستدعى أن يقتل على نوع مخصوص . فإننا لا نقر رأياً بعينه في نهايته ما دمنا لم نجد وحدة في الرأي بين المؤرخين على الصورة التي انتهى عليها ، وكل ما يمكن هو أن نترك نهايته مبهمه ، كما تركها بعض المؤرخين ، إن كان قد سقط الخليفة أسيراً في أيديهم ولم يهلك في الغارة وضرب المدينة ، أو لم يغرق في دجلة إن كان قد طلب النجاة فراراً .

\*\*\*

الشاعر يرثي الخليفة ويمدح هولوكو :

كانت إزالة الخلافة العباسية ، وسقوط بغداد ، ونهاية الخليفة ميداناً فسيحاً لكثير من الأدباء يدلون فيها كل بما يعرض له .

وقد ساهم الشاعر بنصيبه في ذلك ، فأفصح عن مشاعره بقصيدتين من غرر قصائده رثى فيهما « المستعصم » والخلافة وبغداد رثاء حاراً .

---

(١) جامع التواريخ ص ٣٠٤ كاترمير .

(٢) ورد هذا التاريخ في عبارة عربية بقوله : « وبه انتهت الخلافة العلية وذلك في الرابع عشر من صفر سنة ٦٥٥ هـ » . وصاف ص ٣٩ - ٤٠ . ولعله سهو من النساخ .

وإحدى القصيدتين فارسية تبلغ ثمانية وعشرين بيتاً تضعها «كليات فروغى»  
تحت عنوان «در زوال خلافت بنى عباس» فى باب المراثى وهى قصيدة  
نونية مطاعها :

آسمانرا حق بود گر خون بگرید بر زمین  
(١) برزوال ملک مستعصم امير المؤمنين

والقصيدة الثانية عربية من أطول قصائده ، بل لعلها أطولها على الإطلاق  
سواء فى قصائده العربية أو الفارسية ، إذ تبلغ مائة واثنين وعشرين بيتاً .  
ولعله رغب أن يشارك المسلمين كافة شعورهم فينشدهم قصيدة بلغتهم الدينية  
المشتركة بينهم .

وتضع «كليات فروغى» هذه القصيدة تحت عنوان «فى مرثية امير المؤمنين  
المستعصم بالله وذكر واقعة بغداد» .  
ومطلع هذه القصيدة :

حبست بجفنى المدامع لا تجرى فلما طغى الماء استطال على السكر (٢)

\*\*\*

الشاعر يمدح هولاكو :

وقبل أن نعرض لمدح الشاعر هولاكو ، نذكر طرفاً مما سجله فيه بعض  
المؤرخين ، ونخص بالذكر مؤرخاً معاصراً من الذين أرخوا بالعربية ، وهو صاحب  
«الحوادث الجامعة» يقول عنه : «كان على الهمة ، عظيم السياسة ، عارفاً بغوامض

(١) كليات فروغى ص ٤٨٦

(٢) نفس المصدر ص ٤١١



الأمر وتدير الملك ، فاق على من تقدم بالرأى انسديد والبأس الشديد والسياسة القاهرة ، وكان يحب العلماء والفضلاء ويحسن إليهم ويجزل صلاتهم ، ويشفق على رعيته ويأمر بالإحسان إليهم ، والتخفيف عنهم ، ولم يثقل عليهم ولا كلفهم ما جرت به عادة الملوك من التكاليفات والتوزيعات وغير ذلك <sup>(١)</sup> .

ولعل هولاء كانوا — حقاً — على صفات قوية جعلت شاعراً أخلاقياً كـ «سعدى الشيرازى» ، يعجب به ويمتدحه أيضاً بعد ما ظهر له من حسن سياسته وحسن أخلاقه ، وفي نفس الزمن الذى عز عليه فيه نهاية الخليفة وبغداد فيرثيها في قصيدتيه السابقتين .

ففى مقال للأستاذ «محمد بن عبد الوهاب القزوينى» موضوعه «ممدوحين شيخ سعدى شيرازى» يقسمه ثلاثة فصول يجعل الفصل الثالث منه بعنوان «در ذكر ممدوحين شيخ از ملوك وأعيان خارج از مملكت فارس» ذكر فيه مرأى الشاعر فى الخليفة وبغداد ثم ينتقل إلى الكلام على هولاء كوفيمدحه لا يرثيه .

ويقول الأستاذ عن القصيدة التى يتكلم فى شأنها إنها لا يمكن إلا أن تكون فى مدح هولاء كوف نفسه . ومما يذهب إليه فى تدعيم رأيه أنها ترد فى نسخ أغلب الكليات تحت عنوان «در انتقال دولت از سلغريان بقوم دیگر» . وقد انتهى سلطان السلغريين سنة ٦٦٢ هـ بانتهاء حكم «سلجوقشاه» وزواج «ابش خاتون» من أحد أمراء المغول ودخول فارس تحت حكمهم . ويقول إن كل هذا تم فى عهد هولاء كوف ثم يختم رأيه بهذه العبارة القاطعة :

« پس أصلاً وأبداً جاي هيچ شك وشبهه نيست كه ممدوح شيخ در اين قصيده قطعاً وبدون أدنى تردیدی هولاء كواست ، نه آبا قبا ياتكو داريا أو رغون <sup>(٢)</sup> » .

(١) الحوادث الجامعة ص ٣٥٣

(٢) سعدى نامه ص ١٥٥

والقصيدة تبلغ أبياتها خمسة وأربعين بيتاً ، وتشترك مع القصيدة الفارسية التي رثى فيها « المستعصم » في القافية أيضاً . ويعرض لمدحه حتى في مطلعها في قوله :

إين منتى برأهل زمين بود از آسمان      وين رحمت جدای جهان بود بر جهان (١)  
وترجمته : « هذهمنة من السماء على أهل الأرض ، وتلك رحمة من الله على العالم »

### ثانياً — هولاء و سياسته إزاء بغداد و رجالها

كانت بغداد في ظل حكم العباسيين من أكبر مدن الشرق قاطبة إن لم تكن أكبرها عامة ، فقد كانت حاضرة لعالم مترام الأطراف يحج إليها القاصي والداني . وكانت دار علوم كما كانت دار سياسة . ونحن نعتقد — ولعلنا لا نعدو الواقع — إذا قلنا إن منزلة بغداد التي حافظت عليها ، وما كان فيها من آثار علمية ودينية ، تجعل هولاء — في مثل الظروف التي قدم فيها — يتبع سياسة الترفق كثيراً في حصارها ، وفي المحافظة — بقدر الإمكان — على تراثها ومخلفاتها ، تقديرًا لها ، واستجابة لشعور حاشيته من رجال المسلمين .

ولعل هولاء كانوا يقوم في نفسه تقدير شخصي لتلك المدينة العظيمة التي حملت لواء المدنية والحضارة زهاء خمسة قرون ، والتي جابت سمعتها أقطار المشرق والمغرب على أسنة التجار الذين يجوبون ربوعه ، فيجعل منها قاعدة لحكمه الجديد في مملكته العريضة .

ويرى بعض المؤرخين أن بغداد — مع فداحة الكارثة التي حلت بها — لم تلق على يد التتار مثل الذي لقيته بلاد أخرى على أيديهم ، والسبب في ذلك هو

(١) كليات فروغی ص ٤٥٧

أن هولاكو كان يريد أن يحتفظ ببغداد لنفسه ، وقد أمر فيما بعد بإصلاح بعض ما أفسدته جيوشه مثل إعادة بناء « جامع القصر » الذي كان من أكبر جوامع بغداد <sup>(١)</sup> .

على أن جهود هولاكو نفسه في الإبقاء — بقدر المستطاع — على مظاهر الحضارة وخاصة في مدينة كبداد ، لا بد أن يحمله على أن يعمل لتنظيم الحياة سريعا في تلك المدينة .

كذلك لم تكن له ميول دينية ظاهرة ، بل كان على العكس ، يستجيب لرغبات مستشاريه من المسلمين ، ولعله — في ذلك — راعى أقصى ما يمكن أن يراعيه حاكم غالب في شعب مغلوب . كذلك راعى في سياسته بعد — أن استقرت ثورة الفتح — أن يبقى على نظام الإدارة الديني والمدني على الشكل الذي كانت عليه البلاد أيام الخلفاء .. فيذكر « ابن العبري » أن هولاكو بعد أن انتهى من أمر الخليفة قوله « ثم فوض عمارة بغداد إلى صاحب الديوان والوزير وابن درنوش » <sup>(٢)</sup> . وفي « جامع التواريخ » أنه في نفس اليوم الذي استشهد فيه الخليفة أقيم على الوزارة الوزير « مؤيد الدين ابن العلقمي » وعلى وظيفة صاحب الديوان « غر الدين الدامغانى » <sup>(٣)</sup> . ويذكر « الطوسي » في ملاحقه على « جهانگشاي » « في ذكر كيفية واقعة بغداد » أن هولاكو رحل كذلك بعد أن انتهى من أمر الخليفة وأقام الوزير ، وصاحب الديوان ، وابن درنوش بأعمالهم في بغداد ، كل منهم في عمله الذي كان له <sup>(٤)</sup> .

(١) السلوك ج ١ ص ٤١٠ هامش .

(٢) ابن العبري ص ٤٧٥

(٣) جامع التواريخ ص ٣٠٦ كاترمير .

(٤) جهانگشاي ج ٣ ص ٢٩٢



هذا من ناحية تنظيم العمل بالمدينة . فقد ظهر فيها كذلك مدى الروح التي قابل بها هولاء كوفتح مدينة بغداد ، ومعاملة رجالها بعد أن تم له الظفر .

أما أمر القتلى وتقديرهم في بغداد فقد ظهر فيها المغالاة كثيراً عند المؤرخين حتى ذهب بعضهم إلى أنهم بلغوا ألف ألف وكسراً<sup>(١)</sup> ، أو ألفي ألف<sup>(٢)</sup> . لكن من الحق أن هذا العدد مبالغ فيه إلى حد كبير جداً ، خصوصاً إذا لاحظنا أن هذه هي آراء المتأخرين من المؤرخين . أما الذين عاصروا هذه الحادثة فمنهم من لم يشر — قطعاً — إلى عدد القتلى كما لاحظنا في «جامع التواريخ» و«وصاف» من مؤرخي الفارسية أو عند «أبي الفداء» من مؤرخي العربية .

وأول من أشار إليها من الإيرانيين صاحب «تاريخ كزیده» إذ جعل عدد القتلى ثمانمائة ألف<sup>(٣)</sup> . ذاهباً في هذا مذهب مؤرخ عربي آخر هو صاحب «الحوادث الجامعة»<sup>(٤)</sup> .

وأرجح الآراء التي تؤيدها أن القتلى — كما ذهب إليه هذان المؤرخان — لم يصلوا إلى مليون . بل من المؤرخين من يجعل عدد القتلى أقل من مائة ألف فيذكر صاحب كتاب «العراق بين احتلالين» عبارة نصها «وعلى القول إنهم يبلغون ثمانين ألفاً ، كما في تاريخ «مصلح الدين اللارى» نقلاً عن «گلشن خلفا» . ثم يعقب عليها بقوله ، «ولاعبرة بقول من أبلغهم إلى ألفي ألف أو إلى ثلاثة آلاف ألف فالمبالغة ظاهرة جداً»<sup>(٥)</sup> .

(١) الخميس في أحوال أنفس نفيس ج ٢ ص ٣٧٧

(٢) السلوك ج ١ ص ٤١٠

(٣) تاريخ كزیده ص ٥٨٠

(٤) الحوادث الجامعة ص ٣٣١

(٥) العراق بين احتلالين ص ٣٩٠

وعلى هذا فالذهاب بأن القتل بلغوا مليوناً أو مليونين أو أكثر من ذلك هو إغراق في المبالغة ، ومزيد من تلوين التاريخ باللون الأسود القاتم ، استغلالاً لهذه الحادثة ، ومرضاة لمجاعة شعور العداة العام ضد هؤلاء الغزاة .

### ثالثاً - هولاء كو وسياسته إزاء مكاتبات بغداد

وهذه مسألة أخرى توجب الكثير من الاهتمام والتحقيق ، فقد أراد المؤرخون أيضاً أن يضيفوا صورة جديدة من الصور البشعة ، يلهب تسجيلها حساسية كل إنسان ، ليشرك الناس شعور العداة نحو هؤلاء القوم ، فيعترف بعداوتهم للحضارة والعلوم ، على الوجه الذى صورته هؤلاء المؤرخون فى مصير مكاتبات بغداد .

ونحن مع اعترافنا — إلى حد بعيد — بقسوة الأسلوب العسكرى الذى اتبع فى غزو المدن المستعصية فى مستهل أطوار الفتح الأولى ، ومع تقديرنا لآراء المؤرخين الذين عاصروهم واعتمدنا عليهم فى تصوير غزوهم الأول أيام « چنگيزخان » على الصور التى عرضنا لها سابقاً . مع اعترافنا — بذلك وتقديرنا لهذا — يجب أن نفرق بين ما يستلزمه الغزو نفسه — من الوجهة العسكرية — من عنف وقسوة للوصول إلى الانتصار من أقرب الطرق وبأقل الخسائر ، وبين ما يسند إليهم من كراهية للمدنية أو الحضارة أو العلوم بشكل عام ، كراهية تؤدى بهم إلى إحراق الكتب عمداً بالنار ، أو إلقائها عمداً فى النهر ، على الصور التى ذهب إليها هؤلاء المؤرخون .

وسيبدو لنا — على الرغم مما يحاط به تاريخهم — أنهم كانوا يناصرون الحضارة مناصرة ساهم فيها كل فرد منهم بقدر ما امتد له السلطان ، أو طال به الحكم ، وبقدر ما اتسعت له ميوله المدنية .

ونحن هنا نعرض للتحقيق في شأن كتب مكتبات بغداد . ومصير هذه المكتبات لا يعدو إحدى ثلاث .

إما أنها أحرقت عمداً أو عرضاً ، وإما أنها أُلقيت كذلك في دجلة ، وإما أنها نهبت .

ويجب — قبل أن نخوض في تحقيق هذه المسائل — أن يُعرف أننا إنما نقصد تصحيح ما يسند للمغول فيها بدافع الفعل المتعمد المقصود لذاته ، لا الفعل الذي يقع ولا اختيار لهم فيه ، الفعل الذي يمكن أن يسجله عليهم بعض المؤرخين .

وأول وثائق القضية — التي يستند عليها — يجب أن تؤخذ عن المؤرخين المعاصرين أولاً ، أولئك المؤرخون الذين أرخوا لهذه الحوادث تاريخ مشاهدة وعيان ، وتخير من هؤلاء ثلاثة من مؤرخي الفارسية ، وثلاثة من مؤرخي العربية وكلهم ثقة عدول .

نتخير من مؤرخي الفارسية ثلاثة في ترتيب زمني معاصر ، هم : « نصير الدين الطوسي » في ذيله على « جهانگشای » الذي أتمه سنة ٦٧٥ هـ في حياة « عطا ملك » نفسه صاحب الكتاب ثم « رشيد الدين صاحب جامع التواريخ » الذي أتمه سنة ٧١٠ هـ وقد أدرك الكثير من الحوادث أيضاً ، وكان له و« نصير الدين الطوسي » كما كان « للجويني » من المكانة في الدولة ، والتقدير في نظر الحاكم والمحكوم ، والثقة بهم حداً بعيداً . ثم نضم إلى هذين « وصاف الحضرة » صاحب التاريخ المشهور « تاريخ وصاف » والذي أتمه سنة ٧٣٨ هـ .

وسيتبين من عرض أقوالهم في أحداث بغداد أنه لم يظهر فيها قطعاً نص يفيد تدمير الكتب عمداً بالإحراق أو بالإغراق أو حتى بالنهب .

فأما « الطوسي » فلم يشر إلى شيء من ذلك قطعاً في الذيل المنسوب إليه ،



ولا نظن أن عبارته الموجزة هي التي استدعت عدم الإلمام بذلك ، فاننا نعرف مدى اهتمامه باقتناء الكتب وتقويمها ، والسفر في طلبها ، والتفتيش على ما يتصل بالرصد خاصة <sup>(١)</sup> . وهو يبدأ العبارة في نهاية أمر بغداد بالإشارة إلى المفاوضات بين الخليفة وهولاكو ، ثم القبض على الخليفة وأولاده وأتباعه ، حتى يقول في بغداد والإغارة عليها .

« وبعد أن فرمود تاشهزغارت کردند » ثم ينتقل مباشرة إلى الحديث عن قصر الخلافة بقوله « وپادشاه بمطالعه خانۀ خلیفه رفت » ثم يعرض لنهاية الخليفة ، وما جرى من الحديث بينه وبين هولاكو بما صورناه سابقاً حتى يقول : « چون ازغارت فارغ شدند . بعد آزیك هفته اهل شهرمان دادند، وغنیمتها جمع کردند، وچهاردهم صفر پادشاه آذرشهر کوچ کرد، وخلیفه را طلب فرمود » <sup>(٢)</sup> وترجمة هذه العبارة « حينما انتهوا من الإغارة أمنوا أهل المدينة بعد أسبوع، وجمعوا الغنائم، ثم رحل الملك في الرابع عشر من صفر من المدينة، وأرسل في طلب الخليفة » . فلم ننبين من هذا النص ما يشير — صراحة أو ضمناً — إلى ما أصيبت به مكاتب بغداد ، مع ما أسلفنا من الإشارة إلى قيمة الكتب في نظر هذا العالم .

أما صاحب « جامع التواريخ » فيفيض المقام هنا عن نقل كل النص الذي ورد في حصار بغداد ، لكنه يشير إشارة عامة إلى ما دمرته النار من الياص والأخضر مستثنياً من ذلك بيوتا معدودة ، ثم يشارك « الطوسي » في قوله بذهاب هولاكو إلى بيت الخليفة ونص عبارته .

« وچهار شنبه هفتم صفر ابتداء قتل و غارت عام بود، و لشکر بیکار در شهر رفتند ، و تروخشک می سوختند ، مگر خانه معدودی » <sup>(٣)</sup>

وترجمة هذه العبارة: وفي الأربعاء السابع من شهر صفر ابتداء القتل والإغارة العامة

(١) الحوادث الجامعة ص ٣٥٠

(٢) جهانگشای ج ٣ ص ٢٩٠

(٣) جامع التواريخ ص ٢٩٨ . كاترمير .

واندفع الجند في المدينة مرة واحدة ، وكانوا يحرقون الأخضر واليابس إلا بيوتاً معدودة .

ونحن نلاحظ في هذه العبارة شيئين نشعر منهما مدى تحري الدقة عند هذا المؤرخ وهما :

(١) الانتقال في العبارة من الماضي المطلق إلى الماضي المستمر . الأول في فعل « رفتند ، أي اندفعوا . والثاني في فعل « می سوختند » أي كانوا يحرقون .

(٢) في الاستثناء في قوله « مكرخانه معدودی ، أي إلا بيوتاً معدودة . ولكن لاندري كيف نجت هذه البيوت ؟ أكان نجاتها قصداً أو أنها كانت من البعد بحيث لم تصب ؟

هذا التحفظ في التعبير أو التزام الدقة يشعر بيقظة المؤرخ واهتمامه بتسجيل كل ما وقع ، فلو قد أصيبت مكنتات بغداد بشيء من هذا العرض له المؤرخ فيما نجا من الإحراق . كذلك يذكر في نهاية هذه العبارة التي تتصل بأحداث بغداد قوله :

« ويشتت مواضع شريفه شهر را چون جامع خليفه ومشهد موسى جواد عليه الرحمة وترتبهای خليفه سوخته شد<sup>(١)</sup> » وترجمتها أي — « وأحرقت أكثر مواضع المدينة الشريفة كجامع الخليفة ومشهد موسى الجواد عليه الرحمة ومقابر الخلفاء » .

فهو هناك يذكر — استدراكاً — ما نجا من الإحراق ، وهنا يخص بالذكر بعض ما احترق ، فلم تكن مكنتات بغداد ذات نص خاص ، بل هي مسكوت عنها مع ما لاحظناه من التزام الدقة في عبارته ، ولا ندري لم سكت عن الإشارة إلى ذلك ؟ ؟

---

(١) جامع التواريخ ص ٣٠٢ كاترمير .

الأنها لم تكن من الخطورة بحيث تساوى البيوت التي قال عنها إنها نجت؟؟ أم أن الإشارة إليها—إن كانت قد احترقت—تسبب إلى سمعة المغول فتحرك الشعور ضدهم ، وقد أشار إلى مامس الأماكن التي تعتبر مقدسة وهى جامع الخليفة ، ومشهد موسى الجواد ، ومقابر الخلفاء ؟؟

أما « الوصف » فإنه يستطرد كثيراً على طريقته فى الصناعة الشاقة ، وبالرغم من الإفاضة فى كل ما عرض له ، لم نعر على نص خاص ، أو إشارة كذلك ، تلقى الضوء على هذه المسألة .

وفى عنوان له عن محاصرة بغداد وفتحها ونهاية الخليفة، يذكر أن الحصار حين امتد خمسين يوماً، واستعصت عليه المدينة، أقاموا المجانيق على المرتفعات وأعلى المنازل، وضربوها بالحجارة وقوارير النفط ، حتى صاح الأهالى بقولهم « لا طاقة لنا اليوم بحالوت وجنوده <sup>(١)</sup> » .

ثم ينتقل بعد ذلك إلى أمر الرسل بين الخليفة وهولاكو ، وعرض المصاهرة بين البيتين ، ولكن المساعي فى ذلك فشلت ، حتى كان يوم ٤ صفر سنة ٦٥٥ هـ <sup>(٢)</sup> فكان يوماً « عبوساً قطرياً يوماً كان شره مستطيراً <sup>(٣)</sup> » قبض فيه على الخليفة وأبنائه . ثم يشير إلى نهب المدينة ، ويفيض فى تعداد ما نهب من مقتنيات الخليفة خاصة ، لكنه لا يذكر بين ما نهب شيئاً من المكتبات .

كذلك يذكر أن الجيش أصاب من هذا النهب الكثير من أدوات الترف والزينة فى بيت الخليفة والنواب وأركان الحضرة ، والكثير من النقود وأصناف الحرير الأطلس والأكسون والمعق ، وكذلك من موارد الصين ومصر والروم ،

(١) وصف ص ٣٥

(٢) سبق أن أشرنا إلى أن هذا التاريخ مغاير لما اتفق عليه .

(٣) من استشهاد المؤلف نفسه ص ٣٦



وخيول العرب وبغال الشام وغللمان الروم والقفجاق ، وسرارى الترك والخطا  
والبربر مما لا يدخل تحت حصر .

وهكذا يمضي المؤلف في ذكر ما سلب من المدينة وقصور الخلافة ، مشيراً إلى  
نوع الحياة المترفة التي كان يعيش عليها في قصره ، ويجهد نفسه في تعداد الأصناف  
التي سلبت دون الإشارة إلى ما أصاب مكتبات بغداد ، كما لاحظنا عموم العبارة  
التي تشير إلى استعمال قوارير النفط ، لكن لم نعرف ماذا أصيب بها ؟ ولو قد  
أصيب بها المكتبات أو تعرضت للنهب لعرض لذكرها بين ما نهب من نقد أو  
حرير أو دواب أو غلمان .

وخلاصة هذه الآراء الثلاثة أنه لم يرد نص صريح عما أصيب به مكتبات  
بغداد لا عمداً ولا عرضاً ، وسكوت هؤلاء المؤرخين عن ذكر شيء يشير إلى نهاية  
المكتبات يعطينا — وحده — دليلاً سلبياً على أن المكتبات بقيت حيث هي  
لم تصب بسوء .

ومع ذلك — وكما قلنا سابقاً — تتخير أيضاً مع هؤلاء المؤرخين ، ثلاثة  
غيرهم من مؤرخي العربية المعاصرين لهذه الحوادث : تتخير منهم « ابن العبري »  
المتوفى سنة ٦٤٨ هـ وصاحب « الفخرى » المتوفى سنة ٧١٠ هـ وصاحب  
« الحوادث الجامعة » المتوفى سنة ٧٢٣ هـ وهم أيضاً معاصرون لهذه الحوادث ،  
ونكتفي بأن نضع عباراتهم دون مناقشة فسنعرف منها أنها لم تعرض لأية إشارة  
لما أصاب مكتبات بغداد .

وعبارة ابن العبري « وشرع العساكر في نهب بغداد ودخل بنفسه  
« هولاًكو » ليشاهد دار الخليفة ، وتقدم بإحضار الخليفة فأحضره ، ومثل بين  
يديه ، وقدم جواهر نفيسة ولآلىء ، ودرراً معبأة في أطباق » إلى أن يقول :

« وبقى النهب يعمل إلى سبعة أيام ثم رفعوا السيف وأبطلوا السبي »<sup>(١)</sup> .

وصاحب الفخرى يقول « وأحاط الجيش ببغداد من جميع جهاتها ، ثم شرعوا في استعمال أسباب الحصار ، وشرع العسكر الخليفي في المدافعة والمقاومة إلى يوم التاسع عشر محرم ، فلم يشعر الناس إلا ورايات المغول ظاهرة على سور بغداد من برج يسمى « برج العجمى » — إلى أن يقول « وتقمح العسكر السلطاني هجوماً ودخولاً ، فجرى من القتل الذريع ، والنهب العظيم ، والتمثيل البليغ ، ما يعظم سماعه جملة . فما الظن بتفاصيله ؟؟ »<sup>(٢)</sup> .

أما صاحب الحوادث الجامعة فيقول « ووضع السيف في أهل بغداد يوم الاثنين خامس صفر ، وما زالوا في قتل ونهب وأمر وتعذيب الناس بأنواع العذاب » إلى أن يقول في عبارة تشعر بما قاله صاحب جامع التواريخ في قوله « فلم يبق بين أهل البلد ومن التجأ إليهم من أهل السواد إلا القليل ، كذلك نجت بعض بيوت منها بيوت النصارى ، وبيوت بعض التجار الذين تعرفوا على أمراء المغول أثناء غزوهم ، ودار الوزير ابن العلقمي ، ودار صاحب الديوان ابن الدامغانى ، ودار حاجب الباب ابن الدوامى ، وما عدا هذا فإنه لم يسلم فيه أحد إلا من كان في الآبار والقنوات ، وأحرق معظم البلد ، وجامع الخليفة ، وما يجاوره ، واستولى الخراب على البلد »<sup>(٣)</sup> .

هذه أيضاً هي النصوص التي وردت عند مؤرخى العربية في موضوع حصار بغداد وإصابة بعض بيوتها بالإحراق أو النهب . لم يرد فيها نص صريح عن مصير المكتبات إحراقاً أو إغراقاً أو نهبا .

(١) مختصر الدول لابن العبرى ص ٤٧٥

(٢) الفخرى ص ٢٤٧

(٣) الحوادث الجامعة ص ٣٢٩

أما تعميم النص عند بعض المؤرخين في قولهم «وأحرق الأخضر واليابس»<sup>(١)</sup> أو «وأحرق معظم البلد»<sup>(٢)</sup> فمع أنه لم يرد فيه ذكر لشأن المكتبات صراحة ، فلن يتسع النص لأن يفهم منه ذلك ضمناً ، وقد كان لشأن المكتبات وتقديرها عند أمثال هؤلاء العلماء مكانة ملحوظة ، بل كان لدى الكثيرين منهم خزائن كتب شخصية ، تدل على مبلغ عنايتهم بالعلوم ، وحرصهم على جمع الكتب والاهتمام بها .

فلو تعرضت المكتبات لشيء من تلك النهايات التي أصيب بها كثير من بيوت بغداد لأمكن النص عليها صراحة ، كما نصوا على غيرها ، لأن يترك الأمر احتمالاً واستنتاجاً .

فمن أين جاءت المسألة إذن ؟  
ومن أول من نص عليها ؟

\*\*\*

ابن خلدونه أول من قال بإلحاقها في الزهر

رأيه والرد عليه

لقد تشككت كثيراً وأنا أحمل هذا المؤرخ تبعة السبق في هذه المسألة ، وحملني هذا على أن أتمكن من قراءة ما بين يدي من النصوص وتفهمها ، ثم رجعت إلى غير واحد من المؤرخين المعاصرين من الإيرانيين والعرب كما مضى ، وتماذيت في التحري وتتبّع المسألة عند غير هؤلاء من المؤرخين حتى منتصف القرن العاشر

(١) في عبارة صاحب جامع التواريخ من مؤرخي الفارسية انظر ص ٣٩ من الرسالة .

(٢) في عبارة صاحب الخواص من مؤرخي العربية في النص السابق .



الهجرى ، لعل أجد سابقاً لابن خلدون أو معاصراً له ، ممن سبقوه بها أو جاروه فيها ، فلم أجد <sup>(١)</sup> .

ونحن نأخذ الآن فى إثبات النص ومناقشته والرد عليه . وقد جاء هذا النص فى موضعين ، مع خلاف فى تقدير عدد القتلى <sup>(٢)</sup> .

يقول « وتقبض على المستعصم فشدخ بالمعاول فى عدل تجافياً عن سفك دمه بزعمهم ، ويقال أن الذى أحصى فيها من القتلى ألف ألف وثلثمائة ألف ، واستولوا من قصور الخلافة وذخائرها على مالا يحصره العدد والضبط ، وألقيت كتب العلم التى كانت فى خزائنهم بدجلة معاملة بزعمهم لما فعله المسلمون بكتب الفرس عند فتح المدائن . واعتزم هولاء كى على إضرام بيوتها ناراً فلم يوافق أهله مملكته » .

ونحن نناقش ابن خلدون ، ونرد عليه بما يأتى :

أولاً — لم يثبت من النصوص السابقة — المعاصرة والمواطنة — نص يعين نهاية المكتبة إحراقاً بالنار أو إلقاء فى النهر ، أو حتى النهب . على أن مفهوم الإلقاء نفسه لم تحمله أية عبارة وردت فيما عرضناه من النصوص ، وقد سبق أن دللنا على أنها لم تصب بحريق . فأنفراد ابن خلدون بهذا النص — مع بعده زمنياً وموطناً — وعدم مجاراته غيره من المعاصرين لهذه الحوادث ، كل هذا يحتاج منا إلى تحفظ فى الأخذ برأيه .

---

(١) رجعت إلى أبى الفداء المتوفى سنة ٧٣٢ هـ فى المختصر والمقرىزى المتوفى سنة ٨٤٥ هـ فى السلوك ، والسيوطى المتوفى سنة ٩١١ هـ فى أخبار الخلفاء والديار بكرى المتوفى سنة ٩٦٦ هـ فى الخميس .

(٢) النص المأخوذ من جزء ٥ ص ٤٣ طبع بولاق فى تاريخ هولاء . ويرد النص أيضاً فى الجزء الثالث ص ٣٧ عند ذكر خلافة المستعصم . مع الخلاف فى جعل عدد القتلى ألف ألف وستمائة ألف .

ثانياً — يؤخذ من هذا النص أيضاً ، أنه فيما يتصل بنهاية الخليفة ، انفراده  
بجديد عن أشرنا إليهم وهو قوله « شذخ بالمعاول » أى ضرب . مع موافقته  
بعضهم فى أنهم وضعوه فى عدل . لكنهم لم يذهبوا فى ضربه بالمعاول مذهباً  
يمكن أن يستمد منه ابن خلدون النص على ذلك . فالمفهوم أنه فى هذه المسائل  
ناقل عن سبقه ، ولم يسبقه أيضاً من قال إنهم ضربوه بالمعاول . فانفراده بالنص  
على هذا النوع من النهاية ، دون الاستناد إلى رأى أقدم منه يجعل فى الأخذ  
برأيه تخرجاً .

ثالثاً — على أن ابن خلدون فى موضوع واحد ، ومناسبة واحدة — مع اختلاف  
موضع العبارة فى كتابه — يضطرب فى تقدير عدد القتلى ، ولا يستقر على رأى  
واحد . فمرة يجعلهم ألفى ألف وثلثمائة ألف ، كما فى جزئه الخامس . ومرة يرفع  
هذا العدد إلى ألفى ألف وستمائة ألف ، مع الاتفاق فى الموضوع نفسه ، بل فى  
نص العبارة نفسها ، وذلك فى جزئه الثالث .

ولسنا ندرى أى التقديرين يقارب الصواب أو يجانبه ؟ ؟ ولا السبب الذى  
حدا به إلى هذا التناقض فى حادثة واحدة .

وقد بينا سابقاً مدى المغالاة فى تقدير عدد القتلى ، وكان ابن خلدون من  
أوائل الذين قالوا بهذا التقدير أيضاً ، مع ما فيه من المغالاة دون أن يدرك مبلغها .  
وهو ما أدركه « البستانى » فى دائرة معارفه ، إذ نقل نص ابن خلدون فى دائرته  
برمته عند الحديث عن بغداد ، ولكنه استدرك فى نهاية العبارة كثرة القتلى فقال  
« ولا يخفى ما فى ذلك من المبالغة الظاهرة » .

رابعاً — إن النص جاء مخالفاً لما كان متوقعاً فيما يتصل بالمكتبة ، فلو قد  
أثبت أنها احترقت — ولو عمداً — لجاز ذلك أكثر من أن تلقى بنهر دجلة ،  
وهنا موضع غرابة عملية تظهر فى إتمام هذا الفعل .



أتحمل الكتب على الأكتاف والسواعد لتلقى في دجلة ؟ أم تحمل على العربات فتساق ليقذف بها في النهر ؟

ولو تم هذا الأمر على كلتا صورتين — بين أبصار الناس وأسماعهم — لكان حديثاً جرى في الآفاق ، فكيف غاب ذلك عن المعاصرين من المؤرخين ؟ وكيف امتنعوا عن ذكره ؟ ولو قد حدث هذا — مع الإشارات التفصيلية التي فاضت بها كتبهم ، إلى ما أحرق ، وما نجا ، وما نهب — وامتنعوا عن الإشارة إليه لعدوا كاتمين للوقائع المهمة التي لو حدثت في مدينة كبغداد في مثل هذه الظروف ، لأدركها كثير من الناس ، وأدركها الخاصة والعامة ، ولكان الحادث حديثاً جرى تداوله بين الأسماع .

خامساً — وأغرب من هذا وأمعن في الغرابة أن يتهم أمتين بهذا العمل . أمة المغول وأمة العرب ، فيجعل المغول يعمدون إلى إلقاء المكتبات العربية بدجلة ، تشفياً لما أصاب مكتبات المدائن الفارسية على أيدي العرب ، فيصيب العرب والفرس معاً بإصابة تلك الحضارة المشتركة بينهما منذ خمسة قرون ، من وقت أن دخلت العربية بينهم رسمياً ، ومنذ أن كان أدبها هو الأدب الرسمي ، ثم الأدب الديني .

وهل ثبت لدى ابن خلدون — وهو يؤرخ لهذه المسألة في القرن التاسع الهجري — أن العرب فعلوا هذا بمكتبات المدائن في القرن الأول الهجري ، حتى يتجنى عليهم هذا التجنى أيضاً ؟

سادساً — ثم هذا الاضطراب الموجود بالعبارة أيضاً . وكيف يكون ذلك ؟ « واعتزم هولاء كو على إضرار بيوتها ناراً فلم يوافقه أهل مملكته » بعد أن سبقتها عبارته « وألقيت كتب العلم التي كانت في خزائهم بدجلة » كيف يكون



هذا؟ وماذا يفيد هولاء كو — والفعل مسند إليه — من إحراق بناء أصبح  
بقاؤه — على هذا الوضع — لامعنى له بغير ما وجد له ؟

وهل يقبل هولاء كو أن يبقى على المكان وحده بعد أن خلا من الكتب ؟  
لاشك أن هذا الوضع — لو تم بشقيه — لدل على بربرية ووحشية وسوء  
تصرف ، وهذا ما لم يفهم عن هولاء كو نفسه . ثم لماذا لم يوافقهم أهل مملكته على  
إحراق المكان بعد أن خلا مما فيه . . . ؟ ؟ أقيمة المكان أغلى في نظرهم من قيمة  
ما فيه . . . ؟ ؟ وأين كانوا وهولاء كو يأمر الجند بحملها وإلقائها في دجلة . ؟ ؟  
وكيف إذا كان هولاء كو يذعن لآرائهم ويستجيب لرغباتهم فلم يفعل في إحراق  
المكان ، كيف لا يهرعون إليه ويثنونونه عن هذا الفعل الذى يصيبهم ويصيب  
العالم أجمع في مدنيته ؟ ؟ . . .

سابعاً — ومن كان أهل مملكته وحاشيته الذين يذعن لأمرهم لإشخصيتين  
إسلاميتين هامتين من أجلة العلماء ، هما « عطاء ملك الجويني ونصير الدين  
الطوسي » اللذان كانا من أكبر الشخصيات ومن أقرب الناس إليه ، وأوثق الناس  
به ، واللذان بلغا من تقديره انشخصى لهما أن استجاب للأول في رغبته بإيقاف  
ضرب « قلاع الإسماعيلية » لينقذ مكنباتها ففعل<sup>(١)</sup> ، وبسط للآخر في  
الأمر فجعل له الإشراف على كل الأوقاف ، ليأخذ منها ما يشاء في سبيل القيام  
بمهامه العلمية ، والذى أذن له في أن يجوب جميع البلاد ليجمع كتب الرصد  
وغيرها مما يستفيدون منه<sup>(٢)</sup> ؟ ؟

ثامناً — على أننا نستطيع أن نضيف إلى هذا ما أدركه بعض المؤرخين  
والنقاد في كتابات ابن خلدون التاريخية .

(١) مقدمة جهانكشاي للاستاذ محمد بن عبد الوهاب القزويني ص . كز .

(٢) الحوادث الجامعة ص ٣٥٠

فالمعروف أن مقدمة ابن خلدون هي خير إنتاجه ، وأروع ماصدر عنه ، وهي لاتزال حتى اليوم في الصنف الأول بين مؤلفات علم الاجتماع .

أما كتاباته التاريخية فلم تكن صحيحة المنهج ، مستقيمة الحوادث ، بل سلك فيها مسلك الجمع والاختصار أحياناً أو الإضافة أحياناً أخرى ، وقد صور الحوادث الماضية تصويراً كيفياً اتفق ، وقد رأينا بعض مظاهر اضطرابه في تسجيل ظاهرة واحدة ، في مكانين مختلفين من كتابه . ومن هنا كانت مكانة تاريخه — بين كتب التاريخ — أقل من مكانة مقدمته بين كتب الاجتماع ، فبينما ترتفع المقدمة إلى الذروة ، ينخفض مؤلفه في التاريخ إلى حد يجعل الثقة به ضعيفة .

ومن هنا أيضاً كانت مكانة ابن خلدون بين علماء الاجتماع تفوق مكانته بين علماء التاريخ . والشئ الذي يمكن أن يعتمد فيه على تاريخ ابن خلدون — بشئ من الاطمئنان — هو ما كتبه عن دول المغرب في موطنه ، أو الأحداث المعاصرة له .

تاسعاً — ونستطيع أن نضيف إلى هذه الآراء مارآه بعض المؤرخين في كتابي ابن خلدون « المقدمة والتاريخ » .

يقول بارتولد في كتابه « تاريخ الحضارة الإسلامية » عن مقدمة ابن خلدون « ان المقدمة المشهورة التي وضعها لكتابه في التاريخ العام ابن خلدون الذي قام بأعمال الدولة في أفريقيا الشمالية ومصر في أواخر القرن الثامن ، لهى أول كتاب من نوعه في الأدب العربى ، وتجربة وحيدة لتخليص التاريخ من القصص » إلى أن يقول في تجنب ابن خلدون للآراء الحديثة التي جاء بها في مقدمته عند تطبيقها في كتابه « ولم يستطع ابن خلدون تطبيق نظريته على الأحداث التاريخية كما حدث لكثير من أصحاب النظريات في الأزمان القديمة والحديثة . » ثم يضى فيقول في المقارنة بين المقدمة والكتاب .



مقدمة « ابن خلدون » مقدمة « ديودورس » تشبه جداراً مزخرفاً لواجهة جميلة،  
 فإذا أخرجنا المقدمة بقي كتابه مجموعة من حوادث . فهو كجميع جامعي القرون  
 الوسطى ، ينقل روايات من سبقه من المؤرخين بدون تفسير في معظم الأوقات»<sup>(١)</sup>  
 عاشراً — ومع ذلك فهناك بعض المآخذ على ابن خلدون حتى في مقدمته ،  
 ويبدو في بعض آرائه تعصبه ضد العرب ، ورأيه فيهم أنهم قوم هادمون للحضارة  
 وهو الرأي الذي يأخذه عنه أيضاً بارتولد<sup>(٢)</sup> ، ويرد عليه هذا الرأي الدكتور عزام بك  
 بما ملخصه : أنه وضع العرب في جانب ، وبقية الأمم في جانب آخر ، وأقام  
 المقارنة بينهم ، فلم تصلح المقارنة أساساً للمفاضلة . كذلك يرى أن ابن خلدون لم  
 يلتزم السير على خطة واحدة حين نظر إلى البيئة وتأثيرها وإلى الجنس وتأثيره ،  
 وخطب بين الإثنين في التأثير في الحضارة<sup>(٣)</sup> .

هذه هي مناقشاتنا لآراء ابن خلدون والرد عليه.  
 والآن بعد أن حللنا الآراء التي عرض لها المؤرخون في إحراق المكتبات ، وناقشنا  
 رأى ابن خلدون في إلقتها بدجلة ، لم يبق إلا أمر واحد محل افتراض . فلنناقشه.  
 ذلك هو أن المكتبات ربما قد نهبت أو امتدت إليها يد السلب ، وهذا  
 إن تم — لا يتم إلا في ظرف واحد — هو الظرف الذي اشتد فيه الحصار على المدينة ،  
 واختل نظام الأمن ، وأفلت الزمام من أيدي القابضين عليه ، وتنصل المشرفون  
 على خزائن الكتب من تحمل تبعة المحافظة عليها ، حتى لا يدفعوا أرواحهم  
 المعرضة للخطر ثمناً لها ، وفي هذا لا يخلو الناهبون لهذه المكتبات من أن يكونوا  
 أحد نوعين :

(١) تاريخ الحضارة الإسلامية. بارتولد . ترجمة الأستاذ حمزة طاهر ص ٥٩ - ٦٠

(٢) المصدر نفسه ص ٦١

(٣) مقدمة المصدر السابق للدكتور عزام بك ص ٦ - ٧



١ — إما أنهم جماعة يفهمون قيمة الكتب ويدركون مكانتها ، وهؤلاء قد نقلوها في تلك الظروف ليستفيدوا منها — إن تمكنوا من سلبها — في أمان وهدوء ، فلا بد من المحافظة عليها بقدر الإمكان .

٢ — وإما جماعة من الرعاع والغوغاء الذين يتهبزون دائماً فرصة اختلال الأمن ، فيمدون أيديهم إلى سلب كل ما تصل إليه أيديهم ، وهؤلاء لا بد أن يتحسّسوا بأنفسهم من يدركون قيمة ما امتدت إليه أيديهم ، فيدفعونها إليهم ولو بأجنس الأثمان .

وهكذا — في كلا الحالين — ينتهي الأمر إلى أن تؤول الكتب إلى أيدي عارفيها ومقدريها ، ولا تصاب الكتب نفسها بخسارة ما ، كما لا تتعرض الحضارة والعلوم بركود ، كالركود المتوقع من حرمان الانتفاع بها على الوجه الذي صوره المؤرخون إحراقاً بالنار ، أو إغراقاً في النهر .

وأسلم الآراء عندى أن المكتبة — إن كانت قد تعرضت لشيء — فإنها قد توزعت أثناء الحصار ، أو نقلت بعده طوعاً لرغبات المغول . وعلى أى الحالات لم يؤثر هذا أو ذاك — قليلاً أو كثيراً — في سير موكب الحضارة على الصورة التى يصورها المؤرخون .

## الفصل الثاني

الحضارة والعلوم في إيران خلال عصر المغول

والعوامل التي ساعدت على سيرها

على الرغم من تلك الأحداث التي صورناها سابقاً ، والتي توضح بشكل عام بعض الجوانب التي تكشف عن خططهم في الفتح . وعلى الرغم مما أصاب الأقاليم نفسها من التخريب والتدمير ، وما أصاب العلماء من التشريد والاعتراب — على الرغم من هذا كله — كان يوجد لهؤلاء جانب لماع مشرق من الحضارة في إيران إبان ذلك العصر .

فمن خلال النار والدمار التي خلفتها فتوحاتهم ، بزغت على العالم أنوار مشرقة في عهدهم وساهموا — بدورهم — بنصيب وافر في تأسيس الحضارة ، وعوضوا على العالم بعض ما أصابه من التدمير والتخريب . فأنشأوا الكثير من المؤسسات المدنية والاجتماعية ، وأعادوا تجديد ما اندثر منها أو تهدم ، أيا كان نوعه أو الغرض منه . كذلك أخذوا يشجعون العلماء ويرعونهم رعاية لعلهم فاقوا فيها غيرهم ، وبخاصة من عاش منهم في إيران .

أما العوامل التي ساعدت على الحضارة والعلوم فهي ما يأتي :

### أولاً — البيئة

ونحن إذا درسنا العوامل التي ساعدت على النهوض سريعاً من هذه السكوبة ، لانتسى أن نجعل في طبيعتها ما يتصل بالبيئة نفسها . فمن المؤكد أن إيران

— بطبيعة موقعها — كانت موضع تقدير ورعاية عند هؤلاء الفاتحين ، حتى اتخذوا فيها عواصمهم دون غيرها . ومنذ القدم — وهذا الإقليم — يساهم بنصيب وافر في تأسيس الحضارة أو السير بها .

ولم تكن فتوحات المغول — على عنفها وقسوة مسلكها — لتغير كثيراً مما كان لطبيعة هذا الإقليم ، أو لما توارثه رجاله عبر القرون الطويلة ، والتي جعلت في مقدورهم هضم الحضارات المختلفة التي اتصلوا بها ، ثم وضعها في أثواب جديدة . وكثير من المؤرخين لا ينسون مبلغ الخدمات التي تؤديها طبائع الأقاليم في خدمة الحضارة أو في توجيهها . ويرى البعض أن هذا الإقليم كان من البقاع التي أمدت الإنسانية بكثير من العلوم والتي أفادت المدنية في بعض نواحيها ، كما كان لموقعه بالذات أثر في العلاقات بين الشرق والغرب .

ويذكر براون أن نظرة سريعة إلى خريطة هذا الإقليم تكفي لأن يفهم الإنسان أن تلك البقعة المتماسكة القديمة في مدينتها والتي تشغل المسافة بين الخليج الفارسي وبحر قزوين ، هي بمثابة الممر بين أوروبا وآسيا الصغرى من جانب ، وبين وسط آسيا وشرقها من جانب آخر ، مما جعل الغزاة يعبرون عليه من الشرق والغرب منذ أقدم العصور في طريقهم للفتح هنا أو هناك<sup>(١)</sup> .

وهذه النظرة تثبت — على وجه عام — مالهذا الإقليم من أثر في الحضارة بحكم موقعه ، فلا شك أنه استفاد وأفاد من ذلك فائدة كبيرة .

على أن سيل التتار بالرغم مما يوصف به من أنه كان طامياً جارفاً مدمراً ، فإنه لم يحرف كل الزرع والشجر في إيران ، ولم يذهب بالبذور كلها من هذه الأرض



الخصبة ، فنمت على الزمان بذور ، ونبتت بذور ولم تعدم إيران في عصر التتار  
تقدماً في العلوم والحضارة والآداب<sup>(١)</sup>.

## ثانياً - تشجيع المغول

وهناك أسباب أخرى دفعت تيار الحضارة كذلك في هذا العصر ، وشجعت  
على المضي فيها ، وأهم هذه الأسباب ما يرجع إلى المغول أنفسهم.

وهنا يجب أن نفرق بين جانبين : أحدهما سياسى ، والآخر مدنى . ولأجل  
أن تكون أحكامنا صحيحة على ظواهر عصر من العصور ، ينبغي أن نفصل دائماً  
بين الأساليب العسكرية أو السياسية ، وما تستتبعه من عنف وقسوة تدعو لها  
ضرورة الغزو ، ويدفع إليها حب الانتصار ، وبين السياسة التي توجه الحركات  
العالمية أو الأدبية . فكم من العصور كانت ميداناً للتخريب والتدمير كما اقتضت  
سياسة الفتح أو تثبيت السلطان ذلك . ولكنها - من جانب آخر - كانت خصبة  
الإنتاج في النواحي العلمية أو في نواحي الحضارة بشكل عام.

ذلك لأن تيار الحضارة إنما يندفع في مجراه بالقوة الكامنة المتوارثة في الأمم  
أو في الشعوب وطبيعة وضعها من جانب ، وبين ما ينطوى في طبائع حكماها  
من جانب آخر .

فإذا أضفنا إلى ذلك أن الروح الكامنة في هؤلاء الفاتحين كانت - بوجه  
عام - روحاً طموحة مشجعة تعمل على مسيرة الحضارة ، أدركنا إلى حد  
بعيد تفسير هذا التناقض الذي تبدو ظواهره في هذا العصر ، وذلك بوجود  
كثير من مظاهر الحضارة بالرغم مما وصف به عصرهم بالتدمير والتخريب .

---

(١) مقال للدكتور عزام بك في كتاب قصة الأدب في العالم ج ٢ ص ٥٠٧ .

ومع ذلك فكثير من المؤرخين يردون هذا إلى عوامل مختلفة :

فيرى بارتولد « أن زعم المؤرخين بأن الحياة المدنية لم تدم إلا في البلاد التي نجت من هجمات المغول زعم خاطيء » . ثم يمضى فيقول « فتحت بلاد متحضرة بأيدي قوم لم يتجاوزوا بعد درجة تقديم الإنسان قرباناً ، وضرب — أحياناً — جميع الناس بالسيوف حين الاستيلاء على المدن ، ولم ينبج من الموت إلا الصناع الذين يحتاج إليهم الفاتحون على أن يكونوا أسرى » . ثم يستطرد فيقول « فالذين شاهدوا أمثال هذه المشاهد الخيفة ظنوا بالطبع أن إصلاح تلك البلاد من جديد يحتاج إلى آلاف السنين » . ويعود فيعقب على هذا بقوله : « والحقيقة أن استيلاء المغول لم يكن سيئاً إلى هذا الحد ، وأول أسباب هذا ، أن الفاتحين لم يستوطنوا هذه البلاد ، وقد اضطحب ملوك المغول مع قواتهم العسكرية — التي لم تكن كبيرة العدد — مستشارين مدنيين للاستعانة بهم في الشؤون الادارية وفي التعمير <sup>(١)</sup> »

على أن براون يذكّر لهم أيضاً جانباً آخر سلبياً أفادوا به الحضارة من طريق غير مباشر ، ذلك أنهم بهجاتهم دفعوا بالأتراك العثمانيين من مجاهل خراسان إلى القسطنطينية فتحطمت الدولة البيزنطية وتشتت اليونان وجعلوا كنوزهم إلى أوروبا . ثم أنهم باحتلالهم وفتوحاتهم ، فتحو الطريق عبر آسيا أمام السياح والرحالة أمثال « ماركو بولو » . فعرفت بذلك كل مجاهل آسيا إلى أوروبا <sup>(٢)</sup> .

وبجانب مشاركته أيضاً مؤرخى الإسلام في قولهم إن المغول كان من سياستهم أن يبقوا على الصناع والعمال <sup>(٣)</sup> ليستفيدوا من خبرتهم في بناء الحضارة .

---

(١) بارتولد . تاريخ الحضارة الاسلامية ص ٩٥ . ترجمة الأستاذ حمزة طاهر .

(٢) G. Browne : A Literary His. of Persia. v. 2. p. 442

Ibid

v. 2. p. 438 (٣)



فإنه أشار إلى مدى ما أحاط به هولاء كوعلماء عصره من الإجلال والتقدير فيقول :  
 «إن هولاء كونهرب بغداد وعدو الإسلام- إلى حد بعيد- كان مقصداً لاثنين  
 من كبار الكتاب الإيرانيين في عصره، وهما الفلكي «نصير الدين الطوسي» والمؤرخ  
 «عطاملك الجويني» صاحب «جهانگشای» كما أنه في عصر «غازان» ظهر كذلك  
 مؤرخان شهيران هما «عبدالله فضل الله الشيرازي المعروف بوصاف الحضرة» و«الوزير  
 رشيد الدين فضل الله» وبعدان من أهم الكتاب الذين أرخوا بالفارسية في عصرهم<sup>(١)</sup>.

### ثالثاً - عامل الزمن

ومن بين العوامل التي أدت إلى سير الحضارة العلمية في هذا العصر عامل  
 آخر يردده الدكتور «قاسم غني» في كتابه (تاريخ تصوف در اسلام) إلى الزمن .  
 فيرى أن استيلاء المغول ظهر تأثيره الكامل على سير الحضارة في القرون التي  
 أعقبت حركتهم ابتداء من القرن الثامن ، أما تأثير هذه الحوادث في نفس القرن  
 الذي ظهرت فيه - وهو القرن السابع - فلم تكن ذات خطر . فإنه كان خاتمة  
 لعصور النهضة التي سبقتها ، ولم تنقطع فيه الحركة العلمية عن سيرها ، كما أن أعلام  
 الأدب والتاريخ في هذا العصر ، إنما هم ثمرة لمسير الحياة في القرون السابقة ، وعد  
 من بين هؤلاء الأعلام «مولانا جلال الدين الرومي ، والشيخ سعدى ، وعطا  
 ملك الجويني ، ورشيد الدين فضل الله ، ونصير الدين الطوسي ، وياقوت الحموي  
 وابن الأثير ، ومحمداً المنشي النسوي»<sup>(٢)</sup>.

والدكتور «رضا زاده شفق» يوضح - في تفصيل - هذه الظاهرة ويردها  
 إلى عوامل مشتركة منها أن بذور الرقي العلمي والأدبي في إيران أخذت تنمو منذ  
 عهد السامانيين وبلغت بمضى الأيام مبلغ النضج والكمال ، وظهر في تلك المملكة

(١) G. Browne : A Literary History of Persia v. 2 p. 443

(٢) تاريخ تصوف در اسلام . للدكتور قاسم غني ص ٤٩٨



مئات من العلماء المبرزين في كل ناحية . فلما كانت حملة المغول نجت بعض الكتب اتفاقاً واحتفظ بمقدار منها في المدن بعيداً عن عبث الأيدي ، كافر كثير من العلماء ولجأوا خصوصاً إلى الولايات الجنوبية من إيران وفر البعض إلى الهند وآسيا الصغرى .

كذلك يرى أن المغول كانوا حقيقة في بدء حركتهم يتعطشون لسفك الدماء لكنهم بعد أن توطنوا إيران واندمجوا في الناس ، وأخذوا يتقبلون أفكارهم ، تغيرت طبائعهم شيئاً فشيئاً ورجبوا — تدريجياً — في اعتناق المدنية الإسلامية والإيرانية<sup>(١)</sup> .

ويكاد يلتقي مع هذا رأى آخر لصاحب كتاب « تلفيق الأخبار وتلقيح الآثار » فقد وَفَّقَ هذا المؤرخ كذلك بين ما كانوا عليه من التخريب والقتل وبين التقدم العلمى الذى ظهر فى عهدهم فيذكر « أنهم كانوا يخربون ويقتلون أول ظهورهم ، لكن لم يؤخر ذلك فى انتقاص العلوم وطرد الخلل فى المعارف والفنون ، بل العلوم والمعارف جارية بعد ظهورهم على ما هى عليه قبل خروجهم ، فان خروجهم لم يكن لمعاداة الدين ولا لبغض الاسلام والمسلمين »<sup>(٢)</sup> .

هذه الآراء المتعددة التى نظرت إلى ذلك العصر من زوايا مختلفة ، على تباين العصور والمواطن والشخصيات التى تناولتها ، تسكاد تجمع كلها على فكرة واحدة وتلتقى عند رأى واحد ، ذلك أن عصر المغول — على ما كان فيه من أحداث جسام غيرت من وجه التاريخ — لم تهدم كل أسس الحضارة بل ظلت بذورها كامنة حتى إذا تهيأت لها الظروف والوسائل أثمرت وآتت أكلها . تلك الظروف التى استمد

(١) تاريخ أدبيات إيران — للدكتور رضا زاده شفق ص ٢٥٩ سنة ١٣٢١ هـ . ش طهران .

(٢) تلفيق الأخبار ج ٢ ص ٢٣

منها جميعها بارتولد رأيه ، حين قال في حكمه على حضارة هذا العصر عبارته :  
« وإذا كان في تاريخ إيران عهد وقف فيه الشعب الإيراني في الصف الأول  
من حضارة العالم فهو العهد المغولي ، مع أن كثيراً من العلماء يذهبون إلى أن المغول  
لم يعملوا في إيران غير تخريب الحضارة »<sup>(١)</sup> .

ولعل بعض المؤرخين وقعوا في هذا الاضطراب من مقايستهم للحضارة والعلوم  
مع الانقلابات التي تحدث في الأمم أو العصور ، و يقيمون لهذا نظرية تكاد تكون  
متسقة — في رأيهم — تلك النظرية التي تربط بين الحياتين السياسية والعلمية  
ربطاً طردياً ، فكلما وجدت ظروف تخريب وتدمير قاسوا عليها تأخير  
الحضارة والعلوم .

لكن هذه النظرية ثبت فسادها بالقياس إلى هذا العصر . كما أن هناك ظاهرة  
أخرى تؤدي إلى هدمها ، وهو ما ظهر في القرن الرابع الهجري في الأدب العربي .  
وذلك فيما يشير إليه الدكتور عزام بك في قوله عند دراسته لعصر أبي الطيب  
المتنبي : « لا ريب أن العلوم والآداب تنمو وتزدهر في ظلال الأمن والرخاء  
وفي رعاية الدول الرشيدة التي ترفع شأن العلماء والأدباء وتحرضهم على الجد  
والاستقصاء » . إلى أن يقول ، « ولكن نمو العلوم والآداب وازدهارها ثم ذبولها  
وجفافها ، يتقلب في أطوار عديدة بطيئة لايسير الأطوار السياسية ، فإذا تمت  
العلوم في أمة قوية لا تؤتي ثمارها إلا بعد زمن مديد ، وربما يوافق ازدهارها زمن  
الضعف السياسي في الدولة التي تمت في ظلها » ثم ينتهي من هذا بقوله « فلا  
ينبغي أن تقاس حال العلوم والآداب بالأحوال السياسية ، ولا يجوز أن تلتبس  
في التاريخ مسيرة رقي العلوم وتدلّيتها للقوة السياسية والضعف »<sup>(٢)</sup> .

(١) بارتولد — تاريخ الحضارة الإسلامية ص ٩٨ . ترجمة الأستاذ حمزة طاهر .

(٢) ذكرى أبي الطيب المتنبي ص ٨-٩ للدكتور عزام بك .



هذه الشواهد في مختلف العصور ، وبين مختلف الأمم ، وتحت ظلال مختلف الحكومات ، في مختلف الأقاليم ، تهدم الرأي الذي يربط دائماً بين الحياتين السياسية والعلمية ويدعوننا لأن نختلط في القياس على المساوىء السياسية مساوىء في الحياة العلمية كذلك .

وإذا كنا قد لمسنا من خلال ما تقدم بعض الظواهر التي لعبت دورها في سير الحضارة في هذا العصر . فإن هناك عاملاً آخر — عارضاً — لعب دوراً هاماً في توجيه الحضارة كذلك .

### رابعاً — الانقلاب الديني وأثر الدين في توجيه الحضارة

هذه مسألة توجب الكثير من الاهتمام والعناية ، ودراستنا لأطوار تاريخهم في البيئة الإسلامية كشف لنا عن كثير من ميولهم الدينية ، تلك الميول التي تقلب بينها كثير من ملوكهم وأمراءهم .  
فقد ثبت أنهم — منذ أيامهم الأولى — كانوا يحترمون رجال الدين ، وخاصة المسلمين منهم ، كما احترمو العلماء ومكنوا لهم في دولتهم ، وكثيراً ما كانوا يستجيبون لرغباتهم . فيشير صاحب «جهانگشای» أنهم عند فتحهم سمرقند في عهد چنگیزخان ، دخلوا المدينة وساقوا الرجال والنساء إلى الخارج وكانوا مليوناً إلا القاضى وشيخ الإسلام والقوم الذين تعلقوا بهم ، وقد بلغوا خمسين ألفاً عفوا عنهم جميعاً<sup>(١)</sup> .

كذلك لم يتعرضوا لإغلاق معاهد العلم أو التدخل في التوجيه الديني ، فيذكر صاحب العراق بين احتلالين قوله « لما كان الفاتح لم يتعرض للمؤسسات الدينية أيام احتلاله كان من نتائج ذلك الاحتفاظ بالمعارف والعلوم ، ومن أوضح



ظواهرها المدارس الكبرى مثل المستنصرية والنظامية « إلى أن يقول « فصارت خير واسطة للم شعث واستبقاء الحضارة <sup>(١)</sup> ».

هناك إذن ظاهرة تسترعى أنظارنا هي أن المغول منذ فتوحاتهم الأولى لم يملكهم شعور الغضب نحو المسلمين أو المنشآت الإسلامية ، بل استجابوا سريعاً لإرضاء شعورهم باحترامهم وتقديرهم واتبعوا في سياستهم جانباً يرضيهم. فلم يتعصبوا لوثنييتهم أو ينتصروا لدين على دين - في طول مملكته وعرضها - بل أدى تسامحهم الديني إلى أن الأديان نفسها لعبت دوراً هاماً في اكتسابهم وتوجيه سياستهم ، حتى ظفر الدين الإسلامي أخيراً على تلك الأديان التي كانت تتجاذبهم .

وهذه مسألة تكاد تكون وحيدة في التاريخ العام ، ينفرد بها الدين الإسلامي وحده فلم يحدث في تاريخ الأديان أو السياسة أن انتصر دين المغلوب على دين الغالب . ويأتمام تلك الحركة كسب الإسلام كسباً جديداً عوض عليه ما أصابه ، بل أهم وأجدي من كل ما أصابه .

أما من حيث حياتهم الدينية الأولى فقد كان لهم ديانة وثنية تسمى الشامانية وكانوا مع اعترافهم بآله عظيم قاهر لا يؤدون له فروض العبادة ، وإنما كانوا يعبدون طائفة من الآلهة المنحطة وبخاصة تلك الآلهة الشريرة التي كانوا يقدمون لها القرابين والضحايا ، لما كانوا يعتقدون فيها من السلطان والقدرة على الأذى ، كما كانوا يعبدون أرواح أجدادهم التي كانوا يعتبرونها ذات سلطان عظيم على حياة أعقابهم <sup>(٢)</sup> .

وبجانب ذلك وضع المغول لهم قانوناً يسمى « الياساق » أخذوا أنفسهم

(١) العراق بين احتلالين ص ٥٩٤

(٢) آرنولد. الدعوة إلى الاسلام ص ١٩١ ترجمة الدكتور حسن إبراهيم وآخرين

بتعاليمه ، ومن ثم التزموا في معاملاتهم للأمم المغلوبة ما كان يقتضيه هذا القانون .  
وفضلاً عن هذا كانت معاملاتهم لأهل الأديان تنطوي على التسامح وعدم  
التفرقة بين دين ودين ، بل كان من مبادئ هذا القانون كما يشير « الجويني »  
أن كل من لا يعصاهم يأمن سطوتهم ، وكانوا يباليون في إكرام رجال الدين  
فيعفونهم من الالتزامات المفروضة على غيرهم<sup>(١)</sup> .

وهكذا كان شأن المغول منذ جنكيزخان ، فقد كانت يرمى في سياسته  
— كما يقول براون — إلى المساواة بين كل العقائد ولا يستميل منها جانباً دون  
آخر<sup>(٢)</sup> .

على أنه مالبث أن امتدت حركة الفتح سريعاً ، وانضوى تحت لواهم كثير  
من الشعوب المختلفة ذات الديانات المتباينة من البوذيين والمسيحيين والمسلمين .  
هنا نشأ صراع عنيف بين أتباع تلك الديانات وكلهم يعمل — جاهداً —  
على أن يسبق غيره في اجتذاب هؤلاء إلى جانبه<sup>(٣)</sup> .

وقد أفادت هذه الحركة كثيراً في تطور عقلية هؤلاء الحكام إلى حد كبير  
وتطور روحهم الدينية على مدى الزمن ، ذلك أن بساطة دينهم — كما يرى  
آرنولد — لم تجعله يقوى على أن يقاوم طويلاً جهود هذه الأديان الكثيرة  
الأتباع والأنصار ذات اللاهوت المنظم الذي يملك قوة الإقناع وسد حاجة العقل .  
ومن ثم كان لاتصالهم بتلك الشعوب المتباينة ذات الديانات المنظمة وصاحبة الأتباع  
الأقوياء تأثير كبير في تطور هؤلاء ، فتأثروا بمدنيات تلك الشعوب ، وخرجوا عن

(١) جهاننگشاي ج ١ ص ١١

(٢) G. Browne : A Literary His. of Persia v. 2 p. 440

(٣) الدعوة إلى الاسلام ص ١٩١

بربرية بداوتهم الأولى ، حين وجدوا أنفسهم جنباً إلى جنب مع هذه الأجناس ذات الديانات الراقية <sup>(١)</sup> .

### البوذية ونشاطها :-

ويظهر أن البوذية كانت أسبق الديانات المختلفة إلى أحضان هؤلاء القوم واكتسابهم إلى جانبها ، فقد كان دعاؤها من الشجاعة بحيث كانوا يجوبون ديارهم بل كانوا يقيمون المناظرات الدينية مع قساوسة المغول الشامانيين في حضرة چنګيزخان <sup>(٢)</sup> .

وهكذا كان حکامهم الأول وقادتهم لايمانعون في إقامة المناظرات الدينية ولو كان أتباع دينهم طرفاً في تلك المناظرة .

على أنهم مع ذلك كانوا لا يمنعون أن يؤلف جيشهم من أتباع ديانات مختلفة فيذكر صاحب كتاب أخبار الدول « أن عسكر چنګيزخان كان بين مسلمين ومشرکين ويهود ولم يتعرض لأحد في دينه واعتقاده » <sup>(٣)</sup> .

وقد أسرع بعض الحکام إلى الارتداد عن دين أجداده وآبائه واتخذوا ديناً غير دين قومهم ، وكان ذلك بطبيعة الحال راجعاً إلى جهود رجال الديانات المختلفة ، وقوة صلاتهم بالحکام ومكانتهم في المجتمع وكان أول شخص من تلك الأسرة خرج على دين آبائه واعتنق البوذية هو « قوبيلای خان » <sup>(٤)</sup> .

### المسيحية ونشاطها :

أما المسيحية فلم تقل جهودها وجهود أتباعها عن جهود البوذية ورجالها ، بل

(١) آرنولد . الدعوة إلى الاسلام . ترجمة الدكتور حسن إبراهيم وآخرين ص ١٩١

(٢) نفس المصدر ص ١٩١

(٣) أخبار الدول وآثار الأول ص ٣٨٤

(٤) G. Browne : A Literary His. of Persia. v. 2. p. 440



كانت جهود هؤلاء تتجه إلى اكتسابهم ليكونوا إلى جانبهم ضد المسلمين — العدو المشترك — وكثيراً ما كانوا يغرونهم بكل الوسائل لاكتسابهم .  
 واشترك المدنيون منهم مع رجال الدين في العمل سريعاً لانهيازهم للمسيحية .  
 فكان السياسيون يرسلون القواكه والهدايا الثمينة من السفارات المسيحية المختلفة إلى بلاط المغول في قراقورم ، كما أن الرهبان والقسس واجهوا بشجاعة آلاف المخاطر والمصاعب لكي يكسبوا أكبر نصري يمكن أن يعود على كنيستهم <sup>(١)</sup> .  
 وسرعان ما وجد المغول أنفسهم في المسيحية شريكاً يعين في القضاء على القوة المضادة التي كانت تقاوم غزوهم .

ثم ظهر عامل جديد لعب دوراً هاماً في استمالة المغول إلى المسيحية ذلك هو نشاط الحريم في البلاط المغولي . وكان هولاء كو أول مغولي تزوج مسيحية وكانت زوجته تدعى « ظفر خاتون » <sup>(٢)</sup> . وكانت كما يقول آرنولد محبة إليه فعملت على استمالة زوجها نحو إخوانها في الدين <sup>(٣)</sup> . كذلك تزوج ابنه « آباخان » من ابنة إمبراطور القسطنطينية .

على أن هولاء كو وابنه آباخان لم يندفعا نحو النصرانية ، لكن نشاط الحريم ظل يسود البلاط الملكي بين المغول حتى أمكنهم إدخال أبنائهم في هذا الدين .  
 فيذكر براون أنه عقدت معاهدات بين المغول والمسيحيين اعترف فيها بعضهم بالمسيحية واعتنقها كثير منهم ، وبعضهم من العائلة المالكة . فهناك اثنان من خانات المغول هما « تكودار احمد وألجا يتوخدا بنده » كانا في أخريات حياتهما من المسلمين المتعصبين بينما عمدا في طفولتهما وسميا باسم نقولا <sup>(٤)</sup> .

(١) G. Browne : A Literary History of Persia, v. 2, p. 441

(٢) أخبار الدول وآثار الأول ص ٣٨٦ — ٣٨٧ .

(٣) آرنولد — الدعوة إلى الاسلام ص ١٩٨٠ ترجمة الدكتور حسن إبراهيم وآخرين

(٤) G. Browne : A Literary History of Persia, v. 2, p. 441

وبالرغم من أن المحاولات لاجتذاب المغول نحو المسيحية كانت مبكرة نشيطة متنوعة ، فإن هناك كثيراً من الأسباب التي أدت إلى فشل هذه الجهود المتواصلة ، وأظهرت الأيام أن تلك الآمال لم تكن إلا سرايا خادعا <sup>(١)</sup> كما يصورها آرنولد . ثم يتولى بسط الأسباب التي أدت إلى فشل هذه الجهود ويرجع الكثير منها إلى الخلافات الكثيرة بين أتباع هذه الديانة من اللاتينيين والإغريق والنسطوريين والأرمن .

كذلك يرمى النسطوريين منهم — وهم الذين ظهر أولاً في ذلك المضار — بأنهم بلغوا درجة كبيرة من الانحطاط والجمود والجهل بكتب صلواتهم المدونة بالسريانية ، واتجارهم بالمناصب الدينية ، وعدم مبالاهم بجمع الثروات من وراء تعليم الطقوس الكنسية ، وكانوا يؤثرون جمع المال على تعاليم الدين <sup>(٢)</sup> .

وهكذا انتهت هذه الحركة ولم تنجح هذه التأثيرات المختلفة التي قام بها هؤلاء من التودد ، وإرسال الهدايا أو الزواج ، وامتلاء البلاط بالقسس والرهبان أو الاغراء بالعداوة المشتركة للمسلمين ، من كل هذه الحركات المفتعلة التي جاءت إليهم من الخارج لا من طبيعتهم ولا من ميولهم الروحية .

### الاسلام ونشاطه وكيف دخل المغول في الاسلام ؟؟

وفي تلك العبارة النزيهة التي سطرها آرنولد يبدو كيف أن الإسلام استطاع بعد كبوته أن ينهض تلك النهضة المباركة فيتغلب بتعاليمه على أولئك الفاتحين القساة في عبارته :

« ولكن لم يكن بد من أن ينهض الإسلام من تحت أنقاض عظمته

(١) آرنولد. الدعوة إلى الاسلام ص ٩٨ ترجمة الدكتور حسن إبراهيم وآخرين.

(٢) المصدر نفسه ص ٩٣



الأولى ، وأطلال مجده التالد، كما استطاع بواسطة دعاته أن يجذب أولئك الفاتحين المتبربرين ويحملهم على اعتناقه ، ويرجع الفضل في ذلك إلى نشاط الدعاة من المسلمين الذين كانوا يلاقون من الصعاب أشدها لمناهضة منافسين قويين كانوا يحاولون إحراز قصب السبق في ذلك المضمار » ثم يمضى فيقول « وليس هناك في تاريخ العالم نظير لذلك المشهد الغريب ، وتلك المعركة الحامية التي قامت بين البوذية والمسيحية والإسلام ، كل ديانة تنافس الأخرى لتكسب قلوب أولئك القساة الذين داسوا بأقدامهم رقاب أهل تلك الديانات العظيمة ذات الدعاة والمبشرين في جميع الأقطار والأقاليم <sup>(١)</sup> » .

ويبدو أن اضطراب المجتمع، وسطوة النساء، وبليلة الأفكار الدينية في نفس المغول، قد لعبت كلها دوراً خطيراً في هذه الحركة على العموم .

وكما تدخل حريم القصور اللائى كن يدن بالدين المسيحى في توجيه أزواجهن أو تنصير أبنائهن ، كذلك قد لعبت المسلمات نفس الدور بل لعل المسلمات قد قمن بدور أهم وإن لم تكن في مراكز قوية تخول لهن فرض سلطانهن على المغول .

بدأت حركتهن في اجتذاب المغول إلى الإسلام منذ أن اتخذن سبايا للبلاد المغولى ، ومع ضعف موقفهن ، فانهن قمن بأدوار نبيلة شريفة كما يصفها آرنولد في قوله « لا يبعد أن تكون سبايا المسلمين قد قمن بدور هام في تحويل المغول إلى الإسلام، ويظهر أن المرأة شغلت مركزاً من مراكز الشرف والكرامة بين المغول، ويمكن أن نأتى بأمثلة كثيرة تؤيد أنه كان لها أثر ظاهر في الشؤون السياسية » .

وهكذا يمضى فيحدثنا عن قصة يبدو فيها مدى بليلة الأفكار، واضطراب العقيدة الدينية عندهم في الحادثة الآتية ، في قوله « ويحدثنا وليم بروك أنه شاهد بنفسه

---

(١) آرنولد. الدعوة إلى الاسلام. ص ١٩١ . ترجمة الدكتور حسن إبراهيم وآخرين



تأثير إحدى النساء المسلمات وكيف وقف ذلك التأثير في سبيل نشر تعاليمه الدينية» ويورد عنه القصة الآتية : « وفي عيد العنصرة أتى أحد المسلمين ، عندما أخذ في شرح تعاليم الدين في أثناء حديثه معنا ، فلما سمع عن نعم الله على الناس وعن التجسد وبعث الموتى ويوم الحساب ومحو الخطايا عن طريق التعميد ، رغب في أن يعمد ، ولكن بينما كنا نعد العدة لتعميده ، امتطى صهوة جواده على حين غفلة ، قائلاً إنه لا بد من أن يذهب إلى داره لاستشارة زوجته <sup>(١)</sup> » .

ونحن لانستطيع أن نعض أبصارنا عن عامل آخر له أهميته بجانب ذلك . فالبيئة التي يسودها سلطان المغول إذ ذاك بيئة إسلامية ، تدب فيها روح الإسلام وتعم مبادئه بين أرجائها ، وترتبط العلاقات الاجتماعية والروحية بجانب العلاقات السياسية في تلك البيئة ، ويأتلف أقوامها مع الحكام نتيجة للمعاملات العامة .

على أن المغول أنفسهم قد هيأوا لأهل تلك البيئة سلطاناً مدنياً وسياسياً بجانب ما كان لهم من النفوذ الروحي ، فرأينا كيف وفقوا في اختيار جماعة يلقون إليهم زمام الأمور السياسية والإشراف على أقاليم بذاتها ، وكيف اختاروا للمناصب الخطيرة في الدولة — وهو منصب الوزارة — أفراد أسرة إسلامية هي أسرة الجويني ، يستوزرونهم و يقيمون منهم حكاماً على أهم إقليم إسلامي في ذلك الوقت وهو العراق العربي ، بعد زوال الخلافة تقديراً للشعور الإسلامي العام .

وقد نجحت هذه الأسرة في الفترة التي أشرفت فيها على الحكم والسلطان نجاحاً باهراً ، وأدت خدمات جليلة للعالم الإسلامي وللحضارة الإسلامية بصفة خاصة لانستطيع أن ننساها ، كذلك خففوا من الأهوال التي لحقت بالعالم الإسلامي ، وفتحوا صدور الحكام على حب الرعية ، وهيأوا عقائدهم للدخول في الإسلام .

(١) آرنولد الدعوة إلى الإسلام ص ٢٠١ هامش .

ومن بين ذلك لانستطيع أن ننسى جهود رجال الدين المسلمين الذين اتصلوا بالحكام ، وتوثقت الصلة بينهم حتى أسلسوا عقائدهم لفهم الدين الإسلامى والدخول فيه فانطاعوا لهم بعد أن تبين أنه دين الطبايع لادين الصنائع .

### الأمير « تكودار » أول من أسلم

ظلت هذه العوامل تعمل فى البيئة المغولية مجتمعة طوال حياتهم الأولى . وظل المغول أنفسهم فى تلك البيئة الدينية القلقة تتبلبل أفكارهم ، وتضطرب عقائدهم وتتجاذبهم الموجات المختلفة ، حتى انتهى الأمر أخيراً بأحد سلاطينهم إلى اختيار الدين الإسلامى . ذلك هو الأمير تكودار<sup>(١)</sup> الذى تسمى بالسلطان أحمد .

ولم يطل العهد بعيداً حتى جعله غازان ديناً رسمياً للدولة فى إيران — مقر حكومتهم — وإن كان ذلك بعد مدة أصابت الإسلام والمسلمين نكسة شديدة ، ما بين فترة السلطان أحمد وفترة غازان التى بدأت بحكم أورغون .

أما كيف تم ذلك ؟ فيمكن أن نلخصه فيما يأتى :

تجمعت فى الفترة بين عهدى هولاكو والسلطان أحمد كل العوامل التى أدت إلى ارتداد السلطان أحمد عن دينه المسيحى واختياره الاسلام ، بالرغم من أنه تنصر فى طفولته وتعهد باسم « نقولا » .

وفى وثيقته إلى « قلاوون » سلطان مصر ، يتضح كثير من البواعث التى حملته على اختيار هذا الدين . ونحن لانسجل هذه الوثيقة بتمامها فلا حاجة إليها هنا ، ويمكن أن يرجع إليها فى الكتب التى سجلتها<sup>(٢)</sup> ، ولكننا نكتفى فقط

---

(١) لا يجمع المؤرخون على اسمه المغولى قبل الاسلام فيقول وصاف بهذا الاسم ص ١٠٥ ويقول صاحب التواريخ إن اسمه تاكودار ص ١٠٦ كاترمير بينما يشير أبو الفداء إلى أن اسمه بيك دارج ع ص ١٨

(٢) وصاف ص ١٠٥



بتسجيل مقدماتها القيمة لنرى في استهلاكها كيف تخير السلطان أحمد الدين الإسلامي —؟ وكيف استطاع رجال الدين الرسميين بمراكزهم الدينية وحسن تمثيلهم لهذه المراكز أن يكسبوا إلى جانبهم هؤلاء الحكام الذين تتجاذبهم الديانات المختلفة؟ .

تلك الوثيقة التي جعلت كتاب الغربين أنفسهم يشعرون بمدى التغيير الظاهر الذي نشأ على طبيعة المغول فيذكر آرنولد مشيراً إلى ذلك .

« وإن من يدرك تاريخ المغول ليرتاح عندما يتحول فجأة من قراءة ما اقترفوه من القذائع ، وما سفكوه من دماء ، إلى أسمى العواطف الإنسانية ، وحب الخير التي أعلنت عن نفسها في تلك الوثيقة التاريخية ، التي كتبها « تكودار أحمد » إلى سلطان المالك في مصر ، والتي يدهش الإنسان لصدورها من مثل ذلك المغولي <sup>(١)</sup> » .

وقد حمل هذه الرسالة إلى قلاوون أكبر شخصية قضائية في الدولة لدى السلطان أحمد وهو « قطب الدين الشيرازي » أفضى القضاة <sup>(٢)</sup> وجعل معه رسولا آخر هو « الأتابك بهلوان » كما يبدو فيها مدى اعترافه بفضل شيخ الإسلام وتقديره له ، فإنه حبيه إلى هذا الدين . يقول في المقدمة :

« أما بعد فإن الله سبحانه وتعالى بسوابق عنايته ونور هدايته ، قد كان أرشدنا في عنفوان انصبا ، وريعان الحداثة ، إلى الإقرار برؤيته ، والاعتراف بوحدانيته ، والشهادة لمحمد عليه أفضل الصلاة بصدق نبوته ، وحسن الاعتقاد في أوليائه والصالحين من عباده وبريته ، فمن يرد الله أن يهديه يشرح صدره

(١) آرنولد . الدعوة إلى الإسلام ص ٢٠٠

(٢) أبو الفداء ج ٤ ص ٧ . ووصاف ص ١٠٥



للاسلام . فلم نزل نميل إلى إعلاء كلمة الدين وإصلاح أمور الاسلام والمسلمين ، إلى أن أفضى — من أبنينا الجيد وأخينا الكبير — نوبة الملك إلينا ، فأفاض علينا من حلل أطافه ولطائفه ما حقق به آمالنا في جزيل آلائه وعوارفه ، وجلى هدى المملكة علينا وأهدى عقيلتها إلينا » .

هذه هي المقدمة ويبدو منها أن هدايته للاسلام كان بمحض العناية الإلهية ، وأن ذلك كان منذ ريعان حياته ، كما كان يتجاوب في نفسه قبل الإسلام الميل إلى إعلاء كلمة الدين ، وإصلاح أمور الاسلام والمسلمين ، حتى تسلم مقاليد الأمور فكان ذلك من فيض الله عليه .

ثم يشير إلى الدور الذي قام به شيخ الإسلام بقوله « وقد عرضنا على ما رأينا من دواعي الصلاح ، وتنفيذ ما ظهر لنا من وجه النجاش ، إذ كان شيخ الإسلام قدوة العارفين ، الذي هو نم العون لنا في أمور الدين ، فأصدرنا هذا الكتاب رحمة من الله لمن وعاه ، ونقمة على من أعرض وعصاه » .

وفي الخطاب جانب سياسى لاداعى للإفاضة بالحديث عنه ، ولكن الذى يعنينا الإشارة إليه هنا ، أن هذا الخطاب لم يؤد الغرض منه بين السلطانين ، فاستمرت الحرب بين الدولتين ، ولم يحسم الخلاف بينهما إلا الحديد والنار على الرغم من اشتراك الدولتين فى دين واحد .

وفى رد السلطان قلاوون على السلطان أحمد يتضح كيف فشلت بينهما الوسائل لإيقاف الحرب . وقد ناقش السلطان قلاوون فى رده وثيقة السلطان أحمد وعرض أغراضها الواحد تلو الآخر وأخذ يرد عليها ردوداً مفحمة .

يقول بعد المقدمة « فإنه ورد الكتاب الكريم المتلقى بالتكريم المشتمل على النبأ العظيم من دخوله فى الدين ، وخروجه عن خالف من العشرة الأقربين . ولما

فتح هذا الكتاب فاتح الخبر المعلم المعلم ، والحديث الذي صح عند أهل الاسلام وأصح الحديث ما روى عن مسلم . توجهت الوجوه بالدعاء إلى الله سبحانه وتعالى في أن يثبتته على ذلك بالقول الثابت « ويمضى في الخطاب إلى أن يقول « والحمد لله على أن شرح صدره للاسلام وألهمه شريف الالهام ، فحمدنا الله أن جعلنا من السابقين الأولين إلى هذا الحل العالى المقام . وثبت أقدامنا في كل موقف اجتهد أو جهاد<sup>(١)</sup> » .

وفي هذا الخطاب أيضاً ردود على الجوانب السياسية في خطاب السلطان أحمد كشف عن سوء العلاقات بينهما ولم ينفذ شيئاً في إيقاف الحرب أو تخفيف أعبائها بل كان رده جذوة جديدة في أتون تلك الحرب .

فقد تلقف السلطان قلاوون آخر عبارات خطاب السلطان أحمد وهي قوله إليه « وإن غلب سوء الظن بما تفضل به واهب الرحمة ، ومنع عن معرفة قدر هذه النعمة فيه ، شكر الله مساعينا ومهد عذرنا . وما كنا معذبين حتى نبعث رسولا . والله الموفق للرشاد والسداد ، وهو المهيمن على البلاد والعباد وحسبنا الله وحده » .

تلقف قلاوون هذه الخاتمة ورد عليها بما يشعر بمدى الغيظ في نفسه ، وذلك في قوله « وأما الاستشهاد بقوله تعالى « وما كنا معذبين حتى نبعث رسولا » فما على هذا النسق من الود ينسج ، ولا على هذا السبيل ينهج ، بل لفضل التقدم في الدين حقوق تراعى وإفادات تستدعى » .

ثم يختم إليه خطابه بآية قرآنية أخرى تتقدمها عبارته « سمعنا المشافهة التي حملت لسان أقضى القضاة قطب الملة والدين ، وكان منها ما يناسب ما في هذا الكتاب من دخوله في الدين وانتظام عقده في سلك المؤمنين ، وما بسطه من عدل



وإحسان وسيرة مشهورة بكل لسان ، فالمنة لله عليه في ذلك فلا يشينها ولا يشبهها منه بامتنان ، وقد أنزل الله على رسوله في حق من امتن بإسلامه «قل لاتمنوا على إسلامكم بل الله يمن عليكم أن هداكم للإيمان ان كنتم صادقين» .

وهكذا تغلبت الروح السياسية وحب التوسع على كل رغبة في وقف القتال ولم يستنفذ العالم الإسلامي من انتقال أحد سلاطين المغول إلى الإسلام ، بل استمر حب التوسع الاستعماري يستولى على نفوسهم ولم يحسم ما بينهما من خلاف إلا الحديد والنفار كما أسلفنا .

### نكسة تصيب الاسلام والمسلمين

لم تمتد الحياة طويلا بالسلطان أحمد فقتل بعد عامين من حكمه فقد تولى عام ٦٨١هـ وقتل عام ٦٨٣هـ ، وقد فشل في سياسته من جميع النواحي ، فلم يوفق في إيقاف الحرب بينه وبين المصريين مع هذا التحول الجديد ، ولم يفكر في بسط سلطان هذا الدين وجعله ديناً رسمياً ، وهي الحركة البارة التي تمت — فيما بعد — على يد غازان ، فأمن بها التقلبات السياسية التي تستتر وراء الخلافات الدينية .

فكان إسلام السلطان أحمد وحده دون أن يحكم هذه الحركة أو ينميها باعثاً على الثورة عليه ، أضف إلى ذلك أن نظام تولية العرش عندهم لم يكن وراثياً بل كان لمن يقع عليه الاختيار من بينهم<sup>(١)</sup> ، أو لمن يكتب له الظفر من بين العصاة . فلما أعلن السلطان أحمد إسلامه استغل أورغون ابن أخيه هذه الحركة واتهمه بخيانة شريعة آبائه وسلوكه سبيل العرب الذين لم يعرفهم أحد من أسلافه<sup>(٢)</sup> .

وانتهى الأمر بأن اتفق جماعة من الأمراء — وأبناءؤه من بينهم — مع أورغون خان وقتلوه<sup>(٣)</sup> .

(١) كانت ولاية السلطان أحمد نفسه بالاختيار الذي تم بينهم — وصاف ص ١٠٥

(٢) آر نولد . الدعوة إلى الاسلام ص ٢٠٥

(٣) وصاف . ص ١٣٥ وآرنولد ص ٢٠٠



عادت الأمور الدينية بعد قتل أحمد إلى ما كانت عليه قبل إسلامه، بل اشتط الملوك منهم في معاملتهم للمسلمين، وأصر خلفاؤه الثلاثة<sup>(١)</sup> الذين تولوا الحكم بعده على وثنياتهم، وانتهز المسيحيون الفرصة ليلعبوا دوراً جديداً في صرف الأسرة الحاكمة عن الدين الإسلامي<sup>(٢)</sup> واستؤنف الصراع العنيف بين الأديان الثلاثة وخاصة بين الدينين القويين الإسلام والمسيحية .

وامتد هذا النزاع طويلاً مدى عصر «أورغون وكيخاتو ويبدو» وهو قرابة اثنتي عشرة سنة، استطاع الإسلام في خلالها — على الرغم من قسوة مآلقاته أبنائه — أن يصمد خلال تلك التيارات العنيفة، وانتهى هذا الصراع آخر عهد السلطان يبدو، وكانت رأسه ثمناً لسكرانيته للإسلام وميله إلى المسيحية<sup>(٣)</sup>.

أما أعنف هذه الفترات وأقساها على الإسلام وأشدها محنة لأبنائه، فهي فترة أورغون التي أصيب فيها المسلمون والعالم الإسلامي بنكسة عنيفة في خلال حكمه الذي امتد قرابة ثمانى سنوات .

فبعد أن استقر الأمر له وقتل السلطان أحمد، وتفرغ لتنظيم مملكته، غالى في الاستبداد وأقصى المسلمين عن المناصب التي يشغلونها في القضاء والمالية، كما حرم عليهم الظهور في بلاطه<sup>(٤)</sup>، ومنعهم من التدخل في أمور الجيش<sup>(٥)</sup>،

(١) نذكر هنا ثبوتاً يبين سنى حكم ملوك المغول في إيران منذ هولاكو حتى نهاية القرن

هولاكو ٦٥٦ — ٦٦٣ هـ      آباقا ٦٦٣ — ٦٨١ هـ

تكودار ٦٨٣ — ٦٨١ هـ      أورغون ٦٨٣ — ٦٩٠ هـ

كيخاتو ٦٩٠ — ٦٩٤ هـ      يبدو ٦٩٤ — ٦٩٥ هـ

غازان ٦٩٥ — ٧٠٣ هـ      محمد خدابنده ٧٠٣ — ٧١٦ هـ

(٢) آرنولد . الدعوة إلى الاسلام ص ٢٠٠

(٣) G. Browne : A Literary His. of Persia v. 2. p. 444

(٤) آرنولد . الدعوة إلى الاسلام ص ١٩٦

(٥) وصاف ص ٢٤١

بل بالغ في مظاهر العنف والاستبداد فأطاح بأسرة الجويني — كباراً وصغاراً — على صورة بشعة، وأسرف في النكاية وأمعن فيها، فولى إدارة الدولة رجلاً يهودياً هو « سعد الدولة اليهودي ». فأصابته القوم حسرة مريّة وانطوت نفوسهم على الكراهية والبغض لهذا العهد ، وذلك الانقلاب الشنيع ، وتمكنت الحفيظة من نفوسهم للحاكم ورجاله إلى حد كبير .

ولم تكن أسرة سعد الدولة هذا ذات أصل — بالإضافة إلى يهوديته — بل كان أبوه في مبدأ أمره دليلاً بسوق الصناعة بالموصل <sup>(١)</sup> .

وقد بسط أورغون يده في شئون الدولة حتى دون الرجوع إليه ، بعد أن وثق به فارتفع شأنه وعلا نجمه ، وأذن لأمره جميع لأمرء والحكام ، وأدخل كثيراً من أفراد أسرته في إدارة حكومات الأقاليم فأسند إدارة مدينة دار السلام إلى أخيه فخر الدولة، الذي كان يضرب به المثل في الجهل ، وجعل فارس تحت إمرة أخيه شمس الدولة ، ولو لم تكن خراسان و بلاد الروم تحت إشراف أمراء المغول أنفسهم لطمع في أن يولى عليها بعض جهاله كما يذكر الوصاف <sup>(٢)</sup> .

ولم يقتصر الأمر على مد السلطة لأسرته، بل عمل على اتساع نفوذ طائفة من بني جلديته . فقد استغل اليهود مركز سعد الدولة وتغلغلو في الحكومة ، وتورطوا في ذلك إلى حد أحفظ الناس عليه .

وقد تندر بعض فضلاء بغداد بذلك وأشار إلى هذه الأمور بقوله <sup>(٣)</sup> :

(١) أبو الفداء ج ٤ ص ١٨ وانظر :

G. Browne : A Literary His. of Persia v. 3 p. 32

(٢) وصاف ص ٢٣٧

(٣) نفس المصدر ص ٢٣٨ . وانظر :

G. Browne : A Literary His. of Persia. v. 3 p. 32



يهود هذا الزمان قد بلغوا مرتبة لا ينالها فلك  
 الملك فيهم والمال عندهم ومنهم المستشار والملك  
 يامعشر الناس قد نصحت لكم تهودوا قد تهود الفلك  
 فانتظروا صيحة العذاب لهم فعن قليل ترونهم هلكوا

ولم يسعد الحظ طويلا « سعد الدولة » فأصابته نكبة أودت بحياته سريعا  
 وشرب من الكأس التي طالما جرعها غيره ، فتوفى من أمد له في السلطان وهو  
 « أورغون » . وفي أعقاب وفاته قتل سعد الدولة .

وفي تلك النهاية يقول أحد الشعراء قصيدة على وزن القصيدة السابقة وروياها  
 يرد عليها . نظمها الإمام العادل زين الدين على بن صاعد <sup>(١)</sup> الواعظ الدمشقي .  
 يقول في مطلعها :

نحمد من دار باسمه الفلك هذى اليهود القروء قد هلكوا  
 وفي نهايتها يشير إلى تلك القطعة المتقدمة بقوله :

هجوهم أبتغى بهجوههم جنات خلد يزيناها البرك  
 رغما لمن قال في قصيدته تهودوا قد تهود الفلك

جاءت فترة قصيرة بعد عهد أورغون تولى فيها « كيخاتو بن آباقا » وامتد  
 حكمه أربع سنوات ، ثم جاء بعده ابن عمه « بيدو » وقصر حكمه فلم يجاوز بضعة  
 أشهر ، وقد اجتاز العالم الإسلامي فترتيهما في أمن ودعة وخاصة فترة كيخاتو ،  
 إذ لم يكن له اتجاه ديني يرمى إليه ويسلك في سبيله سياسة عنيفة ، بل اشتهر بشيء  
 من العدل وحسن السياسة يفسره هذان البيتان اللذان قيلا تصويراً لعمره :

(١) وصاف . ص ٢٤٦ - ٢٤٧ . وانظر :

G. Brown : A Literary His. of Persia v. 3 p. 34



فكأنما الجود الذى عم الورى لما تضاعف عدله لم يخلق  
أعدى على أسد الشرى إنصافه يلقي فرائسه بقلب مشفق (١)

لكن القوم تأمروا عليه وقتلوه لأنه رمى بالفسق والفجور (٢). فاذا جاء عهد  
« بيدو » آثر الدين المسيحى . وجهد فى وضع العقبات فى سبيل انتشار الإسلام  
بين المغول، فحرم على كل شخص أن يدعو لذلك الدين أو أن ينشر عقائده بينهم (٣).  
كانت هذه الفجوة التى حدثت بين عهد السلطان أحمد وعهد غازان الذى  
تولى بعد « بيدو » ميدانا للصراع العنيف بين الديانات من جديد ، وكان الدين  
فى ذاته سبباً لأن يدفع القوم إلى التخلص من السلطان الحاكم ، فقد كان يرجع  
إلى هذا السبب قتل السلطان أحمد بسبب غيرته على الإسلام وتحيزه إليه ، كما كان  
قتل « بيدو » بعد ذلك باثنتى عشرة سنة بسبب كراهيته للإسلام وميله إلى المسيحية (٤).

#### غازان يسلم ويعلن الاسلام ديناً رسمياً

حين أقدم حكم غازان، أشرق على العالم — من جديد — نور الإسلام إذ يمكن له  
هذا الحاكم من عدوان بقية الأديان عليه أو منافستها له وجعله دين الدولة الرسمى .  
أما كيف أسلم غازان ؟ وكيف مكن لدينه ؟ وكيف جعله ديناً رسمياً ؟ فإننا  
نفرد له كلمة فيما يأتى :

بالرغم من هذه الموجات المتعارضة لم تستقر الحياة الدينية على وضع خاص  
حتى أيام غازان . ولم يكن غازان نفسه بمنأى عن هذه التيارات ، فاتجهت عقيدته  
أيام شبابه إلى اختيار البوذية قبل اعتناقه الإسلام (٥) ، وقد ولاه أبوه أورغون

(١) ووصاف . ص ٢٦٧

(٢) أبو الفداء ج ٤ ص ٣٢ . ووصاف ص ٢٦٨

(٣) آرنولد . الدعوة إلى الاسلام ص ٢٠٠

(٤) G. Browne: A Literary His. of Persia v. 2. p. 444.

(٥) آرنولد الدعوة إلى الاسلام . ص ٢٠٠

خان هو وأخاه « خربنده <sup>(١)</sup> » على خراسان وجعل مشيرها أميراً كبيراً هو الأمير « نوروز » .

وخلال إقامته بخراسان — أيام كان على دين الوثنية — عمل كثيراً على تشجيع ذلك الدين ، فشيد عدة معابد للبوذية في خراسان ، وكان يسير كثيراً بمصاحبة الكهنة الذين ينتمون إلى هذا الدين ، والذين كانوا قد وفدوا إلى فارس في جماعة كبيرة منذ بسط المغول سلطانهم في هذه البلاد <sup>(٢)</sup> .

فلما أسند العرش إلى « بيدو » احتدم النزاع بينه وبين غازان ، فجمع هذا قوما ممن دخلوا في طاعته من أقربائه وسار إلى قتاله ، فلما بلغ بيدو ذلك سار للقاءه . ولما التقى الجمعان أدرك غازان أن لا قبل له بمقاومته ، فراسله واصطلحا ، وعاد غازان إلى خراسان <sup>(٣)</sup> .

وخلال هذه الأحداث لعبت شخصية أخرى دوراً هاماً في السياسة والعقيدة ذلك الدور الذي مثله « نوروز » في تهيئة السبيل إلى اعتلاء غازان العرش ، والقضاء بمعونته على كل العقبات التي اعترضته ، وتهيئته من جانب آخر إلى اعتناق الإسلام <sup>(٤)</sup> .

وقد مالاً نوروز غازان وناداه بلقب الأمير ، وتنبأ له بأنه سيظهر لحماية عقيدة الإسلام ، وإعادتها إلى سابق مجدها ، كما أعلن له أنه إذا اعتنق الإسلام أصبح حاكم بلاد الفرس <sup>(٥)</sup> ، على أن هذا التأثير إن يكن قد جاءه من الخارج وبدافع سياسي ، فنحن لا نستطيع أن ننسى ما كان يتجاوب في نفسية هذا الأمير من

(١) أبو الفداء ج ٤ ص ١٨

(٢) آرنولد . الدعوة إلى الاسلام . ص ٢٠٠

(٣) أبو الفداء ج ٤ ص ٣٣

(٤) وصاف . ص ٣١٦

(٥) آرنولد — الدعوة إلى الاسلام ص ٢٠١



القلق في عقيدته الدينية ، وأنه كان من الذين يفكرون دائماً في المسائل الدينية ، بل لم يكن من البساطة وسهولة الانقياد بحيث يتحول من دين إلى دين ، ومن عقيدة إلى عقيدة لمجرد عامل خارجي أو دافع سياسى .

وبهذا يشير آرنولد في قوله « إن غازان كان بطبعه يميل إلى تقلب نظره في المسائل الدينية ، لأنه درس عقائد الأديان المختلفة المنتشرة في زمانه ، واعتاد أن يقيم مناظرات مع أئمة كل من هذه الأديان » ثم يضى آرنولد في الرد على الذين اتهموا غازان أنه إنما دخل الدين الإسلامى استجابة لإلحاح بعض الأمراء والمشايخ وتوسلاتهم بهذا التساؤل الذى يليه .

« ويسأل من يتصدى للدفاع عن عقيدة غازان الوثنية . أى شعور خطير يمكن أن يثير اهتمام حاكم في مثل هذه القوة والنفوذ فيلهمه تبديل دينه ؟ بل قل اهتمام أمير قام أسلافه الوثنيون بغزو العالم <sup>(١)</sup> .

على أنه ما كاد غازان يعلن إسلامه الرسمى في يوم مشهود ، من أبصار الناس وأسماعهم ، حتى اهتزت له من جديد أفئدة القوم ، وأيد الله دينه بنصر من عنده ، وأدخل فيه جنوده وأتباعه ومن رغب فيه . وقد بلغوا كما يذكر « وصاف » مائتى ألف <sup>(٢)</sup> . ولسان حاله كما يتمثل « قل جاء الحق وزهق الباطل إن الباطل كان زهوقا » .

وكان أول عمل لغازان بعد إسلامه أن وطد للعقيدة الإسلامية الجديدة بين قومه وشعبه ، فجعله الدين الرسمى للدولة . بحيث أصبح خلفاؤه من بعده يدينون كذلك بالإسلام .

(١) الدعوة إلى الاسلام ص ٢٠٠

(٢) وصاف ص ٣١٧



# مظاهر الحضارة

في عصر المغول بإيران

ونحن لا نتبع كل ألوان الحضارة وآثارها في عصرهم ، بل يكفي أن نشير إلى اهتمامهم بنوعين منهما :

١ — الحضارة المعمارية .      ٢ — الحضارة العلمية .

## أولاً — الحضارة المعمارية

والشيء الذي يسترعى النظر ، ويسجل لهم بكثير من التقدير ، أنهم كانوا محبين للتعمير ، ويكاد يذهب القدماء والمحدثون إلى ذلك ، فقد رأينا الكثيرين من المؤرخين يقولون عنهم — منذ فتوحاتهم الأولى أيام چنگيزخان — إنهم أبقوا على الصناعات والفنانين ومهرة العمال الذين كانوا يجدونهم في المدن المفتوحة ، ثم يبعثون بهم إلى بلادهم الأصلية ليواصلوا هناك إنتاجهم تحت إشرافهم ورعايتهم .

لم يكن هذا قاصراً على شخص منهم دون شخص ، بل كان ذلك شبه سياسة عامة ساروا عليها منذ عهدهم الأول .

ومع أن چنگيزخان — موحد أسرة المغول — لم يكن على ثقافة تشهد له بسابق الاطلاع على حضارات الأمم أو ثقافتها . لكنه — كما تشير الروايات — كان على حظ وافر من النبوع الفكري ، وسرعة الاستجابة لكل ما يستفاد منه .

استحدثوا الكثير منها . فیز کر صاحب جامع التواریخ ، آن اورغون أعاد تجدید مکان یسمی « باغ منصوریه » بعد آن درست وغفت آثارها (۱) .

ویشیر الجوینی أنه بالغ فی تجمیلها حتی كانت الجنان تغیر منها ، وحتی كانت مضرب المثل فی جمالها عند الشعراء فتغنوا بها (۲) .

علی آن سیاست التعمیر كانت فی میولهم حتی منذ وثبتهم الأولى ، ولم یفرقوا فی هذه السیاسة بین دین و دین ، فكانوا یبادرون بتجدید ماخرتبه أیدیهم سواء أكان من العائر الدینیة أو المنشآت العامة ، فیز کر الجوینی وینقل عنه صاحب جامع التواریخ أن هولاء کو بلغ مکاناً یسمی « خبوشان » وكان عاصمة أصابها التخریب ، ووقفت عنها موارد المیاء ، وتهدمت جدر المسجد الجامع بها . ولما كانت من رغبات الملیک — كما یقول الجوینی — المیل إلى التعمیر ، عرض علیه أمر هذه المدینة ، فأصغى لرأیه وأمر أن یعاد تجدیدها وعمارتها ، وإقامة الأسوار بها ، وخفض عیش الرعیة ، كما أن کل ما أنفقه علیها كان من خزانته الخاصة ، ولم تتحمل الرعیة شیئاً منها ، فعاد إلیها أهلها بعد أن هجروها سنوات (۳) .

وقد ساهمت السیدات أيضاً فی إقامة المنشآت ، بل بالغن فی تقدیر شعور الرعیة

---

(۱) جامع التواریخ ص ۱۸۲ . کاترمیر .

(۲) جهانگشای ج ۳ ص ۱۰۴ - ۱۰۵

(۳) جهانگشای ج ۳ ص ۱۰۵ . ونص عبارته «واز آنجا کوچ بود، تا بخبوشان رسیدند وآن قصبه ایست که از اول خروج لشکر مغول تا این سال معطل وخراب مانده بود، وانبیه واماکن آن یباب گشته، وتمامت کاریزها بی آب شده چنانک بیرون دیوارهای مسجد جامع دیوار بر پای نبود . ویشتر از آن سکان و رعایای آن ربعی از آن قصبه را بیع کرده بودم . چون هوس ومیل پادشاه بعمارت خرابیها مشاهده افتاد، قضیه این قصبه عرضه داشتم . پادشاه آن سخن را اصغافرمود ، ویتأسیس عمارت کاریز ورفع انبیه ونصب بازار وخفض عیش رعایا وجع ایشان یرلیغ داد . چنانک هرچه در عمارت آن صرف می شد از خزانه نقد فرمود تا بر رعایا حمل نیفتد ... »

فأمرن ببعض المنشآت العلمية والدينية . فيذكر عن أم هولاء كو ، وكانت تسمى « سرقنتى » أنها شيدت مدرسة عالية مشتملة على ثلاث طبقات ببخارى وقفت عليها أوقافاً لاتعد ولا تحصى مع ميلها إلى النصرانية على ما قيل وفوضتها إلى الشيخ « سيف الدين البخارى »<sup>(١)</sup> .

أما المنشآت العامة فقد عني بها تجديداً أو إنشاء ، ففي دائرة المعارف الإسلامية مادة تبريز ، أنه أنشئ بها فى عهدهم مسجد ومدرستان ، إحداها للشافعية والأخرى للحنفية ، وبمبارستان ومرصد كالموجود بمراغة . ومكتبة ومكان للدواوين ، ومكان يسكن فيه المشرفون على هذه المنشآت ، وصهرىج لشرب المياه ، وحمامات مزودة بالماء الساخن ، وحجبت أوقاف تبلغ جملتها مائة تومان من الذهب للاتفاق منها على المنشآت<sup>(٢)</sup> .

وهكذا كانوا يبذلون فى إرضاء الناس ، وإرضاء أصحاب المذاهب المختلفة فى العقيدة الإسلامية . كذلك يذكر عن السلطان « خدا بنده » أنه عندما أسلم كان يأخذ فى جميع أسفاره خيمنتين يدرس فى إحداهما على المذهب الحنفى والأخرى على المذهب الشافعى ، وتسميان بالمدرسة السيارة ، وكان طعام الطلبة ووظائفهم من مطبخه وخزائنه ، وكان يخدم بنفسه الشيخ علاء الدين السمناني<sup>(٣)</sup> .

وقد اهتم الجوينى كثيراً بالتخفيف على الرعية والمساهمة فيما يعود عليها من وسائل الترفيه والرعاية . ففي أحداث سنة ٦٧٠ هـ يذكر صاحب الحوادث الجامعة أن علاء الدين الجوينى أمر بعارة موضع فى نهر جعفر من أعمال واسط سماه

(١) تلفيق الأخبار ج ٢ ص ٢٤

(٢) مادة تبريز ص ٥٤٥ من الترجمة .

(٣) تلفيق الأخبار ج ٢ ص ٢٤



« المأمّن » وبنى فيه ديواناً وجامعاً وخاناً وحاماً وسوقاً ، وانتقل إليه خلق كثير . كذلك كانت زوجته تساهم في إنشاء العمار والمدراس ، فقد ذكر هذا المؤلف في حوادث سنة ٦٧١ هـ أن المدرسة التي أمرت بإنشائها قد تكاملت في تلك السنة ووقفها على الطوائف الأربع <sup>(١)</sup> .

على أنه إذا كان حظ المنشآت الدينية والمنشآت الاجتماعية — التي تفيد حياة المجتمع الإنساني — كبيراً اهتم به كثير من ملوكهم ووزرائهم ، فإن المنشآت الأثرية والمنشآت العلمية لم يكن حظها بأقل من ذلك .

فقد كانت العمار الإسلامية تعرف بضخامتها وعظمتها ، ونالت القباب التي تحتوى الأضرحة كثيراً من عناية سلاطين الإسلام في مختلف الدول ومختلف العصور ، فقبرة محمود بن سبكتكين في غزنه والسلطان سنجر السلاجوقي في مرو قبل هذا العصر كانتا من أكبر العمار الإسلامية وأخفها وأروعها .

فاذا امتد الزمن إلى عهد المغول فقد مكن لسلاطينها من بسطة الحياة والترفع والرخاء ما جعلهم ينفقون بسخاء على تلك العمار والمنشآت .

فيذكر عن غازان أنه سنة ٦٩٩ هـ عقد العزم على أن يتخذ مدينة « شام » مقراً لراحته الأبدية ، فشيّد بها بناء أكثر ارتفاعاً من الكنبد الذي ابتناه السلطان سنجر في مرو ، وكان يعتبر — حينذاك — أكثر الأبنية ارتفاعاً في العصر الإسلامي <sup>(٢)</sup> .

وننتهي من هذا إلى الإشارة بما ذكره الدكتور زكي محمد حسن فيما يتصل بحركة المغول وتأثيرها على فن العمارة بقوله :

(١) الحوادث الجامعة — ص ٣٧٢

(٢) دائرة المعارف الإسلامية ص ٤٥٥ من الترجمة .

« والواقع أن التخريب الذى ينسب إلى غارات المغول ، بولغ فى نتائجه بعض المبالغة . فقد حدث حقيقة أن كسدت صناعة البناء وتهدمت عمائر كثيرة وهاجر الصناع والفنانون إلى آسيا الصغرى وإلى مصر » ويمضى فى عبارته إلى أن يقول : « ولكن ما فعله المغول وتيمور وخلفاؤه فى سبيل الفن وتشجيع الفنانين يجعلنا نغض الطرف عما حدث فى حروبهم الأولى من تدمير واضطهاد <sup>(١)</sup> » .

## ثانياً — الحضارة العالمية

كانت حركة المغول فى أولها — كما صورنا سابقاً — مثاراً لهجرة القوم من أوطانهم فراراً من هول الغزو وخشية أن يقعوا طعمة للسيف والقتل ، ورأينا أن هذه الحركة دفعت فى طريقها كثيراً من العلماء والمحققين ورجال الأدب إلى الفرار من موطنهم والاتجاء إلى الدول التى يظنون الاحتماء بها .

كذلك قلنا إن بعض الولايات الإيرانية — وخاصة الجنوبية منها — حافظت على سيادتها ودخلت فى طاعة الغزاة . وأمنت هول الغزو وشره ، وكانت بمثابة الحرم الآمن لجأ إليها الكثيرون من رجال العلم والأدب ، وكانت أهم هذه الولايات هى ولاية فارس التى كان على حكمها « سعد بن زنگى » واستخلفه عليها ابنه « أبو بكر » فى طلائع تلك الحركة .

أما من حيث روح الغزاة أنفسهم بالنسبة لكبار الشخصيات والمبرزين فى الدول التى فتحوها وخاصة بایران ، فإنها كانت روح مسالمة ، سلكت فى الإبقاء عليهم منهجاً سليماً لا غبار عليه ، وبهذا فتحوا الطريق أمام موكب الحضارة

---

(١) الننون الإيرانية — للدكتور زكى محمد حسن — ص ٣ . طبعة دار الكتب .

ليسير في الاتجاه الذي رسمته له الظروف ، وكثيراً ما كانوا يستجيبون لرغبات كبار الشخصيات ، حتى في أخرج الظروف وأشق المواقف .  
ومنذ أيامهم الأولى ، وهم يعملون على الاندماج في الجماعة الإسلامية ، ويتخيرون من بينهم رجالاً يقومون بتوجيه شئون الدولة .

فهذا « قآن » ولما تستتب الفتوحات بعد أو يستقر له الغزو ، نراه ينصح « أورغون خان » — وقد ولاء شئون الدولة — أن ينتخب جماعة لمعونه في تدبير شئونها . قم اختياره على ثلاثة هم ابنه المسمي « كراى ملك ، واحمد بيتكجى — الكاتب — والصاحب علاء الدين عطا ملك » <sup>(١)</sup> .

ثم تظهر مع الأيام شخصية علاء الدين ، ويبدو نفوذه عند الحكام والقادة فينصاعون لمشورته ويأخذون بآرائه ، فقد أذعن له هولاكو عند فتح قلاع الاسماعيلية في إنقاذ المكتبات ، كما أسلفنا ، وقام بنواح كريمة للتخفيف عن الرعية وساهم بنصيبه في إذكاء الحياة العلمية .

وبالرغم مما أصيب به هذا العصر من أحداث ، شهد وفرة من أجلة العلماء الذين برعوا في مختلف العلوم والفنون ، سواء أكانت من العلوم النظرية أو العملية أو المدنية ، وهذا يدل على أن البيئة نفسها ، وحسن معاملة الحكام للرعايا والعلماء بصفة خاصة ، كانت تهيب لهذه الكثرة التي نلاحظها ، طيب الحياة وحسن الإنتاج .  
ومما لاشك فيه أن بعض العلوم قد نالت رعاية الحكام لها أسبق من غيرها ، وهى العلوم التي تتصل بالحياة العملية ، فقد اتجه همهم — بادئ ذى بدء — إلى التعمير والإنشاء ، وتشجيع العلوم التي تساعد عليها .

---

(١) جامع التواريخ ص ١٦٤ . كاتربير .



ويذكر بارتولد أنهم لم يبالوا بالعلوم الدينية — بالطبع — قبل الاسلام ، ولكنهم اجتهدوا لإنهاء حياة المدن ، وترقية الصناعة والتجارة ، مراعين في ذلك منافعهم ، الخاصة وقاموا بحماية العلوم ذات الخطورة العملية كالطب والرياضة والهيئة <sup>(١)</sup> .

كما يجاريه في هذا الرأي تقريباً — مؤرخ شرقي آخر هو صاحب كتاب « تلفيق الأخبار » فيشير إلى أنهم كانوا منكبين على العلوم والفنون خصوصاً الرياضيات منها ، وذلك قبل فراغهم من فتح البلدان <sup>(٢)</sup> .

أما المنشآت العلمية التي تشير إلى هذا النوع من العلوم العملية ، والتي ظهرت مبكرة في عهد هذه الدولة ، فهو المرصد الإيلخاني الذي أنشأه هولاكو بمدينة مراغه ، وذلك بمعونة العالم الرياضي « نصير الدين الطوسي » وجماعة معه <sup>(٣)</sup> .

كان نصير الدين قبل التقائه بهولاكو يعمل لدى الاسماعيلية في قلعة « آلموت » في خدمة رجل من رجالهم ، فلما فتحت القلعة حضر بين يدي هولاكو ، وبذلك يشير صاحب « الحوادث الجامعة » بقوله « لما فتحت آلموت خرج نصير الدين محمد الطوسي وكان في خدمة علاء الدين محمد بن الحسن الاسماعيلي ، وحضر بين يدي هولاكو فخطب عنده وأنعم عليه ، فعمل الرصد بمراغه سنة ٦٥٧ هـ » <sup>(٤)</sup> .

ويلتقي هذا المؤرخ مع صاحب « تاريخ كزیده » في أن الرصد عمل بمعونة

---

(١) بارتولد — تاريخ الحضارة الاسلامية ص ٩٥ . ترجمة الأستاذ حمزة طاهر .

(٢) تلفيق الأخبار ص ٢٣ من الجزء الثاني .

(٣) تاريخ كزیده ص ٥٨١ . وعبارته . أز آثار هولاكو خان زنج خانى است كه خواجه نصير الدين الطوسي ، باتفاق مؤيد الدين عروضى وفخر الدين اخلاطى وديبران قزوینی ساخته است .

(٤) الحوادث الجامعة ص ٣٤١ .

بعض الشخصيات التي تنسب إلى جهات مختلفة ، ويتفقان كذلك على تسمية بعضها فيذكر في أحداث سنة ٦٥٧ هـ قوله « وفيها وضع نصير الدين الطوسي الرصد بمرآه ، وعين فيه جماعة منهم المؤيد العروضي من دمشق ، والفخر المرائي من الموصل والفخر الأخلاطي من تفليس ، والنجم ديران القزويني ، ومحيي الدين المغربي ، وكانوا يتولون عمله إلى أن انتحر في سنة ٦٧٢ هـ »<sup>(١)</sup> .

وقد امتدت سطوة هذا العالم ، ومكن له من القيام بعمله ووضعت تحت تصرفه أوقاف كثيرة كان يديرها بنفسه ، وأخذ يجوب البلاد ليجمع ما يفيد الرصد من الكتب . ففي حوادث سنة ٦٦٢ هـ يشير هذا المؤلف إلى أن نصير الدين وصل بغداد لتصفح الأحوال والنظر في أمور الوقوف ، والبحث عن الأجناد ، ثم انحدر إلى واسط والبصرة وجمع من الطرق كتباً كثيرة لأجل الرصد<sup>(٢)</sup> .

كذلك قام هذا العالم بكتابة ذيل على كتاب « جهانگشای » للجويني ، ضمنه حوادث سقوط بغداد ونهاية الخليفة . وهو من خير ما يرجع إليه في تلك الحادثة ، نظراً لمعاصرته لها ، ولوجوده فيها ، ولركزه العلمي والاجتماعي .

وبجانب ذلك نهض بعمل آخر يدل على براعته في الرياضة والعلوم ، فقد عمل مقابلة بين الشهور العربية والشهور المغولية ، وأثبتها في جدول قائم بذاته ابتداء من سنة ٥٩٩ هـ وهي سنة جلوس چنگيزخان حتى مائة سنة بعد ذلك مما جعل الأستاذ القزويني يشير إلى مبلغ أهميته وقيمه<sup>(٣)</sup> .

وقد برع هذا المؤلف بجانب ذلك في كثير من العلوم المختلفة ، في الإلهيات والطبيعات والمنطق والفلسفة والأخلاق . فيذكر ابن العبري هذا بقوله :

(١) الحوادث الجامعة ص ٣٥٠

(٢) المصدر نفسه ص ٣٤١

(٣) تعليقات جهانگشای ج ١ ص ١٠٣ للاستاذ القزويني .



« وفي هذا التاريخ ( ٦٧٥ هـ ) توفي خواجه نصير الدين الطوسي الفيلسوف صاحب الرصد بمدينة مراغه . حكيم عظيم الشأن في جميع فنون الحكمة ، واجتمع إليه في الرصد جماعة من الفضلاء والمهندسين ، كان تحت حكمه جميع الأوقاف في جميع البلاد التي تحت حكم المغول ، وله تصانيف كثيرة منطقيات وطبيعيات وإلهيات اقليدس والمجسطي ، وله كتاب أخلاق بالفارسية في غاية ما يكون من الحسن ، جمع فيه نصوص أفلاطون وأرسطو في الحكمة العملية » .

ثم يمضي في هذا إلى أن يذكر بعضاً من فضلاء عصره بقوله « وكان من الفضلاء في زمانه نجم الدين القزويني ، منطقي عظيم صاحب كتاب العين ، ومؤيد الدين العروضي ، ونفخر الدين المراغي ، وقطب الدين الشيرازي ، ومحيي الدين المغربي . ومن الأطباء المشهورين فخر الدين الأخلاطي ، وتقي الدين الحشاشي<sup>(١)</sup> . »

### العناية بالعلوم التاريخية وأهم المؤلفات فيها

لقد علم التاريخ عناية كبيرة من الحكام ، وتفتحت الحياة لرجال التاريخ كما تفتحت صدور الحكام لهم ، وتقلب أغلبهم في كثير من المناصب الرفيعة ، وابتسم لهم الحظ ، ونال بعضهم مركز الوزارة ، وتمكن هؤلاء بحكم مناصبهم في الدولة أن يشاهدوا الأحداث ، وأن يلموا بها إلمام عيان ، كما فتحت لهم أبواب خزائن الكتب وزودوا بكل ما يطلبون ليقوموا بأعمالهم العلمية على الوجه الذي يرتضيهم .

وهناك كثرة ملحوظة من الكتب القيمة التي ألفت في ذلك العصر — القرن السابع الهجري — والتي تعتبر عمدة المراجع التاريخية باللغة الفارسية فيما دار خلاله من حوادث ، وهي في ذاتها دليل قاطع على ما كان عليه سادة الحكم من رغبة صادقة في تشجيع العلم ، والتوسع على العلماء ، وإبلاغ بعضهم أسمى المناصب .

(١) ابن العبري ص ٥٠١



وقد أشار كثير من مؤرخي الآداب الذين عرضوا للحديث عن هذا العصر إلى هذه الظاهرة في معرض كلامهم على الحركة العلمية.

فيذكر الدكتور عزام بك في الفصل الذي كتبه عن حالة الأدب في عصر المفلول عبارته « والذي يثير إعجاب المؤلف في هذه الحقبة . التأليف التاريخي وحده ، فقد عني التتار بتسجيل أخبارهم وتكوين مآثرهم وتعريف الناس بسير آبائهم ، فألفت كتب في التاريخ هي أحسن ما أنتجه عصر من عصور إيران » (١)

بل كانت هذه الظاهرة موضع غرابة كذلك عند الأستاذ القزويني . ففي مقدمته على جهانگشای يقول « ومن الغريب أن فن التاريخ في عهدهم نال رواجاً ملحوظاً ، وارتقى رقيّاً عظيماً ، ودونت فيه أحسن الكتب التاريخية » (٢) .

وبمثل هذا يذهب الدكتور رضا زاده شفق في كتابه « تاريخ أدبيات إيران » في قوله « إن بعض فروع العلوم — وخاصة ما يتصل منها بفن التاريخ — قد كان لها شأن عظيم » (٣) .

وقد ذكر الأستاذ القزويني في مقدمته على « جهانگشای » أهم الكتب التاريخية التي ظهرت في هذا العهد ، وجعل في مقدمتها ذلك الكتاب ، وكتاب « جامع التواريخ » وكتاب « وصال » وكتاب « تاريخ كزیده » وغيرها . ثم يخص بالذكر الثلاثة الأولى ويفاضل عليها كتاب تاريخ جهانگشای (٤) .

---

(١) قصة الأدب في العالم ج ٢ ص ٥١٣ . للدكتورين أحمد أمين بك وزكي نجيب

(٢) جهانگشای ج ١ ص د من المقدمة .

(٣) تاريخ أدبيات إيران . للدكتور رضا زاده شفق ص ٢٥٩ . سنة ١٣٢١ هـ . ش . طهران

(٤) مقدمة جهانگشای ج ١ ص ٥ .

وعبارته : « شك نیست كه مهتمرين اين كتب على الاطلاق سه كتاب — یعنی جهانگشای و جامع التواريخ و وصال — و تاريخ جهانگشای برآندوی زمانا — و شاید رتبة — سمت تقدم دارد » .

ولما كان لهذا الكتاب — كما أشـار الأستاذ القزويني — مكانته العلمية بين مؤلفات هذا العصر . فإننا سنخصه بكلمة ، ونشير إلى شيء من تاريخ حياة صاحبه .

وليس يحملنا على هذا مكانة الكتاب بين غيره من الكتب فحسب ، بل هناك كثير من المزايا التي لم تتوفر لغيره من الكتب التي ألفت في ذلك العصر ، كما أن هناك كثيراً من الاعتبارات التي تحملنا على أن نفرد كلمة لصاحبه وذلك لما يأتي :

١ — إن صاحبه — كما أشرنا — دخل في وظيفة المغول مبكراً وتنقل في مملكتهم بحكم مركزه ، وشارك في مشاهدة كثير من الوقائع ، والتقى بكثير من الشخصيات في رحلاته ، وجمع الكثير من المعلومات عن تاريخهم .

٢ — يعتبر هذا الكتاب أنفس وأيسر الكتب التاريخية ، وهو خير مثال للأدب المنشور في ذلك العصر بجانب قيمته العلمية ، فؤلفه أديب بارع جمع إلى مكانته العلمية، بساطة التعبير وسهولة الأداء ، والابتعاد عن الأسلوب المزخرف ، الذي أصيب به غيره من المتأخرين عنه أمثال الوصاف . ولهذا يعتبر ذلك الكتاب أهم نموذج للنثر في عصره .

٣ — لقد عاصر مؤلفه شاعرنا — سعدى الشيرازي — الذي نؤرخ له وتلاقيا ، كما كانت بينهما مودة مما سنعرض له . كذلك كان للشاعر مدائح فيه وفي أخيه شمس الدين .

ولهذا كان جديراً بأن نفرد له ولمؤلفه كلمة دون غيره .

كتاب جهانگشای :

وهذا الكتاب نشره الأستاذ القزويني « في سلسلة جب » وقدم له، يقع في ثلاثة مجلدات تشمل النواحي الآتية :



١ — المجلد الأول :وفيه ديباجة طويلة ، وفصل فى عادات المغول وقوانينهم القديمة ، ثم فصل فى القوانين التى وضعها چنگيز التى تعرف باسم « الياسا » ثم يتحدث المؤلف عن تاريخ چنگيز وخروجه وفتوحاته فى بلاد ما وراء النهر وإيران ، وإزالة مملكة خوارزمشاه وغيرها ، ثم فصل فى تاريخ ابنه أوكتاى قاآن وابنه كيوك خان . وينتهى بفصلين مختصرين عن حياة جوجى وجفطاي ابنى چنگيز

٢ — المجلد الثانى : وبشرع فيه مباشرة فى تاريخ ملوك خوارزم ويسط الكلام فيما يتصل بسلاطينهم الأخيرين ، وخلال هذا الفصل يأتى على شىء من تاريخ ملوك الترك الكفار فى بلاد ما وراء النهر وتركستان ، وملوك الترك المسلمين ، وفى آخر هذا المجلد يعرض لتاريخ حكام المغول وولاتهم على إيران من عهد أوكتاى قاآن إلى مجيئ هولاكو .

٣ — أما المجلد الثالث فيبدأ بتاريخ منكوقاآن الذى تولى سنة ٦٤٩ هـ . ثم تفصيل حركة هولاكو على بلاد إيران وقعه الاسماعيليه ثم يسط الكلام فى تاريخ اسماعيلية « آلموت » حتى انقراضهم على يد هولاكو .

وهناك ملحق يتصل ببعض نسخ المجلد الثالث فى شرح واقعة بغداد كتبه « نصير الدين الطوسى »

ولصاحب جهانگشاى رسائل أخرى — بالإضافة إلى كتابه المذكور — فله رسالة تسمى « تسليه الاخوان » ضمنها تصوير الحن التى أصابته من وشاية اصطنعها « مجد الدين اليزدى » ثم رسالة أخرى لا يعلم عنوانها ألفها بعد الرسالة الأولى ، وهى متممة لها .

ويذكر الأستاذ القزويني أن منها نسخة بالمسكبة الأهلية بباريس وذلك فى مقدمته على جهانگشاى .



وبالإضافة إلى هاتين الرسالتين له بعض مكاتبات ورسائل ضمن مجموعة من رسائل « منتخب الدين بديع » الكاتب الجويني .

### قيمة هذا الكتاب بين المؤلفات ومدى الرجوع اليه

أثبت الأستاذ القزويني في مقدمته على جهانگشاى كثيراً من الكتب العربية والفارسية التي رجعت إلى هذا الكتاب والتي استعانت به في كثير من موضوعاته وفصوله .

فمن نقلوا عنه من العرب « أبو الفرج غريغوريوس بن هرون الطيب المالطي المعروف بابن العبري » المتوفى سنة ٦٨٥ هـ . وهو من النصارى اليعقوبيين المقيمين بمرآغه، والذين كانوا معاصرين لعطاء ملك الجويني، وله تاريخ عام مطول بالسريانية ويقول عن مؤلف جهانگشاى إنه عديم النظير ، كما يذكر أن كل ما يتصل بتاريخ الخوارزمشاهيين والاسماعيلية والمغول — مما أثبتته في كتابه — مأخوذ من جهانگشاى ، وكذلك في مؤلفه الآخر بالعربية المسمى « تاريخ مختصر الدول » الذي اختصره من مؤلفه الكبير السرياني .

ومن أخذوا عن جهانگشاى من مؤلفي العربية « ابن طباطبا » الذي ألف كتابه « الفخرى » سنة ٧٠١ هـ واقتبس منه عدة فقرات في كتابه .

وهناك كتاب آخر بالعربية يقع في عشرين مجلداً « لشهاب الدين أحمد بن فضل الله الكاتب الدمشقي » المتوفى سنة ٧٤١ هـ . يسمى « مسالك الأبصار في ممالك الأمصار » نقل في الجزء الثالث منه عدة فصول من جهانگشاى مترجمة إلى العربية ومنها فصل بعنوان « ذكر خروج چنگيزخان وابتدای انتقال دولت ومملکت ملوک جهان بدو » وفصل آخر بعنوان « ذكر أبناء چنگيزخان » مطابقان لما في مسالك الأبصار .

أما الكتب الفارسية فمنها كتاب « رشيد الدين فضل الله » وزير غازان وأولجايتو . المسمى « جامع التواريخ » وقد ضمنه محتويات الأجزاء الثلاثة من جهانگشای ، وبعض المواضع نقلها باختصار ، مثل تاريخ المغول في خراسان وإيران ، وأحياناً يبسط الكلام كما في تاريخ چنگيزخان منذ بدأت حياته حتى شرع في فتوح البلاد الغربية ، وتاريخ أولاده وأحفاده .

والكتاب الثاني الذي أخذ عن جهانگشای بالفارسية هو كتاب « الوصاف » لمؤلفه « عبد الله بن فضل الله الشيرازي » نلخص في مجلداته الثلاثة كتاب جهانگشای من أوله إلى آخره ، وجعل الجزء الرابع من كتابه ملحقاً له ، ويصرح المؤلف نفسه في ديباجته أن كتابه ذيل لجهانگشای ، وقد شرع فيه حيث انتهى جهانگشای أى من سنة ٦٥٥ هـ وامتد حتى سنة ٧٢٨ هـ .

ويشيد « الوصاف » كثيراً في ديباجة كتابه بكتاب جهانگشای ومؤلفه ويقول في مقام التواضع :

وما أنا إلا قطرة من سحابة ولو أننى صنفت ألف كتاب  
كذلك يقول الأستاذ القزويني إن هناك بعض الكتب الأخرى التي أخذت  
عن جهانگشای .

منها كتاب « البناء كتي » المسمى « روضة أولى الألباب في تواريخ الأکابر والأنساب » ومؤلفه أبو سايمان داود بن أبي الفضل البناء كتي في حدود سنة ٧١٧ هـ .

ثم كتاب « روضة الصفا » ويقع في سبعة مجلدات ، وهو في تاريخ الإسلام وتاريخ إيران وخاصة تاريخ المغول والتموريين حتى أواخر عصر السلطان أبي الغازي حسين بيگرا ، ومؤلفه محمد بن خاوندشاه المعروف « بيمبرخواند » المتوفى سنة ٩٠٣ هـ .



كذلك أخذ عنه « غياث الدين خواندمير » صاحب « حبيب السير » الذى ألف فى عصر الدولة الصفوية ، وهو تاريخ عام مشهور ، سجل الحوادث من البدء حتى وفاة الشاه « اسماعيل الصفوى » ويقع فى ثلاثة مجلدات ، وتوفى المؤلف سنة ٩٤١ هـ .

### حياة الجوينى وصلة الشاعر به وبأبيه

اعتمدنا فى عرض حياة هذا المؤرخ الأديب على ما كتبه أيضاً الأستاذ القزوينى فى مقدمته على جهانگشای . بالإضافة إلى ما أمكن الرجوع إليه من المراجع التى سيرد ذكرها . ونحن ننتبع أهم الأحداث فى تاريخ حياته ، وتاريخ أسرته متجنبين الاستطراد الذى لا يحتمله هذا الفصل .

كانت أسرة الجوينى إحدى الأسر القديمة المشهورة بایران . تناوبت الأعمال الهامة وتوارثتها ، فى دول السلاجقة وملوك خوارزم والمغول ، وأسندت وظيفة صاحب الديوان — وهى إدارة الشؤون المالية — إلى كثير من أفراد تلك الأسرة ، وبهذا عرف أغلب أفرادها بصاحب الديوان .

وقد ظفر بعض أعضاء هذه الأسرة بمناصب فى الدولة أعلى من ذلك ، كما كان الحال مع شمس الدين محمد ، أخى علاء الدين صاحب جهانگشای . فقد أسند إليه آباؤا ابن هولاكو وظيفة ( الوزير الأعظم ) وجعله صاحب الكلمة المطلقة ، وكان أيسر أعماله ما يتصل بالديوان ، لكنه عرف أيضاً ( بصاحب الديوان ) .

وهكذا كان الشأن مع علاء الدين نفسه ، فانه بعد أن أسندت إليه إدارة حكومة العراق العربى عقب زوال الخلافة . كانت له — بطبيعة الحال — أعمال الديوان أيضاً فى تلك الولاية ، فاشتهر كذلك بصاحب الديوان .



أما نسب هذه الأسرة فيعود إلى الفضل بن الربيع — صاحب خلفاء  
بنى العباس — وكان هو وأبوه من قبل ، قد فوضت إليهما الحجابة والوزارة .

وأما أجداد الجويني فانهم اتصلوا بالملوك المعاصرين لهم من الخوارزمشاهيين  
والسلاجقة . اتصل جده الثاني — لأبيه — بالسلطان تكش بن إيل أرسلان ،  
وشاهد الحرب التي وقعت بينه وبين السلطان طغرل آخر سلاطين السلاجقة  
بولاية جوين .

كذلك اتصل خال جده هذا بالسلاجقة . وكان يسمى « منتخب الدين  
بديع » كان من مشاهير كتاب عصره المقر بين كثيراً للسلطان سنجر ، وجعله رئيس  
ديوان الإنشاء في حكومته ، وكان له دالة على هذا السلطان ، يحضر معه مجالس  
شرابه ويتندر وإياه كثيراً ، ويحكون من هذا أنه لما وقعت الحرب بين السلطان  
سنجر وبين آتسز ، وقع الشاعر المشهور رشيد الدين الطواط شاعر آتسز في يد  
رجال السلطان سنجر ، وكان الطواط قد هجاه هجاء لازعاً ، فلما قبض عليه ورفع  
الأمر إلى السلطان تعرض له خال الجويني هذا مستشفعاً .

وكان السلطان قد أقسم ليقطعن الطواط إلى سبعة أقسام ، فقال للسلطان  
بهذه المناسبة ، إن الطواط طائر ضعيف لا يمكن تقطيعه إلى سبع قطع ، فلو تفضلت  
فأصدرت أمرك بأن يقطع قطعتين ، ضحك السلطان سنجر وعفا عنه .

وكان جد الجويني — عطا ملك — يسمى شمس الدين محمداً . يشتغل أيضاً  
في بلاط السلطان محمد الخوارزمشاهي ، وأسندت إليه أعمال الديوان في عهده ، وفي  
عهد ابنه جلال الدين .

أما أبوه بهاء الدين محمد ، فكان ملازماً لحكام المغول وعماهم ، وأسندت إليه  
أيضاً وظيفة صاحب الديوان ، وكثيراً ما كان ينوب عن حكام المغول في خراسان

وجميع البلاد الغربية عندما كانوا يذهبون لمقابلة الحاكم العام في موطنهم الأصلي وفي سنة ٦٣٣ هـ بعث في رسالة إلى أوكتاى قاآن، فأكرم وفادته وبالغ في احترامه وأسند إليه وظيفة صاحب الديوان في عموم المملكة .

وفي سنة ٦٥١ هـ بلغ بهاء الدين الستين من عمره ، فعزم على أن يقضى بقية حياته بعيداً عن أعمال الديوان . لكن لما كان الأمراء لم يرغبوا في اعتزاله العمل عزم على الذهاب إلى العراق ، فلما بلغ أصفهان توفى في تلك السنة .

أما عطا ملك صاحب جهانگشاى . فقد ولد سنة ٦٢١ هـ ، وقد اضطلع بعمل الديوان والكتابة — كما يذكر عن نفسه — قبل أن يبلغ سن العشرين . ثم انتظم في سلك الكتاب الخصوصيين للأمير أورغون الذى تولى شئون الجانب الغربى قرابة خمسة عشر عاماً من سنة ٦٤١ هـ إلى سنة ٦٥٤ هـ وهى السنة التى قدم فيها هولاء كولا إلى إيران، وكان تحت قبضة حكمه كل البلاد التى فتحت غرب نهر جيحون . وكانت علاقة علاء الدين بالأمير أورغون فى مدة إدارته علاقة طيبة وكثيراً ما كان يصطحبه فى أسفاره أو فى ذهابه إلى حاضرة ملكهم ، وكان يقوم دائماً فى تلك الأسفار بعمل الكاتب الخاص .

وقد بكر فى اصطحابه له إلى عاصمة ملكهم بينما كان لا يزال فى السابعة عشرة من عمره ، وهناك فى « قراقورم » العاصمة أمضى عطا ملك عاماً ونصف عام فى بلاط منكوقاآن ، — وكما يقص عن نفسه — لقى من مشورة أصدقائه وتشجيعهم له أن ينهض بكتابة مؤلف يقيد فيه آثار المغول وتاريخهم ، ينسخ به آيات القياصرة ويمحوبه روايات الأكاسرة <sup>(١)</sup> .

ويبدو أن المؤلف أحجم عن القيام بهذا الموضوع ، ولكنه تحت مشورة أصدقائه وإلحاحهم نهض بهذا العبء ، خاصة بعد أن تهيأت له ظروف لم

(١) المقدمة ص كه .



تتكامل لغيره ، فإنه أمضى ما يقرب من عشرة أعوام بين بلاد المغول والممالك التي فتحوها ، ورأى بعيني رأسه كثيراً من الوقائع الهامة ، وتجمعت له — في الواقع — سبل التعرف على أخبارهم وحوادثهم سماعاً أو عياناً ، ولهذا بدأ يقيّد معلوماته وملاحظاته ، وشرع في تأليف كتابه سنة ٦٥٠ هـ وانتهى منه سنة ٦٥٨ هـ .

أما في عهد هولاكو فقد ظلت له أيضاً مكانته ، وكثيراً ما كان يصاحبه في حركاته ، وينتقل معه خلال حروبه وخاصة حروبه ضد الاسماعيليين ، وكانت له أياد بيضاء في إنقاذ مکتبتهم ، كما أنقذ ما فيها من آلات الرصد والآلات الأخرى .

وبعد أن أبقى على المصاحف النفيسة منها ، وبعض الكتب الهامة ، وما فيها من آلات علمية ، ترك بقية ما فيها من كتب الاسماعيلية التي تتصل بأصول مذهبهم أو فروعه عرضة للنهب أو التدمير . لكنه أنقذ منها كتاباً وحيداً هو الذي يتصل بتاريخ حسن الصباح نفسه المسمى « سرگذشت سيدنا » والذي أثبت المؤلف مختصره في كتابه المجلد الثالث ، ومنه خلاصة أكثر تفصيلاً في كتاب « جامع التواريخ » وضعها صاحبه في المجلد الثاني في تاريخ اسماعيلية « آلموت » وهذه الخلاصة التي اشتمل عليها الكتابان المذكوران لا نظير لها في غيرها من الكتب الأخرى .

كذلك صاحب هولاكو في فتح بغداد ، بعد أن فرغ من قلاع الاسماعيليين واتجه إليها سنة ٦٥٥ هـ . وفي سنة ٦٥٧ هـ فوضت إليه حكومة بغداد كما يصرح المؤلف في رسالته « تسلية الاخوان » وظل عطا ملك بقية مدة هولاكو على حكومة بغداد . فلما توفي هولاكو سنة ٦٦٣ هـ وتولى بعده أباقا جعل ممالك بغداد وفارس إلى « سوغونجاق أغا » من أمراء أسرهم الكبار ، وجعل على بغداد علاء الدين الجويني نيابة عن « سوغونجاق » .



وخلال مدة حكم آباقا (٦٦٣ هـ — ٦٨٠ هـ) التي امتدت ثمانية عشر عاما كان علاء الدين يدير شؤون حكومة بغداد مستمداً سلطته من سوغو نجاى .

وجه علاء الدين جميع همته — خلال تلك الفترة — إلى تعمير البلاد ، وراحة الرعية ، وألقى عن كاهل الفلاحين والمزارعين كثيراً من الأعباء المالية ، وبذل جهداً مشكوراً فى إنشاء القرى وإصلاح المزارع وشق القنوات ، ولم يمتد الخراب الذى أصاب بغداد والعراق العربى — بسبب حروب المغول — كثيراً . فسرعان ما دبّت الحياة فيها من جديد ، وارتد إليها العمار ، واشتغل الناس بالزراعة وتضاعف دخل العراق ، وعمرت البلاد حتى صارت أكثر رخاء منها أيام الخلفاء .

وقد امتدت حكومة علاء الدين على بغداد أربعة وعشرين سنة ، أمضى ست سنوات منها فى عهد هولاكو من سنة ٦٥٧ هـ إلى سنة ٦٦٣ هـ ، وقریباً من ثمانية عشر عاما فى سلطنة آباقا حتى سنة ٦٨٠ هـ ، ثم قرابة عام واحد فى عهد السلطان أحمد . وخلال هذه المدة وشى به كثير من أعدائه انتقاماً منه ، وقد آتت هذه الوشايات ثمارها فقصت على الكثيرين من أسرته .

نذكر من بين هذه الوشايات ما دبره صاحب الفخرى المعروف « بابن الطقطقى » . كان من مشاهير رجال المال بالعراق واستأجر بعض الأملاك بدون أجر ، فحصل بذلك على ثروة طائلة واتسع أمره شيئاً فشيئاً ، فأرسل خطاباً إلى آباقا خان يطلب عزل علاء الدين من حكومة بغداد . فأرسل « شمس الدين الجوينى » وزير المملكة الأعظم بهذا الخطاب إلى أخيه « علاء الدين » ببغداد وكتب له أيضاً خطاباً أرفقه معه ، أثبت فيه هذين البيتين :

كم لى أنبه منك مقلة نائم      يمدى سبانا كلما نهفته  
فكأنك الطفل الصغير بمهده      يزاد نوما كلما حركته

أما الوشاية التي حيكت قبيل وفاته فقد كانت عنده من الأهمية بحيث ألف فيها رسالة خاصة سماها « تسلية الاخوان » . وعمل رسالة أخرى تعتبر ذيلًا للرسالة الأولى كتبها قبل أن تفجأه المنية بشهور .

دبر تلك الوشاية شخص يسمى « مجد الملك اليزدى » . كان من أهل يزد ، يعمل أبوه وزيراً لحكامها من الأتابكة الذين عرفوا بآتابكة يزد ، واتصل مجد الملك ببهاء الدين محمد بن شمس الدين الجويني في أصفهان فاختره لبعض الأعمال الهامة . لكن سرعان ما وقعت الواقعة بينه وبين أفراد هذه الأسرة وأخذ يوغر صدر المغول عليهم ، ولحق على علاء الدين أخباراً ، فأشاع عنه أنه اتصل بملوك مصر . لم تؤد هذه الوشايات إلى النتيجة المطلوبة في نظر مجد الملك ، فافتعل مكيدة أخرى ، وأخذ يشيع عنه أنه يحصل من أموال بغداد كل سنة ما يقرب من مائتي ألف دينار لم يرسل شيئاً منها إلى الخزانة العامة .

لكن هذه المكيدة لم تؤت ثمارها أيضاً ، فأخذ يحيك غيرها كذلك ، وما زال مجد الملك يفتعل المكائد ويدبر المؤامرات لعلاء الدين وأسرته حتى أوقعه أخيراً سوء طويته فيما كان يدبره لهم من القتل فقتل ، ثم قطعوه إرباً وأرسلوا بكل عضو من أعضائه إلى قطر من الأفطار كما يشير الوصف إلى ذلك (١) .

كذلك يذكر صاحب «الحوادث الجامعة» في أحداث سنة ٦٨١هـ أن السلطان تكودار أحمد بعد أن جلس على العرش أعاد الصاحبين شمس الدين وعلاء الدين إلى منصبيهما ، بعد أن أبعدا عنهما بتأثير وشاية مجد الملك ، وسلم هذا إلى الصاحب علاء الدين فقتله قتلة شنيعة ، إذ أرسلت أطرافه إلى البلاد وسلخ رأسه وحمل إلى بغداد (٢) .



أما نهاية المصنف فانه بعد جلوس السلطان أحمد بن هولاكو وقع خلاف شديد بينه وبين ابن أخيه أورغون بن أباقا بن هولاكو .

وكان شمس الدين وأخوه علاء الدين من ألزم الناس بالسلطان أحمد ومدبري أمور مملكته ، ولهذا حنق عليهما أورغون ، وكثيراً ما كان ينسب وفاة أبيه أباقا إلى تدبير شمس الدين . إذ يقال إنه مات مسموماً ، وكان هذا أيضاً سبباً في مضاعفة البغضاء عليهم .

وفي سنة ٦٨١ هـ قدم أورغون من خراسان إلى بغداد . فلما بلغها طلب جميع ما تحت يد علاء الدين ، وكان لهذا نائب يسمى « نجم الدين الأصغر » مات حديثاً في بغداد ، فأصدر أورغون أمراً حتى يخرجوه من المقبرة ويلتقوه في الطريق .

فلما بلغ الخبر علاء الدين تألم كثيراً وأصابه صدام توفي به ، ودفن في الرابع من ذى الحجة سنة ٦٨١ هـ في بلدة تسمى « مغان » ثم جرى به إلى تبريز فووري التراب في مقبرة « جرنداب » وقد أسعفته المنية قبل أن يشارك بقية أفراد أسرته نهايتهم المشؤومة . فانهم شربوا كأساً مريرة في نهاية محزنة بعد ذلك بقليل .

فأخوه شمس الدين — الوزير الأعظم — منذ أواخر عهد هولاكو وابنيه أباقا وتكودار — أي ما يقرب من اثنين وعشرين عاماً — لقي حتفه المشؤوم هو وأبناؤه بأمر أورغون سنة ٦٨٣ هـ

كذلك قتل حفيده علي بن بهاء الدين بن شمس الدين في « كاشان » ، ويعتبر مدفنه مزاراً من المزارات التي تقصد ، وأصيب أخوه « علي » بعلّة الصرع فمات بها عندما سمع بتلك الكوارث ، كذلك قبضوا على منصور بن علاء الدين في نفس السنة واستشهد على جسر بغداد .



وفي سنة ٥٦٩٣ وصل تبريز صاحب « تاريخ وصاف » ، وزار مقابر الأسرة في « جرنداب » مترجماً عليهم ، وأثبت في تاريخه وصفاً مؤثراً لخاتمة شمس الدين وأبنائه الأربعة يحيى وفرج الله ومسعود وأتابك ، وابن أخيه وبقية أفراد أسرهم وذلك في قصيدة ثبتت منها ما يأتي :

|                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| يا جرنداب من مقابر تبريز    | ز سقائك الحيا الملك الهامى            |
| فلقد أطبقوا ثراك على        | غر وجوه ، على خدود كرام               |
| ضم شمساً مقرونة بعلاء       | ونجوماً حكمت بدور التمام              |
| سبعة قد بكت عليهم نجوم      | سبعة في ضيائها والظلام                |
| فرج الله ، ثم يحيى ، ومسعود | وهرون ، منجد المستضام                 |
| وأبوهم محمد ، قد تقضوا      | وجميع قتلى بحد الحسام                 |
| وشجاني مشوى عظام ملك        | صاحب ديوان ملك دارالسلام              |
| فعلى تلکم القبور تحايا      | مردفات من ربنا بالسلام <sup>(١)</sup> |

ويتمثل وصاف كذلك بهذه الأبيات عندما مر بمقبرة علاء الدين .

|                             |                                                 |
|-----------------------------|-------------------------------------------------|
| عطفنا ، فحيتنا مساعيه إنها  | عظام المساعى ، لا العظام البواليما              |
| مررنا به فاستوقفنا رسومه    | كما استوقف الروضُ الظباء الجواريا               |
| وقفنا فأرخصنا الدموع وربما  | تكون على سؤم الغرام غواليما                     |
| ولما تجاهشنا البكاء ولم نطق | عن الوجد إقلاعاً، عذرنا البواكيا <sup>(٢)</sup> |

\*\*\*

### السعوى وأسرته الجوينى

كان الشاعر على صلوات قوية بالصاحبين ، علاء الدين وأخيه شمس الدين ، وهناك كثير من القصائد في مدحهما ، وبجانب ذلك يذكر الرواة قصصاً ترمى إلى صلاته بهما ومدى تقديرهما له .

فأما ما يدور حول قصته مع علاء الدين ، فإنه أرسل لعامله بشيراز عشرة آلاف دينار ليسلمها للشيخ — وكان إذ ذاك في معتكفه بمدينة — فلما بلغ الرسول بشيراز كان العامل قد قضى نحبه لعدة أيام مضت ، فعاد الرسول ثانية ، ويقال إن الشيخ بعث بآيات إلى علاء الدين فهم منها أنه لم يسمع بأمر الرسول والمال ، وبلغ الخبر شمس الدين الجويني ، فبعث إلى أخيه علاء الدين ليرسل بخمسين ألف أخرى مشفوعة بالرجاء في قبولها ، لينفق منها الشيخ على ما يراه من وجوه الخير بشيراز .

تسلم الشيخ المال الذي أرسل إليه ، وجعل منه رباطا بقلعة قهندز (١) ومن هذا القليل أيضاً قصة يسندها الرواة إلى شمس الدين نفسه ، فيقال إنه بعث إلى الشيخ بخمسمائة دينار مع غلام ، فاختلس الغلام منها خلال الطريق مائة وخمسين ، فأدرك الشيخ ذلك فكتب إلى شمس الدين يرمز إليه بقوله :

« خواجه تشریف فرستادی و مال مالت فزون باد و خصمت پایمال  
هر بدینساریت سالی عمر باد تا بمانی سیصد و پنجاه سال »

ومعناها « بعث لي مولاي خلعة ومالا . فليزد الله في مالك ، ويهلك أعدائك ولیمد في عمرك بقدر دنایک ، فتعيش ثلثمائة وخمسين عاماً » .

أدرك شمس الدين أن المال الذي أرسل إل الشيخ قد نقص ، وعرف مقدار ما أخذ منه ، وتقول الرواية إنه ترضى الشيخ واعتذر له .

وقصة أخيرة تشير إلى تكريم الشيخ وإجلاله من الصاحبين معاً ، ذلك أن الشيخ حينما عاد من أحد أسفاره إلى الحج في طريقه إلى تبريز ، اتفق أن رآهما قادمين في الطريق في صحبة آباقا ، فلما رآياه على بعد ، ترجلا في الحال ، وانحنيا أمامه ، وقبلا يديه ورجليه ، كما أظهرها بالغ السرور بلاقائه . تعجب آباقا من ذلك وسألهما .



من الشيخ؟ فأجاباه إنه أبوهما، ولما كان قد عرف أن أباهما توفي أنكر عليهما ذلك، فقالا له إنه أبوهما وشيخهما «سعدى الشيرازى». فسأله آباقا نصيحة، فقال له الشيخ «إنك لا تستطيع أن تحمل من الدنيا إلى العقبى شيئاً سوى الثواب أو العقاب، وأنت مخير بين الأمرين، فطلب إليه آباقا نظم هذا المعنى شعراً، فنظم الشيخ فى الحال بيتيه:

«شهى كه حفظ رعيت نگاه ميدارد      حلال بادخراچش كه مزد چو با نيست  
وگر نه راعى خلق است زهر مارش باد      كه هرچه ميخورد او جزيه مسلمان نيست»

ومعناها «إن المليك الذى يحافظ على الرعية، ليكن حلالاً له ما يأخذه من الخراج، فإن لم يكن راع لها، فليكن سماً زعافاً ما يأخذه من جزية المسلمين».

بكى آباقا حين سمع هذين البيتين، وسأل الشيخ عدة مرات، هل أنا راع أم لا؟ فيرد الشيخ إذا كنت راعياً فالبيت الأول، وإلا فالبيت الآخر.

ويذهب الأستاذ القزوينى إلى أن هذه القصص يبدو عليها أثر الوضع والانتحال، ولا تخلو فى وقائعها من المبالغة الظاهرة.

وسواء أصحت القصص أم لم تصح، فإنها لم تغير شيئاً من وقائع صلة الشيخ بالصاحبين، فصلته بهما ثابتة قوية، إذ أسندت إليهما أكبر أعمال الدولة فى حكومة المغول، وعرفا بالعدل والإنصاف، وأقاما كثيراً من المنشآت الخيرية، واهتما بأمر الرعية اهتماماً بالغاً، وكانت مكانتهما فى البيئة الإسلامية فى المحيط الذى يعيشان فيه مكانة لا تدانيها مكانة، شهد بها الكثيرون ممن عاصروهم أو أروخوا لهم. وصلة الشاعر بهما تبدو من مدائحه فيهما، وهذه المدائح من غرر ما نظمه الشاعر فضلاً عن كثرتها كثرة ملحوظة<sup>(١)</sup>.

(١) أنظر مدائحه «فى علاء الدين» فى الصفحات الآتية من كراسات فروغى ٤٣١، ٤٣٩، ٤٥١، ٤٦٠، فى قسم القصائد وص ٧٣٨ فى قسم البدائع وانظر مدائحه فى شمس الدين فى الصفحات الآتية من النسخة المذكورة.

٨١٥، ٤٦٥، ٤٤٤

وانظر سعدى نامه. قزوينى ص ١٥٥ - ١٦٠



الشاعر لم يرث أحدا من آل الجويش :  
رأى هنرى ماسيه فى تحليل هذه الظاهرة والرد عليه :

وهذا شئ يستلقت النظر إلى حد ما ، ويدعو إلى التساؤل . ذلك أن  
الشاعر على مبلغ صلته بأسرة الجوينى وحرصه على مدحهم ، ومع امتداد الحياة  
به ، ومشاهدته ما حل بهم من تعذيب وتشريد وقتل ، مع كل هذا ، لم يثبت  
للشاعر — قطعاً — شئ فى رثائهم .

ألم يدرك الشاعر هذه المأساة ؟ ألم تهز حادثتهم مشاعره ؟ ألم يؤثر له مرث  
فى غيرهم أو مدائح بعد عهدهم ؟ .  
كل هذا يدعو إلى التفكير .

وقد ذهب الأستاذ « هنرى ماسيه » فى تحليله لهذه الظاهرة مذهباً لآراء  
معه . ونحن نعرضه ونناقشه .

يرى أن الشاعر إما توفى قبل وفاة عطا ملك الجوينى ونزول النكبة بأخيه  
وأبنائه ، وإما كانت وفاته بعد هذه الحوادث بقليل ، تلك الحوادث التى حدثت  
ما بين سنة ٦٨١هـ وسنة ٦٨٣هـ وبهذا يعلل سكوت الشاعر عن رثاء هذه الأسرة .  
ومنحن ثبت — أولاً — النص الذى ورد فيه هذا رأى منقولاً عن دائرة  
المعارف الإسلامية فى موضوع « سعدى الشيرازى » . ثم نرد عليه . ونأخذ بعد  
ذلك فى تحليل هذه الظاهرة بما يعن لنا . وبما يرتبط بحوادث العصر ، وتاريخ  
الشاعر نفسه .

As in S'a di's works there is no allusion whatever to the tragical  
death of both the brothers, D. Juwaini (1282 — 1283) Massé thinks that  
the Poet have died before, or very shortly after these events.

ومنحن نرد على هذا رأى بالأمور الآتية :

أولاً — ثبت عند الرواة أن الشاعر توفى بعد نكبة الجوينيين . فعلاء الدين

توفي سنة ٦٨١ هـ كما أسلفنا . وشمس الدين وأولاده وأبناء علاء الدين أصيبوا بالكارثة سنة ٦٨٣ هـ .

ثانياً — مع اختلاف الرواة في تحديد وفاة الشاعر ، فإنهم جعلوها بعد هذين التاريخين بثماني سنوات على أقل احتمال ، وبأثنتي عشرة سنة على أبعد احتمال ، ويشير إلى هذا الأستاذ عباس إقبال في قوله : « در خصوص أيام حیات سعدی امر محقق نیست که او در یکی از سنوات ٦٩٠ یا ٦٩١ یا ٦٩٤ هـ فوت کرده » (١) وسنرى فيما يأتى عند التعرض لحياة الشاعر نفسه ، أن هناك شبه اتفاق بين المؤرخين على رأى الذى يقول بوفاة الشاعر سنة ٦٩١ هـ . وهو الرأى الذى قال به دولتشاه (٢) .

ثالثاً — ثبت من مدائح الشاعر أنه عرض في إحداها لمدح أحد ولادة شيراز سنة ٦٨٦ هـ — ذلك هو — كما يقول الأستاذ القزوينى — مجد الدين أسعد الرومى . والذى ظل في منصبه حتى ٦٨٨ هـ . ويستمد هذا من عبارة لصاحب « شيراز نامه » . يقول الأستاذ القزوينى في عبارته : « مجد الدين بن أسعد رومى بتصريح صاحب شيراز نامه (٣) ، در سنه ششصد و هشتاد و شش ، يعنى در اواسط عهد أورغون بحکومت شيراز منصوب شد ، و تاسنه ششصد و هشتاد و هشت در آن وظیفه باقى بود (٤) » .

يثبت من هذا أن الشاعر مدح أحد الحكام في عهد أورغون خان وأن الحياة قد امتدت به حتى تلك السنة . وهذه القصيدة التى نظمها سعدى في مجد الدين مطلعها :

« جهان برآب نهادست وزندگی برباد غلام همت آنم که دل بدو نهاد »

(١) عباس إقبال — سعدى نامه ص ١٦

(٢) تذكرة الشعراء — دولتشاه ص ٢٠٩ . طبعة ليدن .

(٣) شيراز نامه ص ٧٢-٧٣ (٤) سعدى نامه ص ١٤٦

يثبت من هذا — في غير تردد — أن الشاعر توفي بعد هذه السنوات  
كما رأينا ، وكما ذكره الرواة ، وجرت به وقائع حياة الشاعر .

### تفسير هذه الظاهرة :

يمكن تحليلنا لهذه الظاهرة بالأمور الآتية ، مستمدة من منطق الحوادث ،  
ومن طبيعة الشاعر نفسه .

أولاً — في هذا التاريخ ما بين سنة ٦٨٣ هـ و ٦٩٠ هـ وقع العالم تحت تأثير  
تلك السياسة العنيفة التي اتبعها أورغون ورجال حكومته في الولايات الإسلامية ،  
وعصفت بالعالم الإسلامي في ذلك المحيط تلك العواصف المريعة ، وأصيب بتلك  
النكسة القاتلة التي أشرنا إليها سابقاً ، والتي بدأت بحكم أورغون في أعقاب مقتل  
السلطان أحمد ، فكمّت الأفواه ، واحتبست الأنفاس في الصدور ، وانطوت  
القلوب على لوعة حرى .

فلم يتمكن الشاعر من أن يعرض إحساسه . ولم يحبس المدامع بحفنيه فحسب  
كما صور رثاءه للخليفة ، ولكنه هنا حبس أنفاسه في صدره أيضاً ، ولم يستطع هو أو  
غيره — تحت ظلال هذا الإرهاب — أن ينبس ببنت شفة في قوم قضى عليهم  
الحاكم العام بمثل تلك النهاية ، وإلا كان معادياً للحكومة الرئيسية فيعرض نفسه  
لشدائد لا طاقة له باحتمالها .

ثانياً — ويمكن بالإضافة إلى هذا العامل قولنا إن الشاعر كان في هذا الوقت  
— من أخريات حياته — معتكفاً في شيراز لا يساهم بالكثير أو بالقليل في مجرى  
السياسة العامة في الدولة وتصوير ما يجد فيها من الحوادث ، وكان موطن التوجيه  
السياسي العام في غير شيراز ، بل في غير فارس نفسها ، فاعتكف الشاعر في تلك  
الظروف ، ورضى أن يقبع في عمر داره ، يستمع للأحداث العامة في الدولة دون



أن يفصح عنها أو يعبر عن رأيه فيها ، وإن كان هذا لم يمنع من اتصاله الضيق ببعض الحكام الذين كانوا في فارس أو شيراز نفسها ، الذين رأى فيهم أنهم يؤدون خدمات جلييلة لموطنه .

ثالثاً — يلاحظ كذلك أن الشاعر كان مقلاً في مدائحه ، وكان مقلاً أكثر من ذلك في مراثيه ، وكان المدح كما يقول الشاعر مخالفاً لطبعه . يقول عندما أقدم على مدح حاكم شيراز « أبي بكر بن سعد » حاكم ولايته الذي هز مشاعره ، وقدم له كتابه البوستان مشيراً إلى أن المدح ليس من طبعه .

« مرا طبع أزين نوع خواهان نبود سر مدحت پادشاهان نبود »  
ومعناه « ليس لي طبع الراغبين في هذا النوع ، وهو أن أمدح السادة الملوك » .

رابعاً — ونحن يمكن أن نقسم مراثيه — على قلتها — إلى نوعين :  
نوع رثى فيه أشخاصاً داخل موطنه من رجال حكومة الأتابكة الذين عاصروهم ، أو من الولاة الذين تولوا أمرها من أبناء وطنه تحت إشراف حكومة المغول .

ونوع رثى فيه جماعة خارج موطنه ، في الموطن الإسلامي العام .

فمن النوع الأول رثاؤه لأبي بكر بن سعد ، وابنه سعد بن أبي بكر ، ووزيرها فخر الدين أبي بكر <sup>(١)</sup> ومرثية أخيرة لرجل من عطاء شيراز يسمى عز الدين أحمد بن يوسف <sup>(٢)</sup> .

هذه هي مراثي الشاعر في أشخاص حكموا شيراز أو كانوا ذوي صلة بحكومتها . أما مراثيه في أشخاص خارج شيراز فلم توجد له مراث — قطعاً — في غير الخليفة المستعصم في مرثيته اللتين أشرنا إليهما سابقاً .

ومن المعروف أن نهاية الخليفة طوت معها نهاية الخلافة أيضاً في حادثة هزت

(١) سعدى نامه ص ١٣٢ — ١٣٣

(٢) المصدر نفسه ص ١٦١

جوانب العالم الإسلامي كله ، فتناول الشعراء والأدباء — كل في موطنه — هذه الحادثة وأظهروا شعورهم نحوها بما فاضت به قرائحهم ، وكانت مساهمة « سعدى » في رثائه للخليفة مشاركة منه للشعور الإسلامي العام من جانب ، وإظهاراً لما يكنه نحو الخلافة وموطنها بغداد من جانب آخر . فيبدو في هاتين المرثيتين مدى شعوره بالمرارة أيضاً على بغداد ، وقدحها سطوة الملك وبهاء السلطان ، وهي المدينة التي كان لها في نفسه أكبر الذكريات حيث تناول فيها علومه الأولى .

وهكذا نرى الشاعر مقلدا في مراثيه ، فلا غرابة ألا يرثي أحداً خارج موطنه غير الخليفة ، ولا مبرر أن نلتبس لهذا بعض الأسباب التي تتجانب الواقع ، إن كان لابد لنا أن نعلل سكوت الشاعر عن رثائه لهذه الأسرة .

## الفصل الثالث

ولاية فارس وعظمها في القرن السابع الهجري

أصل التسمية وأقسامها :

تشمل هذه التسمية منطقة في إيران ، تقع إلى الجنوب الغربي منها فيما يجاور الخليج الفارسي ، وحوض الدجلة والفرات . وترجع هذه التسمية إلى عهد الدولة الأسطورية الأولى ، التي تسمى بالپيشدادية ، إذ يقال إنها أخذت من « فارس ابن طهمورث <sup>(١)</sup> » أحد ملوكها .

ومن المؤرخين من يرجعها إلى اسم « بهلون سام بن نوح <sup>(٢)</sup> » ثم استخدمت هذه الكلمة فيما بعد للدلالة على المملكة نفسها <sup>(٣)</sup> .

وكانت مملكة فارس قديماً ، تمتد من نهر جيحون حتى حوض نهر الدجلة والفرات <sup>(٤)</sup> ، ثم قصرت دالاتها على الولاية الجنوبية الغربية .

وكانت هذه الولاية تمتد مائة وخمسين فرسخاً في مثلها، بشكل مربع التكوين. يتاخم ركنها الشمالي أصفهان وكورها ، والشرقي كرمان وكورها ، والجنوبي المحيط الهندي ، والغربي خوزستان وكورها <sup>(٥)</sup> .

وكان لهذا الإقليم مكانته منذ القدم ، ففيه نشأت الدولة الأولى ، وفيه

---

(١) حاشية الشاهنامه العربية ج ١ ص ٢٠ للدكتور عزام بك وانظر أحسن

التقسيم ص ٤٢١

(٣) فارس نامه ص ١١٩-١٢٠

(٢) شیراز نامه ص ١٤

(٥) فارس نامه ص ١٢١

(٤) شیراز نامه ص ١٥



ظهرت الحضارة القديمة ، وفيه اتخذت أول عاصمة وهي اصطخر فارس ، ولا تزال فيه حتى الآن معالم تلك الحضارة القديمة . وتطور الزمن بهذا الإقليم فحكته دول قبل الإسلام . كان آخرها دولة آل ساسان ، فلما جاء الإسلام أشاد به كثير من المؤرخين .

ويذكر « ابن البلخي » حديثاً عن النبي عليه السلام قوله « لو كان هذا العلم معلقاً بالثريا لناله رجال من فارس <sup>(١)</sup> » . ويروى صاحب شيرازنامه هذا الحديث على رواية أخرى يجعل كلمة الدين بدل العلم <sup>(٢)</sup> .

ويورد صاحب « نزهة القلوب » قوله عليه السلام « إن الله خير بين خلقه من العرب قريشا ومن العجم فارساً <sup>(٣)</sup> » .

والأمر لا يقف عند هذا في تمجيد أبناء ذلك الإقليم ، بل يذهب بعض المفسرين إلى أن القرآن وردت فيه إشارات إليه وإلى أبنائه في مواضع مختلفة ، فالآية « بعثنا عليكم عبداً لنا أولى بأس شديد » يرى بعض المفسرين أنها تشير إلى اعتداء اليهود على سيدنا زكريا ويحيى بالقتل ، فأرسل الله عليهم « كودرز الأشكاني » من أبناء فارس . كما يرى بعضهم أيضاً في قوله تعالى « ستدعون إلى قوم أولى بأس شديد تقاتلونهم أو يسلمون » أن ذلك إشارة إلى أبناء فارس <sup>(٤)</sup> .

ويذكر ابن البلخي عن النبي عليه السلام — وقد سئل — لماذا هلك عاد وثمود ومن جارهم سريعاً وامتد ملك الفرس مع عبادتهم للنار ؟ فقال « لأنهم عمروا البلاد وعدلوا في العباد <sup>(٥)</sup> » .

(٢) شيرازنامه ص ١٥

(١) فارس نامه ص ٧

(٤) شيرازنامه ص ١٥

(٣) نزهة القلوب ص ١١٢

(٥) فارس نامه ص ٥

أما أقسامها فيذكر « البشارى » فى كتابه « أحسن التقاسيم » أنها تحتوى ست كور . هى — من ناحية خوزستان — فى حدها الغربى كما يأتى: « أرجان . أرد شیرخړه . داراب جرد . شیراز . شاپور . اصطخر <sup>(١)</sup> » لكن ابن البلخى يجعلها خمس كور. هى: « اصطخر . دارابجرد . أرد شیرخړه . شاپور خوره . قباد خوره <sup>(٢)</sup> » ويأخذ عنه هذا التقسيم صاحب « شیرازنامه <sup>(٣)</sup> » وصاحب « نزهة القلوب <sup>(٤)</sup> » . هذه هى أقسام فارس وكورها التى ذهب إليها المؤرخون .

### فارس فى ظل الاسلام :

منذ عهد الإسلام الأول وعيون المسلمين تتطلع إلى فتح هذا الإقليم ، كما كانوا يرسلون إليه الكثير من الناس للتعرف على أحواله . ففى عهد الحجاج أرسل من قبله — حين كان على العراق — من ينقل إليه أخباره ، فلما عاد وصفه بقوله « جبال ورجال وفيه من كل بلد بلد <sup>(٥)</sup> » .

وكانت الجيوش العربية قبل أن تدخل فارس تعسكر فى موضعين : أحدهما بالكوفة شمالاً ، والآخر بالبصرة جنوباً ، ونفذت الجيوش التى كانت تعسكر فى البصرة إلى فتح البلاد المجاورة لها ، ففتحت البحرين وعمان ومكران وكرمان وفارس وخوزستان ، وكانت هذه البلاد من مضافات البصرة <sup>(٦)</sup> .

وبدخول الإسلام بلاد فارس أقيمت بها المساجد ، وهدمت أبنية الكفر <sup>(٧)</sup> ومهد الفتح أمام السياح والمؤرخين فدخلها كثير من المسلمين ، كما كانت نقطة ارتكاز اتسع منها الفتح شرقاً إلى الهند وأواسط آسيا .

ويشبه « المقدسى » طبيعتها وجوها بإقليم الشام . إذ يقول عنها حين سئل

(١) أحسن التقاسيم ص ٤٢١

(٢) شیراز نامه ص ١٥

(٣) فارس نامه ص ٤

(٤) شیراز نامه ص ١٧

(٥) فارس نامه ص ١٢١

(٦) نزهة القلوب ص ١١٣

(٧) فارس نامه ص ١٢٠



كيف وجدّت فارس؟ . يجيب « وجدتها أشبه الأقاليم بالشام ، لأنها تجمع أضداد الثمار ، وبها جروم ، وسرود (١) ومعتدلات وجبال مشجرة عامرة ، وعسل وزيتون ، وبركات ، لم أرها بعد الشام إلا بفارس » ، ثم يمضى فيقول « إلا أنه معدن الجور والفساد ، حار الأطراف ، بارد السرود ، ورسوم المجوس به ظاهرة ، وأكثر الضياع مقطّعة (٢) » .

شيراز :

في هذا الإقليم الجنوبي الغربي قامت — وسطه تقريباً — مدينة جديدة إسلامية ، نقلت إليها دفة الملك بعد العاصمة القديمة اصطخر ، تلك العاصمة التي ظلت حاضرة الإقليم حقبة طويلة من الزمن .

ففي عهد عبد الملك بن مروان — حين كان الحجاج عامله على العراق — جعل أخاه محمداً بن يوسف نائباً عنه في إدارة هذا الإقليم ، فأسس مدينة شيراز (٣) ومن الآراء ما يجعل هذه المدينة أقدم في تاريخها من ذلك ، إذ يقال إن « شيراز ابن فارس » هو الذي بناها قديماً ، وإنما مصرها المسمون حين فتحوا الإقليم واستطابها الملوك فنزلوا بها (٤) .

ويذكر صاحب « شيرازنامه » أن ملوك العجم القدماء كانوا يظنون مكانها صومعة سليمان ، ومن هذا كانوا يتفاءلون بها (٥) .

ويزعم بعض المؤرخين أن السبب الذي دفع « محمداً بن يوسف الثقفى » إلى بنائها أنه رأى في المنام جماعة من أهل الكرامة تهبط في مكانها ، وقالوا له سيظهر فيها آلاف من رجال التصوف ، وستكون منبعاً للحكمة والطهارة ، كذلك يقال إنه

(١) الكلمة معربة عن گرم بالفارسية بمعنى حار . وسرد بمعنى بارد .

(٢) أحسن التقاسيم ص ٤٢١ (٣) فارس نامه ص ١٣٢

(٤) أحسن التقاسيم ص ٤٢٣ (٥) شيراز نامه ص ٢٠



رأى في منامه يخطط دائرة في مكانها ، ولهذا استدعى المهندسين وأمرهم أن يقيموا بناء شيراز<sup>(١)</sup> . ومن الآراء ما يجعل عمارتها قد جددت على يد « محمد بن القاسم ابن عقيل » ابن عم محمد بن يوسف الثقفى سنة ٧٤ هـ<sup>(٢)</sup> .

وظلت عمارت هذه المدينة تزيد على الزمن ، وفي عهد عمر بن عبد العزيز أنشئ بها بعض المساجد ، وأسس بها عمر بن الليث مسجداً سماه المسجد العتيق<sup>(٣)</sup> .

فلما انتقل ملك المدينة إلى الديلمة زادت عمارتها كثيراً ، وأول من غلب عليها ، « علي بن بويه » فلما توفى تولى بعده ابن أخيه « عضد الدولة » الذى تبناه من قبل<sup>(٤)</sup> ، وفي عهده ذاع صيتها وانتشر خبر رفاهية الحياة بها فى جميع الأقطار فقصدها كثير من الناس ، وجلب إليها كثيراً من رجال الجيش وأقامهم بها حتى ضاق اتساعها ، فأنشأ خارجها مكاناً سماه « گردفناخسرو »<sup>(٥)</sup> يصفه صاحب شيرازنامه « أنه كان مدينة كبيرة أقام وسطها سوقاً بلغ ما يحصل منه سنوياً ستة عشر ألف دينار ، كانت ترسل إلى ديوان عضد الدولة » ، ولم يبق من ذلك المكان حتى عهد صاحب شيرازنامه — شيئاً ، وكان العامة يطلقون على مكانه « سوق الأمير »<sup>(٦)</sup> .

وفى عهد « صمصام الدولة بن عضد الدولة »<sup>(٧)</sup> رأى أن يقيم عليها سوراً ، لكن صاحب « مراصد الاطلاع » يقول إن الذى بنى هذا السور هو « أبوكاليجار » ويجعل طوله اثني عشر ألف ذراع وعرض حائطه ثمانية أذرع<sup>(٨)</sup> .

أما أحسن أبنيتها ، فدار شيدها عضد الدولة يصفها « المقدسى » وصفاً يدل على مقدار عظمتها ، يقول : « وبنى بشيراز داراً لم أرى فى شرق ولا فى غرب مثلاً ، ما دخلها عامى إلا افتتن بها ، ولا عارف إلا استدلل بها على نعمة الجنة وطيبها ،

(٢) نزهة القلوب ص ١١٤

(١) شيرازنامه ص ٢١

(٤) أحسن التقاسيم ص ٤٤٩

(٣) شيرازنامه ص ٢٤

(٦) شيرازنامه ص ٢٥

(٥) فارس نامه ص ١٣٢

(٨) مراصد الاطلاع ج ٢ ص ١٣٩

(٧) نزهة القلوب ص ١١٤

وخرق فيها الأنهار ، ونصب عليها القباب ، وأحاطها بالبساتين والأشجار ، وحفر فيها الحياض ، وجمع فيها المرافق والعدد ، وسمعت رئيس القراشين يقول « فيها ثلثائة وستون حجرة ودارا » .

ثم يصف خزانة الكتب التي بها بقوله « وخزانة الكتب على حدة ، عليها وكيل وخازن ومشرف من عدول البلد ، ولم يبق كتاب صنف إلى وقته - من أنواع العلوم كلها - إلا وحصله فيها . . والدفاتر فيها منضدة على الرفوف لكل نوع بيوت وفهرسات ، فيها أسامى الكتب لا يدخلها إلا وجهه ، وطُفَّت في هذه الدار كلها أسفلها وعلاؤها » ، وهكذا يمضي « المقدسى » في عبارته إلى أن يختتمها بقوله : « وأظنه بناها على ما سمع من أخبار اللجنة » (١) . ثم تناوب شیراز الضعف وأصبحت - آخر عهد الديلمة - بأحداث جسام قضت على رونقها وبهاؤها (٢) ، وأدت إلى تخريب كثير من عمائرها (٣) .

فإذا انتقلت الولاية إلى حكم السلاجقة ، ظلت كذلك عاصمة الإقليم نفسه ، وقد بدأ هؤلاء حكمهم فيها سنة ٤٥٨ هـ . وبقيت تحت حوزتهم خمسة وثمانين عاما ، حتى تولى أمرها « الأتابكة الساغريون » فاستقلوا بالولاية ، وأقاموا حكومتهم في عاصمتها .

ولما حل السلاجقة أعداؤا تجديدا ما خرب منها ، كما وجهوا عنايتهم أيضاً إلى الإنشاء ، فأقاموا المدارس ، وأوقفوا عليها كثيراً من الخيرات (٤) .

فلما انتقلت هذه الولاية إلى حكم الأتابكة سنة ٥٤٣ هـ ، أخذ شأنها في عهدهم يعلو شيئاً فشيئاً ، وبلغت ذروتها في عهد « أبي بكر بن سعد »

(٢) فارس نامه ص ١٣٣

(١) أحسن التقاسيم ص ٤٤٩

(٤) شیراز نامه ص ٢٤

(٣) شیراز نامه ص ٢٦



وسنعرض إلى الكلام على مكاتها العلمية في عهد هذا الأمير ، ومدى ما كانت عليه من الرخاء وسعة العيش وأمن الحياة ، بالإضافة إلى ما بيناه سابقاً — من وصف الشاعر لها في عهده ، ووصفه هذا الوطن بالحرم الآمن يحج إليه الناس من كل فج عميق .

ونضيف إلى هذا ما قاله فيها صاحب « شیراز نامه » شعراً <sup>(١)</sup> :

|                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| بها يسكن الطبع النفور ويغتدى | بأنس من قلب المقيم قريعها  |
| يحن إليها كل قلب كأنها       | يشاد برنات القلوب ربوعها   |
| فكل ليالى عيشها زمن الصبا    | وكل فصول الدهر فيها ربيعها |

★ ★ ★

### فارس قبيل حكومة الأتابكة

انتقلت فارس إلى أيدي السلاجقة منتصف القرن الخامس ، بعد أن كانت تابعة لحكومة آل بويه ، إذ انتزعها منهم السلطان « ألب أرسلان السلجوقي » سنة ٤٥٨ هـ <sup>(٢)</sup> . وبقيت فارس يتولى شؤونها نواب عن السلطان الحقيقي مدى خمسة وثمانين عاماً ، تقلد الحكم فيها ستة حكام هم : « فضلويه شبانكاره ، وركن الدين خمارنگين ، والأتابك جاولي ، والأتابك قراچه ، والأتابك منكوبرس ، والأتابك بزابه » <sup>(٣)</sup> .

وكان « فضلويه » حاكماً معيناً من قبل الديلم ، فلما انتقل حكم فارس إلى السلاجقة أقر على البقاء في الولاية ، حاكماً عليها في عهد السلطان « ألب أرسلان السلجوقي » . ولكن سرعان ما اضطربت الأمور بينهما ، فسار إليه نظام الملك

(٢) وصاف ص ١٤٨

(١) شیراز نامه ص ٢٢

(٣) حبيب السير ص ١٢٧



ليرده عن عصيانہ ، فتحصن فضلوہ بقلعة اصطخر ، فحاصره بها نظام الملك وقتله فيها . وفي هذا يقول الشاعر :

فضل من الله العزيز ونعمة كُفَّت فضول البغي من فضولون<sup>(١)</sup>  
وبانتضاء أيامه على فارس انتهت سلطة الديلمة وبدأ سلطان السلاجقة .

فلما انتقل الملك إلى هؤلاء ، تخيروا جماعة — ممن كانوا يقومون في بلاطهم ببعض الوظائف — إلى إدارة الأقاليم التي دخلت في حوزتهم ، وكان من بين هؤلاء رئيس أسرة الخوارزم مشاهيين المسمى « آنوشتيكين » فقد كان تركي الأصل يعيش في بلاط السلاجقة ، وولاه ملكشاه ولاية خوارزم ، ومنه تأسست أسرة « ملوك خوارزم »<sup>(٢)</sup> ومنهم أيضاً « نغ تيكن » ملوك تكش السلاجوقي مؤسس أسرة الأتابكة في دمشق<sup>(٣)</sup> .

ويلاحظ أن أغلبية ولاية السلاجقة على فارس كانوا يلقبون « بالأتابك » ابتداء من جلال الدين الجاوي . فهو أول من لقب به من نوابهم<sup>(٤)</sup> ، وكل من خلفه على الحكم من النواب تمتع به كذلك .

فما معناه ؟ وهل له علاقة بتلك الأعمال الإدارية ؟ وكيف اتسع حتى سمعنا عن انتشاره بين حكام الولايات المختلفة في طول إمبراطورية السلاجقة وعرضها ؟ . الكلمة تركية الأصل « آتا » بمعنى الجد أو الأب . وكلمة « بك أو بيك » لقب أو رتبة . ويفسر ابن الأثير هذه الكلمة « بالأمير الوالد » ومن عبارته في « نظام الملك » على لسان « ملكشاه » قد رددت الأمور كلها ، كبيرها وصغيرها

(١) شیراز نامه ص ٣١٩ (٢) تاريخ گزیده ص ٤٨٦

(٣) مقدمة شیراز نامه — ص ل .

(٤) و صاف ص ١٣٨ وحبيب السير ص ١٢٧

إليك ، فأنت الوالد ، وحلف له وأقطعه إقطاعاً زائداً على ما كان من جملة طوس مدينة نظام الملك ، وخلع عليه ولقبه ألقاباً من جملة « أتابك » ومعناه « الأمير الوالد »<sup>(١)</sup> ، فظهر من كفايته ، وشجاعته ، وحسن سيرته ، ما هو مشهور .

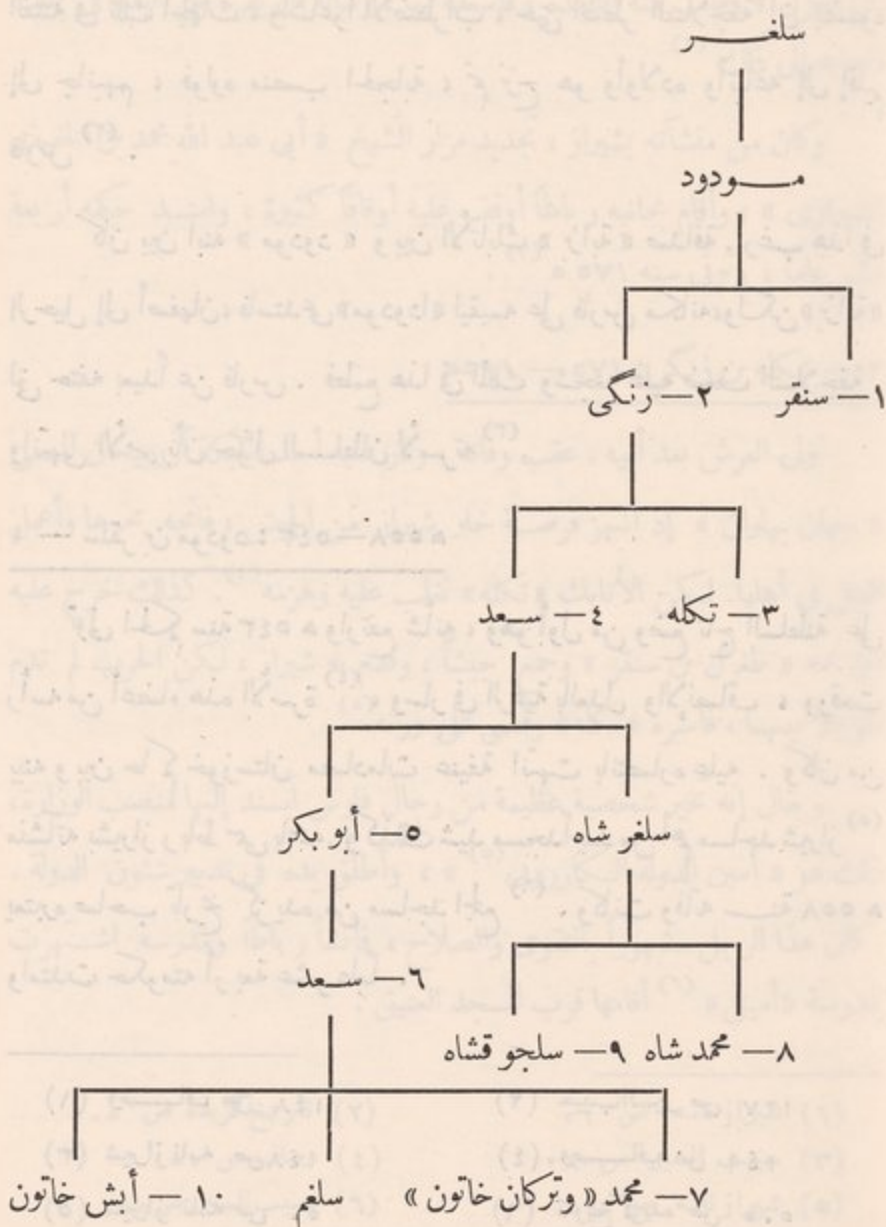
واستعملها المؤرخون المحدثون من الإيرانيين بمعنى « نائب السلطنة » فيذكر الأستاذ « بهمن كرمي » في مقدمته على كتاب « شيراز نامه » أن السلاجقة لم تكن لهم دراية بالأمور الإدارية . وإنما كانوا يوصفون بالشجاعة والقوة لا بحسن السياسة ، وذلك راجع إلى حياتهم البدوية . فاختر كل واحد منهم في إدارة شئون مملكته جماعة ممن يطمثون إليهم ، من مماليكهم الأوفياء ، وأغلب هؤلاء المماليك كانوا ممن وفدوا من بلاد القفجاق . ثم يمضى فيقول :

« فلما زال عصر السلاجقة الكبار ، وضعف ولاة العهد بعدهم عن إدارة شئون الدولة ، وجزئت دولتهم ، رفع مماليك السلاجقة كل واحد من الأمراء إلى كرسي السلطنة ، وجعلوا يديرون دفة الأمور عنهم باسم « نائب السلطنة » أو باسم « أتابك » . وبعد مدة ، تقلص حكم السلاجقة ، فاستولوا هم على السلطان واستقلوا في ولاياتهم »<sup>(٢)</sup> .

(١) ابن الأثير ج ١ ص ٣٣ . المطبعة الأزهرية . (٢) مقدمة شيراز نامه ص ١ .

## أتابكة فارس

نستطيع أن نصور أعضاء بيت الأتابكة — الذين نعرفهم تاريخياً — بهذه الشجرة. وندل على ترتيب من حكم منهم.





أصل هذه الأسرة من بلاد القفقاق ، ترجع إلى قبائل تركمانية الأصل . زحفوا على إمبراطورية السلاجقة ، حيناً أدركها الضعف والانحلال<sup>(١)</sup> . ويجعل صاحب « حبيب السير » مجموع هؤلاء التركمانيين خمسين ألفاً ، تفرقوا في الأطراف ، وكان من بينهم « سلغر » وأبناؤه وأتباعه . نزلوا بخراسان ، ونشروا الفتنة في تلك الجهات ، وأشاعوا الاضطراب ، حتى اضطر السلاجقة أن يضموه إلى جانبهم ، فولوه منصب الحجابة ، ثم نزع هو وأولاده وأتباعه إلى إقليم فارس<sup>(٢)</sup> .

كان بين ابنه « مودود » وبين الأتابك « بزابة » صداقة . رغب هذا في الرحيل إلى أصفهان ، فاستدعى « مودودا » ليقبمه على فارس مكانه ، ولكن « بزابة » لقي حتفه بعيداً عن فارس . فطمع هذا في الملك وشجعه عليه ضعف السلاجقة . وانتهى الأمر بأن حوّل السلطان لأسرته<sup>(٣)</sup> .

#### ١ — سنقر بن مودود : ٥٤٣ — ٥٥٨ هـ

تولى الحكم سنة ٥٤٣ هـ وارتفع شأنه ، وهو أول من وضع تاج السلطنة على رأسه من أعضاء هذه الأسرة<sup>(٤)</sup> ، وسار في الرعاية بالعدل والإنصاف ، ووقعت بينه وبين حاكم خوزستان مصادمات عنيفة انتهت بانتصاره عليه . وكان من منشأته بشيراز رباط سمي باسمه . وكذلك شيد مسجداً يعد من أهم مساجد شیراز<sup>(٥)</sup> . يعتبره صاحب تاريخ كزیده من مساجد الجمع<sup>(٦)</sup> . وكانت وفاته سنة ٥٥٨ هـ وامتدت حكومته أربعة عشر عاماً .

(٢) حبيب السير ص ١٢٧

(٤) وصال ص ١٤٩

(٦) تاريخ كزیده ص ٥٠٥

(١) وصال ص ١٤٨

(٣) شیراز نامه ص ٤٨

(٥) شیراز نامه ص ٥٠

ما كاد يستولى على العرش حتى ائتمر به بعض رجال أسرته ، لإقصائه عن الملك ، وتتويج أحدهم المسمى « ألب أرسلان (١) » .

لكن المؤامرة افتضح أمرها قبل أن يتمكنوا من تنفيذها ، فراسل « أرسلان ابن طغرل » وطلب منه النجدة ، فأسمعفه بها ، وسأله أن يقره على البقاء في الملك فأجابته إلى ذلك (٢) .

وكان من منشأته بشيراز ، تجديد مزار الشيخ « أبي عبد الله محمد بن الخفيف الشيرازي » ، وأقام بجانبه رباطاً أوقف عليه أوقافاً كثيرة ، وامتد حكمه أربعة عشر عاماً ، وتوفي سنة ٥٧١ هـ (٣) .

تولى العرش بعد أبيه ، عقب وفاته ، وثار عليه أحد أتاكبة آزر بيجان المسمى « جهان بهلوان » إذ انتهز فرصة خلو شيراز من الجيش ، فاتجه نحوها وأعمل القتل في أهلها . لكن الأتابك « تكله » تغلب عليه وهزمه (٤) . كذلك خرج عليه ابن عمه « طغرل بن سنقر » وجمع جيشاً ، وقدم به شيراز ، لكن الحرب لم تدم طويلاً بينهما ، فأسره « تكله » وقضى على ثورته (٥) .

ويقال إنه تخير شخصية عظيمة من رجال فارس ليسند إليها منصب الوزارة ، ذلك هو « أمين الدولة الكازروني (٥) » ، وأطلق يده في تدبير شئون الدولة . كان هذا الرجل مشهوراً بالتقوى والصلاح ، فأنشأ رباطاً ومدرسة اشتهرت بمدرسة « أميني » (٦) أقامها قرب المسجد العتيق .

(٢) تاريخ گزیده ص ٥٠٥

(٤) وصاف ص ١٥٠

(٦) حبيب السیر ص ١٢٨

(١) شيراز نامه ص ٥١

(٣) حبيب السیر ص ١٢٨

(٥) شيراز نامه ص ٥١

وقد بسط تكله العدل في ولايته ، حتى امتدحه أحد الشعراء المسمى  
« عز الدين السحرة » بقصيدة جاء فيها :

لعمر المعالي إن « تكله » قد حوى من الملك ما لم يحو منه أعاجه  
فأين أنوشروان منه وعدله وأين سليمان النبي وخاتم  
تفرد بالآفاق « تكله » شاهنا فلا من يحاربه ، ولا من يقاومه<sup>(١)</sup>  
وكانت وفاة تكله بن زنگي سنة ٥٩١ هـ ، وامتد حكمه عشرين عاماً .

٤ — سعد بن زنگي : ٥٩١ — ٦٢٣ هـ

كان سعد من الشجاعة ، والقوة ، وسعة الحيلة ، والمران السياسي ، ما جعله  
يمكن لدولته الناشئة ، بل يمد نفوذه ، وفتوحاته إلى غيرها . تولى شئون الدولة  
وهي مقبلة على قحط ألم بها ، لم تشهد له مثيلاً من قبل ، حتى اضطر الناس أن  
يأكلوا كل ما يمكن أكله ، ثم أعقبه وباء كبير أهلك كثيراً من الناس<sup>(٢)</sup> .  
وقد واجهته أحداث خارجية ، اضطر لأن يخوض غمارها لينقذ إمارته من  
هولها . ففي سنة ٦٠٠ هـ أغار عليه الأتابك « أربك بن بهلوان » مع شخص  
آخر يسمى « كلجه »<sup>(٣)</sup> . وقصدا شيراز ، وأعمالاً فيها غارة شعواء ، وفتكا  
بأهلها . وفي هذا يقول الشاعر « عز الدين بنجره » :

ألا هات السلاف ولا تشجه فقد زج الأسى في القلب زجه  
وضاق عليّ من أسف إهابي لعمري ! طرت لو صادفت فرجه  
لعلّي ان طربت ذهبت غما تعال الناس من فتكات كلجه  
أطال غلابنا وجنى أذانا وأتلف مالنا من غير حجة

(٢) تاريخ كزیده ص ١٠٦

(١) شيراز نامه ص ٥١

(٣) وصف ص ١٥٢



وقائلة إلام يكون نحسى فقلت إلى بلوغ السعد برجه (١)

على أنه لم تكد فارس تنفس من هول هذه الغارة ، حتى فوجئت بغارة أخرى سنة ٦٠٢ هـ ، شنّها عليها السلطان « غياث الدين بن السلطان محمد خوارزمشاه » . كان أبوه قد ولاه « كرمان » في حياته فاشتهر بسلطان كرمان ، ثم ذهب أول عهده إلى العراق وانضم إليه جماعة من أتباع أبيه هناك ، واتفق معهم على حرب « الأتابك سعد » واتجهوا نحو فارس ، وهزم الأتابك ، وعانت إمارته من تخريب « غياث الدين » الأمرين ، ثم عاد عنها (٢) .

### حروبه وسياسته الخارجية :

بعد أن اجتازت إمارته تلك الحن ، التي واجهته في مستهل توليته العرش ، وجه عنايته إلى تدبير شؤنه ، ثم أخذ يمهّد للفتوحات الخارجية ، فاستخلص « كرمان وسيرجان » ونصب على حكومتها ابن أخيه « عماد الدين زيدان (٣) » . ولما انتهى من ذلك ، اتجه أيضاً نحو العراق ، واستولى على أصفهان ، لكنه التقى في تلك الجهة بشخصية مارست الخطوب وعركتها . ذلك هو السلطان « محمد خوارزمشاه » ووقعت بين الإثنين مصادمات قوية ، أبدى فيها « سعد بن زنگي » من البسالة وضروب الشجاعة ما جعل السلطان محمداً يعجب به أيما إعجاب .

وفي إحدى الحروب — سنة ٦١٤ هـ — عزم الأتابك على لقاء جيش « السلطان محمد » بنفسه ، فاتجه نحو الرى على رأس سبعمئة فارس ، فانهزم جيش السلطان ، وفي تلك الحرب أبدى « سعد » من الأقدام والجرأة ما أدهش « السلطان محمداً » ، فأمر جيشه ألا يصيبه بسوء — إن تمكنوا منه — وإنيما يحملونه

(١) وصال ص ١٥٣ (٢) حبيب السير ص ٨٨

(٣) شيراز نامه ص ٥٢ ويذكره وصال باسم محمد بن زيدان ص ١٥١

إليه أسيراً ، فلما وقع في أيديهم ، حملوه إلى « السلطان محمد » ، فأكرم وفادته ، وأعز جانبه ، ورحب بمقدمه (١) .

وانتهى الأمر بين الجانبين ، بأن طلب السلطان عقد الصلح بينهما ، ويتزوج ابنه « جلال الدين » من ابنة سعد « ملك خاتون » (٢) ويدفع ثلثي خراج فارس إلى السلطان ، فأجابه سعد إلى ذلك (٣) .

لكن هذه الأمور لم ترض ابنه « أبا بكر » فدبر الأمر في غيبة أبيه ، مع جماعة ممن التفوا حوله ، من الأعيان والأمراء ، فألبهم على أبيه ، وطلب منهم البيعة فبايعوه ، فلما أحس سعد بذلك ، عاد إلى فارس يؤازره جيش من الخوارز مشاهيين — حلفائه الجدد — فامتنع الابن من تسليم البلاد إلى أبيه وجمع المساكر ، وخرج للقاءه . فلما تراءى الجمعان ، انحازت عساكر فارس إلى صاحبهم ، « الأتابك سعد » وتركوا ابنه في خاصته ، ومع ذلك حمل على أبيه ، فلما رآه أبوه ، ظن أنه لم يعرفه . فقال له أنا فلان ! فقال — إياك أردت (٤) ! وانتهى الأمر بهزيمة أبي بكر ، وأخذ أسيراً ، فزج به في قلعة « سفيد » (٥) كما يذهب إلى ذلك صاحب « شيراز نامه » . وفي قلعة « اصطخر » كما يذهب إلى ذلك صاحب « تاريخ وصاف » (٦) .

فلما قضى الأمر وفي « سعد » بعهد « للسلطان محمد » (٧) ، ولسان حاله — كما يقول وصاف — « إذا قلت في شيء نعم ! فآتمه فإن نعم دين على المرء واجب » (٨) .

أما سياسته نحو المغول ، فأهم ما قام به أنه جنب إمارته ذلك السيل الجارف ، الذي بدأ يظهر من ناحية المشرق ، في زحفهم نحو الغرب ، فحين ترامي إلى

(٢) شيراز نامه ص ٥٢

(١) وصاف ص ١٥٣

(٤) ابن الأثير ج ١٢ ص ١٤٦

(٣) وصاف ص ١٥٤

(٦) وصاف ص ١٥٤

(٥) شيراز نامه ص ٥٣

(٨) وصاف ص ١٥٤

(٧) حبيب السير ص ١٢٩



أسماع الناس خبر قدومهم مظفرين ، سارع هو إلى إعلان الطاعة مع بعض أمراء الولايات الأخرى . وهذا ما ذكره صاحب « جامع التواريخ »<sup>(١)</sup> وأشرنا إليه سابقاً<sup>(٢)</sup> في تصويرنا لحالة فارس، وكيف واجهت غزو المغول، وذلك في الفصل الأول.

### اصلاحاته الداخلية :

على الرغم من الحروب الخارجية ، والفتن الداخلية ، التي منيت بها فارس في عهده ، فانه وجه همه كثيراً إلى تنظيم الأمور الداخلية ، فاختار لإدارة البلاد معه وزيرين هما « ركن الدولة صلاح الكرمانى وأبو نصر أسعد »<sup>(٣)</sup> . وكان الأخير ممن يجيدون قرض الشعر بالعربية والفارسية . وكثيراً ما كان « سعد » يرسله على رأس بعثات سياسية بينه وبين السلطان محمد الخوارزمشاهى ، فكان هذا يكرم وفادته ويحله ، كما كان يقارضه الشعر<sup>(٤)</sup> . كذلك وجه الأتابك همه نحو التعبير ، فأنشأ كثيراً من العماثر الدينية ، والعسكرية ، والمدنية .

أنشأ الجامع الجديد بشيراز ، وهو المشهور بـ « جامع نو » ، ويقال عنه إنه لم يكن في جميع بلاد فارس والعراق وأغلب الأقاليم ، مسجد أوسع منه ، فانه كان يعد أكبر من مسجد الكوفة ، الذى أسسه الإمام على ، والمشهور أنه أكبر المساجد بالبلاد العربية<sup>(٥)</sup> فى ذلك العصر . كذلك أقام الأسواق العامة ، وشيد الخوانيت ، وبنى — على الطريق إلى تبريز — رباطاً يسمى رباط « شهر الله » وأوقف عليه القرى والمزارع والبساتين والحمامات<sup>(٦)</sup> .

كذلك احتاط للناحية العسكرية ، فأنشأ سوراً عظيماً يحيط بشيراز مكان السور الذى أنشأه « جلال الدين الجاولى » والذى كان قد تهدم<sup>(٧)</sup> .

(١) جامع التواريخ ص ١٥٠ كاترمير

(٢) انظر ص ١٨ سابقاً

(٣) حبيب السير ص ١٢٨

(٤) شيراز نامه ص ٥٤

(٥) ووصاف ص ١٥٠-١٥١

(٦) شيراز نامه ص ٥٤

(٧) ووصاف ص ١٥٥



وهناك خلاف بين المؤرخين فى تحديد سنة وفاة سعد ، يشير إليه الأستاذ القزوينى فى مقاله «مدوحين شيخ سعدى شيرازى» ، ويناقش الآراء التى عرضت لهذا . وهو يأخذ بالرأى القائل بأن وفاته كانت سنة ٦٢٣ هـ لا سنة ٦٢٨ هـ .

ونحن نلخص رأيه فيما يقول — توفى « سعد بن زنگى » سنة ٦٢٣ هـ ، كما يذهب إلى ذلك صاحب « جامع التواريخ ، والوصاف ، وروضة الصفا ، وحيب السير » ، وليست وفاته سنة ٦٢٨ هـ كما يذهب إلى ذلك صاحب « تاريخ كزیده » ويتبعه صاحب « لب التواريخ » و« جهان آرا » — وهنا يشير الأستاذ القزوينى إلى أنه كان قد جاراهم فى هذا رأى ، فى مقدمته لكتاب « المعجم فى معايير أشعار العجم » ، ولكنه يجعل ذلك من قبيل السهو ، وهذا فى عبارته :

« وما نيز در کتاب المعجم فى معايير أشعار العجم بمتابعت ایشان همین قول را نقل کرده بودیم ، بدون شك سهو واضح است » .

ثم یرمى رأى صاحب « تاريخ كزیده » بالفساد والبطلان ، بما سنعرض له فيما بعد ، ونواصل هنا مناقشته لهذا رأى ، وتدليله على عدم صحته بقوله :

١ — إن ابن الأثير أثبت فى حوادث سنة ٦٢٥ هـ أن صاحب بلاد فارس وقد عينه بالاسم وهو الأتابك « أبوبكر بن سعد » قد عاون « جلال الدين منكبرتى » فى حربه مع المغول . وذلك دليل على أن « سعدا » كان قد توفى قبل ذلك .

٢ — يصرح الوصاف أن « عميد الدين أسعداً الأجزرى » وزير « سعد ابن زنگى » وصاحب القصيدة المشهورة « بالشكنوانيه » والى مطالعها :

من يبلغن حمامات بيطحاء ممتعات بساسال وخضراء

قد زج به أبو بكر فى السجن ، هو وابنه ، بعد وفاة « سعد » ، وقد توفى « عميد الدين » المذكور سنة ٦٢٤ هـ . وهذا دليل كذلك على وفاة « سعد » قبل هذا العام .

٣ — يصرح الوصاف أيضاً، أن أبا بكر فتح جزيرة « كيش » وقتل آخر ملوكها يوم الثلاثاء الثاني عشر من جمادى الآخرة سنة ٦٢٦ هـ ، و بديهي أن هذه الحادثة — التي عينت باليوم والشهر والسنة — برهان واضح على أن هذه السنة، هي إحدى سنوات حكم « أبي بكر » . فكيف يكون أبوه قد توفي سنة ٦٢٨ هـ . كما ذهب إلى ذلك صاحب « تاريخ كزیده » ؟ <sup>(١)</sup>

انتهى تلخيص رأى الأستاذ القزويني ، ورده على صاحب « تاريخ كزیده » وبهذا يمكن التأكد من وفاة « سعد بن زنگي » في سنة ٦٢٣ هـ ، كما ذهب إليه صاحب « جامع التواريخ » و « وصاف » . وهما — من حيث الزمن — أسبق من صاحب « تاريخ كزیده » وكذلك — من حيث الثقة — أحق بالاطمئنان . وسنعود لمناقشة رأى آخر جاء به صاحب « تاريخ كزیده » في موضع — تخلص الشاعر — والذي اعتمد عليه أيضاً الأستاذ القزويني ، وذلك في دراستنا لحياة الشاعر في الباب الثاني .

وقد اتخذ « سعد بن زنگي » طرته هذه العبارة « وارث ملك سليمان ، مظفر الدنيا والدين سعد بن أتابك زنگي » وكان توقعه « الله بس » <sup>(٢)</sup> .

ويرى صاحب حبيب السير أن « تخلص الشاعر » مأخوذ من اسم هذا الأمير <sup>(٣)</sup> .

لماذا لم يمدح الشاعر هذا الأمير مدحاً مستقلاً ؟

كانت حياة الشاعر الأولى ، في عهد هذا الحاكم ، فقد تفتحت عيناه على حكم يبسطه « سعد بن زنگي » على فارس . وفي شیراز ، أخذ يدرج الشاعر إلى الحياة العامة ، يتناول من أساليب المعارف الموجودة في عصره ، ما قدر له تناوله ، بين

(١) سعدى نامه ص ١٠٢ — ١٠٣ (٢) وصاف ص ١٥٥

(٣) حبيب السير ص ١٢٨



أهله ومعلميه . وشاء القدر أن يموت أبوه ، وهو لا يزال فتى صغيراً غض الأهاب .  
وتشير بعض الروايات <sup>(١)</sup> ، إلى أن أباه كان في رعاية هذا الحاكم ، الذي أظّل الفتى  
برعايته كذلك بعد وفاة أبيه .

فلما تفتحت الحياة للشاعر ، وتناول من التحصيل والمعارف ، قدراً يمكنه من  
قرض الشعر ، كانت نفسه أعز عليه من أن يجعل شعره وسيلة للارتزاق ،  
أو التزلف فيتقرب للملوك والحكام من طريق الشعر .

وعلى الرغم من أن الشاعر لم ييكر في إنشاد القصائد ، التي يمدح بها الناس ،  
أو لم تمكنه الحياة أن يكون شاعر مدح ، فإن هذا لايعنى ألا يكون الشاعر مبكراً  
في ألوان الشعر الأخرى ، أو في نظم الشعر بوجه عام . فكلياته تجمع الكثير من  
ألوان الشعر ، وهي — في مجموعها ، وموضوعها ، وكثرتها — تدل دلالة واضحة على  
أن الشاعر بكر في النظم منذ وقت يسمح له بإنشاد هذا القدر الضخم من الشعر .  
ومع ذلك فلم يعرض الشاعر — قصداً — لمدح « سعد بن زنگي » — حاكم فارس —  
في صدر حياته الأولى ، وإن كان قد مدحه — عرضاً — في المواضع التي  
سنعرض له .

ولا يصعب علينا تفسير هذه الظاهرة ، إذا لاحظنا هذه الاعتبارات الآتية :

١ — نلاحظ أنه لم ينشد شيئاً من القصائد في لوني المدح أو الرثاء ، حتى  
حدود الخمسين من عمره تقريباً . فإنه كان يزهد في هذا النوع . كما أشرنا  
إلى ذلك سابقاً . وكانت أول مدائمه ، ما قاله يمدح فيها « أبا بكر بن سعد » في  
مقدمة كتابه « بوستان » .

وأول مرثيه مارثي فيها الخليفة « المستعصم و بغداد » وكان تاريخ تقديمه  
« البوستان » سنة ٦٥٥ هـ وقصائده في الخليفة سنة ٦٥٦ هـ .

(١) دولتشاه — تذكرة الشعراء ص ٢٠٢ طبعة ليدن .



٢ — كذلك يمكن أن يقال ، إنه في الوقت الذي تفتحت فيه حاسته الشعرية ، في عهد « سعد بن زنگي » قد عاف الحياة المضطربة في فارس ، ورحل عنها إلى غيرها ، يخفف عن نفسه ، كما سنعرض إلى ذلك . فحتى موطنه الذي درج فيه لم يربط نفسه به ، ولم يعبأ بكثير أو قليل مما يدور فيه ، وقد بدأت رحلاته في أواخر عهد هذا الأمير .

٣ — يرى الأستاذ القزويني أن « سعدى » في سنة ٦٢٣ هـ — وهي السنة التي توفي فيها سعد بن زنگي — كان لا يزال شاباً في حدود العشرين أو فوقها بقليل ، ومن البديهي — في رأيه — أنه في تلك السن لم ينضج شعره ، كذلك لم يكن من الشهرة بحيث يستطيع معاشرته الملوك والكبراء <sup>(١)</sup> .

هذا ما يفسر لنا — إلى حد ما — تلك الظاهرة ، وهي عدم وجود مدائح للشاعر في « سعد بن زنگي » مستقلة . وهي الظاهرة التي أخذ منها بعض رجال الأدب أن « سعدى » لم يتخلص باسم هذا الأمير ، وإنما كان تخلصه مأخوذاً من اسم حفيده « سعد بن أبي بكر » وسنشير إلى ذلك عند الكلام على تخلصه . ومع ذلك فهناك بعض المواضع التي عرض فيها الشاعر لمدح هذا الأمير ، لكنها تجمي في ثنائيا مدائح له لابنه « أبي بكر بن سعد » <sup>(٢)</sup> .

٥ — أبو بكر بن سعد : ٦٢٣ — ٦٥٨ هـ

لو أردنا تمثيل حياة هذه الأسرة ، لكنت أشبه بخط ، يكون مثلثاً . تبدأ إحدى نقط القاعدة عند أول حاكم منها ، وهو « سنقر » ثم يأخذ هذا الخط في الارتفاع — تدريجياً — حتى يبلغ القمة في عهد « أبي بكر » . إذ يعتبر عصره

(١) سعدى نامه ص ١٠٤

(٢) انظر كليات فروغی ص ٢٤٢ ، ٣٠٥ وسعدی نامه ص ١٠٢ — ١٠٥

في الحقيقة العصر الذهبي لهذه الأسرة . ثم يأخذ شأنها في الانخفاض ، حتى تنتهي إلى عهد « أبش خاتون » وهي النقطة التي ينتهي عندها الخط الذي نصور به حياة تلك الأسرة .

والواقع أن هذا الأمير — كما قدمته معظم الكتب — يعتبر على قمة أمراء الأتابكة من حيث طول الحكم ، واستقرار النظام ، واتساع نطاق الفتوحات ، وتشجيع العلماء ، وكثرة المنشآت .

ونحن نشير إلى طرف مما سجله بعض المؤرخين في التعريف به . فصاحب « شيراز نامه » يقول :

« أتابك أبو بكر چراغ دودمان سلغر وواسطه قلاده سلطنت بود ، بحكم وراثت واستحقاق على الاطلاق در خطه فارس مالك تاج و تخت گشت . وكوكب دولت در عهد او بأوج ارتقاء واقتران يافت » .

إلى أن يقول :

فالدين مستبشر ، والمجد مبتهج والعرف منهمر ، والملك مفتخر<sup>(١)</sup>  
ويذكره « محمد بن قيس » في كتابه « المعجم في معايير أشعار العجم » بعبارة مستفيضة ثبت منها ما يأتي :

« خدواند پادشاه معظم ، خاقان أعظم ، مالك رقاب الأمم ، مولى ملوك العرب والعجم ، أعدل ولاة العالم ، أكمل رعاة بني آدم ، مظفر الدنيا والدين ، غياث الاسلام والمسلمين » إلى أن يقول : « وارث ملك سليمان السلطان الأعظم أتابك أبو بكر بن سعد<sup>(٢)</sup> » .

ويرى الأستاذ القزويني أن كلمة « أبا بكر » اسماله وليست كنية<sup>(٣)</sup> . كذلك يذكر « الوصاف » أنه لقب بلقب « قتلغ خان » وهو لقب تركي ، استحققه

(٢) المعجم في معايير أشعار العجم ص ٨

(١) شيراز نامه ص ٥٥

(٣) سعدى نامه ص ١٠٦

من « فا آخان » حين دخل في طاعة المغول ، ودفع ما التزمه اليهم ، وعبارته « والتزام خراج وأتاوات نمود ، قا آن سيورغاميشي را يرليغ بالقب قتلغ خان أرزاني داشت » (١) .

ومعنى « قتلغ خان » كما يفسرها الأستاذ القزويني « قتلغ بمعنى مبارك وسعيد » « و خان بمعنى ملك » فمعناها « الملك السعيد » (٢) . ويسجل بعض المؤرخين اسمه مقروناً بهذا اللقب . فيؤرخ له صاحب « شيرازنامه » تحت عنوان « ذكر أتابك مظفر الدين قتلغ خان أبو بكر بن سعد بن زنگي بن مودود السلغري » (٣) .

أما كلمة « مظفر الدين » فهي لقب عرف به جميع ملوك السلغريين ، من أولهم حتى آخرهم ما عدا أبش خاتون (٤) .

### كيف تولى أبو بكر الحكم ؟

عرفنا سابقاً أن أبا بكر — حين رأى أباه قد انهزم في حربه مع السلطان محمد الخوارزمشاهي ، وتنازله عن ثلثي خراج فارس ، وقبوله زواج ابنته من جلال الدين — حين رأى ذلك ، عقد العزم على الخروج على أبيه ، في جمع من حاشيته ، وخواصه لكن الأمر انتهى بانتصار أبيه عليه ، وزجه في السجن ، فأمضى فيه سبع سنوات (٥) .

فلما دنا الأجل من أبيه ، فكر فيمن يخلفه على الأمر ، فأرسل في طلب ابنه « أبي بكر » فمك إيساره ، وجيء به ، فتولى شئون فارس ، كما يذكر صاحب « شيرازنامه » .

(٢) سعدى نامه ص ١٠٦

(١) و صاف ١٥٦

(٣) شيراز نامه ص ٥٥ — ووصاف ص ١٥٥

(٥) شيراز نامه ص ٥٥

(٤) سعدى نامه ص ١٠١



ولكن مؤرخاً آخر ، هو صاحب « جامع التواريخ » ويأخذ برأيه الأستاذ « القزويني » يذكر أنه كان بين وفاة أبيه وتوليته بضعة شهور ، وأنه ظل حيساً في قلعة « سپيد » ، فلما قضى « سعد بن زنگي » ، أخفى أمر وفاته ، وزيره « غياث الدين اليزدي » ، وبعث سراً من أطلق أبا بكر من سجنه ، وجيء به بين يدي الأمراء ، والجيش ، فأعلن لهم أن « الأتابك سعدا » . قدم مات ، وأنه استخلف على الولاية ، ولى عهده « أبا بكر » فرضح هؤلاء للأمر ، وأعلنت امارته (١) .

أما تاريخ ولادته ، فلم يعلم على وجه التحديد ، لكن لما كان قد بلغ السابعة والستين عام وفاته ، كما يصرح بذلك « رشيد الدين » (٢) « وكانت وفاته في الخامس من جمادى الآخرة سنة ٦٥٨ هـ ، كما يذهب إلى ذلك أيضاً نفس هذا المؤرخ وغيره (٣) ، فلا بد أن يكون مولده في حدود سنة ٥٩١ هـ .

ولما كان عهد « أبي بكر » هو أزهى العصور وأطولها ، إذ يبلغ ستة وثلاثين عاماً ، وعاش في عهده الشاعر ، واستظل برعايته ، بعد أن عاد إلى موطنه ، فإننا نفرد كلمة لمظاهر الحياة في عهده ، ونقسم الكلام فيها إلى ما يأتي :

١ — السياسة الخارجية .

٢ — السياسة الداخلية .

٣ — الحركة العلمية .

(١) سعدى نامه ص ١٠٧

(٢) جامع التواريخ ص ٣٣ طبع بلوشه وسعدى نامه ص ١٠٧

(٣) شيراز نامه ص ٦١ — ويجعل وفاته في جمادى الأولى سنة ٦٥٨ هـ . وبهذا يذهب صاحب « تاريخ گزيده » أيضاً وإن لم يذكر الشهر . ص ٥٠٨

## أولا - السياسة الخارجية

كان « سعد بن زنگي » قد صانع الخوارز مشاهيين ، والمغول من بعدهم ، وأدرك - ببعد نظره - ألا حيلة له لمقاومة هذا الطغيان ، فدخل في طاعتهم ، وقبل أن يتمتع بالاستقلال الذاتي - داخياً - وأن يدفع لهم الجزية ، إبقاء على إمارته ، وبهذا سلمت الإمارة من غارة المغول ، كما رسم بهذه الخطة الطريق لابنه من بعده ، فسار عليها ، وبهذا ظل عرشه في مأمن من تقلب الأحداث ، ووجه همه إلى الإصلاح الداخلي ، الذي كانت ولايته محتاجة إليه أشد الاحتياج نظراً لما قاسته من أهوال الحروب والتخريب في الفتن المتتالية ، التي انتابت الولاية بأجمعها ، وخاصة في الحرب التي نشبت بين أبيه وبين « أربك بهلوان » وبينه وبين « السلطان محمد وابنه غياث الدين <sup>(١)</sup> » . وهي الحروب التي أسلفنا الإشارة إليها في عهد أبيه .

وكان دخوله كذلك في تحالف مع المغول ، خطوة موفقة ، أمنت على إمارته ، ووطدت له الحكم ، قهياً لوجوه الإصلاح الأخرى ، التي تطلبتها ولايته . ويشير المؤرخون إلى أن تصافيه مع المغول ، كان حركة بارعة ، دلت على بعد نظر وإصابة رأي . فيذكر «وصاف» <sup>(٢)</sup> :

« وبر كمال عافيت أنديشي ، واصابت تدبير أو اين نكته دليلى قاطع أست ، كه چون با دشاه گیتی ستان چنگيزخان برملوك وممالك مالك شد ، وعالميانرا آثار باس وسطوت لشكر تبار معلوم گشت ، اظهار ايلي كرد وتنسقات وعرضات درصحبت برادر زاده خود تهمتن ، ببندگی قا آن فرستاد ، والتزام خراج وأتاوات نمود . قا آن سيور غاميش را يرليغ بالقب قتلغ خانی ارزانی داشت ، وسلطنت ممالك موروث بروی مقرر فرمود » .

على أن الأمر لم يقف « بأبي بكر » في مصانعة المغول إلى هذا الحد ، بل نراه يبالغ في ذلك مبالغة ملحوظة . فقد أمد جيش المغول حين حصاره بغداد بجيش من قبله — وهو الأمير المسلم ، السني المذهب ، المتفق مع الخليفة الإسلامي ، في دينه ومذهبه — أرسل جيشاً تحت امره ابن أخيه « محمد شاه ابن سلغر شاه <sup>(١)</sup> » فلما تم الفتح لهولاءكو ، عاد فأرسل ابنه « الأمير سعداً ابن أبي بكر لتبنيته <sup>(٢)</sup> » .

لكن هذه السياسة ، التي رسمها سعد ، واتبعتها أبو بكر ، ومضى عليها خلفاؤه من بعده ، إن كانت قد أمنتهم على البقاء في الحكم ، إلا أنها فتحت الباب على مصراعيه للتدخل الأجنبي الذي أصابها من المغول في توجيه السياسة العليا للولاية . فشعر الأمراء من بعده أن المغول لابد من اعترافهم بمن يتولى شأن الإمارة ، وستبدو هذه الظاهرة فيمن خلفه ، فإن الذين جاؤا بعده كانوا ولاية ضعافا ، قصر عهدهم ، وطال نزاعهم ، مما أدى إلى التدخل الفعلي من المغول ، وتوجيه السياسة حسب ما تمليه رغباتهم ، إلى أن قضى نهائياً على سلطان الأتابكة أيام « أبش خاتون » .

وبعد أن مكن « الأتابك أبو بكر » لإمارته في الداخل ، واستتب له الأمر ، وصانع المغول ، وأمن غائلتهم ، وجه همه نحو توسيع رقعة بلاده ، وكان الجانب الغربي من ولايته مطمح أنظاره . ذلك أن الجانب الشمالي كان يجاور مملكة الخوارز مشاهيين ، وقد بدأ يدخلها المغول من الشمال ، منحدرين من الشرق ، والجانب الجنوبي منها ، يحيط به ساحل المحيط الهندي ، والجانب الغربي بلاد العرب ، لا يفصلها عنها إلا ذلك الخليج الضيق خليج فارس .

كان بهذا الخليج عدة جزر متناثرة ، على القرب من شاطئيه ، ذات غلات



قيمة ، يتولى شئون الجزء الشرقى منها ، أسرة قديمة تعرف بأسرة « بنى قيصر »  
ويتولى الجانب الغربى بعض أمراء العرب .

رغب « أبو بكر » فى ضم هذه الجزر إلى إمارته ، وامتدت مطامعه إلى  
عبور الخليج الفارسى ، والاستيلاء على البحرين ، وعلى بعض الجزر القريبة منها .  
فبدأ فتوحاته بالتوجه إلى جزر الجانب الشرقى ، فى الخليج الفارسى ، وكانت أسرة  
« بنى قيصر » تشرف على إدارة جزيرة قرب الشاطئ تدعى جزيرة  
« قيس (١) » وكانوا يتولون أمورها منذ أيام الديلمة . فإذا كان عصر الأتابكة  
بفارس ، كانت حكماها على وفاق ، وحسن جوار ، مع أمراء تلك  
الأسرة . ففي عهد « سنقر بن مودود » بدأوا يرسلون الرسل من قبلهم لتقديم  
فروض الولاء .

فإذا كان عهد « أبى بكر » أسند أمر هذه الجزيرة إلى رجل منهم يدعى  
« ملك سلطان بن قوام الدين بن تاج الدين بن شاه بن جمشيد » . لم يرض  
بالإذعان لأبى بكر ، وشق عصا الطاعة عليه ، فجرد أبو بكر جيشاً ، واستولى  
على الجزيرة بأكملها ، فأضيفت إلى ممتلكات فارس (٢) .

كان هذا إيذاناً بفتح بقية الجزر الموجودة بالشاطئ الشرقى ، فلما سقطت  
جزيرة قيس ، وجه فتوحاته إلى جزيرة أخرى تدعى « كيش » ، وقتل آخر ملوك  
أسرة « بنى قيصر » المسمى « ملك سلطان » وأعمل القتل والتنكيل فى أتباعه ،  
وقد سقطت هذه الجزيرة فى الثانى عشر من جمادى الآخر سنة ٦٢٦ هـ (٣) .

لكن القائد الذى تولى فتحها وكان يسمى « سيف الدين أبا نصر علياً بن

(١) وصاف ص ١٧٠

(٢) وصاف ص ١٧٥

(٣) المصدر نفسه ص ١٧٥

قباد» أراد اغتصاب الملك لنفسه ، فى تلك الجزيرة ، فأعلن العصيان على الأتابك ، إلا أنه لم يظفر بذلك . وتم الأمر لأبى بكر على هاتين الجزيرتين ، بل على جميع بلاد الساحل الشرقى فى سنة ٦٢٨ هـ .

لم تقف مطامع أبى بكر عند استيلائه على جزر الجانب الشرقى ، من الخليج الفارسى ، بل امتدت مطامعه إلى الاستيلاء على جزر الجانب الغربى كذلك ، وكانت هذه الجزر تابعة لأمرأء من العرب .

بدأ بفتح جزيرة تسمى « أوال » وتشتهر « بالبحرين » ، وقضى على أميرها المسمى « محمداً بن محمد بن أبى ماجد <sup>(١)</sup> » ثم فتح « القطيف » وتم له ذلك فى يوم الجمعة الثانى من ذى الحجة سنة ٦٣٣ هـ <sup>(٢)</sup> . ولما انتهى من فتحها أقام عليها أميرين عربيين هما « عصفور بن راشد بن عمير ومانع بن على بن ماجد ابن عمير » وقبلأ أن يؤدى الجزية له سنوياً ، وبلغ مقدارها اثنى عشر ألف دينار مصرية <sup>(٣)</sup> .

شغلت هذه الفتوحات كثيراً من حكم « أبى بكر » فقد بدأت سنة ٦٢٦ هـ وانتهت سنة ٦٣٣ هـ . وقد أدى فتح هذه الجزر إلى علو منزلته ، وارتفاع شأنه ، وتنقل الناس سطوته على امتداد المحيط الهندى من خليج البصرة ، حتى سواحل الهند ، كما يقول « وصاب » .

بل يقول « صاحب حبيب السير » إن بعض بلاد الهند كانت تذكر اسمه فى الخطبة <sup>(٤)</sup> ، وبهذا تشير طرة توقيعه التى أثبتها « الوصاب » كما يأتى « وارت ملك سليمان ، عادل جهان ، سلطان البر والبحر ، مظفر الدنيا والدين أبو بكر » وكان توقيعه « الحكم لله <sup>(٥)</sup> » .

(٢) حبيب السير ص ١٣٠

(١) وصاب ص ١٧٩

(٤) حبيب السير ص ١٣٠

(٣) وصاب ص ١٧٩

(٥) وصاب ص ١٧٨

## ثانياً - السياسة الداخلية

اشتهر «أبو بكر» باليقظة، والحذر، وحسن اختيار الناس، وبلغ من حرصه على الإشراف بنفسه على أمور الدولة، أن كلف وزراءه وعماله الرجوع إليه . في كل الأمور — صغيرها وكبيرها — وكان يحاسبهم بنفسه ، في أوقات فراغه ، وكل من ثبت إهماله في عمله رفعه منه <sup>(١)</sup> .

كان أبوه في عهد حكمه قد استوزر رجلا يسمى «ركن الدين صلاحا الكرمانى» . لكن لم تطل وزارته كثيراً، إذ ضعفت الثقة به ، فعزل <sup>(٢)</sup> فولى بعده «الصاحب السعيد عميد الدين أسعداً الأبرزى» . فلما انتقل الحكم إلى أبى بكر ، أبعد عنه الوزارة ، إذ أحاطت به الشكوك والتهم ، وثبت عليه أنه كان متصلاً مع خصوم أبيه ، وهو السلطان «محمد خوارزمشاه» . كما سمع عن قصيدة له مدح فيها السلطان على خلعة نالها من أمير المؤمنين ، جاء فيها قوله :

وقيت الردى ، يا من بأفعاله غدا  
لواء المعالى والحامد عاليا  
وأضخى به روض الشرائع ناضراً  
وأسمى به صدر الممالك حاليا  
صوارمك البيض البواتر غادرت  
ديار الأعادى ، مقفرات خواليا  
غدا لمعاليك الزمان مواليا  
مطيعاً ، وأبناء الزمان ، مواليا  
وجاءتك من دار الخلافة ، خلعة  
بعلياك ، نالت مفخراً ، ومعاليا  
كذا القطرات النازلات من السما  
إذا ما حللن البحر ، صرن لآليا <sup>(٣)</sup>

أحسن «أبو بكر» من خلال تلك القصيدة أن الشاعر في إشارته للخوارزمشاهى ، يسيء إلى أولياء نعمته . فإذا عرفنا أن الحرب كانت بين الأسرتين وأن أبا بكر غضب على أبيه ، بسبب قبوله شروط الصلح الفادحة ، وأنه نفر من

(٢) حبيب السير ص ١٢٩

(١) وصاف ص ١٥٧

(٣) وصاف ص ١٥٦



تنفيذها ، وشق عصا الطاعة على أبيه ، حتى ألقى في غياهب السجن ومكث به سبع سنوات

إذا عرفنا كل ذلك ، أدركنا — إلى أى حد — كان مبلغ تأثير هذه القصيدة في نفس أبي بكر ، وخاصة في مثل عبارته «غدا لمعاليك» فاحتدم الغضب بنفس أبي بكر ، ولم يجد بداً من أن يزج بهذا الوزير في السجن ، ومعه ابنه «تاج الدين محمد» في قلعة «شكنوان» . فنظم في ذلك رباعية بعث بها إلى «أبي بكر» ، كي يخلصه من هذا السجن هي :

« اى وارث تاج وملكت وأفسر سعد      بخشای خدای راجبان و سر سعد  
بر من كه چونام خویشتن تا هستم      همچون ألف ایستاده ام بر سر سعد» (١)

فلما استقر في السجن ، أنشد قصيدة عربية مشهورة مطلعها .

من يبلغن حمامات ببطحاء      ممتعات بسلسال وخضراء

وتعرف هذه القصيدة « بالشكنوانية » نسبة إلى القلعة التي حبس فيها ، فلما أتمذر عليه الورق والمداد لكتابتها ، أملاها على ابنه ، فنقشها على الحائط حتى حفظها ، وظل الوزير بالسجن حتى توفي سنة ٦٢٤ هـ ، وبعد وفاته ، أخرج ابنه ، فروى القصيدة على « صفي الدين أبي الخير بن أبي الفتح السيرافي » ابن خال صاحب السعيد الوزير (٢) .

أما وزراؤه الذين عينهم بنفسه فكثيرون ، يذكر صاحب « شيرازنامه » أن أشهر هؤلاء الوزراء هو الأمير « مقرب الدين أبو المفاخر مسعود » والأمير « خرد الدين أبو بكر » ، وكان « أبو المفاخر مسعود » محل تقدير واحترام من مشايخ عصره ، ومن أشهر آثاره مدرسة عالية ، أقامها بالسوق ، واشتهرت « بمدرسة مقرب »

ثم أقام بالقرب منها ، رباطا متصلا بالمسجد العتيق بشيراز ، وأنشأ بجوار الرباط ، داراً للحديث ، وأخرى للعلاج . كما شيد سبيلا للشراب ، لم يكن له مثيل في شيراز علواً واتساعاً ، ووقف على تلك المنشآت أوقافاً كثيرة (١) .

ويذكر صاحب « تاريخ گزيده » أنه كان رجلاً حسن الطوية ، خبيراً ، لم يبلغ شخص آخر ما بلغه من المنزلة في عهده ، وكل إليه « أبو بكر » تربية أولاده وخواتينه . (٢) .

أما الوزير الأمير « فخر الدين أبو بكر » فقد أمضى عهده كذلك ، في إقامة المنشآت الهامة ، فابتنى على مقربة من باب قصر الأتابك ، مسجداً جامعاً ، وأقام بجواره رباطاً ، وداراً للحديث وداراً للعلاج (٣) ، وجعل الجميع في مكان واحد .

ويشير الأستاذ القرويني إلى اسمه كاملاً في قوله « الأمير فخر الدين أبو بكر ابن أبي نصر الحوایجی » ويقول عنه إنه كان أول أمره ممن تخيرهم « أبو بكر » لتدبير شئون مأكله ، ومن هذا كانت نسبته « الحوایجی » ثم ابتسم له الحظ ، وارتقى حتى نال الوزارة (٤) .

وهذا الوزير هو الذي مدحه الشاعر « سعدی » في مقدمته على « الكستان » بعبارة جاء فيها

( أمير كبير ، عالم عادل ، مؤيد مظفر منصور ، ظهير سرير سلطنت ، ومشير تدبير مملسكت ، كهف الفقراء ، ملاذ الغرباء ، مربى القضاة ، محب الأتقياء ، افتخار آل فارس يمين الملك .... ) (٥) .

كذلك يقال إنه رثاه بقصيدته التي مطلعها .

« وجود عاريتی دل در نشاید بست همانکه مرهم جان بود دل بنیش بخست » (٦)

(٢) تاريخ گزيده ٥٠٧

(١) شيراز نامه ص ٥٩

(٤) سعدی نامه ص ١٣١

(٣) وصاف ص ١٦٠-١٦١

(٦) سعدی نامه ص ١٣٢

(٥) کلیات فروغی ص ٧٨



أما الأتابك « أبو بكر » نفسه ، فيجمع المؤرخون على أنه لم يترك وجهاً من وجوه الإصلاح ، إلا نهض به ، فقد وجه همه في الإصلاح الداخلي ، إلى جميع نواحي الحياة ، سواء ما كان يتصل منها بالحياة الدينية ، أو العلمية ، أو الاجتماعية ، أو السياسية . فابتنى المساجد ، وشيد المدارس وأقام المستشفيات ، وأصلح القرى ، وغرس الحدائق العامة ، واعتنى بالمزارع ، وأقام الطواحين ، وشيد الأربطة ، كل ذلك في جميع نواحي فارس ، وحبس عليها الأوقاف الكثيرة لينفق منها<sup>(١)</sup> .

### ثالثاً — الحركة العلمية في شیراز في عهد أبي بكر

يبدو أن الروح الدينية كانت متغلغلة في نفس هذا الأمير إلى حد كبير ، فبالرغم من أنه ألقى في السجن وزيراً استوزره أبوه من قبل ، وألحق به ابنه كذلك ، فإن هذا التصرف كان لما رآه فيهما من خصلة النفاق الوضيعة ، ولأن تدير أمور الدولة يحتاج إلى الاستعانة بمن يخلص له النصيح ، ويصدق المشورة ، فكان هذا هو الباعث الذي حدا به إلى إلقاء الرجل وابنه في السجن .

وقد بالغ « أبو بكر » في احترامه لرجال الدين إلى حد الإسراف ، بل إلى حد كراهيته للعلوم الأخرى المنطقية والفلسفية ، وكراهيته لرجالها كذلك . وسنفسر هذه الظاهرة في نفسية هذا الأمير ، لعلنا ندرك منها كيف تكيفت حياته الشخصية ، بل الحياة العامة في شیراز عاصمة ملكه ؟ بل لعلنا ندرك أخيراً — كيف أوحى هذه الحياة الدينية ، التي طمح إليها « أبو بكر » — إلى شاعر مثل « السعدي » أن يساهم فيها ، فينظم هذا النوع من شعره الأخلاقي التعليمي . لعل فيه ما يسد هذه الرغبات الطموحة إلى هذا التوجيه ، ولعل فيه كذلك ما يعالج هذه الأوضاع الاجتماعية ، التي آلت إليها الحياة العامة في ذلك العصر ؟ .

(١) وصاف ص ١٥٧ وتاريخ كزیده ص ٥٠٨ وحبيب السير ص ١٢٩

وشیراز نامه ص ٦٠



أما تربية « أبي بكر » الأولى فإنها كانت بين أحضان رجال الدين ، وقد حُبب إليه أبوه معاشرة هذه الطائفة ، واحترامها ، بل كان يحضر به — وهو لا يزال يافعاً — مجالس العلماء . وكانت فارس — إذ ذاك — تزخر بالكثير من العلماء الدينيين ، والمتصوفة على الإطلاق ، وظهر فيها — بوجه خاص — في هذا العهد طائفة كبيرة من هاتين الجماعتين ، وكان رجالها محل تقدير الحكام ، وملتقى رعايتهم وإكرامهم .

وكانت فارس في عهد أبيه « سعد بن زنگي » تحتضن كثيراً من الشخصيات العلمية ، وكانت شیراز خاصة قبلة أنظارهم ؛ ومن كبار العلماء الذين كان يحلهم ويحضر مجالسهم ، مصطحباً ابنه « أبا بكر » معه العارف العالم « روزبهان » المتوفى سنة ٦٠٦ هـ يذكره صاحب « شیراز نامه » بعبارة كلها تقدير وإجلال ، مشيراً إلى احترام « سعد وابنه أبي بكر » له وحضورهما مجالسه .

« شيخ شیوخ الزمان ، سيد جلساء الرحمن ، شطاح فارس ميدان ، أبو محمد روزبهان ابن أبي نصر البقلي ، مقتدای أرباب طريقت ، وپیشوای أصحاب حقیقت بود ، در فنون علوم نظیر نداشت » إلى أن يقول :

« وأتابك سعد وأتابك أبو بكر بن سعد كه در آن عصر بسلطنت وایالت مملكت فارس اختصاص داشتند ، بمحاورت ومعارضت آن حضرت مستبشر ومفتخر بودند » (١)

فإذا عرفنا أن « أبا بكر » ولد في حدود سنة ٥٩١ هـ وأن هذا الشيخ توفي سنة ٦٠٦ هـ ، وأنه خلال هذا الزمن ، لم يتجاوز الخامسة عشر ، أدر كنا مبلغ حرص أبيه على توجيهه إلى تلك الناحية ، وأدر كنا كذلك مبلغ حبه لطائفة رجال الدين بوجه خاص .

لازمته هذه الروح الطيبة ، نحو طائفة رجال الدين مدى حياته . ففي

سنة ٦٢٢ هـ حينما كان في السجن ، على إثر الخلاف بينه وبين أبيه ، أرسل خطابا إلى الشيخ « عز الدين زر كوب » يلتمس الدعاء له . كما طلب إليه أن يبلغ قدوة الأبدال « نجيب الدين » ليكتب إليه دعاء . فكتب الدعاء المطلوب ، وختمه بتلك العبارة « يا لطيف أدركنا بلطفك الخفي » وقد طلب إليه أن يكررها في اليوم ألف مرة<sup>(١)</sup> .

فلما تولى شئون فارس ، واستوى على العرش بعد أبيه ، جعل احترام طائفة رجال الدين نصب عينيه ، واجتهد — كما يقول صاحب « حبيب السير » — في نصرته الدين الحق ، وإحياء علوم الدين ، وبذل جهداً في ذلك لم يجعل لعلوم الحكمة والفلسفة في أيامه شأنًا ، وفضل العباد والمتصوفة ، على غيرهم من رجال العلم ورجال الافتاء والمدرسين<sup>(٢)</sup> .

كذلك يشير « الوصاف » إلى أنه بالغ في رعاية الدين الإسلامي ، واطهار شعائره ، وإحاطة رجاله ، إلى حد أرباب أصحاب العلوم الطبيعية والفلسفية وعبارته . « وتاحدى در تقويت دين مهدي ، واطهار شعار اسلام مبالغت نمود ، كه در زمان او هيچ آفريده ، بظاهر در علم حكيمات وجدليات ومنطق ، كه ميزان معنى است شروع نيا راست كردن »<sup>(٣)</sup> .

بل لعله بالغ في ذلك إلى حد كبير ، فأساء معاملة الموجودين منهم ، في عصره وأكرههم على الهجرة من شیراز ، في قول « الوصاف » أيضاً .  
« لا جرم چند افراد آژائمه نامدار وعلماء بزرگوار بواسطت نسبت علم حكمت إزعاج كرد ، وقهرا وجبرا از شیراز إخراج ، از آن جمله امام صدر الدين محمود الأشهى ، والامام العلامة توده بشتى ، ومولانا عز الدين ابراهيم القيسى »<sup>(٤)</sup> .  
ويؤيد هذا ما ذهب إليه أيضاً صاحب « شیرازنامه » ، في الفصل الذي

(٢) حبيب السير ص ١٢٩

(١) شیرازنامه ص ٥٩

(٤) وصاف ص ١٥٨-١٥٩

(٣) ووصاف ص ١٥٦



کتابه عن الأئمة والعلماء الذين عاصروا أبا بکر ، يذكر من بينهم « خواجه  
 امام الدين جارى المكنى بأبى نصر » وكان أستاذاً « لأبى بکر » لا نظيره  
 فى العلوم الشرعية ، ماهراً فى العربية إلى أن يقول .

« وينا بر آنچه غالب فن او علوم شرعى بوده ، در خاطر أتابك أبو بكر نشانده  
 بود ، كه گروهى علما كه بعلوم حكمت وأصول مهارق دارند ، بخلافت سنت  
 وجماعت درس ودور ایشان مى گذرد ، وعوام شیراز را اضلال میکنند ، أتابك  
 أبو بكر باخراج ایشان از شیراز حكم فرمود . از آن جمله صدر الدين أشهى استحضار  
 واستبصار او بکلیات علوم عقلی ، چون بیاض نهار از اقامت بینت استفنا داشت ودد علم  
 إلهیات وطبیعیات وهندسة وهیئة وجدلیات وأدبیات سعی فرموده بود ، واین جمله  
 درس گفتی ، وامام شهاب الدين توده پستی ، ومولانا عز الدين قيسى وجمعی از ائمه  
 دیگر هم از این مقدمات از شیراز تبعید فرمود » (۱) .

ومن كبار الشخصیات الدينية التى عاصرت « أبا بکر » ونالت إعجابه ،  
 وتقديره القاضى « جمال الدين أبو بکر بن يوسف بن أبى نعيم المصرى » . تخیره  
 أبو بكر ليتولى منصب قاضى القضاة بفارس كلها ، وكان من تصانيفه شرح  
 مقامات الحريرى . يقول عنه صاحب « شیراز نامه » .

« أتابك أبو بكر عظیم معتقد سیرت حسنه وآداب وأخلاق مرضیه أوگشت .  
 وچون فضائل وکمالات باطریق أخلاق حمیده جمع داشت ، منصب قاضى القضاة  
 فارس را بر او مسلم فرمودند » (۲) .

وقد مدح بعض الشعراء هذا القاضى بقوله :

بضاعتى المزجاة مولای فاقبلن فانت عزيز المصر بل أوحد العصر  
 وأوف لنا کيل العناية مفضلا يزد لك ربى بسطة الجاه والقدر (۳)

يتضح من هذا أن فارس فى عهد الأمير « أبى بکر » كانت تغلب عليها روح  
 دينية صوفية ، وقد مکن لرجال الدين ، والصوفيين فى حياته ، وبالغ فى إكرامهم

(۲) شیراز نامه ص ۱۲۶

(۱) شیراز نامه ص ۵۷-۵۸

(۳) ووصاف ص ۱۵۸



وتقديرهم ، فكان يحضر دروسهم ، وكان يطلب دعاءهم ويسأل رضاءهم . بل بالغ في احترامهم وتقديرهم إلى حد جعله يصنع لمشورتهم ويبدو غيرهم من رجال العلوم النظرية .

### تحديد السنوات التاريخية في حياة أبي بكر

يهيمننا هنا ، في تدوين عصر هذا الأمير ، أن نشير — بقدر الإمكان — إلى تحديد السنوات التاريخية لأهم المسائل في حياته ، لنعرف مدى ارتباط الشاعر به .

عاصر الشاعر عهد هذا الأمير كله ، وأدرك السنوات الأخيرة من عهد أبيه « سعد بن زنگي » كما عاصر ابنه « سعداً بن أبي بكر » وسندرك من هذا التحقيق ، بعض المسائل الغامضة في حياة الشاعر نفسه ، مما سنضطر إلى الكلام عليها في موضعه .

ويدفعنا إلى هذا ما نلاحظه من الاضطراب الذي يتصل بحياة الشاعر وصلته بهؤلاء الأمراء مما وقع فيه المؤرخون قديماً وحديثاً . وأخص هذا الاضطراب ما يدور حول تحديد مولده ، وتعيين تخلصه ، وهل كان مأخوذاً من « سعد ابن زنگي » أو من حفيده « سعد بن أبي بكر » ؟ .

والسنوات التي أثبتها المؤرخون « لأبي بكر » — على قلبها — يمكن أن يستمد منها باقي تواريخ الأحداث الهامة في عصره ، والتي لم يسجل تاريخها .

وليس هناك كبير خلاف بين المؤرخين فيما ذهبوا إليه من التحديد لبعض المسائل ، اللهم إلا ما يتصل بزمان توليته ، ، وقد أشرنا إلى ذلك الخلاف سابقاً . وانتهينا إلى الأخذ بالرأى الذي قال بأنه تولى سنة ٦٢٣ هـ ، وهو الرأى الذي اعتمده أيضاً الأستاذ القزويني عند الكلام على سنة وفاة أبيه ، وتجنينا الرأى

القبائل بأن وفاته كانت سنة ٦٢٨ هـ للأسباب التي بسطها الأستاذ القزويني نفسه . ولكن يبدو أن هناك خلافاً آخر في سنة وفاته ، وإن كان هذا الخلاف هيناً عن الخلاف في سنة ولايته، ذلك أنه لا يعدو من الفرق الزمنية عاماً واحداً . فيجعل صاحب « شيرازنامه » وفاته في جمادى الأولى سنة ٦٥٨<sup>(١)</sup> ، بينما يجعل « وصاف » هذا التاريخ سنة ٦٥٩ هـ<sup>(٢)</sup> دون تحديد للشهر ، وإن كانا يلتقيان بعد ذلك ، في تحديد مدة حكمه وسنه حين أدركته المنية ، فيجمعان على أن حكمه امتد ستاً وثلاثين عاماً ، وأنه توفي في سن السبعين .

« ورشيد الدين » وهو معاصر له ، يلتقي مع صاحب « شيرازنامه » في سنة وفاته ، ويختلف عنه فقط ، في تحديد الشهر ، فيجعله جمادى الآخر من العام نفسه<sup>(٣)</sup> . ولكنه يذهب في مدة توليته السلطان مذهباً مخالفاً للآخرين ، فهو يرى في شيء من دقة التحديد ، أن مدة سلطنته هي أربعة وثلاثين عاماً وستة أشهر واثنا عشر يوماً<sup>(٤)</sup> . فكان وقت جلوسه على العرش كان في أحد الجُماد بين سنة ٦٢٣ هـ .

أما سنه وقت وفاته ، فإن « رشيد الدين » يخالف كذلك مذهب إليه « وصاف » وتبعه في الرأي صاحب « شيرازنامه » . فبينما يجعلان وفاته في سن السبعين يجعل « رشيد الدين » سنة وفاته في السابعة والستين .

ونحن — من جانبنا — نميل إلى الأخذ برأى « رشيد الدين » فإنه معاصر

(١) شيراز نامه ص ٦١

(٢) وصاف ص ١٨٠ . ويشير الأستاذ القزويني إلى أن ماورد في نسخة «بهي» مخالف لبعض النسخ الخطية من كتاب وصاف . ويرى أن ذلك من سهو النساخ . فإن أغلب المؤرخين يجمعون على أن سنة وفاته هي ٦٥٨ هـ . أنظر تعليقات ص ١٠٧ من سعدى نامه .

(٤) نفس المصدر ص ١٠٦

(٣) سعدى نامه ص ١٠٧



تماماً لعهد أبي بكر، مما ساعده على تحرى الدقة في التحديد الزمني ، باليوم والشهر والسنة .

ونستطيع بهذا أن نستخلص سنة ولادته على وجه قريب من الدقة . فإنه لما كان قد توفي سنة ٦٥٨ هـ في سن السابعة والستين فإن سنة ولادته تكون سنة ٥٩١ هـ .

وبجانب هذه السنوات — التي أشار إليها المؤرخون — نستطيع أن نستخلص السنوات التي وقعت فيها بعض الأحداث الهامة في عصره . ولم يشر المؤرخون إلى تحديدها . ونحن نعرف أنه كان سجيناً حتى سنة ٦٢٣ هـ حين وفاة أبيه ، وكان قد أمضى في هذا السجن — كما يقال — سبع سنوات ، فكأن القبض عليه حدث سنة ٦١٦ هـ . ولما كان هذا الأمير قد ولد سنة ٥٩١ هـ فكأنه قاد تلك الثورة ، وهو في سن الشباب الطموح ، الذي يأبى على نفسه قبول الهزيمة والاستكانة . وعلى ذلك يكون وقت قيادته لتلك الثورة في حدود الخامسة والعشرين ، وهو نفس السن المناسب لإدراك خطورة المؤامرة التي درها ، كما أنه السن التي يستطيع فيها أن يستحوذ على ثقة رجال الدولة والأمة معاً ، وخاصة في مثل هذه المواقف التي تحتاج إلى رفع علم العصيان وإلى المغامرة والكفاح .

### الشاعر وأبو بكر بن سعد

أهم شخصية انصل بها الشاعر ، وارتبطت حياته بحياته ، في كثير من مراحلها . وقد امتدت مدة حكمه بفارس إلى ما فوق الثلاثين عاماً . والشاء قد عاصر هذا الأمير ، واكتملت له حاسته الشعرية في عهده ، وانقاد له العنان ، فنضج شعره ، وسرى في الآفاق ، حتى وصف نفسه بأنه حاز قصب السبق في البلاغة ، في عهد «أبي بكر» .

« كه سعدى كه كوى بلاغت ربود در أيام بوبكر بن سعد بود  
والقطعة التي يمتدح فيها هذا الأمير ترد في «البوستان» تبلغ سبعة وأربعين



ينتج كما في كليات فروغى . وقد تضمنت هذه القطعة عدة أغراض هامة ، تنقل  
فيها الشاعر من غرض إلى غرض ، ومن وصف إلى وصف .

ويجدر بنا أن نلم بها ، فنحللها ونشير إلى أغراضها . وترد هذه القطعة بعد  
مقدمة في مدح الذات الإلهية ، وقطعة في مدح الرسول عليه السلام ، وأخرى  
في سبب نظم الكتاب .

وفي مطلع القطعة يذكر الشاعر أن طبيعته لم تألف هذا النوع من مدائح  
الملوك والوقوف بأبوابهم . لكن إن كان ذلك المدح على غير طبيعته ، فإنما  
اندفع إليه لغرض آخر ، هو تأريخ حياته الشخصية مع حياة الأمير الذى كان  
معاصراً له .

وإذا كانت الحياة قد جمعت بينهما ، في بلد واحد ، وعصر واحد ، فلا أقل  
من أن يذكره الشاعر حتى يدرك الناس أن « سعدى » — وقد حاز قصب السبق  
في البلاغة — كان في عهد الأمير « أبى بكر بن سعد » . هذه هي أغراض الأبيات  
الثلاثة الأولى من المطلع .

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| « مرا طبع أزين نوع خواهان نبود | سرمدحت پادشاهان نبود        |
| ولى نظم كردم بنسام فلان        | مگر باز گویند صاحب دلان     |
| که سعدی که کوی بلاغت ربود      | در آیام بو بکر بن سعد بود » |

وفي ثنايا هذه القطعة كثير من الأوصاف ، وكثير من الأغراض . يتنقل  
فيها الشاعر من وصف إلى وصف ، ومن غرض إلى غرض . وأحياناً توجد  
مناسبة لهذا الانتقال ، وأحياناً لا توجد ، وكثيراً ما يعود الشاعر إلى غرض سبق  
الكلام عليه .

وسنعالج الكلام عليها من حيث الوحدة بينها في الغرض ، لا من حيث  
ترتيب الأبيات فيها .

والشاعر نفسه يدرك أن صفات الأمير متعددة بحيث لا يحتمل كتابه هذا احتواءها أو يتسع لها ، بل لعل الأمر — لو عرض له بما يليق — لاحتاج إلى كتاب آخر بجوار هذا الكتاب . يبدو ذلك من بيئته :

« برون بينم أوصاف شاه از حساب      نكجند درين تنگ ميدان كتاب  
مگر آنچمله را سعدى انشا كند      مگر دقترى ديگر املا كند »

ونحن نستطيع بعد ذلك أن نقسم — بوجه عام — الأوصاف التي عرض لها الشاعر إلى ثلاثة :

١ — أوصاف سياسية تعرض سياسة هذا الأمير في إدارته لدفة الحكم ، وحسن تدبيره لها ، وما كان لهذه السياسة من أثر ظاهر ، في داخل مملكته وخارجها ، حتى استقر فيها النظام ، وساد الأمن بين ربوعها ، وانتشر فيها العدل .

٢ — أوصاف اجتماعية كمنت في طوايا الأمير ، ونشئ عليها ، وكان لها أثرها الظاهر في حياته الشخصية ، وحياة الذين أحاطوا به في قصره أو إمارته .

٣ — أوصاف عامة ودعاء لهذا الأمير في ختام القطعة بأن يؤيد الله ملكه ويثبت قواعده ، ثم مدح لأبيه ، وترحم عليه .

ولنأخذ الآن في عرض ما تقدم على النحو الذي ذهبنا إليه في التقسيم ، وعلى نفس الترتيب :

#### ١ - الأوصاف السياسية

ويظهر أن سياسة الرعية — بشيء من العدل والمطف ، والنظر في شؤونها بما يحفظ الحياة بينها هادئة مطمئة — كان ذلك أمنية من الأمن التي تعتلج في النفوس القلقة المضطربة ، يرد لها طمأنينتها ، ويسكن من خواطرها على ماتلق من خشونة الحياة وعنف السياسة .

كانت هذه أمنية النفوس في تلك الأيام التي سادت فيها الحنة من جراء الغزوات المتتالية بفارس ، ومحنة الغزو المرير الذي منيت به الجماعة الإسلامية عامة في هجوم المغول .

ولعل ما فطر عليه هذا الأمير من حب الرعية وسياستها بما يطمئنها كان دافعاً لهذا الشاعر أن تتحرك مشاعره . فينشد هذه القطعة وغيرها في هذا الأمير ، وكما توج بأوصاف العدل ، والقضاء على الظلم ، والعمل بقدر ما في وسعه لإراحة الرعية .

ولعل الشاعر لم تفته هذه اللفتة الطيبة ، في أن يضرب المثل بشخصية إسلامية كبيرة اشتهرت بالعدل بين الرعية ، ذلك هو سيدنا «عمر بن الخطاب» بل كانت منه لمحة لطيفة في التقابل بين «أبي بكر الأمير» «وعمر الخليفة» في هذا البيت ، مشيراً إلى عدله وحسن رعايته .

«جهانبان دين پرور داد گر نیامد چو بویکر بعد از عمر»

فإذا مائله «بعمربن الخطاب» في عدله ورعايته للدين . يأخذ بعد ذلك في التحدث عن مظاهر هذا العدل ، في مواضع مختلفة من القطعة . لا يكاد يشعر بالمناسبة إلا وينفذ منها ، للتحدث عن هذا العدل ، وفي صورة جديدة .

وهو يصور عدله أولاً تصويراً عاماً ، بأن الإنسان لا يرى في عهده محنة وليس من يشكو ظلم القوة :

«نبینی در ایام او رنجسه ای که نالد زبیداد سر بنجه ای»

بل لعل العدل في عهده عدل لا نظير له ، عدل يستقر فيه الأمن . وتهدا فيه النفوس الجازعة ، وتسكن الخواطر الهلعة ، أفلا يكفي أن يكون العدل مبسوطاً ، حتى لو ضل الابن — في هذه الولاية — بعيداً عن أبيه ، لاطمأن كل منهما على نفسه ، وبعد الخوف عنه ؟.



« چنان سایه گسترده بر عالمی که زالی نیندیشد از رستمی »<sup>(۱)</sup>

و بهذا يتغنى الشاعر بعدل الأمير ، غناء يدفعه ، بل يدفع كل من يستطيع الحديث ، إلى التحدث عنه ، وإلا فليعدم لسانه .

« زبان آوری کاندیرین امن و داد سیاست نکوید زبانش مباد »

فهو بهذا يشهد بنفسه على ما في تلك الولاية من العدل بالريعية ، والأمن في ربوعها ، بل ينكر على من يستطيع الكلام ولا يتكلم بأن يحرمه الله نعمة الكلام .

وبجانب صفة العدل — التي تغنى بها الشاعر — وصفه أيضاً بحسن التدبير ، وبعد النظر . وإذا كان الشاعر قد استطاع أن يجد القياس في مماثلته في صفة العدل « بعمر بن الخطاب » فإنه كذلك استطاع أن يعقد مشابهة له ، في هذه الصفة بما فعله « الإسكندر الأكبر » في قوله مشبهاً له في سياسته مع المغول :

« سکندر بدیوار رویین وستک      بکرد از جهان راه یاجوج تنگ  
ترا سد یاجوج کفر از ست      نه رویین چو دیوار اسکندر ست »<sup>(۲)</sup>

هذا بعض ما يصور به الشاعر عدل الأمير ، وحسن تدبيره ، وذلك من الصفات السياسية .

## ۲ - الأوصاف الاجتماعية

أما صفاته الاجتماعية ، فنحن نقدم منها — أولاً — صفة عامة . يذكره فيها بقوله إن العالم لا يذكر مثله عاقلاً ، عريق الأصل ، منذ كان الوجود .

چنبوئی خردمنسد فرخ نرژاد      ندارد جهان تاجهانست یاد

(۱) ضرب الشاعر مشكلاً الأب « زال » ومثل الابن « رستم » وكلاهما بطل من أبطال الإيرانيين القدماء كناية عن مطلق أب وابن .

(۲) يشير الشاعر في هذه الأبيات إلى قصة ياجوج ومأجوج في سورة الكهف « قالوا ياذا القرنين إن ياجوج ومأجوج مفسدون في الأرض فهل نجعل لك خرجاً على أن نجعل بيننا وبينهم سداً ؟ »

وإذا كان يوصف بذلك الأصل النبيل ، فقد بلغ — مع هذا — حداً من التواضع يشيد به الشاعر إشادة طيبة . فمع أن تاجه ، يكاد يلمس السماء ، في علو ورفعة ، فإن رأسه لا تزال — من التواضع — على الأرض .

«كله كوشه برآسمان برین هنوز آز تواضع سرش بر زمـین»  
وبجانب ما يذكر له من التواضع ، فإنه كذلك بار بالضعفاء والمعوزين . لم يعرض له مهموم في حياته ، إلا خفف آلامه ، وسكن خواطره ، وهو في هذا مدفوع بحبه للخير . لا ينبغي جزاء ولا شكورا .

«ندیدم چنین گنج وملك و سریر که وقفست بر طفل و درویش و پیر  
نیامد برش دردناک از غمی که نهاد بر خاطرش مسرهمی»  
وهكذا كان للأمير من حذبه على الضعفاء ، ورعايته للمعوزين ، ذكر جميل يسرى في الآفاق ، لا تخفى عنه خافية ، وينتشر صيت كرمه في الحياة الدنيا .

«نه ذکر جیلش نهان می رود که صیت کرم در جهان می رود»  
هذا الكرم الذي حدا بالشاعر أن يفاخر به ، ويشيد بمآثر الأمير ، حتى كأنه بحر في العطاء ، وكنز في السخاء . . . لا ! بل إن البحر والكنز يستمدان وجودهما من وجوده .

«زهی بحسب بخشایش و کان جود که مستظهر ند از وجودت وجود»  
وهناك صفة أخرى استلزمها الظروف العامة ، التي كان يجتازها العالم الإسلامي إذ ذاك ، فكثير من الناس كانوا يفتشون عن مأوى يلجأون إليه ، ويأمنون فيه على أنفسهم وأرواحهم ، من تلك النكبات التي واجهتهم في حرب المغول .

فإذا كان الأمير باراً برعيته ، كريماً على أهلها ، عطوفاً عليهم ، فلن ينسيه ذلك أن يحمي دمار اللاجئين إليه . وهكذا وجدوا فيه وفي إمارته ، الأمان والنجاة



والملاذ . بل وجدوا فيها الحرم الآمن . وهو في هذه الصفة لا ينسى المقايسة أيضاً  
بين تلك الأمانة وعاصمتها « شیراز » وبين « البيت العتيق » :

« گرازفته آید کسی در بنسایه      ندارد جز این کشور آرا مگاه  
فطوی لباب کبیت العتیق      حوالیه من کل فج عمیق »

### ٣ - الأوصاف العامة والدعاء للأمير :

وفي ختامها . يعرض الشاعر — إجمالاً — بيتاً ، يذكر فيه أن هذه الإمارة  
بلغت حظاً من حسن الإدارة . وترتيب أمورها واستقرار نظامها ، مما لا نظير له  
في غيرها — حديثاً وقديماً — حتى مملكة « فريدون » التي كان يضرب بها  
المثل ، فيما سارت عليه من العظمة والقوة والجلال .

وهكذا يمضي الشاعر في تعداد عظمة هذا الأمير ، وبيان نواحيه الطيبة ،  
ويعرض لنا صوراً مختلفة مما كان عليه ، من عدل وحسن تدبير ، ومن تواضع  
وكرم ، وحسن رعاية لمن يقصده من اللاجئين .

والشاعر يعتمد إلى تقوية هذه الصور التي يوردها ، بضرب الأمثلة المتكررة  
في كل ما يعرض له من المعاني . وفي ختام هذه القطعة يسند الشاعر إلى نفسه  
العجز والتقصير على أنه مهما أوتي من فصاحة أو بيان ، فلن يستطيع أن يوفيه  
شكراً على ما بدا من سياسته العادلة ، ومكارمه الكثيرة .

ولهذا لم يبق أمام الشاعر — أخيراً — إلا أن يختمها برفع أكف الضراعة  
لله وحده ، فهو الذي يستطيع أن يوفيه ما هو أهل له من جزاء ، فليكن الله معيناً  
له وراعياً . . .

« فر وماندم از شکر چندین کرم      همان به که دست دعا گسترم  
جهانت بکام و فلک یار باد      جهان آفرینت نگهدار بساد »

وبهذا يمضي الشاعر في الدعاء للأمير استجابة لعجزه عن الوفاء بما يستحقه  
من شكر ومن تقدير .



وأخيراً ينتقل الشاعر — من هذا كله — إلى مدح والد الأمير ، والترحم عليه . هذا الوالد الذي لم تذهب ذكراه من الدنيا ، لأنه أنجب ولداً هو خير الأبناء وأحسنهم .

« نرفت أزجهان سعد زنگی بدرد که چون تو خلف نامبردار کرده  
و بعد أن يترحم على والد الأمير، في بيتين آخرين يمدح الشاعر الفرصة مناسبة للانتقال ، إلى مدح الخفيد ، وهو « سعد بن أبي بكر » في قوله :

« گراز سعد زنگی مثل ماند و یاد فک یاور سعد بن بو بکر باد  
هذه هي القطعة التي يقدم بها الشاعر هذا الأمير للناس ، والتي أخذ منها بعض رجال الأدب أن الشاعر قدم كتابه « البوستان » لهذا الأمير .

وفي الكتاب عامة يردد الشاعر — في مواضع مختلفة منه — أوصافاً لهذا الأمير ، تدور حول العدل ، والكرم أيضاً . تأتي في بعض قطعه من بابي العدل ، والإحسان في ذلك الكتاب <sup>(١)</sup> .

وهناك بجانب هذا مواضع وردت في كتابه الآخر « الغلستان » عرض فيها لذكر هذا الأمير <sup>(٢)</sup> .

أما القصائد التي نظمها الشاعر فقد ورد فيها قصيدتان في رثائه خاصة <sup>(٣)</sup> كما ورد ذكره عرضاً في قصيدتي رثاء الخليفة <sup>(٤)</sup> .

## ٦ — سعد بن أبي بكر ١٨ يوماً من سنة ٦٥٨ هـ

رأينا كيف صور المؤرخون عهد أبيه من قبل ، وأن عصره — بإجماعهم — كان أزهى العصور . بلغت الدولة القمة في عهده ، من حيث الاستقرار ،

(١) کلیات فروغی . بوستان ص ٢٣٦ ، ٢٤١ ، ٢٤٦ ، ٢٨٥ ، ٢٩٠ ، ٣٨٦

(٢) کلیات فروغی ص ٧٥ ، ١٩٣ ، ٧٩٩

(٣) المصدر نفسه ص ٤٨٣ ، ٤٨٥

(٤) المصدر نفسه ص ٤١٤ ، ٤٨٦ وانظر سعدی نامه — قزوینی ص ١٠٥ — ١١٠

والإتساع ، والإنشاء ، والتعمير . ومن حيث الحياة العلمية ، حتى عد عصره بحق العصر الذهبي .

والواقع أنه ما كاد يموت « أبو بكر » حتى حل الضعف والانحلال بالدولة ووقف الإنشاء والتعمير . بل وقف النمو في جميع نواحي الحياة ، وأخذت الحياة السياسية وغيرها ، تتدهور بعد عهد « أبي بكر »

وكان مرد هذه الأمور راجع — في كثير من الأحيان — إلى قصر عهد أمراءها ، من جانب ، وإلى الفتن الداخلية — التي نشبت بين الأمراء وأولياء العهد للوثوب إلى كرسى الإمارة — من جانب آخر ، بل إن بعض الأمراء كان من صغر السن ، والضعف بحيث تدخلت السيدات في الولاية عليهم ، وإدارة شئون الإمارة بأيديهم .

وبجانب هذه العوامل لانحسار أن نذكر أن السياسة التي رسمها المغول في شئون هذه الإمارة ، بدأت قبل هذا . لكن نفوذهم أخذ يقوى في الإمارة على حساب ضعف حكامها ، ومد هؤلاء أيديهم للمغول ، يلتمسون السلطة ، وتثبيت العرش .

وكما ضعف نفوذ الأمراء ، قوى نفوذ المغول ، حتى انتهى الأمر أخيراً بانتقال الحكم إلى أيديهم أيام « أبش خاتون » . فولوه بعض أمراءهم ، أو بعض من يتوسمون فيه حسن الإدارة ، وصدق الإخلاص لهم .

وسيتضح ذلك مما سيأتى ، ابتداء من عهد هذا الأمير . وهذا ما تصور عبارة « وصاف » .

« وأزان تاريخ تا إسروز روزن بلا فراخ تر ميشود ، وعقده أمور مشكل ميگرده »

ويعتدل بهذا البيت في تصوير تلك الحالة .

«لا يعجب الناس منهم إن هم انتشروا مضى سليمان وانحل الشياطين»<sup>(١)</sup>  
 ونلاحظ أنه بعد أن تولى «سعد بن زنگي» عرش الإمارة بعد أخيه «تكلة»  
 جعل تولية العرش وراثية تقليدية في بيته ، فاستحضر ابنه «أبا بكر» وفك أساره  
 من السجن ، وجاء به ليتولى عرش الإمارة بعد أن كان قد سجنه تأديباً له على  
 خروجه عليه .

وسواء أكانت شخصية «أبي بكر» ساعدت على توليته العرش ، فوشب  
 إليه بمحاربة ، أو أنه لم يكن له مزاحم قوى ينافسه السلطان ، فإنه تولى العرش  
 بعد أبيه ، وكان عليه — هو أيضاً — أن يمهّد الأمر لابنه «سعد بن أبي بكر»  
 ولهذا أخذ يعده إعداداً يفتح له الطريق للوصول إلى العرش والجيء به إليه ،  
 إن فاجأته المنية ، دون أن يرتب له الأمر .

كان أبو بكر يسير على سياسة حسن الجوار مع المنول ، منذ تولى عرش  
 الإمارة ، وكان كثيراً ما يرسل الجيوش ، أو الوفود تلو الوفود ، وعلى رأسها أحد  
 أمراء البيت ، لتساهم في الفتوح ، أو في تقديم فروض الولاء للفاطميين . ورأينا أنه  
 أرسل ابن أخيه «محمد شاه بن سلفر شاه» لمساعدة هولاء كوفي فتح بغداد .

وقد بكر أبو بكر في توجيه ابنه كذلك نحو هذه السياسة ، ولعله انتظر عليه  
 — فقط — حتى يمكن أن يتوسم فيه القيام بمثل هذه المهام ، فيجعله على رأس  
 الوفود لتقديم التهاني ، أو إظهار الولاء لهؤلاء كوفي .

وأول مرة ظهر فيها سعد على مسرح الحوادث ، كان في تهيئة أبيه له ، بعد  
 أن اجتاز عهد الصبا ، وافتتح عهد الشباب ، فأرسله على رأس وفد إلى هولاء كوفي  
 ليهنئهم على فتح آخر قلاع الإسماعيلية سنة ٦٥٤ هـ<sup>(٢)</sup>

(١) وصاف ص ١٨١

(٢) سعدى نامہ — الأستاذ القزويني — ص ١١٢ .



ومنذ ذلك العام — وكما دعت المناسبة — كان أبوه يرسله إلى بلاط المغول لتمثيله في تقديم التهانى ، أو مزوداً بالمال المتفق عليه أتاوة عن إمارته . فلما انتهى هولاءكو من فتح بغداد، أرسله أبوه في السابع من شعبان سنة ٦٥٦ هـ ليمثله في تهنئته بهذا الفتح <sup>(١)</sup> ، قاستقبله هولاءكو ، استقبلاً حسناً ، وأعز جانبه وأكرم وفادته . فلما تم الأمر لهولاءكو واتجه نحو الغرب يواصل فتوحه ، وبلغ بلاد اللور وأتم فتحها سنة ٦٥٨ هـ كان سعد قد أرسل — من قبل أبيه أيضاً — على رأس وفد لتهنئة هولاءكو ، مزوداً كذلك بالهدايا النفيسة التي بعث بها أبوه <sup>(٢)</sup> .

وفي أثناء عودته بالطريق سمع ب وفاة أبيه ، وانتقال مقاليد الأمور إليه ، ولكن القدر لم يمهله بعد وفاة أبيه أكثر من ثمانية عشر يوماً <sup>(٣)</sup> ، إذ مرض وهو في الطريق . أصيب برعاف واستسقاء ففقد نحيبه ، دون أن يصل حتى إلى « شيراز » نفسها ، وكانت نهايته بمدينة تسمى « طبرتو » من أعمال آزر ييجان . كان أبوه وهو في حياته قد بادر بزواجه مبكراً ، فعقد له على فتاة من بيت ملكى آخر هى « ترکان خاتون » ابنة أتابك يزد « قطب الدين محمود شاه » وكانت كما توصف سيدة ذات سياسة وتدبير ، لم تكد تسمع ب وفاة زوجها ، حتى علمت على نقل جثته إلى « شيراز » ودفنته بالمدرسة العضدية التي أنشأها .

وينقل صاحب شيراز نامه عن « ابن الجوزى والثعالبي » أن الحاكم السادس فى الدولة الإسلامية ، ليس له نصيب وافر من الحكم . ويوردون من هذا القبيل « الحسن بن على » فى الخلفاء ، « ومحمد الأمين » فى حكم آل عباس ، ويجعل هو

(١) جامع التواريخ — ص ٣٢٢ — كاترير

(٢) شيراز نامه ص ٦١ وسعدى نامه ص ١١٢

(٣) وصاف ١٨١ ويذكر صاحب تاريخ كزیده أنها اثنا عشر يوماً ص ٥٠٨

على هذا القياس حكم « سعد بن أبي بكر<sup>(١)</sup> » فإنه لم يظفر بأكثر من أيام محدودة ويقال إنه بالرغم من هذا قد ضربت السكة باسمه<sup>(٢)</sup> بمجرد وفاة أبيه ، ونودي به في المساجد أميراً ، في المدة القصيرة التي أعقبت أباه ، وقبل حضوره إلى شيراز . لكن هذه أعمال تقليدية تمت في غيته بحكم التقاليد الموروثة .

### متى ولد هذا الأمير ؟

والتحقيق التاريخي في حياته القصيرة ، نعتمد فيه على ما سجله المؤرخون . وعلى ضوءه نفترض بقية التواريخ للأحداث الهامة في حياته ، كي نحدد — بقدر الإمكان — تاريخ مولده ، ومدى حياته بالتقريب ، لنذكر منها هل يمكن أن ترتبط حياته بحياة الشاعر نفسه ؟ وهل بلغ سنًا يمكن أن يحمل رجلاً في سن الشاعر ومنزلته بحيث يجعل تخلصه مأخوذاً من اسم هذا الأمير . . . ؟ ؟

ويمكننا بالرجوع إلى بعض التواريخ ، التي حدثت في حياة أبيه ، أن ندرك منها التواريخ الهامة في حياته الشخصية ، فقد ذكرنا سابقاً أن المؤرخين في شبه اتفاق جعلوا وفاة أبيه ، في أحد الجماديين سنة ٦٥٨ هـ ، وأنه توفي بعد أبيه بثمانية عشر يوماً ، فالفرق بين تاريخ وفاة الابن ووفاة الأب لاتعدو أياماً قصاراً .

والمؤرخون كذلك يقولون إنه أنجب من زواجه ولداً هو « محمد بن سعد » وكان لا يزال صبيّاً ، لا يتمكن من إدارة دفة الأمور بنفسه ، فأشرفت عليه أمه « ترکان خاتون<sup>(٣)</sup> » . وكانت ذات ذكاء وفطنة ، يصفها وصاف بقوله :

« زنی رای زن بافطنت و فن بود ، بنظم ملک پادشاه و مصالح قیام نمود . و رعایت رعیت را در کنف راحت و رفاهیت بداشت ، و اطراف بروجهر رابدين صنعت از ضیعت و اتلاف مأسون الساحة گردانید<sup>(٤)</sup> » .

(٢) شیراز نامه ص ٦١

(٤) و ص ص ١٨١

(١) شیراز نامه ص ٦٢

(٣) سعدی نامه ص ١١٣



ولسنا نستطيع أن ندرك كم من الزمن عاش هذا الصبي ، وإن كنا قد عرفنا أنه لم يبلغ سن الرشد بعد ليستطيع تولى العرش بنفسه ، ولكن الأستاذ القزويني ، يذكر أنه حين وفاة «سعد» كان ابنه «محمدا» في الثانية عشرة . وكان له أيضا ابنتان — كبرى وتسمى «سلغم» وصغرى وتسمى «أبش خاتون» — ولكنه لا يحيلنا على المصدر الذي استقى منه هذا القول وإن كنا نأخذ بهذا الرأي أيضا فهو في السن التي لم تمكنه من القيام بشئون الدولة دون الإشراف عليه .

وهناك بجانب هذا ، تاريخ آخر عرض له المؤرخون في مجرى حياته ، وهو إرساله لأول مرة على رأس بعث إلى هولاء كوليهنش ، نيابة عن أبيه بعد فتح آخر قلاع الإسماعيلية سنة ٦٥٤ هـ .

ونستطيع أن نفترض بعض الوقائع وأن نقيس عليها الزمن المناسب لها فلعلنا نصل إلى شيء في معرفة سنة ولادته ، وبالتالي مدى حياته ، ولننظر للمسألة من الوجوه الآتية :

أولا — رأينا أن أول سنة ظهر فيها على مسرح الأحداث كانت سنة ٦٥٤ هـ فإذا يمكن أن يكون قد بلغ من السن في ذلك الوقت . . . ؟ يمكن أن نقدر سنه إذ ذاك في حدود الخمسة والعشرين عاما . وهي السن اللائقة للقيام بمثل هذه المهمة في مثل بلاط «هولاء كو» فيكون مولده — حسب هذا التقدير في حدود سنة ٦٣٠ هـ . وسنه عند وفاته سنة ٦٥٨ هـ لا تتجاوز الثلاثين .

ثانياً — وهذا تقدير مناسب ، إذا لاحظنا أيضا تقدير المؤرخين لسنه ، فينقل الأستاذ القزويني عن صاحب «مزارات شيراز» في ترجمة حياة هذا الأمير أنه كان في عنفوان شبابه عند وفاته ، إذ يعلق على عبارة هذا المؤرخ « وكان ملكا شابا جميلا » بقوله :

« واضح ميسود كه وي در عنفوان جوانی (١) »



وهذا ما يقربنا من صحة الافتراض السابق الذي انتهينا فيه إلى أن هذا الأمير قد توفي وهو في حدود الثلاثين . وأن ميلاده كان في حدود سنة ٦٣٠ هـ . ثالثاً — يضاف إلى هذا ما يؤخذ أيضاً من أوصاف الشاعر له ، في مدحه حال حياته ، وراثته له عند وفاته ، فانه لم يتخط في كلا الناحيتين مرحلة الشباب . فأما وصفه في « البوستان » فيرد في قطعة تحت عنوان « مدح سعد بن أبي بكر بن سعد » . ترى « كليات فروغى » وبعض نسخ « البوستان » أنها في مدح هذا الأمير . وترى غيرها أنها في مدح ابنه « محمد شاه » . لكن كثيراً من الوقائع تؤيد أنها في الأب وليست في الابن . وسنعرض لذلك عند مدائح الشاعر في ابنه « محمد شاه » .

ومطلع هذه القطعة بيت يوصف فيه بالشباب السعيد الحظ المشرق الضمير :  
 « جوان جوانبخت روشن ضمير بدولت جوان وبتدبير پير » (١)  
 ونحن نعرف أن البوستان قدم لأبى بكر سنة ٦٥٥ هـ . وعند وفاته ، قد رثاه الشاعر أيضاً بقصيدة وصفه فيها بالشباب كذلك في بيته الآتى :  
 « پس ازسرك جوانان گل مماناد پس ازگل درچمن بلبل مخواناد » (٢)  
 فهو في نظر الشاعر نفسه لم يتخط سن الشباب حين وفاته سنة ٦٥٨ هـ . وعلى ذلك يكون تقديرنا لسنة بالثلاثين عند وفاته تقدير مقارب للحقيقة .

### مدائح الشاعر ومراثيه في هذا الأمير :

كان نصيب هذا الأمير من ذكر الشاعر له نصيباً لا بأس به ، وإن لم يبلغ نصيب أبيه ، ولعل أهم ما خلد به الشاعر اسم هذا الأمير هو كتابه « الكاستان » الذى قدمه له في حدود سنة ٦٥٦ هـ بعد أن قدم « البوستان » لأبيه في العام الذى سبق .

(١) كليات فروغى ص ٢٢٥ (٢) كليات فروغى ص ٤٨١

ويشير الشاعر — في مقدمته لهذا الكتاب — إلى ذلك بـ «عبارة منشورة بقوله البيت الآتي :

«على الخصوص كه ديباجه\* هما يونش بنام سعد أبوبكر سعد بن زنگيست<sup>(١)</sup>»

هذا هو الموضوع الذي ورد فيه ذكر لهذا الأمير من كتاب «الگلستان».

وقد أشرنا سابقاً إلى أن هناك قطعة في الكتاب الثاني «البوستان» يختلف فيها الرواة . فيقول بعضهم إنها في مدح الأمير «سعد بن أبي بكر» ولي العهد ، بينما يجعلها الآخرون في مدح «محمد بن سعد» . وقلنا إن القطعة في مدح الأب وليست في مدح الابن .

وبجانب المواضيع التي عرض فيها لمدحه في كتابيه «البوستان والگلستان» هناك مواضيع أخرى ينتقل فيها إلى الحديث عنه ، وذلك في مرثيتين من مرثي أبيه<sup>(٢)</sup> .

أما مرثييه الخاصة فرثيتان : إحداها تقع في باب المراثي ، والأخرى في باب الترجيعات من كليات فروغی<sup>(٣)</sup> .

٧ — محمد بن سعد وأمه ترکان خاتون : ٦٥٨ — ٦٦١ هـ

تلقت أمه وحدها هول الصدمة في أبيه ، ونفذت إلى الحكم وصية على ابنها الذي لم يتجاوز الثانية عشرة ، كما أسلفنا ، وكان أول عمل اتجه إليه ذهنها ، أن بعثت إلى «هولاكو» بالوزير «نظام الدين أبي بكر» لتقديم فروض الطاعة والولاء<sup>(٤)</sup> . ليقرها على تصرفها في توريث ابنها عرش الإمارة بعد أبيه تحت إشرافها .

(١) كليات فروغی ص ٧٨ (٢) كليات فروغی ص ٧٠٦، ٤٨٦، ٤٨٣

(٣) كليات فروغی ص ٤٨٠، ٤٨١، ٤٨٥ وسعدی نامه . قزوینی ص ١١٠، ١١٥

(٤) ووصاف ص ١٨١

ويعمدون أهالي شیراز لم يستقبلوا هذا الوضع من جانبهم بالرضا والقبول ، فتشاءموا من ذلك <sup>(١)</sup> . وكانت سياسة «هولاكو» نفسها ترمي إلى إقرار السياسة التي يتفق عليها مادامت لم تؤد إلى قلق ، أو اضطرابات ذات خطورة . فكان أن أقرها على ما فعلت ، وسمح لها أن تصرف شؤون الدولة وصية على ابنها .

ويذهب صاحب « حبيب السير » مذهباً مناقضاً تمام المناقضة ، لما ذهب إليه « الوصاف » في الناحيتين . فيرى أن الاختيار تم بين أكابر « شیراز » على تولية ابنها العرش تحت وصايتها ، وأقر «هولاكو» ذلك ، كما يرى أن الوزير « نظام الدين أبا بكر » أراد إفساد الأمر عليها لدى «هولاكو» ، فتوجه من نفسه بالهدايا وإعلان الطاعة — طمعاً في الملك — لكنه لم يفلح فيما ذهب إليه <sup>(٢)</sup> .

وسواء أكان الأمر هذا أو ذاك ، فإنها تولت الحكم مباشرة ، بعد وفاة زوجها في نفس الشهر . ومن المصادفات أنه في الشهر نفسه خطب لثلاثة من حكام الأتابكة . خطب في أوله « لأبي بكر » ، فلما توفي خطب لابنه « سعد » فلما توفي خطب لابنه « محمد » .

وكأما خلقت « ترکان خاتون » لتواجه الفكبات في زوجها وابنها ، بل في حياتها شخصياً ، فلم تمتد حياة ابنها طويلاً . فما كادت تمهد له الأمر ، ويستقر الحكم في أيديها ، حتى توفي وهو لا يزال صلياً إثر سقوطه من سطح القصر في شهور سنة ٦٦١ هـ <sup>(٣)</sup> بعد سنتين وسبعة أشهر من تاريخ ولايته ، فدفتته أمه بجوار أبيه ، وهي تتمثل بهذا البيت :

« این چه باداست کزو غنچه . نشگفته بریخت

وین چه سیل است که بر کند زین شمشادم <sup>(٤)</sup> .

(٢) حبيب السير ص ١٣٠

(٤) شیراز نامه ص ٦٧

(١) وصاف ص ١٨٢

(٣) وصاف ص ١٨٢



نشير هنا إلى خلاف بين نسخ من « البوستان والكلديات » عامة في قطعة يسندها بعض الرواة إلى الشاعر في مدح « سعد بن أبي بكر » . ويسندها الآخرون إليه في مدح « محمد بن سعد » .

وتتفق النسخ جميعها ، في أن نهاية القطعة السابقة لها والتي قالها الشاعر في مدح « أبي بكر بن سعد » هو هذا البيت :

« گر از سعد زنگی مثل ماند و یاد      فک یاور سعید بو بکر باد »

ثم يأتي الخلاف في عنوان القطعة وفي مطلعها .

فأما الذين ذهبوا إلى أن القطعة في مدح « سعد بن أبي بكر بن سعد » فقد جعلوا مطلعها :

« جوان جوانبخت روشن ضمیر      بدولت جوان وبتد بیر بیر (١) »

وأما الذين أثبتوها في مدح « محمد بن سعد » فقد جعلوا مطلعها :

« آتابک عهد شهی نیک بخت      خداوند تاج و خداوند بخت (٢) »

ثم كان البيت التالي ، لهذا البيت ، هو الذي تقدم ، والذي أثبتته بعض النسخ مطالعاً للقطعة . وتمضي بقية القطعة في مجموع النسخ ، على رواية واحدة ، فالاختلاف فقط في العنوان ، وفي بيت المطالع .

ومن الحق هنا ، أن نقف للفصل في هذه المسألة بما يعن لنا . ونحن نميل إلى أن نجعل هذه القطعة في مدح الأمير « سعد بن أبي بكر » . وليست في مدح ابنه « محمد بن سعد » وذلك للأسباب الآتية :

١ — أن جميع النسخ تجمع على أن نهاية القطعة التي امتدح فيها الشاعر « أبا بكر بن سعد » هو هذا البيت :

« گراز سعد زنگی مثل ماند و یاد      فلک یاور ساعد بو بکر باد »

وفي نظرنا ، أن الشاعر أراد أن يهییء الذهن للحديث عن هذا الأمير ، فمن المناسب أن يكون الانتقال إلى مدحه ، لا إلى مدح ابنه .

٢ — لو كانت هذه القطعة في مدح الأمير « محمد » لكان الانتقال إليه بعد مدح جده الثاني « سعد بن زنگی » وجده الأول « أبي بكر » فيه تجاهل لأبيه « سعد بن أبي بكر » . والمقام هنا أنسب لأن يكون الانتقال في المدح إلى « سعد » الابن لا إلى « محمد » الخفيد .

٣ — أن الوصف الذي ورد في مطلع هذه القطعة وخلالها ، مناسب لأن يكون في « سعد » من أن يكون في « محمد » . فان الأوصاف التي وردت في المطلع ، تدل على أنه شاب سعيد الحظ ، مشرق الضمير ، فتى في الدولة ، وشيخ في التدبير . هذا هو تفسير البيت الأول الذي عرض لوصف الأمير مطلقاً ، دون أن يشير إلى من هو هذا الأمير . ؟؟ سوى أن بعض النسخ تجعل عنوان القطعة في مدح « سعد » وفي الأخرى يمدح « محمداً بن سعد » مع إضافة البيت الذي يشير إلى اسمه .

ونلاحظ أن هذه الأوصاف التي وردت في مختلف النسخ ، تناسب — إلى حد بعيد — أن تكون في « سعد » لا في ابنه « محمد » . فانه كان فتى ، عهد له أبوه بالقيام بالكثير من المهام ، ومنها سفارته إلى بلاط المغول . وأنه كان في تلك السن ، قد بلغ مبلغ الرجال ، فأشرف على الثلاثين ، لا مبلغ الفتیان فحسب . في الوقت الذي لم يكن فيه « محمد » — حين إنشاد البوستان — على فرض أنه تم إنشاده دفعة واحدة وانتهى سنة ٦٥٥ هـ — لم تكن سن « محمد » إذ ذاك تتجاوز السابعة ، فانه قد توفي سنه ٦٦١ هـ وهو في سن الثانية عشرة ، فلم يبلغ مبلغ الفتوة ،

حتى ولا مبلغ من يتولى شئون الإمارة بنفسه بعد وفاة أبيه ، وبالتالي لم يأت عملاً يستحق المدح .

### رأى الأستاذ القزويني والرد عليه

على أن الأستاذ القزويني ، يذهب إلى تأييد الرأي القائل ، بأن هذه القطعة في مدح « محمد بن سعد » وذلك — في نظره — للأسباب الآتية :

١ — إن الشاعر بعد أن أتم « البوستان » سنة ٦٥٥ هـ أضاف إلى ذلك الموضع ، هذه الأبيات في عهد سلطنة « الأتابك محمد ٦٥٨ هـ — ٦٦١ هـ <sup>(١)</sup> » .

٢ — كما يرى أن عنوان هذه القطعة ، في نسخة شاهدها — يؤرخ نسخها سنة ٧٦٧ هـ — تحت هذا العنوان « ستايش أتابك محمد بن سعد بن أبي بكر » ويذكر استطراداً أنه في جميع النسخ الأخرى ، يكتب عنوانها أيضاً بنفس هذه العبارة ، أو بمضمونها .

٣ — ثم يذهب في تأييد هذا الرأي كذلك إلى أن البيتين الآتين صريحان في مدح الأتابك « محمد » نفسه وهما .

« صدف را كه بينی زدر دانه بر      نه آن قدر دارد كه يك دانه در  
تو آن در مكنون يك دانسه »      كه پيرايسه سلطنت خانه »

ومعناها « إن الصدف الذي تراه ممتلئاً بحب الدر ، ليست له تلك القيمة ، التي تحتويها حبة واحدة . وأنت تلك الحبة الوحيدة ، التي هي كالدر المكنون ، زينة لبيت السلطنة » .

فيرى الأستاذ أن هذين البيتين ، إشارة إلى الابن الوحيد لأبيه ، حيث أنه — في الواقع — كان محمد هو الغلام الوحيد لسعد بن أبي بكر .



ونستطيع بعد إجمال آراء الأستاذ أن نرد عليها — بالإضافة إلى ما أوردناه سابقاً — بالأمور الآتية :

١ — يرى الأستاذ أن الشاعر أضاف بنفسه، عدة أبيات — بعد أن أتم «البوستان» سنة ٥٦٥٥ هـ — في عهده سلطنة «محمد شاه» التي انتهت سنة ٥٦٦١ هـ ومع تسليمنا بإمكان الإضافة على النسخة التي تمت في عهد «أبي بكر» أبياتاً أو قطعاً أخرى، وبالتالي بأن «البوستان» تم على دفعتين. فإن الخلاف الذي بين النسخة التي أخذ عنها الأستاذ وغيرها من النسخ الأخرى، التي جعلت القطعة في مدح «سعد بن أبي بكر» ليس في الأبيات جميعها، لكنه في بيت واحد هو الذي جعل في مطلع القطعة، مشيراً إلى اسم الأمير «محمد».

والقطعة كلها تبلغ ثمانية أبيات — كما أوردتها الأستاذ القزويني — يتردد فيها وصف للأمير يصح أن ينصب على «سعد بن أبي بكر» أو على «ابنه محمد». فالخلاف بين النسخ ليس في القطعة كلها، ولكن في البيت الأول، وليست الإضافة التي أضيفت، في مطلع القطعة، يقع غيرها في عموم الأبيات، وليس بين النسخ خلاف في هذا.

٢ — إن النسخة التي اعتمد عليها الأستاذ القزويني في تأييد رأيه، لا يقوى الاعتماد عليها أنها تؤرخ سنة ٥٧٦٧ هـ. فهي نسخة متأخرة — من حيث الزمن — عن النسخة التي عثر عليها مخطوطة بخط «علي بن أحمد بن أبي بكر اليبستوني» والتي كان تاريخها سنة ٧٢٦ هـ<sup>(١)</sup>.

فهذه النسخة أسبق من النسخة التي اعتمد عليها الأستاذ القزويني. كما يقال

---

(١) انظر بدايع شيخ سعدى. طبعة كاوياني نشر. ت. إيراني. سنة ١٣٠٤ هـ ص ٥٠ ومقدمة كليات فروغى ص ٨.

إنها عن نسخة بخط الشاعر نفسه . وهذه النسخة هي التي نشرت بايران أخيراً ،  
وقام بنشرها الأستاذ فروغى .

٣ — البيتان اللذان ذهب الأستاذ القزوينى فى تأييد رأيه عليهما ، واللذان  
أشرنا إليهما سابقاً ، لا ينصان صراحة على الأمير « محمد » . فمن الممكن أن  
ينصب معناهما على أبيه كذلك ، فهو أيضاً درة وحيدة فى بيت السلطنة . وإذا كان  
الأمير « محمد » يعتبر وحيداً فإن أباه كذلك يعتبر وحيداً أيضاً ، ولم تشر كتب  
التاريخ ، أو التراجم إلى أن « سعداً » كان له إخوة آخرون من أبيه « أبى بكر » .  
ولو قد كان له ، لأمكن أن ينازع السلطان لهذا الخفيد الصغير الضعيف ، الذى  
أسرعت أمه فى احتضانه ، والوصاية عليه .

فالبيتان صالحان كذلك لأن يكونا فى « سعد » نفسه لا فى « محمد » الأمير .

٤ — وبجانب هذه المناقشة — إذا نظرنا إلى البيت الذى يشير إلى اسم  
محمد — لأحسننا بأنه قلق فى موضعه ، مقحم بين موضعين ، مضطرب الصلة  
بما قبله وبعده ، يشعر معناه بالافتعال كذلك .

ويبدو هذا الاضطراب ، فى الانتقال المفاجئ من مدح الجدد إلى مدح  
الخفيد ، وفى عدم انسجام معنى البيت الذى بعده على الأمير محمد . فهو يقول .

« جوان جوانبخت روشن ضمير بدولت جوان وبتدبير پير »

كيف ينسجم هذا الوصف فى فتى لم يبلغ الحلم بعد ؟؟؟ وكيف يكون هو  
نفسه شيخاً فى التدبير ، بينما لا تزال الوصاية جاثمة على صدره ، لا يفارق قصره  
إلا فى رعاية الرائدين ؟؟؟

فالمسألة من هذه الوجوه جميعاً ، تؤيد صحة القطعة فى « سعد بن أبى بكر »  
وليست فى « ابنه محمد » .

أما تفسير محيء بعض النسخ بهذا البيت في طليعة القطعة ، فأمر سهل رده .

ولسنا نسلم بأن الشاعر بنفسه هو الذى وضع هذه القطعة ، ولا هذا البيت وحده ، ولكننا نسند ذلك إلى عبث الرواة ، وتلاعب النساخ . وأنهم ليعانى الأدب والعلم من أمرهم الشيء الكثير !

ونشير إلى ما ورد عن هذا الأمر فى مقدمة « كليات فروغى » . فهو يقول ، « إنه فى مدى السبعائة سنة التى مضت بعد وفاة الشاعر ، ظهرت نسخ كثيرة من الكليات ثبت فيها أغلاط كثيرة ، إما من طريق السهو ، أو من طريق التصرف ، الذى كثيراً ما كان يقع عمداً <sup>(١)</sup> » .

#### الشاعر وتركان خاتون

مع هذه الأدوار العظيمة ، التى لعبتها فى توجيه سياسة الإمارة ، وفى إدارة دفة الأمور ، فإن حظها من مدائح الشاعر ، لم يكن كثيراً ، كما أنه تجاهل وفاتها أيضاً فلم يكن له مرث فيها .

ونشير — بجانب ذلك — إلى أن الشاعر كان يتحرج كثيراً فى ذكر اسمها ، أو حتى وضع عنوان صريح لقصائده فيها ، وإنما كان يؤخذ من مفهوم العبارة أنها فى مدحها . وليس يصعب علينا تفسير هذه الظاهرة .

وقد أشار الأستاذ القزوينى إلى أن صمت الشاعر عن ذكر اسمها لم يكن

---

(١) كليات فروغى ص ٣ وانظر مدائحه الأخرى فى كليات فروغى ص ٤٧٠ ، ٤٧١ .

وانظر سعدى نامه قزوينى ص ١١٥ — ١١٩



اتفاقاً ، بل كان قصداً ، اقتضاه موقف التحدث عنها ، تمشياً مع قواعد اللياقة والاحترام ، مع سيدة السلطنة في ذلك العصر .

فكما أن العادة جرت على أن تكن مستورات بأشخاصهن عن العيون ، فكذلك ينبغي أن تكون أسماؤهن ، مستورة عن الأسماع كذلك .

ولهذا نجد الشاعر يعمد إلى وصفها بأوصاف لائقة تشير إليها ، ولا تفصح عنها . ولعل ذلك هو الذى أوحى أيضاً إلى بعض النساخ والرواة ، أن يضعوا لها العناوين اللائقة .

فأما الشاعر فكان يكتفى عنها ، بوصف رقيق لائق ، وهو كلمة « حرم » وفى المواضع التى رغب فى التحدث عنها ، كان يشير إليها مستخدماً هذه الكلمة ، مسبوقة بالإضافة كما فى « أهل حرم »<sup>(١)</sup> أو متبوعة بصفة كما فى « حرم عفت وعصمت »<sup>(٢)</sup> .

وقد أوحى الكناية عنها الرواة والنساخ أن يضعوا عناوين مناسبة كمثلى « وله فى الحرم المعصوم » أو « وله فى الستر العالى »<sup>(٣)</sup> أو ما حول ذلك .

٨ — محمد شاه بن سلغرشاه : ٨ أشهر من سنة ٦٦١ هـ

لعل السياسة التى سلكها هذا الشاب — مع ما كان له من التقدير العظيم فى نظر أبى بكر أيام حياته ، وحتى فى نظر هولاءكو ، لما كان يبيديه من البسالة والشجاعة فى مساعدتهم فى الحرب — ولعل سلوكه الشخصى ، وانحرافه عن الدين وتجنبه ، سياسة المسالمة ، التى كان ينبغي أن يأخذ بها « ترکان خاتون » . لعل مسلكه فى كل ذلك ، أدى إلى قصر حكمه ، وبالتالي إلى القبض عليه وإرساله ، إلى بلاط « هولاءكو » على النحو الذى سنورده .

(١) کلیات فروغی ص ٤٨٥ (٢) نفس المصدر ص ٦٤٧

(٣) انظر سعدی نامه . قزوینی ص ١٢٤، ١١٩

أخذت « ترکان خاتون » تتدخل في توجيه شئون الأمارة، وتلعب دوراً هاماً في تدبير الأمور، وتشرف بنفسها على معالجة الحوادث، التي تواجه الدولة. فدبرت الأمر بينها وبين رجال الدولة، بعد وفاة ابنها على تولية « محمد شاه بن سلغرشاه »<sup>(١)</sup>. وكانت قبل ذلك قد تزوجته كبرى بناتها « سلغم »<sup>(٢)</sup>. وكان عمه « أبو بكر » يلمح فيه كذلك الرجولة والهمة. فعرفنا أنه قد دبر له جيشاً، ومضى به ليساعد « هولاكو » في فتح بغداد، فأبدى في تلك الموقعة، شجاعة وقوة مراس، أعجبت « هولاكو » إلى حد بعيد<sup>(٣)</sup>.

لكن يبدو أنه ركب رأسه، وامتلاً غروراً، حين قبض على زمام الأمور بنفسه، وانصرف عن تدبير شئون الدولة، وصرف وقته بين اللهو واللعب، وأسرف في ذلك إلى حد أغضب أمراء الدولة، وعلى رأسهم « ترکان خاتون » نفسها التي كان لها الفضل الأكبر، في وصوله إلى العرش.

ثم حدث أن طلقت منه ابنتها « سلغم » وزوجتها من ابن خالها الأتابك « يوسف شاه بن علاء الدولة » أتابك يزد<sup>(٤)</sup>. وهكذا وقع هذا الشاب في خطأين عظيمين، خطأ شخصي في مجونه، وتجنبه روح الدين، وتظاهره بذلك. وخطأً سياسياً، في تجاهله شخصية ترکان خاتون، فلم يظفر بتأييد الشعب، أو أبناء البيت المالك على السواء، بالرغم من ماضيه المجيد.

ولهذا دبرت « ترکان خاتون » الأمر مع بقية الأمراء، وقادت ضده حركة محكمة، أدت إلى القبض عليه، وخلعه عن العرش، وإرساله إلى « هولاكو » أسيراً، وظل في أسره حتى توفي في نفس السنة التي تولى فيها وهي سنة ٦٦١ هـ. وكانت مدة حكمه لا تزيد على ثمانية أشهر<sup>(٥)</sup>.

(٢) سعدى نامه ص ١١٩

(٤) سعدى نامه ص ١١٩

(١) وصاف ص ١٨٣

(٣) وصاف ص ١٨٣

(٥) حبيب السير ص ١٣١



وهكذا انتهى بعيداً عن موطنه محروماً من تقدير الشعب له ، ومحروماً كذلك من تقدير الشاعر ، فلم يكن له فيه قصائد مدح أو رثاء .

٩ — سلجوق شاه بن سلغر شاه : ٧ أشهر من سنة ٦٦٢ هـ

كان سلجوق شاه — كما يصوره التاريخ أيضاً — شاباً طموحاً ، ولكنه ضل الطريق كذلك ، كما ضل أخ له من قبل . هو « محمد شاه » وإن كانت أساليب الضلال مختلفة بعض الاختلاف ، فالأول تجنب سياسة المصانعة مع ترکان ، والثاني رأى أن يأمن غدرها فابتنى بها أولاً ، ثم غدر بها أخيراً .

والأول ارتكب سياسة اللجون والاستهتار ، فنفر منه الشعب ، وثار ضده حتى قبض عليه ، وأرسل إلى هولاء كو أسيراً ، ف قضى نحبه هناك . والثاني صانع المغول ، كما صانع ترکان ، ولكن على دخل وضلال ، فكما قضى على « ترکان » ركب رأسه كذلك ، وسار في الطريق حتى النهاية ، فتخلص من عمال المغول ، ورعاياهم في « شيراز » قتلاً وغدراً مما نفرهم منه ، وجعلهم يعلنون الحرب عليه ، حتى وقع آخر الأمر أسيراً ، ولم يدم حكمه أكثر من بضعة أشهر كأخيه .

هذا مجمل لقصته ، أما تفاصيل حياته ، فيقال إن أمه ، من بيت ملكي آخر هو بيت السلاجقة <sup>(١)</sup> ، ولعل في اختيار هذا الاسم ما يشعر بذلك ، وكان أكبر من أخيه « محمد » بعام واحد <sup>(٢)</sup> . وفي أيام « محمد بن سعد » كان قد زح في السجن بقلعة اصطخر <sup>(٣)</sup> . فلما تولى أخوه أمور الدولة . انتهز هو هذه الفرصة ، وبعث إليه برعاية يسترضيه بها ، ويدكره بحاليهما ، وما بينهما من فروق ، ويطلب إليه أن يفكه من سجنه ، في رباعيته الآتية .

(١) حبيب السير ص ١٣١

(٢) سعدى نامه ص ١٢٤

(٣) حبيب السير ص ١٣١



« درد و غم و بند من درازی دارد عیش و طرب تو سر فرازی دارد (۱) »  
 بر هر دو ممکن تکیه که دوران فلک در پرده هزار گونه بازی دارد (۲) »

کانت شخصیة « ترکان خاتون » لا تزال هي المسيطرة على الموقف ،  
 والقابضة على زمام الأمور ، خلال تلك الأحداث التي حلت بفارس . فقد  
 شغلت حياتها جزءاً من حياة « سعد بن أبي بكر » بعد زواجها به ، وظلت مشرفة  
 بنفسها على إدارة شؤون الدولة ، أيام ابنه « محمد » ، وتشارك في توجيه السياسة  
 العليا أيام « محمد شاه » .

فلما آل الحكم إلى « سلجوق شاه » بعد فكه من السجن ، قدم إلى  
 شیراز ، فاستبشر أهاليها بقدومه ، وتوليته ، وكان أول عمل قام به رغبته أن  
 يأمن جانب « ترکان خاتون » ، فتزوجها (۳) لكن عهده — على قصره — كان  
 مليئاً بالأحداث الهامة في حياة هذه الدولة . لم يطل الوفاق بينه وبين زوجته ،  
 فعمل على التخلص منها ، فقتلت واحتزرت رأسها (۴) ، لكن هذه الحادثة جرت  
 عليه نكبات أخرى من الداخل ومن الخارج .

غضب عليه بعض الأعيان فأجهز عليهم (۵) ، وغضب عليه أهل ترکان  
 — أمراء یزد — وشكوه إلى هولاکو (۶) ، فلما أحس بغضبه عليه ، ركب رأسه  
 وأعلن العصيان ، ولم يقف الأمر عند هذا الحد ، بل جمع رجال المغول بشیراز ،  
 وقتلهم جميعاً مع زوجاتهم ، وأتباعهم ، وأحرق دورهم (۷) .

عندئذ أعد « هولاکو » جيشاً كثيفاً لتأديبه ، وأمر عليه « التاجو

(۱) فی شیراز نامه کلمة دلنوازی بدل سرفرازی ص ۶۲ .

(۲) و صاف ص ۱۸۳ (۳) نفس المصدر ص ۱۸۴

(۴) شیراز نامه ص ۶۳ (۵) حبیب السیر ص ۱۳۱

(۶) شیراز نامه ص ۶۳ (۷) سعدی نامه . قزوینی . ص ۱۲۴-۱۲۵

وتيمور<sup>(١)</sup> « ولحق بهما أمراء الأطراف كذلك<sup>(٢)</sup> . وتكون جيش عام من المغول ، والمسلمين ، من نفس بلاد فارس وتوابعها ، فكان هذا الجيش يمثل جهات مختلفة من أصفهان وبلاد اللوز ويزد وكرمان<sup>(٣)</sup> .

أعد « سلجوق شاه » من جانبه العدة للقاء هذا الجيش ، ولكي يأمن على ثروته وأمواله ، حمل كل ما في خزائنه<sup>(٤)</sup> ، لتكون تحت متناول يده إذا اقتضى الأمر .

وكأنما أحس أن لا طاقة له بالمقاومة ففر إلى ساحل عمان<sup>(٥)</sup> ، ونزل ببلدة تسمى « خورشيف<sup>(٦)</sup> » وأعد العدة للهرب بالسفن ، لكن « التاجو » تبعه حتى اضطره أن يعود إلى « كازرون » . فلما التقى الجمعان ، اعتصم « سلجوق شاه » بمسجد الشيخ « أبي اسحق الكازروني<sup>(٧)</sup> » ، ولجأ معه في هذا المسجد ، جيش كثيف من بني خوئلته - أترك السلاح - كما انضم إليه أهالي كازرون<sup>(٨)</sup> . أحاط المغول بالمسجد ، وقذفوه بالحجارة ، والسهام ، وقطع الأخشاب . وكان بين رجال « سلجوق شاه » أحد القواد الأبطال المسمى « مينكلي بيك » . كان من خواصه ، شجاعاً قوياً . ضرب الأمر بينه وبين « سلجوق شاه » ليهجما بشدة على المغول ، فلعلمهم يرتدون عن هذا الحصار ، لكن « سلجوق شاه » مانع في الأمر ، بدعوى أنه لا يملك القدرة على سرعة الحركة لبدانته<sup>(٩)</sup> .

عندئذ جمع « مينكلي بيك » ما استطاع حمله ، من الخزانة وانقض على المغول ، هو وأبناؤه ، وبعض أتباعه ، انقضاض الأسود ، حتى فتحوا في جبهتهم

- 
- |                      |                              |
|----------------------|------------------------------|
| (١) وصاف ص ١٨٦       | (٢) شيراز نامه ص ٦٣          |
| (٣) وصاف ص ١٨٦       | (٤) سعدى نامه . قزويني ص ١٢٥ |
| (٥) حبيب السير ص ١٣١ | (٦) وصاف ص ١٨٦               |
| (٧) نفس المصدر ص ١٣٢ | (٨) وصاف ص ١٨٩               |
| (٩) حبيب السير ص ١٣٢ |                              |



ثغرة ، نفذوا منها إلى الخارج . لكن أتابك يزد « علاء الدولة أخا ترکان خانون » تعقبه . فلما أدركه ارتد إليه « مينكلي بيك » وطلب إليه أن يعود ، وإلا عرض نفسه ، ورجاله للهلاك . لكن الأتابك اغتر بكثرة ما لديه من الرجال والأعوان فلم يستمع لهذا النصيح ، فعطف عليه « مينكلي » وقذفه بسهم ألقاه على الأرض ، وفر هو غانماً إلى البصرة ومنها إلى مصر . وأمضى بها بقية عمره (١) .

أما مصير « سلجوق شاه » فقد اقتحم المغول عليه المسجد ، وأعملوا في رجاله السيف ، حتى قبضوا عليه ، وحملوه إلى قلعة « سفيد » فزج فيها ، حتى توفي سنة ٦٦٢ هـ (٢) بعد حكم لم يدم أكثر من سبعة أشهر ، انطوت خلالها هذه الأحداث الجسام .

وقد كان — لشجاعته وبسالته — محل تقدير عند الشاعر فمدحه بقصائد كثيرة (٣) .

#### ١٠ — أبش خاتون : ٦٦٢ — ٦٨٥ هـ

كانت الأحوال بعد سلجوق شاه ، تؤذن بغروب شمس هذه الأسرة ، فإلى جانب الأحداث الهامة ، التي أدت إلى القتل والسفك ، والتي انتهت بالحرب — كما صورنا — كانت هناك عوامل أخرى ، أدت إلى كثرة تغلغل نفوذ المغول عن ذى قبل .

انتهت بإنتهاء « سلجون شاه » أفراد هذه الأسرة من الرجال ، الذين يتولون العرش ، ولم يبق من سلالة الأتابكة ، إلا « سلغم وأبش » ابنتا سعد ابن أبي بكر من زوجته « ترکان خاتون » وكانت سلغم الكبرى قد تزوجت من

(١) حبيب السير ص ١٣٢ (٢) شيراز نامه ص ٦٤

(٣) كليات فروغی ص ١٤١، ٤٥٨، ٥١٦ وانظر سعدی نامه قزوینی ١٢٤-١٢٧



« محمد شاه بن سلغر شاه » كما أسلفنا ثم انتقلت بعده إلى ابن خالها ، فاتجهت أنظار المغول إلى أختها « أبش خاتون » . وكان قلب « منكوتيمور بن هولاكو » يرنو إليها .

ويقع الخلاف بين المؤرخين في الوقت الذي زفت إليه فيه ، ويعرض صاحب « حبيب السير » إلى هذا الخلاف ، فيذكر عن صاحب « روضة الصفا » أنها حين انتهاء عهد « سلجوق شاه » كانت تحتة فعلا . كما يذكر عن صاحب « تاريخ كزیده » أنها زفت إليه سنة ٦٦٣ هـ بعد سنة من حكمها <sup>(١)</sup> .

ويؤيد الأستاذ القزويني الرأي القائل بأنها كانت قد زفت إليه قبل توليتها العرش <sup>(٢)</sup> ، فلما أعلنت ولايتها ، خطب لها ، وضربت السكة باسمها كذلك <sup>(٣)</sup> . ويشير « الوصاف » إلى أن الحكم كان — منذ ذلك الوقت — اسمياً في أيدي الأتابكة وواقعياً في أيدي المغول .

ولكن يرى أن المدة التي أمضتها بشيراز ، قبل زواجها ، كانت مدة طويلة ما بين سنة ٦٦٢ هـ وسنة ٦٧٢ هـ أشرفت فيها على دفة الحكم ، وهي بقاعدة الدولة ولم تذهب إلى بلاط المغول إلا في حدود سنة ٦٧٢ هـ في صحبة الأمير « سوغونجاك » لتتصل بزوجها « منكوتيمور بن هولاكو » <sup>(٤)</sup> .

وسواء أذهبت مبكرة إلى بلاط المغول ، أم بقيت تدبر دفة الدولة بشيراز ، فإن الأمور — في حقيقتها — كانت بأيدي عمال المغول وموظفيهم . وقد امتد حكمها مدى اثنين وعشرين عاماً من سنة ٦٦٢ هـ إلى سنة ٦٨٥ هـ . ومن الحق أنها أمضت المدة ما بين سنة ٦٧٢ هـ إلى سنة ٦٨٢ هـ بأزر بيجان في بلاط المغول .

(٢) سعدى نامه ص ١٢٧

(١) حبيب السير ص ١٣٢

(٤) وصاف ص ١٩٧

(٣) شيرز نامه ٦٤

اجتازت في تلك الفترة بقية عهد حكومة « هولاكو » وابنيه « آباقا وتكودار »  
وقدرا من حكم « أورغون خان » تقلبت عليها ، وعلى دولتها ، فيها أحداث  
جسام وخطوب .

ففي مطاع حكمها ، ثار عليها رجل يسمى « سيد شرف الدين ابراهيم » ادعى  
أنه من الأشراف ، واغترب بعض حياته ، في نواحي خراسان ، ولكن شيراز  
استهوته فجمع طائفة من التركمانيين ، واثمر معهم على نزاعها السلطان ، والاستيلاء  
على الدولة ، واتجه بهم نحوها ، لكن جيش المغول ترصد له ، حتى إذا أشرف  
على شيراز أوقع الهزيمة به ، في مكان يسمى « بل كوار <sup>(١)</sup> » وانتهت تلك  
المؤامرة سنة ٦٦٦ هـ .

وفي سنة ٦٨٠ هـ نجعت في زوجها « منكوتيمور » <sup>(٢)</sup> . أصابته ضربة قاتلة ،  
تلقاها من المصريين الذين التعم بهم في أرض الشام ، فلما توفي زوجها ، أذن لها  
« تكودار أحمد » الذي كان إذ ذاك على عرش المغول ، في العودة إلى بلادها ،  
فعدت إليها في حدود سنة ٦٨٢ هـ .

فلما أشرفت على المدينة ، فرح أهاليها بعودة أميرهم إليهم ، فهرعوا جميعاً  
لاستقبالها ، وعطلت الأسواق ، وأقفلت الحوانيت وانتشر المطربون في شوارع  
شيراز ، يغنون القوم ويطربونهم ، وأمضت شيراز شهراً كاملاً وهي غارقة في  
مظاهر البهجة والسرور <sup>(٣)</sup> .

لكن أيام السعادة لم تطل بها وبقومها ، فلم تكد تعود إلى موطنها ، حتى  
أخذت توجه بنفسها أمور الدولة ، متناسية وجود ممثلي المغول في إمارتها . فأغضب

(٢) سعدى نامه ص ١٢٨

(١) شيراز نامه ص ٦٤

(٣) سعدى نامه ص ١٢٨



ذلك أولى الأمر وأحفظهم عليها . أضف إلى ذلك أن السياسة العليا في دولة المغول ، قد تغيرت عندما آل الأمر إلى « أرغون خان » بعد عهد « تكودار » القصير . والذي ساد فيه الاستبداد ، والظلم ، واضطهاد الناس ، وتشريد رجال الدولة ، وقتل كبارها ، كما أسلفنا الإشارة إلى ذلك .

فتغيرت — تبعاً لهذا — سياسة الدولة العليا مع الولايات الخاضعة لها ، ونصب « أورغون » حاكماً جديداً لفارس يدعى « السيد عماد الدين أبو يعلى » إذ كان من المقر بين إليه ، فلما قدم فارس ، لم يكثرث « بأش خاتون » ف وقعت الخصومة بينه وبينها ، فأسرت العدا له مع جماعة من خواصها حتى انتهى الأمر أخيراً بأن قتله بعض مماليكها ، في سوق شيراز سنة ٦٨٣ هـ ونهبوا قصره<sup>(١)</sup>

فلما سمع « أورغون » بذلك أرسل الرسل والأعوان في طلبها ، مع خواصها وحملوها عنوة إلى معسكره مهانة ذليلة ، وقتل من ثبت الجرم عليهم ، فلما أمضت « أبش » سنة وبضعة أشهر ، بين يدي المغول ، توفيت هناك سنة ٦٨٥ هـ ودفنت في « جرنداب » بتبريز<sup>(٢)</sup> . وبعد مدة أحضرت جثتها ابنتها من « منكو تيمور » التي تدعى « كردوجين » ودفنتها بالمدرسة العضدية التي كانت قد أنشأتها أمها من قبل ، والتي كان فيها مدفن أبيها وأخيها محمد . وبموته انتهت أسرة السلغريين بفارس ، وانتقلت فارس من مملكة يدير شؤونها حكام من أبنائها إلى مجرد ولاية تابعة ، يعين لها حاكم وموظفون من قبل المغول .

### الشاعر وأبش خاتون

كان حظ أبش من مدائح « سعدى » أقل بكثير من حظ أمها « ترکان خاتون » . وإذا كان « سعدى » قد تخرج في التصريح باسم أمها ، فانه أيضاً



تخرج في ذكر اسم ابنتها ، ولعل الشاعر — مع ذلك — لم يجد لها ما تستحق أن تمتدح به فيكثر من مدحها كما أكثر من مدح أمها .

فبالرغم من أن السلطان امتد في يدها ، أو بقيت هي تمثل السلطان مدى اثنين وعشرين عاماً . وأصبحت فارس بالكثير من الأحداث في عهدها ، وكانت بطبيعتها تدفع الشاعر إلى الحديث عنها ، فانه — مع هذا — صمت ولم يذكر شيئاً .

وكل ما يعرف من هذا الموضوع غزلية لم تعرف فيها شخصية الممدوح ، ولم تتضح صفاته أو أعماله ، حتى يمكن الحكم عليها فيمن قيلت .

وكل ما يدل على أنها قيلت في « أبش خاتون » عنوان وضع لها في بعض النسخ « وله في مدح أبش بنت سعد » وفي بعضها الآخر بعنوان « ذكر باد شاه إسلام أليك أبش عليه الرحمة (١) » .

وهذا العنوان الأخير مأخوذ مع القطعة بالتصوير الشمسي وأثبت النص الأستاذ القزويني في مقاله « ممدوحين شيخ سعدى شيرازي » في مواجهة صفحة ١٣٠ من « سعدى نامه » . ويدل هذا العنوان إلى حد بعيد على عبث النساخ وعدم تدقيقهم حتى اضطر الأستاذ القزويني أن يشير إلى ذلك ويصححه (٢) .

\*\*\*

فارس تحت حكم المغول

الأمير أنكيانو أول مندوب لادارتها

عرفنا — سابقاً — أنه بعد وفاة « سلجوق شاه » آخر أمراء الأتابكة ، لم يوجد من تلك الأسرة سوى « أبش خاتون ابنة سعد بن أبي بكر » . فوليت العرش سنة ٦٦٢ هـ وبقيت حتى سنة ٦٨٥ هـ .

(١) سعدى نامه . قزويني ص ١٣٠ (٢) نفس المصدر ص ١٣٢

وكانت فارس في عهدها خاضعة — بالاسم — للأتابكة، وبالفعل تحت نفوذ المغول، فتولى إدارة شئونها من قبلهم بعض نوابهم، ودخلت فارس بعد موت « أبش » تحت حكم هؤلاء النواب، إلى أن انقضى عهد المغول نهائياً في إيران. كان أول من تولى من أمراء المغول إدارة هذه الولاية، الأمير « انكيانو » عهد إليه بالأمر « أبا قاخان بن هولاكو »، ونصبه — على جميع فارس سنة ٦٦٧ هـ. وكانت فارس — إذ ذاك — تضرب الفوضى في أطناها، ففسدت الأمور، واختل نظام الأمن، وعاث اللصوص وقطاع الطرق في البلاد. وكان الظروف أوحث إلى من يدهم الأمر إلى اختيار الأمير « أنكيانو » فكان يجمع بين الهيبة والقوة، مع عدل وذكاء وكياسة. فرد الأمن إلى نصابه، وقضى على أيدي الطامعين المعتدين (١).

لكن شدة بطشه، وسطوته، أوغرت صدور جماعة من أكابر فارس. فلجأوا إلى « آباقا » ورفعوا إليه شكايتهم، مقرونة بالكثير من الوشايات المحكمة. إذ أسندوا إليه أنه يسلك في حكمه سياسة غير رشيدة من التبذير والتخريب، ولم يكتفوا بذلك، بل بالغوا في الأمر، وكان الفرصة قد واتتهم فاغتنموها، ودبروا وشاية محكمة.

ذلك أنهم رفعوا إلى الحاكم العام أن حب السلطان قد استهوى « انكيانو » وتمكن من نفسه، ووجدوا الدليل على ذلك بين أيديهم.

كان الأمير « انكيانو » قد ضرب السكة في عهده على ولاية فارس، ونقش عليها — تحت اسم المليك — علامة تشير إليه، فرفعوا قطعة منها إلى الحاكم العام، فعزله وبعث به — بعيداً — في سفارة طويلة شاقة، إلى بلادهم أواسط آسيا (٢).

(١) سعدى نامه. قزويني ص ١٣٤ (٢) نفس المصدر ص ١٣٤

ولا يعلم على التحقيق مدة حكومته بفارس . لكن تاريخ مجيء خلفه إلى  
شيراز كان سنة ٦٧٠ هـ (١) . فكان حكومته على فارس كانت حوالى أربع  
سنوات من سنة ٦٦٧ هـ إلى سنة ٦٧٠ هـ .

### الشاعر والأمير انكيانو

ولم تنقطع صلات الشاعر بحكام فارس ، وعملها بعد أسرة الأتابكة ، فقد  
اتصل بالكثيرين منهم ، وبخاصة من كان في نظره محل تقدير وإعجاب .  
والشاعر في قصائده ، التي يمتدح بها هذا الأمير ، يجعلها ميداناً يعرض فيه  
الكثير من النصائح ، والمواعظ ، وعدم الاعتماد على الدنيا . فهو فيها — كما  
في غيرها — من القصائد الأخرى ، التي كان يمتدح فيها الملوك أو الحكام ،  
يقيم من نفسه مرشداً هادياً ، وناصحاً أميناً ، لم ينزلق إلى التزلف ، أو المدح المزيف .  
ولعل الظروف نفسها ، التي اتصل فيها بهذا الحاكم ، كانت توحى إليه  
بهذا المسلك أكثر من ذي قبل . فقد تبدلت الأمور ، وزالت دولة ، وحلت  
محلها دولة أخرى . زالت دولة إسلامية ، وخضعت البلاد لحكم أجنبي ، وولى  
شئون البلاد حكام غير مواطنين ، وغير إسلاميين كذلك .

فلا أقل من أن يعرض الشاعر مدائحهم ، في ثوب جديد ، يطوى خلاله  
النصيحة والموعظة ، وخاصة أنه في ذلك الوقت ، كان قد عمّر وبلغ مرتبة تحول  
له أن يكون الناصح الواعظ أكثر من ذي قبل .

أما المواضع التي ردد الشاعر ذكره فيها فهي أربعة . أحدها نثر في مقدمة  
الكليات (٢) ، وثلاث أخرى وردت شعراً في بعض قصائده (٣) .

(١) شيراز نامه ص ٦٥ وانظر وصاف من ص ١٩٣ — ١٩٥

(٢) كليات فروغى ص ٦٥ (٣) نفس المصدر ص ٤٤٨ ، ٤٤٥ ، ٤٨٨



تولى بعد الأمير أنكيانو، وهو أيضاً من مشاهير أمراء المغول، قد انتدب للاشراف على شئونها سنة ٦٧٠هـ، لكن سرعان ما ترك الأمر لغيره بعد أن دبر أمور المملكة. فوزع الإدارة بين ثلاثة: اثنان من أمراء المغول، هما «بولغان وتونياق»، وآخر من رجال شيراز نفسها، هو من عرف — بعد — بالأمير «محمد بك»<sup>(١)</sup>. ولقد استمر هذا يقوم بنصيبه في تدبير مأسس — إلى من شئون الإمارة مدى سبع سنوات، حتى سنة ٦٧٧هـ إذ قتل في الحرب التي وقعت بين الشيرازيين وجيش «تكودار أحمد» فكان بين القتلى.

ويلاحظ أن الشاعر بعد عهد الأمير «انكيانو» بفارس لم يمدح أحداً من حكام المغول سواء من الذين تولوا شئون الإمارة أو كانوا من الحكام الكبار، فلم يظفر بمدائحهم من رجالهم سوى «هولاكو وانكيانو».

وكل من عرض الشاعر لمدحهم كانوا من الذين يتخيرون لإدارة بعض الأعمال بشيراز من قبل المغول. أو من الذين كانوا من أعيان الإمارة<sup>(٢)</sup> لانبجاجة إلى ذكرهم، ونحيل القارئ على ما كتبه الأستاذ القزويني بشأنهم<sup>(٣)</sup>

#### حكومة فارس في آخر القرن السابع الهجري \*

امتد حكم سوغونجاق ومن تخيرهم لإدارة شئون إمارة فارس حتى نهاية عهد أورغون خان سنة ٦٩٠هـ.

وابتداء من هذا التاريخ، حتى نهاية عهد المغول بإيران، ولى الأمر بحكومة فارس — من قبل آخر ملوكهم — رجل يعرف «بالمملك السعيد جمال الدين ابراهيم الطيبي»<sup>(٤)</sup>

(١) شيراز نامه ص ٦٥ (٢) نفس المصدر ص ٦٥

(٣) انظر سعد نامه ص ١٣٨ وما بعدها (٤) شيراز نامه ص ٧٣

تولى شئون الحكومة ابتداء من سنة ٦٩١ هـ في مستهل عهد كيخاتو ،  
وأمضى هو وأولاده من بعده ، مدة في حكم ولاية فارس من قبل المغول ، تنتهى  
سنة ٧٢٥ هـ .

وكما كانت الأحوال آخر عهد ملوك المغول بإيران ، تؤذن بأفول نجم هذه  
الأسرة ، كذلك كانت الأحوال بإمارة فارس تؤذن بأفول نجمها كذلك ، فقد  
تبدلت الأحوال كثيراً بهذه الإمارة ، وإن كان « جمال الدين » قد أبدى كثيراً  
من القوة في تصريف شئونها ، وامتدت سلطته ، فكان يتخير من قبله بعض  
النواب لإدارة شئونها .

ولما توفى سنة ٧٠٦ هـ كان قد ترك خلفه أولاداً . من أقوام شخصية الملك  
الأعدل « عز الدين عبد العزيز » .

ولى الحكم بعد وفاة أبيه ، واستمر فيه حتى عهد « أبى سعيد » ، وقد ظهرت  
خلال حكمه بعض ثورات ، كانت ترمى إلى إبعاده عن الإمارة ، لكنه تغلب  
عليها وختمت حياته سنة ٧٢٥ هـ ، إذ قتل أثناء وجوده بتبريز ، فجيء به إلى  
شيراز ، ودفن بجوار أبيه .

توزع الملك بعده جماعة من إخوته ، كان أظهرهم « شمس الدين محمد <sup>(١)</sup> »  
لكن أيامه لم تطل كثيراً ، فاستولى كل واحد من بقية الأخوة على ناحية من  
نواحي فارس ، وتبادلوا أمور الولاية بينهم حتى ضعفت سلطتهم . وبهذا انتهت  
الأيام الأخيرة في حكومة فارس سنة ٧٢٥ هـ كما تقدم .

ولم يظهر فى ذلك العهد القصير شىء يذكر من العماثر أو الآثار ، وهكذا  
قضى على تلك الإمارة التى لمع تاريخها فى عهد أسرة السلغريين .

(١) شيراز نامه ص ٧٥

## البَابُ الثَّانِي

### الفِصْلُ الأوَّلُ

أُسْرَةُ الشَّاعِرِ وَالْمُحَرِّصِ الَّذِي يَحِيطُ بِحَيَاتِهِ

لم يُقَدَّرْ لشخص من الأشخاص — حين يولد — أن اسمه سيلعب أو سينخفض ، وأن حظه في الحياة سيكون ذا شأن أو لا شأن له ، وأن توفيقه في الإنتاج سيكون ذا خطورة أو لا قيمة له .

ولم تكن وسائل تقييد الحوادث في تلك العصور — مما يتعلق بكثير من الأفراد — من الدقة والنظام بحيث يمكن الاطمئنان إليها . على أنه بجانب ذلك لم تخل حياة أبناء الكبراء من اهتمام وعناية ، فدونت كثير من حوادثهم الهامة ، وبهذا أمكن التعرف على بعض تواريخ تتصل بحياة الذين يرتبطون بهم أو يعاصرونهم .

لكن — مع ذلك — تبقى كثير من الحوادث مبهمة غامضة مرهونة بالظروف التي تحيط بها ، كما أن النتائج التي ينتهي إليها — من تلك الناحية — ليست حاسمة في تاريخ الأشخاص ، بل لعل الكثير من النتائج التي ينتهي إليها — مع ما يبذل فيها — ضلال عن الحقيقة ، ومجافاة عن الصواب .

وليس إلا السبيل الوحيد ، وهو أن تلتقط حياة الأشخاص من آثارهم التي يتركونها ، أو مما يكتب عنهم بعد عصرهم .



فاذا أضفنا إلى ذلك أن وسائل الكتابة والنسخ في العهود السابقة ليست هينة ، ظهرت لنا مشكلة أخرى . فالكثير من التصحيف ، والكثير من الرواية يبعثان على الكثير من الضلال كذلك في الذهاب إلى رأى دون رأى ، أو تأييد وجهة نظر دون أخرى .

وشخصية « سعدى الشيرازى » بالرغم من خطورتها في الحياة الأدبية والاجتماعية ، وبالرغم من المركز الجليل الذى شغلته — منذ اندججت في الحياة العامة ودخلت في الجماعة الأدبية — بالرغم من هذا ، لم تنج من كثير من الصعوبات ، بل لعل حياتها أحيطت بصعوبات تفوق ما أحاط بغيرها من على شاكاتها .

تبدو هذه الصعوبات الكثيرة فيما ورد عنها من مختلف الآراء ، لا في مذهبها في الحياة ، ولا في آرائها التى تلقيت عنها ، بل كذلك فيما يدور حول ما كان يمكن الفصل فيه ، مثل مولده ونشأته وبعض ألوان حياته

يبدو هذا الخلاف حول مولده ، أكان قبل القرن السابع الهجرى أو فى مستهلها ؟ كذلك يقع خلاف آخر حول اسمه شخصياً ، أهو « مشرف الدين » أو « مصلح الدين » أو غير هذا وذاك ؟ كذلك يقع الخلاف كثيراً حول تخلصه ، أينسب إلى « سعد بن زنگى » أم إلى « سعد بن أبى بكر » ؟ .

كذلك يقع الخلاف فى قصصه ، ورحلاته ، والأشخاص الذين اتصل بهم ، والأما كن التى رحل إليها .

أقصصه واقعية فى موضوعها وأشخاصها وأما كتبها ؟ أم خيالية أريد بها استخراج عبرة أخرى خافية غير مكشوفة . . . ؟ أم هى خليط بين هذا وذاك .. ؟

كل هذه الأمور التى كان يمكن الفصل فيها بسهولة ، لاتزال — حتى الآن — مثار خلاف وجدال كبير بين الكثيرين من رجال الأدب والنقد قديماً وحديثاً مما سنعرض له فى موضعه .

والذين درسوا الشاعر دراسة تقوم على النقد والتحليل واجهوا هذه المشاكل وأحسوا بها وسجلوها .

فالأستاذ « عبد العظيم خان الكركاني » الذي نشر « الكستان » كتب في مقدمته أن تاريخ الشاعر مجهول مشكوك فيه ، ولا يمكن بطريق التحقيق ، أن نعلم عن حياته وأيام تحصيله ، وأسفاره الطويلة ، والأشخاص الذين اتصل بهم شيئاً صحيحاً<sup>(١)</sup> . وليس ذلك إلا لأن ما كتب عن الشاعر ، في كتب التذاكر والتاريخ — على ما يذهب إليه الأستاذ — مشكوك فيه ومحل شبهة<sup>(٢)</sup> .

على أن الغربيين ، ممن عرضوا لدراسة الشاعر ، يرون كذلك المشاركة في هذا الرأي الذي ذهب إليه « الكركاني » .

فقد ذكر الأستاذ « آربري Arbery » أن الثقة ضعيفة بالأخبار التي ترتبط بالشاعر، رغم تعدد أخباره ، وكثرة ما ترجم له ، وخاصة فيما يتصل باسمه وحياته<sup>(٣)</sup> .

والقصص — نفسها — التي تدور عليها كتبه — كما يرى « الكركاني » بعضها موضوع لا يتصل بالواقع ، وكذلك أحداث حياته ، كانت أيضاً مبهمة ومجهولة ، والشاعر نفسه لم يتحدث عن حياته ، بطريق كامل أو بشكل واف<sup>(٤)</sup> .

وعلى ذلك نسير في طريقنا نستخلص حياة الشاعر من بين تلك الآثار المتباينة المتضاربة . فان قدر لنا أن نرسم حياة صحيحة كاملة ، فذلك أمر نرجوه ونسعى إليه ، وإلا فنحن لا نزال في طريق الاجتهاد .

ولنمض الآن في عرض تاريخ أسرته مما بين أيدينا من المراجع التي أمكن الوصول إليها .

(١) الكركاني — مقدمة الكستان . ص كج .

(٢) الكركاني — مقدمة الكستان ص . كد

(٣) Arbery : Kings and Beggars p. 6.

(٤) الكركاني — مقدمه الكستان ص — يه



وأول صعوبة تواجهنا في تحقيق شخصية الشاعر ، هي معرفة أسرته ، التي انحدر منها معرفة دقيقة ، ومع أن رجال التذاكر والمؤرخين ، اجتهدوا كثيراً في التحدث عما يدور حول حياته ، إلا أنهم لم يلتفتوا إلى الحديث عن أسرته ، بشيء هام . بل كان حديثهم عنها ملالاً .

ولقد أدى ذلك إلى خلاف كبير في تحقيق شخصية الشاعر نفسه ، ومعرفة أخبار أسرته .

ونحن نعرض للحديث عن أخبار أسرته عامة من أجداده إلى أولاده ، قبل أن ندخل في تفاصيل حياته الشخصية .

### أجداده

والظاهر أن الشاعر كان ينحدر من أسرة دينية ، يثبت ذلك من أقواله شخصياً ، ومن بعض ما ذكره عنه أصحاب التذاكر .

فهو يقول عن قبيلته ، إنه كانت جميعاً من رجال الدين ، وأنه شب كذلك ولم ينحرف به الطريق عن أن يكون رجل دين كأمرته ، إلا هوايته الصوفية ، التي صرفته إلى قرض الشعر في العشق الصوفي ، إذ يقول .

« همه قبیله من رجال دین بودند مرا معلم عشق تو شاعری آموخت » (١)

ويتسق مع هذا ما نقله الأستاذ « الكركاني » عن صاحب كتاب « سلم السموات » من أن أمه كانت تنحدر من أسرة دينية كأسرة أبيه (٢) .

### أبوه

ويشير صاحب كتاب « تذكرة الشعراء » في ترجمته للشاعر أن أباه كان في خدمة الأتابك « سعد بن زنگي » ، كما يشير إلى أنه اتخذ تخلصه كذلك من هذا الأمير (٣) .

(١) تاريخ أدبيات إيران ٢٦٤ - طبع طهران سنة ١٣٢٠ ش للدكتور رضا زاده

(٢) الكركاني - مقدمة السكسكان - ص - ج

(٣) دولتشاه - تذكرة الشعراء - ص ٢٠٢ طبعة ليدن



ولعل ذلك تؤيده قطعة من الشاعر ترد في الكليات في قسم «الصاحبيات»  
يشير إلى هذه العلاقة في قوله ، منها .

|                                                  |                                          |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------|
| بدرم بنده <sup>١</sup> قديم توبـــــــــــــــود | عمر در بندگی بسربرده است                 |
| بنده زاده چو در وجود آمد                         | هم بروی تودیده بر کرده است               |
| خدمت دیگری نخوا هـــــــــد کرد                  | که ورا نعمت توپرو رده است <sup>(١)</sup> |

ومعنى هذه الأبيات .

« إن أبى خادمك منذ القدم ، أمضى العمر فى خدمتك ...  
حين رأى ابنه باب الوجود ، تفتحت عيناه على وجهك ...  
إنه لا يبغي أن يكون فى خدمته غيرك ، فانه ريب نعمتك » .

وليس لهذه القطعة عنوان يفهم منه فيمن قيلت ؟ وليس من خلال كلماتها  
إشارة إلى اسم الذى قيلت فيه ، وهى كما نرى يرد فيها فقط ضمائر المتكلم  
والمخاطب والغائب .

وكما يبدو من معنى هذه القطعة ، أن المخاطب كان فيها بمنزلة الحاكم ، وأن  
ضمير المتكلم والغائب ، يشيران إلى والد وابنه ، وأن الأب كان فى خدمة هذا  
الحاكم ، وحين أشرف الابن على الحياة ، تفتحت عيناه على وجه هذا الحاكم .  
ثم عاد الشاعر فى البيت الأخير ، ليدل على نوع هذه العلاقة بين الحاكم  
وبين الأب والابن ، وأنها كانت إما خدمة عامة فى الدولة ، أو وظيفة فى البلاط .  
وعلى كل حال يتبين منها ذلك الاعتراف . فانه كان لا يبغي أن يدخل  
فى خدمة غيره ، وأنه كان ريب نعمته .

وهذه الأبيات ثابتة من كليات الشاعر . لا نستطيع أن ننفي نسبتها إليه ،  
وضمير المتكلم فى هذه الأبيات هو مفتاح المسألة فان ثبت أنه « السعدى » فقد  
حل بهذا المفتاح كثير من المشاكل ، وأهمها مشكلة تلخيصه .

ولا نعرض لهذه المسألة الآن فإننا سنتحدث عنها في موضعها ، ولكننا نحاول  
— فقط — أن نثبت مرجع الضمائر إلى من تعود . . . ؟؟؟؟

وصحة نسبة الأبيات إلى الشاعر لم تكن محل خلاف ، ومطلع القطعة — كما  
رأينا — كلمة أب ، مضافة إلى ضمير المتكلم . والمتكلم هنا ، من يكون سوى  
سعدى نفسه؟ . فالكلام لا يتجه إلى العموم ، بل هو كلام خاص ، في موضوع  
خاص ، يبين حالة خاصة ، يعترف فيها بيد أسدت إليه نعمة .

وتؤيد هذه القطعة — إلى حد بعيد — ما ورد في بعض كتب التذاكر ،  
من أن أباه كان فعلاً في خدمة الأتابك « سعد بن زنگي »<sup>(١)</sup> وأنه — بهذا —  
اتخذ تخلصه ، كما تشير بعض الروايات إلى أن الشاعر نفسه ، كان متصلاً  
أيضاً بهذا الحاكم ، ومن أجل ذلك جعل تخلصه باسمه<sup>(٢)</sup> .

على أن صلة الشاعر بهذا الحاكم ، لم تكن قاصرة على عهد أبيه فحسب ، بل  
امتدت كذلك بعد وفاته ، فيرى « براون » أن الشاعر كان على صلة بهذا  
الحاكم ، وأنه اتخذ تخلصه منه ، وأرسله ليتم دراسته بالمدرسة « النظامية » ببغداد<sup>(٣)</sup> .  
والشاعر نفسه يشير إلى أنه كان يتلقى العلوم في تلك المدرسة ، وأنه كان  
كذلك يتلقى إداراً .

« مرا در نظاميه إدراار بود شب وروز تلقين وتكرار بود »<sup>(٤)</sup>  
ومن الممكن افتراض أن يكون هذا الإدراار قد جاءه من ذلك الأمير ، وأنه  
تولى الإنفاق عليه وخاصة بعد وفاة أبيه .

ولعل الشاعر لم يطل به المقام كثيراً في بغداد ، فعاد إلى شیراز ، وظل بها

(١) دولتشاه — تذكرة الشعراء ص ٢٠٢ (٢) رضاقلی خان . ریاض العارفين ص ١٤٤

(٣) G Browne : A Literary His, of Persia v. 2. P. 527

(٤) الکرگانی — مقدمة السکستان . ص . لب

أحتى سنة ٥٦٢٣ هـ ، وهى السنة التى توفى فيها «سعد بن زنگى» وكانت فارس قد صيبت بما أصيبت به من الثورات ، والاضطرابات المتتالية ، فضاقت صدر الشاعر عن الإقامة فيها ، وخاصة بعد موت ولى نعمته<sup>(١)</sup> ، كما يشير إلى ذلك الأستاذ «الكرگانى» فتركها راحلاً .

متى مات أبوه ؟ وإلى أى سن بلغ الشاعر حين وفاته ؟

يشير الشاعر إلى أنه افتقد أباه صغيراً فى سن الطفولة ، فيقول فى باب الإحسان ، من كتابه «البوستان» مشيراً إلى ذلك .

«مرابا شد از درد طفلان خبر كه در طفلى از سر برفتم پدر (٢)»  
ولكننا لا نستطيع أن نحدد بالضبط متى مات أبوه ؟؟؟ وليس بين أيدينا ما يشير إلى ذلك ، إلا بعض إشارات قليلة فى كتابيه «البوستان» و«الگلستان»  
تحدد حوادث له فى حياة أبيه ، وثبتت — إلى حد ما — السن التى بلغها الطفل فى حياة أبيه ، وهى ثلاث قطع .

١ — قطعة فى «البوستان» يشير فيها إلى طفولته ، وإلى بعض الأحداث التى وقعت له فى عهد أبيه . يذكر فيها أنه خرج معه أحد أيام الأعياد — التى يخرج فيها الشيرازيون عادة إلى ظاهر مدينتهم للترويح والتسلية — فضل الطريق عن أبيه ، وتشاغل عنه باللعب ، وافتقده أبوه فى كثرة الزحام . فلما وجده قرصه بأذنه موجهاً إليه اللوم .

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| «همی یادم آمد زعهد صغر    | كه عیدى برون آمدم با پدر   |
| بیازیچه مشغول مردم شدم    | در آشوب خلق از بدرگم شدم   |
| برآوردم از هول ودهشت خروش | پدر ناگهانم بمالید گوش (٣) |

(١) الکرگانى . مقدمة الگلستان — ص. ٥ . (٢) کلیات فروغی — باب الاحسان ص ٢٧ (٣) نفس المصدر — باب التوبة ص ٣٩٩



وَيَبْدُو أَنْ سَنَهُ فِي تِلْكَ الْحَادِثَةِ ، لَمْ تَكُنْ تَتَجَاوَزُ السَّادِسَةَ أَوْ مَا حَوْلَهَا .

٢ — قطعة أخرى يشير فيها إلى حياة أبيه أيضاً ، ومن الممكن أن يكون وقتها في حدود التاسعة أو العاشرة ، وهي أيضاً في « البوستان » الباب التاسع « باب التوبة <sup>(١)</sup> » يقول فيها إنه يذكر عن عهد أبيه ، أنه اشترى له لوحاً ودفترًا وخاتماً ، وقد باع خاتمه بثمان زهيد ، لقاء بضع بلحات .

« زعهد پدر یادم آمد همی که باران رحمت برآوهر <sup>دیمی</sup>  
که در خریدم لوح ودفتر خرید زهرم یکی خاتم زر خریسند  
پدر کرد ناگه یکی مشستری بخرم ما ئی از دستم آنگشتری »

٣ — والقطعة الأخيرة تشير إلى سن أبعد من ذلك ، وإلى أن أباه كان لا يزال حياً ، وأنه في تلك السن كان يأخذ نفسه بعبادة شاقة ، إذ يقيم الليل ويذهب ويتقشف ، وأنه — ذات ليلة — كان يسهر على خدمة أبيه .

ونضع نص هذه العبارة ، ثم نستخلص منها ما تذهب إليه ، وهذه القطعة ترد في « الغلستان » في الباب الثاني « أخلاق الدراويش » يقول فيها

« یاد دارم که در ایام طفولیت متعبد بودم ، وشب خیز مولع زهد وپرهیز ؛ شبی در خدمت پدر رحمة الله عليه نشسته بودم ؛ وهمه شب دیده برهم نبسته ومصحف عزیز برگنار گرفته ، وطاقفه گرد ما خفته ، پدر را گفتم . از اینان یکی سر بر نمی دارد . . . الخ <sup>(٢)</sup> » .

ويستخلص من هذه العبارة أمور منها :

أولاً — أنه كان مبكراً في حياة الزهد والتقشف ، بينما كان لا يزال في أيام الطفولة .

ثانياً — أنه في إحدى الليالي ، لم تغفل عيناه عن خدمة أبيه ، والمصحف

(١) کلیات فروغی ص ٣٩٦ . (٢) نفس المصدر — گلستان ص ١١٣ .

الكريم محمول معه ، وأن بعض الذين كانوا معهم ، ناموا من حولها ، فأنكر ذلك عليهم ، لأنهم لم يمتصوا بعض الوقت في العبادة .

ثالثاً — كما يمكن أن يستنتج من هذا ، أن طفلاً يقوم بالعبادة ، ويلتزم مسالك الزهاد والمتقشفين الذين يحفظون القرآن ، لا تقل سنه عن الثانية عشرة ، وهذا ما يذهب إليه بعض المؤرخين ، فيرى الأستاذ « الكركاني » أن سنه — في هذه المناسبة — لا تقل عن الثانية عشرة<sup>(١)</sup> ، كما يؤيد هذا الرأي أيضاً ما ذهب إليه الأستاذ « سعيد نفيسي »<sup>(٢)</sup>.

لم يشر الشاعر — بعد هذا — إلى حياة أبيه في عهد أبعد من هذه السن ويبدو أن الشاعر أرسل إلى النظامية بعد وفاة أبيه ، وبعد أن استكمل الدروس الأولى ، التي كان يتلقاها في شيراز على والده ومعلميه .

على أنه في سن إرساله إلى بغداد ، لابد أن يكون قد اجتاز الثانية عشرة ، بل لعله أدرك الخامسة عشرة من عمره ، حتى يتهيأ نموه العلمي للتمكن من التحصيل في جامعة « كالنظامية » تضم بين جدرانها أركان العلم ، وأعلام الأدب ، وهي دروس في المرحلة الثانية بعد مراحل التحضير .

أمه

والإشارة إلى والدته — في كتب التذكار — قليلة ، وحظها كذلك من ذكر ابنها لها قليل أيضاً . وكل ما ظفرنا به من الإشارة إليها في كتب التذكار ، ماورد عنها في سياق الحديث عن أسرته عامة . وقد سبق أن أشرنا إلى ما أورده صاحب كتاب « سلم السموات » وأنها كانت من « كازرون » وأن أباه يدعى « مسعود الكازروني » وأن هذه الأسرة كانت من الأسر الدينية .

(١) الكركاني — مقدمة السكستان ص.ل.

(٢) نفيسي — مجلة مهر — السنة الخامسة — العدد الخامس . ص ٤٤٦ .



ونص عبارة صاحب كتاب «سلم السموات» التي نقلها الأستاذ الكرگانی هي  
 «شيخ سعدی پدر و مادرش هر دو از نژاد علما و فضلا بودند (۱)» .  
 وترجمتها إن «والد سعدی وأمه كانا من سلالة العلماء والفضلاء» .  
 وللشاعر عبارة تتصل بأمه في كتاب «الگلستان» وهي تصور حادثة له  
 معها . ولعلها — إذا ذاك — كانت قد بلغت سنًا كبيرة . تشير القطعة إلى أنه  
 أغلظ لها القول مرة ، وأنه أساءها في خشونة وقسوة ، وأنها كانت مسنة ضعيفة  
 بينما كان هو لا يزال شابًا . والقطعة ترد كأغلب قطع «الگلستان» بين  
 النثر والشعر .

«وقتی بجهل جوانی بانگ بر مادر زدم ، دل آزرده بگنجی نشست ، وگریان  
 همی گفتم ، مگر خردی فراموش کردی ، که درشتی میکی .  
 چه خوش گفتم زالی بفرزند خویش چو دیدش پلنگ افکند و پیلتن  
 گر از عهد خردیت یاد آمدی که بیچاره بودی در آغوش من  
 نکردی در این روز بر من جفا که تو شیر مردی و من پیر زن (۲)»  
 وترجمة القطعة «أغلظت القول يومًا في والدتي ، وقد تملكني جهل الشباب  
 فتحسرت قلبها ، وانطوت إلى ناحية تبكي قائلة . لعلك نسيت صغرك فأغلظت لي القول !  
 ما أحسن قول سيدة عجوز إلى ابنها ! حين رأت في مقدوره صراع الوحوش  
 الضواري . لو أنك تذكرت عهد صغرك ، وأنت العاجز الضعيف بين أحضاني ،  
 لما جفوتني اليوم ، وأنا سيدة ضعيفة ، وأنت قوي كالأسد» .

يؤخذ من هذه القطعة ، أن أمه قد عاشت حتى وقت متأخر — على فرض  
 أن حوادث القطعة من قبيل الواقع — وأنها بلغت مبلغ الشيخوخة ، في قوله على  
 لسانها «پیرزن» .

(۱) الكرگانی — مقدمة الگلستان . ص . ج . (۲) کلیات فروغی . الگلستان  
 الباب السادس «در ضعف و پیری» القصيدة السادسة ص ۱۷۷ :



وبعد هذا ، لا نجد مكاناً آخر يشير فيه إلى أمه . لكن تبقى ظاهرة لا بد من تعليلها . وهي أنه لم يؤثر له شعر في رثاء أبيه أو أمه .

ويبدو أن أباه كان قد قضى نحبه قبل أن تتمكن له موهبة الشعر ، ولعل أمه قد ماتت أثناء رحلاته ، فلم يعلم بوفاها إلا حين عودته إلى شيراز . والمفهوم كذلك أن الشاعر ، كان مقلاً في مراثيه ، وأنه لم يبدأ هذا اللون إلا بعد عودته إلى شيراز فلم يؤثر له مرث في موطنه قبل سنة ٦٥٨ هـ وهي السنة التي توفي فيها « أبو بكر ابن سعد وابنه سعد بن أبي بكر » ومراثيه في الخليفة و بغداد التي كانت سنة ٦٥٦ هـ

### إخوته

لم يعرف عن إخوته إلا أخ واحد . وترد قصته في الرسالة السادسة من رسائل الشاعر في مقدمة الكليات في قسمها الثالث تحت عنوان « حكاية شمس الدين تازيكو » .

وملخص تلك الحكاية أن « شمس الدين تازيكو » كان يقوم على شئون التجارة العامة بالدولة ، وفرضت على التجار بضاعة بأسعار مرتفعة ، ولم يعرف « تازيكو » بهذا الأمر . وقد تسلم أخو الشيخ — بصفته أحد التجار — بعض أنواع تلك التجارة ، فلما رأى الأمر في غير طاقته ، ذهب يرفع الشكوى إلى أخيه ، وكان معتكفاً في خلوة الشيخ « أبي عبد الله الخفيف » .

فتألم لهذا الأمر وفكر في دفع هذا الأذى — لا عن أخيه فحسب — ولكن عن كافة التجار تخفيفاً عليهم ، وعلى فقراء المدينة بشكل عام .

وتمضى القصة فتقول ، وفي الحال تناول الشيخ رقمة وكتب عليها بضعة أبيات جعل في طليعتها هذا البيت .

« زأحوال براد دم بتحقيق دائم كه ترا خير نباشد »

يشير إلى أنه كان يقوم بتجارة البلح ، وقد ساء حظه فيها وذلك في قوله .  
« خرمای بطرح من دهندش بخت بد آراین بتر نباشد »  
ويذكر فيها كذلك مدى ما كان عليه المحصل ، من شدة وقسوة ،  
وأنه لم يكن أسوأ منه .

« وآنگه تو محصلی فرستی ترکی که از او بتر نباشد »  
تناول شمس الدين هذه الرقعة وضحك ، وفي الحال أمر بمناد ينادى أن كل  
من ابتاع له بلح ، فليحضر .

اجتمع التجار لديه وسألهم عن أمرهم ، ورد لهم ما أخذ منهم من مال ، إن  
كانوا قد دفعوا الثمن ، فإن كان منهم من لم يدفع أخذ البضاعة دون مقابل .  
ثم تمضى القصة فتقول إن « تازيكو » قدم إلى الشيخ بنفسه واعتذر له  
وطيب خاطره <sup>(١)</sup> .

ويبدو أن القصة غير موضوعة ، فقد أثبتتها كليات الشاعر المختلفة ، وأشار  
إليها الكثيرون ممن كتبوا عن الشاعر ، وإن كان يعارضها بعض المحدثين دون  
أن يبدى سبباً للاعتراض عليها <sup>(٢)</sup> .  
**زوجاته وأولاده**

نتم الكلام هنا — في هذا الفصل — عن بقية أسرة الشاعر الذين كانوا  
ذا صلة به من زوجات أو أولاد ويبدو أن في هذا الوضع من — سبق الكلام  
عن الزوجات والأولاد — قبل الكلام عن الشاعر ، شيئاً من الخروج عن المألوف  
المنطقي ، لكننا بصدد الحديث عن أسرته العامة ، نتم الكلام فيما يتصل بزوجاته  
وأولاده ، سواء أكان من أحاديث الرواة ، أو من أحاديث الشاعر نفسه .

(١) كليات فروغى ص ٦٩ .

(٢) سعيد نفيسى — مجلة مهر — العدد السادس — السنة الخامسة ص ٥٦١ .



لم تكن حياة الشاعر — على الوضع الذى سارت عليه — حياة إقامة واستقرار ، تدعو إلى تكوين أسرة بالمعنى المعروف . فهو رجل مطواف ، جعل العالم كله وطناً له ، لا يحل فى مكان إلا وسرعان ما يرحل عنه ، حسبما تشتهى نفسه وترغب ، والركون إلى الزواج ركون إلى الهدوء والاستقرار .

ومع ذلك فإن الشاعر قد صادفته فى حياته ظروف ، لعلها فرضت عليه أن يتزوج . ولسنا ندرى من أمر هذه الظروف إلا القليل النادر الذى يحيط به الغموض كذلك .

والمواضع التى عرض فيها الشاعر لذكر زوجاته أو أولاده ليست كثيرة ، بل هى فى موضعين اثنين . أشار فى أحدهما إلى زوجة له ، وأشار فى الثانى إلى ابن له . فالموضع الذى أشار فيه إلى زوجة ، يرد فى قطعه من « الكلستان . باب أخلاق الدراويش » يتكلم فيها عن إحدى رحلاته إلى الشام ، وأنه وقع أسيراً فى يد الفرنجة ، فى الحروب الصليبية . فحملوه ليعمل فى خنادقهم ، فرآه أحد أعيان حلب وكان له به سابق صفة ومعرفة ، فافتداه منهم بعشرة دنانير ، ورافقه إلى بيته ، ثم زوجه من ابنته بمائة دينار ، لكنه أحس فى معاملتها أنه استبدل أسراً بأسراً ، إذ أحشنت له الحياة فطلقها<sup>(١)</sup> .

والقطعة الأخرى التى يشير فيها إلى ابنه ترد فى « البوستان » فى الباب التاسع « باب التوبة » يشير إلى أن له ابناً توفى بمدينة « صنعاء » باليمن . وهو — بطبيعة الحال — كان من زوجة أخرى ، تزوجها فى إحدى رحلاته ، والشاعر يرثى هذا الابن رثاء حاراً ، فى قطعة من قطع ذلك الباب تبلغ أربعة عشر بيتاً ، ويدور مغزاه حول معنى القضاء والقدر<sup>(٢)</sup> . ولا اعتراض لنا على وقائع القصتين .

(١) تدل القصة على سرعة بديهة الشاعر وروحه التهكمية اللاذعة . قالت له زوجته . ألسنت أنت من اشتراك أبى بعشرة دنانير . . . ؟ فقال نعم ؟ ولكنه باعنى لك بمائة دينار . (٢) كلييات فروغى . بوستان . باب التوبة . ص ٤٠٣ .



## الفصل الثاني

### مولد الشاعر

بالرغم من الدراسة الطويلة المستفيضة ، لم يتحقق حتى الآن تاريخ مولد سعدى ، ولا تزال كل دراسة جديدة ، تحاول أن تذهب مذهباً جديداً ، وإلى الآن لم يجمع المحدثون على رأى قاطع فى مولد الشاعر .

وليست هناك شخصية — فيما أعتقد — ابتعدت فيها الفروض بعضها عن بعض — إلى حد كبير — بمثل ما ظهر حول ميلاد الشاعر . فلا يتصور مدى الفرق الزمنى بين أبعد تاريخ افتراض لميلاده ، وأقرب تاريخ . وهل يتصور أن يمتد الفرق عند المؤرخين بين أبعد تاريخ وأقربه إلى خمسة وأربعين عاماً . . . ؟ وإنما لعمر آخر ! ! ! ! .

فأبعد زمن افتراض فيه ميلاد الشاعر كان سنة ٥٧١ هـ <sup>(١)</sup> ، وأقرب زمن افتراض ميلاده كان سنة ٦١٥ هـ <sup>(٢)</sup> .

والواقع أن تحديد وقت بعينه ، لشخصية من الشخصيات ، فى تاريخ مولدها — دون الرجوع إلى وثائق ثابتة ، أو نص معترف بصحته ، ومعاصرتة لنفس الشخص — أمر من الأمور الصعبة . وكل ما يصل إليه الباحث فى هذه الناحية ، هو مجرد افتراض أو تخمين .

---

(١) الطاف حسين . فى كتابه حيات سعدى ص ٧ . طبع طهران وقد أشار بهذا الرأى أيضاً الأستاذ السكرگانی ص ٥٠ من مقدمة السكستان .

(٢) عباس اقبال — سعدى نامه ص ٢٥ .

ونحن — من جانبنا — سنعرض لهذه المسألة ، وطريق الوصول فيها إلى رأى قاطع أمر نرجوه ، وهو أيضاً افتراض نفترضه ، ونذهب فى تأييده بما يعن لنا من الآراء .

وقبل أن نعرض — شخصياً — للتدليل على صحة ما نذهب إليه ، نحب أن نستعرض الآراء التى أشارت لهذه الناحية ، وهى فى الواقع لاتعدو ناحيتين .

أولاً — ناحية يذهب إليها القدماء .

ثانياً — ناحية يذهب إليها المحدثون .

أما الناحية الأولى — ناحية القدماء — فلا تتعرض لأمر الميلاد بكثير أو بقليل ، لكنها تذكر فقط سنة الوفاة ، وهى — مع ذلك أيضاً — تعرض للأمر فى إبهام وإيجاز . وكأنما تقطع بما ذهبت إليه .

والناحية الأخرى — التى يسلكها المحدثون — هى الطريق المعتمد على النقد ، وتأييد الرأى بالحجج والأدلة .

وسنأخذ فى بحث المسألة عند كلا الطرفين ، ولعلنا نهتدى فى النهاية إلى نتائج نطمئن إليها .

**عرض آراء القدماء ونتائجهم :**

ولنسلك مع القدماء أولاً طريقهم ، ونأخذ الموضوع من نهايته ، وهى تحديد سنة وفاة الشاعر . لعلنا نصل إلى بداية حياته .

وبين أيدينا من القدماء جماعة من رجال التاريخ ، وأخرى من رجال الطبقات ، ومن أوائل من أرخ له من رجال التاريخ « حمد الله المستوفى » فى كتابه « تاريخ كزیده » الذى أتمه فى حدود سنة ٧٣٠ هـ . وهو ينص على أن وفاته كانت فى سابع عشر ذى الحجة سنة ٦٩٠ هـ <sup>(١)</sup> .

ثم يأتي بعده مؤرخ آخر هو صاحب « حبيب السير » المتوفى سنة ٩٤١ هـ . وهو يتردد بين اختيار تاريخين ذهب إلى أحدهما صاحب « تاريخ كزیده » السابق الإشارة إليه . وأخذ الآخر عن « عبد الرحمن الجامي » المتوفى سنة ٨٩٨ هـ في كتابه « نفحات الأنس » وهو شوال سنة ٦٩١ هـ<sup>(١)</sup> دون أن يؤيد أحد الرأيين . أما كتب الطبقات ، فبين أيدينا منها الكثير ، وقد ترجم له كثيرون منهم ، ومن المتقدمين من هؤلاء صاحب كتاب « تذكرة الشعراء » المتوفى سنة ٨٩٢ هـ وقد ترجم للشاعر في إفاضة — كعاداته لتراجمه في مشاهير الشعراء — وكتابه خاص بالتراجم لهم ، فهو من هذه الناحية ، كالمختص في موضوعه ، وليس كصاحب « تاريخ كزیده » .

وهو يذكر تاريخ الوفاة في شيء من التحديد باليوم والشهر والسنة . بل يثبتة نظماً في نصين مسبوقين بكلمة « وعزيزي » على عادته في عدم التصريح بالناظم يقول في أحدهما :

« وعزيزي تاريخ وفاة آن بزرگوار برین نوع گوید .

شب آدینه بود و ماه ششوال      زتاریخ عرب « خ ص أ » سال  
همای روح پاک شیخ سعیدی      بیفشاند از غسارتن پر وبال<sup>(٢)</sup>

وترجمة هذين البيتين إجمالاً « أن تاريخ وفاة سعدي ، كان في ليلة الجمعة ، من شهر شوال من التاريخ العربي ، الذي يقابل في مجموعه ، ما يقابل حروف كلمة « خاص » من حساب « الجمل » . والغاء في هذا الحساب ، تقابل الرقم — ٩٠ — والألف تقابل الرقم — ١ — والصاد تقابل الرقم — ٦٠٠ — فالمجموع = ٦٩١ .

ونظمه الآخر يؤدي — في جملته — إلى هذا المعنى .

ونحن وإن لم نكن من أنصار هذا النوع ، من التحديد الزمني ، في مثل

(١) حبيب السير ص ١٣٠ (٢) دولتشاه — تذكرة الشعراء ص ٢٠٩



هذه التواريخ باليوم والشهر والسنة ، على هذا الوضع من جعل العبارة موزونة ، إلا أن ذلك لم يمنع من اطمئناننا إلى الأخذ بهذا الرأي .

وليس من العسير إخضاع النظم ليأتلّف منه هذا التاريخ إجمالاً ، حتى يمكن أن يقال إن الشاعر ، إنما اصطنع التاريخ اصطناعاً ليسهل عليه الوزن ، فإن أداء المعنى أمكن صياغته في قالبين مختلفين .

ولو كان التاريخ بغير هذا لا يمكن صياغته أيضاً ، على وضع مناسب ، متضمن للعدد المراد ، لكن من ناحية أخرى نسي الشاعر أن يذكر لنا كم من الأيام مضت من شوال ؟ ؟

وليس يعنينا اليوم بذاته ، ولا عدد الأيام التي مضت من شوال ، لكن يعنينا أن الكثرة من المؤرخين ورجال الطبقات ، أخذت بهذا الرأي في جملته وإن لم يذهبوا إليه تفصيلاً ، فقد رأينا صاحب « حبيب السير » ينقل عن « جامي » في « نفحات الأنس » أنه توفي في شوال سنة ٦٩١ هـ .

وكذلك من الذين أرخو للشاعر بالعربية ، من رجال الطبقات ، صاحب « مزارات شيراز » وقد جعل وفاته سنة ٦٩١ هـ<sup>(١)</sup> .

ومن رجال الطبقات المتأخرين صاحب « رياض العارفين » — رضاقلی خان المتوفى سنة ١٢٨٨ هـ قال بوفاته أيضاً سنة ٦٩١ هـ<sup>(٢)</sup> . وهكذا يكاد يتفق معظم المؤرخين على وفاته في ذلك التاريخ .

لم يكن الأمر في حاجة إلى التدليل على هذه المسألة بعرض هذه الآراء المختلفة ، لكننا ذهبنا هذا المذهب لأمرين .

أولاً — لنكون رأياً شبه متفق عليه ، بين كثرة من المؤرخين ، وقد رأينا

(١) السكرگانی — مقدمة السکستان ص . ط (٢) رياض العارفين ص ١٤٤

أن الكثرة تكاد تجمع على وفاته سنة ٦٩١ هـ ، وأن بعضها يذهب في التحديد فيذكر الشهر واليوم ، وعمدة هذه الآراء وأولها رأى « دولتشاه » .

ثانياً — لنبين الخلاف بين أكثر الآراء ، وبين رأى صاحب « تاريخ كزیده » فالفرق الزمنى — وإن لم يكن بعيداً بين الرايين — إلا أن رأيه فى هذه العزلة ، يجعله ضعيفاً لا يؤخذ به ، وسنعرض لضعف رأى آخر له عند الحديث على تخلص الشاعر .

وبالإضافة إلى ما ذهب إليه صاحب « تذكرة الشعراء » من تحديد وفاته فإنه ذكر أن الشاعر عمر مائة واثنين من السنين . وجعل هذه السنوات الطويلة موزعة كالآتى : ثلاثين سنة فى التحصيل ، وثلاثين أخرى فى السياحة والتنقل بين أقطار ربع المسكونة ، وثلاثين أخيرة ، انقطع فيها للعبادة والطاعة ، والاثنتى عشرة سنة الباقية ، فى مساعدة الناس وإسداء المعونة لأصحاب الطريق <sup>(١)</sup> .

والرأى الذى ذهب إليه « دولتشاه » فى هذا التقسيم أخذه عنه بعض المؤرخين من الإيرانيين ومن الغربيين . فأخذه به صاحب « رياض العارفين — رضا قلى خان » وإن كان قد جعل السنوات الاثنتى عشرة فى مقدمة السنوات التى عاشها ، وجعلها تنقضى فى تربيته الأولى <sup>(٢)</sup> . ويبدأ التقسيم بعدها ثلاثين سنة بالتساوى على النحو الذى ذهب إليه « دولتشاه » . وكذلك يأخذ عنه هذا التقسيم صاحب « آتشكده » <sup>(٣)</sup> لطف على بيك المتخلص بأذر المتوفى سنة ١١٣٤ هـ .

ولعل ذلك هو الذى أوحى إلى الغربيين ، أن يذهبوا هذا المذهب ، فى تقسيم حياة الشاعر الطويلة . فأخذ بفكرة التقسيم كثير منهم « براون <sup>(٤)</sup> » كما أخذت

(١) دولتشاه — تذكرة الشعراء ص ٢٠٢ (٢) رياض العارفين ص ١٤٣

(٣) آتشكده — شعراء اقليم فارس — طبعة الهند :

(٤) G. Browne : A Literary History of Persia v. 2 p. 527

به كذلك « دائرة المعارف الإسلامية » في ترجمتها للشاعر .

ونحن لا يعيننا أن تكون هذه الأقسام متساوية إلى هذا الحد ، أو أن تكون السنوات الباقية من هذه المقادير المتعادلة ، أمضاها الشاعر قبل أن تمتد حياته ، ففتسع لهذا القدر الطويل أو أنها كانت خاتمة حياته .

لكن مما يلحظ أن الشاعر كان معمرًا ، وأنه عاش مدة طويلة على ما يذهب إليه المؤرخون — ونحن إذا اعتمدنا السن التي أخذ بها القدماء من المؤرخين ، وهو الرأي الذي ذهب إليه صاحب « تذكرة الشعراء » في تاريخ وفاته — وهو سنة ٦٩١ هـ — واستقطعنا منه هذه السنين الطويلة التي عاشها . أمكننا أن نعرف تاريخ مولد الشاعر ( ٦٩١ — ١٠٢ = ٥٨٩ هـ ) . وهذا هو أحد الفروض في تاريخ ميلاده .

ومع هذه السن الطويلة ، نلاحظ كذلك أن بعض المؤرخين ، يمعن في المغالاة أكثر من هذا ، وبطيل حياة الشاعر إلى المائة والعشرين سنة . ويذهب في تقسيمها أيضاً مذهباً هو أقرب إلى الخيال منه إلى الحقيقة . فيجعل حياته أربعة أقسام ، كل قسم منها ثلاثون عاماً على التساوي ، أمضاها كما يأتي : في التحصيل ، والارتحال ، والتصنيف ، والاعتكاف <sup>(١)</sup> . وهو رأى يجعل ميلاد الشاعر سنة ٥٧١ هـ .

وهذا التقدير لا يخلو من مبالغة لا دليل عليها ، كما أن هذا المذهب في التقسيم المتساوي يشعر بالافتعال .

والغريبون — بجانبهم — يذهبون في آرائهم إلى أن حياة الشاعر ، تبدأ على العموم قبل مطلع القرن السابع الهجري ، فيجعله « براون » سنة ٥٨١ هـ <sup>(٢)</sup>

(١) أ لطاف حسين في كتابه حيات سعدى ص ٧ . طبعة طهران

(٢) G. Browne : A Literary History of Pers v. 2 p. 526



١١٨٥ م. وتجعله دائرة المعارف الإسلامية سنة ٥٨٠ هـ. ويشير الأستاذ الكركاني إلى الاختلاف بين هذه الآراء دون أن يغلب رأياً على رأى<sup>(١)</sup>.

هذه هي مجمل الآراء التي ذكرها القدماء ومن تبعهم.

### عرض آراء المحدثين ونتائجه :

وأول ما يبدو على هذه الآراء ، أنها لم تسلم بآراء القدماء — على علاقتها — بل بحث الموضوع بحثاً معتمداً على النقد والمقارنة . تحاول أن تستمد الأدلة ، وتعالها ، وإن كانت أيضاً قد اعتمدت على مجرد فروض .

وأهم ما يواجها من هذه الآراء ، ثلاثة : هي رأى الأستاذ إقبال ، والأستاذ القزويني ، والأستاذ نفيسي . والأول قصد عرضاً لدراسة هذا الموضوع بمناسبة العيد السبعائوي لإنشاء باكستان . وذلك في مقاله الذي سماه :

« زمان تولد و اوایل زندگانی سعدی » أي زمن ولادة الشاعر وأوائل حياته .

والثاني : مقال في هذه المناسبة أيضاً ، أشرنا إليه سابقاً ، يدور حول من مدحهم الشاعر ، ويعرض — استطراداً — للحديث عن ميلاده ، بما يجعله في حدود سنة ٦٠٠ هـ<sup>(٢)</sup> أو فوقها بقليل . إذ يجعل عمره وقت وفاة « سعد ابن زنگي سنة ٦٢٣ هـ » في حدود العشرين أو أكثر قليلاً ، دون أن يعرض للتدليل أو المناقشة . وعبارته .

« بنابر این پس شیخ در وقت وفات سعد بن زنگی در حد سنه ٦٢٣ هـ ظاهرأ جوانی بوده است ، در حدود بیست یا بیست و اندساله » .

والثالث : بحث عام عن « سعدی » نشر تباعاً في مجلة « مهر » في السنة

---

(١) الكركاني — مقدمة الكلكستان . ص . د

(٢) سعدی نامه — قزوينی . ص ١٠٤

الخامسة منها ، من العدد الأول حتى السابع ، ويذهب في رأيه ، إلى أن مولد الشاعر ، كان أيضاً في حدود سنة ٦٠٠ هـ إلى سنة ٦٠٦ هـ وذلك في قوله .  
 « چون عقیده که بصواب نزد یکتراست آنست ، که سعدی در حدود سنة ٦٠ هـ تا سنة ٦٠٦ هـ ولادت یافته است » (١)

### عرض لرأى الأستاذ اقبال :

وهو كما يتبين من عنوانه في صميم الموضوع . وفي الواقع قد عرض الأستاذ في إفاضة لهذه المسألة ، وناقش الآراء التي تقدمته ، ودل على ما يذهب إليه .  
 فمقاله من هذه الناحية جدير بأن نقف عنده ، وأن ندرس ردوده وآراءه .  
 والأستاذ يعترف مقدماً بصعوبة البحث في هذه الناحية كذلك ، وأن مولد الشاعر ليس معلوماً ، وحتى الآن لم نصل إلى دليل قطعى ، ونص عبارته .  
 « سال تولد سعدی معلوم نیست ، و تاکنون در هیچ سندی معتبر بنظر نرسیده است » (٢) .

ونأخذ الآن في إجمال رأى الأستاذ ومناقشته .

يشير الأستاذ إلى أن السنوات التي عرض لها الشاعر في كتاباته — تحدد حوادث معينة — قليلة ، لا تعدو ثلاثاً . هي تاريخ تأليفه « البوستان » . وتأليف « الگلستان » الأول سنة ٦٥٥ هـ والثاني سنة ٦٥٦ هـ . ثم قصيدة أخرى أنشدها في أحد ممدوحيه سنة ٦٨٠ هـ حين أسند إليه عمل من الأعمال الإدارية في فارس .

وغير هذه السنوات لم يعرض الشاعر لشيء يعين تاريخاً في مجرى حياته . ثم يرد الأستاذ على أصحاب التذاكر ، ومن جارهم من المستشرقين ، ما ذهبوا إليه في تحديد سنوات حياته . ويرى أن كل ما كتب في هذا الموضوع ، إنما هي فروض لا أدلة عليها ولا سند لها (٣) .

(١) نفيسى — مجلة مهر — العدد الثانى — السنة الخامسة ص ١٤٣ .

(٢) سعدى نامه — اقبال . ص ١٦ (٣) المصدر السابق ص ١٦

ثم يناقش أهم هذه القروض بعد أن يعرضها في قوله :  
 « أما استنباطي كه بعضی از محققین از بیٹی از أشعار سعدی مذکور در گلستان  
 راجع بشمارهٔ ۶۰۶ او کرده اند ، یعنی بیت ذیل .

ای که پنجاه رفت و درخسواپی مگر این پنج روزه دریابی  
 كه بر حسب آن شیخ با بیٹی در حدود ۶۰۶ - ۵۰ = ۶۰۶ متولد شده باشد نیز  
 بنظر نگارنده نمیتواند »

ومعنى العبارة « أما الاستنتاج الذى استمدته بعض المحققين من بيت يرد فى  
 أشعار سعدى فى الگلستان يوضح سنه . وهو

يامن مضت بك خمسون عاماً ولا زلت لاهيا . لعلك تدرك هذه الأيام الخمسة  
 وينبغى على حسب هذا البيت أن يكون الشاعر قد ولد فى حدود سنة ۶۰۶ هـ  
 فلا يمكن أن يوافق وجهة نظرى » .

ثم أخذ الأستاذ يورد اعتراضاته على هذا الرأى من ثلاثة وجوه .  
 أولاً — أنه لم يثبت — بأى وجه — أن الخطاب فى هذا البيت للشاعر ،  
 ولكنه من نوع الخطاب العام .

ثانياً — أن هذا البيت ، ورد مطلعاً لإحدى قصائد سعدى ، وثابت فى جميع  
 كلياته . ثم أدرجه فى كتابه « الگلستان » على مجرى عاداته فى الاقتباس .

ثالثاً — أننا لو جعلنا هذا الخطاب المبهم هو طريق التحقيق ، لأرغمنا على  
 التسليم كذلك ، بأن الشاعر فى وقت نظمه « للبوستان » — أى قبل « الگلستان »  
 بعام واحد — كان يبلغ السبعين من عمره ، وذلك من بيت يرد فيه أيضاً يقول :

« ألا أى كه عمرت بهفتاد رفت مگر خفته بودى كه برباد رفت » (۱)  
 « يامن بلغت السبعين من عمرك ، لعلك كنت نائماً فان العمر قد ولى بك » .

وهذا البيت بوضعه الراهن يناقض — فى رأيه — الاستشهاد السابق . ثم يختم



الأستاذ هذه المناقشة بتعجبه، من أن البعض يذهب مذهب البيت الأول، والبعض يذهب مذهب البيت الآخر، وكل جماعة تغضى بيمينها، عن مدلول البيت الثاني إلى أن يقول :

« وحق إنيست كه هيچيك از این گونه خطابه‌ای عام شاعر را كه أبدا راجع بشخص أونيست، برای بیان أحوال أو مناط اعتبار قرار ندهيم .  
ومعنى العبارة « والحق أن هذا النوع من الخطابات العامة للشاعر، لا يعود على شخصه ولا نعتد بها في بيان أحواله » .

أما رأى الأستاذ — شخصياً — في تحديد مولد الشاعر، فهو يقوم كذلك على مجرد الافتراض، في مسألة يشعر الأستاذ « إقبال » نفسه — كما يشاركه فيها غيره — أنها مضطربة محتاجة إلى التصحيح، تلك هي حادثه اتصال الشاعر « بابن الجوزي » والتلقى عليه، وثبت عبارته فيما يلي :

« مهترين اشاره ای كه در كليات سعدی راجع بیدایت أحوال أو در دست‌آنتست، وآن برای تعیین زمان تخمینی تولد و شروع كار سعدی أوثقی مصادر شمرده می‌شود، اشارهٔ أوست در گلستان بشیخ أجل « أبو الفرج بن جوزی » دریکی از حکایات باب دوم، كه در آنجا سعدی « أبو الفرج بن جوزی » را در عنفوان شباب خود مری و شیخ خویش می‌خواند و میگوید » .

ثم ينقل عبارة «الگلستان» التي تشير إلى هذه الحادثة من تلك القصة وهي:

چندانكه مرا شیخ أجل « أبو الفرج بن جوزی رحمة الله عليه » ترك سماع فرمودی وعزلت إشارات كردی، عنفوان شبایم غالب آمدی و هو او هوس طالب ناجار بخلاف رأى مری قدمی رفتی، و از سماع و مجالست حظی برگرفتمی، و چون نصیحت شیخم یاد آمدی گفتمی .

قاضي أربا ما نشیند برفشاند دست را محتسب گرمی خورد معذور دارد مست<sup>(۱)</sup> را  
ثم يأخذ في تصحيح شخصية « ابن الجوزي » المقصودة من هذه العبارة، والتي تتفق مع سن الشاعر وحالته .

ويرى — ومعه الأستاذ القزويني<sup>(١)</sup> أيضاً — أن هناك شخصين يشتركان معاً في الإسم والكنية واللقب والوظيفة ، وبينهما قدر من الزمن ، أحدهما « ابن الجوزي » الجد المتوفى سنة ٥٩٧ هـ . والثاني — ابن الجوزي — الحفيد الذي يجتمع معه في الاسم والكنية واللقب والوظيفة أيضاً ، والذي مات هو وأبوه وأخوته في حوادث بغداد سنة ٦٥٦ هـ .

ويقوم افتراض الأستاذ على أن قصد الشاعر من أبي الفرج المذكور في « الغلستان » هو الحفيد لا الجد . وهو الذي أسند إليه التدريس في المدرسة « المستنصرية » ببغداد نيابة عن أبيه ، ومنذ سنة ٦٣٣ هـ حتى مقتله ، كان يشغل وظيفة الحسبة .

ويستطرد الأستاذ في قوله بما معناه — ولما كان الشاعر يتلقى عليه وهو في عنفوان شبابه ، كان عمره سنة ٦٣٣ هـ في حوالي العشرين أو أقل من ذلك ، حتى يتمشى هذا مع تعبيره عن نفسه ، « بعنفوان الشباب » ، وحتى يكون في سن يحتاج فيها إلى النصيح والإرشاد كما يقول .

ثم يخرج الأستاذ من هذا الافتراض بقوله :

« أكرين استنباط وتقدير ، كه ظاهراً عيبي در آن ديدنه نمی شود صحيح باشد ، تولد آن سخنگوی استاد در حدود سنة ٦١٠ — ٦١٥ هـ اتفاق افتاده ، و بنا بر این سن اودر موقع نظم بوستان و إنشاء گلستان ما بین چهل و چهل و پنج بوده است ومعنی العبارة :

« لو صح هذا الاستنتاج الذي لا يرى فيه عيب ظاهر . فإن مولد الشاعر في حدود سنة ٦١٠ — ٦١٥ هـ . وبناء على ذلك ، فسنة وقت تأليف « البوستان والگلستان » ، ما بين الأربعين والخامسة والأربعين .

(١) قزويني . في حاشيته على جهانگشای ج ٣ ص ٤٦٣ — ٤٦٦

ثم يذهب الأستاذ أيضاً ، مذهباً آخر ، في تأييد هذا الرأي من جانب آخر ولكن بعبارة شبيهة بنفس العبارة التي استمد منها استنتاجه الأول . تقوم أيضاً على مجرد افتراض وتخمين .

فيعتمد على أن الشاعر يشير في « البوستان » إلى أن من شيوخه « شهاب الدين أبا حفص عمر بن محمد السهروردي المتوفى سنة ٦٣٢ هـ » وذلك من قوله « مرا شيخ دانای مرشد شهاب دواندرز فرمود بر روی آب »

ويرى من مفهوم هذه العبارة ، أن الشاعر كان في عهد شبابه ببغداد ، يتلقى العلم على شيوخ عصره ، وأنه — حتى سنة ٦٣٢ هـ — كان لا يزال شاباً يتقبل نصائح مرشديه <sup>(١)</sup> .

#### مناقشة آرائه :

هذه هي مجمل آراء الأستاذ اقبال التي عرض لها ، وهي كما رأينا تنقسم إلى قسمين أساسيين .

أولاً — مناقشته لآراء الذين افترضوا مولد الشاعر من بيته الذي يرد فيه أنه حين إنشاء « الغلستان » كان في سن الخمسين ، وأن مولده — تبعاً لذلك — كان في حدود سنة ٦٠٦ هـ .

ثانياً — افتراضه الذي ذهب إليه ، من واقعتي تلقي الشاعر على « ابن الجوزي والسهروردي » خارجاً من افتراضه في هاتين الحادثتين إلى أن مولد الشاعر كان ما بين سنة ٦١٠ و ٦١٥ هـ .

ونحن بدورنا نناقش كلا الرأيين لعلنا نصل إلى إحدى اثنتين : إما أن نقبل أحدهما دون الآخر ، أو نرفضهما ، ونذهب مذهباً جديداً .

ونعود فنعرض هنا إجمال ما ذهب إليه الأستاذ في رد الرأي الأول وآراؤه لا تعدو ثلاثاً .



١ — إن الخطاب في البيت ، القصد به العموم ، لا الشاعر نفسه .

٢ — إن هذا البيت ، ورد مطلعاً لإحدى قصائد الشاعر ، ثم نقله إلى «الگلستان» على طريقه في الاقتباس والاستشهاد .

٣ — إن البيت يناقضه بيت «البوستان» الذي يجعل سن الشاعر وقت إنشاده في السبعين ، مع أن إنشاده كان قبل «الگلستان» بعام واحد . ونحن نناقش هذه الآراء بما يأتي .

أولاً — إن البيت — موضع المناقشة — لم يكن للعموم بوجه من الوجوه ، وإنما هو خطاب الشاعر نفسه ، وتحسرّه على أيامه الماضية التي أتلّفها دون فائدة . والبيت موضوع بين عبارتين ، تصوران حاله .

ونحن نضع العبارة أمامنا ، كي يتحقق مدى انطباقها على الشاعر . يقول في ديباجة «الگلستان» .

«يكشب تأمل أيام گزشته میگردم ، وبر عمر تلف کرده تأسف میخوردم ،  
وسنک سراچه دل بالماس آب دیده می ستم ، واین بیتها مناسب حال خود میگفتم»  
ثم يذكر قطعة من الشعر تبلغ إثني عشر بيتاً ، يرد البيت — موضوع الحديث — الثاني منها ، ومطلع هذه القطعة .

«هردم از عمر میسرود نفسی      چون نگه میکی نمانسد بسی  
ای که پنجاه رفت ود خوابی      مگر این پنج روزه در یابی» (١)

فكما نرى ، يشير الشاعر في مقدمة هذه العبارة المنشورة إلى نفسه في ضمير المتكلم «تأملت أيامي الماضية ذات ليلة ، وتأسفت على تلف عمري» وفي آخر العبارة يقول «وأقول هذه الأبيات في شرح حالي» ثم يوردها .

أما الغرض من انتقال الشاعر من ضمير المتكلم — في عبارته المنشورة —

إلى ضمير المخاطب — في عبارته الشعرية — فإنما يجري ذلك ، مع بعض مذاهب الشعراء في استحضار الغير ، أو الإشارة إليه ، في مقام التحسر نيابة عن المتحدث نفسه .

وهذه ظاهرة موجودة في مختلف الآداب ، يذهب إليها كثير من الشعراء في التماس مخاطب عام ، لمشاركته فيما يعرض من المعاني العامة ، التي يشترك فيها كل الناس ، وليس المقصود بها شخص آخر غيره ، فالمقصود هو المتكلم .

على أن الذي يزيد في تأييد هذا الرأي أن الشاعر بعد أن فرغ من القطعة المنظومة عاد من جديد . يوجه الكلام إلى نفسه في قوله :

« بعد از تأمل این معنی ، مصلحت آن دیدم که در نشیمن عزلت نشینم »

أى بعد أن تأملت هذا المعنى ، رأيت من المصلحة إن اعتكف في خلوة الاعتزال ثانياً — إن وجود البيت مطلعاً لإحدى قصائده . لا ينهض دليلاً على أنه أنشده قبل ذلك في مناسبة ، ثم نقله حين إنشاء « الكلستان » على طريقته في الاقتباس . فمن المعروف المؤكد أن الشاعر أتم كتابه « الكلستان » سنة ٦٥٦ هـ في الوقت الذي لا نعلم فيه — بالضبط — تاريخ هذه القصيدة التي يرد فيها هذا البيت .

لكننا نعلم أن قصائد الشاعر — في بابي المدح والثناء — لم تكن أسبق من سنة ٦٥٥ هـ وهي السنة التي مدح فيها « أبا بكر » حين قدم له « البوستان » .

هذا فيما يتصل بقصائد الشاعر التي تتصل بالمدح ، وأما قصائده في الرثاء ، فلم تكن أسبق من سنة ٦٥٦ هـ وهي السنة التي قتل فيها الخليفة ، وتحول الحكم عن بغداد بعد فتح المغول .

وقد وردت القطعة التي جاء بها هذا البيت ، بين مجموع قصائد الشاعر في بابي المدح والثناء من كلياته ، وتضع لها نسخة « فروغی » عنوان « پند » أى نصيحة .

وحقيقة يرد الخطاب فيها للعموم ، ولكنه للمشاركة ، واستحضار الذهن عند القارئ أو المخاطب، ولمن تكون النصيحة إذ لم يوجه الخطاب فيها إلى الغير ؟؟؟ على أنها تشعر في الوقت نفسه بمكانة الشاعر في المجتمع ، فأخذ يسديه نصائحه التي لم يمتنع عن توجيهها — حتى للملوك — وجدير بهذه النصيحة أن تصدر عن الشاعر في سن متأخرة ، لا يبعد أن تكون بعد تقديمه « الكاستان » .

على أننا — بجانب ذلك كله — نجد فيها بيتاً اعلمه يجعل المسألة في صفنا أكثر من ذلك ، وهذا البيت ينتقل فيه الشاعر إلى خطاب نفسه إذ يقول :

« سعديا راستى زخلق مجسوى چون تودر نفس خسودنى يابى » (١)

ومعناه :

« يا سعدى لا تطلب الاستقامة من الناس حين لا تجدها أنت في نفسك » . فهو هنا — أيضاً — يتحسر على نفسه أنه أضاع عمره هباء ، وأنه يرسم طريق الرشاد للناس ، ولكنه يأس من ذلك . ثم يعزى نفسه بأنه مهما فعل من الخير قليل ، ومادام لم يجد في نفسه الاستقامة ، فلن يطلبها من الناس . ثالثاً — وأما وجود التعارض بين معنى بيتي « الكاستان والبوستان » إذ أنه في الأول يبلغ الخمسين ، وفي الثاني يبلغ السبعين ، وأن الفارق بينهما عشرون عاماً ، بينما كان إنشاء « الكاستان » بعد « البوستان » بعام واحد . فأمر نستطيع رده كذلك بما يأتي :

١ — أنه لا يلزم في بيت « البوستان » أن يكون الخطاب فيه للشاعر نفسه ، فالموقف هنا مخالف تمام المخالفة لما هو موجود في « الكاستان » فالبيت في هذا الأخير يرد في قطعة محاطة بالتحدث عن الشاعر نفسه وعن شئونه ، والكلام متسق بعضه مع بعض لا يؤثر فيه التنقل بين الضمائر .



بينما هو في « البوستان » مطلع لقطعة ، بل مطلع لباب بعينه ، هو الباب التاسع وموضوعه « في التوبة وطريق الصواب »<sup>(١)</sup> .

والخطاب فيه للعموم ، وهذه هي طريق الشاعر في طلائع معظم أبواب هذا الكتاب ، وطلائع كثير من قطعه ، يعتمد فيها إلى التحدث مع المخاطب ، ومشاركته إياه ، ثم يتخير مطلعاً مناسباً للباب أو القطعة التي يتحدث عنها ، ويوجه الكلام فيه للمخاطب : يقول في الباب الأول — باب العدل .

« چه حاجت که نه کرسی آسمان      نهی زیر پای قسزل ارسلان »  
وفي الباب الثاني « باب الإحسان » يقول في المطلع .

« ا گر هو شمندي بمعنی گسرای      که معنی بماند ز صورت بجای »  
وفي الباب الثالث يقول في مطلعته .

« ترا عشق هم چون خودی ز آب و گل      رباید همی صبر و آرام دل »  
وهكذا في بقية الأبواب ، وفي الكثير من حكاياته ، يفتتحها باستحضار المخاطب ، ترد فيها الإشارة إليه ، كما وردت في مطلع الباب التاسع بالبيت الذي نتحدث عنه .

٢ — إن هذا الباب — كما نرى — في التوبة وطريق الرشاد ، ومن المناسب أن يتخير لها سنا كبيرة ، تناسب من يطلب إليه أن يثوب إلى رشده ، بعد طول حياة ، فيعمد إلى طلب التوبة ، والرغبة في انتهاج طريق الصواب .

٣ — ومع ذلك فمن الآراء ما يجعل « البوستان » عمل على دفعتين<sup>(٢)</sup> تمت إحداها في عهد « أبي بكر » وقدمت إليه . والأخرى بعد هذا العهد . وهذا يفسر بعض اختلافات الموجودة بين نسخ الكتاب .

٤ — على أن هناك رواية أخرى ، تروى لبيت « البوستان » الذي يشير

(١) کلیات فروغی — بوستان ص ٣٨٨ (٢) قزوینی — سعدی نامه ص ١١٦

إلى زمن تأليفه لو صحت ، فإنها تنسق في المعنى مع البيت الآخر الذي ورد في « البوستان » وهذه الرواية .

• زششصد فزون بود هفتاد و پنج که پردرشد این نامبر دار گنج (۱) .  
وذلك بدل روايته على الوضع الآتي :

زششصد فزون بود پنجاه و پنج . البيت

والمعنى في الأول أنه تم سنة ٦٧٥ هـ وفي الثاني تم سنة ٦٥٥ هـ .

ونعتقد — من جانبنا — أن الروائتين صحيحتان تشير الأولى إلى إتمام « البوستان » نهائياً ، كما تدل على أن « البوستان » عمل على دفعتين ، أو أن بعضاً منه قدم سنة ٦٥٥ هـ « لأبي بكر » . فإذا تم إنشاده وتنظيمه ، كان ذلك في وقت متأخر ، لعله يدرك هذا العهد . وبهذا تقترب من القول الذي يذهب بأن الشاعر حين تم إنشاد « البوستان » كان في سن السبعين مأخوذاً من بيته الموجود فيه .

ألا أيكه عمرت بهفتاد رفت البيت

لو صح أن الإشارة فيه للشاعر نفسه .

وبهذا — أيضاً — نصل إلى نتيجة واحدة من طريقتين مختلفتين غير متعارضتين . وهي أن سن الشاعر — وقت إتمام « البوستان » نهائياً سنة ٦٧٥ هـ — كان سبعين عاماً من هذا البيت .

وكان وقت إتمامه « البوستان » سنة ٦٥٦ هـ يتجاوز الخمسين قليلاً .

فالنتيجة في التقدير الأول هي :  $٦٧٥ - ٧٠ = ٦٠٥$

وهي في التقدير الثاني :  $٦٥٦ - ٥٠ = ٦٠٦$

وهما زمانان يتفقان مع بعضهما لا فرق بينهما في أمر كهذه المسألة .

( ١ ) نفيسي — مجلة مهر — العدد السادس — السنة الخامسة ص ٥٦٤ .

هذه هي مجمل الآراء التي ترد بها اعتراضات الأستاذ « إقبال » على من ذهب بالقول إن مولد الشاعر كان في حدود سنة ٦٠٦ مأخوذاً من بيت « الكلسان »

### الرد على رأى الأستاذ إقبال

وأول ما يواجهنا في رأيه أنه — أيضاً — جعله افتراضاً وتخميناً ، ونحن لا نغلب فرضاً على فرض دون دليل قوى ، وحتى الفرض الذى ذهب إليه ، يدور حول أمر تقديرى بحت . لم يأخذ الشاهد فيه من أقوال الشاعر نفسه ، أو يستمد الدليل عليه من آرائه، وإنما استمد فرضه هذا من مقايضة بين سن الشاعر وسن شيوخه الذين اتصل بهم فى دراسته .

وهذه مسألة اعتبارية بحتة . فالثابت أن الشاعر امتدت صلته بأساتذته زمناً طويلاً ، ومع ذلك فلم يعرف — حتى الآن — على وجه التحديد ، متى بدأت صلته بأساتذته ؟ ومتى انتهت ؟

والنقاد — كما رأينا — مضطربون فى تحديد شخصية « ابن الجوزى » التى دار حولها رأى الأستاذ إقبال . أهو الجدل المتوفى سنة ٥٩٧ هـ أم الحفيد المتوفى سنة ٦٥٦ هـ .

ومع تسليمنا بأنه ابن الجوزى الثانى — كما ذهب إليه الأستاذ إقبال — فإن وظيفة الحسبة التى بدأت لابن الجوزى سنة ٦٣٣ هـ كانت قياساً لسن العشرين للشاعر عند الأستاذ إقبال . فعلى أى أساس نفترض هذا السن . ؟ ؟ ؟

ومن المؤكد أن الشاعر اتصل « بابن الجوزى » قبيل أن يصل إلى تلك الوظيفة فعلاً ، وباعتراف الأستاذ « إقبال » نفسه أن « ابن الجوزى » هذا انتقل إلى التدريس بالمستنصرية سنة ٦٣١ هـ . ولم يثبت أن الشاعر اتصل فى دراسته بهذه المدرسة . بل يقول — كما يقول الرواة أيضاً — إنه تعلم فى المدرسة النظامية



والشاعر يحدثنا أنه كان يتقاضى ادرازا أيام وجوده بالمدرسة النظامية . فإذا ثبت أن « ابن الجوزى » هذا كان من شيوخه في التعليم فلا بد أن تكون صلته به أيام كان بالنظامية أى قبل سنة ٦٣١ هـ .

فالقول بأن سن الشاعر كان في العشرين في الوقت الذى انتقل فيه « ابن الجوزى » إلى وظيفة الحسبة سنة ٦٣٣ هـ هو مجرد فرض تقديرى لا سند له .

كذلك جعل الأستاذ نهاية حياة « السهروردى » المتوفى سنة ٦٣٢ هـ تحديداً لسن العشرين عند الشاعر في حين أن السهروردى شغل منصب التدريس قبل وفاته بمدة طويلة . من حياة طويلة ، بلغت ما يقرب من مائة عام تقريباً . « ٥٣٩ - ٦٣٢ » هـ <sup>(١)</sup> .

ولاندرى — على وجه التحديد — متى بدأت صلته بهذا الأستاذ ؟ أكانت في أخريات حياته أم قبلها . ؟ وهل كان يستطيع « السهروردى » حتى آخر عمره الطويل أن يظل أستاذاً بالنظامية . . . ؟ وعلى أى أساس نربط سن العشرين عند الشاعر بسنة وفاة أستاذه . . . ؟ .

فالذهاب إلى أن الشاعر كان في حدود العشرين عند ما توفى « السهروردى » هو أيضاً فرض لا نستطيع أن نجد الدليل عليه .

ونحن بعد ذلك نخلص من هذه المناقشة إلى افتراض سن الشاعر في مطلع القرن السابع الهجرى . وعمدنا في هذا الرأى هو بيت « الكلستان » الذى ألف سنة ٦٥٦ هـ ، والذى يبنى عليه المؤرخون افتراض مولده بالقياس إلى هذا البيت سنة ٦٠٦ هـ . وهو رأى اقترب منه الأستاذ « القزوينى » ، والأستاذ « نفيسى » ممن عرضنا إلى آرائهم في هذه المسألة ، ونضم إليهما الأستاذ « الكركانى » فى مقدمته

---

(١) إقبال . سعدى نامه ص ٢٥

على « الكلستان » . فيجعل مولده ما بين سنتي ٦٠٠ — ٦٠٦ هـ<sup>(١)</sup> .  
وإني أميل إلى الذهاب بأن مولد الشاعر كان — على أصح الفروض —  
سنة ٦٠٠ هـ

وفي تأييد هذا الرأي — بالإضافة إلى ما مضى — أذكر ما يأتي :  
إننا لو رجعنا إلى البيت الذي جعلناه مصدر هذا التحديد وهو بيت  
« الكلستان » الذي اعتمدنا عليه في تاريخ مولده سنة ٦٠٦ هـ . لو وجدنا مضمون  
عبارته تحتل أن يكون سنه قد جاوز الخمسين بسنوات .  
« ای که پنجاه رفت و در خوابی مگر این پنج روزه در یابی »  
فهو يذكّر أن الخمسين قد مضت ، وأنه تجاوزها في قوله « پنجاه رفت » أي  
من مضت به الخمسون ، أو تجاوزته الخمسون .  
ونحن نميل إلى أن نجعل هذا التجاوز ، لا يعدو منتصف العقد السادس بكثير  
وعلى ذلك فيلاده كان في مشرق القرن السابع الهجري أي سنة ٦٠٠ هـ تقريباً  
وعلى أصح الفروض .

(١) الكركاني — مقدمة الكلستان ص — كج .

## الفصل الثالث

اسم الشاعر ونحبه ما بدر دور

وهذه مشكلة أخرى لا تقل صعوبة عما واجهنا أو يواجهنا من المشاكل ، ولعل من المؤرخين من رأى أنها أول المشاكل التى تواجه الباحث .

فيذكر الأستاذ « نفيسى » أن اسمه ونسبه هما أول إشكال يواجه الباحثين ، وقد وقع المؤرخون — قديماً وحديثاً — فى خلاف كبير حول تحديد اسمه ونسبه ، وحتى الذين كانوا قريباً من عصره ، لم يعطونا رأياً صائباً نعتمد على صحته ، فمع أن « حمد الله المستوفى » كان قريباً من عصره ، فانه لم يعطنا رأياً قاطعاً <sup>(١)</sup> .

تعددت الآراء القديمة فى هذه المسألة وكل رأى ذهب مذهباً مخالفاً ، دون أن يجد سنداً من نص صحيح ، أو إشارة قاطعة تفيد اليقين والاطمئنان .

ويثبت الأستاذ الكركانى كثيراً من هذه الآراء <sup>(٢)</sup> فى مقدمة كتابه ، مشيراً إلى تضاربها تضارباً قوياً ، ونحن نضع بين أيدينا آراء الذين تحدثوا عن الشاعر من المؤرخين أو رجال التذاكر ، وسنرى منها أنه لا يوجد بينهم اتفاق عام .

١ — فمن المؤرخين صاحب « تاريخ كزیده » <sup>(٣)</sup> الذى ألف سنة ٧٣٠ هـ يقول عنه .

« مشرف الدين مصلح الشيرازى » .

وصاحب « حبيب السیر » <sup>(٤)</sup> الذى ألف سنة ٩١٤ هـ يقول فى توسع .

(١) نفيسى — مجلة مهر — السنة الخامسة — العدد الأول ص ٦٤

(٢) الكركانى — مقدمة الكلكستان — ص. ج . (٣) تاريخ كزیده ص. ٨٢٠

(٤) حبيب السیر ص ١٣٢



« الشيخ شرف الدين بن مصلح الدين سعدى الشيرازى » .

٢ — ومن أصحاب التذاكر « دولتشاه » فى كتابه « تذكرة الشعراء »

الذى ألف ٨٩٢ هـ .

يقول : « شيخ مصلح الدين سعدى <sup>(١)</sup> » .

« والجامى » صاحب « نفحات الأنس » الذى ألف سنة ٨٩٨ هـ يقول .

« مصلح الدين سعدى الشيرازى » .

« وآذر » صاحب « آتشكده » الذى ألف سنة ١١٧٤ <sup>(٢)</sup> هـ يقول .

« شيخ مصلح الدين المتخلص بسعدى » .

« ورضاقل خان » صاحب « رياض العارفين » الذى ألف سنة ١٢٨٨ هـ يقول .

« شيخ شرف الدين مصلح بن عبد الله » . ويشير إلى أن البعض يقول

إنه « مصلح الدين » أيضاً <sup>(٣)</sup> .

ونحن لانستطيع أن نقبين من خلال هذه الآراء رأياً نظمن إليه . ونستطيع

أن نجعلها جميعاً تحت ناحيتين .

أولاً — ناحية المؤرخين . وأصحاب هذا رأى كما شاهدنا صاحب « تاريخ

گزیده » وبيجاره صاحب « حبيب السير » . وعبارة الأول لا يتضح فيها

مكان كلمة « مشرف الدين » من الاسم كله — أهى لقب أم اسم ؟ . بينما حدد

وضعها صاحب « حبيب السير » فجعلها الاسم دون اللقب . وجعل « مصلح

الدين » اسم أبيه وإن كان قد خالف الأول فيجعلها « شرف الدين » بدل

« مشرف الدين » .

(١) تذكرة الشعراء ص ٢٠٢ (٢) آتشكده آذر فى شعراء اقليم فارس .

(٣) رضاقليخان — رياض العارفين — ص ١٤٣

ثانياً — والرأى الثانى هو ما ذهب إليه أصحاب التذاكر . ويكادون يلتقون عند رأى واحد . فهى كلها — وعلى رأسها صاحب « تذكرة الشعراء » — يذكر أنه « شيخ مصلح الدين » دون أن يذكر اسم أبيه .

ولعل من جاء أخيراً من رجال الطبقات نقلوا عنه . فهم متفقون معه — جميعاً — فى الاسم وأنه « مصلح الدين » .

ويأتى آخر هؤلاء وهو صاحب « رياض العارفين » فيجمع بين الرأيين . يتفق مع أصحاب التذاكر فى قوله « ويقول البعض إنه مصلح الدين » وإن كان يترجم له بعبارة لا يتفق فيها مع غيره من المؤرخين فى قوله .

« هو الشيخ شرف الدين مصلح بن عبد الله » فيتفق مع صاحب « حبيب السير » فى كلمة « شرف الدين » وإن كان يجعلها فى مقام اللقب . ويجعل اسمه « مصلح » وأبوه « عبد الله » بينما يجعل صاحب « حبيب السير » « شرف الدين » اسم الشاعر « ومصلح الدين » اسم أبيه .

نخرج من هذا العرض إلى أن المؤرخين ، ورجال الطبقات وقعوا فى اضطراب فى تحديد اسم الشاعر ، واسم أبيه ولقبه وكنيته .

ومن هنا كانت الإشارة التى ساقها الأستاذ « نفيسى » <sup>(١)</sup> وأيدها الأستاذ الكركانى <sup>(٢)</sup> فى أن التناقض واسع بين المؤرخين فى اسم الشاعر ونسبه .

ولا سبيل لنا — من بعدهم — إلى تأييد رأى دون رأى ، أو تغليب رأى على آخر . ولا اعتماد لنا على ما ذهب إليه صاحب « تاريخ كزیده » مع تقدمه وأسبقيته ، ولا الذى ذهب إليه رجال الطبقات جميعاً .

(١) نفيسى — مجلة مهر — السنة الخامسة — العدد الأول ص ٤٥

(٢) الكركانى — مقدمة الكلكستان . ص ج (٣) المصدر نفسه ص . كد

وسينتج مما ظهر من العبارات القاطعة في تصحيح نسبه واسمه إن كلا الرأيين جانب الصواب .

ومن حسن الحظ أنه عثر — أخيراً — على إحدى النسخ المخطوطة « للگلستان » التي نقلت عن نسخة بخط « سعدی » نفسه ، وهي التي أخذ عنها الأستاذ « الکرگانی » في نشره هذا الكتاب . وعبارته .

« در کتاب گلستانی که مأخذ نگارنده ، ويطبع آن اقدام نموده است ، وکاتب آن در آخر کتاب ادعا کرده است که از روی نسخه خط شیخ نسخه گرفته ، ومقابله کرده است ، در پشت ورق اول کتاب عبارت ذیل نوشته شده است — کتاب گلستان فی النوادر والأمثال والشعر والحکایات . أنشأه العبد الفقير المحتاج إلى ربه — أبو عبد الله مشرف بن مصلح السعدي الفارسی غفر الله له ولوالديه » (۱)

ولا يشير الأستاذ « الکرگانی » إلى تاریخ النسخة التي خطها الشاعر ، والتي نقلت عنها النسخة المطبوعة من « الگلستان » . لكن الأستاذ « نفیسی » يشير إلى تلك النسخة ويجعل تاریخ کتابتها بخط « سعدی » سنة ۶۶۲ هـ في شهر الحرم أي بعد ست سنوات من إتمام « الگلستان » ونص عبارة « نفیسی » هي :

« در پشت نسخه معتبری از گلستان که از روی نسخه اول خط سعدی نوشته شده ، و آقای قریب آنرا انتشار داده اند ، نام مؤلف کتاب چنین آمده است . — أبو عبد الله مشرف بن مصلح السعدي الفارسی — وأصل آن نسخه را سعدی بخط خود در محرم سنة ۶۶۲ هـ یعنی شش سال پس از آنکه گلستان را تمام کرده ست نوشته بوده (۲) » .

وبجانب ذلك نجد ما يدل على صحة هذا الرأي أيضاً دلالة لا تقبل الشك في تحديد اسم الشاعر واسم أبيه .

فقد نقلت — مصورة بالفوستات — عبارة مكتوبة على وجه أول صفحة من صفحات « الگلستان » التي أخذ عنها الأستاذ « فروغی » ، وهذه الورقة مواجهة لصفحة ۸ من « سعدی نامه » وبها هذه العبارة .

(۱) الکرگانی . مقدمة الگلستان . ص . کد .

(۲) نفیسی . مجله مهر . المنة الخامسة . العدد الأول ص ۴۷



فرغ من تسطير كتاب الطيبات<sup>(١)</sup> قائله العبد الفقير المستمد بعفوه مشرف بن مصلح السعدى غفر الله له فى غرة ذى الحجة سنة احدى وستين وستائه .

وتاريخ هذه المخطوطة قريب من المخطوطة التى نقل عنها الأستاذ «الكرگانى» والتى أشرنا إليها سابقاً ، أنها كانت سنة ٦٦٢ هـ . ولكنها تفتقر عنها فى العبارة فهى لا تذكر الكنية ولا الموطن .

كذلك يذكر الأستاذ « آربرى » Arberry<sup>(٢)</sup> أن هناك نسخة يملكها الخطاط المشهور « مير عماد » المتوفى سنة ١٦١٢ م عليها توقيع « سعدى » بالعبارة الآتية « أبو عبد الله مشرف بن مصلح السعدى الفارسى » .

وبجانب هذا يقول الأستاذ « نفيسى » إن هناك لوحة حجرية موضوعة على مقبرة الشيخ منذ اليوم الأول لوفاته . ولا تزال باقية على جدار المكان ، مكسورة من المقدمة وغير واضح ما عليها . وفى العبارة التى بقيت عليها مكان كلمة أو كلمتين غير موجودتين . كما محى أيضاً تاريخ وفاة « سعدى » ، الذى كان حتماً منقوشاً عليها ، ولم يبق من اسمه ونسبه إلا كنيته وتخلصه .  
وذلك هو ما بقى على تلك اللوحة يورده بالوضع الآتى .

« . . . . . مجمع الفضائل الملكية ، ينبوع المحامد السنية ، ذو المعانى اللطيفة ،  
المشار إليه بالبنان ، أبو عبد . . . . . سعدى . . . . . »

### ونص العبارة :

( إينك پاره' آرمنگى كه از روز نخست بر سر خاك نهاده بودند، در همان مقبره شیراز باقى مانده كه بر دیوار جای داده اند و آغاز آن شكسته و نابود شده . و آرمیان آن يكى دو كلمه نیز شكسته . و آرمیان رفته است . و تاریخ فوت سعدى كه حتماد

(١) هذه الكلمة تقرأ قريبة من «الطبقات» ولعل المقصود بها التكايات أو الطيبات .

(٢) Kings and Beggars p. 6

روی آن كنده بودند آزدست رفته . و آزانام ونسب أونیز بجز كنيه وتخلص چیزی نمانده و آنچه آزان سنك باقی مانده بدین قرار است . . . . . مجمع الفضائل ينبوع المحامد . . . الخ (۱) .

وینخرج الأستاذ من هذه الآراء إلى أمور قاطعة في اسم الشاعر ونسبه وهی :

۱ — إن كنية الشاعر هي « أبو عبد الله » وكلمة « الله » غير موجودة في النص المحفور ، لكن تفهم من إضافة كلمة « عبد » إليها .

۲ — إن القدر الموجود بين كلمة « أبو عبد » . . . . . و « سعدی » لا يتسع لأكثر من أربع كلمات هي كما يمكن تقديرها — « الله مشرف بن مصلح » وبهذا يمكن أن يكون اسم الشاعر ونسبه كاملا

« أبو عبد الله مشرف بن مصلح سعدی » وهو ما يتسق مع ما وجد على ظهر النسخة المحققة « للگاستان » الذي نشره الأستاذ الگركانی .

فليس — إذن — كلمة « عبد الله » اسما له أو لأبيه وإنما هي كنية له . كما أن كلمة « مشرف الدين » التي وردت عند بعض المؤرخين ليست لقباً له أو لأبيه لكنها اسم له غير مضافة لكلمة « الدين » . وهی بضم الأول وفتح الثاني وتشديد الثالث كما ضبطها الأستاذ الگركانی نقلا عن النسخة التي أخذ عنها . لكنه لم يتبع الشدة على الراء بحركة . هل هي الفتحة أم الكسرة ؟ .

والمعنى أقرب لأن نجعلها الكسرة بدل الفتحة حتى تكون اسم فاعل يصدر عنه التشریف .

وكذلك الأمر في كلمة « مصلح الدين » التي وردت عند البعض . ليست لقبه أو لقب أبيه لكنها اسم أبيه بدون إضافة إلى كلمة « الدين » .

بقي أن نذكر من أين جاء هذا الخلط والاشتباه عند النساخ أو الرواة ؟ . وهو أمر نعدده سهلا ويسيراً في إضافة كلمة « الدين » إلى « مشرف ومصلح »

واستبدال كلمة « شرف الدين » بدل « مشرف » وذلك أن كلمة « مشرف » و« شرف » قرينتان من بعضهما ، ومن السهل فواتها على النساخ أما كلمة « الدين » فهي تقرب كذلك من كلمة « ابن » ومن الممكن أن يقع فيها من لا يدقق . وهذا ما يذهب إليه الأستاذ « الكركاني » في تعليل ذلك الخلط <sup>(١)</sup> .

أما نسب الشاعر إلى الوطن ففي نص الأستاذ « الكركاني » الذي أخذ عنه نسخته ، أن الشاعر نسب نفسه إلى « فارس » وفي نصوص رجال الطبقات أنه ينسب إلى « شيراز » . ولا اعتراض لنا على الخلاف بينهما . فإنه ينسب نفسه إلى الوطن الكبير بينما ينسبه رجال الطبقات والمؤرخون إلى موطن ولادته شيراز .

ولا خلاف في أنه ولد بشيراز كذلك فإنه يشير إلى هذا في عدة مواضع من كتبه .

ففي الغلستان في الباب الخامس في المقدمة التي تشير إلى دخوله « كاشغر » ومشاهدته طالباً يقرأ مقدمة « الزمخشري » . فيسأله الفتى عن موطنه فيجيبه « شيراز » .

« مولدم پرسید ، گفتم . خاك شیراز » <sup>(٢)</sup>

وفي إحدى غزلياته يشير إلى ذلك بقوله :

« هر متاعی زمعدنی خسیرد شکر از مصر وسعدی از شیراز » <sup>(٣)</sup>

أما كلمة شيخ فيمكن أنها أسندت إليه تقديراً لمكانته الروحية ، أو الصوفية ، أو رعاية لسنه ، أو منزلته .

وقد تردد إطلاق هذه الكلمة على الشاعر في حياته ، حتى من كبار الشخصيات

(١) الكركاني — مقدمة الغلستان ص ١٦٧ .

(٢) كليات فروغی — غلستان ص ١٦٧ .

(٣) الكركاني — مقدمة الغلستان ص ١٦٧ .



ففي الرسالة السادسة من رسائله ، وهي التي تتعلق بلقاء الشاعر « لآباقا خان »  
والصاحبين « شمس الدين وعطا ملك » يذكران في قولهما « لآباقا » حين سألهما  
من يكون ذلك الشيخ ؟ يجيبانه « إنه أبونا ، وشيخنا » والعبارة .

« گفتند ای خداوند ، اوبدما وشيخ ماست (١) » .

أما متى يمكن أن يكون قد فاز بهذا اللقب ؟ فإننا نعتقد أنه ظمربه منذ أيام  
رحلاته واختلاطه الكثير بالناس ، وقيامه مرات كثيرة بالوعظ والإرشاد بينهم ،  
فنال تقديرهم واستحق لهذا أن يخلعوا عليه لقب شيخ .

ويرى الأستاذ « الكرگانی » أنه خلال إقامته الطويلة بسوريا نال فيها لقب  
الشيخ الكبير في « دمشق » فانه كان موضع احترام الناس . ولأول مرة في تلك  
المدينة ومدينة « بعلبك » كما يقول — جمع بين شهرته كأديب كبير ، وبين  
واعظ ديني شهير (٢) .

## الفصل الرابع

تخلص الشاعر والمخرف موله

وهذه أيضاً مسألة من المسائل التي لم يجمع فيها على رأى بين القدماء ، كما اختلف المحدثون فيها كذلك .

وأساس هذه المشكلة أمران .

١ — أنه لم يرد نص صريح — من نصوص الشاعر — يدل على تحديد الشخص الذى استمد منه تخلصه .

٢ — أن الشاعر عاصر حاكمين من حكام أسرة الأتابكة ، الذين عاش وعاشت أسرته في كنفهم بشيراز ، وكلاهما يسمى سعداً .

عاصر « سعداً بن زنگى » كما عاصر « سعداً بن أبى بكر » وكلا الجد والحفيد له اسم سعد ، ومن هنا كان مورد الاضطراب عند القدماء والمحدثين .

وتمضى المسألة عند القدماء — فيما يذهبون إليه — كأنها أمر 'مسلم' به غير محتاج إلى تدليل أو مناقشة ، بخلاف ما نلاحظ عند المحدثين .

ونحن نجمع آراء القدماء كما وردت أولاً ، ثم نقاش آراء المحدثين ثانياً ، فإذا ذهبنا إلى رأى دون رأى ، فسنقيم الدليل على وجهة نظرنا ، فيما نذهب إليه ، ولعلنا نوفق في ذلك .

عرض عام لهذه الآراء : آراء القدماء

وقد أشار الأستاذ « القزوينى »<sup>(١)</sup> إلى من تكلم من القدماء عن تخلص « سعدى » وجعلهم قسمين .

١ — قسم يذهب في تخلصه إلى « سعد بن زنگى » — الجد .

(١) قزوينى — سعدى نامه ص ١١٠

٢ - وقسم يذهب إلى أنه تخلص باسم « سعد بن أبي بكر » - الحفيد .  
 أما من ذهب إلى الرأي الأول فقد قال عنهم إنهم أربعة ، هم أصحاب  
 « حبيب السير ، وجهان آراء ، وآتشكده ، ورياض العارفين <sup>(١)</sup> » .

والذين ذهبوا إلى الرأي الثاني هم أصحاب « تاريخ گزیده ، ومزارات شیراز » .

ونص هذه العبارة من مقال « ممدوحین شیخ سعدی » هي كما يلي :

« چنانکه از تاریخ گزیده <sup>(٢)</sup> ومزارات شیراز <sup>(٣)</sup> مستفاد میشود، شیخ از بستگان ومنتسبان این شاهزاده بوده ، وهمانا تخلص وی نیز ازنام او مأخوذ وبدون شبهه صواب همین قول است ؛ نه آنچه صاحب حبيب السير ، وجهان آراء ، وآتشكده ، ومرحوم هدايت گفته اند كه تخلص شیخ مأخوذ ازنام سعد بن زنگی است » .

ثم يدل على صحة ما يذهب إليه بآراء سنعرض لها ونناقشها فيما بعد . وترجمة هذه العبارة .

وكما يستفاد من تاريخ « گزیده ومزارات شیراز » كان الشيخ من المتصلين بهذا الأمير « سعد بن أبي بكر » والمنتسبين إليه ، وكذلك اتخذ تخلصه أيضاً من اسمه ، ولا شك أن الصواب هو نفس هذا القول . وليس ما يذهب إليه

(١) صاحب حبيب السير . هو غياث الدين خواند مير من رجال القرن العاشر الهجري وصاحب جهان آراء . هو القاضي أحمد الغفاري من رجال القرن الحادي عشر الهجري وصاحب آتشكده . هو لطف علي بك المتخلص بأذر من رجال القرن الثاني عشر الهجري وصاحب رياض العارفين . هو رضا قلي خان المتخلص بهدايت من رجال القرن الثالث عشر الهجري .

(٢) تاريخ گزیده ص ٨٢ . وعبارته مقتضبة وهي « سعدی شیرازی وهو مشرف الدين مصلح شیرازی و بآتابك سعد بن أبي بكر سعد بن زنگی منسوبست »  
 (٣) مزارات شیراز . هامش سعدی نامه ص ١١١ وعبارته « الأتابك سعد بن أبي بكر بن سعد بن زنگی . كان ملكاً شاباً جيلاً حسن السيرة صافي السريرة محباً لأهل الفضل مريباً لهم . قد انتسب اليه الشيخ مشرف الدين مصلح »



صاحب «حبيب السير»<sup>(۱)</sup> و جهان آرا<sup>(۲)</sup>، و آشكده<sup>(۳)</sup> و المرحوم هدايت<sup>(۴)</sup> .  
أن تخلص الشيخ مأخوذ من اسم «سعد بن زنگی» .

والمفهوم من إجمال عبارة الأستاذ «القزويني» أنه وجد بين المتقدمين —  
الذين يعتمد عليهم في حياة الشاعر — أربعة تذهب إلى أن تخلصه مأخوذ من  
«من سعد بن زنگی» واثنين يذهبان إلى أنه اتخذه من «سعد بن أبي بكر» .

ونستطيع أن نضيف إلى الآراء التي يذهب إليها الأستاذ في جعل التخلص  
مأخوذاً من اسم «سعد الأكبر» رأياً آخر لم يشر إليه هنا، وإنما أشار إليه  
في مقدمته على كتاب «المعجم في معايير أشعار العجم»<sup>(۵)</sup> ذلك هو رأى دولتشاه<sup>(۶)</sup>  
ولعله أول مرجع في هذه المسألة تقدمه وإحاطته .

وبهذا تستكمل آراء أغلبية رجال الطبقات الذين يعتمد عليهم في تاريخ الشاعر .  
هذه هي آراء القدماء ، وهي كما نرى تعرض للأمر دون مناقشة أو تدليل ،  
ونحن لا نذهب إلى تغليب رأى على رأى ، دون أن ندخل في المسألة آراء المحدثين  
ثم مناقشته .

#### آراء المحدثين . من قال بتخلصه بسعد الأكبر

وأهم من ذهب من المحدثين الذين اطاعنا على آرائهم ، وجعلوا تخلص الشاعر  
من «سعد بن زنگی» هو الأستاذ «الكرگانی» . وإن كانت أدلته مقتضبة

(۱) حبيب السير ص ۱۲۸ . وعبارته — في معرض الكلام عن سعد بن زنگی  
«وشیخ مصلح الدین سعدی شیرازی را در تخلص بوی منسوب میدانند» .

(۲) لم يتيسر الاطلاع على نص هذا الكتاب لأنه غير موجود بمصر .

(۳) آشكده . «ظهور الشيخ در زمان سعد أتابك است و بدین جهت سعدی  
تخلص میكرده»

(۴) رياض العارفين ص ۱۲۴ «ظهورش در زمان سعد بن زنگی بوده و بسبب  
خصوصیت بأتابك مذکور سعدی تخلص فرمود» .

(۵) مقدمة المعجم في معايير أشعار العجم ص . ط — ی

(۶) دولتشاه — تذكرة الشعراء ص ۲۰۲ . وعبارته « و ظهور شیخ در  
زوزگار أتابك سعد بن زنگی بوده است ، گویند پدر شیخ ملازم أتابك بوده ، و وجه  
تخلص شیخ سعدی بدان جهت است » .

دفع رأی من قال بتخلصه من « سعد بن ابی بکر » ، و یذهب أيضاً بعض الإیرانیین  
والغریبین إلى مشارکته هذا الرأی و عبارتہ .

« در باب تخلص وی مینویسد ، چون سلطان زمانش أتابک سعد بن زنگی بوده ،  
لهذا سعدی تخلص نموده ، ولی صاحب تاریخ گزیده حمد الله مستوفی قزوینی مینویسد  
چون سعدی ملازم سعد دوم پسر أبو بکر بوده . لهذا این تخلص را اختیار کرده اند  
و دلیلشان آنست که سعدی در زمان سلطنت سعد بن زنگی در شیراز نبوده و در  
اشعار و نوشتہای خود ویرا مدحی نکرده .

اعتراضی که بنظر نگارنده بر قول دوم وارد میشود این است کہ ہر گاہ سعدی  
بواسطہٴ ملازمت سعد بن أبو بکر این تخلص را اختیار کرہ باشد البتہ باید بعد از  
مراجعت شیراز باشد . در اینصورت باید سعدی در آیام تحصیل خود در بغداد  
و مسافرتہای کہ کردہ تخلصی اختیار نکرده باشد یا تخلصی دیگر داشتہ ، و یا بہیچوجہ  
شعری نسکفتہ باشد . و این مطلب بغایت بعید ، بلکہ قریب بمحال است (۱) .

و ترجمہ ہذہ العبارة کما یلی :

« فی باب تخلص « سعدی » یذکرون أنه لما کان سلطان عصرہ هو  
« سعد بن زنگی » . فلہذا اتخذ منہ « سعدی » تخلصہ لکن صاحب « تاریخ  
گزیدہ » یذکر أنه لما کان السعدی ملازماً « لسعد بن أبی بکر » فلہذا اختار  
تخلصہ منہ ، و یختار البعض القول الثانی (۲) ، و دلیلہم علی ذلك أن « سعدی »  
فی عہد حکم « سعد بن زنگی » لم یکن فی شیراز ، ولم یمدحہ فی شعرہ أو رسائلہ  
لکن الباحث « یقصد نفسہ » یعترض علی القول الثانی ، بأنہ لو کان  
« سعدی » قد اختار تخلصہ من أجل ملازمتہ « لسعد بن أبی بکر » لکان  
بالتأکید بعد رجوعہ إلى شیراز . و علی ذلك ینبغی أن یکون « سعدی » فی  
عہد تحصیلہ ببغداد و سفرہ ، لم یتخذ تخلصاً ، أو أنه کان لہ تخلص آخر ، أو لم یقل  
شعراً قط ، و ذلك أمر بعید للغاية ، بل قریب من المحال .

(۱) الکرگانی — مقدمة الکملستان . ص . ذ .

(۲) لعلہ یشیر بذلك إلى آراء المحدثین ممن ذهبوا هذا المذهب .



هذا هو أهم الآراء المعارضة في جعل تخلص الشاعر مأخوذاً من « سعد بن أبي بكر » يتزعمه الأستاذ الكرگانی ، ويدلل عليه .

وقد نهج منهجه هذا جماعة من الإيرانيين المحدثين ، وإن لم يذهبوا في عرض آرائهم والتدليل عليها كما ذهب هو . كذلك يذهب إلى نفس هذا الرأي بعض الغربيين .

ومن بين الإيرانيين الأستاذ « قاسم تويسرکانی » في بحث له عنوانه « سخن سعدی » فبعد أن يرد على المعارضين ببعض ما ذهب إليه الأستاذ « الكرگانی » . يعود فيرى في النهاية ، أن الأمر حقيقة لا يخلو من إشكال في إسناد تخلص الشاعر إلى إحدى الشخصين .

لكنه يذهب في ذلك مذهباً لا نوافقه عليه في الخروج من هذا الإشكال ، إذ يرى أنه من المحتمل أن يكون تخلص الشاعر إما اتخذ من شخص آخر غير هذين الأميرين أو هو وصف له ، وعبارته :

« پس در وجه تخلص سعدی بدین نام اگر حتماً بخواهیم ، این کلمه را بیکى ازدو سلسلهٔ اُتابکان منسوب بداریم ، در هر حال خالی از اشکال نیست ، چه نسبت آن را بسعد اول بدهیم ، وجه بسعد دوم . بنا بر این میتوان احتمال داد که تخلص وی از نام هیچیک ازدو سعد گرفته نشده . وبنام دیگری ، یا سعد وصفی منتسب بوده باشد(۱) » .

لكن هذا الرأي — الذى ذهب إليه هذا الكاتب — لا نستطيع أن نقبله أو يبلغ مبلغ الاطمئنان لدينا ، فهو فضلاً — عن أنه مجرد فرض لا تؤيده الوقائع فإنه بعيد الاحتمال ولا يحل الاشكال .

وإلى نفس الرأي الذى ذهب إليه الأستاذ « الكرگانی » تذهب دائرة المعارف الإسلامية في مناقشة قصيرة .

---

(۱) قاسم تويسرکانی — سخن سعدی ص ۴



فهى تشير إلى أن أبا الشاعر كان فى خدمة الأتابك « سعد بن زنگى » وتجعل تخلصه من اسمه ، ثم تذكر أن بعض الآراء <sup>(١)</sup> تخالف هذا رأى فى جعل التخلص « لسعد الأصغر » وترد على هذا بقولها : إن « سعداً الثانى » لم يعتل العرش إلا حين كان « سعدى » فى السابعة والستين <sup>(٢)</sup> ، وقد كتب الكثير من مؤلفاته ثم عاد إلى شیراز ، ولم يمتد حكم « سعد الثانى » إلا اثنى عشر يوماً ، فلم يكن لديه أية فرصة ليؤدى عملاً جليلاً ليكون بذلك محل تقدير « سعدى » بينما كان جده راعياً لوالد الشاعر .

كذلك يرى « براون » — دون مناقشة — أن الشاعر لما كان فى رعاية الأتابك « سعد بن زنگى » أتابك فارس ، لهذا جعل تخلصه من اسمه ، وسرعان ما أرسله للالتحاق بالمدرسة النظامية ببغداد <sup>(٣)</sup> .

هذه هى آراء الذين ذهبوا إلى أن تخلص الشاعر مأخوذ من « سعد بن زنگى »

#### من قال بتخلصه بسعد الأصغر

هناك جماعة أخرى ترى أن تخلصه مأخوذ من « سعد بن أبى بكر » . وعلى رأس هؤلاء الأستاذ « القزوينى » والأستاذ « عباس اقبال » .

الأول فى مقدمته لكتاب « المعجم » <sup>(٤)</sup> ومقاله « ممدوحين شيخ سعدى » <sup>(٥)</sup> .

والثانى فى مقاله « زمان تولد وأوايل زندگان سعدى » <sup>(٦)</sup> الذى نشر فى

« سعدى نامه » .

(١) لعلها تقصد آراء القدماء مثل تاريخ گزیده .

(٢) ترى الدائرة فى النسخة الانجليزية . أن مولد الشاعر كان سنة ٥٨٠ هـ . وهذا خطأ لا يتفق مع التقدير المذكور لسن الشاعر . والصواب ما ثبت فى النسختين الفرنسية والألمانية من أن مولده كان سنة ٥٩٠ هـ .

(٣) G. Browne: A Literary History of Persia v. 2, p. 527.

(٤) مقدمة المعجم فى معايير أشعار العجم ص ٥ ط - ى .

(٥) سعدى نامه ص ١١٠ (٦) نفس المصدر ص ٢٧ .

ولما كان رأي الأستاذ « القزويني » هو الأساس ، وقد عرض له في موضعين فإننا نفرده له المناقشة أولاً .

ونحن نسجل نص عبارته — على طولها — ثم نناقشها ، وقد كتب الأستاذ مقدمته لكتاب « المعجم » سنة ١٩٠٩ م . ثم عاد فأشار إلى هذه المسألة في مقاله الثاني بعد ذلك التاريخ . مع تصحيح بعض الآراء التي كان قد ذهب إليها ، والتي أخذها عن صاحب « تاريخ كزیده » .

وهذا هو نص العبارة كما وردت في المقدمة المذكورة .

« ودر اینجا لازمست که اشاره بغلطی مشهور . در باب تخلص شیخ « سعدی شیرازی » بنائیم ، وآن اینست که بسیاری از تذکره نویسان ، که اولین ایشان « دولتشاه سمرقندی » است ، گفته اند ، که شیخ آزمداحان أتابک « سعد بن زنگی » بوده ، ووجه تخلص او « بسعدی » نیز از نام همین پادشاه مأخوذ است واین امر خطای محض است چه .

اولاً — در تمام کلیات شیخ مدحی یا ذکرى از « سعد بن زنگی » اصلاً ومطلقاً نیست .

ثانیاً — مصنف این کتاب — چنانکه گفتیم — در پنج سال آخرت سلطنت « سعد بن زنگی » واولل سلطنت « أبو بکر بن سعد بن زنگی » در شیراز ، ودر ملازمت دویاد شاه مذکور بسر می برده است .

و در این کتاب از اشعار غالباً شعرای متقدمین ، ومتأخرین ، ومعاصرین خود ، مانند کمال الدین اسماعیل المتوفی سنة ٦٣٥ هـ استشهاد آورده است .

ومع هذا هیچ إشارات ، و ذکرى از « سعدی » نمیکند . و اگر شیخ معاصر « سعد بن زنگی » بوده . یعنی در عهد او در شیراز اقامت داشته . این سکوت مصنف از او با آنکه هردو بنا بر این تقدیر — در يك عصر ، و يك شهر و در خدمت يك شاه ، بسر می برده اند — هیچ وجهی ومحل نخواهد داشت .

هذه هي القضية ورده عليها . ثم يعرض الأستاذ رأيه في قوله :

« و صواب قول صاحب تاريخ كزیده است که شیخ « سعدی » از ملازمان « سعد بن أبی بکر بن سعد بن زنگی » — که در سنه ٦٥٨ هـ دوازده روز بعد از وفات پدرش وفات یافت — بوده است . وتخلص « سعدی » نیز از نام همین شاهزاده مأخوذ است . و کتاب گلستان را نیز بنام همو تألیف کرده است . چنانکه گوید .  
على الخصوص که دیباجه همايونس بنام سعد أبو بکر سعد بن زنگی ست



و ظاهر آنست که مراجعت شیخ از سفرهای دور و دراز ب وطن خود ، واستقرار وی در شیراز در اواخر سلطنت « ابو بکر بن سعد بن زنگی » بوده است ، و در همان اوقات کتاب « بوستان » را بنام آن پادشاه ، در سنه ۶۵۵ هـ کرده است چنانکه گوید ز ششصد فزون بسود پنجاه و پنج که پر در شد این نامبردار گنج « و گلستان » را در سال بعد ، یعنی در سنه ۶۵۶ هـ چنانکه گوید . . .

در آمدت که ما را وقت خوش بود ز هجرت ششصد و پنجاه و شش بود و چون سلطنت « ابو بکر بن سعد بن زنگی » مدت سی سال یعنی از سنه ۶۲۸ (۱) الی ۶۵۸ طول کشید منافاتی ندارد ، که « شمس قیس » و شیخ « سعدی » — با وجود آنکه هردو معاصر آن پادشاه بوده اند — زمان یکدیگر را درک نکرده باشند . چه « شمس قیس » اوایل عهد اودرک کرده بوده ، « و شیخ سعدی » اواخر آنرا . والله الهادی الی الصواب .

وترجمه هذه العبارة هي :

« ویلزم هنا أن نشير إلى خطأ مشهور ، في باب نخلص « سعدی شیرازی » ذلك أن كثيرا من رجال التذاكر ، وأولهم « دولتشاه السمرقندی » قد قالوا أن الشيخ من الذين مدحوا الأتابك « سعداً بن زنگي » ، وتخلصه أيضاً بكلمة « سعدی » مأخوذ من نفس هذا الأمير ، وهذا الأمر خطأ محض لأنه .

أولاً — لا يوجد في جميع كليات الشيخ مدح أو ذكر « لسعد ابن زنگي » مطلقاً .

ثانياً — أن مصنف هذا الكتاب — كما قلنا — أمضى السنوات الخمس من آخر حكم « سعد بن زنگي » وأوائل عهد « أبي بكر بن سعد » في شیراز ، وفي ملازمة كلا الحاكمين ، واستشهد في هذا الكتاب بأشعار أغلب الشعراء المتقدمين ، والمتأخرين ، والمعاصرين له ، أمثال كمال الدين إسماعيل المتوفى سنة ۶۳۵ هـ .

(۱) صحیح الأستاذ القزوينی نفسه هذا التاريخ الذي أخذ عن صاحب « تاريخ گزيده » . معتمداً في هذا على بعض حوادث وشواهد تتصل بعصر « أبي بكر بن سعد » وقد عرضنا لهذا الخلاف في الرسالة عند الحديث على وفاة « سعد بن زنگي »



ومع هذا لا يوجد ذكر أو إشارة عن « سعدى » . ولو أن الشيخ كان معاصراً  
« لسعد بن زنگى » — أى أقام فى عهدہ بشيراز — فلا معنى لسكوت المصنف  
عنه ، مع أن كليهما — حسب هذا التقدير — كانا فى عصر واحد ، ومدينة  
واحدة ، وفى رعاية ملك واحد .

هذه هى المشكلة فى نظر الأستاذ . وأما رأيه هو فيبدو فى قوله الذى مضى فى  
عرضه ونترجمه بما يأتى :

« والصواب هو قول صاحب « تاريخ گزيده » فان الشيخ « سعدى »  
كان ملازماً « لسعد بن أبى بكر » الذى توفى سنة ٦٥٨ هـ . بعد اثنى عشر يوماً  
من وفاة أبيه . وتخلص « سعدى » أيضاً مأخوذ من هذا الأمير ، وألف له كذلك  
كتاب « الگلستان » ، كما يقول :

جعلت على الخصوص ديباجة هذا الكتاب العظيم باسم سعد بن أبى بكر  
ابن سعد بن زنگى .

والظاهر أن عودة الشاعر إلى موطنه من أسفاره الطويلة البعيدة ، واستقراره  
فى شیراز كان أواخر عهد أبى بكر بن سعد بن زنگى . وفى نفس الوقت الذى ألف  
فيه « البستان » باسم ذلك الأمير سنة ٦٥٥ هـ كما يقول :

فى عام ستمائة وخمسة وخمسين ، امتلاً هذا الكنز بالدر الثمين .

والگلستان بعده بعام أى سنة ٦٥٦ هـ كما يقول :

حين كان عهدنا سعيداً كان ذلك فى عام ستمائة وست وخمسين من الهجرة .

ولما كانت سلطنة « أبى بكر بن سعد » امتدت من سنة ٦٢٨ هـ إلى سنة ٦٥٨ هـ ،  
فليس هناك ما ينفى ، أن « شمس قيس » ، « والشيخ سعدى » لم يدرك أحدهما الآخر ،  
مع معاصرتهم لهذا الأمير ، فان « قيسا » أدرك أوائل عهده ، وأدرك « الشيخ  
سعدى » أواخره . والله الهادى إلى الصواب » انتهت الترجمة .

و کلام الأستاذ القزوينی فی موضعيه — و كما يبدو — ينقسم إلى الأقسام  
لأساسية الآتية .

أولاً — عرض لرأى أصحاب التذاكر ، وعلى رأسهم دولتشاه .

ثانياً — هدم هذا الرأى بما ذهب إليه من الأدلة التى أوردها ، والتى  
لا تعدو دليلين .

١ — أنه لا يوجد فى كل الكليات مدح أو ذكر لسعد بن زنگى .

٢ — أن صاحب المعجم لم يشر إلى الشاعر ، أو يقتبس منه كالحال مع  
معاصريه .

ثالثاً — إيجاد رأى جديد — دون الدفاع عنه — وهو الرأى الذى قال به  
صاحب « تاريخ كزیده » . وأن الشاعر ينسب إلى سعد بن أبى بكر .

### الرد على الأستاذ القزوينى

أولاً — أما عن المسألة الأولى : وهى عرضه لرأى أصحاب التذاكر ، وعلى  
رأسهم دولتشاه السمرقندى ، فقد ورد فى نص عبارة الأستاذ ما يأتى :

« . . . . . كه بسيارى از تذكرة نویسان ، كه اولین ایشان دولتشاه سمرقندى  
است گفته اند ، كه شيخ از مداحان آتابك سعد بن زنگى بوده ، وجه تخلص او  
« سعدى » نیز از نام همین پادشاه مأخوذ است ، و این امر خطای محض است » .

ويبدو أن الأستاذ القزوينى أخذ مفهوم العبارة عموماً . فإن الشاعر الذى  
يتخلص بشخصية من الشخصيات ، لا بد أن تكون له فيها مدائح ، فقال إن الشيخ  
من الذين مدحوا الأتابك « سعداً بن زنگى » . نقلاً عن مفهوم عبارة دولتشاه .

ونحن إذا رجعنا لنص صاحب تذكرة الشعراء — دولتشاه — فإننا نجد  
بهذا الوضع .

« وظهور شيخ در روزگار آتابك « سعد بن زنگى » بوده است . گویند پدر  
شيخ ملازم آتابك بوده ووجه تخلص سعدى بدان جهت است » .



« أى أن الشيخ كان فى عهد الأتابك « سعد بن زنگى » ، ويقال إن أباه كان من ملازمى الأتابك ، ووجه تخلص « الشيخ سعدى » من هذه الناحية » .  
فعبارة دولتشاه صريحة فى أن الشيخ كان فى عهد الأتابك « سعد بن زنگى »  
— فحسب — دون أن يشير إلى مدائح ، ولكن أباه كان على صلة بالحاكم ، فكان تخلص الشاعر به مأخوذاً من هذه الصلة .

وهذا أنسب فى مثل موقفنا من « الشيخ سعدى » و « سعد بن زنگى » .  
فحتى عهد وفاة هذا الحاكم سنة ٦٢٣ هـ ، لم يثبت له مدائح إلا بعد عودته إلى شيراز ، فانه كان يأنف من هذا النوع ، ولعل الشاعر رأى فى باكورة حياته الشعرية أن يتخذ تخلصه باسم هذا الحاكم تقديراً لرعايته له ولأبيه من قبل ، حتى يكون ذلك بمثابة الإعلان وعرفان الجليل .

كما ثبت ذلك من الأبيات التى أشرنا إليها سابقاً ، فى مثل هذه المناسبة .  
ثانياً — وأما عن المسألة الثانية : وهى تدلية على بطلان رأى « دولتشاه » بما أورده من الدليلين اللذين أشرنا إليهما .

١ — فعن الدليل الأول . « وهو أنه لم يوجد فى كليات الشاعر مدح أو ذكر لسعد بن زنگى » فىمكن أن يرد على عبارة الأستاذ « مدحى يا ذكرى » التى ذكرها ، بأن الشاعر حتى وفاة « سعد بن زنگى » أو قبلها بقليل ، كان مهتماً بالتحصيل ، والتوجيه الدينى لا الشعرى . ولكنه إرضاء لحاسته الشعرية كان يقرض أبياتاً خفيفة لا تبلغ إطالة القصائد التى تقال فى المدح أو الرثاء . والتى تعرض لمثلها بعد عودته إلى شيراز من رحلاته الطويلة ، وفى المناسبات التى أشرنا إلى بعضها سابقاً .

على أن الأستاذ القزوينى نفسه ، يغنيها عن إطالة الدفاع فى هذه المسألة ، وذلك فى الموضوع الآخر من أبحاثه ، وهو ما أثبتته فى مقاله « ممدوحين شيخ سعدى » . ولعلها تفصل فى رأى بجانبنا . يقول :



« بنا بر این پس شیخ در وقت وفات « سعد بن زنگی » در سنه ۶۲۳ هـ — ظاهراً — جوانی بوده است ، در حدود بیست یا بیست و اند ساله ، ویدیهی است که در این سن هنوز برتبه<sup>۱</sup> شاعری ، شهرت و معاشرت باملوك ، وأكابر ، نرسیده بوده است . و بهمین جهت است بدون شك که در تمام کلیات او از نظم و نثر چنانکه سابق (۱) نیز گفتیم . مطلقاً و اصلاً ، مدحی یا مرثیه<sup>۲</sup> در حق سعد بن زنگی (۲) . »

وترجمة هذه العبارة :

« وبناء على ذلك ، كان الشيخ وقت وفاة « سعد بن زنگي » سنة ۶۲۳ هـ — على ما يبدو — شاباً في حدود العشرين أو أكثر ، ویدیهی أنه في هذا السن لم يكن قد بلغ — بعد — مرتبة في الشعر و شهره تمكّنه من معاشرت الملوك و الأكابر . ولهذا لم نشاهد في جميع الكليات نظماً أو نثراً — كما سبق أن قلنا — مدحاً أو رثاء ، في شأن « سعد بن زنگي » على وجه الإطلاق . »

هذا من ناحية ملاحظة الأستاذ أن الشاعر لم يمدح « سعداً بن زنگي » قصداً . أما ملاحظته أنه لم يرد عنه ذكر في الكليات فغير طبعی أيضاً . فإن هناك إشارات كثيرة عرض فيها الشاعر لمدح « سعد بن زنگي » في « البوستان » . وقد أشرنا إلى بعضها . والأستاذ القزويني نفسه قد ذكر في موضوعه « ممدوحين شيخ سعدی » هذه المواضع ، وقد أخذناها عنه .

۲ — وعن الدليل الثاني الذي ذهب إليه ، وهو أنه مع معاصرته لصاحب المعجم ، ووجودهما في عهد حاکم واحد ، وفي مدينة واحدة ، لم يقتبس صاحب المعجم شيئاً من شعر « سعدی » في كتابه ، كما فعل مع غيره ممن عاصروه ، فهذا أيضاً يمكن رده بالأمر الآتی :

(۱) یشیر بهذا إلى ما كتبه في مقدمة كتاب المعجم سنة ۱۰۹۰ م .

(۲) قزوينی — سعدی نامه ص ۱۰۴

(١) نقول — بالإضافة إلى ما تقدم — إن الشاعر حتى ولو تمكنت منه ملكة الشعر في ذلك الوقت ، ليصح النقل عنه ، والاستشهاد بأقواله . فمن الممكن أن يكون في هذا العهد ، قد غادر شيراز في رحلاته الطويلة ، وصاحب كتاب المعجم أتم كتابه سنة ٦٣٠ هـ <sup>(١)</sup> . والشاعر في هذا الوقت ، كان قد بلغ الثلاثين من عمره ، ولعل له بعض الشعر ، لكنه كان غائباً عن شيراز في رحلاته التي كان قد بدأها قبل ذلك <sup>(٢)</sup> .

نضيف إلى ذلك أن الشاعر — بحكم عدم رغبته في صناعة قصائد المدح — فإن شعره لم يكن جارياً على الألسنة ، في مثل ذلك السن حتى يمكن أن يستشهد به .  
( ب ) على أننا يمكننا أيضاً أن نستمد من الأستاذ القزويني نفسه ، دليلاً على دفع هذا الاشتباه ، من عبارة له في نفس النص وهي العبارة التي وردت آخره .  
ففي آخر العبارة الطويلة التي عرضنا لها ، يشير إلى أنه لما كانت مدة حكم « أبي بكر بن سعد » امتدت ثلاثين عاماً من سنة ٦٢٨ إلى سنة ٦٥٨ هـ . فليس هناك ما ينفي أن « شمس قيس » « والشيخ سعدى » لم يدرك أحدهما الآخر ، مع معاصرتهم لعهد ملك واحد ، فإن « قيساً » أدرك أوائل عهده وأدرك الشاعر أواخره .

---

(١) انظر مقدمة كتاب المعجم .

(٢) يرى الأستاذ نفيسي أن الشاعر كان في الشام بين سنتي ٦٢٧-٦٢٨ هـ أسيراً في حرب الصليبيين . انظر مجلة مهر السنة الخامسة — العدد الثاني ص ١٣٩  
كذلك يرى ابن الأثير أن الفرنجية استولت على بيت المقدس سنة ٦٢٥ هـ ، وأنهم في أوائل سنة ٦٢٦ هـ ، قصدوا حصن بارين بالشام ، ونهبوا بلاده وأعماله ، وأسروا وسبوا . ومن ظفروا به طائفة من التركمان ، كانوا نازلين في ولاية بارين ، فأخذوا الجميع ولم يسلم منهم إلا النادر . انظر حوادث سنة ٦٢٦ هـ .  
ولعل سعدى كان هناك في ذلك الوقت ، وأنه وقع أسيراً مع من وقعوا ، وهو ما يلتقي مع رأى الأستاذ نفيسي كذلك .



(ح) فإذا أضفنا إلى ذلك أن الأستاذ القزويني يذكر في نفس هذه المقدمة أيضاً أن « محمد بن قيس » أتم كتابه قبل قدومه شیراز ، وأنه افتقد مسوداته سنة ٦١٧ هـ في قلعة « فرزين » مع أمتعته الأخرى فراراً من المغول ، وأنه عاد فكتبه في شیراز وأتمه سنة ٦٣٠ هـ .

إذا عرفنا ذلك أمكننا أن نضيف — إلى ما سبق — رأياً جديداً من نفس الأستاذ للتدليل على خلو الكتاب من الإشارة إلى « سعدى » .

### وعبارة الأستاذ :

ودر سنه ٦١٧ — چنانکه گذشت — مسودات کتاب المعجم ، باسائر کتب ، و أمتعته ، أودر پای قلعه فرزين در حمله مغول تلف شد .

(د) فإذا أضفنا إلى ذلك ، أن الأستاذ القزويني قد عاين فأنبت أن « سعداً بن زنگي » توفي سنة ٦٢٣ هـ لا سنة ٦٢٨ هـ وأن « محمد بن قيس » قد أقام السنوات الخمس الأخيرة من وفاته التي انتهت — حسب التحقيق الصحيح — سنة ٦٢٣ هـ فيكون بدء قدومه إلى شیراز ، في حدود سنة ٦١٨ هـ . وبهذا نكون قد اقتربنا كثيراً من حياة الشاعر الأولى ، فإنه في ذلك الوقت كان سنه قد بلغ الثامنة عشرة ، فلم يكن مشهوراً بشكل عام . ولعله خلال ذلك رحل إلى بغداد ، أو هاجر موطنه إلى رحلاته الأخرى .

ثالثاً — وأما عن المسألة الثالثة والأخيرة ، وهي جعله هذا التخلص مأخوذاً مما ذهب إليه صاحب « تاريخ گريده » وذلك في مقدمته « لكتاب المعجم » . ومنه ومن صاحب كتاب « مزارات شیراز » وذلك في مقاله « ممدوحين شيخ سعدى » . فإنه من الممكن كذلك رده . معتبرين أن الرأي الأساسي — في تلك المسألة — هو رأي صاحب « تاريخ گريده » لا صاحب « مزارات شیراز » فإنه متأخر زمنياً ، وغير متخصص كذلك .



ونرد علی هذا بما یأتی :

۱ — أن الأستاذ — فی ذهابه إلی هذا الرأی — لم یمدنا بالدلیل علی ما ذهب إلیه ، سوى العبارة العامة الّتی قدم بها بقوله « والصواب قول صاحب تاریخ گزیده » ونحن ننقل عبارة الأستاذ ، ونقابلها بعبارة صاحب « تاریخ گزیده » . « وصواب قول صاحب « تاریخ گزیده » است که شیخ « سعدی » از ملازمان « سعد بن ابی بکر بن سعد بن زنگی » ( که در ۶۲۸ هـ دوازده روز بعد از وفات پدرش وفات یافت ) بوده است وتخلص « سعدی » نیز از نام همین شاهزاده مأخوذ است .  
والعبارة — كما نرى — تشير إلی أن « سعدی » كان من ملازمی « سعد ابن ابی بکر » ثم يستخلص من هذا أن تخلصه كان أيضاً من هذا الأمير .

علی أن نص صاحب « تاریخ گزیده » فی ترجمته للشاعر یفید أنه كان منسوباً إلیه ، وليس من ملازمیه . بل لعل للملازمة لم توجد إلا بعد عودته فی العهد الذی كان فیهِ أيضاً ملازماً لأبیهِ ابی بکر ، فإنه منذ عودته إلی شیراز كان يستظل برعاية حاکمها « ابی بکر » وكان — بطبیعة الحال — یتصل أيضاً بابنه « سعد » وقد انتهت هذه الصلة بینهِ و بین الأميرین سنة ۶۵۸ هـ عندما توفیا

ومع ذلك ، نضع عبارة صاحب « تاریخ گزیده » لنرى مبلغ دلالتها ، واقتضابها ، وبعدها عن الصواب فی کثیر من مدلولاتها .

« سعدی شیرازی وهو مشرف الدین مصلح الشیرازی . وبأتابک سعد بن ابی بکر منسوبست . بشیراز در سابع عشر ذی حجه سنهٔ تسعین وستائه درگذشت ، مردی صاحب وقت بود و نظم و نثر خوب دارد و شهرتی ناتمام . شیوهٔ غزل بر او تمام شد » .  
ثم یقتبس من شعره خمسة أبيات ، وتنتهی ترجمته للشاعر علی هذا النحو من الاختصار والاقتضاب .

علی أننا — بعد ذلك كله — یمكننا أن نرد رأی صاحب « تاریخ گزیده » أيضاً . بعد ما انتهینا من مناقشة آراء الأستاذ القزوينی .

ولننظر للنص نفسه ، وأهم ما يشير إليه من المسائل المحدودة ، ثلاث نواح  
أساسية في حياة الشاعر يشارك فيها غيره :

١ — اسمه : مشرف الدين مصلح الشيرازي .

٢ — نسبته : وبأتابك سعد بن أبي بكر سعد بن زنكي منسوب .

٣ — وفاته : بشيراز در سبع عشر ذى حجة سنة ستائة وتسعين  
درگذشت .

ولقد انتهينا سابقاً إلى الرأي الأخير — ولعله الفاصل — في مسألتين  
من هذه المسائل ، وهما المسألة الأولى والأخيرة ، ورأينا أن اسمه — على الرغم  
من الخلاف الكبير حوله — قد وجدت فيه نصوص مادية ثابتة ، نقطع  
بصحتها ، وهي التي انتهت إلى جعل اسمه على هذا الوضع « أبو عبد الله مشرف  
ابن مصلح » .

و بصرف النظر عن أن صاحب « تاريخ كزیده » لم يذكر الكنية ، فإنه لم  
يورد الإسم مبرداً صحيحاً ، فجعله « مشرف الدين » بدل « مشرف » فقط .  
وهو كما نرى تقصير أو سهو .

وأما المسألة الثالثة ، وهي أمر وفاته ، فقد رأينا رجال التاريخ والطبقات ينعقد  
رأيهم على أنه في شوال سنة ٦٩١ هـ وليس في ذى الحجة سنة ٦٩٠ هـ كما انفرد به  
صاحب « تاريخ كزیده » .

وقد كان من الممكن أن تتجاوز عن مناقشته في المسألة الثانية — مسألة  
نسبة الشاعر — بعد ما رأينا بعده عن إصابة الرأي في المسألتين الأولى والثالثة .  
لكن الأستاذ القزويني جعلها عين الصواب ، فيما ذهب إليه في كلامه .

ونحن نورد مناقشتنا لهذه المسألة من وجوه .

نحن لا نشق كذلك فيما ذهب إليه صاحب « تاريخ كزیده » في هذه المسألة  
عدم ثقتنا به ليس مبعثها ملاحظناه من انفراده برأي دون غيره .



ليس من هذا وحده ، ولكن من جانب آخر ، هو أن آراء صاحب « تاريخ كزیده » يجب أن تؤخذ بالكثير من الحيطة والحذر ، وهي ليست مهمة توجه في توثيقه . لكن ظروف العمل الذي أقدم عليه من تلخيصه تاريخ البشر عامة في كتابه مضافاً إليه الكثير من الأبواب الأخرى ، فضلاً عن أنه نهض بأعمال علمية — بالإضافة إلى هذا — أهمها نظمه التاريخ في كتابه « ظفر نامه » وهو منظومة بلغت خمسة وسبعين ألف بيت . كل ذلك لعله — حمله — على التسرع وعدم التريث والتدقيق .

وقد لاحظ عليه ذلك كثيرون من الباحثين عند الكلام عليه ، والحكم على أعماله .

فالأستاذ « براون » في مقدمته لهذا الكتاب نفسه ، يرى أنه أقل مرتبة وشأناً من الكتب الثلاثة التي تؤرخ لعصر المغول ، وهي كتاب « جهانگشای » « وجامع التواريخ » « والوصاف » .

وعبارته في هذا :

« ولی از حیث رتبه و شأن از سه کتاب سابق الذکر پائین تر است (۱) »

كما يلاحظ الأستاذ « نفیسی » أن الأمر اشتبه على صاحب « تاريخ كزیده » في مسألة تخلص الشاعر مع قرب الزماني منه . فبعد أن يورد — قوله أن مسألة اسمه ونسبه وقع فيهما خلاف كثير بين الكتب التي عرضت لها — يقول عن صاحب « تاريخ كزیده » .

« حتی کسانی که بزمانی او نزد يك بوده أند ، مانند حمد الله مستوفی ، در تاريخ كزیده ، درین باب اشتباه کرده أند » (۲) .

(۱) المقدمة على تاريخ كزیده ص د . سلسلة جب .

(۲) نفیسی — مجلة مهر — السنة الخامسة — العدد الأول — ص ۶۴



وترجمتها « بل الناس الذين كانوا قريباً من عمره ، مثل حمد الله المستوفى في « تاريخ كزیده » اشتبه الأمر عليهم في هذا الباب » .

على أننا نختتم هذه المناقشة بالرأى الذى قال به الأستاذ القزوينى نفسه عن صاحب « تاريخ كزیده » . فإنه قد رأى فيه أن بعض آرائه ترمى « بالبطلان والفساد » وأنها وقع فيها الكثيرون ممن جاءوا بعد صاحبها وآخر الذين وقعوا فيها الأستاذ القزوينى نفسه .

وملخص المسألة أن الأستاذ ، نقل عنه — في مقدمة « كتاب المعجم » التى عملها سنة ١٩٠٩ هـ — تاريخ وفاة « سعد بن زنگى » . وإنها كانت سنة ٦٢٨ هـ بينما التحقيق العلمى الذى قام به الأستاذ نفسه فيما بعد <sup>(١)</sup> بالإضافة إلى آراء المؤرخين الآخرين أثبت أنها كانت سنة ٦٢٣ هـ .

فعاد الأستاذ القزوينى في مقاله « ممدوحين شيخ سعدى » — وبين الباحثين ما يزيد عن ثلاثين عاما — يناقش قول صاحب « تاريخ كزیده » ويناقضه بما ظهر له من آراء وأدلة جديدة استمدتها من حوادث التاريخ ، ومن المقارنات بينها ويرميها بالبطلان والفساد .

ونحن نقبس من عبارة الأستاذ ما يشير إلى ذلك :

« بنا بر این ، پس قول صاحب « تاريخ كزیده » . ويتبع أو « لب التواريخ » وجهان آرا » كه وفات « سعد بن زنگى » رادر ششصد ويست وهشت نكاشته اند (ومائيز سابقاً در مقدمه ' المعجم ' في معابير أشعار العجم بمتابعت ایشان همین قول را نقل کرده بودیم ) بدون شك سهو واضح است . ودليل قطعى دیگر ، بر بطلان قول « تاريخ كزیده » آنست . . . . » .

ثم يعود بعد قليل فيقول :

« و باز دليل قطعى دیگر بر فساد قول صاحب تاريخ كزیده »

(١) في مقاله — ممدوحين شيخ سعدى .

وینتختم المناقشة له بقوله وقد أعاد وصفه بالبطلان وذلك في عبارته :  
« باری در بطلان قول صاحب گزیده ومن تبع او ، أصلاً وأبداً ، جای أدنی  
شك وشبهة نیست (۱) » .

وهكذا ننتهي من هذه المناقشات بحكم « الأستاذ القزويني » نفسه على رأي  
صاحب « تاريخ گزیده » الذي جعل رأيہ — في مسألة تخلص « سعدی » —  
هو عين الصواب . ويبدو من هذا مدى ما نحتاجه من التحفظ في الأخذ برأي  
هذا المؤرخ .

### رأي الأستاذ اقبال في هذه المسألة ومناقشته

بقيت هناك آراء أضافها الأستاذ اقبال إلى مجموع ما قال به الأستاذ القزويني  
للتدليل على صحة نسبة الشاعر إلى هذا الأمير .

ونحن نلخص هذه الآراء ، ونشير إليها ، ثم نناقشها .

أولاً — يقول إن شهرة سعدی ، بدأت في أيام « أبي بكر بن سعد » وليست  
في أيام أبيه ، ويؤخذ ذلك من عبارة للشاعر في قوله شعراً .

که سعدی که گوی بلاغت ربود در ایام ابو بکر بن سعد بود (۲)

ونص عبارته بعد هذا البيت :

« میفهماند که شهرت سعدی در عهد « آتابک بو بکر سعد » شروع شده بود  
نه در عهد پدرش سعد » .

ومعناها يفهم أن شهرة سعدی بدأت في عهد « أبي بكر » لا في عهد أبيه .

والواقع أن البيت الذي أشار إليه الأستاذ كحجة له . يفيد أن الشهرة بلغت  
أوجها ، وليست بادئة في الشروع ، فانه يصرح فيه أنه قد حاز قصب السبق في  
البلاغة في عهد « أبي بكر » ، وذلك سنة إنشائه « البوستان » عام ۶۵۵ هـ . ولا بد  
أن يكون الشاعر طوى سنين كثيرة حتى انتادت له أساليب البلاغة وملك زمامها .

(۱) سعدی نامه — قزوينی — ص ۱۰۳

(۲) سعدی نامه — اقبال — ص ۲۶



ويؤيد ذلك أن الشاعر يصف نفسه في مكان آخر وصفاً يفهم أنه بلغ أوج الشهرة في البلاغة في عهد «أبي بكر» نفسه، وذلك سنة إنشاء «الكلستان» بعد إتمام «البوستان» بعام واحد .

إذ يقول في مقدمة «الكلستان» الذي أتمه سنة ٦٥٦ هـ . عبارته الآتية :

« ذكر جميل سعدى كه در أفواه عوام أفتاده است ، وصيـط سخـنـش كه در بسـيـط زمـين رفته . وقصب الجيب حديثش كه همجون سعد شكر ميخورند » .

إلى أن يقول :

« بلکه خداوند جهان ، قطب دائرة زمان ، وقائم مقام سليمان . . . . . أبو بكر بن سعد .

يتضح من هذا أن شهرة الشاعر كانت قد بلغت أوجها في عهد «أبي بكر» وليست مبتدئة في طريقها .

فكيف تكون شهرة «سعدى» كانت شائعة في الظهور سنة ٦٥٥ هـ . كما ذهب إلى ذلك الأستاذ إقبال . ؟ ؟

على أننا نلاحظ بالإضافة إلى ذلك من كلمة «سعدى» الواردة في بيته السابق في «البوستان» . ومن عبارته «ذكر جميل سعدى» الواردة في «الكلستان» . أن الشاعر كان مشهوراً بهذه التسمية ، وأن هذه الشهرة تداولتها الألسنة ، وأن صيـط كلامه منتـشر في الآفاق .

فلمن تعود هذه النسبة «وسعد بن زنگي» «أسبق في الوجود من «أبي بكر» نفسه وبالتالي من ابنه «سعد» ؟ ؟ .

ثانياً — الرأي الثاني الذي يذهب إليه الأستاذ إقبال . أن سعدى في مقدمته للكلستان . بعد أن يمتدح أبا بكر . يبجل الأمير «سعداً بن أبي بكر» ويقدم له «الكلستان» في عبارته :

« بعد از ذکر آتاك نام این شاهزاده را تبجیل تمام میبرد ، وگلستان را در حقیقت بأو اهداء میناید و میگوید » .



ثم يورد أبياتاً فيها هذا البيت :

على الخصوص كه ديباجهٔ هما يونس بنام سعد أبو بكر سعد بن زنگی است  
وردنا على ذلك أن تبجيلة «سعداً الأصغر» ، وتقديمه «الكلستان» إليه ،  
والإشارة إليه أيضاً في بعض غزلياته ، بما يفيد التبجيل كذلك ، كل هذا لا يفيد  
— مطلقاً — أنه اتخذ تخلصه من هذا الأمير .

فإن الشاعر كما قدم «البوستان» لأبيه قبل هذا بعام واحد ، رأى أن يقدم  
«الكلستان» — وفيه ما فيه من القصص السهلة اللطيفة الممتعة إلى ابنه الأمير .  
وإيراد الإشارة إلى هذا الأمير ، في بعض الغزليات ، لا يقطع بالتخلص إليه .  
فجانب من غزليانه قالها بعد عودته إلى شیراز و بدء التقائه بالأمير وأبيه .  
ثالثاً — على أن الأستاذ «إقبال» لا يستبعد أن يتخلص بأمر في عهد أبيه ،  
فهذا — كما يقول — موجود في الأدب الفارسي ، ومثل ذلك تخلص الشاعر  
«قاآنی» من «قاآن مرزا»<sup>(١)</sup> .

وهذا — أيضاً — صحيح لو أن «أبا بكر» كان يملك أن يطلب من الشاعر  
اتخاذ تخلصه من ابنه «سعد» فإن هذا لم يولد إلا في حدود سنة ٦٣٠ هـ ، في  
الوقت الذي بلغ فيه الشاعر الثلاثين ، وفي الوقت الذي كان فيه خارج شیراز ،  
وظل بعيداً عنها حتى عام ٦٥٤ هـ ، أو ما حول ذلك تقريباً قبل تقديم  
«البوستان» .

وهذا — أيضاً — صحيح لو لم يكن هناك تلك المشابهة ، واجتمع بين الجد  
والحفيد باسم واحد .

فالمشكلة من أساسها لا تزال موجودة ، هل لم يكن الشاعر قد اتخذ له تخلصاً  
قبل أن يوحى إليه أبو بكر باتخاذ اسم ابنه تخلصاً له ؟؟؟

(١) إقبال — سعدی نامه ص ٢٧

أو أنه لم يقل شعراً بالمرّة ؟؟؟؟ وهذا يعيد المشكلة جذعة من جديد .

### خلاصة المسألة :

أما وقد انتهينا من عرض هذا الموضوع ، على الوضع الذى افترضه القدماء والمحدثون ، فإننا — كما تبين من مناقشاتنا السابقة — نميل إلى الأخذ بالرأى القائل بأن الشاعر استمد تخلصه من « سعد بن زنگى » . وليس من حفيده « سعد بن أبى بكر » .

ولن يأتى ذلك مما لاحظناه من كثرة الآراء التى تذهب إلى هذا قديماً ، ولا مما ذهب إليه من قالوا بذلك أيضاً من المحدثين ، ودللوا على صحة مذهبهم ، لكن من نواح أخرى تدعم هذا الرأى القائل بأن « سعدى » اتخذ تخلصه من « سعد بن زنگى » .

ويجب أن تعالج المسألة من ناحية جديدة ، غير تلك التى ذهب إليها الذين تولوا التدليل على آرائهم .

فالمعروف أن الذين أدلوا برأيهم — مؤيدين مذهبهم — كانوا قسمين . وكل قسم منهم تبع رأياً قديماً أخذ يبرهن عليه .

لكن يمكن أن تعالج المسألة من جانب آخر ، هو الجانب الطبيعى لها فيما اعتقد .

ونحن أولاً — وقبل كل شىء — نضع أنفسنا أمام هذا السؤال ما هو التخلص فى الأدب الفارسى . . . ؟؟؟

المعروف أن التخلص نسبة الشاعر إلى شخص ، أو موضع ، أو حرفة ، أو غيرها والشاعر كما رأينا يستمد تخلصه من شخص .

ويجب أن يكون بحث هذه المسألة على ضوء الاعتبارات الآتية : —

أولاً — متى ظهرت الحاسة الشعرية عند الشاعر ، حتى يمكن أن يفكر في اختيار تخلص له ، أو يمكن أن يسبغ عليه هذا التخلص . . ؟ ؟ ؟

وما هي الألوان الشعرية ، التي يمكن أن يتغنى بها الشاعر ، في عهد الشباب المبكر ؟ ؟ ؟ وهل ثبت فيها وجود تخلص له ؟ ؟ ؟

ثانياً — في أى وقت ترك الشاعر شيراز ؟ ؟ وفي أى وقت عاد إليها ؟ ؟ وهل في الوقت الذي تركها فيه كان « سعد بن أبي بكر » قدّر له الوجود ؟ ؟ ؟

ثالثاً — ماذا كان الشاعر ينسب نفسه في كلامه قبل ظهور « سعد بن أبي بكر » أو في عهد نشأته ، وعهد طوافه الذي امتد حتى سنة ٦٥٤ هـ تقريباً حين عاد إلى شيراز ؟ ؟ ؟

ولنأخذ في علاج الرد على هذه المسائل بما يأتي :

أولاً — أما عن المسألة الأولى . وهي في أى وقت ظهرت حاسته الشعرية . ؟ يرى البعض أنه بكر في قرض الشعر ، حتى ليقال إنه بدأ ينظمه في عهد الأتابك « سعد بن زنگي » <sup>(١)</sup> . ويرى الأستاذ « هنري ماسيه » <sup>(٢)</sup> « كما رأى من قبله » روس <sup>(٣)</sup> « أن الشاعر يشير في الأبيات الآتية إلى « سعد بن زنگي » . وهذه الأبيات قد ذكرناها سابقاً ، والتي مطلعها :

بدرم بندۀ قديم تو . . . الخ

وقد دللنا على صحة إسناد هذه الأبيات للشاعر ، وأن مرجع الضمائر فيها ، كانت تدل عليه ، وعلى أبيه ، وعلى حاكم الولاية « سعد بن زنگي » . كذلك تشير دائرة المعارف الإسلامية إلى أن غزلياته القديمة — وهي أول

(١) أطفاف حسين — حيات سعدى . ص ١

(٢) نقل رأيه الأستاذ الكركاني في مقدمته على الكليستان ص . لا .

(٣) Rcsc : Sadi's Gulistan, p. 3.



الألوان الشعرية التي تغنى بها — تبدو أنها من عمل الشباب في قولها

On the other hand the Ghazaliyat — i — Kadim appear to be a work of his youth.

وهذا الرأي صحيح تؤيده كذلك طبيعة الغزليات نفسها ، وطبيعة حياته الشخصية .

فهو يشير إلى أنه نشأ نشأة دينية أول الأمر ، لكنه انحرف إلى قرض الشعر في العشق الصوفي . في قوله .

« همه قبله من معلمان دين بودند مرا معلم عشق ترا شاعری آموخت »

إذن ، تبيننا من هذا ، أن الشاعر كان له شعر في الشباب ، وإثبات هذا كاف في التدليل على صحة نسبة التخلص لـ « سعد بن زنگي » لو ثبت أن هذا الشعر كان يرد فيه التخلص باسم « سعد » — كما هو موجود في الغزليات القديمة ، التي نظمها الشاعر في طور الشباب — ولكننا نمضي في بحث ما افترضناه سابقا ، حتى يتأيد الأمر من جوانب متعددة .

ثانيا — وأما عن المسألة الثانية . وهي في أي وقت ترك شيراز ؟ وفي أي وقت عاد إليها ؟ .

فترى دائرة المعارف البريطانية<sup>(١)</sup> — ويأخذ برأيها أيضاً الأستاذ الكركاني ، بعد أن يترجم عبارتها في هذا الموضوع — أن الشاعر وقت

---

(١) ونص عبارة الدائرة :

And he returned to Isfahan just at the time of the inroads of the Mongols. When the Atabag Sa'd (In whose honour sa'di took his pen-name) had been desposed by the victorious Khwarizm ruler of Chiyass-uddin (1226) distressed by misfortune of his patron and disgusted with the miserable condition of Persia. Sa'di quitted Shiras and entered upon the second period of his life — that of his wanderings (1226-1256).

وترجمة هذه العبارة في مقدمته على الكلستان ص . ي .

فتنة المغول العامة ، وفي الوقت الذي هزم فيه « سعد بن زنگی » أمام « غياث الدين الخوارزم شاهی » سنة ٦٢٣ هـ . تألم الشاعر من سوء حظ ولی نعمته ، وترك شیراز التي تعرضت للتدمير والخراب ، والتي اغتم لها كثيراً ، وابتدأ — إذ ذاك — وقت رحيله سنة ٦٢٣ هـ وانتهى سنة ٦٥٣ هـ . « ١٢٢٦ — ١٢٥٦ م » والشاعر نفسه يكاد يشير إلى ذلك في مقدمة « الكلستان » ، في قوله وقد طلب الاغتراب ، حيث شاهد فتنة المغول تحيط بالعالم الإسلامي ، يقول مشيراً إلى وقت الهجرة ، حين صار العالم مثل شعر الزنجی .

برون رقم از تنگ ترکان که دیدم جهان درهم افتاده چون موی زنگی  
ویشیر إلى رجوعه بقوله .

چو باز آمدم کشور آسوده دیدم پلنگان رها کرده خسوی پلنگی  
چنان شد در ایام سلطان عسادل آتابک أبو بکر بن سعد زنگی

وبهذا يشير الشاعر إلى انفعاله مما أصاب العالم الإسلامي ، من حوادث المغول ، وتأثره لما أصاب موطنه فارس ، فطلب الرحيل عنه .

ويبدو أن ذلك كان حوالي سنة ٦٢٣ هـ ، وفي هذه السنة ، وتلك السن التي بلغها الشاعر — وهي ثلاثة وعشرون عاماً ، كان الأمير « سعد بن أبي بکر » لم يكن قد ظهر في الحياة ، فإننا قد رأينا سنه حين وفاته لم تكن تتجاوز الثلاثين ، وأنه توفي سنة ٦٥٨ هـ فمولده حوالي سنة ٦٢٨ هـ . أي أنه ولد والشاعر بعيد عن شیراز .

هذا من جانب . ومن جانب آخر ، يرى الأستاذ « نفیسی » أن الشاعر أسر في الحرب الصليبية التي وقعت ما بين سنة ٦٢٧ — ٦٢٨ هـ وعبارته .

« پس یگانه جنگی که ممکن است سعدی در آن حاضر بوده شد . جنگ ششم است که از ٦٢٧ — ٦٢٨ هـ طول کشیده (١) » .

(١) نفیسی . مجلة مهر . العدد الثاني — السنة الخامسة ص ١٣٩



فهو في هذه الحرب كان خارج شيراز ، بل خارج فارس كلها ، وأنه كان أسيراً فيها ، وقبل ذلك كان قد أمضى مدة بالشام ، وعلى هذا لا بد أن يكون خروجه من فارس قبل هذا التاريخ بزمن لا يقل عن سنة ٦٢٣ هـ . وهي السنة التي قدرنا خروجه فيها من شيراز ، وذهب إلى هذا الرأي بعض من أشرنا إليهم . على أنه لم يعد إلى شيراز إلا في حدود سنة ٦٥٣ هـ أو سنة ٦٥٤ هـ على أبعد تقدير ، فوجد فارس تحت حكومة « أبي بكر بن سعد » .

ولم يثبت أنه اتصل « بأبي بكر » أثناء هذا الطواف الطويل ، فلما عاد إلى شيراز لم يخرج منها إلا في فترات قصيرة للحج ثم يعود ، وهذه كانت بعد أن استقر بشيراز مدة لا تقل عن خمس سنوات ، ولعلها كانت بعد وفاة « أبي بكر وابنه » في سنة ٦٥٨ هـ .

ثالثاً — وهنا ننتقل إلى المسألة الأخيرة وهي ، ماذا كان يسمى نفسه في كلامه قبل مولد « سعد بن أبي بكر » أو في عهد نشأته ، وفي أثناء رحلاته ؟ . وفي هذه المسألة نشير إلى ناحيتين :

١ — وقائع حدثت للشاعر وتحدث فيها عن نفسه وذكر نسبته وتخلصه « بسعدى » .

٢ — أشعار ثبت أنه قالها في تلك المدة ، وفي مدة مبكرة قبل ظهور « سعد بن أبي بكر » أو قبل علو شأنه . ومعظمها قطع من كتابيه ، وكثير من غزلياته .

أما عن الناحية الأولى . فالشاعر يحدثنا كثيراً في مجرى الحديث بينه وبين غيره أثناء رحلاته ، أنه معروف للناس باسم « سعدى » أى بتخلصه ، وليس باسمه الشخصي ، وأن شهرته بهذا الاسم بدأت مبكرة .



وفى قطع من كتابيه « الغلستان والبوستان » - سواء أ كانت من القطع الموضوعية أو الواقعية - يتحدث عن نفسه أنه كان معروفا بين الناس باسم « سعدى » وفى الجهات المختلفة التى رحل إليها يشتهر بهذا الاسم أيضاً ، ويذكر أنه كان يعرف أثناء رحلاته باسم « سعدى » .

فى التركستان . فى مدينة « كاشغر » حين دخل مسجدها وقد وجد صبياً يقرأ مقدمة الزمخشري فى النحو ، ويكرر المثال المشهور ضرب زيد عمراً . يسأل الشاعر الفتى - فى سخرية - يابنى اصطلاح الخوارز مشاهيون والخطا ، ولا تزال الخصومة بين زيد وعمرو<sup>(١)</sup> وتمضى الحادثة بين الشاعر والفتى . فىسأل هذا . من أين الشيخ ؟ فىجيبه الشاعر : من « خاك شيراز » . ويعود الفتى يسأل : ألا تذكر شيئاً عن « سعدى »؟؟

وفى جزيرة « كيش » بالخليج الفارسى ، يتحدث الشاعر أنه نظر هناك تاجراً ميسور الحال ، أضافه ذات ليلة ، وأخذ يحدثه عن شؤونه ورغباته فى الجهات التى يرحل إليها طلباً للتجارة ، حتى إذا عـد منها كثيراً . قال له أخيراً : « ياسعدى »<sup>(٢)</sup> إنى أريد الذهاب إلى الصين .

هذا من بعض قصصه فى « الغلستان » .

وهناك ضمن قصص كتابه الآخر « البوستان » قصة تدور حوادثها حوله شخصياً ، ويرد فيها أنه كان معروفاً باسم « سعدى » بينما كان لا يزال شاباً ، وهذه القصة ترد فى الباب الرابع « التواضع » من أبواب ذلك الكتاب مطلعها :

« فقيهى كهن جامسه تنگدست در إيوان قاضى بصف برنشت »

وإلى حوادث هذه القصة تقع فى إحدى مدن الشام ، وملخصها أنه قدم

(١) كليات فروغى - گلستان ص ١٦٦

(٢) كليات فروغى - گلستان ص ١٤٢

ذات مرة على مجلس جماعة من الفقهاء ، وقد عرضت لهم مشكلة لم يستطيعوا حلها . فدخل عليهم ، وكان منظره على حال رقيقة فامتعضوا منه ، وطلبوا إبعاده عن المجلس ، ولما رأى القوم يتصاولون ولا يستطيعون إصابة الحقيقة ، تقدم لهم بالفتوى فيها ، على غير ما كانوا يذهبون .

وانتهى الأمر بتعجبهم من أمرهم وأمره ، وتمضى القصة فتقول إنه بعد ذلك قد ترك المجلس ومضى .

وفى هذه القطعة بيت يساعدنا مدلوله على التأكد من أن الشاعر كان معروفاً باسم «سعدى» — منذ كان شاباً — وذلك فى هذا البيت :

«وزانجا جوان روى همت بتافت برون رفت وبازش نشان كس نياقت»  
ومعناه «ولى الشباب من هناك بوجهه ، وذهب ولم يعثر إنسان على أثره» .

وتختتم القصة فتقول إنهم بدءوا يبحثون عنه ، ويذكرون أوصافه ، إلى أن يلتقى بالباحثين أحد الذين يعرفون «سعدى» فيقول لهم هذا البيت .

«يكى گفت آزين نسوع شیرین نفس در این شهر سعدی شناسیم ویس»<sup>(١)</sup>

ومعناه «فقال واحد ، إنى أعرف فى هذه المدينة أن «سعدى» وحده هو المعروف بتلك الأوصاف» .

والرواية يذكرون بجانب ذلك بعض اللطائف التى وقمت له خلال رحلاته ومنها تلك الفكاهة اللطيفة التى يروونها فيما حدث بينه وبين شاعر آخر من مشاهير الشعراء هو «هامم التبريزى»<sup>(٢)</sup> .

ذلك أن سعدى ذهب ذات مرة فى سياحاته إلى تبريز ، ورغب أن يدخل حماماً ، فشاهده بالحمام الشاعر «هامم التبريزى» . وكان «سعدى» على حال لا تدعو «هامم التبريزى» إلى تقديره واحترامه .

(١) كليات فروغى — بوستان — الباب الرابع — التواضع ص ٣١٦ .

(٢) انظر حياة الشاعر فى كتاب آتشكده — والقصة فى دائرة المعارف الاسلامية .



وتدور محادثة بين الشاعر « هام » والحمامي على مسمع من الشاعر « سعدى »  
يسأل صاحب الحمام . من يكون ذلك الرجل مشيراً إلى سعدى . . . ؟ ؟ ؟ يحيب  
صاحب الحمام . على مسمع من « سعدى » . إنه شيرازى . فيقول « هام »  
يا لله ! أرى الشيرازيين فى تبريز أكثر من الكلاب . !!!  
فسرعان ما يرد عليه « سعدى » بهذه العبارة اللاذعة .

نعم ! وهذا بخلاف ما عندنا ، فإن التبريزيين فى شيراز أقل من الكلاب !!!  
وتمضى الرواية فتقول بأن الشاعر « هام » أخذ يسأل ذلك الشخص الذى  
أدرك أنه من شيراز .

ماذا تعرف من أمر « سعدى » ؟ . فيجيبه بأبيات من شعره الغزلى الذى  
كان مشهوراً به . وتنتهى القصة بأن يتعارفا . ويعتذر له « هام » .

أما عن غزلياته — وبخاصة القديمة منها — فإننا نراه يتخلص فيها باسم  
سعدى ، ومن المؤرخين من يقول إن هذه الغزليات اشتهر بها « سعدى » قبل  
غيرها من ألوان الشعر الأخرى <sup>(١)</sup> . وأنها تمثل طور الشباب <sup>(٢)</sup> فى نظر البعض .  
كذلك يظهر من أسلوب بعض غزلياته وروحها ، أنها تشير إلى حوادث  
معينة . فيذكر الأستاذ « على أصغر حكمت » أن هناك غزلية لعله أنشدها فى أسرهِ  
وفىها يرد تخلصه كذلك باسم « سعدى » يقول فيها :

« إى موئس روزگارى سعدى      رقتى ونرفتى از ضميرم  
إى باد بهسار عنبرين بوى      در پاى لطافت تو سيرم  
چون بگذرى بخاك شيراز      گو من بفلان اُسيرم » <sup>(٣)</sup>

فهو يذكر فى هذه الغزلية تخلصه « بسعدى » فى البيت الأول ، وبأسره  
وحنينه إلى موطنه شيراز فى البيت الثالث .

(١) حبيب السير ص ١٣١ . (٢) دائرة المعارف الاسلامية .

(٣) الأستاذ على أصغر حكمت — سعدى نامه ص ٤٦ وکليات فروغى ص ٦١٧ .



وهناك كثير من غزليانه العربية ، تشف أيضاً عن مدى حنينه إلى موطنه ، ولعلها قيلت في بيئة عربية ، وخلال بعده عن موطنه أيضاً ، وقبل عودته إلى شیراز . يقول في إحداها ، ويذكر تخلصه ، وشوقه إلى أهله :

ألا إنما السعدى مشتاق أهله تشوق طير لم يطعه جناح <sup>(١)</sup>

وفي أخرى ، وقد شكى بعده وحنينه كذلك :

وها نفس السعدى أولى تحية تبلغم ريح الصبا حيث حلت <sup>(٢)</sup>

فإذا انتهينا إلى وقت عودته إلى شیراز من رحلاته الطويلة . فانه يذكر حنينه وولمه بها في قطعة فارسية يرد تخلصه في نفس المطلع :

«سعدى اینک بقدّم رفت و بسر باز آمد مفتی ملت اصحاب نظر باز آمد» <sup>(٣)</sup>

ويظهر أنه كان بالشام كذلك في هذا الوقت فعاد إلى شیراز ؛ إذ يشير إلى ذلك في قوله من هذه القطعة أيضاً :

«میلش از شام بشیراز بخسرو مانست که بآندیشه شیرین بشکر باز آمد»

وهكذا عاد سعدى إلى موطنه شیراز عودته التى اطمأن إليها واستقر فيها ، وقد طاف أركان العالم حتى صارت كلها تتحدث به ، كما يشير إلى ذلك في قوله متخلصاً أيضاً باسم سعدى في بيته الآتي :

«هفت کشور نمی کنند امروز بی مقالات سعدى أنجمنی» <sup>(٤)</sup>

ألا يدل كل هذا على أن الشاعر قرض الشعر في وقت مبكر ، وأنه عرف باسم «سعدى» في هذه الألوان الشعرية ، التى قرضها في صدر حياته ، وفي أثناء رحلاته قبل ظهور «سعد بن أبى بكر» ؟؟؟ ؟

(٢) نفس المصدر ص ١٩٤

(١) کلیات فروغی ص ١٦٤

(٤) اقبال — سعدى نامه ص ١٤

(٣) کلیات فروغی ص ٣٨٨

## الفصل الخامس

### رموز الشاعر

لو أن الأمر يمضي في هذه الرحلات حسب خطة موضوعة ، لغرض جغرافي أو تاريخي ، أو كان الشاعر يرسم خطأً لنتقلاته ، لوضح الأمر في ذلك ، ولاستطعنا أن نتبع خطواته ، فنعرف الجهات التي رحل إليها ، وأقام فيها ، وانتقل منها .

ولم يعن الشاعر — من ناحيته — أن يوضح الغرض من رحلاته فيما كتب ، وليس بين أيدينا في كلامه ما يفصل في هذا الخلاف ، كذلك لم يكن الشاعر ذا ثراء ينفق على نفسه ، وعلى رحلاته وهجراته الطويلة ، فيأمن المكاره التي يتعرض لها .

ومهما يكن من أمر الخلاف بين النقاد والمؤرخين ، من أن هذه الرحلات كلها أو بعضها لا صحة لها في الواقع ، لما يحيط ببعضها من مشاق ومتاعب ، ولما كانت تتعرض فيه حياته الشخصية لكثير من الأخطار التي أخذ يصورها في بعض رحلاته . فالواقع أن بعض هذه الرحلات وقع فعلاً ، وتنقل فيها في أماكن حقيقية ، وجرت له بعض الحوادث ؛ ولكن — مما يؤسف له — أنه لم يذكر بجانب ذلك واحداً من أولئك الأشخاص التاريخيين الذين عاصروه ، وكانت لهم شهرة في المواطن التي رحل إليها ، من ملوك أو أمراء أو شعراء أو غيرهم .

على أننا نلاحظ شيئاً هاماً في داخل كل قصة يجعل مسرحها بلداً من البلاد ، فالشاعر في هذه القصص عامة ينتهي منها إلى غرض من الأغراض يتصل بموضوع الباب الذي أقيمت فيه القصة ، وهذا ما يجعلنا نختاط بين اعتبار الرحلة واقعية



حدثت في الواقع ونفس الأمر ، أو أن هناك أمراً ألهم الشاعر لوضع قصة عنها فكان الانتقال إليها .

ودراستنا للأسباب التي يمكن أن تحمل هذا الشاعر ليقوم بتلك الرحلات يستلزم أن نلقي نظرة على أحوال عصره وظروفه الشخصية ، فلعل فيها بعض ما يحمل الشاعر على أن يقوم بتلك الرحلات . فلقد تفتحت عيناه على لون آخر من ألوان الحياة حين بعث به إلى بغداد ، ليستكمل دراسته . فلعل الإقامة في تلك المدينة مدة تحصيله هونت عليه ترك موطنه الأول ، كما حببت إليه الاغتراب فيما بعد ، ففي كل بيئة يعيش فيها يمكن أن يكسب منها كسباً جديداً ، من التعرف على أحوال الناس ، ودراسة شئونهم وما يتصل بهم .

وتصوير حياة الشاعر فيما بعد—وكما نعرف من إنتاجه—تشهد أنه كان رقيق الطبع ، مرهف الحس ، وعلى جانب كبير من نفاذ البصيرة . فما تكاد تحيط به الأحداث حتى تؤثر في نفسه تأثيراً عميقاً ، فيهرب ليجد المنأى من هول تلك الأحداث .

فهل هناك من الأحداث العامة التي حدثت إبان نشأته ، والتي يمكن أن تكون ذات أثر فعال في توجيهه إلى هذه الناحية ؟ ؟ ؟ نعم .

نحن نعلم أنه قد أملت بفارس وشيراز نفسها أحداث وخطوب شاهدها من قرب أو سمع عنها . تلك هي الأحداث التي وقعت بين ولي نعمته « سعد ابن زنگي » وبين أعقاب الخوارز مشاهيين ، وهي الحرب التي ظلت تتردد في فارس حتى سنة ٦٢٣ هـ ، وهي السنة التي توفي فيها « سعد بن زنگي » .

ولعل الشاعر نفسه يفصح عن هذه الحال ببعض أبيات له يرمى فيها إلى أن الإنسان لا ينبغي له أن يتعلق خاطره بمن أحب ولا فيما يقيم ، فإن الدنيا واسعة والناس كثيرون ، وذلك في قوله :



« بهیچ یار مده خاطر و بهیچ دیار » که بر و بحر فراخست و آدمی بسیار ، (۱)

کذلك نلاحظ في هذا الوقت أن العالم الإسلامي — في الجانب الشرقي منه — قد تعرض إلى هجمات مبررة شنها عليه المغول ، وأخذت جموعهم تكتسح ما أمامها في سيل جارف ، وتضغط بأساليبها المختلفة — إن كانت عسكرية أو سياسية — على الدول التي واجهتها ، والشاعر نفسه يشير إلى هذه الأحداث التي تحدد أول هجرته من موطنه في مقدمة « الكلستان » (۲) .

« ندانی که من در اقلیم غسرت  
برون رتم از تنگ ترکان که دیدم  
چرا روز گاری بکردم در نگی  
جهان درهم افتاده چون موی زنگی »

وقد رأينا سابقاً دائرة المعارف البريطانية ترى أن الشاعر بدأ رحلاته سنة ۶۲۳ هـ ، وليس لدينا ما يرد هذا الرأي ، فإن الشاعر كان إذ ذاك في سن تمكنه من أن يحتمل مشاق هذه الرحلات . كذلك رأينا الظروف التي أحاطت به مما لعله يحمله على هذه الهجرات .

فإذا افترضنا — من ناحية أخرى — أنه أمضى ثلاثين عاماً في رحلاته الأولى التي غادر فيها شيراز ، وانقطع عنها تلك المدة — على فرض صحة هذا الرأي — فإن عودته إلى شيراز تكون في حدود سنة ۶۵۳ هـ .

وهذا فرض محتمل فإنه عاد فعلاً إلى شيراز بين سنتي ۶۵۳ هـ و ۶۵۴ هـ وأخذ يرتب قطعه التي نظمها خلال تجواله ليضمها كتابه « البوستان » الذي قدم إلى « أبي بكر » في عام ۶۵۵ هـ .

والشاعر يقول مشيراً إلى عودته التي كانت في عهد الأتابك أبي بكر وذلك في الأبيات الآتية :

« چو باز آمدم کشور آسوده دیدم  
چنین شد در آیام سلطان عادل  
پلنگان رها کرده خوی پلنگی  
آتابک أبو بكر بن سعد زنگی »

(۱) کلیات فروغی ص ۴۴۴ . (۲) انظر مقدمة الكلستان — طبعة platts

وهذان البيتان يردان في القطعة التي أشرنا إليها سابقاً . فهو فيها يشير إلى وقت رحيله ، وذلك حين اضطرب العالم الإسلامي ، حتى صار كشعر الزنجي . ثم يحدد وقت عودته حين تحررت النمر من طباعها التي نشأت عليها ، وصارت الحياة سعيدة هائلة في عهد السلطان العادل الأتابك « أبي بكر بن سعد » ولعل ذلك كان في حدود سنة ٦٥٣ هـ كما سبق أن أوضحنا .

ثم في سنة ٦٥٥ هـ يقدم « البوستان » إليه بقوله :

« زشصد فزون بود پنجاه و پنج      که پر در شد این نام بر دار گنج »

والظاهر أن الشاعر أمضى في شیراز — حين عاد إليها وهي تحت حكم أبي بكر — مدة ليست بالقصيرة لا تقل عن عشر سنوات ، فإذا بفارس تتقلب فيها الأحداث من جديد ، وتضطرب فيها الأمور في غير استقرار .

وقد شارك الشاعر — في هذا الوقت — في الحياة العامة ، والتقى بكثير من الحكام ومدحهم أو رثاهم . لكن تقلب الأمور ، وعدم استقرارها ، وسفك الدماء بين أبناء البيت الواحد ، وأخيراً انتقال الملك إلى جماعة ليسوا من الأتابكة ، بل ليسوا من المسلمين في شيء ، وإقامة حاكم جديد على فارس لم يكن من دين أبنائها ، وهو الأمير « أنكيانو » . كل هذا لم يرض حساسية الشاعر فهاجر هجرات عديدة إلى الحجاز ، يؤدى شعائر الحج ، ويحتف من هذه الأثقال التي جثمت على صدره في تطور تلك الأحداث المضطربة ، والتي لم تكن مألوفة أو متوقعة . فرحل من شیراز حوالى سنة ٦٦٣ هـ في رحلة أخرى من بين رحلاته ولعله ركب الطريق إلى بغداد فالحجاز ، فتغنى بهذه الغزلية التي يشكو فيها أن قلبه سئم مصاحبة شیراز ، حين كان يسأل عن أمرها ، وذلك في قوله :

« دلم از صحبت شیراز بگلی بگرفت      وقت آنست که پرسى خبر از بغدادم »

هذه هي السنوات التي يمكن أن نعرف منها بالتقريب متى خرج من شیراز؟ ومتى عاد إليها؟ ومتى خرج منها ثانية؟ .



لكننا مع ذلك لم نعرض لخط سيره في مدى الثلاثين عاماً التي افترضنا أنه خرج فيها راحلاً . إلى أين ذهب أولاً ؟ ولماذا تخير وجهة دون أخرى ؟ وما البلاد التي يمكن أن تربطها رحلة واحدة ؟ وهل كانت رحلاته على دفعات مختلفة ؟ .

كل هذه أسئلة تتردد على ألسنتنا ، ولكن حلها يصعب علينا . وكل ما يمكن أن نذهب إليه إنما هو مجرد فروض لا تسعفنا أقوال الشاعر على تأييدها .

هذا بالإضافة إلى أنه — كما أشرنا سابقاً — هناك أغراض يرمى إليها الشاعر وراء كل رحلة وكل قصة ، فهو يحوكم الرحلة أو الحادثة في قصة ، وسرعان ما ينتهي فيها إلى الغرض المقصود من اختيار المكان لها .

ومن المعروف أن كتابيه « البوستان والگلستان » هما المجال الذي عرض فيه هذه الرحلات ، ويلاحظ أن الشاعر قد تحدث — غير مرة — عن بلد رحل إليها ، ولا نستطيع التأكد أكانت هذه الوقائع التي ذكرها في قصصه ، حدثت في رحلة واحدة ، أو أنه أعاد إليها مرات أخرى فتحدث عن هذه الوقائع المختلفة ؟ أما من حيث الجهات التي ذكرت في كتابيه ، فإننا نتكلم عنها في شيء عام . فقد تكلم عن حوادث وقعت له في إيران شمالاً وجنوباً مثل أصفهان والري وكيش ، وبلاد تجاور إيران شرقاً وتقع في التركستان والهند وذلك مثل كشغر وبلخ وسومناث .

وببلاد تجاور إيران غرباً ، وتقع إما في العراق أو في الشام أو في الحجاز أو في اليمن .

ثم هناك بعض القصص التي تدور حول حوادث وقعت له في مصر وبلاد المغرب والحبش .

وهنا يعرض لنا هذا السؤال .

إلى أي الجهات رحل أولاً ؟؟؟؟



والاقتراض في هذه المسألة لعله يؤدي إلى نتائج سليمة إذا ما لا حفظنا ظروف ذلك العصر .

تبين لنا أنه تحدّث عن بلاد شرق إيران وغربها ، وعن بلاد في الشمال منها والجنوب ، كما رحل إلى بلاد نائية غير هذه وتلك .

فهل يمكن أن يكون الشاعر رحل إلى البلاد الشرقية من موطنه في الوقت الذي افترض رحيله فيه ؟ نحن نعرف من ظروف البلاد التي تقع شرق إيران وقت بدئه الرحيل سنة ٦٢٣ هـ أنه لا يمكن الذهاب إليها والتجول خلالها ، وكيف يمكنه ذلك والناس يفرون من وجه الغزو المغولي في ذلك الوقت إلى البلاد الغربية ؟ ؟ ؟

ولقد تحدّث الشاعر في كتابه « الكلستان » أنه أسر في الشام ، ورأينا أن تلك الحادثة قد وقعت له فيما بين سنة ٦٢٧ هـ و ٦٢٨ هـ . ولهذا يمكن أن نطمئن إلى القول إنه ذهب في بدء رحلاته إلى البلاد التي تقع غربي إيران ، وأنه قصد الشام فعلا ، ومكث بها حتى أسروا ونتهى أمره إلى حلب ، حتى تعرف عليه أحد أعيانها فخلصه من الأسر وزوجه من ابنته ، فلما أساءت حياته طلقها وهاجر من الشام كما أسلفنا .

ولهذا نسلم بأن البلاد التي رحل إليها أولاً كانت إلى الغرب من إيران . كذلك نسلم بأن كل البلاد التي وردت في كتابه وتقع في إيران نفسها أو في الشام والعراق والجزيرة العربية — شمالا وجنوبا — من الممكن أن تكون حوادثه فيها من قبيل الواقع وأنها ألهمت الشاعر لعمل قصة مناسبة .

أما الأماكن النائية — شرقا وغربا — فالظاهر أنه لم يرحل إليها ، وذلك لما نلاحظه من عدم الاتساق في وقائع هذه القصص .

ونحن يمكننا أن نأخذ بعض هذه القصص فنلاحظ عدم اتساقها مع الواقع التاريخي أو العملي .

١ — فمن ناحية الوضع التاريخي يمكننا أن نلاحظ في قصته دخول جامع « كشغر » في السنة التي اصطلاح فيها السلطان « محمد خوارزم شاه » مع « الخطا »<sup>(١)</sup> أن هذه القصة لم تقع . فهذه الحادثة قد حدثت سنة ٦٠٤ هـ<sup>(٢)</sup> ورأينا أن الشاعر قد ولد في حدود سنة ٦٠٠ هـ فكيف يمكن وقوع تلك الرحلة في ذلك التاريخ ؟

٢ — أما من ناحية الواقع العملي في بعض القصص فإننا نأخذ قصة معبد « سومنات »<sup>(٣)</sup> بالهند ، وقصته في بلاد المغرب<sup>(٤)</sup> ، حيث يحكى في الأولى تعرضه للقتل بعد دخوله أحد المعابد على صورة لا يتيسر التسليم بها ، كما حكى في القصة الثانية استعانة الرجل الصوفي بسجادة ألقاها على الماء فحمله وطاف عليها .

وهنا تعرض لنا مشكلة وهي ، كيف يقص لنا قصة عن رحلة وقعت حوادثها له والرحلة لم تقع ؟ وتفسير ذلك سهل إذا ما لاحظنا أن كل فكرة عن رحلة لجهة من الجهات ، وراءها معنى من المعاني التي ألهمت الشاعر فاخترها المكان المناسب . وهنا ينبغي أن نلتفت قليلا إلى ما يمكن أن يشتهر به المكان الذي قصد إليه . فكل مكان تخيره الشاعر تخيره له قصة تلائم ، كما أن كل شخص — يتخيره الشاعر لقصة من القصص — لابد أن يكون ملائماً لنوع القصة التي اختارها له . وهنا تبدو براعته في حبك القصة .

---

(١) كليات فروغى — گلستان ص ١٦٦ .  
الخطا جماعة من الأتراك نشبت بينهم وبين ملوك خوارزم حروب طاحنة وكانت عاصمتهم « كشغر » .

(٢) انظر حوادث سنة ٦٠٤ هـ في ابن الأثير .

(٣) كليات فروغى — بوستان ص ٣١٣ .

(٤) كليات فروغى — بوستان ص ٢٣٣ .



وماذا يمكن أن يعرض لذهن الشاعر في اختياره مادة القصص التي أشرنا إليها سابقاً؟ ولماذا تخير هذه الأماكن بالذات؟

فأما قصة دخوله جامع « كشعر » ورؤيته فتى يقرأ « مقدمة الزمخشري » في النحو، ويكرر المثل المشهور « ضرب زيد عمراً ». وذلك في السنة التي اصطاح فيها « السلطان محمد » مع « الخطا ». فقد رأينا بُعد وقوعها من ناحية الواقع التاريخي . ولهذا لا بد لنا أن نرد وقائع هذه القصة إلى أسباب أخرى .

يريد الشاعر أن يذكر قصة عن النحو، فلا بد أن يتخير لها مكاناً مناسباً يجري فيه حوادث القصة . وأى مكان مناسب لذلك؟ لو تخير الشاعر مكاناً عاماً أو عادياً لما كان في ذلك براعة في الاختيار، فلا بد أن ينتقل إلى مكان يلائم وقائع القصة . ولهذا نراه قد تخير لها مكاناً ملائماً لمادة القصة، حيث بلاد ماوراء النهر — موطن الزمخشري صاحب المقدمة — فيرحل إلى مدينة من أشهر مدنها، ويدخل مسجداً من مساجدها، فيرى الفتى الجميل يكرر ذلك المثل المشهور . وهنا موضع الرمز في القصة، وفكرة الانتقال إلى ذلك المكان . ثم يعقب الشاعر في مناقشته للفتى بعبارة التهكمية اللاذعة « يابنى تصالحت خوارزم والخطا وبقيت الخسومة حتى اليوم بين زيد وعمرو » وهذه هي إحدى النكت التي وضعت القصة من أجلها . ثم يعن الشاعر في التهكم والسخرية، فحين يسأله الفتى عن موطنه يجيبه الشاعر « أرض شيراز » . فيسأله الفتى عن أبيات « لسعدى »؛ فيجيبه بأبيات عربية فيها كثير من المصطلحات النحوية في قوله :

بليت بنحوى يصول مغاضباً على كزید فی مقابله العمرو  
على جرّ ذيل، ليس يرفع رأسه وهل يستقيم الرفع من عامل الجر؟  
ولكن الفتى وجم، وغرق في التفكير، عله يجد حلاً لمعرفة هذين البيتين  
فلا يفهم، فيسأل الشاعر قائلاً : إن غالب شعر « سعدى » في هذه البلاد



بالفارسية ، فلو قلت بها فأنا لها أكثر فهماً . وهنا موضع نكتة أخرى ، وهو أن الفتى لا يفهم العربية التي يدرسها مثل ما يفهم الفارسية . ويقول للشاعر « كلم الناس على قدر عقولهم » .

أليس هنا أيضاً مقصود آخر يرمز إليه الشاعر من وضع قصته ، في أن النحو ، على هذا الوضع بل العربية ، في غير متناول فهم فتى في مثل ذلك السن ومثل تلك البيئة . ؟ ؟

والشاعر يجيب الفتى بيتين من الفارسية هما مفتاح المغزى المراد من القصة . فالقصة موضوعة في باب « العشق والشباب » ، والبيتان يشيران إلى هذا .

طبع ترا تاهوس نغسسو كرد      صورت صبر أزدل ما محو كرد  
أى دل عشاق بدام توصيد؟      ما بتو مشغول وتوبا عمرو وزيد (١)  
ومعناها « منذ شغل طبعك بالنحو ، محوت الصبر من قلبنا . يامن وقع قلب العشاق بشبا كه ! نحن بك مشغولون ، وأنت مشغول بزيد وعمرو » .

رأينا من هذه القصة أنها ترمى إلى مقاصد أخرى تلائم اختيار المكان ، وأن المكان قد تخيره الشاعر لذاته ، لملاءمته حوادث القصة من جميع جوانبها . ونستطيع بهذا أن نفسر أيضاً اختياره لبقية الأماكن ووضع قصصاً تلائمها . يمكننا أن نفسر أيضاً اختيار الشاعر لمدينة نائية بالهند وهي مدينة « سومنات » . حيث هي مكر عبادة وثنية ، تقوم على عبادة الأصنام ، ويتبعها ملايين الناس بالرغم من وجود ديانات أخرى سماوية .

فماذا يعنى الشاعر من وضع هذه القصة ؟ ولماذا تخير لها هذا المكان ؟ . وهل يمكن أن يكون — حقيقة — ذهب إلى تلك الجهات النائية ، وتعرض لهذه الأهوال التي يصفها في تلك القصة ؟ .

ونحن إذا استطعنا الإجابة على هذا السؤال وحده أمكننا أن نحل أمر هذه القصة .

رأينا سابقاً أن الشاعر بدأ رحلاته في سنة ٦٢٣ هـ ، وأنه اتجه نحو البلاد الغربية ، ولم يتمكن أن يرحل إلى البلاد الشرقية ، وعلى الأخص البلاد النائية . كما أن وقائع هذه القصة — من سياقها — يباعد بين حدوثها ، فلا بد أن تكون هناك فكرة خطرت للشاعر فألهمته هذه القصة ، واختيار هذا المكان لها . والواقع أن الشاعر أحس بأن في إحدى نواحي العالم المجاورة لمملكته عالم آخر لا يزال يعبد العبادة الجسمة ، وهذه العبادة يتبعها ملايين الناس ، وإن كانوا في غفلة من أمرها . هنا تملكته دهشة ، كيف — وهم ذوو عقل وروح — يعتقدون فيما لا روح فيه ولا عقل له ؟ .

أفليس في الامكان — أيضاً — العمل بأي الوسائل على تحطيم هذه الأصنام ، ونشر الإسلام ، كما حطمت أصنام الجاهلية وعلى رأسها منات التي يتمثل بها . ؟ أفلم توح إليه بقايا هذه العبادة أن يقوم أحد ملوك الإسلام بفتح تلك الجهات ، ونشر الدين هناك ، وتحطيم تلك الأصنام كما حطم بعضها « محمود ابن سبكتكين » من قبل ؟ .

كل هذه أمور تلهم في الشاعر فكرة لوضع قصة .

وهذه القصة ترد في « البوستان » في الباب الثامن ، وهو « الشكر على العافية » ينحتم بها هذا الباب ومطلعها .

بقی دیسدم ازعاج در سو منات مرصع چو در جاهلیت منسات  
نرو ما ندم از کشف آن ما جرا که حیی جمادی پرستد چـرا ؟

ففي البيت الأول قابل بين صنم مصنوع من عاج وبين « منات » ، في أصنام الجاهلية . وفي البيت الثاني أظهر مبلغ حيرته من كشف ذلك الأمر ، كيف يعبد حيٍّ جماداً لأحياة فيه ؟؟؟ .



لعل ذلك هو الذى حدا بالشاعر أن يؤلف تلك القصة ، فقد اضطربت فى نفسه الرغبة فى القضاء على هذه الديانة الوثنية ، كما بدت عليه الحيرة فى أن يعبد الأحياء ذوو العقول المفكرة ، هذا الجماد الذى لا روح فيه ولا حياة به ، وفى سياق القصة يذكر الشاعر أنه — بعد أن أخذه الشك فى أمر تلك العبادة ، وذلك الصنم الذى كان يحرك يديه ، استجابة لدعوات الجماهير — أراد أن يكشف الأمر فى هذه المسألة . فيقول إنه دخل المعبد تحت ستار من عيون الرقباء ، بعد أن رحل جميع الأتباع عن مكان العبادة ، فغافل الشاعر الناس والحراس ، ودخل المعبد وظل يحوس خلاله يمينا ويساراً ، حتى لاح له أن هناك ستارة من ذهب ، فلمح من خلفها حبلاً يتصل بالصنم .

هنا أدرك السر فى كل شيء ، وأدرك كيف يموت القائمون بأمر تلك العبادة على اتباعها ؟ فيحركون أيدي الصنم ، وهو لا يملك أن يتحرك إلا فى معجزة . ثم يمضى الشاعر فى القصة ، فيقول إن حارس المعبد قد كشف أمره ، ففهم بالقضاء عليه حتى لا يفشى سر تلك العبادة ، ولكن « السعدى » كان أسرع منه فقفزه فى بئر ، داخل المعبد فأودى بحياته ، ثم يهرب من هناك إلى جنوب الهند ، ومنها إلى اليمن والحجاز .

وهناك أمور لا بد من الوقوف عندها ، ولعلها تساعد على مدى اصطناع هذه الحادثة وأنها ليست من قبل الواقع ، إذ كيف يمكن أن يدخل الشاعر ذلك الدير ويترك فيه وحده ؟ ؟ ؟ وأين الحراس الذين يقومون هناك ويلتفتون حول هذا المعبد العظيم ليلاً ونهاراً إما للتبرك وإما للحراسة ؟ وكيف غافل الحراس ؟ وهل لم يكن فى الدير غير ذلك الحارس الذى قضى عليه « السعدى » كما يقول ؟ وكيف أسعفته الفرصة فيسرع هو فى القضاء على الرجل فيلقيه فى بئر فيهلكه ؟ . كل هذه أمور تجعل التسليم بوقائع القصة أمراً بعيد الاحتمال . ولكنها



فى الوقت نفسه تلتئم مع الغرض الذى من أجله وضعها فى الباب « وهو الشكر على العافية » (١) .

وأما قصة ذهابه إلى بلاد المغرب ، هو وصاحب له من متصوفة المشرق من مدينة « فارياب » .

بماذا يمكن أن تشير ؟ وما هى الأمور التى تعرف عن بلاد الغرب ؟ وكيف تنسجم مع مجرى القصة التى تخبرها لتقع فى تلك البلاد ؟

و إطلاق كلمة مغرب فى هذه القصة يشعر بأن المقصود منها إحدى البلاد فى شمال أفريقيا ، فهذه البلاد عرفت فى البيئة الإسلامية ببلاد المغرب . كما أنه يشتهر عنها أنها الوطن الذى تجرى فيه الأمور الخارقة للعادة ، فهى موطن السحر وموطن الأمور التى لا يستطيع تفسيرها فى الظاهر عند الإنسان ، وإن كان هناك مالا يمكن أن يدرك الإنسان مره ، لأن الإنسان العادى قاصر بطبعه عن إدراك المسائل التى فوق مستواه وبعد إدراكه .

ونسج القصة يشير إلى عدم إمكانها واقعياً . وهى ترد فى « البوستان » فى الباب الثالث « باب العشق » (٢) ومطلعها :

قصارا من وپرى از فارياب      سيديم در خاك مغرب به آب  
وملخص هذه القصة أن الشاعر رافقه رجل من شيوخ « فارياب » الصوفيين الذين يعرفون « بالأبدال » . ينتقل الشاعر معه إلى بلاد المغرب ، ويجرى القصة هناك .

---

(١) يرى الأستاذ شبلى نعمانى فى كتابه « شعراء العجم » رأياً يفصل فى هذه القصة أيضاً بالإضافة إلى ما رأيناه . وهو أن الهنود لا يتخذون العاج فى صناعة أصنامهم لما يرونه فيه من النجاسة . فلو صح هذا ، فهو الفاصل فى مدى صحة وقوع هذه الرحلة ، وإن لم يؤثر ذلك فى مدى الغرض منها . انظر ص . ٤ فى ترجمته حيات سعدى .

(٢) كليات فروغى ص ٣٠٣ .

ويقول إنهما رغبا في ركوب البحر فكان لدي « السعدي » بعض المال الذي دفعه كله مقابل الركوب في سفينة ، ولم يكن مع الشيخ ما يدفعه لقاء ركوبه . ولم يرض الملاحون أن يأخذوه معهم . فبكى « السعدي » من أمر صاحبه ، ورق لحاله . ولكن الرجل قهقهه ضاحكاً ، وقال له لا تغم من أجلى .

وهنا تقول القصة إن الشيخ ألقى بسجاده على سطح الماء ، وطاف عليها حتى ظن « السعدي » من فرط دهشته ، أن ذلك خيال لا حقيقة ، وسرعان ما يصرف الشيخ عن الشاعر هذه الدهشة ، فيقول له إنك لأعرج ، تطلب الوسيلة للانتقال ، ولكنني سبحت بقدرة الله على الماء .

بگسترد سجاده بر روی آب      خیا لست پنداشتم یا بخواب  
تو لنگی بچوب آمدی من بپای      ترا کشتی آورد ومارا خدای  
ثم ينتقل الشاعر إلى أن ذلك الأمر — وإن كان غير ميسور للرجل العادي — فإنه ميسور « للأبدال » الذين هم رجال الله ، يسرون بقدرته ، ويعتقدون في جبروته وقوته ، فهو الذي يمكنه أن يسير بهم على وجه الماء ، ويحفظهم من النار .

چرا أهل معنی بدین نگر و نسد      که ابدال در آب و آتش روند  
ونستطيع أن نخرج من كل ما لاحظناه في وقائع هذه القصص ، أنه لا يلزم من كل بلد ذكرها الشاعر في رحلاته ، أنه رحل إليها فعلاً ، وأن القصة التي أقامها حولها قصة من قبيل الواقع . فقد رأينا بعض الصعوبات التاريخية والعملية ، التي تمنع من وقوع هذه الحوادث ، وإنما كان اختيار المكان في القصة أمراً مقصوداً لذاته . ففي كل رحلة ينتهي إلى المغزي المقصود من وضعها ، وهذا المغزي هو الذي يضمه — عادة — نهاية القصة .

#### العلماء والأدباء الذين لقيهم الشاعر

أشرنا سابقاً إلى الرأي الذي يعرض لشيخه في بغداد ، وكان أهم هؤلاء



وأظهرهم شخصيتين هما « ابن الجوزي » المتوفى سنة ٦٥٦ هـ الذي اشتغل في النظامية ببغداد وانتقل إلى وظيفة الحسبة رداً من الزمن .

وقد أشار الشاعر إلى « ابن الجوزي » هذا في كتابه « الكلستان » ، وأنه تلقى عليه حال غفوان شبابه ، ويرد ذلك في الباب الثاني « أخلاق الدراويش » وليس هناك ما يمنع من تاريخ الشاعر ، وانتقاله للتعليم ببغداد من وجود صلة بينه وبين « ابن الجوزي » هذا أيام أن كان يشغل التدريس بالنظامية .

والشخصية الثانية التي يقال إنه تلقى عليها هي « أبو حفص عمر بن محمد الملقب بشهاب الدين السهروردي » ينتهي نسبه إلى « محمد بن أبي بكر الصديق » ويقول عنه ابن خلكان « كان فقيهاً شافعي المذهب ورعاً كثير الاجتهاد . تخرج عليه كثير من الصوفية . صحب عمه أبا النجيب وعنه أخذ التصوف والوعظ وكان شيخ الشيوخ ببغداد وله مجلس وعظ . وله توار يخ حسنة أشهرها عوارف المعارف <sup>(١)</sup> .

وقد توفي سنة ٦٣٢ هـ ببغداد .

والشاعر يعرض لقصته في كتابه « البوستان » مشيراً فيها إلى اسمه بقوله :

مقالات مردان بمردی شنو      نه سعدی که از سهر وردی شنو  
مرا پیر دانای مرشد شهاب      دو آند رز فرمود بسرروی آب

أما صلاته بمن التقى بهم في رحلاته من الشعراء الذين عاصروه ، فانا نأخذ ذلك مما أورده الرواة وكتاب التذاكر ، فإن الشاعر لم يعرض في كتاباته لواحد منهم . وبالرغم من أن هناك جماعة من الشعراء الإيرانيين ، أصابوا شهرة واسعة في حياتهم ، وكانوا يعاصرونه فلم يهتم الرواة إلا بثلاثة منهم في روايات مختلفة ، كل منهم يمثل قطراً من الأقطار هم « هام التبريزي » من شمالي إيران ، والأمير « خسرو الدهلوي » من الهند « وجلال الدين الرومي » من قونية في آسيا الصغرى .



وتحيط بكل واحد من هؤلاء قصة في سبب اتصاله بالشاعر ، ويذكر الرواة قصة لقائه « بهام » وهي إحدى الملح الطيبة التي يوردونها لتصوير لقائهما وقد أشرنا إلى القصة سابقاً .

ولكن الرواية تمضي فتجعلهما يتعارفان ، ويرحب « هام » « بالسعدى » ويتبادلان الغزليات الرقيقة التي كان « سعدي » مشهوراً بها إذذاك ، وتنال إعجاب « هام التبريزي » .

أما لقائه « للأمير خسرو الدهلوي » فيذكر دولتشاه ، كذلك في ترجمته للأمير رواية عن كتاب « جواهر الأسرار للشيخ آذري » تدل على مدي ما يكنه الشيخ — وهو في أخريات حياته — من التقدير للشاعر الهندي الناشئ « خسرو الدهلوي » حتى يقال إنه — وهو في سنه الكبيرة — رحل من فارس إلى الهند لرؤيته ومشاهدته ، وثبتت من ناحية أخرى أن « خسرو » كان يقدر الشيخ تقديراً كبيراً ، وأنه ود لو استطاع أن يقلده ، وذلك من عبارته .

خسرو سروسست أندرساغر معنى بريخت  
شيريه أزمخانه مستى كه درشيراز بود

وفى قوله : جلد سختم دارد شيرازه شيرازى (١)

ويورد « الكركاني » رواية أخرى في إثبات ما كانا عليه الشاعران من صلات ، فإنه في الوقت الذي اختار فيه السلطان « محمد بن غياث الدين بلبن » مدينة « مولتان » عاصمة له رغب إليه « الأمير خسرو » في الإرسال إلى الشيخ « سعدي » وبعث إليه بمال وديوان « الأمير خسرو » ولكن الشيخ وزع المال على الفقراء وبعث للأمير بقطعة شعرية يحببه على دعوته معتذراً (٢) .

(١) دولتشاه ص ٢٣٩ — ٢٤٠ .

(٢) الكركاني — مقدمة الكسستان ص — ما .

أما تصوير لقائه « بجلال الدين الرومي » فينقل « الكركاني » عن «روضات الجنات» ملخص القصة . ونحن نورد لها عنه ؛ ذلك أن الشيخ وصل في أحد أسفاره إلى « قونية » مقر « مولانا » ونزل مكانا فأقام به ، ثم حدث أن نظم مصراعا من غزلياته هو :

سر مست اگر در آی عالم بهم بر آید

ولم يتمه ، وتصور الرواية أنه قدم إلى « مولانا » فوجده في حال من الوجد فقرأ « مولانا » هذا المصراع وأتمه بالمصراع الثاني ، فلما سمع الشيخ ذلك ، عرف أن مولانا صاحب كشف واطلاع باطنی ، فزاد فيه اعتقاده <sup>(١)</sup> .

ويبدو أن في رواية « هام التبریزی » اصطناع للحادثة ليفهم منها أن شهرة « سعدی » في الغزل تسبق شهرته الشخصية عند الشعراء . كما اصطنعت الرواية الثانية لتبين مبلغ طموح « الأمير خسرو » في تقليد الشاعر ، أو أنه كان من الشهرة بحيث يطمع الشاعر في الانتقال إلى الهند ليلتقي به تقديراً له ، واصطنعت قصته مع « جلال الدين » لتصور هذا صاحب كشف غيبي وإلهام .

وعلى كل ، هذه مجرد روايات يصح أن يكون لها نصيب من الواقع أولا يكون . ومن حيث تاريخ الشاعر نفسه ، فليس ما يمنع من صلاته بهم ، كما أننا نعرف أنه كان يرحل وفي قدرته أن يذهب إلى تلك الأماكن لو أراد ، وما دما لا نجد من إشارات الشاعر نفسه ، ما يؤيد لقاءه بهم فيبقى الاقتناع بهذه الروايات معلقاً .

أما علاقات الشاعر برجال السياسة والحكم فإننا عرضنا لها سابقاً ، وهذه لا تأتي من كتابيه « البوستان والگلستان » ولكنها ثابتة من قصائده التي قالها فيهم ، وقد عرضنا لأهم هذه الشخصيات سابقاً .

(١) نفس المصدر ص . . يب .

## الفصل السادس

### حياة الأضيرة

طالت حياة الشاعر فامتدت ما بين سنتي ٦٠٠ — ٦٩١ هـ كما ذكرنا سابقاً وهي حياة — كما رأينا — طويلة . ومع ذلك فقد وجدنا من الرواة والمؤرخين من يغالى في تقديرها إلى أكثر من ذلك .

وكان مجرى حياة الشاعر من جانب ، وطول زمنها من جانب آخر ، وعدم السير بها على منهج واحد ، كل ذلك كان مدعاة — عند الرواة وأصحاب التذاكر — أن يقسموا حياته إلى فترات ثلاث ، امتدت كل واحدة منها ثلاثين عاماً أو أربعين عاماً على خلاف .

ويجربى تقسيم تلك المدة على هذا الوضع . مدة التحصيل ، ومدة الرحلات ، ومدة التأليف والاعتكاف .

وقد صورنا بقدر الإمكان سيرته في مدة التحصيل والرحلات . أما المدة الأخيرة فيبدوها الرواة عند عودته من رحلاته الطويلة ، ويجعلونها في حدود سنة ٦٥٣ هـ .

وليس يلزم في نظرنا تقسيم حياته على الوضع الذي ذهب إليه الرواة سابقاً ، فإن أوضاع الحياة نفسها لا تخضع لمثل هذه الموازين ، وإنما هي أمور تقريبية . ونحن وإن كنا لا نجاريهم في التحديد الزمني الذي التزموه ، نجاريهم من ناحية أخرى في التقسيم نفسه . ومن الممكن أن يكون هذا التقسيم صالحاً لكل شخصية من قريب أو من بعيد ، لكنه في تلك الشخصية ممكن إلى حد بعيد .



ولعل ذلك هو الذى حدا بالرواة ورجال الطبقات إلى أن يظهره على هذا النحو الذى مضى .

ونحن إذا سلمنا بهذا رأى الذى ذهب إليه هؤلاء ، وجعلنا سنة ٦٥٣ هـ هى أول الفترة الأخيرة من حياته . فماذا يمكن أن يكون من عمل الشاعر فى تلك الفترة الطويلة التى امتدت كذلك حتى سنة ٦٩١ هـ قرابة أربعين عاماً ؟ . . .

من الممكن أن نميز أعماله فى تلك الفترة ، وإن كان الرواة لا يشيرون فيها إلا إلى الاعتكاف ، والعمل على مساعدة المعوزين ، وزيارة رجال الدولة وكبارها له فى معتكفه من وقت لآخر ، كما يسندون له أموراً خارقة للعادة <sup>(١)</sup> .

والواقع أن الشاعر لا يمكن أن يكون قد آوى إلى معتكفه النهائى ليقم فيه دون أن يخرج من شيراز طوال ذلك الوقت ، فلعله خرج منها فى بعض رحلاته إلى الحجاز تلك الرحلات التى لم تنقطع ، والتى يقول عنها الرواة إنه حج فيها أربع عشرة مرة .

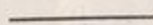
ومن المؤكد كذلك أنه صرف وقتاً طويلاً فى نظم بعض أشعاره فى تلك المدة الأخيرة ، ونخص بالذكر منها مدائحه ومرائيه ، فهى كلها قد نظمت بعد عودته من رحلاته كما لاحظنا سابقاً .

كما أنه نظم قطع كتابيه « البوستان » و « الغلستان » فى أعقاب عودته وبوبهما ، قبل أن يقدمهما إلى صاحبيهما . والمعتقد أنه نظم كثيراً من قطع « البوستان » قبل أن يقدم إلى شيراز فى عودته إليها ، ولكن تنظيمها وتبويبها لم يتم إلا حين عودته ، وحين رغب أن يقدم هذا الكتاب إلى الأمير . وقد لاحظنا كذلك أنه ظل ينظم الشعر حتى سنة ٦٨١ هـ ، كما رأينا سابقاً عند الكلام على مدائحه .

(١) دولتشاه ص ٢٠٢ — ٢٠٣ طبعة ليدن .

وليس ما يمنع عندنا من أن الشاعر ظل ينظم الشعر بعد هذا التاريخ ، فقد امتدت الحياة به عشر سنوات أخرى ، واتسع وقته لإنشاد بعض الشعر ، ولم تسكت طبيعته الشعرية .

أما الألوان التي يمكن أن نقول إنه ظل ينظمها في ذلك العهد ، فهي إما في غزلياته الصوفية وبخاصة المعروفة « بالخواتيم » ، أو في القطع الأخرى من « المثنويات » ، فلم يثبت له نظم في القصائد مدحا أو رثاء بعد ذلك التاريخ .



(١) نفا فهد . ٢٠٠ - ر. د. عشتا قريظة (١)

(٢) نفا فهد . ٢٠١ - ر. د. عشتا قريظة (٢)

(٣) نفا فهد . ٢٠٢ - ر. د. عشتا قريظة (٣)

## الفصل السابع

### مقبرة ومقبرة

يقول دولتشاه عن مقبرته ، إنها تقع في شیراز بمكان مفرح ، فيه حوض صاف وعمارة لا نظير لها ، وللناس ميل لزيارتها ، وذلك في عبارته :

« وترتبت شيخ سعدى أكنون در شیراز جائى فرح بخشى وحوضى باصفاست .  
وعمارت بى نظير آنجا واقع است ومردم را بدان مرقد إرادتست (١) » .

وقد شاهد ابن بطوطة مرقدته في رحلته إلى شیراز سنة ٧٢٧هـ . إذ يقول «ومن المشاهد بخارج شیراز قبر الشيخ الصالح المعروف بالسعدى ، وكان أشعر أهل زمانه باللسان الفارسى ، وربما ألمع في كلامه بالعربى ، وله زاوية كان قد عمرها بذلك الموضع ، حسنة بداخلها بستان مليح ، وهى بقرب رأس النهر الكبير المعروف « بركن آباد » وقد صنع الشيخ هناك أحواضاً صفراء من المرمر لغسل الثياب ، فيخرج الناس من المدينة لزيارته ويغسلون ثيابهم بذلك النهر ، وينصرفون ، وكذلك فعلت عنده (٢) » .

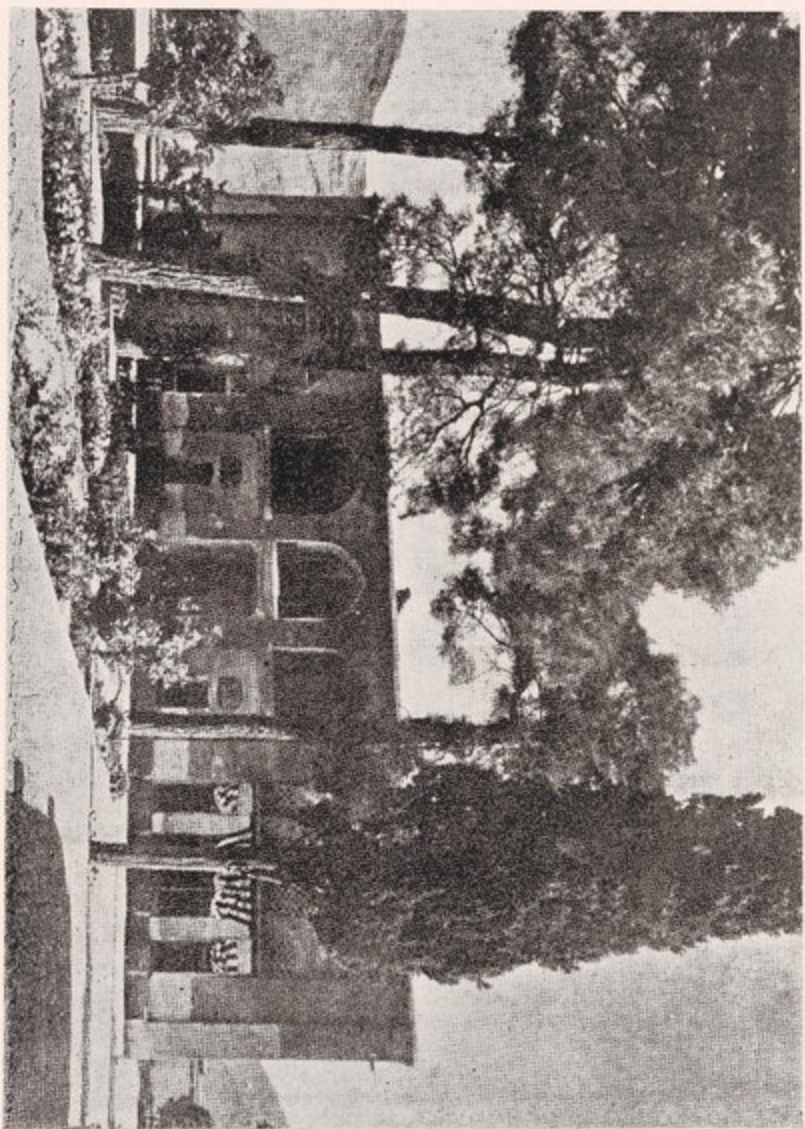
وينقل الأستاذ « الكركمانى » عن صاحب كتاب « طرائف الحقائق » أن مقبرته مزار من كثير الرواد . يقع شمالى شرقى المدينة على بعد نصف فرسخ ، وتهدم ذلك البناء من توالى الحوادث ، وعمره « كريم خان الزندى » سنة ١١٨٠هـ (٣) .

(١) تذكرة الشعراء ص - ٢٠٩ . طبعة ليدن .

(٢) رحلة ابن بطوطة ص - ١٣٦ . المطبعة الأزهرية .

(٣) الكركمانى - مقدمة الهندستان ص م .





« ضريح الشاعر » سعدى الشيرازى « بشيراز عن كتاب » سعدى نامه «

كانت قد خربت ولم ير أثرًا للحديقة والأشجار التي كانت بها . ويقول :  
 « إنه فكر في أن يعيد تشييد المقبرة بمبلغ قليل ، لما كان في نفسه من تقدير للشيخ ،  
 ولكن الإبن الخامس لشاه إيران وهو « حسين علي ميرزا » الذي كان والياً  
 على فارس ، منعه من القيام بهذه المهمة ووعد أنه يعمرها ، وقال إنه سيقوم  
 بتعميرها على نسق مقبرة « حافظ » التي قام بتشيدها « كريم خان » . ولكن  
 لم يفعل <sup>(١)</sup> .

هذا ما أثبتته المؤرخون والرحالة عن مقبرته ومكانها حتى مطلع القرن الماضي .  
 أما مقبرته الآن فلم نعر بعد ذلك على نص هام — يضيف جديداً — من  
 كتبوا عنها من الإيرانيين أو غيرهم .

نذكر في هذا الجزء من الكتاب ما وجدناه في بعض الكتب القديمة من  
 ما يتعلق بمقبرة الشيخ .  
 (١) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (٢) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (٣) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (٤) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (٥) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (٦) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (٧) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (٨) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (٩) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (١٠) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .

لكن في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (١) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (٢) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (٣) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (٤) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (٥) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (٦) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (٧) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (٨) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (٩) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .  
 (١٠) في نسخة أخرى من الكتاب المذكور في المتن : « لم يفعل » .

(١) سروش . حیات سعدی ص ٥٧ .  
 (٢) سروش . حیات سعدی ص ٥٧ .  
 (٣) سروش . حیات سعدی ص ٥٧ .  
 (٤) سروش . حیات سعدی ص ٥٧ .  
 (٥) سروش . حیات سعدی ص ٥٧ .  
 (٦) سروش . حیات سعدی ص ٥٧ .  
 (٧) سروش . حیات سعدی ص ٥٧ .  
 (٨) سروش . حیات سعدی ص ٥٧ .  
 (٩) سروش . حیات سعدی ص ٥٧ .  
 (١٠) سروش . حیات سعدی ص ٥٧ .

## الفصل الثامن

### عقيدة سعدى

كان سعدى إنساناً بكل معنى الكلمة ، يشعر بأنه أحد أعضاء المجتمع ، لا فرق بين أن يكون على دين ودين ، أو على عقيدة وعقيدة ، أو على مذهب ومذهب ، ومن هنا كان رجلاً للجميع ، وكان أدبه أدباً للجميع . يحب الناس كلهم ، ويرى أنه وإياهم من طبيعة واحدة ، ولهذا كان سامى الفكرة ، لطيف الحس ، مشرق الضمير .

وفى قطعة من شعره ، يقول إن بنى آدم جميعاً كلهم لبعض ، فهم فى خلقهم من جوهر واحد ، إذا بدا لعضو أن يتألم فإن أعضاءه الأخرى تشاركه الحنة والألم ، والإنسان الذى لا يهتم لحنة الآخرين مجرد من الآدمية . يقول :

بنى آدم أعضاءى يكذب يكرنــد      كه در آفرينش زيك گوهرنــد  
جو عضوى بدرد آورد روزگار      دگر عضوها را نماند قســرار  
تسوكز محنتى ديگران بيمى      نشايد كه نامت نهند آدمى (١)

وتبدو للشاعر آراء ، يفاضل فيها بين الصوفية والعلماء ، فالعالم فى نظره أفضل من الصوفى . وفى قطعة له يصور هذه المسألة ، يرى فيها أن صوفياً هجر مكان عبادته ، وقدم إلى المدرسة ، وقد خرج على عهد صحبته ، وترك الطريق .

(١) الكركمانى - مقدمة الكلستان ص - مز . وقد ترجم هذه الأبيات

الدكتور عزام بك شعراً :

بنو آدم جسد واحد      إلى عنصر واحد عنائد  
إذا مس عضواً أليم السقام      فسائر أعضائه لاتمس السام  
إذا أنت للناس لم تألــم      فكيف تسميت بالآدمى ؟



فسأله قائلًا : أى فرق بين العالم والعباد ، حتى اخترت طريق ذلك على هذا ؟ ؟ .  
 فقال إن هذا ينقذ نفسه من الموج الذى يقع فيه ، بينما يأخذ ذلك بيد الغريق يقول :  
 صاحب دلى بمدرسه آمد زخا نقه  
 بشكست عهد صحبت أهل طريق را  
 گفتم میان عالم و عابد چه فرق بود  
 تا اختیار کردی از آن این فریق را  
 گفت آن کلیم خویش بدر میبرد ز سوج  
 وین سعی میکند که بگیرد غریق را (۱)  
 على أنه كذلك يرى أن العبادة ليست فى الانقطاع عن أسباب الدنيا ، فهو  
 — على خلاف كثيرين من أهل الطريق — لم يعرض عنها ، ويختار الاعتزال  
 والاعتكاف عن الناس ، بل كان يعرف أن العبادة الحققة هى فى خدمة الخلق  
 ومعاونتهم ، وليست بالتسبيح والجلوس على السجادة ، وارتداء الدلق ، ثم هو يطلب  
 ذلك إلى كل الناس ، حتى الملوك منهم أن يتخلقوا بأخلاق الدراويش . يقول :

عبادت بجز خدمت خلق نیست  
 توبرتخت سلطانی خویش باش  
 بتسبیح و سجاده و دلق نیست  
 بأخلاق پاکیزه درویش باش (۲)

هذه عقيدته من الوجهة العامة ، وإذا أدركنا منها أن لا مفاضلة عنده بين  
 الناس فى عقائدهم ، فإننا نعرف منها كذلك مدى تسامحه فى مذهبه الدينى ، وهذا  
 يفسر لنا — إلى حد بعيد — كيف اعتنق المذهب السني فى إيران ، موطن  
 المذهب الشيعى من قديم .

وأشعاره تدل على هذا إلى حد بعيد . فقد رأينا يمدح خليفة المسلمين  
 المستعصم فى مرثيته اللتين أشرنا إليها سابقاً .  
 كذلك يمدح الخلفاء الراشدين عامة فى « البوستان » من قطعة يمدح بها  
 الرسول عليه السلام ، ويتخلص فيها بمدحهم جميعاً . ثم ينتقل إلى مدح بنى  
 فاطمة وآل الرسول (۳) مما يدل على أنه عام فى عقيدته وفى مذهبه .

( ١ ) الدكتور رضا زاده فى تاريخ أدبيات إيران ص ٢٧٤ — طهران ١٣٢١ هـ . ش

( ٢ ) الكرگانی — مقدمة الگستان ص — مو .

( ٣ ) کلیات فروغی — بوستان ص ٣٢٠

## الفصل التاسع

### مؤلفات الشاعر أو كلياته

من شعراء الفارسية من كتب نثراً وشعراً ، ومجموع ما يكتبه المؤلف من شعر ونثر يطلق عليه في الفارسية كلمة « كليات » . فكليات سعدى هي مجموع إنتاجه شعراً ونثراً .

ومن هذا الإنتاج ما ينشر وحده فيستقل عن الكليات لاستقلال موضوعه وللممكن من دراسته بسهولة . كما هو الحال في كتابيه « البوستان والغلستان » . وقد رتب إنتاج الشاعر في « كلياته » من حيث لون الأداء . لا من حيث الموضوع أو الزمن ، ونحن نأخذ هذا الترتيب من « كليات فروغى » ، والكليات كما عرفنا تجمع المنشورات وتبدأ بها ، ثم المنظومات .

### أولاً - المنشورات

فأما المنشورات فتشمل الرسائل الست التي كتبها الشاعر . ثم كتابه المستقل « الغلستان » . وقد كتب الشاعر الإيراني المعاصر « بهار » في كتابه « سبك شناسى أو تطور النثر الفارسي » فصلاً عن مؤلفات الشاعر المنشورة وحدها . درسها من حيث أسلوبها لا من حيث موضوعها ، وتكلم — بهذه المناسبة — عن منهج « سعدى » في النثر ، وعن أسلوبه في الأداء ، في رسائله وكتابته « الغلستان » دون التعرض لغيرها . فلم يعرض للشعر ، ولا منهج الشاعر فيه ، وبالتالي لم يتعرض لمقارنات بين موضوعي « البوستان والغلستان » . ونقدم ملخصاً لما قاله في موضوع النثر ، ثم تتبع الكلام عن أشعاره . يقول :

هناك ثلاثة ألوان من النثر خلفها « سعدى » فى إنتاجه ، ونحن نشير إليها

١ — اللون الأول — وهو المتداول فى عصره ، والذى كان يكتب به جماعة منهم « الجوينى » صاحب « جهانگشاى » .

٢ — اللون الثانى — وهو طراز كتابة « عبد الله الأنصارى » .

٣ — اللون الثالث — وهو نسيج « سعدى » نفسه .

وهذه الألوان الثلاثة تشاهد فى رسائله التى كتبها فى مقدمة « كلياته » وفى كتابه « الكلستان » فأما الرسائل فهى .

١ — الرسالة الأولى : وتسمى « الديباجة » <sup>(١)</sup> كتبها الشاعر وهو على ظهر سفينة وكما يبدو من الرسالة ، كانت تلك السفينة ملكاً لأmir من الأمراء ، وهذه الرسالة قريبة فى أسلوبها من أسلوب النثر القديم . خالية — إلى حد ما — من التكلف والصناعة الشاقة ، والأسجاع النادرة . لكن يتردد فيها ألفاظ وجمل عربية مسجوعة كالعبارة . « تلاطم أمواج هموم وتراكم أفواج غوم » كذلك كان يكثر من إيراد الآيات القرآنية ، مثل « إنا سنلقى عليك قولاً ثقيلاً » ومثل . « إنا عرضنا الأمانة على السموات والأرض والجبال » .

٢ — الرسالة الثانية : وهذه الرسالة تعرف بالجلس الخامس . وهى مجالس كان يكتبها الشيخ لنفسه أو يعقدها لتلاميذه .

وفى طليعة المجلس الأول منها نظم مالمع فى مدح الرسول عليه السلام من شعر الشاعر <sup>(٢)</sup> . والمجلس الأول والثانى — من حيث أسلوبهما — أسهل من أسلوبه فى القطعة الأولى « الديباجة » وهما متشابهان كذلك من حيث المنهج الذى سلكه فيهما . فالمجلس الأول بدأ ببعض أشعار فى مدح الرسول ، ثم عقب عليها بذكر

(١) كليات فروغى ص ١٠-١٥ . (٢) نفس المصدر ص ١٦ .



حديث للرسول<sup>(١)</sup> . وبدأ الثانى بقوله قال تعالى «يا أيها الذين آمنوا اتقوا الله» ثم عقب عليها بحديث كذلك<sup>(٢)</sup> وخلال المجلس الثانى قطعة فى بيان الفرق بين «تقوى المؤمنين وتقوى الصالحين»<sup>(٣)</sup> .

كذلك يتخلل هذا المجلس غزليات وأبيات من سعدى ، وردت فى مجموع غزلياته أو كتابه «الگلستان» .

وببدو من هذه القطعة أن سعدى سلك فيها مسلك الزاهد المتصوف الذى يعظ الناس .

وفى المجلس الثالث<sup>(٤)</sup> من هذه المجالس يبدو الشاعر صوفياً بحتاً . يتناول الكلام فى معرفة الله تعالى ، وفى محبته والانصراف إليه ، ويسلك فى هذا المجلس — من حيث أسلوبه — منهج عبد الله الأنصارى .

وفى مجلسه الرابع<sup>(٥)</sup> ، يبدو كذلك صوفياً زاهداً . لكنه — من حيث أسلوبه — أيسر وأبسط من أسلوبه فى المجالس السابقة . ويضمن هذا المجلس قصصاً مختلفة يوردها على لسان رجال عرفوا بالزهد والتصوف مثل إرادة قصة على لسان «يحيى بن معاذ الرازى» . وقصة عن «ابراهيم بن أدهم» وأخرى عن «عمر بن عبد العزيز» وحكاية عن «عبد الله بن عمر» . وهذه القصص كلها ذات مقاصد صوفية فى الزهد والتجرد والانتقطاع عن الدنيا .

فأما مجلسه الخامس<sup>(٦)</sup> فيبدو فيه أسلوب سعدى دون تقليد أو محاكاة . وهو فيه شبيه بأسلوبه فى «الگلستان» من حيث رقة العبارة ولطف المعانى . ويتناول

(١) كليات فروغى ص ١٦ . (٢) نفس المصدر ص ١٩ .

(٣) فى العبارة شىء من التصرف فالنص فى كليات فروغى هو «بدانكه تقوى بر دو نوعست . تقوى صالحان وتقوى عارفان ص ٢ . (٤) كليات فروغى ص ٢٤-٢٧ .

(٥) نفس المصدر ص ٢٧-٣١ . (٦) نفس المصدر ص ٣١-٣٩ .

في هذا المجلس قصصاً عن بعض الصوفيين الإسلاميين وغير الإسلاميين . وهذا المجلس خير مجالسه الخمسة .

٣ — الرسالة الثالثة : وهذه الرسالة تتعلق بموضوع خطاب كتبه «شمس الدين صاحب الديوان» إلى الشيخ ورد الشيخ عليه . ويبدو في هذه الرسالة الأسلوب المرح الظريف . كذلك يتضح في أشعارها لطف العبارة وحسن الاختيار . على أنه يظهر أن جامع هذه الرسالة أضاف إليها كثيراً مما لا يحتمل وقوعه كالعبارة :

« بارها غلام ديدنه أست كه خواجه شمس الدين خروار زر بشيخ  
ميغرساده است ، أز بهر علفه مرغان ، وشيخ آن زرها قبول نمی فرموده است » .

فلم يبلغ الأمر هذا الحد . فإن شمس الدين كان لا يجحد في خزينة هولاء كو  
وآباقا — في أي وقت — حمل دابة ذهباً ، ليرسلها — كلها أو بعضها — إلى  
الشيخ ، فيردها الشيخ بدوره <sup>(١)</sup> .

٤ — الرسالة الرابعة : وهذه الرسالة في جواب « سعد الدين » <sup>(٢)</sup> على  
سؤال له . هل العتل وسيلة للمعرفة والوصول أم العشق ؟ ؟ ويرد الشيخ على  
سؤال « سعد الدين » هذا جواباً لطيفاً سديداً .

---

(١) كانت مكانة شمس الدين وأخيه علاء الدين في الدولة مكانة سامية .  
ولاحظنا مبلغ صلة الشاعر بهما ومدائحه فيهما . فعمل الرواة والنساخ لاحظوا هذه  
الصلة فزيفوا بعض القصص لتمثيل هذه الصلات . وإن كان ذلك لا يمنع من مكانة  
الشاعر في نفوسهم وتقديرهم له . وانظر هذه الرسالة في كليات فروغى ص ٤٠ - ٤٢

(٢) يذكر المؤلف في الهامش بعض الخلافات بين النسخ المخطوطة والمنطبعة  
بشأن هذه الرسالة . ثم يستطرد بقوله لاعلم لنا بسعد الدين هذا ؟ ج ٣ ص ١١٩ .  
وانظر كليات فروغى ص ٤٣ - ٤٤

وتعتبر هذه الرسالة في عداد رسائل الشاعر الصوفية ، وأسلوبها على العموم سهل مجرد من التكلف ، شبيه بأسلوب « الغلستان » . وقد ضمنها الشاعر كثيراً من أشعاره الجيدة .

ويمكن أن تعد هذه الرسالة ، ومجالسه في التصوف ، مع كتاب « جلال الدين الرومي — فيه ما فيه » من أقدم ما كتب في النثر الفني الصوفي .

٥ — الرسالة الخامسة : وتسمى رسالة « نصائح الملوك <sup>(١)</sup> » . وهي أسهل رسائله وأبسطها . تفوق أسلوب « الغلستان » في بساطتها . وأغلب هذه الرسالة كلمات قصيرة ذات دلالة صوفية . ويورد من مكان لآخر حكاية — على سبيل التمثيل — يضمنها أصول الحكم ، والدعوة إلى رعاية الرعية ، في عبارات موجزة فصيحة .

٦ — الرسالة السادسة : وهذه الرسالة ثلاثة أقسام <sup>(٢)</sup> :

(أ) والقسم الأول منها يدور حول لقاء الشيخ — حين عودته من مكة في طريقه إلى تبريز — « الصاحبين » وهما في حبة « آباقا خان » . فلما رآه الصاحبان ، ترجلا عن جواديهما ، وقبلا يديه ورجليه . وتمضى القصة فتقول إن آباقا سأل الصاحبين عن يكون الشيخ ؟ ؟ ثم طلب آباقا أن ينصحه .

على أن الكثيرين من النقاد يرون — ويرى المؤلف رأيهم — أن هذه القصة بعيدة الوقوع . فقد ورد فيها شعر بالفارسية لا يستطيع آباقا أن يفهمه . كما أنه يصعب عليه فهم بعض المعاني الواردة في عباراتها عن التكليف الإسلامية . (ب) والقسم الثاني في نصيحة الأمير « پانكيانو » وهذه الرسالة لاختلاف في

نسبتها إلى سعدى ، وهي من حيث أسلوبها سلسلة شبيهة بأسلوب النثر الذي ورد في القطعة المعروفة بالديباجة ، وبعض مجالسه الخمس ، وإن كان يبدو فيها بعض سجعات

---

(١) كليات فروغى ص ٤٧ — ٦٤ (٢) نفس المصدر ص ٦٥ — ٧٠



لكنها سبجات مألوفة طبيعية . وهذه الرسالة في مجموعها ترمى إلى سن قواعد في رسوم السياسة ، والحكم ، وحسن معاملة الرعية .

(ج) القسم الثالث : وهذه قصة تدل على مبلغ احترام الشيخ عند حكام فارس وعملها وترتبط بشخصية « شمس الدين تازيكو » مع أخى الشاعر ، حيث كان يعمل فى بيع سلعة التمر . وقد أشرنا إلى هذه القصة سابقاً . ولا رأى المؤلف « صاحب سبك شناسى » فى أسلوبها ، فإنه يراها من وضع جامع الكليات .

٧ — الگلستان : يمكن أن نجد فى « سعدى » وشخصيته واضحين فى هذا الكتاب . وهو يكشف لنا عن شخصيته فى الكتابة . والكتاب — على صغر حجمه — كبير الفائدة ، عظيم القيمة ، فلم يسبقه مثيل له ، ولا يحتمل أن يأتى نظيره كذلك .

وقصد المؤلف من هذا الكتاب أن يضع كتاباً أخلاقياً اجتماعياً . وقد كتب فى أسلوب سلس ، لا يسأم القارئ تكرار تلاوته . وهو يفترق فى أسلوبه عن الأسلوب المتعارف فى عصره ، ففيه جدة وفيه طلاوة ، وليس فيه أثر من الأسلوب المكرر ، كما هو الشأن عند القدماء . وكما نجد عند الشاعر نفسه فى أسلوب بعض مجالسه .

والشاعر — فى هذا الكتاب — شبيه بالجاحظ فى العربية ، مزج فى أسلوبه بين الجد والهزل ، ويهدف فى كل عباراته إلى إيراد اللطائف التى تبعد السامة عن القارئ .

كذلك ربط فى أبوابه بين التحدث عن سيرة الملوك وآدابهم ، بأخلاق الدراويش . وجمع بين فضيلة القناعة — وهى نوع من التسلية الاجتماعية — مع

فوائد الصمت . ثم في باب العشق والشباب لمس جانب الوهى . وجعل هذا الباب متصلاً بباب الضعف والشيخوخة . وختم الكتاب بباب التعليم التريية . وضمن هذا الباب قصة « جدال السعدى والمدعى » وهى من أهم ما كتبه سعدى (١) .

## ثانياً - المنظومات :

٨ — ديوان البوستان : وتسميته ناله بالديوان صحيحة ، فإنه يضم ألواناً من الشعر فى أغراض مختلفة . كما أطلق الأستاذ « على دشتى » كلمة ديوان على مجموع شعر « الطييات » . ويرد موضعه فى الكليات بعد الكتاب المنشور « الكلستان » وقد أفرد ناله الباب الثالث من هذا الكتاب . وترد بقية الألوان المنظومة فى الكليات على الترتيب الآتى :

٩ — القصائد العربية : وتبلغ فى كليات فروغى اثنتين وعشرين قصيدة ، وهى فى الغزل ، والمدح ، والرثاء ، والشيب ، والموعظة . والغزليات أغلبها . إذ تبلغ وحدها سبع عشرة قطعة ، وهذا القسم يبدأ بالقصيدة التى يرثى فيها الخليفة المستعصم وذكر واقعة بغداد — والتى مطلعها —  
حبست بحفى المدامع لا تجرى .

ويتخلل هذا القسم قطع قصيرة لا تبلغ مبلغ القصائد الطويلة ، ولا يتجاوز بعضها بيتين

١٠ — القصائد الفارسية : وهى تسع وثلاثون قصيدة فى المدح ، والنصائح ووصف الربيع ، والتوحيد ، والحنين إلى شيراز . فأما قصائد المدح فأغلبها فى صاحبه

---

(١) انتهى هنا تلخيص بعض ما كتبه الأستاذ « بهار » عن مؤلفات الشاعر المنشورة .

لديوان ، شمس الدين وأخيه علاء الدين ، ثم في بعض ملوك الأتابكة وبعض ولاية فارس من قبل المغول ، وتبلغ قصائد المدح وحدها من تلك المجموعة ، إثنتى عشرة قصيدة ، وقد أشرنا إلى مدائح الشاعر عند التعرض للأشخاص الذين اتصل بهم ، وفي هذا القسم قصيدتان في أوله ، إحداها ، في مدح الذات الإلهية ، والأخرى في مدح الرسول عليه السلام .

١١ — المراثى : وتبلغ سبع قطع . اثنتان في رثاء « أبي بكر بن سعد » ، واثنان في رثاء ابنه « سعد » وقصيدة في رثاء وزيرها « نجر الدولة أبي بكر » ، وأخرى في رثاء « عز الدين أحمد بن يوسف » ، والأخيرة في زوال الدولة العباسية ، وقد أشرنا إليها عند التعرض لتاريخ هؤلاء الأشخاص .

١٢ — الممعات : وتبلغ إحدى عشرة قطعة . وهى كلها غزليات صوفية . والملمع كما هو معروف لون من النظم الفارسي ، تمضى القطعة فيه على بحر واحد ، وقافية واحدة ، وتتخللها أبيات عربية ، من نفس البحر والقافية على نظام مختلف فقد يرد بيت فارسي يعقبه بيت عربي ، وقد يكون التلميع بعد بيتين أو ثلاثة ، وقد تكون شرطتا البيت مامعتين ، وقد يتخلف التلميع على نظامه .

١٣ — المثلثات : وهى لون من التلميع يمضى على نسق مطرد ، ولكنها ليست على قافية واحدة ، على نهج النوع المعروف بالمشوى ، وهى قطعة وحيدة ، فى النصيحة والارشاد ، تقع فى أربعة وخمسين بيتاً ، ومطلعها بيت عربى :

خليلى الهوى أنجى وأصلح ولكن من هداه الله أفلح

١٤ — الترجيعات : وهى قطع متفقة البحر ، مختلفة القافية ، فى نهاية كل قطعة منها يلتزم الشاعر إيراد بيت مكرر من نفس البحر ، مختلف القافية ، ويسمى هذا البيت بيت الترجيع ، وتسمى القطع التى يربطها هذا اللون بالترجيعات .



أما أغراضها فهي من المنظومات الصوفية ، التي اشتهر بها الشاعر ، وتبلغ هذه القطع اثنتان وعشرون قطعة ، لا تقل عدد أبيات القطعة عن تسعة أبيات ولا تزيد عن أربعة عشر بيتاً .

١٥ — ديوان الطيبات : ويبدو فيها أنها قسم قائم بذاته ، فهي تجمع لونا واحداً من الشعر ، في مجموعة من القطع ، أما لونها الشعري فهي غزليات صوفية ، يلتزم في كل واحدة منها ، ذكر تخلصه الشعري ، وقد بلغت هذه القطع في نسخة «فروغى» ثلثمائة وخمسة وتسعين قطعة ، مختلفة القافية والبحر ، وقد رتبت القطع في السكليات حسب حرف الروى الأبحدى .

والقطعة الأولى مطلعها البيت :

« أول دفتر بنسام إيزد دانا صانع پرورد گار حى توانا »

ويلاحظ فيها أن ابتداءها كابتداء أية كتاب يستهل صاحبه باسم الله . ولعل ذلك هو الذى أوحى بالرواة ، وجامعى أشعار الشاعر أيضاً ، أن يضعوها تحت البسمة ، ولعل ذلك — بالإضافة إلى ضخامتها — هو ما يحدو ببعض النقاد أن يجعلوها قسماً قائماً بذاته كذلك ، وأن يطلق بعضهم عليها اسم « ديوان الطيبات » كما ذكر ذلك الأستاذ « على دشتى » في كتابه « سايه <sup>(١)</sup> » .

وقد تتبعنا هذا القسم ، مع بقية غزليات الشاعر جميعها ، فلم أظفر بأسماء أشخاص تاريخيين إلا في ثلاث قطع منها ، تخلص في إحداها بمدح « سعد بن أبى بكر » والأخرى بمدح ابنه « محمد » والثالثة بمدح ابنته « ترکان خاتون » . وقد أشرنا إلى هذه القطع عند الحديث على صلة الشاعر بهؤلاء .

١٦ — البدائع : وتبلغ مائة وسبعاً وتسعين قطعة ، وموضوعها الغزل الصوفي كذلك . وقد رتبت في السكليات حسب حروف الهجاء ، يلتزم الشاعر في آخر

(١) الأستاذ على دشتى في كتابه سايه ص ٩٦

كل قطعة ذكر تخلصه الشعري على نمط الغزليات في الفارسية ، وقد افترحت هذه المجموعة في كليات فروغى بهذه الغزلية العربية .

الحمد لله رب العالمين على ما در من نعمة ، عز اسمه وعلا  
وهذه الغزليات أغلبها في حيز العشرة أبيات ، وقد تنقص حتى تبلغ أربعة  
أبيات كالغزلية الدالية التي مطلعها :

زنده شود هر كه بيش دوست ببرد

كما لاحظنا أن إحدى الغزليات تجاوزت العشرين كالغزلية الدالية التي مطلعها :

اینان مگر زرحمت محض آفریده اند

فبلغت ثلاثة وعشرين بيتاً .

ولكن هذا التخلف — إن كان نقصاً أو زيادة — نادر . أما الأعم الأغلب  
من ذلك النوع فيقع حول عشرة أبيات .

وقد طبع هذا القسم المعروف بالبدائع مستقلاً ، ونشر نشرأً علمياً « بأوروبا  
ببرلين سنة ١٣٠٤ هـ . ش . تحت عنوان « بدائع سعدى الشيرازى » .

١٧ — الخواتيم : وعدد قطعها سبع وستون قطعة ، وموضوعها الغزل الصوفي  
كذلك ، ويبدو من اسمها أنها نظمت آخر ما نظم الشاعر من هذا اللون ،  
وقد رتبت في الكليات كذلك حسب حروف الهجاء . وأولها قطعة في مدح  
الذات الإلهية ومطلعها :

ثنا وحمد بی پایان خدارا .

كذلك يلتزم الشاعر في نهاية كل قطعة منها إيراد تخلصه الشعري ،  
والقطعة الأخيرة من الخواتيم ، هي التي تردد وجودها في بعض نسخ  
« الكلستان » في المطبع . يحكى فيها الشاعر ما آل إليه العالم من اضطراب وفتن  
مما حمله على الهجرة ، والرحيل ، وترك موطنه ، في قوله :

وجودم بتنگ آمد از جور تنگی

١٨ — الغزليات القديمة : وتبلغ ستة وثلاثين غزلية . وهي التي نص على أنها غزليات صراحة ، ووصفها بالقدم يوحى بأنها من أول ما أنشده الشاعر ، والقطعة الأولى منها مطلعها .

دل هر که صید کردی نکشد سر از کندت

١٩ — الصاحبيات : وهي قطع صغيرة ، يلتزم فيها الشاعر القافية في كل القطع ، فهي من نوع القصائد لكنها قصيرة ، تأتي أغلبها في بيتين ، وأول هذه المجموعة ، قطعة في بيتين يمدح فيهما الرسول عليه السلام تحت عنوان . « درستایش پیغمبر » ثم تعقبها قطعة أخرى في مدحه كذلك ، في خمسة أبيات . وبعدها قطعة عربية يمدح فيها صاحب الصدر الكبير ، والمقصود به « شمس الدين الجويني » ومطلع هذه القطعة .

ما هذه الدنيا بدار مخلص .

وهذه القطعة ترد مباشرة بعد القطعتين الأوليين ، اللتين في مدح الرسول عليه السلام ، ومن هنا أمكن أن نربط بين تسمية هذه المجموعة « بالصاحبيات » ، وبين التعقيب بمدح صاحب « شمس الدين الجويني » بعد مدح الرسول عليه السلام .

على أن هذه المجموعة يتكرر فيها مدائح أخرى ، قصيرة في أشخاص مجهولين وإن دلت على أن الممدوح أحياناً ملك أو أمير .

٢٠ — المثنويات : وترد على النظم المعروف بالمثنوى ، وكثير منها يرد في بيتين ومن بين هذه المجموعة ، قطعتان بعنوان « حكايت » الأولى مطلعها .

پیری آنسدر قبيله ما بود که جهانديده تر ز عنقا بسود



وتمضى القصة فى تسعة عشر بيتاً ، على هذا اللون المعروف بالثنوى .

ومطلع الثانية :

ألا كمر بختمند وهو شيارى      بفول هوشمند ان گوش دارى

وتمضى القصة فى سبعة وثلاثين بيتاً ، وهذه المثنويات جميعها ذات مطالب صوفية ، من لون مطالبه فى « البوستان » .

٢١ — القطعات : ويلتزم الشاعر فى هذا القسم القافية ، وإن لم تكن هذه القطع طويلة كثيرة . فلا يتجاوز أطولها عشر أبيات ، وأغلبها فى بيتين أو ثلاثة . وهى نصائح ، وحكم ، ومواعظ ، من أمثال ماجاء فى « البوستان » .

٢٢ — الرباعيات . وتبلغ مائة وأربعاً وثمانين رباعية . وهى فى النصيحة والحكم .

وقد رتبت فى السكليات حسب حروف الهجاء ، ومطلعها الرباعية الآتية :

هر ساعتم اندرون بجوشد خون را      وآكاهى نيست — سردم بيرون را

٢٣ — مفردات : وهى أبيات مختلفة الوزن والقافية ، وأغراضها مختلفة كذلك . لا تربط بينها وحدة فى الوزن أو الموضوع .

\*\*\*

وفى ختام هذا الفصل يعرض لنا هذا السؤال . أى هذه الألوان بدأها الشاعر نثراً ونظماً ؟ وهل يمكن وضعها مرتبة من حيث الزمن ؟؟ .

أما الإجابة على السؤال الأول . فالألوان المنشورة عرف زمن بعضها من موضوعها ، كالقطع التى تعرض لشخصيات تاريخية ، وبعضها الآخر مجهول الزمن ، لكنها على أية حال كتبت بعد عودة الشاعر من رحلته الطويلة .

كذلك لا نستطيع أن نحدد بالضبط أى الألوان الشعرية بدأها الشاعر ؟؟

لكن دائرة المعارف الإسلامية، ترى أن قصائده وغزلياته على اختلافها — ما عدا الغزليات القديمة — نظمت كلها في أخريات حياته، كما ترى أن «الصاحبيات» قيلت في صاحب الديوان «شمس الدين الجويني» ولهذا سميت بالصاحبيات كما أن الطيبات عملت «لسلجوقشاه» آخر الأتابكة<sup>(١)</sup>.

### اللغات التي كان يعرفها

أما اللغات التي كان يعرفها الشاعر، فلا نقطع بغير معرفته العربية، التي ثبت أن له فيها قصائد، وغزليات بحالها، تضمنتها كلياته. كذلك تظهر في قدرته على نظم النوع المسمى بالممعات.

ولكن «براون» يرى أنه عرف الأردوية كذلك، ويقول إنه عرفها إبان إقامته بالهند، ويذكر أنه عثر على عينات من الشعر في مخطوط تملكه الجمعية الآسيوية، ولكنه لم يستطع أن يقطع بنسبته إليه<sup>(٢)</sup>.

والواقع أننا لا نستطيع أن نتأكد من أن له شعراً بغير اللغتين الفارسية والعربية، وهما لغتا العالم الإسلامي الذي أمكن أن يطوف فيه، وأن يقيم طويلاً ببعض نواحيه، إقامة تمكنه من إتقان اللغة العربية، اللغة المشتركة بين المسلمين، فأمكنه التأليف بها.

(١) دائرة المعارف الإسلامية في موضوع سعدى الشيرازي.

(٢) G. Browne : A Literary His. of Persia v. 2, p. 539

## الفصل العاشر

### منزلة الشاعر ومطامته

ردد الكثيرون من الشعراء القدماء ورجال التاريخ والأدب أحكاماً عامة على الشاعر، لا بأس أن نشير إليها هنا. فمن المعاصرين له، الشاعر «همام التبريزي» وقد كان من مشاهير الغزليين في عصره، وصورنا سابقاً قصة لقائه هذا الشاعر في تبريز. وسواء أضحيت هذه القصة أم لم تصح؟ فإن الشاعر «هماما» قد أثر له بيت من الشعر يصف فيه نفسه بالأجادة في النظم، لكنه لم يبلغ في إجادته ما بلغه «سعدى الشيرازي».

همام راسخن دلفريب وشيرين هست ولی چه سود که بیچاره نیست شیرازی (١)  
ومن معاصريه أيضاً شاعر آخر مجيد يسمى «مجد همگر» يقول عن شعر «سعدى» إنه كالكعبة يؤمه كل الناس، كما يشبه فيض قلبه بزمزم.  
أرسعدى مشهور سخن شعروان جوى كوكعبه فضيلست ودلش چشه زمزم (٢)  
وقد ظل الذين جاؤا بعده يفيضون كثيراً من ألوان التقدير له. وحتى «حافظ الشيرازي» — مواطنه والمشهود له — يجعل «سعدى» أستاذاً في جميع فنون الشعر، ليس في نظره — فحسب — بل في نظر جميع الناس وذلك من بيته.  
أستاذ سخن سعدیست نزد همه کس اما دارد سخن حافظ طرز سخن خواجو (٣)  
ومن جاؤا بعده، وأدر كوا أيامه الأخيرة، الأمير «خسرو الدهلوى». وقد صورنا

(١) الدكتور رضا زاده في تاريخ الأدب الفارسي ص ١٦٦ من النسخة المطولة

(٢) المصدر نفسه ص ٢٥٥

(٣) المصدر نفسه ص ٢٢٦



سابقاً مبلغ طموح هذا الأمير بأن يكون كـ « سعدى الشيرازى » .  
ومن فنون الشعر ما يجعله بعضهم أسبق فيها من غيره ، بل أكثرهم لها إجادة ،  
ذلك هو فن الغزل .

فيذكر « دولتشاه » أن أنبياء الشعر ثلاثة ، كل واحد أستاذ فى ناحية ، لا يجارىه  
فيها غيره . هم « الفردوسى » فى القصص ، « والأنورى » فى القصائد ، « والسعدى »  
فى الغزل .

در شعر سه تن پيمبرانند هر چند كه لا نبى بعدي  
أوصاف وقصيده وغزل را فردوسى وأنورى وسعدى (١)  
يؤيد هذا ما يذكروه صاحب « حبيب السير » فيقول إن أحدا لم يبلغ ما بلغه  
« سعدى » فى فن الغزل (٢) .

ويورد الأستاذ « الكركانى » فى مقدمته على « الغلستان » عن صاحب  
تذكرة « شمع أنجمنى » أن سعدى بلغ مكانه فى الغزل لم يدرها أحد قبله .  
فقد ألبسه ثوباً جديداً ، وكأنما كانت غزلياته دواء للوهي ، ولهذا يعدون ديوانه  
فى الغزل « ملاحه الشعراء » (٣) .

وكذلك ينقل « روس » فى مقدمته على « الغلستان » قولاً « لابراهيم  
خان » « ينبغى أن يفهم أن سعدى أول من غرس الشجرة الأولى فى بستان  
الغزل (٤) » .

ويذكر « براون » فى مقارنة طويلة بين « حافظ وسعدى » كيف أن « حافظاً »  
استمد كثيراً من الأفكار التى تضمنتها أشعار « سعدى » فى الغلستان ، والطيبات ،  
والغزليات ، والبدائع . وينتهى من ذلك بأن « حافظاً » يعد مدينا إلى حد كبير  
للشاعر « سعدى » (٥) .

(١) دولتشاه - تذكرة الشعراء ص ١٠ (٢) حبيب السير ص ١٣٠

(٣) الكركانى - مقدمة الغلستان ص - يب .

(٤) Ross: Sadi's Gulistan p. 23

(٥) G. Browne : A Literary History of Pers. v, 2. p. 539

ويرى الأستاذ « آربرى » أن الشاعر الحق ، والكاتب المبدع هو الذى يجمع بين سمو الفكرة وطرافتها ، مع رقة العبارة وسلاستها ، ومن هنا كان السبب فى إعجاب الكثيرين من الفرنسيين « بسعدى » فقد أعجب به « ديدرو » وأطراه « فولتير » وأشادت به « مدام رولان » وقال عنه « رينان » إن « سعدى » فى الواقع واحد منا . كما قال عنه « باربييه دى منار » إننا نجد فيه ما يذكركنا ببلاغة « هوراس » ورقة « أوفيد » وفصاحة « دى ريبالييه » وإنسانية « لافونتين » . ولهذا السبب أصبح الرجل — ذو الأسلوب البديع — أنموذجاً يحتذى كل من يتعلم الفارسية<sup>(١)</sup> .

ونختم هذه الآراء بما سجله الأستاذ « على دشتى » سفير إيران حالياً بمصر فى مقال له عن مقارنة بين « سعدى وحافظ » نشره فى كتابه « سايه » وانتهى فيه إلى هذا القول .

« بر خلاف سعدى كه ملك سخن بر او مسلم است . سعدى رب النوع فصاحت وبلاغت است . خداوند زبان پارسی است ، اگر دعوى پیغمبرى میکرد . ومعجز خود را کتاب بوستان و دیوان طبیات قرار میداد بی شبهه کس نمیتوانست این دعوى را رد بشکند ، کلیات شیخ بمنزله قرآن زبان پارسی است »<sup>(٢)</sup> .

وترجمة هذه العبارة « وهذا على خلاف سعدى فان ملك الكلام قد سلم إليه ، فسعدى رب الفصاحة والبلاغة ، وهو رب الأدب الفارسى إذا ادعينا النبوة ، وإعجازه هو البوستان وديوان الطبيات ، ولا يستطيع إنسان أن ينقض هذه الدعوى ، فكلياته بمنزلة القرآن فى الفارسية ،

(١) Arberry : Kings & Beggars p. 15

(٢) انظر — سايه للأستاذ على دشتى . ص ٩٦

# البَابُ الثَّالِثُ

## ديوان «البوستان»

### القسم الأول

#### دراسات تاريخية على «البوستان»

١ - الأحداث السياسية العامة التي أحاطت بالبيئة الإسلامية إبان نشوئه ، وأصابها المجتمع الإسلامي بما أصيب به في أحداث القبول وفي أعقابها ، وما آل إليه هذا المجتمع من الانحلال والاضمحلال .

فراينا أنه فر من رؤية النام مضطرباً ، كما يضطرب شعر الزمخشري ، وأن الناس أخذ بعضهم برقاب بعض كالوحوش الكاسرة .

وتخلف عن هذه الأحداث التي أصابت البيئة الإسلامية ، مجتمع مزيم تناوخته أمراض مختلفة ، فكان الشاعر أمام هذا المجتمع بمثابة الطبيب يداخ هذه الأمراض ، أو بمثابة الصالح الاجتماعي ، يرشد هذا المجتمع الطامع ، الذي أخذ يقيم في الحياة الجديدة ، يتنصر الدعوة ويتقرب المرشدين .





## الفصل الأول

البوسنة أملة حوادث العصر وظروف الشاعر

لم يكن الدافع لهذا اللون من شعر البوسنة أمراً عرضياً ، رغب إليه الشاعر لمجرد الترويح عن النفس ، ولكنه كان استجابة لمجموعة من العوامل ، أحاطت بالشاعر ، فأثرت فيه ، فاستجاب لها ، فأنتج هذا اللون من الشعر الأخلاقي التعليمي .

وإذا رجعنا إلى الوراء قليلاً ، تبين لنا مما عرضنا له سابقاً أن هناك عوامل عامة أحاطت بالبيئة نفسها ، وظروفاً خاصة عاش فيها الشاعر نفسه ، فأثرت فيه هذه وتلك كما رأينا ، وأدت في النهاية إلى أن يسير في الاتجاه الذي رسمته له .

ويمكن رد هذه العوامل والظروف إلى أربعة أشياء .

١ — الأحداث السياسية العامة التي أحاطت بالبيئة الإسلامية إبان نشوئه ، وأصاب المجتمع الإسلامي بما أصيب به في أحداث المغول وفي أعقابها ، وما آل إليه هذا المجتمع من الانحلال والاضمحلال .

فראينا أنه نفر من رؤية العالم مضطرباً ، كما يضطرب شعر الزنجي ، وأن الناس أخذ بعضهم برقاب بعض كالوحوش الكاسرة .

وتخلف عن هذه الأحداث التي أصابت البيئة الإسلامية ، مجتمع مريض تناوبته أمراض مختلفة ، فكان الشاعر أمام هذا المجتمع بمثابة الطبيب يعالج هذه الأمراض ، أو بمثابة المصلح الاجتماعي ، يرشد هذا المجتمع الجامع ، الذي أخذ يهيم في الحياة الجديدة ، يلتمس الدعاة ويتربص المرشدين .

بل كان الشاعر بمثابة رسول أرسلته البيئة الإسلامية لإيقاظها مما أصابها  
وأصاب المجتمع عامة .

وما رسالة الرسول؟؟ أليست لإصلاح مجتمع فاسد ، مثل ذلك المجتمع  
الذي تناول تصويره أيضاً أديب ومؤرخ معاصر له — ممن شاهدوا كوارثه  
وآثامه — ذلك هو « علاء الدين الجويني صاحب جهانگشای » . فقد صور  
هذا العصر كذلك تصويراً يدل على مبلغ ما وصل إليه من الانحلال ، في عبارة  
نأخذ منها قوله ، مستشهداً .

كم أردنا ذاك الزمان بمدح فشغلنا بدم هذا الزمان

وفي قوله ، مشيراً إلى مدى انقلاب الأوضاع الاجتماعية .

رأيتُ الدهر يرفع كل وَغْدٍ ويخفض كل ذى شيمٍ شريفه

كمثل البحر يُغرق كل دُرٍّ ولا تنفك تطفو فيه جيفه

وفي قوله يمثل هذا الانقلاب .

« صار كل واحد من السوق ، في زى أهل الفسوق أميراً ، وكل حقير وزيراً ،  
وكل جاهل كاتباً ، وكل شيطان نائب ديوان ، وكل خسيس رئيساً ، وكل  
غادر قادراً » (١) .

٢ — هذا من ناحية تأثير الحوادث العامة في الحياة الاجتماعية في ذلك العصر .  
وقد ذكرنا آنفاً أن فارس وحدها اجتازت هذه المحنة في سلام ، وعاشت شبه  
ناعمة في حياة دينية ، هيأها « سعد بن زنگي » ورعاها ابنه « أبو بكر » من بعده .  
وقد أتينا في تصوير الحياة العلمية في عهد « أبي بكر » أنه كان محباً للعلوم الدينية ،  
مشجعاً لها إلى حد بلغ كراهيته للعلوم الأخرى ، وبخاصة العلوم الفلسفية ، وكره  
رجالها حتى أرغمهم على الخروج من فارس .

(١) جهانگشای ج ١ ص ٥



كما أثبتنا من أقوال الشاعر نفسه ، مدى ما كانت تعيش فيه فارس من طائفة  
ودعة ، مما جعله يشبهها في عهده بالحرم الآمن . كذلك رأينا من أقوال الشاعر  
أن هذا الأمير ، كان محباً للعدل ، والجلود ، مهتماً برجال الدين ، ورعايتهم .

٣ — والحياة الخاصة نفسها التي سلكها الشاعر منذ طفولته على أيدي أبيه  
وأسرته ، وفي نشأته على أيدي أساتذته ومرشديه ، ساهمت كذلك في توجيهه  
إلى تلك الحياة الروحية الصوفية .

فقد تربى الشاعر تربية دينية كما رأينا ، وانحدر من أسرة لها مكاتبتها  
في العلوم الدينية ، وكان من شيوخه أحد مشاهير الصوفية الذين كان لهم تأثير كبير  
في توجيهه ، وهو الشيخ « شهاب الدين السهروردي » . وكثيراً ما كان الشاعر  
يتغنى — فيما بعد — ببعض رجال الصوفية من أبناء شيراز ، الذين كانت لهم مكانة  
ممتازة بين رجال الدين والتصوف . ونخص بالذكر منهم الشيخ « روزبهان »  
المتوفى سنة ٦٠٦ هـ والذي كان يحمله « سعد بن زنگي » وابنه « أبو بكر » .  
والشاعر يذكره في إحدى قطعه مقسماً به ، في قوله :

بذكر وفكر وعبادت بروح شيخ كبير  
بحق روزبهان وبحق پنج نيمراز  
والمراد بالشيخ الكبير هنا « أبو عبد الله الخفيف » أحد مشاهير الصوفية  
المتوفى سنة ٣٣١ هـ .

كان لهذا كله أيضاً آثاره في تلوين حياة الشاعر وتكوينها ، بل في توجيهها  
الوجهة التي سارت فيها ، وخصوصاً بعد أن عاد من رحلاته ، فوجد شيراز  
تحت رعاية هذا الأمير ، وعاش في كنفه .

فلما استظل الشاعر بظل هذا العهد ، وشاهد تلك الروح الدينية التي كان يدعو  
إليها الأمير « أبو بكر » رغب أن يساهم بنصيب في التوجيه إلى تلك الناحية  
كذلك .

٤ — وكانت رحلاته الطويلة الشاقة . وانقطاعه عن موطنه مدة طويلة ، وتعرضه لبيئات ، وشعوب وأخلاق وعادات متباينة ، كل ذلك هياً له دراسة مستفيضة ، تلقى فيها مختلف الدروس ، في مختلف البيئات ، وعلى مختلف الشخصيات ، فكسب بذلك خبرة نافعة قلما يظفر بها غيره .

ولم يرغب من ناحيته أن تكون هذه التجارب ، وتلك الخبرة وقفاً عليه وحده ، بل أراد أن يلقى عصارتها إلى الناس ليستفيدوا منها ، فجعل من نفسه المرشد ، وجعل من نفسه الأستاذ ، وجعل من نفسه المصلح ، يهيئ للناس سواء السبيل ، ويهديهم طريق الرشاد . فكان له هذا النوع من الشعر الأخلاقي التعليمي ، الذي ربط بين سمو الفكرة ، وحكمة العبارة .

والشاعر في مقدمة كتابه « البوستان » يشير إلى ذلك تحت عنوان « سبب نظم الكتاب » ويفتح القطعة بهذه الأبيات :

— لقد تجولت كثيراً في أنحاء العالم  
وأضيت — بين الناس — كثيراً من الأيام  
— وتمتعت في كل ناحية من نواحيه  
وحصلت من كل بيدر على سنبلة <sup>(١)</sup>

إلى أن يقول :

— لقد قلت لنفسى إنهم يأتون من مصر بالسكر  
فماذا أحمل إلى الأحباب في عودتى <sup>(٢)</sup> ؟

بسر بردم أينام باهر كسى  
زهر خرمنى خوشه<sup>١</sup> یاقم

مقلبة ب ٩٩-١٠٠ نسخة Graff

(١) در اقصای عالم بگشتم بسی  
تمتع زهر کوشه<sup>١</sup> یا قم

بردوستان آر مغسانی برند =

(٢) بدل گفتم از مصر قند آورند

— عدت آسفاً!! فإني من كل ذلك البوستان  
 أعود خالي اليد ، لاشيء فيها للأحباب  
 — لكنني قلت ، ولو أن يدك خلت مما تحمله  
 فإنك تملك الكلام ، والكلام عندك خير من السكر  
 — ليس هو ذلك السكر الذي يتناوله عامة الناس  
 بل هو السكر الذي يدونه أرباب المعاني »

نعم!! لم يكن هذا السكر ، سوى تلك النصائح القيمة ، التي كان يطويها  
 في قصصه ، فيلقيها إلى الناس ، يعرض فيها للداء ، ويخفي فيها الدواء ، فهو مرشد  
 كما هو طبيب .

ولقد كرر الشاعر في كثير من المواطن ، مدى شعوره بالمرارة ، فيما يلقي  
 إلى الناس من هذه النصائح ، تلك النصائح التي يتحدثك عنها بقوله :

« إذا كانت النصيحة بريئة من الغرض  
 فهي كدواء مر المذاق دافعة للمرض <sup>(١)</sup> »

وكثيراً ما كان السعدي يخفف عن أتباعه مرارة هذه الأدوية في مثل قوله :  
 — إن المادحين لك ليسوا من أحبائك  
 وأصدقائك وحدهم هم الذين يطوون لك صادق الحب <sup>(٢)</sup>

تهی دست رقیم سوی دوستان  
 سخنهای شیرین تراز قند هست  
 که آریساب معنی بکاغد برسد  
 مقدمة ب ١٠٣ — ١٠٦ نسخة Graff

چو داروی تلخست دفع مرض  
 باب العدل ٥٨٨ نسخة Graff  
 نگویش کنان دوستدار تو آند =

= دروغ آمدم زان همه بوستان  
 مراگر تهی بود زان قند دست  
 نه قندی که مردم بصورت خورند

(١) نصیحت که خالی بود از غرض  
 (٢) ستایش سرایان نه یارتو آند



— ومن الخير أن يستمع الإنسان لسيرته من أعدائه  
 فعين الحبيب كليمة عن كل عيب  
 — أن إعطاء المريض سكرًا وبال عليه  
 وإنما الذي يفيد ، أن تناوله دواء مرا »

هذا هو السكر الذي يشير إليه الشاعر ، وذلك هو الدواء الذي يعرضه لعلاج  
 تلك الأمراض .

ولعل الحياة الاجتماعية كانت في عهده أحوج ما تكون إلى مثل هذا السكر ،  
 الذي يشير إليه الشاعر ، ولعل هذا الانحلال الخلق الذي ساد المجتمع ، ولعل هذا  
 التعطش إلى حياة صوفية تلجأ إلى الله ، وتفر إليه من أهوال تلك الحياة الدنيا  
 وأرزائها ، لعل — كل ذلك — جعل هذه الظروف أكثر مناسبة لإخراج هذا  
 اللون من الشعر التعليمي الأخلاقي .

عرض فيه الشاعر لإهداء النفوس الضالة ، وإرشاد الأرواح الحائرة ، وإقرار  
 الضمائر القلقة . والشاعر نفسه يدرك أن علاج هذه الأمور ، لا بد لها من جرأة  
 في بعضها .

فأما جرأته فتبدو في كثير من مواقفه مع الأمير الذي كان يحكم فارس في عهده :

— « يا سعادى ! لا تسلك طريق التكلف  
 فإن كنت صادقاً ، فهلم ، وتعال ! <sup>(١)</sup> »

هرآنچ از توآید بچشمش نکوست  
 که داروی تلخش بود سود مند  
 باب العدل ب ٧٤٩ — ٧٥١ نسخة Graff

= زدشمن شنو سیرت خود که دوست  
 وبالست دادن برنجور قنسد

أگر صدق داری بیار و بیسا =

(١) براه تکلف مرو سعادیا

— إنك لتعرف الطريق والمليك خلفك سالك لها

وإنك لتنشد الحقائق ، والمليك سميع لها .

وكان لابد له أن يتجرد كذلك من الهوى ، ومن الحاجة ، وأن يترفع  
في مطالبه ومقاصده ، حتى يكون شجاعاً ، مقداماً ، في نصائحه الملوك والعظماء .

وكيف يتسنى له أن يجعل من نفسه مرشداً ، أو ناصحاً ، ما لم يكن شجاعاً .  
يقول عن نفسه :

— « يا سعدى ! لقد تشجعت في القول ،

وما دام السيف بيدك ، فتولّ به الفتح

— وقل كل ما تعرفه ، فمن الخير أن تقول الحق ،

فلسـت مرتشياً ولا مرئياً .

— إن الطمع قيد ، فاقطع بحكمتك هذا القيد

واقض على الطمع ، وقل كل ما تريد <sup>(١)</sup> » .

وهكذا مضى الشاعر يحمل بيده القلم ، ولسانه النصائح ، وتحلل من كل  
أعراض الدنيا ، ووهب نفسه لإصلاح هذا المجتمع ، وجعل طريق هذا الإصلاح  
كتابه « البوستان » .

---

= تو منزل شناسی وشه راه رو      تو حقگوی وخسرو حقایق شنو  
باب العدل ب ٥ — ٦ نسخة Graff

(١) دلیر آمدی سعدیا در سخن      چو تیغت بد ستست فتحي بکن  
بگو آنچه دانی که حق گفته به      نه رشوت ستانی ونه عشوه ده  
طمع بند ودقتر ز حکمت بشوی      طمع بگسل وهرچه خواهی بگوی  
باب العدل ب ٣٢٥ — ٣٢٧ نسخة Graff

## الفضل الثاني

هل كان الكتاب - يسمى البوستان أولاً ؟

أثبت الأستاذ «القزويني» في الفصل الذي كتبه «ممدوحين شيخ سعدى» صفحة مأخوذة على ورقة بالفوستات عن مخطوطة في متحف لندن كتابتها سنة ٧٢٠ هـ كتب تحتها بالخط المطبوع هذه العبارة :

« نسخة گلستان وبستان موزة لندن تاريخ كتابت ٧٢٠ هـ » وهي بعد ورقتين - بالفوستات أيضاً - في مواجهة صفحة ١٢٢ من كتاب «سعدى نامه» .

وهذه الصفحة هي آخر الباب العاشر من «البستان» وقد كتب تحت آخر بيت من الباب الأخير «باب المناجاة» ، هذه العبارة «وقد فرغ من الانتساخ هذه<sup>(١)</sup> الكتاب» وهي مكتوبة بخط الثلث بقلم عريض . وفي شبه زاوية لمثلث كتب تحت هذه العبارة عبارة أخرى بالخط النسخ الرفيع . تبدأ بهذه الكلمات «يعرف بالسعدى نامه في شهر صفر» وذلك في السطر الأول من تلك العبارة.

كما يذكر الأستاذ «الكرگانی» في مقدمته على گلستان أن إحدى النسخ الخطية للبستان المؤرخة سنة ٨٤٨ هـ كتب في نهايتها هذه العبارة «فرغ من تحرير هذه الكتاب سعدى نامه<sup>(٢)</sup>» .

ولكن الأستاذ «تويسركانی» يذكر أن هناك بيتاً يرد في مقدمة إحدى النسخ القديمة يصرح باسم الكتاب بأنه «بستان» وذلك في قوله :

(١) وردت العبارة هنا بتأنيث كلمة كتاب كالعبارة الآتية في گلستان أيضاً .

(٢) الکرگانی - مقدمة گلستان ص - ق



زهرتاشسا گه دوستان كتابى است نام خوشش بوستان (١)  
ومعناه : « من أجل نزهة للأحباب ، نظمت هذا الكتاب ، وسميته  
البوستان » .

فإذا صح هذا ، فهو يفصل في الموضوع إلى حد كبير .  
وفي النسخ المتداولة نفسها كثير من الأبيات ، يرد فيها ذكر لكلمة  
« بوستان » ، وإن كان استخدامها ليس في الدلالة على اسم الكتاب ، ولكن  
على ما يحتويه . ومنها :

دريغ آمدم زانهم بوسستان تهيدست رقم سوي دوستان  
وفي قوله :  
گل آورد سعدی سوي بوستان بشوخی و فلفل بهند و سستان  
ففي البيت الأول يأسف لأنه عاد من كل ذلك البوستان — البلاد التي رحل  
إليها — خالي اليد إلى أصدقائه .

وفي البيت الثاني جاء يحمل الورد إلى البوستان . فما جاء به لقيمة له .  
وهذا تواضع منه في أن ما نظمه ، ليس موضع فخر ولا إعجاب ، فهو  
من قبيل التواضع .

ولكن مدلول البيتين يوحي بأن كتابه هذا شبيه بالبوستان ، فيه كثير من  
الورد وكثير من الشذى ، وفيه ما يرضى الأصدقاء .

ومن المعروف أن الشاعر نظم هذا الكتاب قبل أن يؤلف كتابه الآخر  
« الغلستان » فاعله أطلق عليه أولاً « سعدى نامه » . فلما أنشأ كتابه الثاني  
وسماه « الغلستان » ، من المحتمل أن يكون قد اتجه إلى تعديل اسم الكتاب  
الأول ، فيما كتبه من النسخ الأخيرة . أو أن النساخ — فيما بعد — قصدوا

---

(١) سخن سعدی ص ۳۵ .

إلى المجانسة بين الاثنين فكان الأول « بوستان » والثاني « گلستان » ، ثم غلبت تسمية « بوستان » على « سعدي نامه » بمضى الزمن حتى صارت علماً على هذا الكتاب ، وأغفل الناس أمر التسمية الأولى .

أما في أى الأوقات نظم هذا الكتاب ؟ وهل تم نظمه على دفعة واحدة أم على دفعات ؟ فكل هذا لا يستطيع القطع به ، ولكننا نرى الشاعر يقول في بيتيه الآتين ، إنه أتم الكتاب سنة ٦٥٥ هـ بين عيدين من الأعياد .

بروز همايون وسال سعید      بتاریخ فرخ میان دو عید  
ز ششصد فزون بود پنجاه و پنج      که پدرشده این نام بردار گنج

وهذا كل ما يصرح به الشاعر . ورأينا من المحدثين وعلى رأسهم الأستاذ القزويني ، يرى أن الكتاب وردت فيه نصوص تحدث إشكالا من حيث أوقات نظمه . ثم يرى أنه عمل على أكثر من دفعة . قدمت النسخة الأولى إلى « أبى بكر » خلال حياته . ثم أضيفت إليه أجزاء أخرى ، كان من بينها — كما يقول — القطعة التي يمتدح فيها الأمير « محمداً شاه بن سعد بن أبى بكر » . وقد ترددنا في صحة إسناد هذه القطعة إلى هذا الأمير ، ورأينا أنها أصلح لأن تكون في أبيه « سعد بن أبى بكر » . ولكن ذلك لا يمنع من أن تكتب نسخ أخرى بعد حياة أبى بكر ، وتضاف فيها بعض قطع ، أو بعض أبيات ، أو تحذف منها بعض قطع ، أو بعض أبيات ، ما دامت حياة الشاعر نفسه قد امتدت بعد كتابة النسخة الأولى سنة ٦٥٥ هـ حتى سنة ٦٩١ هـ .

كذلك لا يبعد أن يكون الكثير من النسخ التي عملت بعد حياته ، قد لعبت فيها أيدي النساخ أو الرواة ، قصداً أو سهواً ، فكل هذا ممكن وجائز . ومن الصعب إدراكه بسهولة ، إلا ما يتعلق بأشخاص تاريخيين ، كما رأينا ذلك في القطعة التي ناقشناها سابقاً وأثبتنا صحة إسنادها إلى الأمير سعد بن أبى بكر .

لا يمكن القطع من كلام الشاعر بأنه قدم الكتاب — فعلا — للأمير «أبي بكر» حاكم الإمارة ، فالشاعر نفسه لم ترد عنه عبارة صريحة في هذا . كما أنه قد مدح هذا الأمير وابنه في أول كتابه هذا . وبينما يرد نص في كتابه «الگلستان» فيهم منه تقديمه إلى الأمير «سعد بن أبي بكر» في قوله :

على الخصوص كه ديباجهٔ هما يوتش بنام سعد أبو بكر سعد بن زنگيست

لا يوجد في الكتاب الأول «البوستان» إشارة إلى تقديمه إلى «أبي بكر»

لكن الأوضاع التي قدم فيها هذا الكتاب ، ووجود حاكم على الإمارة تمدحه الشاعر في مقدمته ، وجعل الباب الأول من كتابه هذا ينطوي في — أغلب قصصه — على نصائح يتجه فيها إلى هذا الأمير في إدارة دفة ملكه — مما سنعرض له — ، كل هذا بالإضافة إلى ترديد اسم هذا الحاكم في كثير من القطع من هذا الكتاب ، يؤيد — إلى حد كبير — تقديمه باسم هذا الحاكم .



## الفصل الثالث

### البوستانه بين المثنويات

شاع في الأدب الفارسي منذ ظهوره ، النوع المعروف « بالمثنوى » تمضى المنظومة فيه على بحر واحد ، مختلف القافية لكنها تنفق في شطرتي البيت الواحد . وقد استخدم الشعراء الفرس ، هذا النوع في آدابهم — في مختلف اتجاهاتها — منذ القدم . ذلك لأنه يسعف الشاعر كثيراً بأن ينظم ما شاء له النظم ، مادام لا يلتزم قافية محدودة ، ولهذا ظهرت فيه مطولات كثيرة في مختلف النواحي . ويمكن أن نقسم المثنويات ، التي ظهرت في الأدب الفارسي ، من حيث تناولها للموضوع ، أو علاجها لموضوع بذاته ، إلى ثلاثة أقسام هي :

١ — المثنويات في الموضوعات التاريخية .

٢ — المثنويات في الموضوعات الصوفية .

٣ — المثنويات في الموضوعات التعليمية .

### أولاً — المثنويات التاريخية :

فأما المثنويات في الموضوعات التاريخية، فقصدها نظم بعض حوادث التاريخ ، أو عصوره ، وقد بكر هذا اللون مع ظهور الشعر الفارسي . ففي العصر الساماني ، في القرن الثالث الهجري ، ظهر شاعر يسمى « أبو المؤيد البلخي » . كان من طلائع الذين نظموا القصص التاريخية باسم « الشاهنامه » . فكان ممن سبقوا الفردوسي فيها .

وفي العصر الغزنوي مضى هذا اللون من النظم ، فظهر على يد « الدقيقي » ،  
 إذ نظم بعض حوادث التاريخ وهي قصة « گشتاسب » في ألف بيت .  
 فإذا كان « الفردوسی » فقد بلغ بهذا اللون من النظم أعلى درجاته ، فنظم هذه  
 الملحمة الكبرى ، التي عرفت باسم « الشاهنامه » وتبلغ حسب بعض الآراء ستين  
 ألف بيت . وتعد أقصى ما بلغه الفن القصصي التاريخي في الأدب الفارسي ، من  
 حيث الإجابة ، والإتيان والشهرة ، وكانت — فيما بعد — مثاراً للتقليد ممن جاءوا  
 بعد صاحبها . فقد رأينا كثيراً من الشعراء ينظمون القصص التاريخي عن أفراد .  
 حتى كان « حمد الله المستوفی » فنظم حوادث التاريخ في كتابه « ظفر نامه »  
 في خمسة وسبعين ألف بيت . لكن لم تكن للكتب التي سبقت الفردوسی ،  
 أو التي جاءت بعده ، شهرة شاهنامته ، أو مكانتها في الأدب الفارسي . فظل هو  
 أكبر شاعر للملاحم في ذلك الأدب ، لم ينزع مكانته أحد بعده حتى الآن .

### ثانياً — المثنويات الصوفية :

وقد بكرت هذه أيضاً ، منذ ظهر الشعر الفارسي وكان من طلائع شعراء  
 المثنويات الصوفية « أبو شكور البلخي » . عاش في صدر العهد الساماني ،  
 وتنسب إليه منظومة صوفية تسمى « آفرين نامه » ألفها سنة ٣٣٦ هـ .

ثم « أبو المؤيد البلخي » وقلت عنه سابقاً إنه تقدم « الفردوسی » في نظم  
 بعض قصص الشاهنامه . كذلك قد سبقه أيضاً ، في نظم قصة صوفية دينية أخرى  
 هي قصة « يوسف وزليخا » ، وبهذا يشير الفردوسی :

مر این قصه را پارسی کرده اند      بدودر معانی بگسترده انسد  
 یکی بو المؤید که از بلخ بسود      بدانش همه خویشان را ستود

ثم جاء « العنصری » ، في العصر الغزنوي ، فنظم قصصاً مثنوية أخرى ،  
 بعضها صوفي ، وبعضها غير صوفي ، ومن بينها قصة « وامق والعدراء »  
 و « سرخ بت » و « خنك بت » و « عين الحیاة » .

وجاء الفردوسي فنظم قصة « يوسف وزليخا » بعد انتهائه من نظم الشاهنامه  
تكفيراً له على نظمه قصص التاريخ الإيراني المجوسى .

فلما جاء العصر السلجوقى ، وكانت تتجلى فيه الروح الصوفية ، ظهر من رجال  
التصوف « بابا طاهر » و « أبو سعيد بن أبي الخير » . ولكن الشخصية الصوفية ، التى  
غذت الروح الصوفية ، بكثير من قصصها فى هذا العصر وبالكثير من اتجاهاتها ،  
هى شخصية « السنائى » ، وكانت منظوماته كلها صوفية ، ومن بينها « حديقة  
الحقائق » و « طريق التحقيق » و « سير العباد إلى الميعاد » . وتروى له مشنويات  
أخرى هى « عشق نامه » و « عقل نامه » و « غفو نامه » .

وفى أخريات هذا العصر ظهرت شخصية صوفية أخرى ، من أعظم  
الشخصيات . ذلك هو « العطار » . نظم عدة منظومات تشرح عقائدهم ،  
وتبسط أحوالهم ومقاماتهم ، وأكثر من هذا اللون الصوفى . ومن كتبه الصوفية  
« منطق الطير » و « إلهى نامه » و « أسرار نامه » و « مظهر العجائب »  
و « لسان الغيب » .

فلما كان عصر المغول ظهر أكبر شاعر صوفى ، فى المنظومات المثنوية ، ذلك  
هو « جلال الدين الرومى » فى « المثنوى المعنوى » .

وقد اعترف جلال الدين بمنزلة أهم الشعراء الصوفيين قبله ، وهما « السنائى »  
و « العطار » فى قوله .

عطار روح بود وسنائى دو چشم او ما از پی سنائى وعطار آمدم

وفى قوله مشيراً إلى العطار :

هفت شهر عشق را عطار گشت ماهنوز اندر خم يك كوچه ايم

لكن مكانة جلال الدين فى الأدب الصوفى ، لاتدانيها مكانة أخرى ،  
بين شعراء الفرس بفضل « المثنوى المعنوى » .



وهذا اللون من المثنويات ظهر أيضاً منذ القدم . ظهر عند « الرودكى » الشاعر السامانى ، فى نظمه لقصة « كليلة ودمنة » . ثم مضى فى العصر السلجوقى فظهرت شخصية عرضنا لها سابقاً ، جمعت بين اللونين الصوفى العام ، والصوفى التعليمى . ذلك هو « السنائى » فكان — كما أسلفنا — من أصحاب المثنويات الصوفية . وهو بجموار ذلك من رجال المثنويات التعليمية .

وكتابه التعليمى هو الكتاب المشهور بين مؤلفاته والمعروف « بحديقة الحقائق » . وقد قدم هذا الكتاب إلى السلطان « بهرام شاه » السلجوقى . وقسم هذا الكتاب إلى عشرة أبواب .

فلما كان عصر المغول ، العصر الذى نشأ فيه « سعدى » كانت حاجة المجتمع إلى هذا اللون أسد ، وكانت الفكرة أطوع وأنظم ، وكانت حساسية الشاعر بالحاجة إلى هذا اللون شديدة ، فأخذ ينظم كتابه « البوستان » . وكان كتابه خير كتاب تعليمى أخلاقى ظهر فى الأدب الفارسى .

ويبدو أن « سعدى » بدأ يقلد « السنائى » فجعل كتابه على عشرة أبواب كذلك ، ولعله تأثر به فى الفكرة ، والاتجاه ، فقلده فيهما . لكنه عالج الموضوع بطريقته الخاصة ، التى كانت فيها روحاً ، وحياة ، مما جعلت كتابه « البوستان » أكثر مورداً من « حديقة السنائى » وجعلت شهرته بين شعراء الفرس الأخلاقيين ، تأخذ المكانة الأولى .

وبهذا وصفته دائرة المعارف البريطانية فقالت : « إنه أكبر شاعر أخلاقى ظهر فى فارس <sup>(١)</sup> » .

(١) انظر ترجمة الشاعر فى دائرة المعارف البريطانية . وقد اعتمدنا فى كتابة هذا الفصل على كتاب تاريخ أدبيات إيران للدكتور رضا زاده شفقى . وما كتب فى مجلة مهر للاستاذ تربيت العدد ٨ — ١١ السنة الخامسة بعنوان « مشنوى ومشوى گويان » .

## الفصل الرابع

وصف أهم النسخ الموجودة من البرسمان

رجعتُ في هذا إلى ما سجل بمكتبة الجامعة من المخطوطات ، والمطبوعات .  
وهي من هذه الناحية أغنى المكتبات الموجودة بمصر .

وقد تخيرت من المخطوطات أتمها ، وأجودها ، وأبعدها قدماً ، ثم تخيرت  
نسخة من طبعات كل من إيران ، والهند ، وتركيا ، وأوروبا ، ونسخة المرحوم  
محمد علي فروغی ، التي نشرت حديثاً بإيران .

وأخذ الآن في وصف هذه النسخ .

١ — النسخة المخطوطة : هي أقدم النسخ كما قلت ، وأحسنها عناية ،  
وتبويباً ، ووضوحاً ، وأجودها خطأً . فضلاً عن أنها كاملة النص ، سليمة .  
وقد كتبت على ورق جيد مصقول والنسخة بمكتبة الجامعة تحت رقم ٤٦٤ فارسي .  
وأما كاتبها فهو « محمد بن جعفر الروشنی الشیروی » . انتهى من كتابتها  
أواخر شهر رمضان المبارك سنة ٩٧٨ هـ .

وتقع هذه النسخة في مائة وخمسين ورقة ، مكتوبة بالخط الفارسي الواضح ،  
وتحدد القطع فيها بفواصل ذات خطين بالمداد الأحمر ، بينهما عنوان القطعة  
أو الباب بنفس المداد .

وبهامشها وداخلها شروح بالفارسية ، بخط فارسي رفيع ، وحجم غلاف  
الكتاب ١٧ سم طولاً ، في ١١ سم عرضاً ، أما أبعاد الإطار الداخلي ، الموجود فيه  
النص ، فيقع في ١١ ١/٢ سم طولاً ، في ٦ سم عرضاً .





صورة للسلطان « أبو الغازي حسين يقرأ » من أمراء آل تيمور  
يجلس ومعه بعض رجال الحاشية ، تصوير بهزاد : عن النسخة  
الخطية من البوستان ص ٢ بدار الكتب





٢ — نسخة إيران : ولم نعثري على نسخة مستقلة من «البوستان» طبعت في إيران قديماً أو حديثاً ، وكل ما طبع منه كان ضمن الكليات .

وتخيرت منها — بعد مقابلتها — نسخة بالحجر أخذت في تبريز « دار السلطنة » في عهد السلطان « محمد شاه غازي » وتم طبعها سنة ١٢٥٨ هـ .

وهذه النسخة أقدم النسخ الموجودة طباعة ، فضلاً عن أنها أحسن خطأ . لكن لا توجد بها هوامش أو شروح ، وليس بداخلها فواصل . فهي تضع العنوان وسط الصفحة بالخط الفارسي الكبير بين الأبيات ، وقد يصعب أحياناً تمييز بدء القطعة ، نظراً لأن العنوان يقابل عدة سطور في النسخة .

وكان طبع هذه الكليات بإشراف « محمد تقي الحسيني الحسيني » والنسخة بمكتبة الجامعة تحت رقم ٥٨٠ فارسي .

٣ — نسخة الهند : وفي الهند طبع « البوستان » كثيراً — منفصلاً وداخل كليات — وطبعه منفصلاً أجود ، وأوفى . وبعضها به كثير من الشرح ، وفهارس ، ومعاجم للألفاظ .

وطبعات الهند تتفق كلها في عدد القطع ، وعنوانها ، ومطلعها . وقد تخيرت منها أوفاهما ، وهي طبعة ظهرت في ذي القعدة سنة ١٣١٨ هـ — سنة ١٠٩١ م في مدينة « كامبور » وهذه النسخة بها شروح على الهامش بالفارسية ، تدور حول الصفحة في صفين متوازيين ، وفي آخرها معجم مبوب حسب الحروف الأبجدية ، وموضوعة بالمكتبة تحت رقم ١٢٥٩٢ بالقسم العربي .

٤ — نسخة ترکيا : طبع الكتاب في تركيا طبعة مشروحة باللغة التركية . شرحت الألفاظ في البيت ثم ينتهي الشرح بالمعنى العام له .

وهذا الشرح هو شرح « سُودِي البوسنوي » المتوفى سنة ١٠٠٠ هـ . ويقع في جزئين في مجلد واحد ، يتضمن الجزء الأول شروح القطع الأولى من مقدمات

الكتاب مضافاً إليها شروح أبواب العدل ، والإحسان ، والعشق . والجزء الثاني  
في شرح بقية الأبواب .

وهذا الشرح أحسن الشروح وأوفاهها . فلم يشرح «البوستان» في لغة أخرى  
شرحاً وافياً مفصلاً دقيقاً كشرح «سودى» .

ويشير صاحب «كشف الظنون» إلى أن الأتراك اهتموا بشرح «البوستان»  
ولكن شرح «سودى» أحسن الشروح ، وأبسطها ، وأقربها إلى التحقيق .

والنسخة التي اعتمدنا عليها في مكتبة الجامعة تحت رقم ٣٣٩٢ تركى .

٥ — نسخة أوروبا : في سنة ١٨٥٨ م نشر «جراف Graff» طبعة  
للبوستان عن نسخة «سُرُورى»<sup>(١)</sup> طبعها في «فينا» وقدمها إلى أمير «ساكس»  
وكتب لها مقدمة مختصرة بالفرنسية وهي نسخة محققة ، جيدة صحيحة ، ليس بها  
تحريف أو سقط . كما أنها تشير إلى الاختلافات بينها وبين النسخ الأخرى  
التي قبلت بها .

ومن محاسنها أنها أثبتت النص في أعلى الصفحة ، وجعلت الجزء الباقي منها  
في بيان معانى المفردات ، دون شرح للبيت نفسه . ومن محاسنها كذلك أنها ترقم  
الباب كله مبتدئة بالعدد واحد حتى نهاية الباب . فمن السهل معرفة البيت بسهولة .  
كذلك جعل في آخرها ثبوتا للكلمات الصعبة ، التي أشار إليها خلال الشرح  
مبيناً صفحاتها التي وردت فيها .

لكنها بجانب ذلك لا تضع عناوين القصص في مطلعها ، بل جعلتها آخر  
الكتاب بجانب الفهرس . كما أنها اختصرت عدد القصص ، وأدجت الكثير  
منها في بعضها . والنسخة موجودة بمكتبة الجامعة رقم ١٢٥٩٠ بالقسم العربى .

(١) شارح تركى آخر معاصر للشارح سودى .



٦ - نسخة فروغى : هى نسخة للكتليات جميعها ، صدرت بطهران  
 أخيراً سنة ١٣٢١ هـ . ش . تحت إشراف المرحوم « محمد على فروغى » . نشرتها  
 شركة التضامن العلمية ، وقد أشرنا إلى أن هذه النسخة أخذت عن مخطوطة  
 « على بن أحمد اليستونى » التى جمعها سنة ٧٢٦ هـ . وأعاد تنظيمها وتبويبها  
 سنة ٧٣٤ هـ .

لكن هذه النسخة لم تنشر نشرأ علمياً ، كما ينبغى ، ففيها الكثير من الأخطاء  
 المطبعية ، وليس لهذه الأخطاء مرجع فى الآخر ، كما أنها مجرد نص لا يقوم  
 على مقارنة ، أو مقابلة بغيرها من النسخ التى سبق طبعها ونشرها ، ولهذا تضعف  
 الثقة بها كما أشار إلى ذلك الأستاذ « آر برى » <sup>(١)</sup> .

أما طريق النسخة فى البوستان فإنها أجملت القصص التى تعتبر استطرادية  
 داخل القصة ، وجعلت عنوان القصص كلمة « حكايت » . وخلال بعض القصص  
 تضع فواصل من نجوم ثلاث ، وهذه ظاهرة لم توجد فى أية نسخة من النسخ التى  
 ذكرناها سابقاً .

ولسنا ندرى هل هذه الفواصل موجودة فى نسخة الأصل أم أنها من عمل  
 الناشر . ؟؟ وبعض هذه الفواصل تحدد أحيانا بيتاً واحداً إذا ما انتقل الشاعر  
 إلى معنى جديد فى داخل القصة ، وهذا ما يجعلنا نعتقد أن ذلك من عمل الناشر .  
 فالانتقال عند الشاعر داخل الحكاية من فكرة إلى فكرة لا يقتضى الفصل ما دامت  
 فى مجموعها تتصل بموضوع واحد .

وقد اعتمدنا على هذه النسخة عند الإشارة إلى الاستشهادات المختلفة من  
 القصائد أو المراثى أو غيرها من مؤلفات الشاعر غير « البوستان » .

أما استشهادات « البوستان » فلكي نظمئن على صحة رواية البيت راجعناه في هذه النسخة ، ونسخة جراف ، ثم حددنا موضعه في النسخة الأخيرة واتخذناها مرجعاً لصحتها ودقتها .

ومن المعروف أن الكتاب ينقسم إلى مقدمة ، تحتوى بعض القطع في مدح الذات الإلهية ، والرسول عليه السلام ، ومدح أمير فارس أبي بكر ، وابنه ولي العهد ، وبينها قطعة في سبب نظم الكتاب . وبعد هذا يتضمن عشرة أبواب على الترتيب الذي يظهر في الجدول الآتي :

ونحن نضع أمامنا مقابلة بين هذه النسخ من حيث عدد القطع في كل منها .

| الأبواب           | نسخة<br>إيران | نسخة<br>الهند | نسخة<br>سودى | نسخة<br>Graff | نسخة<br>فروغى |
|-------------------|---------------|---------------|--------------|---------------|---------------|
| المقدمة           | ٥             | ٥             | ٦            | ٥             | ٥             |
| ١ — باب العدل     | ٥٣            | ٥٢            | ٥٤           | ٥٦            | ٢٠            |
| ٢ — باب الإحسان   | ٣٦            | ٣٦            | ٣٥           | ٣٦            | ٢٤            |
| ٣ — باب العشق     | ٣١            | ٣٠            | ٢٨           | ٣١            | ٢١            |
| ٤ — باب التواضع   | ٣٠            | ٣١            | ٣٠           | ٣١            | ٢٧            |
| ٥ — باب الرضا     | ١٧            | ١٥            | ١٦           | ١٧            | ١٣            |
| ٦ — باب القناعة   | ١٥            | ١٤            | ١٦           | ١٦            | ١٤            |
| ٧ — باب التربية   | ٣٤            | ٣٣            | ٣٤           | ٣٤            | ٢١            |
| ٨ — باب الشكر     | ١٦            | ١٦            | ١٦           | ١٧            | ٩             |
| ٩ — باب التوبة    | ٢٥            | ٢٣            | ٢٣           | ٢٥            | ١٩            |
| ١٠ — باب المناجاة | ٦             | ٦             | ٦            | —             | ٤             |

لا خلاف بين النسخ المختلفة في عدد أبواب الكتاب . فهذا التقسيم راجع إلى عمل الشاعر نفسه . لكن الخلاف يبدو — كما رأينا — في عدد القطع ، مما يشعر أن هذا التفاوت جاء من طريق النساخ والرواة .

والظاهر أن الشاعر نفسه كان لا يعنيه كثيراً وضع الحدود بين القصة والقصة ، فأحياناً تكون الفكرة مبهمة ، أو الحادثة نادرة الوقوع ، فيحتاج الأمر إلى إيراد قصة أخرى للإيضاح ، أو للتدليل على إمكان الوقوع . كما أنه كثيراً ما يعقب على القصة ، أو يطوى فيها مثلاً من الأمثال ، أو حكمة من الحكم ، ليؤكد المعنى في ذهن السامع . ومن هنا اضطرب النساخ والرواة في تحديد بعض القصص ، وأحياناً في عدد الأبيات .

والنسخ التي عرضنا لها يتضح منها مدى الخلاف بينها في العدد من ناحية القطع . وهذا الخلاف ليس ظاهراً كثيراً بين النسخ وبعضها ، إلا فيما بينها وبين نسختي جراف وفروغى .

ومرد هذا الخلاف ، أن القطع التي تعتبر عرضية ، أو من قبيل المثل أو النصيحة ، جعلت متصلة بالقصة الأصلية ، مرتبطة معها في الفكرة . أما الذين توسعوا في عدد القصص ، فقد رأوا في كل انتقال جديد مقومات القصة ، فاعتبروها قائمة بذاتها ، وكان ذلك هو الأعم الأغلب . ومن هنا يمكن لنا أن نطلق كلمة قطعة على جميع قطع الكتاب بدل أن نطلق كلمة قصة ، وذلك لعموم الأولى في الدلالة ، وليمكن إدخال قطع المقدمة ، فهي ليست قصصاً .

ويمكن أن نوضح أسباب الخلاف بين النسخ ببعض أمثلة :

١ — من حيث التشويق ، في القصة بقصة أخرى ، يمكن أن نتخذ مثلاً على ذلك ، قصة تدور حوادثها حول « عمر بن عبد العزيز » وشفقته على الرعية .



تبلغ في «جراف» خمسة وعشرين بيتاً ، تبدأ من رقم ٣٣٤ إلى رقم ٣٥٨ دون فاصلة .  
لكن نسخة سودى تجعلها قطعتين ، والمطلع واحد في النسختين وهو :

بکی از بز رگان اهل تمسیر حکایت کند ز ابن عبد العزیز

تجعلها نسخة سودى فى سبعة عشر بيتاً ، تنتهى عند هذا البيت :

کس از فتنه در پارس دیگر نشان نبیند مگر قامت مهو شسان

ثم تشق من هذه القصة قصة أخرى تحت عنوان «حكايت» يتحدث فيها عن ذى وجه قمرى ، مشوق القوام كأنه السرور . فالبيت السابق وهو الأخير فى القسم الأول ، كان فى الحديث عن الفتنة ، فأتخذ هذا وسيلة عند «سودى» ومن جرى مجراه فى التقسيم ، لفصل القصة عن بعضها وإن كانت القطعة الثانية فى إظهار المعنى الذى تضمنه البيت الأخير وتوكيده ، انتقل إليه الشاعر استطراداً . ومن هنا اتخذ النساخ هذا الانتقال وسيلة لفصل القصة عن بعضها .

٢ — ومن حيث اتساع القصة ، بأمثال أو نضاً ، نأخذ لهذا قصة فى «باب العدل» مطالعها :

زدريای عمان بر آمد کسی سفر کرده دریا وهامون بسی

تتفق نسخة «سودى» مع «جراف» فى المطلع ، وتختلفان فى العدد ، فعدد الأبيات عند «جراف» مائة وأربعة وأربعون بيتاً ، تبدأ بالبيت رقم ١٢٢ وتنتهى عند ٢٦١

أما نسخة «سودى» فتفصل القصة عند البيت ٢٠٨ ، وتجعله مطالعاً لقطعة جديدة تحت كلمة «تمثيل» ، وهو :

ندا نم کجا دیدم در کتساب که ابليس را دید شخصی بخواب

وتتفق معها النسخة المخطوطة ، ونسخة الهند ، مع اختلاف فى المطلع .

أما نسخة « تبريز » فتجعل القسم الأول من نسخة « سودى » يتضمن ثلاث قطع ، تضع الثانية منها تحت كلمة « مثل » وهى فى ثلاثة أبيات تبدأ بالبيت :  
بخرده توان آتش أفر و ختسه      پس آنكه درخت كهن سوخته  
ثم قطعة أخرى بعد الأبيات الثلاثة ، تحت عنوان « پند » أى نصيحة ،  
وتختتم هذه القطعة عند البيت الذى أشرنا إليه فى نسخة « سودى » .

ندام كجا ديده أم در كتاب      البيت .

فالقطة الواحدة — كما شاهدنا عند « جراف » — احتملت قطعتين عند « سودى » بعنوان « تمثيل » للثانية ، واحتمل النصف الأول عند « سودى » ثلاث قطع فى نسخة « تبريز » كانت الثانية تحت عنوان « مثل » والثالثة بعنوان « پند » .

ومن هنا كان مصدر الكثرة فى عدد القصص عند البعض ، وقلتها عند الآخرين .

فأما من حيث عدد القصص فى الباب ، فإننا سنختار التقسيم الذى ذهبت إليه نسخة « سودى » دون غيرها ، فإنها من هذه الناحية أكثر انتظاماً وأصح من غيرها فى تحديد القصة .

وأما من حيث الدلالة على الأبيات أو أرقامها ، فسنختار لها نسخة « جراف » لأنها من هذه الناحية ، أصح النسخ التى بين أيدينا ، كما أن فيها كثيراً من الإشارات إلى الخلاف ، وهى بجانب ذلك أحسن النسخ طباعة ، وإخراجاً ، وتحقيقاً ، وإتقاناً .

وننتهى من هذا إلى أننا استخدمنا كلا النسختين « سودى » و « جراف » الأولى للدلالة على عدد القطع ، وترتيبها ، والثانية للدلالة على مطلع القطعة ، ورقه فى الباب ، وعدد الأبيات .

## الفصل الخامس

### أبواب الكتاب وموضوعها

قلنا سابقاً إن تقسيم الكتاب إلى أبواب ، من عمل الشاعر نفسه ، وقد أشار إلى ذلك في قوله من القطعة الثالثة في المقدمة «سبب نظم الكتاب» .

— حين أتممت هذا الصرح العامر ،

جعلت له من أبواب التريفة عشرة .

— أحدها باب العدل والتدبير والرأى ،

وحفظ الرعية ، والخشية من الله .

— ثم وضعت أساس باب الإحسان ،

حتى يشكر المحسن فضل الله .

— وجعلت الثالث باباً في العشق، والشكر ، والوجد

وليس في العشق الذي يطلبه الناس بالقوة<sup>(١)</sup>

— والرابع باب في التواضع ، والخامس في الرضا ،

والسادس في وصف الرجل القانع .

برو در ده از تربیت مساختم  
نگهبانی خلق ، وترس خدای  
که منعم کند فضل حق را سیاس  
نه عشقی که بندگان بر خود بزور  
ششم وصف مرد قناعت گزین =

(١) چو این کاخ دولت پرد اختم  
یکی باب عدل است و تدبیر و رای  
دوم باب احسان نهادم أساس  
سوم باب عشق است و مستی و شور  
چهارم تواضع ، رضا پنجمین



— والسابع باب في عالم التربية ،  
والثامن باب في الشكر على العافية .  
— والتاسع باب في التوبة وطريق الصواب ،  
والعاشر باب في المناجاة واختتام الكتاب .

والشاعر في هذه الأبواب جميعاً ، يحاول أن يرسم صورة الإنسان المثالي ، فكل باب منها علاج لمشكلة اجتماعية ، وهداية إلى حياة روحية ، وانصراف عن شهوات مادية ، ودعوة إلى تربية أخلاقية ، كل هذا كان يؤديه الشاعر ، في ذلك اللون من الشعر الأخلاقي التعليمي .

كان الشاعر يخشى سطوة الملوك والحكام فتعسف بالرعية ، فيضع لها « باب العدل » وهذا الباب ملائم لوضعه في الكتاب . فالملوك هم الطبقة الأولى في الأمم ، وهم المشرفون على توجيه شعوبهم ، فيضع بابهم في الأول . وكان الشاعر يخشى إمساك الأغنياء ، ومسغبة الفقراء ، فيضع الباب الثاني « باب الإحسان » وهو أيضاً ملائم لوضعه ، بجانب الباب الأول . فهو يعالج أمراً يتصل بالطبقة الثانية بعد الملوك .

ثم ينزل الشاعر بعد ذلك إلى الشعب فيشرکه ببقية الأبواب . يخشى الانصراف إلى الماديات ، وإلى الدنيا وحبها ، فيضع للناس باباً روحياً هو « العشق الصوفي » ويخشى التكبر فيضع « باب التواضع » . ويخشى اضطراب النفوس ، بما قسم لها فيضع « باب الرضا » . ويخشى النهم ، والجشع ، فيضع « باب القناعة » . ثم يخشى الغرور ، وسيطرة النفس على الإنسان ، كما يخشى إهمال الولد ، والزوجة ، والخدم ، فيضع « باب التربية » يعرض فيه ألواناً من العناية بهؤلاء جميعاً .

بهشتم در از شكر بر عسافيت  
دهم در مناجات ، وختم كتاب

= بهشتم در از عالم تسرييت  
نهم باب توبه است ، وراه صواب

ثم يضع الأبواب الثلاثة الأخيرة عامة بين الإنسان وربه ، في « الشكر على العافية » . وفي « التوبة » من المعصية . وفي « المناجاة » يلجأ إليه يناجيه في كل ملة وكارثة .

وهكذا تتمشى الأبواب مع طبيعة وضعها في الكتاب ، وطبيعة أوضاع الحياة قريبا .

على أن بعض القصص في « البوستان » يمكن أن ينظر إليها من جانبين . ولهذا يمكن وضعها في بابين مختلفين . ففي باب « الإحسان » مثلا . وهو الثاني تأتي القطعة الأخيرة منه تحت عنوان « مقال في هيبة الملوك ونهاية الملك والسياسة » هذه القطعة تصلح — من حيث الموضوع — وكما هو واضح من عناونها ، أن تكون في باب العدل . كما أن هناك بعض القصص في باب التربية ، تصلح لأن تكون في باب العشق ، كالقصة التي عنوانها « مقال في الاحتراز من محبة المرد » ورقمها ٢٨ في سودى .

وفي باب المناجاة ، يمكن رد القطعة السادسة إلى باب التوبة . فأمثال هذه القطع يمكن النظر إليها من ناحيتين ، كل ناحية تمثل باباً من الأبواب التي أشرنا إليها .

لكن الأبواب في مجموعها مستقلة ، وطريق العلاج مستقل ، وحتى القصص المشتركة التي نوهنا عنها ، يعالجها الشاعر على أنها من الباب ذاته ، ناظراً إليها من حيث المغزى .

والكتاب كله في مجموع أبوابه ، هداية للنفس الإنسانية ، حتى تتجرد عن مباحج هذه الدنيا ، فتسمو إلى أعلى المراتب الروحية .

وقد رسم الشاعر في كل باب من تلك الأبواب ، الخطة التي يرتضيها ، ليبلغ الطالب فيها مناله ، وأرشدته إلى ما تطويه هذه الأبواب من ألوان الرياضة الروحية محاولاً في كل ذلك أن يرسم فيها صورة للإنسان كما ينبغي .



وضع الشاعر بعد عام من تقديمه البوستان سنة ٦٥٥ هـ كتابه الثاني المنشور يعالج أيضاً موضوعات تتفق مع موضوعات البوستان في بعضها وتفتقر عنها في بعضها الآخر .

ونحن يمكننا أن نشير إلى مواضع الفروق بين هذين الكتابين فيما يأتي ، من نواحيهما المختلفة .

أولاً — فأبواب « البوستان » عشرة وأبواب « الگلستان » ثمانية ، ويتفق الكتابان في أربعة من هذه الأبواب على اختلاف في أوضاعها ، يتفقان في باب الملوك ، ومكانه الأول في الكتابين . كما يتفقان في باب القربية ، ومكانه السابع في الگلستان ، وباب العشق يرد الخامس ، كما يرد باب القناعة الثالث في الترتيب .

وقد اختلف الگلستان عن البوستان فيما عدا ذلك من الأبواب مع الزيادة التي نلاحظها في البوستان . فأقام باباً لل دراویش ، و باباً في فوائد الصمت ، و باباً في الضعف والشيخوخة ، و باباً في آداب الصحة .  
فمحاولة الشاعر رسم صورته تختلف في مناهجها في كلا الكتابين .

ثانياً — يفتقر الكتابان كذلك من حيث الشكل فالبوستان شعر كله ، والگلستان نثر فيه بعض الشعر ، وقلما نجد قصة تخلو من شعر ، كما أن من النادر أن نجد قصة بذاتها من النظم .

ثالثاً — ويفترقان كذلك ، من ناحية الأداء ، فالبوستان يخف فيه اقتباس العبارات العربية . بينما كان من اليسر والسهولة أن يكثر الاقتباس في الگلستان . وهذا يعطى لونا آخر من ألوان الأداء في ذلك الكتاب .



رابعاً — تبدو في البوستان الروح التعليمية الأخلاقية أكثر من الغلستان فهو في كل الأبواب يحاول أن يرسم الصورة كما ينبغي أن تكون ، يحاول أن يرسم إنساناً مثالياً على أحسن صورة وأتمها .

على أنه يبدو في الغلستان طبيعة الترويح عن المجتمع . فحشد له في هذا الكتاب كثيراً من القصص التي لا يلزم فيها شيء ولا ينادى فيها بأمر . فهي مجرد قصص للترفيه والتخفيف ، ومن هنا تبدو كثرة أوامره في البوستان ، وجرأته وعدم تهيبه ، ودعوته للمخاطب في مستهل كل باب . وبقوله إن نصائح — وإن كانت مرة — فهي مفيدة ولا يتأتى العلاج المفيد إلا من الدواء المر .

وكان من مظاهر الترويح عن المجتمع في الغلستان ، والتبسط معه ، هذا التلوين الذي أظهر فيه الكتاب من نثر وشعر ، ومن اقتباسات مختلفة ، من الأشعار ، والآيات ، والأمثال ، والحكم .

كذلك كان من النادر أن يعتمد فيه إلى الألفاظ الغريبة ، فهو في الغلستان كاتب شعبي بمعنى الكلمة ، كما لقبه الأستاذ آر برى <sup>(١)</sup>

خامساً — ومن هنا كانت تبدو في دعوته في البوستان الروح الجديدة ، الروح الجافة الإيجابية — إن صح هذا التعبير — ، وكان منهجه فيه أن يرسم الخطأ ويطلب بالتزامها . كما كان عنيفاً في مطالبه ، حريصاً على الدعوة بالتزامها ، بينما تخف هذه الروح في الغلستان ، فيبدو أكثر بساطة وأخف إيجابية .

وقد جاء كثير من الشعراء بعده ، وحاولوا تقليده ، وخاصة في كتابه الغلستان ، لكنهم لم يتمكنوا من الوصول إلى مستواه .

كان من أهم هؤلاء الشاعر « عبد الرحمن الجامي » المتوفى في القرن التاسع الهجري ، أخذ يقلده في كتابه « بهارستان » . كذلك جاء بعده الشاعر « قاضي » وأخذ يقلده في كتابه « پریشان » خواطر . لكن الشاعرين لم يدركا مكانة سعدى ، لا في تناولها للموضوع ، ولا في أسلوبها . وكانت كتابتهما ترمى غالباً إلى فكاهات لا تعالج أموراً أخلاقية ، أو تعليمية بالمعنى الذى وصل إليه سعدى . وبهذا لم يتيسر لهما مزاحمته .

ويعد جامى أول محاول لتقليد سعدى فى الكلستان . لكن نثره مسجوع متكلف . كما يقول الأستاذ « على أصغر حكمت » <sup>(١)</sup> .

على أننا ننتهي من كل ذلك ، بما قاله الأستاذ « آر برى » من الإشادة بمكانة سعدى فى قوله :

« والقصة التى يعرفها كل كاتب شرقى ، قد تطورت على يد سعدى ، فأضحت فناً جميلاً يشبه فن التصوير . فسعدى — كفنان — كان يشتغل فى اتجاهين . اتجاه الأفكار ، واتجاه الكلمات ، وكان يرسم صورته بمنتهى الدقة والمهارة ، فيضع هيكلها أولاً ، ثم يشتغل فى التفاصيل بمهارة فائقة ، وعبقريه لم يعدها الأدب الفارسى . فهو لا يتجاهل أصول الفن ، من تشبيهات ، واستعارات ، وحقيقة ومجاز أو سجع ، ولكنه فى الوقت نفسه متيقظ جداً يجنب نفسه العثرات التى يقع فيها غيره من الكتاب الفرس ، أو العرب الذين يحملون المادة فوق ما تطيق <sup>(٢)</sup> » .

ومن هنا يمكن أن نقول إن سعدى قد تسنم الذروة بين شعراء الفرس الأخلاقيين . فلم يستطع من جاء بعده أن ينزله من مكانته التى بلغها ، سواء من ناحية نظمه فى « البوستان » ، أو نثره فى « الكلستان » .

(١) أنظر جامى للأستاذ على أصغر حكمت ص ٢٠٣ — ٢٠٤ .

(٢) Arberry : Kings and Beggars : p. 22

## الفصل السادس

طريق الشاعر في قصص البوستانه

تنقسم القصة حسب طبيعتها إلى قسمين :

١ - موضوع . ٢ - شكل .

وحسب وضعها في الكتاب أيضاً ، يمكن أن تقسم إلى هذين القسمين .

١ - القصة من حيث الموضوع : وكان الوضع يقتضى أن نتكلم عنها

— أولاً — من حيث الشكل ، لكن الموضوع في القصة لا يتخلف . كما أنه جزء أساسى قائم بذاته . تستخدم له الوسائل الأخرى للوصول إليه ، ولن يتعدد الموضوع في القصة ، ولهذا تخيرنا الكلام عليه أولاً .

والموضوع هو الغرض من القصة ، والمغزى الذى تجرى القصة من أجله . فكل قصة وراءها غرض من الأغراض ، وكل أغراض القصص التى تناولها الكتاب ، تتفق مع الباب الذى اختيرت له .

٢ - القصة من حيث الشكل ، ونعني بالشكل ما يأتى :

أولاً — الزمن الذى اقتضته القصة .

ثانياً — المكان الذى دارت فيه .

ثالثاً — الأشخاص الذين يديرونها . أو تدار على ألسنتهم .

القصة من حيث الزمن : ونعنى به ما تقتضيه القصة من حيث الإطالة والقصر ،

وهذا منهج مألوف فى طبيعة القصة نفسها ، والتمزج الشاعر عند إدارته للقصة . كان يطيل حين تدعو الحاجة إلى الإطالة ، وحين لا تدعو يُقل . يطيل أحياناً



حتى ليبلغ في القصة مائة بيت أو يجاوزها ، كما في القصة الثامنة من باب «العدل» ومطلعها :

زدر ياي عمان بر آمد كسى الخ .

فهى تبلغ في تقسيم «سودى» مائة وعشرة أبيات . إذ تدور حول سياسة الملك ، ووشاية الوزراء ، ومصير الواشى . فلا بد لها من إطالة ، ولا بد لها أن تعالج هذه المشكلة علاجاً يوضح السبيل فيها . وأحياناً تتضائل القصة حتى لا تعدو بيتين ، كما في القصة العاشرة من الباب التاسع «باب التوبة» ومطلعها :

زدم تيشه يكروز برتل خاك . الخ

فهى تعالج أمراً لا يدعو إلى إطالة ، هو قصر فترة الحياة الدنيا .

القصة من حيث المكان : عرضنا سابقاً لهذا عند الكلام على رحلات الشاعر ، وانتهينا من ذلك إلى أنه لا يلزم من ذكر البلد ، أو المكان ، أو الجهة أنه رحل إليها فعلاً ، أو شاهد الحادثة فيها بنفسه ، وإنما كانت البلاد لغرض آخر قصد إليه الشاعر . فنقل القارئ معه حيث يكون الموطن مقصوداً لذاته ، وحيث يجرى حوادث القصة ، ويظهر الغرض منها في بيئة ملائمة لحوادثها .

ورأينا من ذلك رحلته إلى «كشغر» في السنة التى اصطلى فيها «السلطان محمد» مع «الخطا» وعدم إمكانها تاريخياً . كذلك رأينا قصة ذهابه إلى بلاد المغرب ، مصطحباً أحد الأبدال ، حيث يريد أن يكشف للناس قدرة الله ، ومعوته لرجاله الطاهرين ، فيجرى على ألسنتهم من الأمور الخارقة للعادة ، في الموطن الذى يشتهر بين الناس أنه موطن خوارق العادات والسحر ، ومثل ذلك ما لاحظناه من رغبته في الحديث عن عبادة الأصنام فينتقل إلى الهند . ورأينا عدم إمكان كل ذلك من حيث الواقع العملى .

القصة من حيث الأشخاص : أما اختيار الشاعر للشخصية ، فهو ميدان واسع يشهد له بالبراعة في حسن الاختيار ، وإسناد الأدوار ، كما يدل على الإلمام بتاريخ الشخصية ، وما عرف عنها ، أو اشتهرت به .

واختيار الشاعر للشخصية ، كاختياره للمكان سواء بسواء . فكما يعرف صلاحية المكان لإدارة قصة فيه . كذلك يعرف كيف يوزع الأدوار المناسبة على الشخصيات . فهو يفهم الشخصية تمام الفهم ، وما يمكن أن يحيط بها ، ويعلم كل دقائقها التاريخية والشخصية ، فينقلها إليك ، أو ينقلك لها ، ليجرى على لسانها حديثاً أو قصة مناسبة لها تمام المناسبة . ومنهج الشاعر في هذه الناحية ، يحوطه الكثير من الأحكام ، ولا يتخلف فيه عما رسمه لنفسه . فلا يتخير الشخصية اعتباطاً ليجرى على لسانها مجرد قصة ، بل يتخيرها لأمر ملحوظ في شخصها ، وأحياناً في تاريخها ، أو مكانها . وسنوضح ذلك عند الحديث عن الشخصيات التي تناولها . وبجانب الشخصية الإنسانية التي أعدها الشاعر لقصصه . هناك قصص أخرى على لسان حيوان معروف أو جماد ، يدير قصة على لسانه ليستخلص منها حكمة أو موعظة .

أما القصص التي لم تتضح فيها الشخصية بالاسم ، فإننا نعتبرها من القصص العامة التي أوردتها في الباب لعلاج موضوعه العام .

ويمكننا أن نخرج من هذا ، إلى أن القصة من حيث الشخصية ، في الكتاب تنقسم إلى أربعة أقسام .

- ١ — قصة تدور حوادثها حول الشاعر نفسه .
- ٢ — قصة تدور حول شخصية تاريخية معروفة .
- ٣ — قصة تدور على لسان حيوان أو جماد معروف .
- ٤ — قصة عامة لم تتضح فيها الشخصية .

ومن المعروف أن كل باب من الأبواب ، خلاصة من الأفكار ، في مجموعة من القطع . ولهذا سنسير في معالجتنا لأفكار الكتاب على هذا النحو .

١ — تحليل القصص التي تدور حول أشخاص معروفين ، أو على لسان حيوان ، أو جناد . وذلك لنل على بيان الفكرة في اختيارها ، وكيف استخدمها الشاعر ، وكيف كان صحيح الفكرة في اختيارها .

٢ — عرض الأفكار العامة التي تناولها الباب كله في مجموع قصصه ، لنل ذلك — بجانب ما أدرناه من الجزئيات في القصص الشخصية — ما هي الأفكار العامة التي عرض لها الشاعر في مجموع قصص الباب كله ؟ وبهذا يمكن أن نل بالأفكار الأخرى التي لم نعرض لها في القصص الشخصية .

وهذا يقتضينا أن نعين حدود قصص الباب ، كما يقتضينا الاستشهاد على الفكرة أن نعين مكان البيت أو القصة . وهنا موضع الإشارة إلى ضرورة استخدام نسختي « سودى » و « جراف » الأولى في تعيين موضع القصة من الباب ، والثانية في تحديد موضع الاستشهاد من القصة ، وسنرم القصص بحسب تحديدها في نسخة « سودى » .

أما نسخة « جراف » فقد سبق أن أشرنا إلى أنها مرقمة الأبيات ، وسندل — بجانب هذا — على بيت مطلع القصة ، وعدد أبياتها . كما سيظهر من الجداول التي سنستخدمها .

أما ترجمة الاستشهادات فقد كانت هناك طريقتان .

١ — إما أن أبين الفكرة ، دون ترجمة ، وأدل على الاستشهاد بالإشارة إلى القطعة أو البيت الذي تنطوى فيه الدلالة على الفكرة المشار إليها ، وقد تنسجم العبارة في مجموعها من تلك الطريقة .



٢ — وأما أن أترجم العبارة عند الدلالة على معنى من المعاني ، وأثبت البيت أو الأبيات ، التي تشير إليها في الهامش أو أشير إلى القطعة .

وقد التزمت الطريقة الثانية — مع ما فيها من الجهد — لأنها تضع أمام القارئ الترجمة والنص مباشرة ، فيشارك في الرجوع إليها عند الحاجة .

ولكنني أود أن أشير إلى أن ضيق المعنى في البيت أو الأبيات ، والحاجة إلى وضع ترجمة شبه حرفية — حتى لا تبعد الدلالة كثيراً — ربما أبعدا الانسجام عن العبارة في ترجمة بعض الأبيات .

وقد دلت على القطعة بحرف « ق » وعلى البيت أو الأبيات بحرف « ب » .

## القسم الثانى

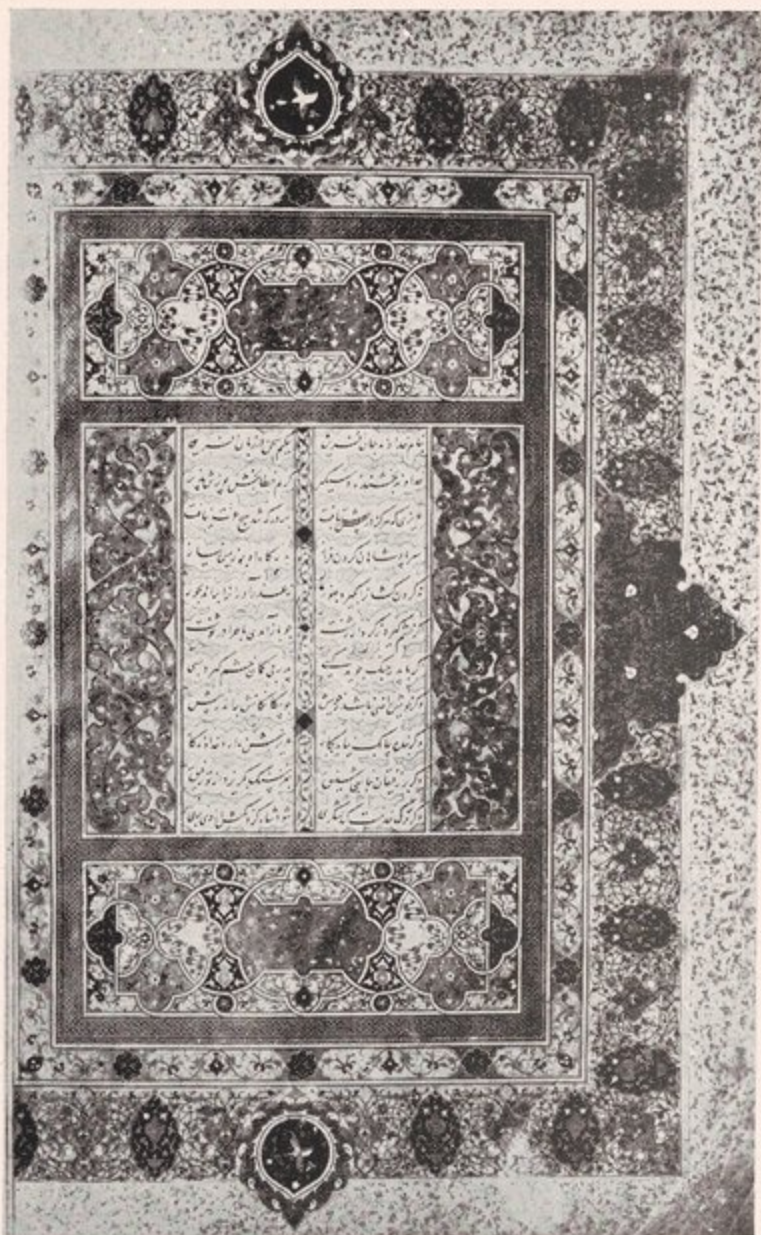
تحليل أبواب « البوستان »

أولا — تحليل قطع المقدمة

الصفحة الأولى من « البوستان » من النسخة الخطية المحفوظة  
بدار الكتب المصرية تحت رقم ٢٢ ف والتي أخذت عنها بعض  
الصور الأخرى وهي أربعة الصور الخالد بفراد







الصفحة الأولى من « البوستان » عن النسخة الخطية المحفوظة  
 بدار الكتب المصرية تحت رقم ٢٢ ف والتي أخذت عنها بعض  
 الصور الأخرى وهى بريشة المصور الخالد بهزاد



تنظم المقدمة — كما رأينا — ست قطع في نسخة « سودى » وخمسا في بقية النسخ . وهذه القطع على الترتيب الآتى :

١ — قطعة في مدح الذات الإلهية لا عنوان لها .

٢ — قطعة في مدح الرسول عليه السلام بعنوان « درنعت محمد مصطفى عليه السلام » .

٣ — قطعة في مدح الخلفاء الراشدين ، تجعلها نسخة « سودى » منفصلة عن القطعة السابقة ، وتجعلها بقية النسخ تابعة لها .

والقطعة في ذاتها قريبة أن تكون تابعة ، من أن تكون مستقلة . فمدحه للخلفاء في تلك القطعة ، جاء على طريقة الاستطراد ، ولا يعدو ذكرهم أكثر من ثلاثة أبيات ، يعود بعدها إلى الكلام في مدح الرسول عليه السلام .

٤ — قطعة في سبب نظم الكتاب .

٥ — قطعة في مدح الأنابك « أبى بكر بن سعد » حاكم فارس .

٦ — قطعة في مدح الأنابك « محمد شاه » على الخلاف فيها كما رأينا سابقاً .

وقد تكلمنا سابقاً عن القطع الثلاثة الأخيرة . وبقي أن نحلل القطعة الأولى والثانية .

القطعة الأولى : مدح الذات الإلهية .

وتجعل جميع النسخ هذه القطعة دون عنوان ، فهي افتتاحية ، يفتتحها باسم الله ، ثم يعرض ألواناً من وصف الذات الإلهية . وعدد الأبيات كما في نسخة « جراف » ثمانية وستون بيتاً ، وتتفق النسخ جميعاً ما عدا نسخة الهند في المطلع :

بنام خداوند جان آفرين حكيم سخن در زبان آفرين

وتضع نسخة الهند كلمة « جهاندار » بدل كلمة « خداوند » .



كما تشير نسخة « جراف » في الشرح ، إلى أن بعض النسخ يرد فيها البيت كله مخالفا لهذا .

بنام خدای که جان آفرین سخن گفتن اندر زبان آفرین  
وأغلب أبيات هذه القطعة وصف في الذات الإلهية ، كما لاحظنا أنه يتكرر فيها إشارات إلى المعاني التي عرض لها في أبواب الكتاب على اختلاف موضوعاتها . ولهذا يمكن أن نقسم الكلام على هذه القطعة إلى ناحيتين :

أولا — أبيات وردت في وصفه تعالى ، وعجز الإنسان عن إدراك كنهه .  
ثانيا — أوصاف تلتقي مع معاني الأبواب التي ضمنها الشاعر هذا الكتاب .

فأما الأبيات التي تتعرض لوصفه تعالى ، فيجتمع فيها وصفه بالقدره ، والقدم ، والخلق ، ثم في بيان عجز الإنسان عن إدراك كنهه تعالى . ويفيض الشاعر في الاستطراد هنا في أكثر من خمسة عشر بيتا . نورد ترجمة جزء منها فيما يأتي :

— إن العالم متفق على إلهيته  
لكنه عاجز عن كنه ماهيته .

— لم يعرف البشر شيئا وراء جلاله  
ولم يدرك البصر منتهى جماله .

— ولن يبلغ طائر الوهم أوج ذاته  
ولن تدرك يد الفهم أطراف صفاته .<sup>(١)</sup>

---

(١) جهان متفق بر إلهيتش فرومانده درکنه مساهيتش  
بشر ما وراى جلالش نيافت بصر منتهای جمالش نيسافت  
نسه برأوج ذاتش پرد مرغ وهم نه درذيل وصفش رسد دست فهم =

- کم من السفن ! غرقت في تلك اللجة  
ولم يطفُ لوح واحد منها على الشاطئ .
- وكم من ليال ! ضللت في هذا الطريق  
إلى أن أمسكت الدهشة بكمي ، أن قم ! .
- إن علم الله محيط على البسيطة  
وقياسك ، لن يحيط بعلمه .
- فلا الإدراك ، واصل كنه ذاته  
ولا الفكر ، بالغ غور صفاته <sup>(١)</sup> .
- لقد انطلق المقربون بجيادهم في هذا السبيل  
لكنهم تخلفوا — عجزاً — « بلا أحصى » .
- فليس في كل مكان ، يمكن أن تركض الجياد  
فلعل العجز يدركها في أماكن كثيرة .
- إنك إن تطلب طي هذه المسافة  
فاعقل — أولاً — جوادك .
- وتأمل في مرآة قلبك  
تحصل — تدريجياً — على صفاء نفسك <sup>(٢)</sup> .

= درین ورطه کشتی فروشد همزار      که پیدانشد تخته ای بسرکنار  
چه شبها نشستم بسیرین سیرگم      که دهشت گرفت آستینم که قم  
محیطست علم ملک بسر بسیط      قیاس تو بروی نگردد محیط  
نه إدراک در گنه ذاتش رسد      نه در گنه بیچون سبحان رسد  
۳۹-۴۰ ب

(١) که خاصان درین ره فرس رانده اند      « بلا أحصى » ازتک فرومانده اند  
نه هرجای مرکب توان تا ختن      که جاها سپر باید انداختن  
۵۲-۵۳ ب  
إشارة إلى الحديث « لا أحصى ثناء عليك وأنت كما أثبتت على نفسك »

(٢) اگر طالبی کین زمین طی کنی      نخست آسب باز آمدن پی کنی  
تأمل در آیینسه دل کنی      صفائی بتدریج حاصل کنی  
۵۹-۶۰ ب

هذه هي الأوصاف التي تناولها الشاعر في الذات ، والعجز  
عن إدراكها .

وأما الأوصاف الأخرى التي تردت غير متتابعة في هذه القطعة ، وتشير إلى  
أبواب الكتاب ، فإننا سنأخذ في عرضها حسب الأبواب .

ويبدو منها أن الشاعر كانت تتجارب في نفسه ، هذه الأفكار التي ضمنها  
الكتاب . فلما وضع مقدمته — سواء أكانت قبل نظم الأبواب أم بعدها —  
فانه قد غلب عليه ازدحام هذه الأفكار ، فنثر في هذه المقدمة ما يشير إلى  
تلك الأبواب .

وستتناول إشاراته إلى تلك المعاني بالترتيب الذي ورد في الكتاب .

فما يشير إلى باب العدل عند الملوك :

— حافظ بقدرته ، عالم السماء والأرض <sup>(١)</sup>

وهو صاحب الديوان ، يوم العرض .

— على أعتابه ، تنحني للدعاء <sup>(٢)</sup>

رؤوس الملوك العظماء .

— وعلى أبواب لطفه ، وكبريائه

يتجرد العظماء من عظمتهم <sup>(٣)</sup> .

— إنه عزيز ، كل من أعرض عن بابه

لم يلق عزاً ، بأية باب يلجأ إليه <sup>(٤)</sup> .

- 
- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| (١) بقدرت نگهدار بالا وشیب     | خداوند دیوان روز حسیب ب ۳۱     |
| (٢) سر پادشاهان گرد نفسراز     | بدرگاه او برزمین نیاز ب ۴      |
| (٣) بدرگاه لطف ویزرگیش بسر     | بزرگان نهاده بزرگی بسر ب ۲۸    |
| (٤) عزیزی که هرگز درش سر بتافت | بهر درگاه شد هیچ عزت نیافت ب ۳ |



- بسط الأرض ، مائدة خلقة
- يستوى عليها ، عدوه ، وصديقه <sup>(١)</sup> .
- وإذا وزع مائدته الكريمه
- يناديه الشيطان ! هبني نصيبي ! <sup>(٢)</sup> .
- ومائدة كرمه مبسوطة
- حتى تبلغ العنقاء نصيبها ، ولو كانت على « قاف » <sup>(٣)</sup> .
- ومنشور إحسانه ، ليس له حد
- وليس لنفاذ أمره رد <sup>(٤)</sup> .
- وواهب العطاء ، معين الضعفاء
- الكريم ، العفو ، الغفور <sup>(٥)</sup> .

وما يناسب باب العشق الصوفي :

- تأمل في مرآة قلبك ،
- تحصل — تدريجياً — على صفاء نفسك <sup>(٦)</sup> .
- لعل راحة من العشق تسكرك
- فتصير طالباً « لعهد ألت » <sup>(٧)</sup> .

- |      |                               |     |                          |
|------|-------------------------------|-----|--------------------------|
| ١٤ ب | برين خوان يغا چه دشمن چه دوست | (١) | أديم زمين سسفره عام أوست |
| ٢٧ ب | عزایل گوید نصیبی ب سرم        | (٢) | وگرزله بخشید زخوان کرم   |
| ١٨ ب | که سیمرخ در قاف قسمت خورد     | (٣) | چنان پهن خوان کرم گسترده |
| ٢٤ ب | ورانیست توقیع فرمان نیست      | (٤) | گرانست منشور إحسان أوست  |
| ٧ ب  | کرم خطا بخش پوش پذیر          | (٥) | خداوند بخششده دستگیر     |
| ب    | صفائی بتدریج حاصل کنی         | (٦) | تأمل در آینه سه دل کنی   |
| ٦١ ب | طلبکار عهد ألت کنده           | (٧) | مگروبی عشق مست کنده      |
- إشارة إلى قوله تعالى في سورة الاعراف : « وإذا أخذ ربك من بني آدم من ظهورهم ذريتهم وأشهدهم على أنفسهم ، ألت بر بكم ؟ قالوا بلى ! »

— فقططع الطريق بقدّم الطلب

ومن ثم ، تطير بجناح المحبة <sup>(۱)</sup> .

— وهناك ، يمزق اليقين حجب الخيال

وعندئذ ، لا يبقى إلا ستار ذی الجلال <sup>(۲)</sup> .

وما يناسب باب التواضع :

— إنه — وحده — من يليق له الكبرياء ، والإنية

فلمكه قديم ، وذاته غنية <sup>(۳)</sup> .

وما يناسب باب الرضا :

— يقلد واحداً ، تاج السعادة على رأسه

ويهبوي بالآخر ، من العرش ، إلى أرضه <sup>(۴)</sup> .

— ويجعل النار فردوساً على الخليل

ويحمل جماعة ، إلى النار ، من النيل <sup>(۵)</sup> .

وما يشير إلى القناعة — تهيبته الأقوات للمخلوقات مهما كانت :

— يهيب الرزق للثعبان ، والنمل

ولو أنها بغير يد ، ورجل ، وقوة <sup>(۶)</sup> .

وزانجا ببال محبت بسسری ب۲۲

نمساند سرا پرده إلا جلال ب۲۳

که ملکش قد یمست وذاتش غنی ب۲۰

یکی را بخساک آندر آرد زخت ب۲۱

گروهی بر آتش برد زاب نیل ب۲۳

(۱) پای طلب ره بدانجا بسری

(۲) بد رد یقین پردهای خیمسال

(۳) مرورا رسد کبریا و مسنی

(۴) یکی را بسر بر نهد تاج بخت

(۵) گلستان کند آتشی بر خلیل

إشارة إلى قوم فرعون

اگر چند بملت و پا یند وزور ب۴۱

(۶) مهیا کند روزی مار و مسور

وما يلائم باب التربية — ما ينظم العلاقة بين الأب والابن والأقرباء ،  
أو الخادم وسيده ، أو الرفيق ورفيقه :

— لو أن شخصاً ، أعلن العصيان على أبيه  
فلاريب ، أن ذلك يغضب الأب كثيراً<sup>(١)</sup> .  
— والقريب ، إذا لم يرض عن قريبه  
فإنه يطرده ، كالغـرباء عن بابه .  
— والخادم ، إذا لم يسرع إلى عمله  
فلن يجد العز من سيده .  
— والرفاق ، إذا لم تكن مشفقاً عليهم  
هربوا منك ، وخلفوك وحيداً<sup>(٢)</sup> .

ومما يلائم باب الشكر — ما يشير إلى أن الجفاء والقيطة لا تليق به ،  
كما أن المخلوقات كلها تشكره مطيعة له :

— إذا أسرعت على منهج الجفاء له  
فمن ذا الذي لقي الأمان من يد قهره<sup>(٣)</sup> ؟ .  
— وذاته تعالى ، مبرأة من تهمة الضد ، والجنس  
وملكه غنى ، عن طاعة الجن والأنس .  
— لأمره ، أطاع كل شيء ، وكل إنسان  
أطاعه الناس ، والطير ، والبعوض<sup>(٤)</sup> .

- 
- |                                                                                        |                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| (١) اگر با پدر جنک جوید کسی                                                            | پدری گمان خشم گیرد بسی بـ                                                               |
| (٢) وگر خویش راضی نباشد ز خویش<br>وگر بنده چابک نباشد بکار<br>وگر بر رفیقان نباشی شفیق | چو بیگانگانش بر اند ز بیش بـ ۸-۱۱<br>عزیزش ندارد خداوند کار<br>بفرسنگ بگریزد از تو رفیق |
| (٣) اگر بر جفا پیشه بشتافتی                                                            | که از دست قهرش امان یافتی ؟ بـ ۱                                                        |
| (٤) بری ذاتش از تهمت ضد و جنس<br>پر ستار آمرش همه چیز و کس                             | غنی ملکش از طاعت جن و انس بـ ۱۶-۱۷<br>بنی آدم و مرغ و مور و مگس                         |



## وما يشير إلى باب التوبة

- إنه واهب العطاء ، معين الضعفاء
- الكریم ، العفو ، الغفور (۱) .
- لا يأخذ العصاة ، بذنبهم فوراً
- ولا يطرد المعتذرين ، منهم جوراً .
- فإذا غضب على عاص ، طوى له ماضی
- إذا تاب ، وارتد عن الهوي (۲) .
- ورب السماء والأرض
- لا يوصد ، عن عاص ، باب الرزق (۳) .

## وما يشير إلى المناجاة :

- إنه قريب من الضعفاء ، برحمته
- يحيب دعوة المتضرعين ، بعطفه (۴) .

## القطعة الثانية — مدح الرسول عليه السلام :

وعدد أبيات هذه القطعة ثلاثون بيتاً . تبدأ من البيت رقم ۶۹ وتنتهي بالبيت رقم ۷۹ ، وذلك في نسخة « جراف » . أما « سودي » فتجعلها قطعتين تفصل عنها مدح الخلفاء ، لكن القطعة كلها ، ذات وحدة لا تحتمل هذا الانقسام . فإنه بعد أن يعرض لذكر الخلفاء الأربعة — فيما لا يتجاوز ثلاثة أبيات — يعود فيمدح الرسول عليه السلام ، حتى يختم القطعة كلها .

- |                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| (۱) خداوند بخشنده دست گسیر     | کریم خطا بخش پوزش پذیر ب ۲      |
| (۲) نه گردنکشان را بگیرد بفسور | نه عسدر آوران را بجسور          |
| وگر خشم گیرد زگر دار زشت       | چو باز آمدی ما جرا درنوشت ب ۵-۶ |
| (۳) ولیکن خداوند بسد بالاوست   | بعصیان در رزق برکس نبست ب ۱۳    |
| (۴) فرو مندگانرا برحمت قریب    | تضرع کنان را بدعوت مجیب ب ۲۹    |

ولهذا سنعرض لها في التحليل كأنها وحدة مستقلة . والمعاني التي عرض لها في تلك القطعة ترتبط مع بعضها تقريباً ، فإذا ما تكلم عن معنى من المعاني ، يظل فيه حتى ينتهي منه ، ولا يعود إليه .

والبيت الذي تخيره لمطلعها يدل على أن الشاعر راعى فيه براعة الاستهلال ، فاختار بيتاً عربياً .

ويبدو أن الشاعر قد لاحظ أنه بدأ الحديث عن نبي عربي ، فليتمس في مطلع الكلام عنه استهلالاً عربياً :

« كريم السجايا ، جميل الشَّيم      نبي البرايا ، شفيع الأمم »  
كذلك يمكن أن يقال إنه راعى في هذا الاستهلال ، أن يجمع كل ما يمكن أن يكون من صفات النبوة ، أو وظيفتها ، في الدنيا ، والآخرة .

— وهو إمام الرسل ، هادي السبيل ،  
وأمين الله ، مهبط جبريل <sup>(١)</sup> .

ويمكن أن نلتمس المعاني التي تتردد في هذه القطعة فيما يأتي :

### ١ — الإعجاز به :

— إنه اليتيم ، الذي لم يعرف القراءة  
لكنه نسخ كتباً كثيرة .

— وحين سل عزمه سيف الرهبة  
انشق القمر — نصفين — إعجازاً له .

— وحين تردد اسمه في أفواه الدنيا  
تصدع ديوان كسرى <sup>(٢)</sup> .

١ — أمين خددا مهبط جبريل ب . ص ٧٠

٢ — كتبخانه چنجد ملت بهشت  
بمعجز میان قمرزد دو نیم  
تزلزل در ایوان کسری فتاد ب ٧٣-٧٥

(١) إمام رسل . يشواي سبيل

(٢) يتيمى كه نا كرده قرآن درست  
چو عزمش بر آهيخت شمشير يم  
چو صيتش در أفواه دنيا فتاد

## ۲ - عرض لألوان الديانات الموجودة :

- إنه حطلم قامة اللات ، بكلمة « لا »
- ومحا الدين العزیز مكانة العزى .
- لم يحطم اللات ، والعزى ، فحسب
- بل نسخ التوراة ، والإنجيل كذلك<sup>(۱)</sup> .

## ۳ - الإسراء به :

- ركب لیللة ، فجاوز الفلك
- ومضى بالتمكن ، والجاه ، من المَلَك .
- وَجَدَ في تيمه القربى ، من الله
- حتى تخلف عنه جبریل ، فى سدره المنتهى<sup>(۲)</sup> .

## ۴ - ثم منزلته عند الله ، والانتقال إلى فكرة الوجود وأصلها :

- أثنى عليك الله ، ومنحك التبجيل
- وقبل الأرض — تقديرًا لك — جبریل .
- خجلت أمام قدرتك ، السماء العلى
- أنت مخلوق ، وآدم لا يزال طينًا ، وماء .
- أنت أصل الوجود ، جئت من الأزل
- فتأمل ! كل موجود ، صار من فرعك<sup>(۳)</sup> .

- 
- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(۱) بلا قامت لات بشكست خسرد<br/>وكلمة « لا » إشارة إلى عبادة الوجدانية فى قوله ( لا إله إلا الله ) .<br/>که توریت وانجیل منسوخ کرد ب ۷۷-۷۶<br/>بتمکین وجاه از ملک در گذشت<br/>که بر سدره جبریس ازو باز ماند ب ۷۸-۷۹<br/>زمین بوس قدر تو جبریل کرد<br/>تو مخلوق و آدم هنوز آب و گل<br/>نکر هرچه موجود شد فرع تست ب ۹۳-۹۵</p> | <p>(۲) شی برنشست از فک برگذشت<br/>چنان گرم در تیه قربت برانسد<br/>(۳) خد ایت ثنا گفت و تبجیل کرد<br/>بلند آسمان پیش قدرت خجل<br/>تو اصل وجود آدمی از نخست</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



۵ — ومنزلته يوم القيامة في الشفاعة :

- أنت شفيع الوري ، سيد البعث ، والنشر  
إمام الهدى ، وصدر ديوان الحشر <sup>(۱)</sup> .  
— لم يبق إنسان رهينة لمعصيه  
من اتخذ الرسول شفيعاً له <sup>(۲)</sup> .

۶ — مدح الخلفاء الراشدين . وهو ليس مدحاً بالمعنى المعروف ، لكنه عرض

موجز لهم ثم قسم بأبناء فاطمة ، وختام :

- ليكن ، سلام الله ، على روحك  
وعلى أصحابك ، وتابعيك .  
— على أبي بكر ، الشيخ المرید  
وعلى عمر ، قاهر الشيطان المرید .  
— وعلى العاقل ، عثمان ، محي الليل  
والرابع عليّ ، راكب الدلّل <sup>(۳)</sup> .  
— أسألك إلهي ، بحق بني فاطمة  
أن تؤمن ، على قولي بالقبول .  
— فإنك ، إن رددت دعوتي ، أو قبلتها  
فإني متعلق بأهداب آل الرسول <sup>(۴)</sup> .

- (۱) شفيع الوري خواجه\* بعث ونشر  
(۲) نمائند بعضيان كس در گرو  
(۳) درود ملك بر روان تسو باد  
نخستين أبو بكر پير مريسند  
خردمند عثمان شب زنده دار  
الدلّل اسم بغلة كان يركبها سيدنا علي .  
(۴) خدايسا بحسنى بنى فاطمة  
اگر دعوتم رد كنى ورقبول  
أمام المهدي صدر ديوان حشر ب ۷۱  
كه دارد چنين سيدى پيشرو ب ۸۴  
بر اصحاب و بر پير وان تو باد  
عمر پنجه بر پيچ ديو مريد  
چهارم على شاه دلّل سوار ب ۸۶-۸۸  
كه برقول ايمان كند خاتمه  
من ود امان آل رسول ب ۸۹-۹۰

## ثانياً — تحليل أبواب الكتاب

١ — باب العدل

٢ — باب الإحسان

٣ — باب العشق

٤ — باب التواضع

٥ — باب الرضا

٦ — باب القناعة

٧ — باب التريّة

٨ — باب الشكر

٩ — باب التوبة

١٠ — باب المناجاة

| رقم ق | رقم المطلع | عدد الأبيات | قصة عن سعدی | عن شخصية تاريخية  | قصة عامة | المطلع                       |
|-------|------------|-------------|-------------|-------------------|----------|------------------------------|
| ۱     | ۱          | ۶           |             |                   | عامة     | نگنجد کرمهای حق در قیاس      |
| ۲     | ۷          | ۱۴          |             | قزل أرسلان        |          | چه حاجت که نه کرسی آسمان     |
| ۳     | ۲۱         | ۱۰          |             |                   |          | حکایت کنند از بزرگان دین     |
| ۴     | ۳۱         | ۲۱          |             | کسری و هرمز       |          | شنیدم که در وقت نزع روان     |
| ۵     | ۵۲         | ۱۷          |             | خسرو و شیرویه     |          | شنیدم که خسرو بشیرویه گفت    |
| ۶     | ۶۹         | ۱۳          |             |                   | »        | چه خوش گفت بازگانی اسیر      |
| ۷     | ۸۲         | ۴۱          |             | شاپور و خسرو      |          | شنیدم که شاپوردم در کشید     |
| ۸     | ۱۲۳        | ۱۰۹         |             |                   | »        | ز دریای عمان بر آمد کسی      |
| ۹     | ۲۱۲        | ۵۳          |             |                   | »        | ندام کجا دیده ام در کتاب     |
| ۱۰    | ۲۶۵        | ۱۵          |             |                   | »        | نه بی حکم شرع آب خوردن خطاست |
| ۱۱    | ۲۸۰        | ۱۷          |             |                   | »        | شنیدم که فرماندهی دادگر      |
| ۱۲    | ۲۹۷        | ۶           |             | جشید              |          | شنیدم که جشید فرخ سرشت       |
| ۱۳    | ۳۰۳        | ۱۸          |             | دارا              |          | شنیدم که دارای فرخ تبار      |
| ۱۴    | ۳۲۱        | ۷           |             |                   | »        | توکی بشنوی ناله داد خواه     |
| ۱۵    | ۳۲۸        | ۶           |             |                   | »        | خبر یافت گردن کشی در عراق    |
| ۱۶    | ۳۳۴        | ۱۸          |             | عمر بن عبد العزیز |          | یکی از بزرگان اهل تمیز       |
| ۱۷    | ۳۵۲        | ۷           | سعدی        |                   |          | همین پنج یدم خوش آمد بگوش    |
| ۱۸    | ۳۵۹        | ۱۱          |             | تکله بن زندگی     |          | در اخبار شاهان پیشینه هست    |
| ۱۹    | ۳۷۰        | ۲۱          |             |                   | »        | شنیدم که بگریست سلطان روم    |
| ۲۰    | ۳۹۱        | ۲۴          |             |                   | »        | خرد مند مردی در اقصای شام    |
| ۲۱    | ۴۱۵        | ۱۵          |             |                   | »        | مها زور مندی مکن برکهان      |
| ۲۲    | ۴۳۰        | ۲۲          | سعدی        |                   |          | چنان قحط شد سالی آندردمشق    |
| ۲۳    | ۴۵۲        | ۱۱          | سعدی        |                   |          | شبی دود خلق آتشی بر فروخت    |
| ۲۴    | ۴۶۳        | ۱۶          |             |                   | »        | خبر داری از خسروان عجم       |
| ۲۵    | ۴۷۹        | ۳۴          |             |                   | »        | شنیدم که درمرزی ازباختر      |
| ۲۶    | ۵۱۳        | ۱۰          |             |                   | »        | یکی بر سرشاخ وین می برید     |
| ۲۷    | ۵۲۳        | ۹           |             |                   | »        | مگوجاهی ازسلطنت بیش نیست     |
| ۲۸    | ۵۳۲        | ۵           |             |                   | »        | شنیدم که یکبار در حنه        |
| ۲۹    | ۵۳۷        | ۱۱          |             |                   | »        | نکوکار مردم نباشد بدش        |



| رقم ق | رقم المطلع | عدد الأبيات | قصة عن سعدى | عن شخصية تاريخية | عامية | المطلع                         |
|-------|------------|-------------|-------------|------------------|-------|--------------------------------|
| ۳۰    | ۵۴۸        | ۱۳          | الحجاج      |                  | »     | گزیری بجاهی در افتاده بود      |
| ۳۱    | ۵۶۱        | ۲۰          |             |                  | »     | حکایت کنند از یکی نیکمرد       |
| ۳۲    | ۵۸۱        | ۳           |             |                  | »     | یکی پند میداد فرزند را         |
| ۳۳    | ۵۸۴        | ۲           |             |                  | »     | بخردی درم زور سر بنجه بود      |
| ۳۴    | ۵۸۶        | ۳           |             |                  | »     | ألا تاخشی بغفلت که نوم         |
| ۳۵    | ۵۸۹        | ۲۹          | قزل أرسلان  |                  | »     | یکی را حکایت کنند از ملوک      |
| ۳۶    | ۶۱۸        | ۵           |             |                  | »     | جهان ای پسر ملک جاوید نیست     |
| ۳۷    | ۶۲۳        | ۱۴          |             |                  | »     | شنیدم که در ملک مصر میری أجل   |
| ۳۸    | ۶۳۷        | ۱۴          |             |                  | »     | قزل أرسلان قلعه سخت داشت       |
| ۳۹    | ۶۵۱        | ۳           |             |                  | »     | چنین گفت شوریده در عجم         |
| ۴۰    | ۶۵۴        | ۹           | المأمون     |                  | »     | چو ألب أرسلان جان بجان بخش داد |
| ۴۱    | ۶۶۳        | ۱۵          |             |                  | »     | حکیمی دعا کرد بر کعباد         |
| ۴۲    | ۶۷۸        | ۷۶          |             |                  | »     | شنیدم که از پادشاهان غور       |
| ۴۳    | ۷۵۴        | ۲۲          |             |                  | »     | چو دور خلافت بمأمون رسید       |
| ۴۴    | ۷۷۱        | ۲۲          |             |                  | »     | شنیدم که از نیکمردی فقیر       |
| ۴۵    | ۷۹۸        | ۲۴          | کرکین       |                  | »     | یکی مشت زن بنت وروزی نداشت     |
| ۴۶    | ۸۲۲        | ۱۹          |             |                  | »     | حکایت کنند از جفا گستری        |
| ۴۷    | ۸۴۱        | ۴۰          |             |                  | »     | همی تا بر آید بتدبیر کار       |
| ۴۸    | ۸۸۱        | ۱۰          |             |                  | »     | دلاور که باری تهور نمود        |
| ۴۹    | ۸۹۱        | ۱۸          |             |                  | »     | پیسکار دشمن دلیران فرست        |
| ۵۰    | ۹۰۹        | ۷           |             |                  | »     | چه خوش گفت گرگین بفرزند خویش   |
| ۵۱    | ۹۱۶        | ۶           |             |                  | »     | دوتن پرورای شاه کشور کشای      |
| ۵۲    | ۹۲۲        | ۶           |             |                  | »     | نگویم ز جنگ بد اندیش ترس       |
| ۵۳    | ۹۲۸        | ۸           |             |                  | »     | میان دو بد خواه کوتاه دست      |
| ۵۴    | ۹۳۶        | ۱۰          |             |                  | »     | چو شمشیر پیسکار بر داشتی       |
| ۵۵    | ۹۴۶        | ۱۵          |             |                  | »     | گرت خویش دشمن شود دوستار       |
| ۵۶    | ۹۶۱        | ۱۰          |             |                  | »     | بتدبیر جنگ بد اندیش کوش        |
|       | ۹۷۱        | —           |             |                  |       |                                |
|       |            |             | ۳ +         | ۱۳ +             | ۴۰ =  | ۵۶ =                           |

## قصص باب العدل التي تدور حول شخصيات تاريخية

ينتظم هذا الباب - كما رأينا - ستاً وخمسين قطعة، في تسعمائة وواحد وسبعين بيتاً. وهو من حيث عدد القطع، والأبيات، أطول أبواب الكتاب على الإطلاق. إذ يبلغ وحده خمس الكتاب تقريباً، وتوزع قطعه كالآتي:

١ - ثلاث قصص عن سعدى.

٢ - ثلاث عشرة قصة عن شخصيات تاريخية.

٣ - أربعون قصة من القصص العامة.

أما من ناحية تناول الشاعر لأشخاص هذا الباب، فهو متناسب معه تمام المناسبة. فهذا باب الملوك، يعدُّ له كثيراً من الملوك والحكام، من مختلف العصور والبيئات، وهو يعطي الشخصية الدور الذي يناسبها، أو يعدها لقصة تناسبها.

وقد تناول في هذا الباب - كما رأينا من الجدول السابق - شخصية إيرانية من التاريخ الإيراني الأسطوري هي «جمشيد». وشخصية من الدولة الفارسية التاريخية، القديمة هي «دارا». ثم تناول شخصيات مختلفة من أسرة الأكاسرة. «كسرى وهرمز» و«خسرو وشيرويه» و«شاپور وخسرو».

ثم انتقل إلى العصر الإسلامي، فتناول من ملوك الإسلام «عمر بن عبدالعزيز» ومن الحكام «الحجاج». وتناول «المأمون» في الدولة العباسية.

ومن الدول الإسلامية الأخرى «قزل أرسلان» و«تسكلك بن زنگي».

ومن الأبطال في التاريخ الإيراني الأسطوري «كوركين».

وللشاعر غرض من كل ذلك، يريد أن يعطي للأمير الحاكم، قدراً من النصائح والمعلومات في أمور الدنيا، وتدير شؤون الملك، ورسوم السياسة العادلة

وأى طريق أحب إليه ، أو أسهل عليه من أن يلقى هذه النصائح ، أو تلك المعلومات — سواء أ كانت مخترعة من جانبه أو مروية — عن قوم مضوا وخلفوا الدنيا بعدهم ، ويدفع إليه ما يريد من المعلومات على لسانهم ، لا على لسانه هو .

أليس هذا من وسائل إحكام القصة ، بجانب ما فيها من التأدب ، بما يناسب مكانة الأمير مع الشاعر ؟ أليس من وسائل التلطف مع الأمير ، أن يسوق إليه النصيحة ، بلقاء على لسان ملك ينصح ابنه أو عامله ؟ في رسم له الخطأ في معاملة الرعية أو العمال ، أو في سياسة الجيش ، أو في معاملة الأجانب ، أو غير ذلك مما سيبدو .

والشاعر من ناحية أخرى ، يحكم القصة من طريق آخر ، فكل القصص التي تناولت شخصيات إيرانية قديمة قبل الإسلام ، نقل عنها الكلام على طريق الرواية سماعاً ، فيقول في كل منها مفتحاً لها بكلمة « شنيدم » أى « سمعت » ، فيزداد تلطفاً مع الأمير ، وينقل إليه الأمر سماعاً .

وستناول هؤلاء بحسب الترتيب الذي سقناه سابقاً ، من حيث الزمن الذى عاش فيه كل شخص ، مراعين التناسب فى الموضوع .

وسنرى أن الشاعر لم إماماً كبيراً ، بما يحيط بالشخصية أو بتاريخها ، ثم كيف أحكم القصة حولها ، من حيث الارتباط بزمانها ، وما اشتهرت به . ومن حيث المعلومات التى أبدعها على لسانه .

### قصة جمشيد

وماذا يعرف عن جمشيد تاريخياً ؟ وما هى الأدوار التى يمكن أن تسند إليه ؟

وجمشيد من الأسرة الأولى الأسطورية فى التاريخ الإيرانى المتوغلة فى القدم ، والتى تسمى بالدولة « الپيشدادية » تذكر عنه الشاهنامة أنه أول من أذعن لطاعته جميع الثقلين ، وعمر العالم ونشر العدل والإحسان ، وأعد آلات الحرب ، وشيد المدن ،



وصنع السفن ، وتنقل بها خلال البر والبحر ، ورصع تاجه بالجوهر ، وجعل له حملة من الجن ، ثم أصابه الغرور ففرق عن الدين وأطلق يده في الظلم ، وأمر بصنع تماثيل من صورته لعبادته ، فلما شاع ظلمه وغروره ، استجار الناس « بالضحاك » والتفوا حوله حتى قبضوا عليه ، وانتهى أمره بعد حكم دام سبعائة سنة <sup>(١)</sup> .

هذا ملخص حياة جمشيد ، أطاعه العالم كله ، وظل حكمه سبعائة عام ، فماذا يصلح له من الأدوار ؟

تأتى قصته في الباب « الثانية عشرة » في ستة أبيات . وعنوانها في سودي « در أحوال دنيا » ورقم مطالعها ٢٩٧ وهو :

— سمعت ، أن جمشيد النبيل الأصل  
كتب على لوحة ، عند فوهة عين <sup>(٢)</sup> .

فماذا تخير الشاعر « جمشيد » لقصة تدور حول أحوال الدنيا ؟ . ولماذا تخير الشاعر لقصته أيضاً عين ماء ، نقش عبارته بجوارها ؟ أليس جمشيد من ملوك أول دولة متوغلة في القدم في التاريخ الإيراني ؟ أليس ما كنهه أوسع ملك في العالم ، فأطاعه الجن والأنس ؟ أليس عمره أطول عمر في الحياة ؟ أليس هو أصلح شخصية يحملها الشاعر — عبر القرون — ليلقى على لسانها حكمة أو موعظة في أحوال الدنيا . ولماذا تخير الشاعر عين الماء ؟ أليس يتردد عليها كثير ممن ينهلون منها ، ثم يذهبون ؟ أليس في معناها شبيهاً بالدنيا ، والواردون عليها كمن يرد على هذه الحياة من الناس ؟

والقطعة على قصرها فيها جانبان .

١ — جانب للموعظة ، ودعوة للنظر ، في أمر هذه الدنيا

(١) انظر الشاهنامه العربية للدكتور عزام بك في قصة جمشيد ص ٢١ — ٣٠ .

(٢) شنيدم كه جمشيد فرخ سرشت بسر چشمه\* بستمگی نوشت

— لقد ورد كثير مثلنا على تلك العين

لكنهم فاتوا ، ومضوا ، كطرفة عين<sup>(١)</sup> .

ولن يبقى من الدنيا سوى العمل الصالح . في قوله

— مضوا ، وجنى كل منهم ، ثمار ما زرع .

مضوا ، ولم يخلفوا إلا السمعة الطيبة أو السيئة<sup>(٢)</sup>

٢ — جانب تعليمي في الإرشاد والنصح ، في قوله :

— إذا هزمت عدواً ، فلا تضاعف أذاه

فكم من الآلام ، تحتويها نفسه .

— ومن الخير أن تبقيه ، حياً بجانبك

من أن تحمل دمه في عنقك<sup>(٣)</sup> .

وبمثل هذه البراعة يطوى الشاعر — في لقائف القصة — هذه المعاني التي

قصد إليها ، وبمثل هذا التأدب في مقام الأمير ، يرفع إليه هذه النصائح ، على لسان

ملك مضي .

### قصة دارا :

وتقع الثالثة عشرة ، وأبياتها ثمانية عشر بيتاً ، وعنوانها « نصيحت جوبان

بهردارا » إى « نصيحة الراعى لدارا » . ورقم المطلع ٣٠٣ وهو .

— سمعت أن دارا ، كريم المحتد

ضل عن حراسه ، في يوم صيد<sup>(٤)</sup>

وماذا عن « دارا » ؟ وما أهم ما يناسب شخصيته من الأدوار ؟ أليس « دارا »

برفتند چون مابسی دم زدند

نماند بجزنام نیکو وزشت

مرنجانش کوراهمین غصه بس

به از خون او گشته در گردنت

ز لشکر جدا ماند روز شکار

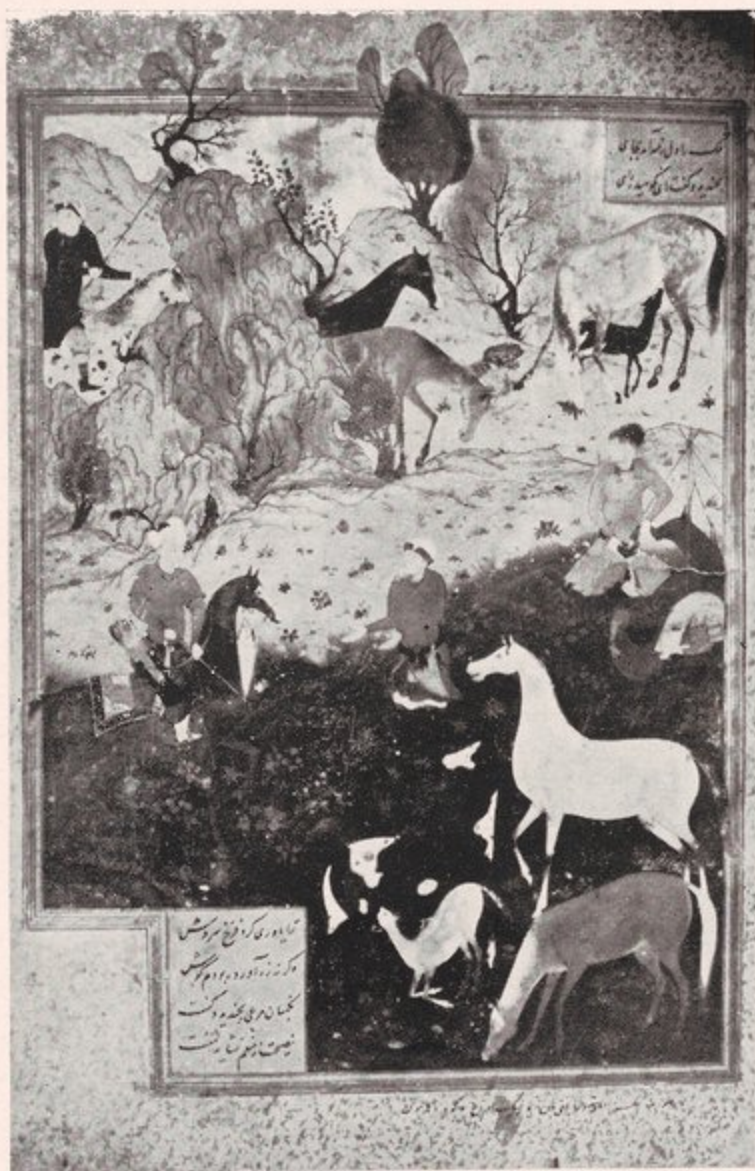
(١) برین چشمه چون مابسی دم زدند

(٢) برفتند وهریک درود آنچه کشت

(٣) چو بر دشمنی باشدت دسترس

عدو زنده سر گشته پیرامنت

(٤) شنیدم که دارای فرخ تبسمار



صورة للملك « دارا والراعي » وبأعلى الصورة وأسفلها بعض أبيات من القصة عن النسخة الخطية ص ١٠ بدار الكتب





حاکماً علی بلاد ایران التي توحدت؟ أليس في هذا الاتساع ما يستدعي طول  
السهر علی صالح الرعية؟

فیتخير الشاعر له موضوعاً يناسبه ، ليخرج منه إلى المغزى الذي يقصده من  
القصة . يجعل «داراً» وقد خرج يوماً للصيد، فنأى عن حرسه بعيداً ، فجاءه راع ،  
وتقدم منه مسرعاً . فخشيه — قائلاً في نفسه — لعل هذا عدو جاء ليقضى  
على ، فلا أسرع لأقتلنه . فما كاد يهيم بذلك ، حتى ناداه الرجل :

— يا مليك ایران وتوران  
لتبعد — عن عهدك — عين الردي .  
— أنا ، من يقوم بحراسة خيل المليك  
وارعاها ، في هذا المرعى <sup>(١)</sup> .

فرد المليك سهامه ، وضحك قائلاً له ، يا سفيه الرأي ! لقد حالقك الحظ  
السعيد ، وإلا فقد كدت أقضى عليك . ثم ينتقل الشاعر إلى مغزى القصة ،  
فيجری علی لسان ذلك الراعي ، رداً علی المليك ، في وجوب معرفته لرعيته .

— ليس من التدبير الحمود ، ولا من الرأي السديد  
ألا يعرف المليك ، عدوه من صديقه .  
— فشرط الرئاسة في الحياة  
إن تعرف كل فرد ، من يكون <sup>(٢)</sup> ؟ .

- 
- (١) بگفت ای خداوند ایران و تسور  
من آتم که اسبان شه پرورم  
(٢) نه تدبير محمود و رای نکوست  
چنانست در مهتری شرط زیست
- که چشم بد از روزگار تو دور  
بخدمت بدین مرغزار أندرم  
که دشمن نداند شهنش ز دوست  
که هر که تیرا بدانی که کیست؟

وقد اشتهر هؤلاء في تدبير الملك ، وحسن السياسة ، وابتكار أساليب الحكم في الرعية ، وإقرار النظام ، ووضع الدستور ، في اختيار الموظفين ، ومعاملة الرعية بالحنى ، والسهر على راحتها . وعلى العموم حسن درايتهم بالنظم الداخلية والخارجية .

وهكذا تناولهم الشاعر من تلك النواحي ، يعرض على ألسنتهم — باختلاف شخصيتهم — ألواناً من هذه المعاني .

### قصة كسرى وهرمز :

وتقع هذه القصة الرابعة ، في واحد وعشرين بيتاً ، وبيت مطلعها الواحد والثلاثون ، وعنوانها « پند دادان كسرى هرمزرا » أى نصيحة كسرى لهرمز ، وهو أيضاً يرويها — كعادته فيما أشرنا — بالسمع :

— هكذا ، سمعت ان أنوشروان  
قال لهرمز ، وقت نزع الروح (١) .

والقصة — في مجموعها — تعالج أمور الرفق بالرعية ، والسهر عليها ، وبذل ما يمكن لراحتها :

— إنه لا يستريح أحد في ديارك  
مادمت تطلب راحة نفسك .  
— وليس — كريماً — في نظر الحكيم  
أن ينام الراعى ، والذئب في الغنم (٢) .

بهرمز چنین گفت نوشیروان

چو آسایش خویش جوئی وبس

شبان خفته وگرگ در گوسفند

(١) شنیدم که در وقت نزع روان

(٢) نیا سساید آندر دیار توکس

نیاید بنزدیک دانا پسند



— إن الرعية كالجزر ، والسلطنة كالشجر  
والشجرة يا بني ! قوية بقوة الجذر .  
— ولا تجرح — ما استطعت — قلوب شعبك  
فإنك إن جرحتها ، اقتلعت جذرك (١) .  
— ولا ينبغي قتل الرعية  
فإنها ملاذ السلطنة ، وظهيرها .  
— وارع الفلاح من أجل نفسك  
فإن العامل السعيد يأتي بعمل وافرك (٢) .

### قصه خسرو وشيروه :

وهي من نفس معنى القصة السابقة ، نصائح يلقها الشاعر على لسان «خسرو»  
إلى «شيروه» ، وترتيب القطعة الخامسة بين قطع الباب ، وأبياتهم سبعة عشر ، وعنوانها  
« پند دادن برویز بشيروه » ومطلعها الثاني والخمسون ، على طريق الرواية  
سماعاً أيضاً :

— سمعت أن خسرو قال لشيروه  
في اللحظة التي أطبقت فيها عن العالم عينه (٣) .

ويمضي الشاعر في إظهار معاني العطف على الرعية ، والدعوة إليه ، في كثير  
من الأبيات :

— افعل — دائماً — كل ما تريد  
لكن انظر في صلاح أمور الرعية (٤) .

- |                                                           |                                                             |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| (١) رعيت جوييخند و سلطان درخت<br>مكن تاتسواني دل خلق ريش  | درخت ای پسر باشد از بیخ مستخت<br>و گرمی کنی می کنی بیخ خویش |
| (٢) رعیت تشاید ببیدا د گشت<br>مراعات دهقان کن از بهر خویش | که مرسلطنت را پناهند و پشت<br>که مزد ور خوشدل کند کار بیش   |
| (٣) شنیدم که خسرو بشیروه گفت                              | در آن دم که چشمش زدیدن بجفت                                 |
| (٤) پسر آن باش هر چه نیت کنی                              | نظر درعد صلاح رعیت کنی =                                    |

— ولا تلو رأسك عن العدل والرأى

حتى لا يعصى الناس أمرك.

— من ذا الذى عاش منعماً فى الآفاق؟

أكثر من عاش منصفاً فى ملكه للخلق.

— فحين يغترب عن هذا العالم

يمطرون - على تربته - غيث الرحمة<sup>(١)</sup>.

ثم يتناول الشاعر - فى هذه القطعة - معنى من المعانى الأخرى فى سياسة اختيار العمال:

— ول على الرعيعة من يخشى الله

فإن التقي، الطاهر، عمارُ الملك<sup>(٢)</sup>.

ثم يبين مدى الفساد بين العمال، والسكوت على مظالمهم فى قوله:

— إن الذى يمتص دماء الخلق من أجلك

إنما يفكر السوء بك<sup>(٣)</sup>.

ثم يعرض لأمر محاسبة العمال فى قوله:

— لا تعاقب المؤذى بأخذ أمواله

بل يجب اقتلاع جذره من أساسه<sup>(٤)</sup>.

که مردم ز دست نیچند پای

که در ملک رانی بانصاف زیست

ترحم فرستنسدد بر تربتش

که معمار ملکیت پرهیز کار

که نفع تو جوید در آزار خلق

که بیخش برآورد باید زین

= ألا تانبیجی سر از عدل ورای

(١) از آن بهره ورتو در آفاق کیست؟

چو نویت رسد زین جهان غربتش

(٢) خداترس بر رعیت گمسار

(٣) بداندیش تست آن وخوخواز خلق

(٤) مکافات موذی بمسالش مکن

— ولا ينبغي السكوت على عامل ظلم  
بل ينبغي سلخ جلده عند السَّمَن  
— واقطع — سربعاً — رأس الذئب  
ولا تُنظره حتى يَرْق خراف القوم.

### قصه شاپور وخسرو :

وتقع السابعة في الترتيب ، وأبياتها واحد وأربعون ، وبيت المطلع رقم ٨٢  
والقطعة على لسان وزير أمضى مدة في خدمة المليك ، حتى استخلف غيره .  
فأخذ ينصح المليك بعدة نصائح ، هي عصارة تجاربه وخبرته . ومطلعها :

— سمعت أن شاپور أصابته حسره  
حين استخلف خسرو على أعماله<sup>(١)</sup>

وتمضي القصة في عرض طائفة من النصائح في مختلف المعاني .

١ — العناية بالموظفين بعد ترك خدمتهم .

— بما أني بذلت شـبابي ، من أجلك ،  
فلا تحرمني وقت الهرم من رعايتك<sup>(٢)</sup> .

٢ — وفي عقاب الموظفين .

— إذا لم يكف المشرف على الأمانة يده

فينبغي أن يعين رقيب ، عليه

— فان اتحد الرقيب ، والمشرف

فارفعهما من العمل معاً<sup>(٣)</sup>

که از فریبی بایدش کند پوست  
نه چون گوسفند ان مردم درید  
چو خسرو بر سمش قلم در کشید  
هنگام پیری مراحم ز پیش  
باید پرو ناظری برگماشت  
ز مشرف عمل برکن و ناظرش

= ممکن صبر بر عامل ظلم دوست

سرگسرك باید هم اول برید

(١) شنیدم که شاپور دم در کشید

(٢) چو بذل تو کردم جوانی خویش

(٣) چو مشرف دودست از امانت نداشت

و روئیز در ساخت بسا خاطرش



وإذا عُزلت أحداً من منصبه

فأف عنه ، إذا مضت عليه مده (١)

فإن أسديته النصيح ، ولم يستمع

فألقه في السجن والقيـد (٢) .

٣ — ثم دعوة إلى العمل ابتغاء حسن السمعة في قوله .

— لم يأت أحد إلى الدنيا ، نال فيها الخلود

إلا من بقي بعده الذكر الحميد (٣) .

— فإن ذهب ، ولم يبق أثر بعده

فلا يليق أن تقرأ الفاتحة بعد مماته (٤) .

#### قصة كرجين :

وهذا الاسم يرد في الشاهنامه « كرجين » وهو بطل من الأبطال القدماء

الایرانیین ، يقال إن « بهرام گور » كان من نسله (٥) .

وقصته تقع الخمسين في الترتيب ، وأبياتها سبعة ، وهي من قبيل القصص

الاستطراذية التعقيبية ، انتقل إليها الشاعر لتقوية المعنى الذي انتهى إليه في القصة

السابقة له .

وكان الحديث فيه عن شجاعة رجل من رجال الحرب بقوله .

(١) یکی را که معزول کردی زجاء چو چندی برآید بیخوش گناه

(٢) چو باری بگفتند و نشنید پند بدو گوشمالش بزند ان و بند

(٣) نیامد کس اندر جهان کو بماند مگر آن کزو نام نیکو بماند

(٤) و گر رفت و آثار خیرش نماند شاید پس از مرگش الحمد خواند

(٥) الشاهنامه العربية للدكتور عزام بك ج ٢ ص ١٧٩ — حاشية .

إن الخنث خير ممن يتقلد السيف

ويفر يوم الهيجاء ، كأنه امرأة (١).

هذا هو آخر بيت في القطعة التي سبقتها ، فرغب الشاعر أن يورد قصة على لسان بطل مارس الحرب وعركها ، فتخير لها هذا البطل القديم .

واستهلال القطعة هنا مخالف للقطع السابقة ، وبيت الاستهلال يقع التاسع بعد التسعمائة ، يورده الشاعر بكلمة استحسان ، ترد على لسان البطل .

ما أحسن قول گرگین إلى ابنه !

حين لبس الدرع وتقلد السلاح (٢).

ثم يمضي في تقوية المعنى في قوله .

— إذا كنت تفر في الهيجاء ، كما تفر النساء

فلا تذهب ولا ترق ماء وجه الأبطال .

— فالفارس الذي يولى بظهره يوم القتال

لم يقتل نفسه فحسب ، بل يقتل سمعة الأبطال (٣).

### قصة عمر بن عبد العزيز

وقصته السادسة عشرة ، تبدأ بالبيت ٣٣٤ . في تسعة عشر بيتاً .

تدور القصة حول معنى اشتهر به ابن «عبد العزيز» وهو مبلغ الإشفاق على الرعية ، والتجرد من مظاهر الترف والزينة . ويتخير الشاعر للقصة موضوعاً يدور حول خاتم ثمين ، يملكه عمر بن عبد العزيز ، ويدير القصة على لسان أحد العطاء في قوله .

که روز غوغا سر بتابد چو زن

چو قربان پیکار بربست وکیش

مرو آب مرد ان جنگی مریسز

نه خود را که نام آور انرا بکشت

(١) مخنث به از مرد شمشیر زن

(٢) چه خوش گفت گرگین بفرزند خویش

(٣) اگر چون زنان جست خواهی گریز

سواری که در جنگ بنمود پشت

— یحکی أحد العطاء الأجلاء

عن عمر بن عبد العزيز .

— أنه كان لديه فص لخاتم

عجز الجوهري عن تقدير ثمنه <sup>(١)</sup> .

ویمضی فی إبراز قيمة هذا الخاتم الثمين ، وأنه كان ينير الدنيا ، حتى تبدو كأنها

النهار ، فنزلت بالقوم سنة قاسية ، فعرض الخاتم في السوق فباعه . وتمضى

القصة فتقول :

— أنفق ثمنه في أسبوع واحد

منحه للفقير ، والمسكين ، والمحتاج .

— فأشبعه الناس ملامه ، وطعناً

قائلين له ، لن تحصل على مثله مرة أخرى <sup>(٢)</sup> .

وهنا ينتقل الشاعر إلى مغزى القصة ، فيجری على لسان «عمر» هذا الرد :

— قبيح الملك أن يطلب الزينة

وقلوب الرعية جرحى ، بما هم فيه من الحاجة .

— لاضير أن يكون بلا فص — خاتمي

لكن لا يليق أن تكون قلوب الخلق في غم <sup>(٣)</sup> .

والشاعر يختم القصة بدعوة عامة إلى الإصلاح ، وإلقاء بعض أبيات للنصح

والإرشاد ، مشيراً فيها إلى حاكم شيراز ، المقصود بهذا التوجيه :

حكايت كند زابن عبد العزيز

فرومانده در قيمتش جوهري

بدر ویش و مسكين ومحتاج داد

که ديگر بدستت نيايد چنان

دل شهري ازنا تسواني فگار

نشايد دل خلق انسد وهگين

(١) یکی از بزرگان أهل تمیز

که بودش نگینی در انگشتری

(٢) بیک هفته نقدش بتاراج داد

فصادند دروی ملامت کنسان

(٣) که زشتست پیرایه بر شهر یار

مراشايد انگشتری بی نگین



— إذا نام المليك منعماً على فراشه  
 فلست أظن الفقير يستريح في نومه  
 — لكن إن سهر على صالح أمته  
 نام الناس في ترف وراحه  
 — والحمد لله تعالى ، فهذه السيرة الحميدة  
 هي سيرة الأتاك أبي بكر بن سعد (١)

أليس في هذا رسم خطة يريد بها الشاعر في كل الحكم ؟ أليس يرغب أن  
 يكون أمير شيراز على تلك الخطة ؟ أليس يدفع إليه هذه الأبيات الأخيرة ، وكأنما  
 يتأكد مقدماً أن الأمير على مثل هذه الخطة ؟ .

### قصة الحجاج

والقطعة رقمها الواحد والثلاثون ، وبيت المطلع ٥٦١ وعدد أبياتها عشرون .  
 وماذا يشتهر عن الحجاج إلا الظلم ، والعسف ، وأخذ الناس بالقوة ؟  
 فيأتيه الشاعر برجل طيب ليعرض مبلغ قسوة الحاكم وظلمه ، لجرد الشبهة ،  
 ولو كانت ممن لا شبهة فيهم ، وعنوانها « يوسف حجاج ومرد حق گوی » الحجاج  
 والرجل الصادق ، ومطلعها :

يحكى أن رجلاً من الأخيار  
 لم يبال بتعظيم الحجاج بن يوسف (٢)

ثم ينتقل الشاعر فيبرز معنى سرعة الغضب عند الحجاج ، ومبلغ القسوة  
 بمجرد الشبهة . فيردف المطلع بهذا البيت :

- |                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| (١) اگر خوش بخسبد ملك بر سریر  | نپندا رم آسوده خسبد فقیر |
| وگر زنده دارد شب دیر باز       | بخسبد مسردم بآرام ونساز  |
| بحمد الله این سیرت وراه راست   | أتاك أبو بكر بن سعد راست |
| (٢) حکایت کنند از یکی نیکم سرد | که اکرام حجاج یوسف نکرد  |

— فآلتی نظـرة حادة إلى رئیس دیوانه  
قائلاً ! ألق النطع واسـفك دمہ (۱) .

ولكى يئث الشاعر روحاً في القصة ، يجعل الرجل يغلب عليه الضحك  
والبكاء ، فيعجب الحجاج لذلك ، فيسأله . ماذا أضحكك ؟ وما يبكيك ؟ فيجيبه  
الرجل بمعنى آخر ، أدعى إلى العطف عليه :

— إن بكائي من الدهر  
فلى أربعة من أطفال مساكين .

— وإن ضحكي من اطف الله الرحيم  
أنى أنا المظلوم ! يسفك دمی ، ويبقى الظالم (۲) .

أنظر في الأول ، معنى استدرار الرحمة ، وفي الثاني مبلغ حرص الشاعر على  
استقامة القصة . فيجعل قضاء الله لطفاً منه ، مما يناسب أن يصدر من الصالحين .  
ثم يمضى الشاعر في تصوير معنى الظلم ، ومبلغ قسوة الحجاج ، حتى ينتهي  
به الأمر إلى القضاء على الرجل ظالماً ، وهنا يبدو نوع من براعة الشاعر ، فيجعل  
النهاية في القصة من قبيل الرواية سماعاً .

— سمعت أنه لم يذعن للنصح ، وسفك دمہ

ومن ذا الذى يستطيع أن يفر من حكم الله ؟؟ (۳) .

ثم يخرج من هذه القصة بهذه المعانى العامة في معاملة الرعية :

— إن المظلوم لا ينام ، فاخش آهاته

واخش أنفاس قلبه حتى ينكشف الصباح (۴) .

(۱) بسر هنگ دیوان نگه کرد تیز

(۲) بگفتاهمى گريم از روزگار

همى خندم از لطف يزدان پاك

(۳) شنيدم كه نشيد و خونش بريخت

(۴) نخواستست مظلوم از آهش بترس

كه نطعى بينداز و خونش بسريز

كه طفلان بيماره دارم چهار

كه مظلوم رفتم نه ظالم بخشاك

زفر مان داور كه داند گريخت ؟

زدود دل صبحگا هش بترس

يُعيد لها جارية من جوارى القصور التي كانت تزخر بها قصور آل عباس ، ويجرى على لسانها بعض أدوار القصة ، ولكنه لا يحيد فيها عن الطريقة التي ألزمها ، من إبراز المعانى ، وراء المجسمات والحوادث .

يؤتى للمأمون بالجارية الجميلة ، فتتفر منه ، وهو الخليفة الذى ليس فى الملك مثله بسطة ، وسعة ، ورفاهية .

والقصة تقع فى الترتيب ٤٣ فى ٢٣ بيتاً ورقم المطبع ٧٥٤ وعنوانها « مأمون خليفة با كنيزك » الخليفة والجارية ، ومطلعها :

— حين وصل دور الخلافة إلى المأمون  
ابتاع جارية فاتنة ، كأنها البدر (١) .

ثم يمضى فى وصف جاهلها ، لكنها تنفر من المأمون ، فيغضب ، ثم يتمالك نفسه ، فيسألها ما يغضبها ؟ فتوضح له ما تلقاه من عناء فى راحة فمه ، ثم يبرز الشاعر مدى حكمة المأمون ، وترويه ، واستجابته لرغبات جاريته .

— تكلم مع من يعرفون الطباع من كل إقليم  
وسأل كثيراً ، من كل جهة (٢) .

ثم ينتقل الشاعر إلى المعنى المقصود من القصة ، وهو تقبل النقد ، وسعة الصدر ، والحلم عند الغضب .

— إن الذى يريد لك الخير ، هو — فى رأى  
من يقول لك يافلان ! إن الشوك فى طريقك (٣) .

- 
- |                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| (١) جودور خلافت بمأمون رسيد   | يكى ساه پيگر كنيزك خريد      |
| (٢) طبيعت شناسان هسر كشورى    | سخن گفت باهريك از هردى       |
| (٣) بنزد من آنكس نكو خواه تست | كه گويد فلان خاردر راه تست = |



— أما أن تقول للضال إنك تسير سير المستقيم  
فإن ذلك جفَاء تام ، وجور عظيم .

قزل أرسلان ، وفيه قصتان :

قصته الأولى تعالج غرور الملوك ، وقد كان قزل أرسلان من أتابكة آزر بيجان  
المشهورين ، حكم من سنة ٥٨١ — ٥٨٧ هـ . ومدحه كثير من مشاهير الشعراء  
الإيرانيين المعاصرين له . مدحه النظامي الكنجوي ، ومجيد الدين البيلقاني ،  
وظهير الدين الفاريابي (١) .

والقطعة الأولى من هاتين القطعتين ، الثانية في الباب وأبياتها ١٤ ورقم مطلعها ٧  
وعنوانها « نصيحة الملوك على وجه التعريض بظهير » . وظهير هو الفاريابي السابق  
الإشارة إليه . والتعريض به هنا لأنه مدح الأمير بقوله :

— وَضَعُ الْفِكْرُ تَحْتَ أَقْدَامِهِ تِسْعَةَ كِرَاسِي مِنَ الْفَلَكَ  
حَتَّى يَسْتَطِيعَ أَنْ يَقْبَلَ رِكَابَ قَزَلِ أَرْسَلَانَ (٢) .

فأراد الشاعر أن يستحضر شخصية خدعت بالغرور والكبرياء ، واستجاب  
الشعراء لها بهذا الغرور ، فتخير « قزل أرسلان » وتلقف بيت « الظهير »  
وعرَّض به في مطلع قطعته :

— أَى حَاجَةٍ لَكَ حَتَّى تَضَعَ كِرَاسِي الْفَلَكَ التَّسْعَ  
تَحْتَ أَقْدَامِ قَزَلِ أَرْسَلَانَ؟! (٣) .

---

= بگمراه گفتن نگو مسیروی جفائی تما مست وجوری قسوی

(١) انظر تراجم هؤلاء الشعراء وصلتهم بهذا الأمير في ترجمة تاريخ الأدب الفارسي

(٢) نه کرسی فلک نهید آندیشه زیر پای تابوسه برکاب قزل أرسلان دهد

انظر شرح جراف ص ٢٨ وسودی ص ٨

(٣) چه حاجت که نه کرسی آسمان نمی زیر پای قزل أرسلان

وهذه القطعة تقوية للمعنى الذى ساقه الشاعر فى القطعة التى سبقتها . يعرض لموقفه من مدح الملوك ، ويرى أن يتجرد الإنسان من الطلب والحاجة ، حتى لا يتصنع فى مدحه ، وهذا يبين لنا مدى محافظته على الروح الأخلاقية ، التى كان يتطلبها .

— لا تسلك ياسعدى طريق التكلف  
فان كنت صدوقا . فاحضر ! وتهيا للقول .

— إنك خبير بالطريق ، والمليك سالك لها  
وأنت تنشدا الحقائق ، والمليك مستمع لها (١) .

هذا هو موقف سعدى من أمير إمارته ، وهذه هى المعانى التى انتهى إليها فى هذه القطعة ، فلما استقر هذا المعنى فى ذهنه ، عرض بقول « ظهير » فى مدح « قزل أرسلان » على الصورة التى وردت فى المطلع . والشاعر سرعان ما ينتقل إلى الغرض المقصود من استحضار « قزل أرسلان » فيعالج تواضع الملوك فى قصته .

— لا تقل ضع قدم العزة على الأفلاك  
بل قل ضع وجهك مخلصاً على التراب (٢) .

— وإن كنت مطيعاً ، فاركع على أعتاب ربك  
والق تاج المملكة عن رأسك ! (٣) .

— وحين تطيع ، فلا تتحل بزينة الملوك  
بل تضرع ، كالدرويش الخالص (٤) .

- |                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| (١) بىراه تكلف مرو سىعدى      | أگر صدق دارى بيار و بىسا   |
| تومنزىل شناسى وشه راه رو      | تو حق گوى وخسرو حقايق شنو  |
| (٢) مگو بای عزت بىسر أفلاك نه | بگو روى إخلاص برخاك نسه    |
| (٣) أگر بنده سر برين دربنه    | كلاه خد اوندى أزسر بنه     |
| (٤) چو طاعت كنى لبس شاهى مپوش | چو درويش مخلص برآور خر و ش |

وهكذا يمضي الشاعر في بيان الطريق إلى التواضع ، حتى ينتهي من القطعة بقوله :

— إذا كان العطاء مهيؤون على بابك لخدمه  
فلتحن أنت رأسك ، على أعتاب الله ، طاعة له (١).

\*\*\*

أما القطعة الثانية فترد رقم ٣٨ ومطلعها ٦٣٧ وأبياتها ١٤ ، وتعالج القطعة مسألة أخرى ، هي أحوال الدنيا ، وأنها سريعة الزوال والانتقال . يتخير لهذا المعنى قصة تدور حول قلعة للأمير ، تستعصى على الزمن قوة وثباتا .

ويجعل الحديث بينه وبين سائح حكيم ، يقول في المطالع :

— كان لقلز أرسلان ، قلعة منيعة  
وكانت تفوق في علوها ، جبل ألوند (٢).

ويمضي في وصف القلعة ومناعتها ، ووعورة الوصول إليها ، وأمن الأمير بها ثم يدخل الشخصية الأخرى في القصة ، ويدير الحديث بينهما :

— قال قزل أرسلان ، هل رأيت  
في سياحاتك العديدة ، مكاناً محكماً ، كهذا (٣).

فيجيبه الحكيم ضاحكاً ، ساخراً ، نعم ! إن قلعتك هذه عظيمة ، ولكنني لست أظنها منيعة . وينتقل من ذلك إلى الغرض من القصة :

— ألم يكن قبلك من ملكها من العطاء ؟ ؟  
عاشوا طويلاً ، لكنهم مضوا (٤) !! .

توپر آستان عبادت سرت  
که گردن بالونسد برمیفراشت  
چنین جای محکم دگر دیده ای ؟  
دمی چند بودند ویکذا شستند

(١) کمر بسته گرد نکشان بر درت  
(٢) قزل أرسلان قلعه سخت داشت  
(٣) قزل أرسلان چندین که گردیده ای  
(٤) نه پیش از تو گرد نکشان داشتند



ثم يَحْتَمِلُهَا بهذا المعنى العام، في تأييد المعنى السابق .

— الدنيا — لدى العاقل — لا تساوى شَرُّو نَقِير  
فسرعان ما يخلفها قوم، مكان آخرين<sup>(١)</sup> .

### قصة تكلة بن زنگي

وقصته ١٨ وأبياتها ١١ ومطلعها ٣٥٩ .

وماذا كانت شهرة تكلة بن زنگي ؟ إنه اشتهر بالعدل ، وسعة السلطان ،  
حتى فاق أنوشروان ، وسليمان . مدحه بعض الشعراء بقوله .

فأين أنوشروان منه وعدله      وأين سليمان النبي وخاتمه<sup>(٢)</sup>

ومع ذلك ، كانت تغلب عليه الروح الصوفية ، حتى أنه نفر من السلطان .

ومطلع القطعة :

— جاء في أخبار الملوك السالفين

أن تكلة ، حين جلس على عرش آل زنگي<sup>(٣)</sup> .

ثم يدخل الشاعر أحد المتصوفة في القصة ، ليخلص إلى المعنى الذي يريد :

— قال ذات مرة ، لأحد الزاهدين

لقد انتهى عمرى دون أن أجنى ثمرا<sup>(٤)</sup> .

ثم يرغب في الابتعاد عن الدنيا ، والانقطاع إلى العبادة . لكن الشاعر  
يرشد إلى طريق أقوم من هذا . وما الطريق الذي هو أقوم من الانقطاع إلى  
العبادة ، عند ملك يريد أن يهجر الملك في سبيلها ؟ هنا يأتي الشاعر بالمعنى المناسب  
لملك يشرف على رعيته .

(١) بسر مرد هشیار دنیسا خست      که هر مدتی جای دیگر کست

(٢) شیراز نامه ص ٥١      که چون تكلة برتخت زنگی نشست

(٣) در اخبار شهاهان پیشینه هست      که عمرم بسر رفت بیحاصلی

(٤) چنین گفت یکره بصاحب دلی      که عمرم بسر رفت بیحاصلی

— ليس الطريق السوى ، إلا فى خدمة الخلق  
لا بالتسبيح ، والسجادة ، والدلق .  
— فامض على عرش سلطانك ،  
وكن درويشاً فى أخلاق الطاهرين <sup>(١)</sup> .

\*\*\*

هذا هو منهج الشاعر فى اختيار الشخصية ، ومباغ درايته بتاريخها وظروفها .  
يستحضرها ، ويعد لها الدور المناسب ، ويجرى على لسانها ، أو يستخلص  
من قصتها معنى من المعانى .

وهذه هى القصص التى تناولت شخصيات تاريخية معروفة ، أدركنا منها  
كيف أحكم الشاعر إدارة قصصه ؟ وكيف بلغ النتيجة التى يريد ، والمعنى  
الذى يقصده .؟؟

وهناك — كما قلنا سابقاً — قصص أخرى من التى سميناها قصصاً عن «سعدى» ،  
أو قصصاً عامة ، تكون مع القصص الشخصية جميع قصص الباب . وبعض  
القصص العامة ، تدخل فيها شخصيات عرضية ، للتشبيه أو لتوكيد المعنى ،  
وإدراك الصورة التى يطلبها الشاعر ، بالإضافة إلى المعانى التى تنطوى عليها هذه  
القصص ؟ وهذا ما يدعوننا إلى الكلام على مجموع الأفكار العامة التى تناولها  
الشاعر فى جميع الباب .

\*\*\*

### الأفكار العامة فى باب العزل

تناول هذا الباب فى مختلف القصص — بالإضافة إلى ما لاحظناه فى القصص  
الشخصية — مجموعة من الأفكار العامة تتمشى مع الغرض منه .

(١) طريقته بجز خدمت خلق نيبست      بتسبيح وسجاده\* ودلق نيبست  
توبر تحت سلطاني خویش باش      بأخلاق پاکیزه در ویش باش

فهذا باب وضع للملوك وسياسة الملك ، فلا بد أن يعالج فيه الشاعر أموراً تتصل بهم، كذلك كان من قصد الشاعر أن يرسم فيه دستور الملك يعالج به شئون الرعية. ويمكن تصويرنا لهذا كله في ناحيتين :

أولاً — تعرض الناحية الأولى لسياسة الملك الداخلية . وتناول فيها الشاعر أحوال ثلاث هيئات هي :

( ١ ) شئون الرعية . ( ٢ ) شئون الموظفين . ( ٣ ) شئون الجيش .

ثانياً — والناحية الثانية تعرض للسياسة الخارجية . تناول فيها أحوالاً ثلاثاً :

( ١ ) خصوم الدولة . ( ٢ ) حالات الحرب والسلم . ( ٣ ) أمور الأجانب .

### السياسة الداخلية :

#### ١ - شئون الرعية :

ويبدو أن شئون الرعية وسياستها استنفذت كثيراً من أفكار هذا الباب ، يظهر ذلك فيما نلاحظه من كثرة النصائح التي كان يرددها — رواية وسماعاً — على ألسنة الملوك السابقين في نصائحهم لأبنائهم ، أو لعالمهم في إدارة دفة الحكم . فهو يشبهها تشبيهات كثيرة :

— الرعية كالشجرة ، إذا نالت رعايتك  
جنيت ثمارها ، بقدر رغبتك .

— فلا تقطع جذورها ، وثمارها بغير رحمه  
فإن الجاهل يوقع الحيف بنفسه <sup>(١)</sup> .

— والرعية كالجذر ، والسلطان كالشجر  
والشجرة يابئ ! تستمدقوتها من الجذر <sup>(٢)</sup> .

(١) رعيت در خستت اگر پروری  
بیر همت از بیخ و بارش مکن  
(٢) رعیت چو بیخند و سلطان درخت  
بکام دل خویش بسر خری  
که نادان کند حیف بر خویشتن ق ١١  
درخت ای سرباشد آزیخ سخت =



— فلا تجرح — ما استطعت — قلوب رعيتك

فاذا جرحتها ، اقتلعت جذرك <sup>(۱)</sup> .

— ولا ينبغي قتل الرعية ، ظالماً

فإنها ملاذ السلطنة ، وظهيرها .

— وارع الأجير ، من أجل نفسك ،

فإن العامل السعيد ، هو الذي يأتي بعمل وافر .

— وليس من المروءة أن تفعل الضّر

مع من رأيت منه خيراً كثيراً <sup>(۲)</sup> .

— وحرام على المليك ، أن ينام سعيدياً ،

إذا ترك القوى على الضعيف .

— فلا تؤذ الرعية مقدار خردله ،

فإن السلطان راع ، والرعية قطيعه <sup>(۳)</sup> .

— وإذا نام المليك مستريحاً على السرير

فلست أظن نوماً هادئاً للفقير .

— فإن سهر طويلاً على راحة الرعية

نام الناس مستريحين ، وسعدوا به <sup>(۴)</sup> .

وگر میکنی میکنی بیخ خویش ق ۴

که مر سلطنت را پناهند و بشت

که مزدور خوش دل کند کاربیش

کز و نیکویی دیده باشی بسی ق ۴

چو باشد ضعیف از قوی بارکش

که سلطان شبانست و عامی کله ق ۴

نپندارم آسوده خسبد فقیر

بخشند مردم آرام و نساز ق ۱۶

= مکن تاتوانی دل خویش ریش

(۱) رعیت نشاید بیسداد گشت

مراعات دهقان کن از بهر خویش

مروت نباشد بدی بسا کسی

(۲) حرامست بر پادشه خواب خوش

میا زار عامی بیک خسردله

(۳) اگر خوش بخسبد ملک بر سریر

وگر زنده دارد شب دیر بساز

— وقيح للملك أن يطلب الزينة  
 وقلوب أهل المدينة جريحة عجزاً.  
 — طوبى لمن يؤثر راحة الناس رجالاً ونساء  
 على راحة نفسه ، وشهواتها<sup>(١)</sup> .

ثم يعرض لشيء من العقوبات التي توقع حين الجرم :

— التمس للمذنب عذر النسيان  
 ولا تحرمه ان طلب الأمان .

— وان لجأ إليك مذب  
 لا ينبغي أن تقتله أولاً بذنبه .

— فإذا نصحته مرة ، ولم يستمع لنصحك  
 فأسلمه إلى سجنك ، وقيدك .

— فإن لمثمر فيه النصيحة ، والسجن  
 فاقتله من جذره ، فإنه شجرة خبيثة<sup>(٢)</sup> .

— ولا تؤذ الغريب الذي امتلأ رأسه بالفتنة  
 بل اطرده بعيداً ، من الدولة .

— فإن كان فارسياً ، ومن مواليدها  
 فلا تنفه إلى صنعاء ، أو صقلاب ، أو الروم .

لكن لا تأمنه ، ولو لوقت قليل  
 ولا ينبغي أن توكل البلاء بالآخرين<sup>(٣)</sup> .

دل شهری ازنا توانی فسار  
 گز یسند بر آرایش خویش ق ۱۶  
 چو زنهار خواهد زنهاده  
 نه شرطست کشتن باول گناه  
 بسده گوشالش بسزدان ویند  
 در حتی خبیشت بیخش برآر ق ۷  
 میازار و بیرون کن از کشورش  
 بصنعاش مفرست و صقلاب و روم  
 نشاید بلا بر دگر کس گماشت ق ۱۷

(۱) که زشتست پیرایه بر شهریار  
 خنک آنکه آسایش مرد وزن  
 (۲) گنهکار را عذر نسیان بنه  
 گر آید گنهکاری آنسدر پناه  
 چو باری بگفتند و نشنید پنهان  
 و گر پند و پندش نیایسد بکار  
 (۳) غریبی که پرفته باشد سرش  
 و گر پساوسی باشدش زاد و بسوم  
 هم آنجا آمانش مده تا بجاشت

- وانظر في أحوال السـجـناء ،

فلعل من بينهم من هو برى<sup>(١)</sup>.

\* \* \*

## ٢ - شئون الموظفين :

والشاعر لا يتناول المسائل العامة وحدها ، فيدلى فيها برأيه ، ويطالب فيها بتوجيهاته . لكنه يتناول المسائل الخاصة ، المسائل العملية في سياسة الدولة .

يعرض لأُمور الموظفين ويتناولهم من الوزراء إلى العمال . عرض لأمر اختيار الوزراء ، وتناول هذا المنصب ، وتناول ما يحدث بشأنه من الوشايات في قطعة خاصة هي أطول قطع الباب ، بل لعلها كذلك أطول قطع الكتاب . ففي القطعة الثامنة وتبلغ مائة وعشرة أبيات ، يصور رغبة المليك في اختيار الوزير ، وما يحدث بين الوزراء من الحسد ، والغيرة . وهو يرسم للمليك الخطط لعلاج هذه المشاكل . وبجانب هذه القطعة ، تتردد بعض المعاني المتصلة بهذا الموضوع ، في قطع أخرى أهمها القطعة التاسعة .

وقد تناول الشاعر في موضوع الوزراء ، أهم شيء فيه ، وهو التنافس على كراسي الحكم ، وفي سبيل هذا التنافس تكثر الوشايات ، وتحيط بالأشخاص ، فتفعل هذه فعلها في نفسية المليك ، فيغضب ، فيعالج عنده أمر الغضب ، ثم تتكشف الحقيقة لديه فيرتد إلى الصواب .

ونحن نتناول هذه الناحية من جانبها :

(١) السياسة مع الوزراء . (ب) السياسة مع بقية موظفي الدولة.

---

(١) نظرکن در احوال زندانیان که ممکن بود بیگانه در میان ق. ١



يصور الوشاية فيما بينهم بقوله على لسان أحد الوزراء يخاطب المليك :

— أنى للحسود الذى يرانى فى مكانه

أن يذكرني بغير لسان السوء ؟؟.

— لقد اعتبرت نفسى عدواً له

منذ جعله المليك تحت أمرى .

— ألا يعلم المليك أنه حين يفضلنى عليه

سيكون عدواً لى ، يقتفى أثرى ؟<sup>(١)</sup> .

— إن لى أيضاً اسماً طيباً ، لكن خصمى

لا يذكره حسناً ، لعله فى نفسه .

— فالوزير الذى فقد مكاتته بسبب جاهى

ينبغى أن احتاط منه كثيراً<sup>(٢)</sup> .

ثم يعصور الشاعر كيف استضاء المليك ، عندما لمس براءة الوزير :

— لست أخشى غضب المليك

فإن البرىء شجاع فى الكلام .

— والذى يخشى المحتسب

من كانت أثقال ميزانه ناقصة .

— فإذا كتبت — صحيحاً — بقلمى

فكيف اغتم من يعترضون على ؟؟<sup>(٣)</sup> .

كجا برز بان آورد جز بدم

كه بنشانده شه زيردست منش

ندانده كه دشمن بود در پيم ؟ ق ٨

زعلت نگويد بد انديش نيك

بفرسنگ ببايد زمكرش گسريخت ق ٩

دلاور بسود در سخن بيگناه

كه سنگ ترازوى بارش كمست

مرا از همه حرف گيران چه غم ؟ ق ٩

(١) حسودى كه بيند بجای خودم

من آنگاه انگاشتم دشمنش

چو سلطان فضليت نهد برويم

(٢) مرا همچنين نام نيگست ليك

وزيرى كه جاه من آتش بر يخت

(٣) وليكن نينسد يشم از خشم شاه

اگر محتسب گردد آنرا غمست

چو حرفم بسر آيد ز دست از قلم

— استضاء المليك برأى الوزير  
 حتى اغتم الوزير القديم بغم جديد .  
 — لم ير ثغرة في ذلك العاقل  
 حتي يمكن أن يطعنه بها .  
 فالأمين ، ومفكر السوء ، كالطشت والنمل  
 لا يستطيع النمل أن يحدث ثغرة فيه <sup>(١)</sup> .

ويعرض الشاعر مدى حلم المليك ، وعدم تأثير الغضب في نفسه ، عند الوشاية  
 في قوله :

— لو لم أكن قد اتبعت الأناة ، بتعقل  
 لكنت عاقبته بقول خصمه  
 — فالذي يمد يده سريعاً ، وهو في ثورة الغضب  
 يعض بنان الندم أسفا .  
 — فلا تنصت إلى كلام الوشاة  
 فإذا عملت به ، فلا ريب أنك نادم <sup>(٢)</sup>  
 — ولا تؤذ من عاش في رعايتك  
 ولا تقتله بالسيف ، إذا أغضبك  
 — وما دمت لم تتيقن من إثمه  
 فلا تأخذنه بقول خصمه <sup>(٣)</sup>

وزير كهن را غم نو گرفت  
 كه دروى تواند زدن طعنه اى  
 ٨ ق شاید درو رخنه كردن بسزور  
 بگفتار خصمى بيسازردى  
 بدندان بسرد پشت دست دريغ  
 ٩ ق كه گركار بندى پشيان شوى  
 چوتير تو دارد بتيغش مسزن  
 ٨ ق بگفتار دشمن گزندش مخواه

(١) زروشن دلش ملك پسترو گرفت  
 نديسد آن خرد مند را رخنه اى  
 أمين ويد أنديش طشتند ومسور  
 (٢) بعقل أرنه آهستگى كردى  
 بتندى سبك دست بسردن دريغ  
 ز صاحب غرض تا سخن نشنوى  
 (٣) ميازار پسرورده خويشتن  
 كنون تا يقينت نگردد گناه

## ب - السياسة مع الموظفين :

- حکمٌ فی الرعیة من یحشی ربک  
فإن العفیف عماد ملکک .
- والذی یمتص دماء الخلق من أجلک  
هو من یفکر السوء بک (۱) .
- وینبغی أن یکون آمیناً یرعی الله  
فلا تأمن لأمین یخافک وحدک .
- وینبغی أن یفکر الأمین فی خشية ربه  
لا فی رفع راتبه ، أو خوف زجره ، وهلاکة .
- واعط ، وحاسب من تعطی ، تعش آمناً  
فلن تجد واحداً من مائة أمینا (۲) .

که یا عرض الشاعر لسیاسة عقوبة الموظفين ، وتادیبهم فی قوله :

- إن الملیک العادل ، فی رعیتة  
یغضب علیهم ، غضب الأب علی ابنه .
- یضربه حیناً ، حتی یؤله  
وحیناً ، یمسح دموعه من عیونه البریئة (۳) .
- وإذا زلَّ الكاتب ، فی عمله  
فلا تقطعن حبال أمله (۴) .

- |                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>که معمار ملکست پر هیز کار<br/>که نفع تو جویید در آزار خلق ق ه<br/>آمین کز تو ترسد آمینش مدار<br/>نه از رفع دیوان وزجر وهلاک<br/>که از صد یکی را نبینی آمین ق ۷<br/>پدر وار خشم آورد بر پسر<br/>گاهی میکند آبش از دیده پاک<br/>بیفتد نبرد طناب امل =</p> | <p>(۱) خدا ترس را بر رعیت گمار<br/>بداندیش تست آن وخوخواز خلق<br/>(۲) خدا ترس بایسد اما نتگزار<br/>آمین باید از داو رد آندیشناک<br/>بیفشان وبشمار وفارغ نشین<br/>(۳) بفرمان بران برشسه دادگر<br/>گهش میزند تاشود دردناک<br/>(۴) نویسنده را اگر سستون عمل</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



— و إذا لم يكفَّ المشرفُ يده ، عن الأمانة  
 فينبغي أن يعين رقيبٌ عليه .  
 — و إذا عزلت أحداً ، من مكانه  
 فاعف عنه ، حين تمضي عليه مده .  
 — ولا تعاقب المؤذي بأخذ أمواله  
 بل يجب اقتلاع جذره من أساسه .  
 — ولا تصبر على عامل تمادى في بطشه  
 بل ينبغي - متى سمن - أن تسلخ جلده (١) .

كذلك يتحدث الشاعر عن الذين تقادم عهدهم في الخدمة ، أو تركوها :

— زود قدر القدمات في خدمتك !  
 حتى لا يغدر بهم ، من يتول بعدك .  
 — وحين يتقادم العهد بخادمك  
 لا تنس السنين التي أمضاها في خدمتك .  
 — فإذا كان الهرم قد حال بين العمل ، وبينه  
 فإن يدك الكريمة ، لاتزال موجوده (٢) .

### ٣ - شئون الجيش :

ولم تقف مقدرة الشاعر في رسم دستورهِ ، عند العناية بالرعية ، أو بالموظفين  
 المدنيين . بل تناول أيضاً أمور الجيش ، ورسم للملك سياسة يسلكها حال السلم ،

---

|                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| بایسد برو ناظری بر گماشت   | = چو مشرف دودست از امانت نداشت |
| چو چندی بسر آید ببخشش گناه | یکی را که معزول کردی زجاء      |
| که ببخش بر آورد باید زین   | (١) مکافات مؤذی بمالش مکن      |
| که از فرجهی بایدش کند پوست | مکن صبر بر عامل ظلم دوست       |
| که هرگز نیاید ز پرورده غدر | (٢) قدیمان خو درا بیفزای قسدر  |
| حق مسالیانش فرامش مسکن     | چو خدمت گذا ریت گردد کهن       |
| ترا بسر کرم همچنان دست هست | = گر اورا هرم دست خدمت بپست    |

وحال الحرب ، ورعاية شئون الجيش ، في كلا الحالين ، ومسلكه مع العدو ، ومع الأسرى ، ومع البلاد التي يفتحها . مما يدل على مدى تجربته ، وخبرته في ألوان الحياة كلها . تلك الخبرة التي جمعها طوال عهده ، وخلال رحلاته .

وأول ما يطاتنا من أمور الجيش حديثه عن الأموال ، والخراج ، والخزانة . وعلاقة كل ذلك بتقوية الجيش لصيانة الدولة :

— لست أحصل على الخراج

من أجل زينتي ، وعرشي ، وتاجي .

— كم لي من ألوان الترف ، والهوى !

لكن الخزانة ليست ملكي وحدي .

— فإنما تمتلئ الخزائن لينفق منها على الجيش

لا على الزينة ، والزخرف ، والرياش (١) .

— وأكرم الجيش وقت الصفاء

فإنه يفتديك وقت الهيجاء (٢) .

— وارع اثنين ! أيها للمليك الحبيب

أحدهما المحارب ، والآخر المجرب .

— ففكرة الدولة يكسبها العطاء

الذين يرعون المحاربين ، والعلماء .

— ومن لم يمارس القلم ، والسيف

فإن مات ، لا تحزن عليه ، ولا تأسف (٣) .

که زینت کم برخود وخت و تاج  
ولیکن خزینہ نہ تنہا مہراست  
نہ از بہر آیین وزیر بسود ق ۱۱  
کہ در حالت سختی آید بکار ق ۴۸  
یکی اہل رزم و دگر اہل رای  
کہ دانا و شمشیر زن پرو رند  
برو گر بمیرد مگو آید ریغ ق ۵۱

(۱) نہ از بہر آن میستائم خسراج  
مرا ہم زصد گوینہ از و ہواست  
خزائن پر از بہر لشکر بسود  
(۲) سپاہی در آسودگی خوش بدار  
(۳) دوتن پرور ای شاہ کشور گشای  
زنام اوران گوینہ دولت برنسد  
ہر آنکو قلم را نورزید و تیغ

رأينا أن الشاعر تناول فيها أحوالاً ثلاثاً ، هي :

(١) خصوم الدولة (٢) حالات السلم والحرب (٣) أمور الأجانب

### ١ — خصوم الدولة :

حاول الشاعر أن يرسم سياسة للملك ، ليحذر أعداءه خارج دولته ، وينادي في هذه السياسة بما يأتي :

— ليس من الحكمة ، أن تعيش في أمن  
حتى ولو كنت ، بين عدوين ضعيفين (١) .

— ويجب أن تحفّ للحرب استعدادك  
فإن العدو يُخفّ إغارته عليك .

— والحدّرُ سياسة ذى الرأي السديد  
وتخترّ طليعة الجيش ، فإنها سدّ من حديد (٢) .

— وإذا تمكنت باللين كسب الديار  
فلا تسفك دماء أحد بالدمار .

— فإني بحق الرجولة أرى مُلك الأرض كلها  
لا يساوى مسيل الدماء عليها (٣) .

— وانثر للعدو الذهب ، مكان الحسك  
فإن الإحسان يثلم الأسنان الحادة (٤) .

- |                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| نه فرزانه گمی باشد ایمن نشست | (١) میان دو بد خسواه کوتاه دست |
| که دشمن نهان آورد سساختن     | (٢) بپاید نهان جنگ را سساختن   |
| یزک سد روئین لشکر گهست       | حذر کار مسردان کار آگهست       |
| پیکار خون از سسای میار       | (٣) چو شاید گرفتن بمرمی دیسار  |
| نیر زد که خونی چکد بر زمین   | بمردی که ملک سرا سر زمین       |
| که احسان کند دندان تیز       | (٤) عدو را بجای حسک زبر یسز    |



— و إذا لم تستطع أن تقطع يداً ، فقبلها !  
 فإن الحيلة — مع الغالبين — هي الخديعة .  
 — و إذا لم تستطع أن تهزم العدو بالتموه  
 فينبغي — بالرضا — قفل باب الفتنة .  
 — و إذا كنت تخشى الضرر من خصمك  
 فاعقد لسانه ، بتعويذة إحسانك <sup>(١)</sup> .  
 — و إذا كنت — عند الحرب — أقوى منه  
 فليس من الرجولة أن تستغل مجزه .  
 — فلو كانت لك قوة الفيل ، ومخلب الأسد  
 فعندى أن تؤثر الصالح على الحرب .  
 — واحذر هجوم الرجل المستضعف  
 فكم رأيت سيولاً كثيرة من قطرات <sup>(٢)</sup> !  
 — و إذا كَلَّتْ — عن كل حيلة — يدك  
 فمن الخير أن تضعها على سيفك <sup>(٣)</sup> .  
 — ولا تول قائداً على الجنود  
 إلا من ذاق — كثيراً — مرارة الحرب .  
 — ولا تكلف الصغار جسام الأمور  
 فإن السنديان لا يكسر باليد <sup>(٤)</sup> .

- 
- == چو دستی نشاید گزیدن بیوس  
 (١) چو نتوان عدو را بقوت شکست  
 گر آندیشه باشد زخصمت گزند
- (٢) وگرو وگرو توانا تری درنبرد  
 اگر بیل زوری وگر شیر جنگ  
 حذر کن زپیکار گمتر کسی
- (٣) چو دست از همه حیلتی در گسست  
 (٤) میا هرا مکن پیشرو جز کسی  
 بخردان مفرمای کسار درشت
- ق ٤٧ که باغالبان چاره زرقت ولبوس  
 بنعمت بیایسد در فتنه بست  
 بتعویذ احسان زبانش ببند
- ق ٤٧ نه مردیست بر ناتوان زور کرد  
 بنزدیک من صلح بهتر که جنگ  
 که از قطره سیلاب دیدم بسی
- ق ٤٧ حلا لست بردن بشمشیر دست  
 که در جنگها بوده باشد بسی  
 که سندان نشاید شکستن بمشت

كذلك يرسم الشاعر خطته فيها ، في قوله من تضليل العدو :

— إن « الأسكندر » حينما تطلع إلى الشرق

قالوا إنه فتح باب خيمته نحو الغرب

— وحين رغب « بهمن » الذهاب إلى « زابلستان »

أشاع أنه ذاهب شمالاً ، بينما اتجه يميناً .

— فإنه إن أطلع غيورك على عزمك

حق لك أن تبكى على الرأي والحكمة (١) .

— وإذا بقي بين الجيشين مسير يوم

فأقم هناك ! واضرب الخيام .

— ألت تعلم ، أن العدو إذا تقدم هذه المسافة

لم يبق له ساعد من القوة (٢) .

— وإن كنت في ألف ، وعدوك في مائتين

وجنّ عليك الليل ، فلا تمكث في أرض العدو .

— ففي الليل المظلم ، إذا كمن لك خمسون فارساً

فإنهم يحطمون الأرض مهابة ، وكأنهم خمسمائة .

— فإذا عن لك أن تقطع الطريق ليلاً

فاحذر مواضع المفاجأة أولاً (٣) .

(١) سكندر كه باشرقيان حرب داشت

چو بهمن بزا بلستان خواست شد

اگر جز تو دا ند كه عزم توجيست

(٢) میان دولشكر چو يكروز راه

ندانی كه دشمن چو يكروز راند

(٣) وگر خود هزارى ودشمن دويست

شب تيره پنجه سوار از كين

چو خسواهى بریدن بشب را هها

در خيمه گویند در غرب داشت

چپ آوازه افكند و از راست شد

بران رای ودانش بپايد گريست

بماند بزن خيمه بر جای گاه

سربنجه زور مندش نماند

چو شب شد در اقليم دشمن مایست

چو پانصد بهیبت بد رد زمین

حذر کن نخست از كين گاهها

— ولا تتعقب من حلت به هزيمتك ،  
 فإنه لا ينبغي أن تبعد كثيراً عن أنصارك .  
 — ولا تكشف سرك لكل إنسان  
 فكثيراً ما رأيتُ الجاسوس نديماً في الشراب (١) .

فإذا ما انتهت الحرب وكانت الهزيمة للعدو ، فإنه يرسم له الخطه ، فيما يأتي بقوله :

— إذا انتزعت بلاداً من عدوك

فارّع أهلها أكثر منه .

— فإنك لو طرقت باب الحرب مرة أخرى

فإنهم جميعاً يقضون عليه (٢) .

— وإذا انتصرت على عدوك ، فلا تؤذه

وكفاه ايذاء ما تجرعه من الغصه (٣) .

— وإذا وقع قائد من رجال العدو في الأسر

فينبغي أن تتأني في قتله .

— فلو قتلت ذلك الأسير التعس

فلن تطرف عيناك أسيرك (٤) .

وماذا لو وقعت الهزيمة بجيشك ؟؟ .

— فإذا رأيت أعوانك المخلصين لا يصادقونك

فاغتم الهزيمة ، وآثرها على الحرب (٥) .

نباید که دور اقی از یاوران ق ٤٧  
 که جاسوس همکاسه دیدم بسی ق ٥٦  
 رعیت بسامانتر از وی بسدار  
 بسرآرند عام از دماغش دمار ق ٥٥  
 سرنجانش کورا همین غصه بس ق ١٢  
 بکشتن درش کرد باید درنگ  
 نبینی دگر بندی خویش را ق ٥٤  
 هزیمت زمیدان غنیمت شمار ق ٥٥

= پس در قفای هزیمت مران  
 (١) منه در میان راز باهر کسی  
 (٢) جو برکنندی از دست دشمن دیار  
 که گرباز گوید در کارزار  
 (٣) چو بر دشمنی باشدت دسترس  
 (٤) چو سالاری از دشمن افتد بچنگ  
 اگر کشتی این بندی ریش را  
 (٥) چو بینی که یاران نباشند یسار



— وإذا رأيت الجيش قد تفككت أوصاله  
 فلا تسل — إلى الموت — روحك الطيبة .  
 — فإن كنت في جانب ، فاجتهد في العودة ،  
 وإذا كنت في الميدان ، فالبس لباس العدو<sup>(١)</sup> .

### ٣ — أمور الأجانب

لا يفوت الشاعر — وهو يرسم تلك السياسة العامة في الداخل والخارج —  
 أن يعرض لجانب آخر خارجي ، هو علاقة الدولة في الشؤون المدنية بالأجانب .  
 فالدولة يقصدها الكثيرون ، إما للتجارة ، وإما للسياحة ، وإما لأموال سياسية ،  
 والشاعر في كل ذلك يرسم خططاً معينة :

— إذا بات تاجر في ديارك  
 فمن الخسة أن تمد — إلى ماله — يدك<sup>(٢)</sup> .  
 — وإذا رغبت أن تكون طيب السمعة  
 فارع التجار والرسل رعاية طيبة<sup>(٣)</sup> .  
 — فكرام القوم ، يرعون السائحين بأرواحهم  
 لأنهم يحملون لهم السمعة الطيبة في العالم .  
 — كن للغريب صديقاً ، وللوافد نعم الحب  
 فإنهم يجلبون لك الاسم الطيب<sup>(٤)</sup> .  
 — والغريب الذي امتلأ رأسه بامتننة  
 لا تلحق أذاك به ، لكن ابعده عن المملكة<sup>(٥)</sup> .

- |     |                             |                             |
|-----|-----------------------------|-----------------------------|
| (١) | جو بینی که لشکر زهم دست داد | بتنها مسده جان شیرین بباد   |
|     | وگر بر کناری برفتن بکوش     | وگر در میسان لبس دشمن پوش   |
| (٢) | چو بازرگان در دیارت بمسرد   | بمالش خساست بسود دستبرد     |
| (٣) | نسکو دار بازا گان و رسول    |                             |
| (٤) | بزرگان مسافر بجان پرورند    | که نام نکوئی بعالم برنند    |
|     | غریب آشنا باش ، و سیاح دوست | که سیاح جلاب نام نکوست      |
| (٥) | غریبی که پر فتنه باشد سرش   | میا زار و بیرون کن از کشورش |

۲ - باب الإحسان

| رقم ق | رقم المطلع | عدد الآيات | قصة عن سعدی | عن شخصية تاريخية | عامه | المطلع                       |
|-------|------------|------------|-------------|------------------|------|------------------------------|
| ۱     | ۱          | ۱۷         |             |                  | عامه | اگر هو شمندی بمعنی گرای      |
| ۲     | ۱۸         | ۱۱         |             |                  | »    | پدر مرده را سه یه برسر فکن   |
| ۳     | ۲۹         | ۸          |             |                  | »    | یکی خار پای یتیمی بکنسد      |
| ۴     | ۳۷         | ۱۸         |             | سیدنا ابراهیم    | »    | شنیدم که یکهفته ابن السبیل   |
| ۵     | ۵۵         | ۴          |             |                  | »    | کره بر سر بند احسان مزن      |
| ۶     | ۵۹         | ۲۰         |             |                  | »    | زبان دانی آمد بصاحب دلی      |
| ۷     | ۷۹         | ۶          |             |                  | »    | یکی رفت ودینار از او صد هزار |
| ۸     | ۸۵         | ۵          |             |                  | »    | درین روزها زاهدی باپسر       |
| ۹     | ۹۰         | ۳۲         |             |                  | »    | بد ختر چه خوش گفت بانوی ده   |
| ۱۰    | ۱۲۲        | ۸          |             |                  | »    | بزا رید وقتی زنی پیشش شوی    |
| ۱۱    | ۱۳۰        | ۸          |             |                  | »    | شنیدم که بیری براه حجاز      |
| ۱۲    | ۱۳۸        | ۱۰         |             |                  | »    | بسر هنگ سلطان چنین گفت زن    |
| ۱۳    | ۱۴۸        | ۳۴         |             |                  | »    | یکی را کرم بود وقوت نبود     |
| ۱۴    | ۱۷۲        | ۹          |             |                  | »    | یکی در بیابان سگی تشنه یافت  |
| ۱۵    | ۱۸۱        | ۱۰         |             |                  | »    | تو با خلق نیکی کن ای نیکبخت  |
| ۱۶    | ۱۹۱        | ۲۶         |             |                  | »    | بنالید درویش از ضعف حال      |
| ۱۷    | ۲۱۷        | ۱۲         |             | شسبلی            | »    | یکی سیرت نیکمردان شنو        |
| ۱۸    | ۲۲۹        | ۶          |             |                  | »    | ببخش ای پسر کادمی زاده صید   |
| ۱۹    | ۲۳۵        | ۹          |             |                  | »    | بره بر یکی بیشم آمد جسون     |
| ۲۰    | ۲۴۴        | ۲۲         |             |                  | »    | یکی روبه دید بیدست و پای     |
| ۲۱    | ۲۶۶        | ۱۵         | سعدی        |                  | »    | شنیدم که مردیست پاکیزه بوم   |
| ۲۲    | ۲۸۱        | ۲۵         | حاتم الطائی |                  | »    | شنیدم در ایام حاتم که بود    |
| ۲۳    | ۳۰۶        | ۲۷         | حاتم الطائی |                  | »    | ندا نم که گفت این حکایت بمن  |
| ۲۴    | ۳۴۳        | ۱۱         | ابنه حاتم   |                  | »    | شنیدم که طی در زمان رسول     |
| ۲۵    | ۳۵۴        | ۱۴         | حاتم الطائی |                  | »    | زنگاه حاتم یکی پیر مرد       |
| ۲۶    | ۳۶۸        | ۱۴         |             |                  | »    | یکی را خری در گل افتاده بود  |
| ۲۷    | ۳۸۲        | ۱۹         |             |                  | »    | شنیدم که مغروری از کبر مست   |
| ۲۸    | ۴۰۱        | ۴          |             |                  | »    | الاگر طلب کار أهسل دلی       |
| ۲۹    | ۴۰۵        | ۶          |             |                  | »    | یکی را بسرگم شسد از راه حله  |

| رقم ق | رقم المطلع | عدد الأبيات | قصة عن سعدى | عن شخصية تاريخية | عامية | المطلع                     |
|-------|------------|-------------|-------------|------------------|-------|----------------------------|
| ٣٠    | ٤١١        | ١٦          |             |                  | عامية | زجاج ملكزاده* در منسساخ    |
| ٣١    | ٤٢٧        | ٢٠          |             |                  | »     | يكي زهره خرج كردن نداشت    |
| ٣٢    | ٤٤٧        | ٢٦          |             |                  | »     | جواني بدانگي كرم كرده بسود |
| ٣٣    | ٤٧٣        | ١٢          |             |                  | »     | كسي ديد صحرای محشر بخواب   |
| ٣٤    | ٤٨٥        | ٩           |             |                  | »     | بگفتم در باب احسان بسي     |
| ٣٥    | ٤٩٤        | ١٤          |             |                  | »     | شنيدم كه مردی غم خانه خورد |
| ٣٦    | ٥٠٨        | ١٠          |             | بهرام گور        | »     | چه خوش گفت بهرام صحرا نشين |
|       | ٥١٨        |             | ١ +         | ٧ +              | ٢٨ =  | ٣٦ =                       |

\*\*\*

### قصص باب الاحسان

تبلغ قصص هذا الباب — كما رأينا — ستا وثلاثين قصة ، في خمسمية  
وثمانية عشر بيتاً ، وتوزع القصص كالآتي :

١ — قصة عن سعدى .

٢ — سبع قصص عن شخصيات تاريخية .

٣ — ثمانية وعشرون قصة عامة .

أما قصص هذا الباب فهي أيضاً تتمشى مع الغرض من إقامته ، فالباب في  
الجود والكرم ، ومساعدة المعوزين ، ولا بد له حين يعرض لشخصيات تاريخية من  
أن يتناول المشهورين بالكرم ، أو يعد الشخص ليلقى على لسانه قصة مناسبة له .

فقد اتخذ «سيدنا إبراهيم» ، ليدير على لسانه قصة حول الكرم للعام والخاص ،  
— ولومخالفاً في الدين — مما يناسب أن تكون الشخصية فيها نبياً ، وقصص «حاتم»  
وابنته ليمين فيها أن الكرم طبع في النفوس ، وقصة «شبلی» ليظهر من معاني  
الإحسان ، عدم التعرض لإيذاء الخلق ، ولو كانت حشرة ، وقصة «بهرام» يديرها  
إيمان من لا يليق لهم الإحسان ، كما سيتضح ذلك عند تحليلنا لهذه القصص .



وهي الرابعة في الترتيب ، وعدد آياتها ثمانية عشر بيتاً ، وتضع لها نسخة « سودى » عنوان « إبراهيم عليه السلام وكرمه مع الخاص والعام » .

ورقم مطلعها السابع والثلاثون ، وتدور القصة حول المعنى الذى اختير لعنوانها . وهو أن الكرم لوجه الله وحده ، لا تقوم فيه تفرقة ، ولو كانت تفرقة في الدين . واختار لها الشاعر نبياً من الأنبياء ليخلص من القصة بأن الخلاف في الدين لا يقتضى خلافاً في المعاملة .

ومن إحكام القصة عند الشاعر ، أن يجعل من عادة « سيدنا إبراهيم » عدم تناوله طعام إفطاره إلا أن يشاركه فيه أحد أبناء السبيل . فإذا لم يجد ، فيخرج هو يستطلع الطريق بنفسه . يقول في أبيات من المطالع :

— سمعت أب ابن السبيل

انقطع أسبوعاً عن قصر ضيافة إبراهيم الخليل .

— فلم يتناول إفطاره ، جرياً على طيب عادته

لعل غريباً معوزاً يفد من الطريق .

— فخرج ، ونظر في كل ناحيه

والتقى في أطراف الوادى ، ببصره <sup>(١)</sup> .

ويعضى الشاعر فيقول إنه رأى قادماً في الطريق ، وكان رجلاً مسنناً ، فرحب به ، وخفف عنه وعشاء السفر ، وحمله إلى مائدة الطعام ، وأجلسه معه بين خواصه فلما همّ بتناوله ، لم يبدأ — مثلهم — بذكر اسم الله واهب الرزق ، فيغضب الخليل من أمره ، ويصور الشاعر ذلك في قوله :

— أليس شرطاً عليك ، حين تتناول الطعام

أن تذكر اسم من منحك الرزق ؟ <sup>(٢)</sup> .

(١) شنيدم كه يکفته ابن السبيل  
ز فرخنده خوى نخوردى بگاه

(٢) نه شرطست وقتیکه روزى خورى  
مگر بینوای در آیسد ز راه

نیامسد بهما نسرای خلیل  
مگر بینوای در آیسد ز راه  
بر اطراف وادی نگاه کرد و دید  
که نام خداوند روزی بری ؟ =

فيجيبه الشيخ :

— لست أدري هذه الطريقة؟؟؟

ولم أعلم ذلك من شيخى الوثنى ! .

عندئذ يهيم الخليل بجرمانه من الأكل . وهنا ينتقل الشاعر إلى المعنى المقصود من القصة .

وعندى أن هذه القصة تدعو إلى الإنسانية العامة ، لا يقتصر مغزاها على الكرم وحده ، وإن يكون للخاص والعام ، بل الأمر في المحتاج للطعام ، كالأمر في غيره من وسائل الحاجة ، أى فى المعونة العامة .

وقد أشرك الشاعر شخصية جديدة ، مناسبة للقصة ليزيدها قوة وإحكاماً .

ينزل الله جبريل — فى هيئته — يلوم الخليل قائلاً له :

— لقد منحتُه — مائة عام — الرزق ، وطول العمر

أَلَمْ تَرَ ، واحدة ، تجزى منك بالنفوس؟؟؟ .

— إنه ، ولو كان يهوى للنار السجود

فلهذا ترد عنه يد الجود ؟ (١) .

### قصة شبلى

أتى الشاعر فيها بشخصية صوفية ، ليعزز معنى العطف على مخلوقات الله ، فرجال الله يحرصون على عدم إيذاء المخلوقات مهما كانت تافهة ، فالعطف واجب على كل من أصيب بأذى ، سواء أكان ممن يحس الأذى ، ويقدر الخلاص منه أو لم يحسه ولم يقدره ؟ .

که نشنیدم ازیر آذر پرست

بهیت ملاست کنان کای خلیل

ترا نفرت آمد ازو یکزمان

تو واپس چرا میبری دست جود

= بگفت نگیرم طریقی بسدست

(١) سروش آمد ازکرد گار جلیل

منش داده صد سال روزی وجان

گر اومیبرد پیش آتش سجود

والقطعة تقع في الباب ، السابعة عشرة ، وأبياتها اثنا عشر بيتاً ، ورقم المطلع

٢١٧ وهو :

— استمع لسيرة رجل من الأطهار ، الطيبين  
إن كنت سعيداً ، سالكا سبل الرشاد<sup>(١)</sup> .

ويمضي الشاعر في عرض القصة فيقول عن «شلي» إنه اشترى من حانوت  
بائع القمح جوالا ، وحمله على ظهره ، ومضى به إلى القرية . فلما بلغها ، رأى  
نملة تجوب القمح ، وتسرع حيرى ذات اليمين وذات الشمال . فلم ينم ليله ،  
وفكر فيها — رحمة بها — ثم ردها إلى مكانها ، وهو يقول :

— ليس من شـرط المروءة  
أن أبعد هذه النملة الحزينه<sup>(٢)</sup> .

ثم ينتقل الشاعر إلى تقوية هذا المعنى بالاستشهاد ، بأقوال شاعر آخر أقدم  
منه ، هو الفردوسي ، في قوله :

— أنعم ! بقول الفردوسي كريم الأصل  
وليمطر الله على تربته الطاهرة شآبيب رحمته .

— لا تؤذ نملة ! من أجل حبة تحملها  
فإنها ذات روح ، والروح عزيزة عليها .  
— فمن يبغ الأذى للنملة ضـعيفه  
اسود قلبه ، ورُمي بالقسوة<sup>(٣)</sup> .

ثم يختم القصة بالدعوة إلى الرحمة على كل ضعيف منها كان :

— لا تضرب على رأس العاجز بيدك القوية  
فاعل — يوماً — تقع تحت أقدامه كالنملة<sup>(٤)</sup> .

اگر نیکبختی و مردانه رو  
پراکنده گرد انم از جای خسویش  
که رحمت بران تربت باکسزاد  
که جان دارد و جان شیرین خوشست  
که خواهد که موری شود تنگدل  
که روزی بپایش درافتی چو مور

(١) یکی سیرت نیمردان شـسنو  
(٢) مروت نباشد که این مورریش  
(٣) چه خوش گفت فردوسی پاکزاد  
میا زار موری که دانه کش است  
سسیاه آند رون باشد و سنگدل  
(٤) مزن برسر ناتوان دست زور



ونحن نكتفي بالإشارة إلى دلالة أحداها ، فهي كلها تدور حول معنى واحد .  
وتقع الأولى من قصصه ، الثانية والعشرين ، في خمسة وعشرين بيتاً ، تبدأ من  
البيت ٢٨١ . وتدور حول كرم حاتم وجوده ، بأعز ما يملك . ومطلعها :

— سمعت أنه كان عند حاتم

جواد ، كأنه دخان في سرعته <sup>(١)</sup> .

وتمضي القصة في وصف سرعة الجواد وقوته ، فهو سريع كريخ الصبا ،  
أو خاطف كالبرق ، يسهل في صوت كأنه الرعد .

ويطيل الشاعر في وصف عظمة الجواد ، وقوته ، وسرعته ، حتى يجعل معنى  
التضحية به عظيمة . إلى أن يقول إن الناس تناقلت أخبار كرم حاتم ، وعطر ذكره  
كل إقليم وقطر ، فنقلوا طرفاً منها إلى ملك الروم ، وقالوا له :

— إنه ليس له ضريب في الكرم

كذلك لا مثيل لجواده في العدو <sup>(٢)</sup> .

وهنا تنتقل القصة إلى نوع من القضايا ، فهذه دعوى يريد الدليل عليها ،  
فيلتطلب ملك الروم هذا الجواد من حاتم ، ولينظر ماذا هو فاعل ؟؟

— هكذا قال للملك ، إلى الوزير الجليل

إنه مخجل ، .. أن تقوم دعوى بلا دليل .

— فسأطلب من حاتم ذلك الجواد العربي

فإن كان كريماً ، سخياً ، يجيب الطلب .

— علمت أن فيه رفعة العطاء

فإن ردّ فهو طبل ملؤه الهواء <sup>(٣)</sup> .

بخيل اندرش باد پائی جودود

جوابش بجسولان وناورد نیست

که دعوی خجالت بسود بیگواه

بخواهم گر اومکرمت کسرد و داد

وگر رد کند بآنک طبل تهیست

(١) شنیدم در آیام حاتم که بسود

(٢) که همتای او در کرم مرد نیست

(٣) بد ستور دانا چنین گفت شاه

من از حاتم آن اسب تازی نسراد

بدانم که دروی شکوه مهیست

و يمضي الشاعر في القصة فيقول إن الملك قرر إيفاد رسول على رأس بعث من عشرة رفاق : ثم يأخذ في تقوية الصورة ، فيجعل حاتمًا يقع في حيرة . الدنيا تمطر كالسيل المنهر ، والرسول قد لجأ إليه مع رفاقه ، ونزلوا عليه ، دون أن يعرف من أمرهم خبراً ، وفي الوقت نفسه ، لا يملك سوى هذا الجواد ، وهو في أشد الحاجة إليه .

فماذا يصنع ؟ تنتصر النخوة عليه ، وطبع الكرم ، فيعمد إلى جواده الوحيد فينحره لضيوفه ، ليعد منه طعاماً لهم .

ثم يبيت الضيوف فيرون ألواناً كثيرة من كرم حاتم ، وحرصه على راحتهم حتى يأتي الصباح ، فيكشفه الرسول بالأمر ، ويسأله الجواد ملك الروم ، فيخبره حاتم ، والأسف يملأ نفسه :

— أيها الرسول العاقل !

لماذا لم تبلغني رسالتك قبل الآن ؟؟ .

— لقد صنعت شواء من أجلكم واتخذت من الجواد الخاطف طعاماً لكم .

— فلست أعلم في هول المطر والسيل

أن تبقى في المراعى الخليل .

— ولم أجِد أُمَامِي غِيْرِهِ

وليس في مَنْزَلِي ما أقدمه .

— وليس من المروءة في مذهبي

أن ينام الضيف على الطوى <sup>(١)</sup> .

چراپیش آزاينم ننگفتی پیام  
ز بهر شما دوش کردم کباب  
نشايد شدن در چرگاه خيل  
جز اوبر در بارگاه هم نبسود  
که مهمان بخسبنددل از فاقه ريش

(١) که ای بهرور موبد نیک نام  
من آن باد رفتار دلدل شستاب  
که دانستم از هول باران و سیل  
بنوعی دگر روی و راهم نبسود  
مروت ندیدم در آیین خویش

وأخيراً ينتقل الشاعر إلى المعنى الذى يطويه فى القصة ، وهو النظر فى الإحسان إلى المعنى لا إلى الصور ، كما أن الأخلاق الطيبة طبع لا كسب ، فى قوله على لسان حاتم :

— ينبغى أن تظل ذكراى باقية فى الأقليم  
ولو فقدت بعد ذلك جوادى الأصيل ! .

ثم فى قول الشاعر :

— أجزل للناس العطاء ونحر لهم جواده  
وهكذا الأخلاق الطيبة طبع لا كسب<sup>(١)</sup> .

### قصة ابنة حاتم

وتقع الرابعة والعشرين ، فى أحد عشر بيتاً ، ورقم المطلع ٣٤٣ .  
وتعالج القصة كذلك موضوع الكرم ، وأنه طبع لا تقليد ، ووراثه لا تصنع ، والجود بالنفس عند الحاجة .

ومدار القصة أنه فى عهد الرسول عليه السلام ، رفضت طى الإسلام ، فأمضى إليها النبى عليه السلام جيشاً قبضوا على جماعة منهم أسرى ، وأخذوا بالسيف ، كان من بينهم سيدة ، أجابت أنها ابنة حاتم ، فكف القوم عنها . ولكنها رفضت أن تبقى دون قومها ، وطلبت أن تلحق بهم ، فسمع الرسول بأمرها ، فكف عنها ، وعن بقية قومها :

— وهبها أولئك القوم ، ومنحها عطاء  
فالجوهر الأصيل ، لن يظهر منه خطأ<sup>(٢)</sup> .

دگر مرکب نسامور گومباش  
طبیعیست اخلاق نیگونه کسب  
که هرگز نکرد اصل گوهر خطا

(١) مرانام بایسد در اقليم فاش  
کسانرا درم داد وتشریف واسب  
(٢) ببخشوش آن قوم ودیگر عطا



هي الأخيرة ، وتقع السادسة والثلاثين ، في عشرة أبيات ، ورقم المطلع ٥٠٨ وتعالج أمراً يتصل بباب العدل ، فهذه القصة والسابقتان لها تصلح أن تكون في ذلك الباب .

فهي تعالج كلها ألواناً من الذين لا ينبغي الإحسان إليهم من الرعايا ، أو الموظفين ، ممن تتعلق بهم سياسة الملك .

واختيار « بهرام » للقصة ، ليلقى على لسانه تجربة من تجاربه في السياسة ، فهو ملك ساساني نشأ تنشئة ملكية بين ملوك الحيرة ، وكان يشتهر بصيد حجر الوحش في الصحراء ، ومن هنا كانت له تجارب ، وكان موضع اختياره ملائماً . كما أن اختيار لوازم القصة التي أعدها الشاعر كان موافقاً ، فقد استخدمها للوصول إلى الغرض المقصود ، وهو التخلص من الذين يسيئون للدولة .

ويفتتح الشاعر القصة بعبارة استحسان ، وهي مناسبة لمثل هذه النصيحة :

— ما أحسن قول بهرام ، ربيب الفلاة !!

حين جمع به جواده ، وعلى الأرض ، ألقاه .

— ينبغي أن يؤخذ من القطيع جواد آخر

فلعل هذا ، يجمع بي مرة أخرى (١) .

وينتقل الشاعر من هذا ، إلى الغرض المقصود من القصة :

— تخلص من الذئب ، إذا وقع في الشرك !!

وإلا فاقطع الأمل ، من أغنامك (٢) .!!

— والذي يسن لك النظام الفاسد

يحملك ، حتى يوردك شر الموارد (٣) .

جو يكران توسن زدش بسر زمين

كه گر سر كشد باز شايد گرفت

بكش ورنه دل بر كن از گوسفند

تسرا مي برد تا باتش دهد

(١) جه خوش گفست بهرام صحرا نشين

دگر اسب از كله بايد گرفت

(٢) جو گرك خيشت آمدت در كند

(٣) مد بر كه قانون بد مي نهسد

## الرُّفْطَرُ العامَّةُ في بابِ الإحسانِ

يمكن أن ترد هذه الأفكار إلى الأمور الآتية :

- ١ - دعوة إلى الإحسان . ٢ - من يستحقون الإحسان .
- ٣ - من لا يستحقون الإحسان . ٤ - دعوة إلى السعى والاقتصاد .

### ١ - الدعوة إلى الإحسان

تبدو هذه الدعوة في مقابلة الإحسان ، بغيره من وجوه العبادة . فالمحسن خير من العابد البخيل ، في قوله :

— والسابقون من الناس ، سبقوا بالإيثار  
وليس في إحياء الليل ، وقلوبهم كالأحجار (١) .  
والمحسن خير من المصلّي .

— لا تظنّ — مها أخذتَ نفسك — بالطاعة  
أن تأتي نزيلاً ، على تلك الحضرة .  
— فلو استطعتَ أن تجعل قلباً سعيداً بإحسان  
فذلك خيرٌ من ألفِ ركعةٍ ، في كل مكان (٢) .  
والمحسن خير من الصائم .

— والذي يفطر في الصيام ، ويعم الناس فضله  
خير من صائم الدهر ، والدنيا معبوده (٣) .

- |                                                                                                                                                |                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>نه شب زنده داران دل مرده اند ق ٢ .<br/>که نزلی بدین حضرت آورده ای<br/>بسه از ألف رکعت بهر منزلی ق ١١<br/>به الصائم الدهر دنیا پرست ق ١٢</p> | <p>(١) بایثار مردان سبقی برده اند<br/>(٢) میند دار اگر طاعتی کرده ای<br/>باحسان آسوده کردن دلی<br/>(٣) خورنده که خیرش برآید زدست</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

الإحسان إلى كل مخلوق .

— إلا لو كنت فظاً ، فَهَلْ بِفكرِكَ !!

واجعل الوفاء مقصداً ، والكرم حرفتك .

— فلم يفقد الإنسان ما يسديه إلى كلبٍ من الخير

فكيف لا يلقى الجزاء ، من الأخيار ؟ (١) .

وعلى الأيتام في قوله :

— أبسط — على اليتيم — ظلال عطفك

وانثر عنه الغبار ، وانزع منه الشوك .

— ألسنت تعلم حال هؤلاء العجزة ؟؟

إنهم كالشجرة ، لا تكونُ بغير جذرٍ غضة (٢) .

والإحسان إلى الغرباء في قوله :

— لا تطرد الغريب عن بابك ، بغير نصيب !!!

فلعلك تقف — يوماً — غريباً على الأبواب (٣) .

والإحسان إلى من أساء في قوله :

— وابذل ما معك من مال ، للطيب ، والردى .

فإنه كسب للوفاء ، ودفع للبلاء (٤) .

— وأحسن — أيها الكريم — إلى من أساءك

فالكلب يراك ، حين تناوله من خبزك (٥) .

وفا بیش گبر و کرم بیش کن  
کجا گم شود خیر بانیکمرد ق ۱۴  
غبارش بیفشان و خارش بسکن  
بود تازه بی بیخ هرگز درخت؟ ق ۲  
مبادا که کردی بدرها غریب ق ۲  
که این کسب خیرست و آن دفع شر ق ۶  
که سگ باس دار چونان تو خورد ق ۱۹

(۱) ألا گر جفا کاری اندیشه کن  
کسی باسگی نیکوی گم نسکرد  
(۲) پدر مرده را سایه بر سر فسکن  
ندانی چه بودش فرومانده سخت  
(۳) مگردان غریب ازدرت بی نصیب  
(۴) بد و نیک را بذل کن سیم و زر  
(۵) بدا ترا نوازش کن ای نیکمرد



والإحسان إلى العدو في قوله :

— واملِكْ رِقَابَ العدوِّ ، بالإحسان ، واللفظ

فلن تستطيع أن تقطع صنيعهما بالسيف .

— فحين يرى العدو كرمك ، ولطفك ، وإحسانك

لن يصيبك شرُّه — مرة أخرى — في حياتك <sup>(١)</sup> .

### ٣ — الذين لا يستحقون الاحسان

والشاعر لا ينسى أن يعقد قطعاً بحالها عن الذين لا يستحقون العطف والإحسان

وهذه القطع تأتي آخر الباب من ٣٤ — ٣٦ وهي تدخل في تدبير الملك ، وأخذ

الذين يسيئون بالشدة والقسوة ، وفي طليعة الرابعة والثلاثين يرد هذا البيت :

— كم بسطنا القول ، في باب الإحسان !!

ولكنه ليس شرطاً ، مع كل إنسان <sup>(٢)</sup> .

وفي هذه القصص ترد الشخصيات التي يتناولها الشاعر بعدم العطف عليها ،

وهو يدعو إلى شيء من سياسة الحزم في معاملة الأشرار عامة :

— لا تسلك مع الأشرار ، سبيل الخير!

فاحتمال الشر ، يزيد نطاق الشر .

— واقتلع جذراً ، تنجي الشوك من ثمره

وارع شجراً ، تنال الخير من ثمره <sup>(٣)</sup> .

ومن الذين لا يستحقون العطف ، الرئيس الظالم :

— إذا شاهدت رئيساً ، يعامل الناس بالعنف

فاضرب عنقه — قتلاً — بالسيف <sup>(٤)</sup> .

که نتوان بریدن بتیغ این کند

نیاید دگر خبث ازو در وجود ق ١٨

ولیکن نه شرطست باهر کسی ق ٣٦

بدان را تحمل بد آفزون کند ق ٣٥

درختی پرور که بار آورد ق ٣٤

بشمیر تیزش بینداز خلق ق ٣٥

(١) عدورا بالطف کردن بیند

چو دشمن کرم بیند ولطف وجود

(٢) بگفتم در باب احسان بسی

(٣) کسی بآبدان نیکوی چون کند

بر انداز بیخی که خار آورد

(٤) چو اندر سری بینی آزار خلق

— واسفك دم الظالم ، وصـادر أمواله  
وانزع ريش الطائر الغادر ، وجناحه (١) .

والعامل الذى يسىء معاملة الناس :

— تخلص من الظالمين ، واجتز منهم الرؤوس !!  
فإن الظلم على الظالم ، عدلٌ ، وقسطاس .  
— والكاتب ، الذى يسىء لى رعية—ك  
من الخير ، أن تقطع يده بسيفك (٢) .

#### ٤ — الدعوة الى السعى وراء الرزق والاقتصاد

وحق لا تكون الدعوة إلى الإحسان ، تؤدى إلى التواكل وعدم السعى .  
أورد الشاعر أفكاراً فى الباب ، تدعو إلى الكسب والاقتصاد . فالدعوة إلى السعى  
والكسب تبدو فيما يلى :

— هـلم بقوتك ! واسمع كالآخرين !  
ولا تسقط فضلات الآكلين .  
— وعش — ما استطعت — بسـاعدك  
واجعل سـعـيك ، بقدر جهـدك .  
— وتحمل المتاعب ، واعمل لراحة الآخرين  
فالخـنـث هو الذى يأكل من يد المكـدودين (٣) .

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| (١) بخور مردم آزار را خون و مال | که از مرغ بد کنند پروبال ق ٣٤ |
| (٢) جفا پیشگانرا بسده سر بیساده | ستم برستم پیشه عدلست وداد     |
| قلمزن که بد کرد بر زبردست       | قلم بهتر اورا بشمشیر دست ق ٣٦ |
| (٣) بچنگ آر و باد یگران نوش کن  | نه بر فضله دیگران گوش کن      |
| بخور تاتوانی ببازوی خویش        | که سعیت بود در ترازوی خویش    |
| چو مردان ببر رنج و راحت رسان    | مخنث خسورد دست رنج کسان ق ٢٠  |

وأما الدعوى إلى الاقتصاد ، فتبدو فيما يأتى ، من حديث بين سيدة وابنتها :

— قالت سيدة ، لا بُدَّتها فى القرية

ما أحسن الادخار فى السَّعة ، لوقت الشدة !! .

— ادَّخرى الماء ، فى القِرَابِ ، وفى الجرارِ

فلن يجري الماء ، دائماً فى النهر <sup>(١)</sup> .

وكذلك تبدو الدعوة فى الاقتصاد ، حتى فى ظروف الكرم :

— لا تكن كريماً ، بكل ما لديك

فإن ذلك يؤدى ، إلى ضياع ثروتك <sup>(٢)</sup> .

— ولو أنفقتَ كلَّ ما ملكت بِـذاك

ضفقتَ بالأمر ، إذا عنت حاجة لك .

— وعينُ الشيطانِ ، يقتلعها صاحبُ اليُسْرِ

ويوقع الجن فى الفخ ، بالحيلة ، والمكر <sup>(٣)</sup> .

★ \* ★

(١) بدختر چه خوش گفت بانوى ده

همه وقت پردار مشك وسبوى

(٢) نه در خورد سرمايه كردى كرم

(٣) وگر هرچه دارى بكف برهنى

خدا وند زر بر كند چشم ديـو

كه روز نوا برگ سختى بنه

كه پيوسته درده روان نيست جوى

تنك مايه بودى آزين لا جـسـرم

گفت وقت حاجت نماند تهى

بدام آورد صخر جنى بسـريـو



۳ — باب العشق

| رقم ق | رقم المطلع | عدد الأبيات | قصة عن سعدی | عن شخصية تاريخية | عامه | المطلع                        |
|-------|------------|-------------|-------------|------------------|------|-------------------------------|
| ۱     | ۱          | ۱۳          |             |                  | عامه | خوشا وقت شوریدگان غمش         |
| ۲     | ۱۴         | ۸           |             |                  | »    | ترا عشق همجون خودی ز آب و گل  |
| ۳     | ۲۲         | ۱۵          |             |                  | »    | چو عشقی که بنیاد او بر هواست  |
| ۴     | ۳۷         | ۳۰          |             |                  | »    | شنیدم که وقتی گسدا زاده       |
| ۵     | ۶۷         | ۵           |             |                  | »    | شنیدم که بر لحن خنیاگری       |
| ۶     | ۷۲         | ۲۴          |             |                  | »    | چنین دارم از پیر داندۀ باد    |
| ۷     | ۹۶         | ۱۸          |             |                  | »    | یکی شاهی در سمر قند داشت      |
| ۸     | ۱۱۴        | ۸           |             |                  | »    | یکی تشنه می گفت و جان می سپرد |
| ۹     | ۱۲۲        | ۲۰          |             |                  | »    | چنین نقل دارم زمردان راه      |
| ۱۰    | ۱۴۲        | ۱۲          |             |                  | »    | شنیدم که پیری شبی زنده داشت   |
| ۱۱    | ۱۵۴        | ۴           |             |                  | »    | یکی در نشاپور دانی چه گفت (۱) |
| ۱۲    | ۱۵۴        | ۱۱          |             |                  | »    | شکایت کند نو عروسی جوان       |
| ۱۳    | ۱۶۴        | ۲           |             |                  | »    | یکم روز بر بنده دل بسسخت      |
| ۱۴    | ۱۶۶        | ۶           |             |                  | »    | طبیعی پری چهره در مرو بود     |
| ۱۵    | ۱۷۲        | ۷           |             |                  | »    | یکی پنجه آهنی راست کسرد       |
| ۱۶    | ۱۷۹        | ۹           |             |                  | »    | میان دو عم زاده وصلت قفساد    |
| ۱۷    | ۱۸۸        | ۲           |             |                  | »    | یکی پیشش شوریده حالی نبشت     |
| ۱۸    | ۱۹۰        | ۷           |             | المجنون و لیلی   |      | بمجنون کسی گفت کای نیک پی     |
| ۱۹    | ۱۹۷        | ۱۶          |             | محمود و ایاز     |      | یکی خرده بر شاه غزنین گرفت    |
| ۲۰    | ۲۱۳        | ۱۲          | سعدی        |                  | »    | قضا را من و پیری از فای ریاب  |
| ۲۱    | ۲۲۷        | ۱۰          |             |                  | »    | ره عقل سل جز پیسچ نیست        |
| ۲۲    | ۲۳۷        | ۱۲          |             |                  | »    | رئیس دهی با پسر در رهسی       |
| ۲۳    | ۲۴۹        | ۴           |             | البراع           |      | مگر دیده باشی که در باغ و راغ |
| ۲۴    | ۲۵۳        | ۷           |             |                  | »    | بشهری در آرشام غوغا فساد      |
| ۲۵    | ۱۶۰        | ۸           |             |                  | »    | ثنا گفت بر سعد زندگی کسی      |
| ۲۶    | ۲۶۸        | ۱۶          |             |                  | »    | یکی را چو من دل بدست کسی      |
| ۲۷    | ۲۸۴        | ۱۳          |             |                  | »    | اگر مرد عشقی گم خویش گیر      |
| ۲۸    | ۲۹۷        | ۸           |             |                  | »    | نگویم سماع ای برادر که چیست   |
| ۲۹    | ۳۰۵        | ۱۰          |             |                  | »    | شکر لب جوانی فی آمو سوختی     |
| ۳۰    | ۳۱۵        | ۲۷          |             | الفراشة          |      | کسی گفت پر وانه را کای حقیر   |
| ۳۱    | ۳۴۸        | ۱۶          |             | الفراشة          |      | شبی یاد دارم که چشمم خفت      |
|       | ۳۶۴        |             | ۱ +         | ۵ +              | ۲۵ = | ۳۱ =                          |

## قصص باب العنق

مجموع قصص هذا الباب إحدى وثلاثون قصة ، في ثلثمائة وأربعة وستين بيتاً . تتوزع كالآتي :

- (١) قصة واحدة عن سعدى .
  - (٢) قصتان عن شخصيات تاريخية .
  - (٣) ثلاث قصص عن حيوانات .
  - (٤) خمس وعشرون قصة عامة .
- ويلاحظ أن القصة الحادية عشرة توجد في «سودى» ، ولا توجد في نسخة «جراف» . وإن كانت قد أشارت إليها في الهامش ص ٢٠٧ . وأبياتها أربعة . أثبتناها في القائمة دون أن يؤثر اثباتها في القصص العامة .

### قصة المجنون وليلى

تضعها نسخة سودى تحت عنوان « المجنون وصدق محبته مع ليلى » وترتيبها الثامنة عشرة ، في سبعة أبيات ، ورقم المطلع ١٩٠ وهو :

— قال شخص للمجنون ، أيها المحب الوفي !!  
ماذا دهاك ؟ فلم تعد تأتي إلى الحبيبي !!<sup>(١)</sup>

وينكر الرجل على المحب ، هذا الانقطاع عن حبيبته ، لكن المجنون حين يستمع إلى ذكر حبيبته ، يلهبه الحديث عنها ، فينهمر باكياً ، ويسأل الرجل ألا يذكرها ، فإن قلبه جريح ، وذكرياتها تزيد آلامه ، كما يزيد الملاح آلام الجراح ، حين يوضع عليها . ثم يأخذ الشاعر في تعليل هذا البعد على لسان المجنون ، بهذا المعنى الصوفي :

— إن بُعدى ، ليس دليلاً على اضطرابي  
لكن ... كم يكون الابتعاد ضرورياً<sup>(٢)</sup> !!!

- (١) بمجنون کسی گفت کای نیک بی چه بودت که دیگر نیائی بچی ؟
- (٢) نه دوری دلیل صبورى بمسود که بسیار دورى ضرورى بود



وأخيراً ينتقل الشاعر إلى المعنى الملتف في تلك القصة ، وهو الصفاء في المحبة بين الحبيب والمحبوب حتى الفناء . يقول على لسان الرجل في سؤاله للمجنون ، وَرَدَّ المجنون عليه :

— أيها الوفي ، الكريم الطبع !!

أليس لديك ، رسالة أبلغها ليلى ؟؟ .

— أجب ! لا تحمل اسمي إلى من أهم

فَذًا جفاءً ، واسمى لديها ، حيث تقيم <sup>(١)</sup> .

### قصة محمود وإياز

يبدو أن الشاعر تخير هذه القصة لتناسبها مع باب العشق . فهي نوع آخر من المحبة ، ولكنه يعالج فيها أمراً مناسباً للبَّاب ، ويديرها كما أدار قصة المجنون في أسلوب عفٍّ ، وانتهى منها إلى معنى صوفي يناسب الباب نفسه . وينطوي في القصة قصة أخرى ، جاء بها تأكيداً للمعنى الذي انتهى إليه في القصة السابقة . والقطعة كلها تبلغ ستة عشر بيتاً . وترتيبها التاسعة عشرة ، ومطلعها رقم ١٩٧ يقول :

— طعن رجل في حاكم غزنه ، إذ تملكته الدهشة

فإن معشوقه إياز ، لم يكن ذا فتنة <sup>(٢)</sup> .

ثم أيد الطاعن رأيه في البيت الثاني :

— إن الوردة التي لالون لها ، ولا عطر فيها

عجباً ! أن يقع البلبل في حبها <sup>(٣)</sup> !! .

ثم انتقل الشاعر إلى «محمود» ، وجاء بشخص آخر في القصة لينقلها إلى مسامع السلطان ، وأخيراً ينتهي إلى تأكيد المعنى المقصود منها ، وهو أن الحب ليس على الصورة ، ولكنه على حسن الطبع . يقول على لسان «محمود» :

پچای که داری بلیلی بسکوی

که حیفت نام آنجا که اویست

که حسنی ندارد ایاز ای شکفت

غریبست سودای بلبل برأوی

(١) بگفت ای وفا دار فرخنده خوی

بگفت مبرنام من پیش دوست

(٢) یکی خرده بر شاه غزنین گرفت

(٣) گلی را که نه رنگ باشد نه بوی



— إن عشق له ، يا سیدی ، على حسن طباعه؟!!

ولیس ، على فراعة قدّه ، وقوامه <sup>(۱)</sup>!!.

وهنا يُؤلّد الشاعر قصة أخرى ، للتدليل على ما انتهى إليه من المعاني ، وملخصها أن الشاعر يروی على لسان رجل ، أن جملاً وقع في مكان ضيق ، فانكسر صندوق من الدر ، وانقرط مافيه ، فرأى «محمود» أن يأمر أتباعه كل يأخذ بنصيبه من هذا الدر ، ثم مضى في طريقه عجلاً ، وانفض الأتباع من خلفه يجمعون الدر ، وانصرفوا عنه ، ولم يبق من أتباعه — في خدمته — سوى «إياز» .

وهنا ينتهي الشاعر إلى توكيد المعنى المقصود منها، وهو أن حسن طباع «إياز» لم يجعله على أن ينصرف عن خدمة السلطان ، إلى الاهتمام بأعراض زائلة .

وهكذا يكون الانسان في مطالب العشق السامية ، ينبغي أن يكون مخلصاً ، لاتلبيه الصور — مهما كانت — عما وراءها، بل لابد أن يكون الإخلاص في المحبة إخلاصاً يلهي الانسان عن كل ما حوله .

ثم يختتم القطعة بالمعنى الصوفي « الاخلاص في المحبة حتى الفناء في المحبوب » ويأتي في نهاية القصة بما يؤكد هذا المعنى :

— إذا كانت عينك ، تنظر حسن الحبيب

فأنت في هوى نفسك ، لا في هوى الحبيب .

— وما دام فك ، مليئاً بحرص المطالب

فلن يهبط أذن القلب ، سرّاً من الغيب .

— إن الحقائق قصر ، كللتها الزينة

والهوى ، والشهوة ، غبار يثار من حوله <sup>(۲)</sup> .

نسه برقد ویلای نیکوی اوست

تو در بند خویشی نه در بند دوست

نیساید بگوش دل از غیب راز

هوا وهوس گردد بر خاسسته

(۱) که عشق من ای خواجه برخوی اوست

(۲) گراز دوست چشمت بر احسان اوست

ترا تادهن باشد از حرص بساز

حقائق سرائیست آراسسته

## قصۃ الیراع

وهذه قصة على لسان الحيوان ، من القصص التي نظمها الشاعر لبيان المعنى الصوفي « وحدة الوجود » وتقع القصة الثالثة والعشرين ، في أربعة أبيات ، وعنوانها « قصة على سبيل التمثيل على لسان الیراع » ومطلعها ٢٤٩ وهي :

— لعلك رأيت في الحديقة ، وفي الصحراء !!

حشرة تضيء كالمصباح ، تنشر الضياء .

— فسألها إنسان ، أيتها الحشرة المضيئة ليلاً !!

لماذا لا تظهرين نهـاراً ؟؟ .

— تجيب ، إنني في الخلاء ، ليل نهار !!

لكنني أمام الشمس ، ليس لي مجال للظهور<sup>(١)</sup> . !!

## قصتنا الفراشه

وهما مبتاليتان تقعان في الترتيب الثلاثين ، والأربعين . والملاحظ أن الشاعر أدخل هنا نوعاً جديداً من مقومات القصة ، هو الجناد ليخلص منها إلى المعنى الصوفي « المحبة حتى الفناء في المحبوب » .

وعدد أبيات الأولى سبعة وعشرون بيتاً ومطلعها ٣١٥ يقول فيها :

— سأل رجل الفراشة ، أيتها الحقيرة !!

اذهبي ، واطلبي ، بقدر استطاعتك الصداقة !

— اسلكي سبيلاً ، ترين فيه طريق الرجاء !!

فينيك وبين محبة الشمع ، بون وعناء<sup>(٢)</sup> . !

ويمضي الشاعر في عرض هذا المعنى ، مدلاً على صدها عن طريقها ، ببعض أمثلة أخرى ، ويتخذ لها أمثلة من الحيوانات :

بتاهد بشب كرمكي چون چسراغ  
چبودت كه بيرون نيائي بروز؟  
ولي پيش خورشيد پيدا نيم  
برو دوستي درخور خود بگير  
تسو ومهر شمع از كجا تا كجا؟

(١) مگر دیده باشی که در باغ وراغ  
یکی گفتش ای کرمک شب فروز  
که من روز و شب جز بصحرانیم  
(٢) کسی گفت پروانه را کای حقیر  
رهی رو که بینی طسریق رجا

— لستِ سمندراً ، فلا تحومين حول النار !!

اطلبي البطولة — أولاً — ثم عُدَّة القهر <sup>(١)</sup> . !!

ولكن الفراشة تجيب على صدق محبتها للشعلة المضيئة بقولها :

— إن ناراً — كنار الخليل — في قلبي

حتى لتظنين ، أن هذه الشعلة ، وَرَدُّ عَلَى <sup>(٢)</sup> .

ثم يفسر كنه المحبة بين الحبيب والمحبوب ، أو بين العاشق والمعشوق ، والصلة التي بينهما ، فهي سر الجاذبية :

— لا يجذب القلبُ الحبيبَ من أطرافه

بل الحُبُّ !! إنه جاذبُ الروح من جِيبِهِ

— ولست ألقى نفسي — في النار — بنفسي

بل سلاسل الشوق إليها ، تجذبني من عنقي <sup>(٣)</sup> . !!

وأخيراً ينتقل الشاعر إلى المعنى المقصود من القصة ، وهو معنى « الفناء في المحبوب » على القرب والبعد :

— ليس يحرقني عندما — في النار — ألقى !!

لكنه يحرقني — مهما كنت منه — في نجوى <sup>(٤)</sup> . !!

أما القصة الثانية فتبلغ ستة عشر بيتاً — وموضوعها نفس الموضوع — يدور الحديث فيها بين الفراشة والشعلة . ترميها الشعلة بدم الثبات على المحبة مثلها ، وينتهي فيها الشاعر بقوله على لسان الشعلة ، في مخاطبة الفراشة ، حول معنى العشق :

— إن كان جناحك ، قد أحرقتَه نار العشق

فانظريني !! قد أحاط بي الإحراق <sup>(٥)</sup> . !!

که مرد انگي باید آنکه نبرد

که پنداری این شعله بر من گلست

که مهرش گریبان جان میکشد

که زنجیر شوقست در گسردنم

نه این دم که آتش بمن بر فروخت

مرا بین که از پای تاسر بسوخت

(١) سمندر نه گرد آتش مسگرد

(٢) مرا چون خلیل آتشی در دلت

(٣) نه دل دا من دلستان میکشد

نسه خود را بر آتش بخود میزنم

(٤) مرا همچنان دور بودم که سوخت

(٥) ترا آتش عشق اگر بر سوخت



## الأفكار العامة في باب العشق

دراسة هذا الباب ترد كثيراً من الاتهام الذى وجه إلى «سعدى» كيف يتناول مسائل تتصل بالعشق؟ وكيف يحدثك بنفسه عن حوادث شخصية وقعت له تشير إلى هذا المعنى؟. وشبيه بها القصة التى أشرنا إليها سابقاً فى الرحلات، وهى قصة جامع «كشغر» مع الفتى الذى يقرأ مقدمة الزمخشري.

أمثال هذه القصص، وغيرها يرى بعض الأدباء أنها مدخولة على الشاعر، تجنباً منهم أن يسندوا إلى شاعر أخلاق كبير، كالشيخ «سعدى» أمثال هذه الحوادث<sup>(١)</sup>.

ولكن تفسيرنا لهذه القصص — على النحو الذى نسير عليه — يرفع كل هذا الحرج، فالقصة من وراءها مغزى، هو المقصود منها، سواء أسندت حوادثها إلى الشاعر أو إلى غيره.

الأمر عند الشاعر أبعد من تلك الصور التى يوردها، والتى يجعلها موضوع القصة، إذ هو يتصل بالعرض منها، يختار لها الشخصية المناسبة. والعشق عنده عشق إلهى صوفى برىء، وقد رأينا فى تناوله للشخصيات التاريخية كيف انتهى منها إلى المعنى المقصود من اختيارها؟.

والباب بجانب هذا، يتضمن كثيراً من أفكار الشاعر الصوفية، التى كانت تسود فى ذلك العصر، وهو يحاول أن يثبت وجود عالم آخر وراء هذه الماديات، إذا ما قطعت الفواصل بين العالمين — بالسعى والاجتهاد والجد فى الطلب فى طهر وإخلاص — أمكن الوصول إلى العالم الآخر الذى لا يتكشف للإنسان العادى. ويمكن أن نرتب أفكار الباب العامة على النحو الآتى:

(١) انظر مقدمة الكليستان للاستاذ الكركمانى — ص — مط.

- (۱) أهل الصورة وأهل المعنى . (۲) صفات أهل المعنى .  
 ۱ — صفات قبل الوصول . ب — صفات بعد الوصول .  
 (۳) عقيدة الفناء في الله . (۴) عقيدة وحدة الوجود .

### أولاً — أهل الصورة وأهل المعنى :

وأهل الصورة لا يدركون أهل المعنى في قوله :

— يبدو لك البحر ، عظيماً بموجه !!

وتبدو لك الشمس البراقة ، عالية بأوجها .

— لكن أننى الطريق لأهل الصورة ، فيسلكونه

ليفهموا أن أهل المعنى ، في ملك غيره ؟ <sup>(۱)</sup> .

ولا بد من التجرد عن الماديات لإدراك ما وراءها :

— إن الهوى حجاب ، ليس له حاصل

حين تقطع القيود ، فإنك واصل <sup>(۲)</sup> .

والعالم ملئ بأهل المعنى وطرقهم معروفة ، ولكن للبصرين :

— إن العالم ملئ بالسماع ، والسكر ، والتوله !!

ولكن ماذا يبصر الأعشى ، في المرآة ؟؟ <sup>(۳)</sup> .

وما دام الإنسان يطلب الصورة فلن يبلغ شيئاً :

— إذا كانت عينك تنظر حسن الحبيب

فأنت في هوى نفسك ، لا في هوى الحبيب .

— وما دام فمك مفتوحاً ، يرى هوى المطالب

فلن يدخل أذن القلب ، سر من الغيب <sup>(۴)</sup> .

- |      |                                                               |                                                                   |
|------|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| ۲۱ ق | بلندست خورشید تابان باوج<br>که آریاب معنی بملکی در نسد        | (۱) عظیمست پیش تو دریا بموج<br>ولی أهل صورت کجا پی برنسد          |
| ۲۹ ق | چو پیوندها بکسلی واصلی                                        | (۲) تعلق حجا بست وبی حاصلی                                        |
| ۲۸ ق | ولیکن چه بیند در آینه کسور؟<br>تو در بند خویشی نه در بند دوست | (۳) جهان پر سماعست وستی وشور<br>(۴) مگر از دست چشمت بر احسان اوست |
| ۱۹ ق | نیاید بگوش دل از غیب راز                                      | ترا تادهن باشد از حرص باز                                         |

# ١ - صفات قبل الوصول

ضعف العقل أمام العشق :

— کم من عقل ، قوی ، ظافر  
تحيله ثورة العشق ، إلى ضعف ، وأسر (١) !! .

والتجرد عن سلطان النفس :

— إن الذي يوجهك ، إلى معرفة ربك  
هو الذي ينقذك ، من سلطان نفسك (٢) .  
وعدم الاستماع للناصحين :

— ما أحسن هذه النکته ، في کتاب السندباد !!  
إن العشق نار ، يا بني ! والنصيحة ريح .  
— والريح تزيد النار اشتعالا  
وكذا الضرب يزيد النمر قتالاً (٣) .  
والجدُّ في الطريق مهما كلفته :

— إن كنت عاشقاً ، فأمسك بأطراف حبيبتك  
فإن سألك روحك ، فقل له هي ، تلك !! .  
— فإنك الفأز بالفردوس ، المقيم  
في الوقت الذي تمر فيه ، على جحيم القدم (٤) .

١٤ ق که سودای عشقش کند زیر دست  
٢٧ ق که از دست خویش رهایی دهد  
که عشق آتش است ای سرپندباد  
٣٠ ق پلنگ از زدت کینه و رتر شود  
وگر گویدت جان بده گو بکیر  
که بر دوزخ نیستی بگذری ٨ ق

(١) بسا عقل زور آور چیر دست  
(٢) ترا با حق آن آشنائی دهسد  
(٣) چه نغز آمد این نکته در سندباد  
بیاد آتشی نیز برتر شد  
(٤) اگر عاشقی دامن او بگیر  
بهشت تن آسانی آنکه خوری



والصبر حتى الوصول إلى الغاية، وإدراك النهاية:

— لا عتب على ! أنا الغريق !

فإن الصبر، لا حذله في العشق.

— فلئن ابيضت عيناي، كما ابيضت عينا يعقوب

فلن أقطع الأمل، من رؤية يوسف<sup>(١)</sup>.

— وينبغي أن يكون الطالب، صبوراً، في احتمال

فلم أسمع أن الكيماوي، ملّ من العمل.

— فكم من الذهب يلقيه أسودّ التراب !!

لعل — يوماً — يتحول النحاس إلى ذهب.

— والذهب نفيس، تقضى به حاجاتك

لكن — أي شيء — أغلى من دلال حبيبك<sup>(٢)</sup>.

فإذا اكتملت للعاشق هذه الصفات: السيطرة على عقله، وعدم الاستماع

لناصحيه، واجد في الطريق، والصبر على ما يلقاه فيها، واحتمال الأذى في سبيلها.

انتهى إلى السعادة الكاملة:

— طوبى !! للمولّحين في حب الحبيب !!

سواء أكانوا يرون منه، جرحاً، أم مرهماً.

— أنهم سائلون! ينفرون من السلطنة

لكنهم صابرون على السؤال أملاً في محبته.

— يتجرعون شراب الألم، في كل لحظة

فإن وجدوه مرأً، لم ينبسوا ببنت شفه<sup>(٣)</sup>.

- |                                                                                                                                                |                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| (١) مكن يا من ناشكيا عتيب<br>چو يعقوبم ارديده گردد سپيد<br>نرم زديدار يوسف اميسد ق ٤                                                           | (٢) طلبگار بايد صبور و هول<br>چه زرها بخاك سيه در كند<br>رز از بهر چيزي خريدن نكوست ق ٩ |
| (٣) خوشا وقت شوريد گان نمش<br>گداياني از پاد شاهي نفور<br>اگر زخم بينند و گر مسر همش<br>باميدش اندر گدائي صبور<br>وگر تلخ بينند دم در كشند ق ١ | دمادم شراب ألم در كشند                                                                  |



صورة من الداخل لمسجد وجماعة يتعبدون وآخرون يتهيأون للصلاة ،  
 وفي أعلى الصورة أبيات من القصة رقم ٩ من باب العشق .  
 عن النسخة الخطية بدار الكتب





يطلبون المزيد مما هم فيه :

— ينشدون الحبيب ، وهو في الصـدور  
— وشفاهم ذابلة — عطشاً — وهم على شاطئ النهر .  
— لا أقول إنهم غير قادرين على الماء  
لكنهم — كمن على النيل — أصيب بالاستسقاء (١) .

وهم أقوياء بضعفهم :

— هم أصحاب عمل ، لكنهم في عزلة  
وأرجلهم من تراب ، لكن أنفاسهم نارية .  
— إنهم بصيحة واحدة ، يقتلعون جبلا  
وبأنة واحدة يهدمون بلداً .  
— هم كالرياح ، سـراع ، مختفون  
وكالاحجار ، صامتون ، صائحون (٢) .

ولا يحسون ما يعترضهم من صعاب :

— قوم خلت أيديهم ، لكنهم ملأى الخواصل  
يقطعون الصحارى ، لكن بغير قوافل (٣) .

وهم في رعاية الله دائماً ، يستمدون قوتهم من قوته :

— إن المستغرقين في الوجد ، والحب —  
تحرسهم — ليلاً ونهاراً — عين الله (٤) .

- 
- |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>لب از تشنگی خشك بر طرف جوى<br/>كه بر شاطيء نيل مستسقين ق ١<br/>قدمهاى خساكى دم آتشين<br/>بيك ناله شهرى بهم بسر كنند<br/>چو سنگند خاموش وتسبيح گوى ق ٣<br/>بيا بان نـسـورد ند بى قافله ق ٦<br/>شب وروز در عين حفظ حقند =</p> | <p>(١) دلارام در بر دلا رام جسوى<br/>نگویم كه بر آب قادر نینسد<br/>(٢) گروهى عمل دار عزلت نشین<br/>بيك نعره كوهى زجا بر كنند<br/>چو بادند بنهای وجلالك بسوى<br/>(٣) تـمـى دست مردان پر حوصـلـه<br/>(٤) پس آنانكه دروجد مستغرقند</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

— إنه — من حرارة النار — حفظ الخليل  
 كما أنقذ — تابوت موسى — من لجة النيل .  
 — ولماذا لا يعتقد المدَّعون ؟؟  
 أن الأبدال ، على الماء ، وفي النار ، يمشون .  
 ثالثاً — عقيدة الفناء في الله :

والشاعر يعرض لفكرة « الفناء في الله » في قطعتين مستقلتين . القطعة  
 الخامسة من نسخة « سودى » وعنوانها « في معنى أهل الحبة » والقطعة  
 الحادية والعشرون وعنوانها « في فناء الموجودات مع وجود الله تعالى » .

وبجانب هاتين القطعتين تتردد تلك العقيدة في الباب عموماً فيما يأتي :

— لا تنتظر أن يكون لى صبر بدونه !!  
 ولا يمكن أن يكون لى قُرْبى بغيره . !!  
 — ليس عندى محل للصفاء ، ولا قدرة على الصبر  
 ولا مكان للبقاء ، ولا قدم للقرار .  
 — لا تنقل لى ! ولَّ وجهك عن هذا الباب !  
 ولو وضعوا رأسى — كالوتد — فى الأطناب <sup>(١)</sup> .  
 — ومنذ ذلك الوقت ، الذى طلبني فيه حبيبي  
 لم تبق لى معرفة ، مع أحد غيره .  
 — ولأقسم بحقه ! حين ظهر لى ما فيه من جمال  
 فكل ما سواه ، بدا لى ! كأنه خيال <sup>(٢)</sup> .

جو تابوت موسى زغرقاب نيل  
 كه ابدال در آب وآتش روند ق ٢٠  
 كه با او هم امكان نسدرد قرار  
 نه امكان بودن نه پای گریز  
 وگر سر چو میخم نهسد در طناب ق ٤  
 دگر با کسم آشنائی نماند  
 دگر هر چه دیدم خیالم نمسود ق ٦

= نکه دارد از تاب آتش خلیل  
 چرا اهل دعوی بدین نگر و نسد  
 (١) زمن صبر بی او توقع مسدرد  
 نه نیروی صبرم نه جای ستیز  
 مگو زمن در برگه سر بتاب  
 (٢) از آنکه که یارم کسی خویش خواند  
 بمشش که تاحق جمال نمسود

- واذ كنت حبيباً ، فلا تتحدث عن نفسك  
فإنه شرك ، أن تجمع بين الحبيب ، وبين نفسك <sup>(۱)</sup> .  
— وإذا كانت لك قُربى بأعتابه  
فلا تشغل بما في يدك ، عن محبته .  
— إن الأولياء يخالفون طريقهم  
إذا تمنوا من ربهم ، غير ربهم <sup>(۲)</sup> .

#### رابعاً — عقيدة وحدة الوجود :

- و بجوار عقيدة « الفناء في الله » تبدو أيضاً عقيدة صوفیه أخرى هی « عقيدة  
وحدة الوجود » فی قطع مختلفة فی الباب :
- ليس طريق العقل ، إلا التواء ، وتعقيداً  
وعند العارفين ، ليس سوى الله موجوداً .  
— ومن الممكن أن يدرك هذا ، كل خبير  
ولكن — أهل القياس — قوم إنكار <sup>(۳)</sup> .  
ولن يذوق كأس الوحدة إلا من نسي الدنيا والعقبى :
- إن من شرب خمر الوحدة ، ذات الصفاء  
هو من نسي الدنيا ، ودار البقاء <sup>(۴)</sup> .  
والعاشق يرى العالم في وجوده تعالى :
- إنك تضع رأسك — في صدق — تحت أقدامه  
حتى ترى العالم — كأنه عدم — في وجوده <sup>(۵)</sup> .

- |      |                             |     |                             |
|------|-----------------------------|-----|-----------------------------|
| ق ۵  | که شرکست بایار و با خویشان  | (۱) | اگر یاری از خویشان دم مسزن  |
|      | بخلعت مشسو غافل از پادشاه   | (۲) | گرت قربتی هست دربار گاه     |
| ق ۱۹ | تمنا کنند از خدا جسسز خدا   |     | خلاف طریقت بود کاولیا       |
|      | بر عارفان جز خدا هیچ نیست   | (۳) | ره عقل جز هیچ نیست          |
| ق ۲۱ | ولی خسرده گیرند أهل قیاس    |     | توان گفتن این با حقائق شناس |
| ق ۳  | که دنیا وعقی فسر اموش کرد   | (۴) | می صرف وحدت کسی نوش کرد     |
|      | که بینی جهان با وجودش عدم = | (۵) | بصدقش چنان سر نمی در قدم    |



— فإذا لم يُقدَّر الحبيب ، ما لديك من ذهب  
فسواء ما عندك ، من تراب ، وذهب .  
— وعندئذ ! لا يحس بأحد غيره  
إذ لا يبقى مكان للغير ، مع وجوده .  
وعند الصفاء تبدو وحدة الوجود في الخلوقات كلها :

— ثم !! ما هي السماء والأرض ؟؟  
ومن هم أولاد آدم ، والطير ، والوحوش ؟ .  
— أيها العاقل ! لقد سألت سؤالاً مفيداً  
وإني أجيبك ، جواباً سديداً .  
— إن الصحارى ، والبحار ، والجبال ، والأفلاك  
والجن ، والإنس ، والشياطين ، والملائك .  
— كلهم — جميعاً — مهما كان وجودهم  
أقل من أن يحملوا — اسم الوجود — مع وجوده .  
— ولكن أنى الطريق لأهل الصورة ؟  
فإن أهل المعنى في عالم غير عالمهم <sup>(١)</sup> .

زر و خاک یکسان نماید برت  
که با او نماند دگر جای کس ق ۲  
بنی آدم و دام ودد کیستند ؟  
بگویم گسر آید جوابت پسند  
پری و آدمیزاده و دیسو و ملک  
که با هستیش نام هستی برند  
که ارباب معنی بملکی درند ق ۳۱

= چو در چشم شاهد بیایند زرت  
دگر با کست بر نیاید نفس  
(۱) که پس آسمان و زمین چیستند  
پسندیده پرسیدی ای هوشمنسد  
که هامون و دریا و کوه و فلك  
همه هر چه هستند از آن گمتر نسند  
ولی اهل صورت کجا پی برند

٤ - باب التواضع

| رقم ق | رقم المطلع | عدد الآيات | قصة عن سعدی | عن شخصية تاريخية | عامه | المطلع                       |
|-------|------------|------------|-------------|------------------|------|------------------------------|
| ١     | ١          | ٤          |             | عامه             | عامه | زخاک آفریدت خداوند پاک       |
|       | ٥          | ٥          |             | »                | »    | یکی قطره باران ز ابری چکید   |
| ٣     | ١٠         | ١٢         |             | »                | »    | جوانی خرد مند پاکیزه بسوسوم  |
| ٤     | ٢٢         | ٨          |             | بایزید البسطامی  | »    | شنیدم که وقتی سحرگاه عید     |
|       | ٣٠         | ١٢         |             | »                | »    | ز مغرور دنیا ره دین مجسوی    |
| ٦     | ٤٢         | ٥١         |             | سیدنا عیسی       | »    | محدث چنین آورد در کلام       |
|       | ٩٣         | ٣٨         | سعدی        | »                | »    | فقیهی کهن جامه تنسگدست       |
| ٨     | ١٣١        | ١٤         | سعدی        | »                | »    | چه خوش گفت خر مهره در گلی    |
| ٩     | ١٤٥        | ٥٧         |             | »                | »    | یکی پادشه زاده در گنججه بسود |
| ١٠    | ٢٠٢        | ١٤         |             | »                | »    | شکر خنده انگین می فروخت      |
| ١١    | ٢١٦        | ٧          |             | »                | »    | شنیدم که فرزانه حق پرست      |
| ١٢    | ٢٢٣        | ٧          |             | »                | »    | سگی پای صحرا نشینی گزید      |
| ١٣    | ٢٣٠        | ١٧         |             | »                | »    | بزرگی هنرمند آفاق بسود       |
| ١٤    | ٢٤٧        | ٣٥         |             | معروف الکرخی     | »    | کسی راه معروف کرخی بچست      |
| ١٥    | ٢٨٢        | ٣٥         |             | »                | »    | طمع برد شوخی بصاحب دلی       |
| ١٦    | ٣١٧        | ٢٨         |             | »                | »    | ملك صالح از یاد شاهان شسام   |
| ١٧    | ٣٤٥        | ٧          |             | کوشیار الحکیم    | »    | یکی در نجوم آندکی دست داشت   |
| ١٨    | ٣٥٢        | ١٢         |             | »                | »    | بخشم از ملك بنده سر بتسافت   |
| ١٩    | ٣٦٤        | ١٢         |             | »                | »    | ز ویرانه عارفی ژنده پوش      |
| ٢٠    | ٣٧٦        | ١٧         |             | حاتم الأصم       | »    | گروهی بر آند ز اهل سخن       |
| ٢١    | ٣٩٣        | ٢٤         |             | »                | »    | عزیزی در اقصای تبریز بسود    |
| ٢٢    | ٤١٧        | ٨          |             | »                | »    | یکی را چو سعدی دل ساده بود   |
| ٢٣    | ٤٢٥        | ٣          |             | بهلول            | »    | چه خوش گفت بهلول فرخنده خوی  |
| ٢٤    | ٤٢٨        | ١٢         |             | لقمان الحکیم     | »    | شنیدم که لقمان سیه قام بود   |
| ٢٥    | ٤٤٠        | ١١         |             | الجنید           | »    | شنیدم که در دشت صنعا جنید    |
| ٢٦    | ٤٥١        | ٥          |             | »                | »    | یکی بر بطی دریغل داشت مست    |
| ٢٧    | ٤٥٦        | ٢٠         |             | »                | »    | شنیدم که در خاک و خش آرمهان  |
| ٢٨    | ٤٧٦        | ١٧         |             | سیدنا علی        | »    | کسی مشکلی بسرد پیش علی       |
| ٢٩    | ٤٩٣        | ٩          |             | سیدنا عمر        | »    | گدائی شنیدم که در تنگنای     |
| ٣٠    | ٥٠٢        | ٤          |             | »                | »    | یکی خوب کردار و خوش خوی بود  |
| ٣١    | ٥٠٦        | ٢١         |             | ذو النون المصری  | »    | چنین یاد دارم که سقاء نیل    |
|       | ٥٢٧        |            | ٢ +         | ١١ +             | ١٨ = | ٣١ =                         |

## قصص باب التواضع

تبلغ قصص هذا الباب احدى وثلاثين قصة ، في خمسمائة وسبعة وعشرين بيتاً تتوزع كالآتي :

١ — قصتان عن سعدى .

٢ — إحدى عشرة قصة عن شخصيات تاريخية .

٣ — ثمانى عشرة قصة من القصص العامة .

### قصة عيسى عليه السلام

وتقع السادسة في الترتيب ، في واحد وخمسين بيتاً ورقم المطلع ٤٢ تضع لها نسخة سودى عنواناً « عيسى عليه السلام والعابد المتكبر والقاسق النادم » . واختيار سيدنا عيسى لهذه القصة مناسب للغرض منها . فهي تدور حول مذنب متواضع ، نادم ، وعابد متكبر .

يستحضر فيها الشاعر شخصية أخرى تلاءم النبوة ، وهو جبريل يوحى به إلى عيسى .

ويفتتح الشاعر الحديث عن المذنب الذى غرق في ذنبه ، لكنه عاد فندم . فقبلت توبته ، ورضى عنه ربه ، ثم ينتهى إلى بيان ، أن رحمة الله واسعة ، والأمل في عفوه كبير :

— هكذا قال محدثى فى الكلام !!

إنه فى عهد عيسى عليه السلام !! .

— أنفق أحد الناس ، عمره فى خسارة

وانتهى الأمر به ، إلى الجهل ، والضلالة<sup>(١)</sup> .

---

(١) محدث جنسين آو رد در كلام  
يكى زندگمانى تلف کرده بسود  
كه در عهد عيسى عليه السلام  
بجهل و ضلالت سر آورده بود



والشاعر يمضي في تقوية صور الآثام عند ذلك الرجل ، فكان مغامراً  
قاسى القلب ، يخجل إبليس من دنسه ، محباً للشهوة ، مخموراً ، غافلاً . ثم ينتهي  
في عرض حال الرجل إلى الاستغفار ، والتوبة في قوله :

— كان خجولاً — يردد كلمات الاستغفار — بحرقه

فكم من ليال ! أمضاها في غفلة .

— تَطَرَّ عِيُونُهُ — دمعاً — كالسيل المنهم

قائلاً ! واحسرتنا ! لقد أمضيت — في غفلة — عمري <sup>(١)</sup> .

ويردد الشاعر استغفاراً كثيراً على لسان ذلك المذنب ، ومناجاته ربه  
أن يغفر له . وأخيراً ينتقل إلى تصوير حال المتعبد المتكبر ، وقد جمعهما في مكان  
واحد ، يستمع هذا لتوبة ذاك ، في قوله :

— ومن الجانب الآخر ، كان العابد المغرور

مقَطَّبَ الحَاجِبِ ، على الفاسق الشرير .

— يقول ، ما لهذا التعس ، يسلك سبيلنا !! ؟؟

إنه شرير !! ليس مكانه بيننا .

— لقد انغمس — حتى عنقه — في النار

وأسلم — أدراج الرياح — عزيز العمر .

— وما الخير الذي بدا من نفسه الملوثة

حتى يطلب صحبة المسيح ، وصحبتى ؟ <sup>(٢)</sup> .

ثم يظهر الشاعر مدي ضيق المتعبد المغرور بهذا الرجل المذنب التائب ،  
ويدعو الله ألا يحشره معه . وهنا موضع مغزي القصة ، فرحة الله واسعة .  
يقول على لسان المغرور :

(١) خجل زیر لب عذرخواهان بسوز  
سرشك غم از دیسده باران چو میغ

(٢) وز آن نیمه عابد سری پر غرور  
که این مدبر اندر پی ما جراست  
بگردن در آتش در افتاده ای .  
چه خیر آمد از نفس تر دامنش

ز شبهای در غفلت آورده روز  
که عزم بغفلت گذشت ای دروغ  
ترش کرده بر فاسق ابرو زدور  
نگون بخت جاهل چه در خورد ماست  
بیاد هسوا عمر بر داده ای  
که صحبت بسود با مسیح و منش

— إني أنألم من طلعتة ، وأخشى المصير

فلعل ناره تلحقني ، وليس من مجير .

— رب ! ! يوم يساق للحشر العباد

لا تجمعني — وإياه — في واد<sup>(١)</sup> !!! .

وهنا يهيب الشاعر الفرصة لينزل الوحي على عيسى عليه السلام ، فيأتيه هاتف من الله عزت قدرته ! إنه قبل دعاء الاثنين معاً ، فأمضى بالأول إلى الجنة ، استجابة لا سغفاره ، ولم يحشر الآخر معه استجابة لدعائه ، فكانت النار نصيبه . يقول :

— بينما كان المغرور يفكر ، وإذا وحي الجليل

يهبط على عيسى عليه السلام .

— قائلاً !! إن كان هذا عالماً ، وذاك جهولاً

فإني تقبلت دعاء الإثنين معاً .

— فصاحب الأيام ، التي ملأها بالضلال

تضرع إليّ بحرقية ، وإذلال .

— وكل من أتاني ، مستغفراً ، ذليلاً

لا أبغى له عن أعقاب كرمي بديلاً .

— إني أعفو عنه ، وأغفر أعماله السيئة

وأنعم عليه — تفضلاً مني — بالجنة .

— وإن كان يقع في ظن ذلك العابد

أن من العار ، أن يجالسه في الخلد<sup>(٢)</sup> .

مبادا که در من فتسد آتشش  
خسدا یا تو با او مسکن حشر من  
در آمد بعیسی علیه الصلوات  
مرا دعوت همدردو آن قبول  
بنالید بسر من بزاری و بسوز  
بیشد ازمش زآستان کرم  
بالعام خویش آرمش در بهشت  
که در خلد باوی بسود هم نشست =

(١) همی رنجم از طلعت ناخوشش

بمحشر که حاضر شوند انجمن

(٢) درین بود ووحی از جلیل الصفات

که گر عالمستان وگروی جهول

تبه کرده آیام برگشته . . . روز

ببچارگی هسرکه آمد بسررم

آزو در گذارم عمل های زشت

وگر عار دارد عبادت پسرست

— قل له !! لن يصيبك منه — يوم القيامة — كبير عار

فإنه سيذهب إلى الجنة — وأنت إلى النار .

ویردد الشاعر فی ختام القصه معنی ، إن القبول عند الله إنما هو على أساس التواضع ، مهما كانت الذنوب كثيرة ، ومهما كان لون العبادة ، فإن الله لم يقفل باب غفرانه أمام تائب .

### قصه سيدنا عمر

وهي التاسعة والعشرون في الباب، في تسعة أبيات، ورقم المطلع ٤٩٣ ، وتصور مبلغ عدل عمر ، وتواضعه ، وترفعه بالرعية ، مع ما كان له من السلطان ، ثم دعوة إلى التمثل بأساليبهم :

— سمعت أن سائلاً ، كان يمر في مكان ضيق

فمضى به « عمر » ، فداس على قدمه <sup>(١)</sup> .

ويصور الشاعر جهل الفقير المسكين ، لم يكن يدري من الذي مضى به ؟ ؟

فتار ، ورمى « سيدنا عمر » بالعمى ، وعدم البصيرة ، فأجابه « عمر » مترفعاً :

— لست بالضرير ! ولكني أخطأت المسير

ولم أعلم بك ، فأغفر من ذنبي <sup>(٢)</sup> .

ويخرج الشاعر من هذه القصة بالدعوة إلى المعنى العام ، وهو التواضع .

وعدم ظلم الراعي للرعية .

— إن كنت تخشى ربك ، يوم يطلبك للحساب

فاغفر خطيئة ، الذي يهرب منك العقاب .

— ولا تظلم — أيها الباغى — أتباعك

فإن هناك — كذلك — قوة فوق قوتك <sup>(٣)</sup> .

= بگوئنگ ازودر قیامت ممدار

(١) گدائی شنیدم که در تنگجائی

(٢) نه کورم ولیکن خطا رفت کسار

(٣) اگر می ترسی زروز شمسار

مکن خیره بر زیر دستان ستم

که آنرا بچنت برسد این بنار

نهادش عمر پای بسر پشت پای

نذا نستم از من گنه در گذار

از آن کز تو ترسد خطا در گذار

که دستت بالاست دست تو هم



وتقع الثمانية والعشرين ، في سبعة عشر بيتاً ورقم المطلع ٤٧  
وتدل على سعة حمله ، مع تواضعه . ولكنها في ثوب آخر ، وتضع نسخة «سودي»  
عنواناً لها « حكاية أمير المؤمنين عليّ كرم الله وجهه وسيرته الطيبة في التواضع » .  
وتعرض القصة رجلاً ، رفع إلى « عليّ رضي الله عنه » مشكلة من المشاكل  
يطلب حلها ، فأجاب ، ولكن أحد القوم اعترض . ويصور الشاعر مدى حلم  
« عليّ » ، وتواضعه ، مع ما كان عليه من العلم ، فيقول :

— سمعت أن رجلاً بين المستمعين

قال له ليس الأمر كذلك ، يا أبا الحسن !! .

— فلم يتألم « الحيدر » ، ذائع الصيت

بل قال له ، قل ما تعلم ! فإن كان خيراً ، سمعت <sup>(١)</sup> .

وهنا ينتقل الشاعر إلى تصوير مبلغ حلم « علي » وتواضعه في قوله :

— أعجب ، سـ سيد الرجال الجواب

قائلاً لقد كنت الخطيء وأجاب هو الصواب <sup>(٢)</sup> .

ثم تمضي القصة في توكيد معنى التواضع والدعوة إليه .

### قصة حاتم الأصم <sup>(٣)</sup>

تخير الشاعر لهذه القصة رجلاً يدعى الصمم . وتقع قصته العشرين في الترتيب ،  
في سبعة عشر بيتاً ، ورقم المطلع ٣٧٦ .

وتدور القصة حول اصطناع الصمم عند « حاتم » هذا ، حتى يمكنه أن يستمع  
— من حيث لا يشعر الناس — لما في طبعه من كمال ونقص ، فيرتد عن النقائص .  
واصطناع الصمم ملائم لهذا الباب ، مادام الإنسان سليم الحساسية .

(١) شنيدم كه شخصي در آن انجمن  
بگفتا جنين نيست يابا الحسن

بگفت از تو داني ازين به بگوي  
نر نجيد ازو حيدر نامجسوي

(٢) پسنديد ازو شاه مردان جשובاب  
كه من بر خطا بودم او بر صواب

(٣) كان رجلاً ولياً يعرف بحاتم الأصم . من قدماء مشايخ بلخ . مات بمدينة « واشجرد »  
سنة ٢٣٧ هـ . وكان مشهوراً بهذا اللقب ؛ ومع ذلك لم يكن أصماً ... ص ٢٩٩ بستان جراف .

فهذا باب في التواضع ، وليس خيراً — في هذا المعنى — من أن يستمع الإنسان لما أخذه ، ليعمل بالخير منها ، ويترك القبيح . فهي تعالج مسألة اجتماعية قلما يعتنقها الناس ، وهي إفساح الصدور للنقد البريء .

يعرض الشاعر تصويراً على لسان متحدث ، أدرك أن « حاتماً » سمع صوت ذبابة وقعت في شباك عنكبوت ، يقول له :

— كيف فهمت طنين الذبابة ؟؟

وقد طرق أسماعنا بصعوبة !! .

— إنك تدري ، طنين الذباب

فلا ينبغي أن ندعوك أصمّاً ، لهذا السبب .

— تبسم — ضاحكاً — وقال أيها العاقل

إن الأصم خير ممّن يسمع الباطل .

— فالذين يقيمون معي في صفاء

يسترون على العيب ، ويسطون الثناء .

— وحين يعلم القوم ، أني أصم

أسمعوني كل ما في من كمال ولم<sup>(١)</sup> .

### قصة لقمان الحكيم

يحضره الشاعر ، ليجري على لسانه بعض الحكم في معنى الاحتمال والتواضع ، بعد أن عانى مشقة كبيرة — مدى عام — وهو يعمل مسخراً .

والقطعة تقع الرابعة والعشرين ، في اثني عشر بيتاً . وبيت المطلع ٤٢٨ ، وعنوانها « لقمان الحكيم وتحمله » . وتصنفه بأنه كان أسود اللون ،

که ما را بد شواری آمسد بگوش  
نشاید اصم خواندنت زین سپس  
اصم به که گفتار باطل نبوش  
مرا عیب پوش و ثنا گسترند  
بگویند نیک و بدم هرچه هست

(١) مگسرا تو چو نفهم کردی خروش  
تو کا گاه کردی بیانگ مگس  
تبسم کنان گفتنش ای تیز هوش  
کسانی که باما بخلوت درنسد  
چسو کالیوه دانندم اهل نشست

ليس في بداته ، ولا لطيف الهندام ، فظنه رجل أنه كان عبده ، فحمله وعاش عنده ذليلاً ، مسخراً في البناء . والشاعر يجعل « لقمان » صامتاً ، محتملاً ، مدى هذه المشقة ، تربية لنفسه ، وتواضعاً منه . إذ يقول :

— ذاق منه أذي ، وأذله جوراً وقهراً  
حتى بنى له — بعد عام — قصراً<sup>(١)</sup> .

وتمضى القصة فتقول ، إنه لما استكمل البناء ، كان الخادم القديم قد عاد فأحس الرجل أنه أساء للقمان فاعتذر إليه ، ولكن لقمان أجابه ، مافائدة الإعتذار بعد أن احتملت جهد عام ؟؟؟ ثم يخرج الشاعر إلى مغزى القصة ، فيجري على لسانه بعض الحكم في معنى الاحتمال ، حتى يشعر الإنسان بمدى حاجة الضعفاء إلى معونة الأقوياء .

— من لم يحتمل ظلم الكبار ، الأقوياء  
لا يحترق قلبه ، على الصغار ، الضعفاء<sup>(٢)</sup> .

### قصة كوشيار الحكيم<sup>(٣)</sup>

وقصته السابعة عشرة ، في سبعة أبيات ، وبيت المطلع ٣٤٥ وعنوانها « محروم متكبر » . وتدور القصة حول رجل كان على علم واسع في النجوم ، ولكنه كان متكبراً مغروراً . يمضى الشاعر فينقل هذا الرجل إلى « كوشيار » ليتلقى عليه بعض المعارف . ولكن « كوشيار » أعرض عنه — حين رآه مغترأ — ولم يعلمه حرفاً واحداً ، فلما هم بالرحيل عائداً إلى موطنه ، ألقى عليه « كوشيار » درساً في التواضع ، على نسق الحكمة .

(١) جفا ديد وبا جور وقهرش بساخت بسالى سرائى ز بهرش بساخت

(٢) هر آنكس كه جوز بز رگان نبرد نسوزد دلش بر ضعيفان وخرد

(٣) هو حكيم آخر من كيلان . كان تلميسداً لابن سينا — هامش نسخة جراف



— زعمت أن عقلك ، يفيض امتلاء  
فكيف — لأكثر من سعتة — يحتمل الإناء .  
— إنك ممتلىء ادعاء ، ولهذا عُدَّ خالياً  
وأنا خالياً !! حتى يمكن أن تمتلىء بالمعاني <sup>(١)</sup> .

### قصة بهلول (٢)

وهي من القطع الصغيرة في الباب وعنوانها « بهلول العاقل » ، وعدد أبياتها  
ثلاثة أبيات ، وترتيبها الثالثة والعشرون ، ويمكن أن تكون في باب العشق كما يبدو :

— ما أحسن قول — سعيد الخلق — بهلول !!  
حين مر على عارف يثير الجدل .  
— لو كان هذا الدّعي يدرى الحبيب  
لما أعلن الخصومة لأوهي سبب .  
— ولو كان خبيراً بوجود الحق  
لعدَّ — في طي العدم — جميع الخلق <sup>(٣)</sup> .

### قصة أبو يزيد البسطامي (٤)

تخير الشاعر بعض الشخصيات الصوفية ، واختياره لها مناسب للباب تمام  
المناسبة ، وهو يقلد كل شخصية قصة من القصص تدور حول معنى من المعاني ،

(١) تو خو دراگمان برد پر خسرد      انائی که پرشند دگر چون برد ؟

زد عوی پری زان تہی میروی      تہی آی تا پر معانی شمسوی

(٢) بهلول ، هو أحد اخوة هارون الرشيد . انصرف إلى العبادة والانقطاع لها ، حتى عد

من رجال الله . انظر ص ١١٠ من شرح سودی و ٢٧٤ من شرح جراف .

(٣) چه خوش گفت فرخنده خوی      چو بگذشت بر عارفی جنگجوی

گر این مدعی دوست بشناختی      بیکار دشمن نسپرد اختی

گر از هستیء حق خبر داشستی      همه خلق را نیست پند اشتی

(٤) هو أبو يزيد طيفور ابن عيسى البسطامي ، كان جده مجوسياً فأسلم ، وكانوا ثلاثة

أخوة آدم ، وطيفور ، وعلى . وكلهم كانوا زهاداً عباداً . وأبو يزيد كان أجملهم

حالا ، قيل مات سنة ٢١٠ هـ — الرسالة القشرية ص ١٤ .

وتعالج موضوعاً من الموضوعات ، وقد تحيرها الشاعر من مواطن مختلفة كما سيبدو .  
 وقصة « أبو يزيد » تقع الرابعة في الباب ، في ثمانية أبيات ، وتدور حول  
 معنى التواضع ، وعلاج التكبر . خرج « أبو يزيد » يوم العيد من حَمَامِه ، فألقى  
 عليه رماد من شرفة — وهو في الطريق — فتلوث شعره ، وعمامته ، فمسح وجهه  
 بكفه ، وهو يقول : « شكراً يا إلهي » . ثم يتخلص الشاعر إلى المغزى المقصود  
 من القصة ، وهو التواضع .

— إن التواضع يعلى من شأنك  
 ويهوى بك الكبرياء في حضيض التراب .  
 — وما الذلّة ، إلا مآل كل جبار عنيد  
 فلا تترفع ، إن كنت للرفعة ، تبغى المزيّد<sup>(١)</sup> .

#### قصة معروف الكرخي<sup>(٢)</sup>

وهي الرابعة عشر ، وتقع في خمسة وثلاثين بيتاً ، وتضع لها نسخة سودى  
 عنوان « معروف الكرخي ، والمسافر المريض » .

وتعالج القصة موضوعاً يدور حول معنى السكرم ، بجانب التواضع ، فهي  
 من بعض جوانبها تصلح لأن تكون في باب الإحسان ، ولعل الذي جعلها هنا  
 أنها تدور حول شخصية صوفية .

وافتحاحية القصة ينطوى على امتحان « معروف » ومبلغ كرمه . إذ نزل عليه  
 رجل مريض ، كثير الشكاية ، كثير الأنين ، حتى ضج الناس منه . ويبالغ

(١) تواضع سر رفعت أفسرازدت تكبر بخاك انسدر اندازدت  
 بگردن فتد سر كش تند خوى بلنديت بايد بلندی مجسوى

(٢) هو أبو محفوظ معروف الكرخي . كان من كبار المشايخ . يقول البغداديون قبر  
 معروف تريقا مجرب . وهو من موالى على بن موسى الرضا . مسات سنة ٢٠٠ هـ  
 — الرسالة القشيرية ص ١٠

الشاعر في تشويه أمر هذا المريض ، يجعله بذىء اللسان كذلك . يقول في المطلع ، من معنى الكرم .

— لم يسلك إنسان طريق معروف الكرخي  
إلا ألقى عن رأسه تاج المعرفة .

فقد سمعت أن رجلاً طلب ضيافته  
وليس بينه — وبين الموت — إلا مدة قصيرة <sup>(١)</sup> .

ويردد الشاعر كثيراً من معاني الكرم بعد هذا المطلع ، ولكنه يشير أيضاً إلى معنى التواضع في أبيات منها .

— إن الذين ارتفعوا إلى العلياء  
هم الذين أقنوا عن رؤوسهم ، تاج الكبرياء <sup>(٢)</sup> .

### قصة الجنيد <sup>(٣)</sup>

وتقع الخامسة والعشرين ، في ثلاثة عشر بيتاً ، وتدور القصة حول معنى التواضع والحلم ، يجعل الشاعر « الجنيد » يلتقي بكلبٍ هَرَمٍ ، أهلكته الأيام ، واستولى عليه الضعف ، فرثى لحاله وأشفق عليه ، وأعطاه نصف زاده .

ثم يطوى في القصة بعض معاني التواضع ، في مقارنة بين حاله ، وحال الكلب  
لو لم تزيّنني كسوة المعرفة  
فاني أقل — كثيراً — من هذا الكلب <sup>(٤)</sup> .

(١) كسى راه معروف كرخي بجست كه بنهاد معروفی از سر نخست

شنیدم كه مهمانش آمد یکی ز بهاریش تا بمرگ آنسد کی

(٢) بدولت کسانی سر افراختنسد كه تاج تكبر بیندا ختنسد

(٣) أبو القاسم الجنيد . أصله من نهاوند ومولده بالعراق ، وكان أبوه يبيع الزجاج فيقال

له القواريري . كان فقيهاً على مذهب أبي ثور . مسسات سنة ٢٩٧ هـ — الرسالة

القشيرية ص ٢٠ .

(٤) وگر كسوت معرفت در بسمم نماند بپسار آزين گمترم



هی الأخيرة فی الباب ، ورقمها الواحد والثلاثون ، فی واحد وعشرين بیتاً ، وتدور حول التواضع أيضاً . وترمی القصة إلى أن رجال الله — مهما علت منزلتهم — هم الذین یدرکون أنهم أقل عباد الله ، وأکثرهم شراً . وتصور القصة حادثة وقعت له إذ جفّ النيل ، وانقطع المطر ، ونزلت بالقوم شدة قاسية . فلجأوا إلى الله یدعونه ومضى أحدهم إلى « ذی النون » یرجوه أن یدعو إلى هؤلاء المساکین . فان کلام المقرّب لا یرد عند الله .

ولکی یحبک الشاعر القصة یمضی « بذی النون » إلى خارج القطر لمدة من الزمن . — سمعت أن ذا النون توجه لتقاء « مدين » ولم تنقض مدة طويلة ، حتی سحبت السماء . — أمضى « بمدين » عشرين يوماً ، جاء الخبر إن السحاب تساقط ، وانهم — المطر (۲)

فلما ارتدت الحياة — رخیة هائثة — عاد ذو النون إلى مصر ، وهنا یتظهر معنى التواضع . یمجرى الشاعر على لسان شخص آخر سؤالاً « لذی النون » عن سبب سفره إلى « مدين » ، فیجیب « ذو النون » : — سمعت أن الرزق یضیق على النمل ، والدواب ، والطیر بما یقع من آثام ، فعل الأشرار . ففكرت — كثيراً — فلم أر فی هذا الوطن من — هو أسوأ عملاً — منی (۳) .

(۱) هو أبو الفیض ذو النون المصری . کان أوحده وقته علماً وورعاً وحالاً وأدباً ، سعوا به إلى المتوکل ، فلما همل الیه ودخل علیه ، وعظه ، فبکی المتوکل ، ورده إلى مصر . الرسالة القشیرية ص ۹ .

(۲) شنیدم که ذو النون بمدين گریخت بسی برنیامسد که باران گریخت

خبر شد بمدين بس از روز بیست که أبر سیه دل بر ایشان گریست

(۳) شنیدم که بر مرغ ومور وددان شود تنگ روزی بفعل بدان

درین کشور آندیشه کردم بسی پریشان تر از خود ندیدم کسی =

— فذهبت بعيداً أحمل ما أنا فيه من شر

حتى لا يغلق الله على عباده باب الخير .

ثم يختم القطعة بتأييد هذا المعنى :

— إن كنت تريد الرفعة فتواضع

فإن الأخيار، لم يروا في الدنيا من هو أسوأ منهم<sup>(١)</sup> .

\*\*\*

### الأفكار العامة في باب التواضع

لا تعدو الأفكار العامة — في الباب كله — ما دار في القصص الشخصية ،

ويمكن أن نجعلها في ناحيتين :

أولاً — دعوة عامة إلى التواضع فإن فيه الرفعة وعلو المنزلة . وليس — كما يفهمه

الناس — حقارة وذلة .

ثانياً — صفات المتواضع .

١ — الدعوة إلى التواضع :

والشاعر نفسه في مستهل الباب لا ينسى أن يجعل المطلع مناسباً للمعنى :

— خلق الله الإنسان من تراب

فتواضع — أيها العبد — وكن كالتراب<sup>(٢)</sup> .

ثم يتردد في الباب الدعوة إلى هذا المعنى في مواضع مختلفة :

— إن التواضع يعلى رأس رفعتك

ويلقيك الكبرياء في حضيض التراب<sup>(٣)</sup> .

= برقم مبادا که از شمس من      ببندد در خسیر در انجمن

(١) بهی بایدت لطف کن کان بهان      ندیدندی از خود پتر در جهان

(٢) زخاک آفریدت خداوند پاک      پس ای بنده افتادگی کن چو خاک

(٣) تواضع سر رفعت افسر ازت      تکبر بخاک آندر انس ازت ق

— وحين تواضعت قطرة الماء أمام البحر  
تَرَبَّى الصدف — عزيزاً — في أحضانها <sup>(١)</sup> .  
— وحين تواضع التراب ، خَلَقَ منه الإنسان  
وحين تعاظمت النار ، خلق منها الشيطان <sup>(٢)</sup> .

## ٢ — صفات المتواضع :

ألا يفتر بعلمه :

— زَعَمْتَ أَنْ عَقْلَكَ مليئاً بالمعرفة .  
فكيف يتسع الإِنَاءُ لغير ما يَحْتَمِلُهُ <sup>(٣)</sup> ؟؟

ولا بماله :

— ليس الغنيُّ — بماله — أَفْضَلَ النَّاسِ  
فالحمار حمار ، ولو لبس رداء من أَطْلَس <sup>(٤)</sup> .

ولا بمركره :

— إِنْ كُنْتَ شَاغِلاً مِنْصَباً جَلِيلاً  
فلا تسخر من العاجز إِنْ كُنْتَ عَاقِلاً <sup>(٥)</sup> .

- (١) چو خسبود را بهش می حقارت پدید  
(٢) چو آن سر فرازی نمود این گمی  
(٣) تو خود را گمان برده پر خرد  
(٤) نه منعم بمال از کس بهترست  
(٥) چو استاده بر مقامی یلنسد
- صدف در کنارش بجان پرورید ق ٢  
از آن دیو کردند از این آدمی ق ١  
انائی که پرشد دگر چون برد؟ ق ١٧  
خر أرجل اطلس پوشید ، خراست ق ٨  
بر افتاده اگر هوشمندی مخند ق ٥



| رقم ق | رقم المطلع | عدد الأبيات | عن سعدى | عن شخصية أو حيوان | عامية | المطلع                      |
|-------|------------|-------------|---------|-------------------|-------|-----------------------------|
| ١     | ١          | ٨           |         |                   | عامية | شبي زيت فكرت همى سسوختم     |
| ٢     | ٩          | ٧           |         |                   | »     | سعادت ببخشایش داو رست       |
| ٣     | ١٦         | ٥١          | سعدى    |                   | »     | مرا در سپاهان یکی یار بود   |
| ٤     | ٦٧         | ٧           |         |                   | »     | یکی آهنین پنجه در آرد بیسل  |
| ٥     | ٨٤         | ٥           |         |                   | »     | شبی گردی از درد پهلونخفت    |
| ٦     | ٨٩         | ٥           |         |                   | »     | یکی روستائی سقط شد خوش      |
| ٧     | ٩٤         | ٤           |         |                   | »     | شنیدم که دیناری از مفلسی    |
| ٨     | ٩٨         | ٣           |         |                   | »     | فرو کوفت پیری پسر را بچوب   |
| ٩     | ١٠١        | ١١          |         |                   | »     | بلند اخترى نام او بختیار    |
| ١٠    | ١١٢        | ٩           |         |                   | »     | یکی مرد درویش در خاک کیش    |
| ١١    | ١٢١        | ١٢          |         | النسر والحدأة     | »     | چنین گفت پیش زغن کرگسی      |
| ١٢    | ١٢٣        | ٧           |         |                   | »     | چه خوش گفت شاگرد منسوج یاف  |
| ١٣    | ١٤٠        | ٦           |         | البعير والناقاة   | »     | شتر بچه بامادر خویش گفت     |
| ١٤    | ١٤٦        | ٩           |         |                   | »     | عبادت باخلاص نیت نکوست      |
| ١٥    | ١٥٥        | ٥           |         |                   | »     | ندانی که بابایی کوهی چه گفت |
| ١٦    | ١٦٠        | ١٠          |         |                   | »     | شنیدم که نابالغی روزه داشت  |
| ١٧    | ١٧٠        | ٣٢          |         |                   | »     | سسیه کاری آزند بانی فساد    |
|       | ٢٠٢        |             |         |                   |       |                             |
|       |            |             | ١ +     | ٢ +               | ١٤ =  | ١٧                          |

\*\*\*

### قصص باب الرضا

وتبلغ قصص هذا الباب سبع عشرة قصة ، في مائتين واثنين من الأبيات .  
وتتوزع كالآتي :

١ - قصة عن سعدى . ٢ - قصتان على لسان الحيوانات .

٣ - أربع عشرة قصة من القصص العامة .

أى النسر والحدأة . ينظمها الشاعر ليجرى على لسان هذين الحيوانين حكمة مشهورة « إن الحذر لا ينجى من القدر » .

وتقع القطعة فى ترتيبها الحادية عشرة ، فى إثنى عشر بيتاً ، وبيت المطلع ١٢١ وتدور القطعة بشكل محاوره بين الطائرین . يقول النسر للحدأة لا يوجد من هو أبعد منى بصراً ، فترفض الحدأة التسليم بهذه الدعوى إلا على دليل يقدم . وهنا تدخل القصة فى إطارها المحكم . يرتفع النسر والحدأة فى الجو ، والأرض من تحتهما خلاء صحراء ، فينظر النسر إلى أسفل — على مسافة بعد يوم — فلما بلغا هذا العلو ، ألقى بنظره على الأرض ، فرأى بعينه حبة ملقاة عليها .

وهنا نكتة من نكت القصة ، يوردها الشاعر ليعطى لها شيئاً من القوة . فتعجب الحدأة من ذلك ، ولم يبق لها صبر ، فيهبطا من علوها فى الحال ، ويهوى النسر على الحبة ، ولكنه يقع فجأة فى الفخ المنصوب ، ويجد نفسه محاطاً بالشبكة . وهنا ينتهى الشاعر من القصة إلى المعنى المقصود من إيرادها :

— ليست كل صدفة ، حلى بالدر  
ولا يصيب الهدف دائماً ، كل شاطر <sup>(١)</sup> .

ثم يمضى الشاعر فى إبراز المعنى الذى قدمناه فى مطلع القصة . تسخر الحدأة من النسر بعد سقوطه فى الشرك . قائلة له . ما الفائدة فى رؤيتك للحبة ، ما لم يكن لك أبصار بشرى الخضم ؟؟؟ .

— سمعت أنه كان يحيب ، والقيد فى رقابه  
إن الحذر ، لا ينجى من القدر <sup>(٢)</sup> .

(١) نه آستن در بود هر صدق      نه هر بار ششماظر زند بر هدف  
(٢) شنیدم که میگفت کردن ببند      نباشند حذر با قدر سود مند

وینظم الشاعر القصة بتأیید هذا المعنى :

— لما كان الأجل قد مد يده لسفك دمه

ضلل القضاء عينه التى ترى دقائق الأشياء .

— إن الماء الذى لا يظهر فيه الساحل

لا يصلح فيه كبرياء السابح <sup>(١)</sup> .

قصة البعير والناقة :

وتقع فى الترتيب الرابعة عشرة ، فى ستة أبيات ، بعنوان « شتر پیچه »

وتجرى القصة فى حديث يدور بين البعير وأمه . يستخلص منه الشاعر معنى « الجبر

والاختيار » فما دام الإنسان ليس بخيراً فليرض بما قسمه الله . يدور الحديث بينهما

فى قول البعير لأمه : استريحى أماه ! بعد جهادك الطويل . فتجيبه الأم :

— یا بنی !! لو كان الزمام بأمرى

فلن يرانى أحد أحمل الأثقال فى الفقار <sup>(٢)</sup> .

\*\*\*

### تحليل الأظفار العامة فى باب الرضا

والشاعر يردد فى هذا الباب دعوة صادقة إلى العبادة الخالصة ، فإنها طريق الرضا

بما قسم للإنسان ، والنفس الصافية هى التى تصل إلى مطلوبها ، وترضى بمقسومها .

كذلك يعرض الشاعر فى هذا الباب بعض الأفكار الفلسفية . فالأحداث

قد تكون فوق طاقة الإنسان ، فلا بد أن يسلم با « القضاء والقدر » . كما أن كثيراً

من الأحداث تحدث ولا اختيار للإنسان فيها ، وهنا فكرة « الجبر والاختيار » .

قضا چشم باریک بینش بیست  
غرور ششناور نیمساید بکار  
ندیسدى کسم بارکش در قطار

(١) أجل جون بخونش بر آورد دست  
در آبی که پیدا نکردد کنسار

(٢) بگفت ار بدستى منستى مهار



القضاء والقدر لا رد لهما :

— مادام لم يكن في الوسع رد سهم القضاء

فليس للعبد درع ، إلا الرضا <sup>(١)</sup> .

وإذا أعرض الطالع نفذ القضاء :

— لما كان الطالع معرضاً عنّا

تحطمت أمام سهم القضاء دروعنا <sup>(٢)</sup> .

والقوة ليست طريق السعادة :

— ومن ذا الذي ينال السعادة بالعمل

ومن ذا الذي يُشفي عين الأعمى بالكحل <sup>(٣)</sup> .

والإنسان مهما بلغ علمه لن يغير من الواقع شيئاً :

— إن جميع فلاسفة اليونان والروم

لن يستطيعوا أن يصنعوا عسلاً من الزقوم <sup>(٤)</sup> .

والطبيب مهما كان حاذقاً لن يغير من الواقع شيئاً :

— وكيف يدرى الطبيب طبَّ مريضه؟؟

بل كيف يدفع المسكين الموت عن نفسه <sup>(٥)</sup>؟؟

— فإن القضاء يجري حتماً عليه

ولو أنه يدفع المرض عن غيره <sup>(٦)</sup> .

۱۰. ق سپر نیست. مر بنده را جز رضای

۳. ق سپر بیش تیر قضا هیچ بسود

۱۰. ق بسمه که بینا کند چشم کور؟

۱۰. ق نصدانند کرد انگین از زقوم

۶. ق که بیچاره خواهد خود از رنج برد

۶. ق چهل سال ازین رفت و زندست کرد

(۱) چو رد می نگردد خدنگ قضایا

(۲) چو طالع زما روی برپیش بود

(۳) که حاصل کند نیکبختی بزور

(۴) همه فیلسوفان یونان و روم

(۵) چه داند طبیب از کسی رنج برد

(۶) قضا را طبیب آندر آن ساعت بمرد

والبطل لا تغنيه قوته عن رد القضاء :

— وماذا تبدي قبضة البطل المجاهد

ما لم يسعفه من التوفيق ساعد<sup>(۱)</sup> ؟ ؟ .

والله هو الموجه حيث يريد ، لا حيث يرغب الإنسان :

— يسوق القضاء السفينة حيث يشاء

ولو تقطع ثياب الربان ، جهداً وغناء<sup>(۲)</sup> .

۲ — الجبر والاختيار :

ويبدو في الآيات الآتية :

— إذا كانت صورة حالك سيئة أو طيبة

فهي مصورة ، من يدى تقديره<sup>(۳)</sup> .

— لم يضع الله أسباب الاختيار بيدي

حتى أكون سعيداً مجدوداً<sup>(۴)</sup> .

— والأفلام تجري بسعادتنا وشقائنا

ونحن لا نزال في بطون أمهاتنا<sup>(۵)</sup> .

— إذا قلت إن زيدا أذاني ، وعمراً جرحني

ففي هذا اللون ، شركاً خافياً<sup>(۶)</sup> .

— وحين لا تستطيع أن تمد إلى الأفلاك يدك

فإن الموافقة على دورانها أمر يلزمك<sup>(۷)</sup> .

چه بازوى توفيق يارى نسكرد؟ ق ۳

وگر ناخدا جامه برتن درد ق ۱۳

نگاه رنده دست تقدير اوست ق ۱۲

که مر خویش را کنم بختيار ق ۹

بگردید وما همچنان در شکم ق ۷

که زیدم بیازرد و عروم بخت ق ۱۲

ضرورست باگردش ساختن ق ۲

(۱) چه زور آورد بنجه جهد مرد

(۲) قضا کشتی آجا که خواهد برد

(۳) گرت صورت حال بد یا نکوست

(۴) نکردند دزدست من اختیار

(۵) بسند بختی و نیکختی قسلم

(۶) درین نوعی از شرک پوشیده هست

(۷) جو نتوان بر افلاک دست آختن

| رقم ق | رقم المطلع | عدد الآيات | عن سعدى | عن ذات  | عامة | المطلع                      |
|-------|------------|------------|---------|---------|------|-----------------------------|
| ١     | ١          | ٢٩         |         |         | عامة | خدارا ندانست وطاعت نسکرد    |
| ٣     | ٣٠         | ٩          |         |         | »    | شکم صوفی را زبون کرد وفرج   |
| ٣     | ٣٩         | ٩          | سعدی    |         | »    | مرا حا جی' شانه' عاج داد    |
| ٤     | ٤٨         | ١١         |         |         | »    | یکی باطمع بیش خوا رز مشاء   |
| ٥     | ٥٩         | ١٣         |         |         | »    | یکی راکب آمد ز صاحب دلان    |
| ٦     | ٧٢         | ٩          | سعدی    |         | »    | چه آوردم از بصره دانی عجب   |
| ٧     | ٨١         | ٥          |         |         | »    | یکی نیشکر داشت در طبقری     |
| ٨     | ٨٦         | ٤          |         |         | »    | یکی را زمردان روشن ضمیر     |
| ٩     | ٩٠         | ٨          |         |         | »    | یکی نان خورش جز بیازی نداشت |
| ١٠    | ٩٨         | ٦          |         | المهره  | »    | یکی گربه در خانه' زال بسود  |
| ١١    | ١٠٤        | ٨          |         |         | »    | یکی طفل دندان بر آورده بسود |
| ١٢    | ١١٢        | ١٢         |         | الابدال | »    | شنیدم که در روزگار قدیم     |
| ١٣    | ١٢٤        | ٥          |         |         | »    | شنیدم که صاحب دلی نیکمرد    |
| ١٤    | ١٢٩        | ١١         |         |         | »    | یکی سلطنت ران صاحب شکوه     |
| ١٥    | ١٤٠        | ١٣         |         |         | »    | کالست در نفس مرد سسلیم      |
| ١٦    | ١٥٣        | ١٢         |         |         | »    | شنیدم زبیران شسیرین سخن     |
|       | ١٧٤        |            |         |         |      |                             |
|       |            |            | ٢ +     | ٢ +     | ١٢ = | ١٦ =                        |

\* \* \*

## قصص باب القناعة

تبلغ قصص هذا الباب ست عشرة قصة ، في مائة وأربعة وسبعين بيتاً ،  
تتوزع كالآتي :

- ١ — قصتان عن سعدى .
- ٢ — قصة عن الأبدال .
- ٣ — قصة عن المهرة .
- ٤ — اثنتا عشرة قصة عامة .



وتقع الثانية عشرة ، في اثني عشر بيتاً ، وعنوانها « تحول الحجر في يد أبدال الله ذهباً وفضة » .

وتدور القصة حول رجال الله الطاهرين المعروفين « بالأبدال » الذين يمدحهم الله بقوته ، فهي مماثلة لقصة رجل « فارياب » في بلاد المغرب ، حيث انتقل معه الشاعر هناك ، وألقى الرجل بسجاده على الماء فطاف عليه .

والشاعر هنا يقول قصته على طريق السماع لا المشاهدة ، ذلك أنه يبدو أن هذا المطلع :  
— سمعت أنه في الزمــــن الأول  
تحول الحجر — ر فضة ، في يد الأبدال <sup>(١)</sup>

وتدور القصة حول الدعوة إلى القناعة ، في مقارنة بين سلطان وفقير .  
والقصة تصلح لأن تكون في باب الرضا كذلك ، ففيها دعوة إلى ما قسم  
لإنسان . والشاعر يمضي بعد المطلع في بيان كيف تحول الحجر إلى فضة ؟  
والأمر في نظره أمر المعاني ، فالرضا أساس كل شيء .

— لا تظن أن هذا الكلام تعوزه الحجة  
فإذا رضيت ، فسواء لديك الحجر والفضة <sup>(٢)</sup>

ويخرج الشاعر إلى عرض معاني القناعة ، في المقارنة بين السلطان والدرويش :  
— أخبر الفقير الذي يعبد السلطان  
إن السلطان يعيش بأئساً مسكيناً  
— فدرهم من الفضة يسد رمق المعدم  
ولكن « فريدون » نصف شعبان ، بملك العجم <sup>(٣)</sup>

شدي سنگ در دست أبدال سيم  
چو راضی شدي سيم وسنگت يکيست  
که سلطان زدرويش مسکينترست  
فسريدون بملك عجم نيم مسير

(١) شنيدم که در روزگار قديم  
(٢) نبنداري اين قول معقول نيست  
(٣) خبرده بدرويش سلطان پرست  
گدارا کند يکدرم سيم سير

ویردد الشاعر معنى القناعة فى هذه المقارنة .

— إن حراسة الملك يحوطها بلاء التدبير  
والفقير سلطان ، ولكن سمى الفقير  
— والفقير الذى لا شىء يشغل خاطره  
خير من السلطان الذى لا ينتهى شعبه  
— والفلاح وزوجه ، ينامان فى هناء  
يحسدهما السلطان ، الذى يعيش فى عناء (١)

### قصة الهرة :

وهى فى الترتيب العاشرة ، فى ستة أبيات ، ورقم المطلع ٩٨ تدور حوادث  
القصة على الهرة . ومغزاها حول القناعة بما قسم للمخلوق من الرزق . يجعل الشاعر  
الهرّة فى بيت أرملة عجوز ، لا كسب لها ، ولا مال عندها . فلما أصابها العوز ،  
وسوء الحال ، انطلقت الهرة إلى نزل الأمير ، فضر بها عبيده بالسهم .

— كانت هرة ، فى بيت امرأة ذات كبر  
ولّت أيامها ، والحال أدبر  
— فسارعت إلى الأمير تبغى نزله  
فضر بها بالسهم عبيده (٢)

أنظر إلى اختيار كلمة نزل الأمير هنا ، والمعنى من وجوده . أليس قد وجد  
لينزل فيه الناس ، يتناولون فيه ما لذ وطاب ؟ أليس وقد اتسع لهؤلاء ، يتسع لهرة

- 
- (١) نگهبانی ملک و دولت بسلاست گدا پادشاهست و نامش گداست  
گدائی که بر خاطرش بند نیست به از پادشاهی که خرسند نیست  
بخسبند خوش روستائی وجفت بذوق که سلطان درایوان نختفت  
(٢) یکی گربه در خانه زال بسود که برگشته ایام و بد حال بسود  
روانشد بمهما نسرای امسیر غلامان سلطان زدندش بتسیر

ضعيفة؟ وتفلت الهرة من تحت أيديهم ، والدم يتقاطر من جسمها ، فيقول على لسانها، وهي مسرعة - تبغى النجاة - من هول مأصاها.

- إني إن نجوت من ضربة هذا الزاجر  
فاني قانعة في خرابة العجوز بالفار<sup>(١)</sup>

وينتهي الشاعر إلى مغزى القصة « لا يتطلع الإنسان إلى رزق شهي محاط بالشراهة » .

- لا يساوى العسل - يا عزيزي - جراح الإبر  
ففسد القناعة ، خير منه عصير التمر

- والله لن يرضى عن عبده  
الذى لا يرضى بما قسمه له<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

### الرُّفْطَرُ العامَّةُ في باب القناعة

هذا الباب جاء في وضعه الطبيعي في الترتيب بعد باب الرضا . فالرضا والقناعة قريبان من بعضهما . وأظهر المسائل التي يدور حولها هذا الباب لا تخرج عن أمرين  
١ - علاج للطمع في صورته المختلفة .

٢ - دعوة إلى القناعة .

والمعنيان متداخلان في بعضهما في كل القصص ، فكل بيان لمساوىء الطمع بيان لفضائل القناعة.

١ - فأما علاج الطمع ، فيبدو في قوله .

- لا تطلب - من طريق المال - رفعة  
فان الماء الراكد ، فاسد الرائحة<sup>(٣)</sup> .

من وموش وويرانه پيسير زن

قناعت نکوتر بدو شساب خویش

که راضی بقسم خداوند نیست

که ناخوش کند آب استاده بوی ق ١٥

(١) که گر جستم از دست این تیر زن

(٢) نیرزد غسل جان من زخم نیش

خداوند از آن بنده خرسند نیست

(٣) زنعمت نهادن بلندی مجسوی



— ولم يعلم قارون عابد النعمة  
 أن كنز السلامة، في زاوية السلامة (١).  
 — ولم اذا تذهب إلى الساطان لتسأله  
 إنك سلطان، إذا تحاشيت الطمو تركته (٢).  
 — ولا تطع النفس التي تعبد الشهوة  
 فإن لها قبلة، تقصدها كل ساعه (٣).  
 — والنفس الأماره تُخيل المرء ذليلاً  
 فلا تطعها، إن كنت عاقلاً! (٤).  
 — وإن كنت محباً لنفسك، فاجعل بطنك طيلة  
 واتخذ باب هذا، وذاك، قبلة (٥).  
 — وابع جوفاً طاهراً أينما تذهب  
 فإن البطن لن يملأه إلا التراب (٦).  
 — ولا تتبع كل ما تميل إليه نفسك  
 فإن هوى البدن ينقص نور قلبك (٧).  
 — والحر هو الذى يتخذ الأرض فراشا  
 كيف يرضى ثقيلها، لأن ينال بساطاً؟؟ (٨).

- 
- |      |                           |     |                            |
|------|---------------------------|-----|----------------------------|
| ١٤ ق | که گنج سلامت بگنج اندرست  | (١) | ندانست قارون نعمت پرست     |
| ٣ ق  | چو یکسو نهادی طمع خسروی   | (٢) | چرا پیش خسرو بخواهش روی    |
| ٤ ق  | که هر ساعتش قبله دیگرست   | (٣) | مهر طاغت نفس شهوت پرست     |
|      | اگر هو شمندی عزیزش مدار   | (٤) | کند مرد را نفس اماره خسوار |
| ٣ ق  | در خانه این و آن قبله کن  | (٥) | وگر خود پرستی شکم طبله کن  |
|      | شکم پر نخواهد شد الانحاک  | (٦) | برو اندرونی بدست آر و پاک  |
| ٥ ق  | که تمکین تن نور جان کاهدت | (٧) | مرو در پی هرچه دل خواهدت   |
| ٨ ق  | مکن بهر قالی زمین بسوس کس | (٨) | گر آزاده بر زمین خسب و بس  |

— ولا تَبْنِ يَتَكَ يا غلام !! فى طريق السيل  
فان هذه الدنيا لاتَمُ لأحد (١).

٢ — وأما الدعوة إلى الفسادة فتبدو فيما يأتى :

— اقنعى أيتها النفس بالقليل !!  
حتى ترى السلطان ، والفقير ، متساويين (٢).

— والطمع يطردك من كل مجلس  
فابعده ! حتى لا يطردك أحد من بابهِ (٣).

— والله لن يرضى عن عبده  
الذى لا يرضى بما قسمه له (٤).

— ولا ترهب أيها الحبيب الشدة  
فلعله يرجى أن يكون فيها ماء الحياة.

— ولا تحرق قلبك يائساً بالفكر  
فان الليلة حلى بالنهار (٥).

— والله الذى خلق الناس من التراب  
عجباً !! لو ضيَّع آدميتهم (٦).

— والذى صوَّرَ الطفل فى الأرحام  
هو من كتب العمر ، وكفل الطعام (٧).

- |      |                             |     |                              |
|------|-----------------------------|-----|------------------------------|
| ١٣ ق | كه كسرا نكشت اين عماره تمام | (١) | مكن خانه بر راه سيل إى غلام  |
| ٣ ق  | كه سلطان ودرويش بينى يكى    | (٢) | قناعت كن إى نفس بر أند كى    |
| ٤ ق  | بران از خودش تانرا ند كست   | (٣) | توقع برانسد زهر مجلس         |
| ١٠ ق | كه راضى قسم خساوند نيست     | (٤) | خداوند از آن بنده خرسند نيست |
|      | كه ممكن بود كاب حيات دروست  | (٥) | زظلمت مترس اى پسندیده دوست   |
| ١٦ ق | شب آبستنت إى برادر بروز     |     | دل از بى مرادى بفكرت مسوز    |
| ١٥ ق | عجب دارم ارسردى گم كند      | (٦) | خدائى كه ازخاك مردم كند      |
| ١١ ق | نويسته عمر و روزيست هم      | (٧) | نگا رنده كودك اندر شكم       |

| رقم ق | رقم المطلع | عدد الأبیات | عن سعدی | عن شخصية      | عامه | المطلع                         |
|-------|------------|-------------|---------|---------------|------|--------------------------------|
| ۱     | ۱          | ۱۲          |         |               | عامه | سخن در صلاحست وتذایر وخوی      |
| ۲     | ۱۵         | ۱۵          |         |               | »    | اگر پای در دامن آری چوکوه      |
| ۳     | ۳۰         | ۱۷          |         | تکس           |      | تکس باغلامان یکی راز گفت       |
| ۴     | ۴۷         | ۱۷          |         |               | »    | یکی خوب خلق وخلق پوش بود       |
| ۵     | ۶۴         | ۱۰          |         |               | »    | یکی ناسزا گفت در وقت جنگ       |
| ۶     | ۷۴         | ۱۱          |         | عضد الدولة    |      | عضد را پسر سخت رنجور بسود      |
| ۷     | ۸۵         | ۴           |         |               | »    | شنیدم که در بزم ترکان مست      |
| ۸     | ۸۹         | ۵           |         |               | »    | دوکس گرد دیدند وآشوب وجنگ      |
| ۹     | ۹۴         | ۱۳          |         |               | »    | چنین گفت پیری پسند یده هوش     |
| ۱۰    | ۱۱۷        | ۱۷          |         | داود الطائی   |      | یکی پیش داود طائی نشست         |
| ۱۱    | ۱۳۴        | ۵           |         |               | »    | بد اندر حق مردم نیتک وید       |
| ۱۲    | ۱۳۹        | ۳           |         |               | »    | زبان کرد شخصی بغیبت دراز       |
| ۱۳    | ۱۴۲        | ۵           | سعدی    |               |      | کسی گفت پنداشتم طیبت           |
| ۱۴    | ۱۴۷        | ۶           | سعدی    |               |      | مرا در نظامیه ادرار بسود       |
| ۱۵    | ۱۵۳        | ۷           |         | الحجاج        |      | کسی گفت حجاج خون خواره ایست    |
| ۱۶    | ۱۰۱        | ۴           |         |               | »    | شنیدم که از پارسایان یسکی      |
| ۱۷    | ۱۶۵        | ۱۷          | سعدی    |               |      | بطفلی درم رغبت روزه خاست       |
| ۱۸    | ۱۸۲        | ۶           |         |               | »    | طریقت شناسان ثابت قسدم         |
| ۱۹    | ۱۸۸        | ۸           |         |               | »    | چه خوش گفت دیوانه* مرغزی       |
| ۲۰    | ۱۹۶        | ۶           |         |               | »    | سه کس را شنیدم که غیبت رواست   |
| ۲۱    | ۲۰۲        | ۳           |         |               | »    | شنیدم که دزدی در آمد زدشت      |
| ۲۲    | ۲۰۵        | ۱۰          |         |               | »    | کسی گفت باصوی* در صفا          |
| ۲۳    | ۲۱۵        | ۲۵          |         | فریدون ووزیره |      | فریدون وزیر پسنیدیده داشت      |
| ۲۴    | ۲۴۰        | ۲۹          |         | الزوجة        |      | زن خوب فرمان بر پازسنا         |
| ۲۵    | ۲۶۹        | ۵           |         | الزوجة        |      | چه نغز آمد این یک سخن زان دوتن |
| ۲۶    | ۲۷۴        | ۶           |         | الزوجة        |      | جسوانی ز ناساز گاری جفت        |
| ۲۷    | ۲۸۰        | ۳۰          |         | الأولاد       |      | پسر چون زده برگذشتش سنین       |
| ۲۸    | ۳۱۰        | ۱۰          |         | الأولاد       |      | خرابت کند شاهدهی خانه کن       |



| رقم ق. | رقم المطلع | عدد الأبيات | عن سعدى | عن شخصية | عامية | المطلع                        |
|--------|------------|-------------|---------|----------|-------|-------------------------------|
| ٢٩     | ٣٢٠        | ١٦          |         | العبيد   |       | درين شهر بارى بسمعم رسيه      |
| ٣٠     | ٣٣٦        | ٤           |         | »        |       | گروهي نشينند باخوش پسر        |
| ٣١     | ٣٤٠        | ١٩          |         | بقراط    |       | يكي صورتى ديد صاحب جمال       |
| ٣٢     | ٣٥٩        | ٤٦          |         | »        |       | اگر در جهان از جهان رسته ايست |
| ٣٣     | ٤٠٥        | ٣           | سعدى    |          |       | غلامى بمصر اند رم بنده بود(١) |
| ٣٤     | ٤٠٨        | ٣٠          |         | »        |       | جواى همروند وفرزانه بسود      |
|        | ٤٣٨        |             | ٤ +     | ١٢ +     | ١٨ =  | ٣٤                            |

\*\*\*

### قصص باب التربية

تبلغ قصص الباب أربعاً وثلاثين قصة في أربعائة وثمانية وثلاثين بيتاً تتوزع كالآتي:

- ١- أربع قصص عن سعدى. ٢- ست قصص عن أشخاص تاريخية.
- ٣- ست قصص عن أنواع - الزوجات والأولاد والعبيد.
- ٤- ثمانى عشرة قصة عامة.

### قصة تكش

وترتيبها الثالثة، في سبعة عشر بيتاً. وتدور القصة حول معنيين من معانى التربية

- ١- كتمان السر وكيف يحفظه الانسان ٢- علاج للوشاية

يتخير لها الشاعر سلطاناً من سلاطين التاريخ، والشراح لا يعرفون عنه إلا أنه من سلاطين الأتراك، وربما كان المقصود منه تكش أرسلان أحد سلاطين

- ١- أشارت نسخة جراف إلى أنها زائدة في بعض النسخ. وتجعلها نسخة سودى قطعة مستقلة بذاتها. انظر نسخة جراف ص ٣٦٦. ونسخة سودى ص ٣٠٥.

الحوارزشاهیین الذی تولى الحكم سنة ٥٦٨ هـ والذی كان یمدحه رشید  
الدین الوطواط .

واختیار « تکش » لموضوع القصة اختیار عام . فیصلح موضوعها لشخص  
غیره إلا أن تكون من الأقایص التي تنقلت عنه ، فظلمها الشاعر ، لیخرج  
منها إلى الغرض الذی یقصدہ . ویجرى الشاعر حديثاً على لسانه فی قوله .

— قال تکش إلى غلمانه سرّاً من أسرارہ  
وأوصاهم ألا یقولونه لأحد غیره<sup>(١)</sup> .

ولکن ما یکاد السر ینفلت من ممکنه فی صدر تکش ، حتی یداع بین الناس  
فیحتدم الغضب فی نفسه ، فیطلب إلى جلادہ أن یحتر رؤوس غلمانه ، فصاح أحدهم  
طالباً الأمان ، قائلاً له !! لا تقتل غلمانک فان مبعث هذا الاثم منك .

ثم ینتقل الشاعر إلى عرض کثیر من المعانی فی حفظ السر ، والتشبیہ به .

— إنک لم تقفله حین کان ینبوعاً فی صدرك !!

وأیة فائدة من سده حین یرکب سیلاً یجاوزک؟؟<sup>(٢)</sup>

— إن الکلام شیطان مصنف فی طوایا الجنان

فلا تترکنه ، یجاوز الخلق ، واللسان<sup>(٣)</sup> .

أما علاجه للوشایة فی هذه القصة فیبدو فی قوله :

— لا تنقل کلاماً یوقعُ سماعه فی الضر

فانک تحصد الشعیر ، من زراعة البر<sup>(٤)</sup> .

— ولا تقل کلاماً إذا شاع بین الملأ

وقعوا منه فی محنة وبلاء<sup>(٥)</sup> .

که این را نباید بکس باز گفت  
چو سیلاب شد پیش بستن چسود  
بیالای کام وز بانس مهسل  
که جو کشته گندم نخواهی درود  
وجودی آزان در بلا او فسد

(١) تکش باغلمان یکی راز گفت  
(٢) تو اول نبستی که سر چشمه بود  
(٣) سخن دیو بند ست درجاه دل  
(٤) مگو آنچه طاقت نداری شنود  
(٥) مگو آنکه گر بر ملا او فسد

وهي السادسة ، في أحد عشر بيتاً . وتعالج القصة معنى معروفاً من المعاني التي تدور أيضاً حول تربية النفس في موضوع الباب . هو « نجاة الإنسان في حفظ اللسان » . ويتخير لها الشاعر شخصية ملك هو « عضد الدولة البويهبي » ولعله كان يهوى تربية الطيور ، حتى يدخلها الشاعر في القصة .

ويدلف الشاعر للقصة فيجعل ابن « عضد الدولة » أصيب بمرض ، حتى عيل صبر أبيه عليه . ثم يأتي بأحد رجال الطريق ، من الزهاد الورعين ، فيشير على « عضد الدولة » بعلاج ابنه ، ويطلب إليه أن يطلق سراح الطيور ، التي وضعها في أحباسها . فأطلقها كلها إلا بلبلًا كان يغرد تغريداً جميلاً ، احتفظ به حيسا على باب البستان . وهنا مدخل المغزى للقصة .

— أسرع الابنُ صباحاً نحو البستان  
فلم يحدسوى ذلك الطائر على طاق الإيوان<sup>(١)</sup>

وهنا ينتقل الشاعر إلى المغزى الذي تكلمنا عنه سابقاً ، يخاطب الإبن الطائر وقد رآه حيسا في قفصه ، بعد أن انطلق زملاؤه .

— ضحك قائلاً أيها البلبل الطيب للحن !!  
إنك بقيت حيسا في القفص بسبب أحنائك<sup>(٢)</sup>  
— ما دمت لا تغرد ، فإن المرء لا يعبأ بك  
فان نطقك ، كان الكلام دليلاً عليك<sup>(٣)</sup>

### قصة داود الطائي

تقع العاشرة ، في سبعة عشر بيتاً ، وعنوانها « فضيلة التستر ، وسلامة الصمت » وتعالج القصة موضوعاً اجتماعياً هاماً ، يدور حول معنى الباب في تربية النفس ،

- |                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| (١) پسر صبحدم سسوی بستان شتافت | جز آئمرغ بر طاق إيوان نیافت |
| (٢) بخندید کای بلبل خوش نفس    | تو ازگفت خود مانده در قفس   |
| (٣) ندارد کس باتو کشفته کار    | ولیکن چو گفتی دلیلش بیسار   |



وهو عدم التشهير بالناس ، ووجوب القستر عليهم . ويخير الشاعر رجلاً من رجال الصوفية ، يعالج هذه الأمراض ، ورجلاً آخر يشارك في حوادثها ، وتتلخص القصة في أن شخصاً ذهب إلى « داود الطائي » فتحدث عن صوفي رآه سكراناً ، ولوث القى عمامته وقمصه .

— جلس إيسان أمام داود الطائي

فقال إني رأيت فلاناً سقط من السكر .

ولوَّث القى عمامته وقمصه

وضربت الكلاب نطاقاً حوله<sup>(١)</sup> .

ثم تمضى القصة ، ويمنحها الشاعر شيئاً من وسائل إحكامه ، فيعهد « داود الطائي » إلى ذلك الرجل بإحضاره ، وهنا تظهر الحيلة ، وبراعة الشاعر ، في جعل شخصية « داود » تقتص من ذلك الرجل الذي شنع ، ونقل الخبر . يقول « داود » للرجل . اليوم ينفع الصديق الشفوق .

— انطلق إليه ، وأت به ، من ذلك المكان الشنيع

فانه عار على أهل الطريق ، وخروج على الشرع<sup>(٢)</sup> .

وهنا تدير الحيلة في الاقتصاص من الرجل ، فيتردد بين المعارضة في الأمر وبين التنفيذ ، على الصورة التي سيتم عليها حمل السكران ، ثم انتهى الأمر أخيراً إلى الاستجابة .

— تهياً ، وحمله ، مضطراً ، على ظهره

ومضى به ، والناس يشنعون عليهما<sup>(٣)</sup> .

وهنا موضع طرفة في القصة — إن الجزء من جنس العمل — جزاء من

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| (١) يسكى پيش داود طائی نشست    | که ديدم فلان صوفی افتاده بست |
| قی آلوده دستار و پیرا هنش      | گروهی سگان حلقه بیرامنش      |
| (٢) برو زان مقام شنیعش بیسستار | که در شرع نیست و در خرقة عار |
| (٣) میان بست وبی اختیارش بدوش  | در آورد و شهری برو عام جوش   |

شهرًا بالناس سرًّا أن يشهر به علنًا ، يقول على لسان أحد الفطارة ممن رأوها على تلك الحال .

— انظر إلى حال هؤلاء الصوفية

الذين يشربون الخمر ، ودهنوا فيها خرقهم للمزقة

— مشيرًا بيده إلى هذا ، وذاك

إن ذاك ثمل ، وذا نصف سكران <sup>(١)</sup> .

ثم يختتم الشاعر القصة بالغرض منها ، وهو علاج التشهير .

— لأن يضع العدو الحسام على الرقاب ، في ظلم

خير من تشنيع أهل المدينة ، وضجيج العوام

— لا تهرق في الحى ، أيها الرفيق كرامتك !!

حتى لا يهرق الدهر في المدينة شرفك <sup>(٢)</sup> .

### قصة الحجاج

وترتيبها الخامسة عشرة وأبياتها سبعة ، وتعالج القصة معنى من معاني التربية النفسية في الباب ، وهى الغيبة . فانها ليست مباحة ، حتى ولو فى ظالم ، واختيار الشخصية فى القصة لهذا المعنى ، يعطى لونا من براعة الشاعر فى المناسبة بين الشخصية وللمعنى الذى يعالجه حولها .

فهما يبلغ الانسان من القسوة فى المعاملة ، لن يباح للغير أن يصفه — حتى بما فيه — فان ذلك من الغيبة ، وهذه تربية خلقية فى أعلى نواحيها .

وتتلخص القصة فى أن شخصا قال عن الحجاج إنه كان سفاكا ، وكأنما قد قلبه من ، صخر وتمادى الرجل فدعا الله القصاص منه .

(١) مرقع بيسى گرو کرده اند  
که آن سرگر است وآن نیم مست  
به از شنعت شهر وجوش عوام  
که دهرت نریزد بشهر آبسروى

(١) تو این صوفیان بین که می خورده اند  
اشارت کنان این و آنرا بدست  
(٢) بگردن به از جور دشمن حسام  
مریز آب روی بسرادر بگوی

— إنه لا يخشى آلام الناس وعويلهم !!  
 فخذ يا إلهي !! بحق الناس منه. (١)

ثم ينتقل الشاعر إلى مغزى القصة ، ولكي يضيف إليها شيئاً من الجدة ،  
 والقسوة ، يدخل فيها بعض الشيوخ المعمرين ، يقلده دوراً . فينصح الرجل بقوله :

— إن الله يقتص المظلوم منه  
 وكذا يقتص له ممن يغتابه .

— ليس ظلمه أيضاً مقبولاً عندي  
 ولكن غيبتك له لا ترضيني .

— إن الآثم يحمل إلى جهنم آثامه معه  
 فإن عمله قد فاض بالآثام ، وسود كتابه .

ومن يدرى ؟ لعل الذي يطعن فيه اغتياًباً  
 يذهب إلى الجحيم وحده (٢) .

### قصة فريدون ووزيره

وتقع الثالثة والعشرين ، في خمسة وعشرين بيتاً ، تعالج الوشاية ، بما يتصل أيضاً  
 بمعاني التربية النفسية ، فتخير لها الشاعر رجلاً ذا منصب خطير . . . تخير لها وزيراً  
 حكماً مجرباً ، وملكاً حليماً ، يزن الأمور ، ويضعها في نصابها ، فلا يتسرع في حكمه  
 ويأخذ الناس بالشدة .

ولكي يجعل الشاعر الوشاية في أمر يخشاه المليك ، ينسب إلى الوزير علاقة  
 مع الجيش ، ويضيف للقصة شيئاً من القوة ، فيجعل هذه العلاقة في شبه رشوة تقوم

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| (١) نترسد همى زاه وفرباد خسلق | خدایا تو بستان از و داد خلق   |
| (٢) كزو داد مظلوم مسكين أو    | بخوانند و از ديگران كين أو    |
| نه بيداد از او بهره مند آمدم  | نه نیز از تو غيبت پسند آمدم   |
| بد وزخ برد مدبری را گناه      | كه پچانه پر كرد و ديوان سسياه |
| دگر كس بغيت پيش ميدود         | مبادا كه تنهسا بد وزخ رود     |



على بذل المال لهم ، ثم يؤكد القوة فيها ، فيجعل المال يرد للوزير بعد انتهاء أجل الملك .

وهنا عقدة القصة. يجعل الواشى هذا التصرف من قبيل مؤامرة الوزير لخيانة المليك، ثم في تبديد مال الدولة دون مبرر ، وعلى صورة لا ترضيه.

وهنا تبرز حكمة الوزير الموشى في حقه ، وحسن تصرفه ، مع حسن تخلصه فيجربى الشاعر على لسان الوزير رداً سديداً ، وينتهي الأمر بأن العقوبة ، تدور على الواشى ، فيبدو حسن التعليل في هذا التصرف .

— قَبْلَ الْوَزِيرِ الْأَرْضَ أَمَامَ الْمَلِكِ  
وَقَالَ حَيْثُ سَأَلْتَنِي ، فَالْحَقَّ لَا أَكْتَمُكَ .

— إِنِّي أُرِيدُ ، أَيُّهَا الْمَلِكُ ، الرَّفِيعَ شَأْنَهُ  
أَنْ يَرِيدَ الْخَلْقُ لَكَ خَيْرًا مِثْلَ الَّذِي أُرِيدُهُ .

— فَحَيْثُ أَنْ طَوَّلَ الْأَجَلَ مِيعَادَ الْعَطَاءِ  
فَانْهَمَ — خَوْفًا مِنِّي — يَسْأَلُونَ لَكَ طَوَّلَ الْبَقَاءِ <sup>(١)</sup> .

وينتقل الشاعر بعد ذلك إلى إبراز المعنى المقصود من القصة في علاج الوشاية وخاتمة الواشى .

— لَسْتُ أَرَى أَكْثَرَ مِنَ الْوَاشِي !!

سِيءَ الطَّلَعِ ، مِنْكَسِ الرَّأْسِ .

— وَلَيْسَ مِنَ الْعَقْلِ أَنْ تَشْعَلَ نَارًا بَيْنَ شَخْصَيْنِ

ثُمَّ إِحْرَاقَ نَفْسِكَ فِيمَا بَيْنَ الْاِثْنَيْنِ <sup>(٢)</sup> .

نشاید چو بر سیدی اكون نهفت  
که باشند خلقت همه نیکخواه  
بقا بيش خواهندت ازیمن من  
نگون طالع و بخت برگشته تیر  
نه عقلت و خود در میان سوختن

(١) زمین بيش تفتش پیوسید وگفت  
چنین خواهم ای نا سور بادشاه  
چو مرکت بسود وعده سیم من  
(٢) ندیدم زغماز سرگشته تفسیر  
مین دوکس آتش آفر وختن

وتقع الحادية والثلاثين ، في تسعة عشر بيتاً ، وتصلح القصة أن تكون في باب العشق . فهي تعالج أمراً سبق أن عولج في ذلك الباب . هو أن المحبة ينبغي أن تكون للمعنى وليست للصورة ، ومن الخير أن يعمل الانسان لما بعد الضور . فالصور زائلة ، والمعاني باقية .

وقد تخير الشاعر للقصة زاهداً من الزهاد ليعطى لها شيئاً من القوة .

— رأى إنسان ، صورة ذات جمال

فصرعته فتنة العشق في التو والحال <sup>(١)</sup> .

ثم يأتي دور بقرات فيظهر في القصة . يجعله الشاعر ماراً على ذلك الرجل ، وهو راكب ، ويسأل ماذا جرى لهذا الرجل ؟؟ ثم يظهر في القصة شخص آخر يجيب بقرات بأن هذا عابد زاهد ، لم يأثم قط في حياته .

ويمضي الشاعر في عرض كثير من الصور لبيان مدى زهد الرجل ، وأخيراً ينتهي إلى المعنى المقصود من القصة ، بما يدور حول معاني العشق .

— ليست هذه الصورة هي التي تسلب القلب

بل الذي صورها ، هو الذي سلب <sup>(٢)</sup> .

على أن الذي يلتمس للشاعر في وضعها في باب التربية ، أنه قصد من ورائها معنى خافياً في تربية النفس . « إن الإنسان في عمله لا ينظر إلى الصورة ولكن إلى المعنى »

— إن المعاني مستترة ، وراء الحروف السوداء

كما يستر المعشوق في خدره ، والقمر في السماء <sup>(٣)</sup> .

(١) بگرديدش از شورش عشق حال

دل آن ميربايد كه اين نقش بست

چو در برده معشوق و در ميغ ماه

(١) يكي صـورتي ديد صاحب جمال

(٢) نه اين نقش دل مي ربايد زدست

(٣) معانيست در زير حرف سـسيـاه

## قصص الأنواع :

وهذه القصص ترد متتابعة في الباب ، على الترتيب الذي رأيناه في القائمة ، من القصة الرابعة والعشرين ، إلى التاسعة والعشرين .  
وللزوجات منها ثلاث قطع ، وللأولاد قطعتان ، وللعبيد أو الأتباع قطعة واحدة ، ولا نعرض لهذه القصص على النمط الذي نذهب عليه ، فالقصص هنا مقصود منها التربية بالمعنى المعروف ، وليس من وراء القصة غرض يرمى إليه بذاته فيجمل الزوجة أو الولد سبيلا إليه ، ولكنها دعوة إلى نوع التربية، التي تلزم لكل من هذه الأنواع .

## قصص النساء :

يتروى فيها وصف للمرأة الطيبة ، ووصف للمرأة السيئة، ثم علاج لشئون الزوجة .  
ففي القصة الرابعة والعشرين وصف المرأة الطيبة .

— إذا اجتمع في المرأة جمال ، وطاعة ، وغفاف  
فإنها تجعل الفقير ———— اطمانا .

— وإذا كانت طاهرة ، لطيف كلامها  
فلا ينبغي أن ينظر ، في حسنها ، وقبحها .

— والمرأة الطيبة ، هي التي تبغي لزوجها الخير  
أما السيئة الخلق ، فإلى الله منها المفر<sup>(١)</sup> .

أما أوصافه للمرأة السيئة وتصوير حياتها في قوله :

— إن تيسر حافي القدمين ، خير من ضيق الحذاء  
ونزاع البيت ، خير منه رحيل في عناء<sup>(٢)</sup> .

- |                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| (١) زن خوب فرمان بر پارسا      | کند مرد درویش را پادشاه    |
| اگر پارسا باشسد وخوش سخن       | نگه در نکسوی وزشتی مکن     |
| دلا رام باشسد زن نیکخواه       | ولیکن زن بد خسدا یا پناه   |
| (٢) تهی پای رفتن به از کفش تنگ | بلای سفر به که در خانه جنگ |



— والذى تعيش فى منزله امرأة قبيحة<sup>(١)</sup> .

عيد عنده ، هجران منزله

— واقفل باب السعادة ، والصنفاء

فى كل بيت يعلو فيه صوت النساء<sup>(٢)</sup> .

— والمرأة الجاهلة ، التى لا استقامة لها

تجلب البلاء على نفسها ، وحياتها<sup>(٣)</sup> .

ويظهر أن سعدى كان برماً بالنساء إلى حد بعيد ، فيجرى على لسان رجُلين

فى القصة الخامسة والعشرين ما يفيد هذا المعنى .

— ما أحسن كلاماً تبادلہ رجلان !!

داخت رأسهما من النساء .

— قال أحدهما ، لا كان للمرء زوجة رديئة !!

وقال الآخر ، قطعت المرأة نفسها ، من الحياة<sup>(٤)</sup> .

ثم هو يدعو إلى تغير النساء كما دعت الفرصة فى قوله :

— اتخذ يا صاحبي زوجة جديدة كل ربيع

فان تقويم العام الماضى ، لن يصلح بعد<sup>(٥)</sup> .

ولكنه فى القطعة السادسة والعشرين ، يدعو إلى تحمل الزوجة اللطيفة ، وقضاء مطالبها .

— حين تجد السعادة من شجرة الورد

فعليك أن تحتمل آلام شوكها<sup>(٦)</sup> .

(١) که با نوى زشتش بود در سراى

که باندگ زن ازوى برآيد بلند

بلا برسر خود نه زن راستى

که بودن سر گشته از دست زن

دگر گفت زن در جهان خود مباد

که تقويم پارين نيايد بكار

روا باشد ار بار خارش كشى

(١) سفر عيد باشد برآن كد خسداى

(٢) درخرمى بر سرائى بسنه بند

(٣) زنى را كه جهلست ونا راستى

(٤) چه نگر آمد اين سخن زآندوتن

يسكى گفت كرا زن بد مباد

(٥) زن نوكن ايدوست هرنو بهسار

(٦) چو از گلبنى ديسته باشى خوشى

فی القطعة السابعة والعشرين ، والثامنة والعشرين .  
یردد فیہما ألواناً مختلفة ، من العناية بالأولاد ، وحسن الاشراف علیہم ،  
ونوع التریبة التي تقصد منهم .

— إذا بلغ الابن عشر سنوات من عمره !!  
فامنعہ من الاختلاط بمحارمه !!<sup>(۱)</sup> .

— إذا لم تنشأ الابن على علم ورأى  
فانك تمضي ، ولن تخلف بعدك إنساناً<sup>(۲)</sup> .

— وازجره ، وعامه ، فی الصغر !!  
وعده ، وتوعده ، بالخیر ، والشر<sup>(۳)</sup> .

— وعلمه فی اليد حرفه  
حتى ولو كان مثلاً قارون فی ثروة

— فیکسُ المال ذهباً ، وفضه  
ینفذ ولا ینفذ کیس الحرفة .

فان كانت له صناعة فی یده  
أئی له أن یمد یده محتاجاً إلى غیره<sup>(۴)</sup> ؟؟ .

وفی القطعة الثامنة والعشرين ، یعرض لعلاج أمر یتصل بهم ، ویبدو ذلك  
من عنوانها «مقال فی التعفف عن حسی الوجوه» .

فقیها دعوة إلى صيانة الأبناء من خلطاء السوء ، خوفاً من التأثير علی أخلاقهم

- |                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| (۱) بسر چون ز ده برگشتش سنین  | ز نامحرمان کو فراتر نشین  |
| (۲) چو فر هنگ ورایش نباشد بسی | بمیری واز تو نمسساند کسی  |
| (۳) بخردی درش زجر وتعلیم کن   | بنیک ویدش وعسده ویم کن    |
| (۴) بیا موزد پرورده را دسترنج | وگردست داری چو قارون بکنج |
| پایان رسد کیسه سیم وزر        | نگردد تهی کیسه پیشه ور    |
| چو بر پیشه باشد ش دسترس       | کجا دست حاجت برد پیش کس   |

والتربية في هذا ، لا تنصب على الابن وحده ، ولكنه يرد الناس — عامة — عن الوقوع في هذا الشر في قوله :

— يهدمك القاتن ، الذي تقع في حبه —  
فاذهب ، واجعل بيتك عامراً بزوجتك !!  
— ولا تنظر بعين السوء إلى أبناء غيرك  
فله نفس الشر ، يحيط بأبنائك<sup>(١)</sup>.

### قصص الاتباع :

وهي في القصة التاسعة والعشرين :

— إذا كنت تـرـبـي تـابـعـاً لـك  
جنيت ثماره ، إذ نشأته على هيتك .  
ولتقل باب الشهوة على نفسك  
فان كنت عاشقاً ، فاحتمل الأذى ، واعصبر رأسك<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

### الرُّفْظَرُ العامة في باب التربية

قصد الشاعر من إقامة هذا الباب ، هو تقويم الأخلاق ، وفيه دعوة عامة إلى علاج كثير من الأمراض الاجتماعية ، التي تنفشي في كل بيئة ، وقد ألمنا سابقاً ببعض هذه الأمراض وعلاجها ، في تحليلنا القصص الشخصية .

ولم يهمل الشاعر أمر أنواع بذاتها ، قصد إلى علاج أمورها قصداً ، وهذه الأنواع

(١) خرابت کند شاهد خانه کن  
مکن بد بفرزند مردم نگاه

(٢) چو مر بنسده را همی پیروری  
در شهوت نفس کافسر بیند



تفحص - كما رأينا - في الابن ، والزوجة ، والتابع ، وقد نادى الشاعر بأرائه في تربيته وتقويمهم .

والشاعر قد استهل هذا الباب عامة ، بقصده من أنواع التربية التي يقصدها ، وذلك في مطلع القطعة الأولى .

— الكلام هنا ، في الصلاح ، والتدبير ، وحسن الطباع  
وليس في القروسية ، والميدان ، واللعب بالصولجان <sup>(١)</sup> .

ولا يفهم من تلك الدعوة ، أن غير هذه الأشياء ، ليس مرغوبا في تعليمها ، ولكن متى اجتمع للمرء تربية قويمه ، فنشئ على حب الخير ، وصلاح نفسه وحسن التدبير لأمره ، ورقة الطباع في معاملة الغير ، فإنه بمجموع كل هذه الصفات الحميدة ، يكون قد أعد نفسه لمواجهة كل شيء في الحياة - مهما كان - والشاعر كما يبدو في هذا البيت ، وفي مجموع القصص التي عرضها في الباب ، يدعو إلى نوعين من التربية هما .

١ - التربية العقلية . ٢ - التربية الخلقية .

### التربية العقلية :

وتبدو في كثير من أقواله ، نأخذ منها قوله :

— إن وجودك ، مدينة ملؤها الخير والشر

وأنت سلطانها ، ووزيرها هو العقل المدبر <sup>(٢)</sup> .

— إنك تقيم مع عدوك ، هي نفسك

فكيف تفكر ، في قتال الأجنبي عنك ؟

— إن الذين ردوا عنان النفس عن الحرام

قد سبقوا في البطولة «رستم وسام» <sup>(٣)</sup> .

(١) سخن در صلاحست و تدبير و خوي

(٢) وجود تو شهرست پر نيك و بيد

(٣) تو با دشمن نفس همخانه

عنان باز بجان نفس از حرام

نه در آسپ و ميدان و چوگان و گوي

تو سلطان و دستور دانا خرد

چه در بنسلا يكار بيكانه

بمردی و رستم گداشتند و سام

— والعاقِل في الحياة هو في نظري  
من انصرف إلى تقويم نفسه وشغل بها عن العالم<sup>(١)</sup>.

### التربية الخلقية :

وقد عرض الشاعر في هذا الباب إلى علاج كثير من الأمراض الاجتماعية ،  
تجتمع كلها حول هذا المعنى « تقويم الانسان في تقويم اللسان » .  
إذ يعرض الشاعر إلى علاج أمور كلها تتصل بتقويم اللسان ، كحفظ السر ،  
وتجنب الوشاية ، ومحاربة الغيبة .

— إن الكلام شيطان مصفد في طوايا الحنان  
فلا تتركه يجاوز الحلق واللسان<sup>(٢)</sup> .

— ولا ينبغي للمرء أن يتسرع فيكشف عن طواياه  
فمن الممكن أن يكشفها متى عنَّ له

— فحين يظهر المرء أسرارهِ  
لا يمكن إخفاؤها مرة أخرى<sup>(٣)</sup> .

وأما ندأوه إلى تجنب الوشاية ومحاربتها في قوله

— لماذا ينقل الانسان كلاماً في الخفاء  
لو أفشاه ، لاصفر وجهه خجلاً وحياء<sup>(٤)</sup> .

— والخصوص به بين اثنين كالنار  
والواشي التعس بينهما ، مثال ملق الهشيم<sup>(٥)</sup> .

- |                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| (١) کسی پیش من در جهان عاقلست   | که مشغول خود و ز جهان غافلست ق ١٩ |
| (٢) سخن دیو بندست در جاه دل     | بیالای کام و زبانش مهل ق ٣        |
| (٣) ضمیر دل خویش منای زود       | که هر گه که خواهی توانی نمود      |
| ولیکن چو پیدا شود راز مهر       | بکوشش نشاید نهان باز کرد ق ٤      |
| (٤) چرا گوید آنپیز در خفیه مسرد | که گر فاش گرددشوی روی زرد ق ٢     |
| (٥) میان دو تن جنگ چون آتشست    | سخن چین بد بخت هیزم کشت ق ٢٢      |

— والذين ينقلون أسرار العدو  
إنما هم أكثر عداوة من العدو<sup>(١)</sup>.

وَأما محاربته للغيبة ففي قوله:

— ليس أسوأ ممن يغتاب الناس  
فهو سىء الطالع، مدبر الحظ، منكس الرأس<sup>(٢)</sup>.

— ولن ينقل كلام العدو، إلى صديق له  
إلا من يكون مشاركاً له في العداوة<sup>(٣)</sup>.

— وماذا يريد ذلك الأحق من وراء الغيبة؟؟  
إنه لم يصب شيئاً، وقد سود كتابه<sup>(٤)</sup>.

— وإذا كان الحسد لا يعجبك من صديق  
فمن أين علمت أن الغيبة تُرضي؟؟.

— إن كان الحسود قد مضى خسيساً إلى النار  
فأنت أيها المغتاب!! لاحق له من طريق آخر<sup>(٥)</sup>.

- |      |                               |     |                                 |
|------|-------------------------------|-----|---------------------------------|
| ٢٢ ق | ز دشمن همانا كه دشمن ترند     | (١) | كسانی كه پیغام دشمن برنند       |
| ٢٣ ق | نكون طالع وبخت بر گشته تر     | (٢) | ندیدم زغماز سر گشته تر          |
| ٣٣ ق | جز آنکس که در دشمنی یار اوست  | (٣) | کسی قول دشمن نیارد بدوست        |
| ١٣ ق | که دیوان سیه کرد و چیزی نخورد | (٤) | چه می خواهد از غیبت آن ساده مرد |
|      | چه معلوم کردت که غیبت نکوست   | (٥) | حسودی پسندت نیا مدد دوست        |
| ١٤ ق | ازین راه دیگر تو دروی رسی     |     | گراو راه دوزخ گرفت از خسی       |



# ۸ - باب الشکر

| رقم ق | رقم المطع | عدد الآیات | عن سعدی | عن شخصية | عامة | المطلع                       |
|-------|-----------|------------|---------|----------|------|------------------------------|
| ۱     | ۱         | ۲۶         | سعدی    |          |      | نفس می نیارم زد از شکر دوست  |
| ۲     | ۲۷        | ۱۱         |         | عامة     |      | جوانی سر از رای بنادر بتافت  |
| ۳     | ۳۸        | ۱۷         |         | »        |      | به بین تايك آنکشت از چند پند |
| ۴     | ۵۰        | ۱۱         |         | »        |      | ملك زاده زاسپ آد هم فتصاد    |
| ۵     | ۶۶        | ۵          |         | »        |      | يکي گوش کودك بماليد سخت      |
| ۶     | ۷۱        | ۱۷         |         | »        |      | شب از بهر آسایش تست و روز    |
| ۷     | ۸۸        | ۱۱         |         | »        |      | نداند کسی قدر روز خوشی       |
| ۸     | ۹۹        | ۱۹         |         | طغزل     |      | شنيدم که طغزل شبی در خزان    |
| ۹     | ۱۱۸       | ۵          |         | »        |      | يکي راعسس دست بر بسته بود    |
| ۱۰    | ۱۲۳       | ۴          |         | »        |      | برهنه تني يك درم وام کسرد    |
| ۱۱    | ۱۲۷       | ۴          |         | »        |      | يکي کرد بر پارسائی گذر       |
| ۱۲    | ۱۳۱       | ۳          |         | »        |      | ز ره باز پس مانده می گريست   |
| ۱۳    | ۱۳۴       | ۱۸         |         | »        |      | فقيهي بر افتاده مستی گذشت    |
| ۱۴    | ۱۴۲       | ۴          |         | »        |      | نگرنا قضا از کجا سير کرد     |
| ۱۵    | ۱۴۶       | ۱۴         |         | »        |      | يکي گرز پولاد بر مغز خورد    |
| ۱۶    | ۱۶۰       | ۱۲         |         | »        |      | نخست او ارادت بدل بر نهاد    |
| ۱۷    | ۱۷۴       | ۹۹         | سعدی    |          |      | بتی دیدم از عاج در سومنات    |
|       | ۲۷۳       |            | ۲ +     | ۱ +      | ۱۴ = | ۱۷ =                         |

\*\*\*

## فصص باب الشکر

تبلغ قصص هذا الباب سبع عشرة قصة ، في مائتين وثلاثة وسبعين بيتاً ،  
تتوزع كالآتي :

۱ - قصتان عن سعدی . ۲ - قصة عن طغزل .

۳ - أربع عشرة قصة من القصص العامة .

وتقع الثامنة في الباب ، في تسعة عشر بيتاً . وتعالج القصة عدم العناية بالرعية وعنوانها « سلطان طغرل باهندوى باسپان » ومعناه « السلطان طغرل والحارس الهندى » والقصة من هذه الناحية تصلح أن تكون في باب العدل ، والشاعر يروى هذه القصة سماعاً ، وملخصها أنه سمع أن « طغرل » مرَّ ذات ليلة في الخريف على حارس هندي ، وكان المسكين يرتجف كما يرتجف نجم سهيل ، فان الثالج ، والمطر ، والسيول ، كانت تتساقط عليه .

ويشير الشاعر إلى أن السلطان قد مر به عرضاً ، فوجده على تلك الحال ، ورغب أن يعطيه بعض ما عليه من فراء ، ليتقي به هذا الزمهرير ، لكنه أمهله لحظة ، حتى ينتهي إلى قصره ، فيرسلها له مع خادمه إذا ما بلغ ، ولكن المليك انصرف إلى شئونه ، وشغل عن حارسه . والشاعر يختم القصة ، بالدعوة العامة إلى العناية بالمنكوبين ، والبؤساء ، الذين يحتاجون إلى المساعدة .

— سيدى ! أمسك الزورق على الماء !

فان المساكين قد جاوز الماء رؤوسهم .

— مهلاً ! أيها الشباب الخفاف

ففي القافلة ، شيوخ ضعاف (١) .

وهو ينادى في آخر القصة بما يلائم وضعها في باب الشكر .

— إنك — نائم مستريحاً — في هودج القافلة

لكن مقود الجمل في يد الجبال

— إن النائم في بيوتهم مع من يحبون

ما يديرهم بحال الجائعين ؟؟ (٢) .

(١) بدار إى خداوند زورق بر آب      كه بیچارگان را گذشت از سراب

توقف كنيد إى جوانان جست      كه در كارواند پسران سست

(٢) توخو شبخته در هودج كاروان      مهار شتر در كف ساروان

به آرام دل خفتگان در بنه      چه داند حال شكم گرسنه

## الرفطار العامة في باب الشكر

كثير من أفكار هذا الباب، ليست خاصة بالشكر وحده ، بل بعض قصصه كذلك - يمكن أن تشارك في علاج أمور من أبواب أخرى ، كما رأينا في قصة السلطان طغرل .

ومن القصص التي تناسب باب الإحسان القصة السابعة ، وعنوانها « مقال في النظر في حال البؤساء وشكر نعم الله تعالى » .  
ومن معانيها التي تناسب هذا الباب قوله :

— وماذا يعرف قوم « جيجون » من فضل الماء ؟ ؟

اسأل عنه قومًا في حرقه الشمس ومناهة الصحراء (١) .

— وكيف تحس الليل ، المظلم ، الطويل

وأنت تتقلب من جانب إلى آخر في نعمة ودلال (٢) .

— والسيد يستيقظ على أنغام الطبول

فكيف يدرى ليلة الحارس على أية حال (٣) ؟!

ولكن لعل الشاعر لاحظ في وضعه لها في هذا الباب ، انه رأى أن النعمة التي يتقلب فيها العظيم ، موجبة للشكر على ما أولاه الله من نعم ، فهي من تلك الناحية صالحة للباب .

ومما يصلح لباب الرضا القطعة الرابعة عشرة ، وهي في بيان ان الانسان ينبغي أن يقنع بما كتب له . وتدور القصة حول الإيمان بالقضاء والقدر ، وعنوان القطعة نفسه يشير إلى هذا المعنى « حكاية في نظر أصحاب القلوب في الله تعالى لا في الأسباب » والقطعة تبلغ أربعة أبيات .

(١) چه داند جيجونیان قدر آب ؟ روا مانند گمان برس در آفتاب

(٢) ترا تیره شب که نمساید دراز که خطی ز پهلوی پهلوی ناز

(٣) بیا تک دهل خواجه بیدار گشت چه اندر شب پاسبان چون گذشت



— تأمل !! ترى القضاء من أين يسير ؟؟  
فإنه عمى أن تعتمد على الغير (١).

والقطعة السادسة عشرة، تصلح لأن تكون في نفس هذا الباب فهي في معنى  
« الجبر والاختيار » وعنوانها يشير إلى ذلك « مقال في سابق حكم الأزل والتوفيق  
إلى الخير » ويتردد في القصة كلها هذا المعنى :

— إذا لم يكن الحق تعالى هو الموفق للخير  
فأني يأتى الخير من العبد إلى الغير (٢) ؟؟.

والقطعة الثامنة عشرة، تصلح لأن تكون في باب التربية، ومغزاها « ألا يسخر  
الانسان بما كتبه الله على الغير » ونفس المطلع يشير إلى هذا المعنى :

— مَرَّ فقيهٌ على ثملٍ ملقٍ على الثرى  
فاغتر حين رأى نفسه مستورا (٣).

ولكن - مع هذا - يمكن أن نستخرج الأفكار العامة في الباب من قصصه  
كلها، وهذه الأفكار تدور حول الشكر لله، وموجبات هذا الشكر.

فالشكر لله على أنه الخلاق، وتفضيله الانسان على جميع مخلوقاته، وشكره  
على معونته، ومساعدته، وعلى نعمه المختلفة.

— إنه المبدع، الذي خلق من الطين الإنسان  
ووهب له الروح، والعقل، والفكر، والجنان

— تأمل !! كم من النعم أعطاك !!  
منذ صورك في صلب أبيك، حتى مشييك (٤).

- 
- |                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| (١) نكر تا قضا از كجا سير كرد  | که كورى بود تكيه بر غير كرد   |
| (٢) گر از حق نه توفيق خيرى رسد | که از بنده خيرى بغيرى رسد ؟   |
| (٣) فقهي بر افتاده مستى گذشت   | بمستورى خویش مغرور گشت        |
| (٤) بديعى که شخص آفريند ز گل   | روان و خرد بخشد وهوش و دل     |
| ز پشت پدر تا پسايان شيب        | نگر تاجه تشريف دادت ز غيب ق ١ |

— إن البهائم تمضي ، على وجوهها ذلة  
 وأنت تعلق قدميك ، كالأنف في استقامة  
 — فلا يليق بك وقد منحك السيادة  
 أن تحني رأسك ، إلا في شكره ، وطاعته (١) .  
 — إن الله منحك عيناً ، وفماً ، وأذناً  
 فلا تعصه ! إن كنت عاقلاً ! (٢) .  
 — فلست تمضي — وحدك — قدماً واحدة  
 بل تدركك المعونة من الغيب كل لحظة (٣) .  
 — ولا تلو عنقك عن شكر المنعم عليك  
 فانك ستنتهي إلى اليوم الآخر ولا شيء يعينك (٤) .  
 — إن عقلاء الطباع الذين يعترفون بالنعمة  
 هم الذين يحسون النعمة بأجر الشكر (٥) .  
 — إلهي ! إن قلبي قد تحطم ، وعيني قد قرحت  
 فاني أرى نعمك أكثر مما يقال ، مهما وصفت  
 — لست أقول إن البهائم ، والسباع ، والنمل ، والسمك  
 بل أقول إن فوج الملائكة ، على أوج الفلك  
 — لا يزالون كلهم يذكرون القليل ثناءً عليك  
 لا ! بل قالوا واحداً من آلاف جدرة بك (٦) .

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| (١) بهائم برو اندر افتاده خسوار | تو همچون آلف بر قدمها سوار     |
| نزید ترا باچنسیں سروری          | که سر جز بطاعت فرو داوری ق ٣   |
| (٢) ترا آنکه چشم ودهان داد وگوش | اگر عاقلی در خلافت مسکوش ق ٣   |
| (٣) تو قائم بخسود نیستی یک قدم  | زغیبت مدد میرسد دم بدم ق ١     |
| (٤) مکن گردن از شکر منعم پیچ    | که روز پسین سر بر آری بهیچ ق ٤ |
| (٥) خردمند طبعان منت شناس       | بدوزند نعمت بمیخ سپاس ق ٣      |
| (٦) خدایا دلم خون شد و دیده ریش | که می بینم انعامت ازگفت بیش    |
| نگویم دد ودام وصور وسمک         | که فوج ملایک بر اوج فلك        |
| هنوزت سپاس اند کی گفته انسد     | زچندین هزاران یکی گفته اند ق ٣ |

| رقم ق | رقم المطلع | عدد الأبيات | قصة عن سعدی | عن شخصية تاريخية | عامه | المطلع                      |
|-------|------------|-------------|-------------|------------------|------|-----------------------------|
| ۱     | ۱          | ۱۰          |             |                  | عامه | بیا ای که عمرت بهفتاد رفت   |
| ۲     | ۱۱         | ۲۶          | سعدی        |                  |      | شبی در جوانی وطیب نعم       |
| ۳     | ۳۷         | ۱۷          |             |                  | »    | کهن سالی آمد بنزد طیب       |
| ۴     | ۵۴         | ۱۱          |             |                  | »    | جوانا ره طاعت امروز گیر     |
| ۵     | ۶۵         | ۲۶          | سعدی        |                  |      | شی خواهم اندر بیابان فید    |
| ۶     | ۹۱         | ۱۵          |             |                  | »    | قضا زنده را رگ جان برید     |
| ۷     | ۱۰۶        | ۷           |             | جمشید            |      | فرو رفت جم را یکی نازنین    |
| ۸     | ۱۱۳        | ۲۱          |             |                  | »    | یکی پارسا سیرت حق پرست      |
| ۹     | ۱۳۴        | ۲۲          |             |                  |      | میان دو تن دشمنی بود وجنگ   |
| ۱۰    | ۱۵۶        | ۲           | سعدی        |                  | »    | زدم تیشه یک روز بر تل خاك   |
| ۱۱    | ۱۵۸        | ۷           | سعدی        |                  |      | شبی گفته بودم بعزم سفر      |
| ۱۲    | ۱۶۵        | ۱۴          |             |                  | »    | خبر داری ای استخوانی قفس    |
| ۱۳    | ۱۷۹        | ۱۷          | سعدی        |                  |      | زعهده بدر یاد دارم همی      |
| ۱۴    | ۱۹۶        | ۱۳          |             |                  | »    | یکی بچه گری می پرورید       |
| ۱۵    | ۲۰۹        | ۱۶          |             |                  | »    | یکی برد بر پادشاه ستیز      |
| ۱۶    | ۲۱۵        | ۱۴          |             |                  | »    | یکی مال مردم بتلیس خسو رد   |
| ۱۷    | ۲۲۹        | ۱۳          |             |                  | »    | گل آلوده راه مسجد گرفت      |
| ۱۸    | ۲۴۲        | ۱۶          | سعدی        |                  |      | همی یادم آمد زعهده صغر      |
| ۱۹    | ۲۵۸        | ۱۱          |             |                  | »    | یکی غله مر داده تسوده کرد   |
| ۲۰    | ۲۶۹        | ۶           |             |                  | »    | یکی متفق بسود بر منکری      |
| ۲۱    | ۲۷۵        | ۱۲          |             | یوسف وزلیخا      |      | زلیخا چو گوشت از می عشق مست |
| ۲۲    | ۲۸۷        | ۹           |             |                  | »    | پلیدی کند گربه بر جای پاک   |
| ۲۳    | ۲۹۶        | ۱۲          | سعدی        |                  |      | غریب آمدم در سواد حبش       |
| ۲۴    | ۳۰۸        | ۱۰          |             |                  | »    | یکی را بچو گان شه دا مغان   |
| ۲۵    | ۳۱۸        | ۱۲          | سعدی        |                  |      | بصنعا درم طفلی اندر گذشت    |
|       | ۳۴۱        |             |             |                  |      |                             |
|       |            |             | ۸ +         | ۲ +              | ۱۵   | ۲۵ =                        |



## قصص باب التوبة

تبلغ قصص هذا الباب خمس وعشرون قصة ، في ثلاثمائة وثلاثين بيتاً  
تتوزع كالآتي : —

١ — ثمانى قصص عن سعدى .

٢ — قصتان عن شخصيات تاريخية .

٣ — خمس عشرة قصة عامة .

### قصة جمشيد :

وتقع السابعة ، في سبعة أبيات ، وقد أسند الشاعر حوادثها إلى « جمشيد »  
ليلقى على لسانه عبرة خلال القرون الماضية على أن الحياة لا دوام لها ، ولا بد أن  
يحل دور الرحيل على من يقع عليه ، مهما كان عزيزاً ، يقول في المطلع :

— مات لمجشيد ولد جميل  
فكفنه في الحرير ، كما تلتف دودة القز<sup>(١)</sup> .

ويعضى الشاعر إلى مرمى القصة ، فيجعل « جمشيد » يدخل القبر بعد مدة  
ليكشف عن ابنه ، فيبكيه بحرقة ، وضراعة ، فلما رأى الكفن قد أصابه البلى ، فكر  
في نفسه قائلاً :

— إني كنت قد نرعت — من الدود — هذا الحرير  
فنزعه منه — ثانية — دود القبر<sup>(٢)</sup> .

وهنا مغزى القصة ، واستخلاص العبرة منها ، في تصوير تقلب الحياة الدنيا  
وزوالها . ثم يختم القصة بما يؤيد هذا المعنى :

(١) فسروفت جم را يسكى نازنين      كفن كرد چون كرمش أبريشمين  
(٢) من از كرم بر كنده بودم بزور      بكنندند أزوباز كرمان گور

— وأسفا!! إن الزمان — كثيراً — ما يُنبِتُ الوردَ لنا  
ومتى حل الربيع ، تفتح ، لكن في غير وجودنا<sup>(١)</sup> .

### قصة يوسف وزليخا :

وهي الحادية والعشرون في الباب ، في إثني عشر بيتاً ، وتدور حول قصة «يوسف وزليخا» في الكتب الدينية ، ولكن الشاعر يرمي بها إلى غرض آخر هو دعوة إلى ترك اللذائذ العاجلة ، والاستغفار بما وقع الانسان فيه من آثام ، قبل فوات الأوان .  
فاختيار الشخصية مناسب للقصة ، من حيث التوبة ، وطلب الاستغفار ، وقد تصلح لأن تكون في باب العشق الروحي ، وخشية الله ، إذا نُظر إليها من وجهة موقف «يوسف» ومطلع القصة :

— حين ثملت زليخا من خمرة العشق  
هَمَّتْ بيوسف ، وأمسكت بيدها أطرافه<sup>(٢)</sup> .

ثم يفرق الشاعر بين عبادة يوسف وعبادة زليخا ، فهي تعبد صنماً ، وهو يعبد الله ، ويتخذ الشاعر من وضع الصنم في القصة ، مدخلاً إلى الغرض ، فيجعل زليخا تستره حين همت بيوسف :

— أخفّت في تلك اللحظة ، وجهه ، ورأسه  
حتى لا يرى أعمالها القبيحة<sup>(٣)</sup> .

وماذا كان موقف يوسف ؟؟

— إنك تنجّلين من وجه حجر ، أنت له من العابدين!!  
ألسْتُ أخجل أنا ، من رب الطاهرين ؟؟<sup>(٤)</sup> .

- |                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| (١) دريغا كه بی ما بسی روزگار   | بروید گل و بشکفت نوبهار   |
| (٢) زلیخا چو گشت از پی عشق مست  | بدامن یوسف در آویخت دست   |
| (٣) در آن لحظه رویش بپوشید و سر | مبادا که زشت آیدش در نظر  |
| (٤) تو در روی سنگی شدی شرمناک   | مرا شرم باد از خداوند پاک |

ثم يختم الشاعر القصة بالتوبة والاستغفار ، بما يلائم أغراض الباب ،  
ومرعى القصة :

— اطلب اليوم الاستغفار ، وجدَّ في طلبه !!  
ففي الغد لن يبق لك مجال للكلام (١).

\* \* \*

### الأنظار العامة في باب التوبة

يتكرر في هذا الباب ، كثير من الأفكار التي تدور حول الحياة الدنيا وقصرها  
ولا بد للعاقل أن ينتهز فرصتها للعمل الصالح . فمن أساء فليتب ، ويستغفر ،  
فإن باب التوبة مفتوح ، ولن يرد الله لاجئاً إليه .

ويمكن تلخيص الأفكار العامة فيما يأتي : —

١ — تصوير للحياة الدنيا . ٢ — دعوة إلى العمل الصالح .

٣ — التوبة والاعتذار عن العمل السيء .

#### ١ — تصوير الحياة الدنيا :

الحياة دورة يحل فيها قوم محل آخرين .

— كثيراً ما أقمت مكان مكان غيرك !!

وسيتأتى غيرك ، ليحل مكانك (٢) .

— ولقد مررنا متمتعين — بالهوى — والأمانى

على قبور كثير من الأنعام

— وسيتأتى — من عالم الغيب — غيرنا

ويمرون ، بعد الموت ، على قبورنا (٣) .

(١) بعذر آوری خواہش امروز کن

(٢) نشستی بجای دیگر کس بسی

(٣) تفرج کنان در هسوا وهوس

کسانی کہ دیگر بغیب آندرنند

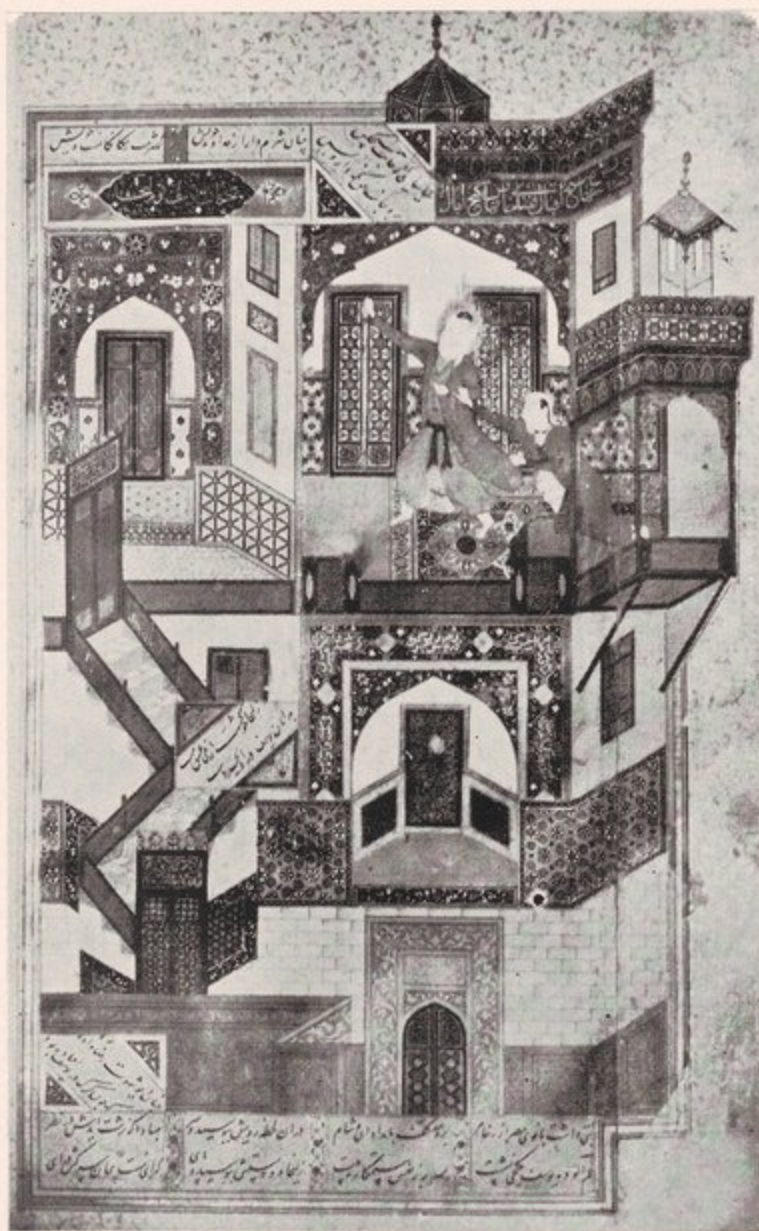
کہ فسردا نمائد مجال سخن

نشیند بجای تو دیگر کسی ق ٦

گذشتیم بسر خاک بسیار کس

بیایند و بسر خاک ما بگذرند ق ٣





صورة « يوسف وزليخا » وفي أعلى الصورة وأسفلها أبيات  
من القصة . عن النسخة الخفية ص ٥٢ بدار الكتب

— وإذا أفلتت من يدك خمسون عاما  
فاغتشم ، الأيام الخمسة ، الباقية (١) .

— ومن بذر الشعير ، وقت الربيع  
كيف يحني القمح وقت الحصاد (٢) ؟

— والآل — إذا اجتهدت — وقت البذر  
وكنت ترجو الأمل بطيب الثمر (٣) .

— وإذا مضى العمر — هباء — في الشر  
فأنت كمن أشعل النار في البيدر (٤) .

— ولا تذهب — يوم القيامة — ضيق ذات اليد  
فلا وجه لأن تقعد متحسرا (٥) .

— ويوم القيامة حين تعقد سوق الجنة  
توزع الدرجات وفق طيب الأعمال

— وتكسب البضاعة بقدر العمل  
فإن كنت مفلساً ، فتحمل الخجل (٦) .

— والذي يكسب الجنة ، هو من قدم الطاعة  
ومن قدم المال ، تنال البضاعة (٧) .

- 
- |                                |                           |      |
|--------------------------------|---------------------------|------|
| (١) چو پنجاه سالت برون شد زدست | غنیمت شمر پنجروزه که هست  | ق ۱  |
| (٢) یسکی در بهاران بیفشان جسو  | که گندم ستاند بوقت درو    | ق ۵  |
| (٣) کنون وقت تخمست اگر پروری   | گرآمید داری که خرمن بری   | ق ۵  |
| (٤) گر از دست شد عمرت اندر بدی | تو آئی که در خرمن آتش زدی | ق ۱۵ |
| (٥) بشهر قیامت مرو تنگ دست     | که وجهی ندارد بحسرت نشست  | ق ۵  |
| (٦) قیامت که بازار مینو نهنسد  | منازل باعمال نیکو دهند    | ق ۱۵ |
| (٧) بضاعت بچندانکه آری بری     | وگر مفلسی شریساری بری     | ق ۱  |
| (٧) بهشت آن ستاند که طاعت برد  | کرا نقد بایسد بضاعت برد   | ق ۷  |

— إذا أدرك المسيء نفسه قبل يوم القيامة ، لم تحسب إساءته <sup>(١)</sup> .

— ولا تقل إن طائر الدولة ، قد انفلت من القيد فإن طرف الجبل لا يزال باليد <sup>(٢)</sup> .

— وإن جاوزت الحد سيئاتك كنت ظافراً إذا اعترفت بذنبك <sup>(٣)</sup> .

— وإذا كنت عاقلاً ، فاسأل الله ليلاً أن يغفرو عما جنت يداك في النهار <sup>(٤)</sup> .

— وابحث عن صلح ، واتخذ طريقاً لك واقصد شفيعاً ، واعتذر عما قدمت يداك <sup>(٥)</sup> .

— وإذا كنت لا تزال ترجو الصلح ، فلا خوف فإن الكريم لا يعلق الباب ، على التائبين <sup>(٦)</sup> .

— واقبل !! ما دمت ترى باب الصلح مفتوحاً فلعلَّ باب التوبة ، يعلق نجاة عليك <sup>(٧)</sup> .

— والنبي الكريم ، هو من ترجى شفاعته لمن تبعه ، وسلك طريق شريعته <sup>(٨)</sup> .

- |                                 |                              |      |
|---------------------------------|------------------------------|------|
| (١) کسی گرچه بد کرد هم بد نکرد  | که پیش از قیامت غم خود بخورد | ق ۲۲ |
| (۲) مگو مرغ دولت ز قیدم بجست    | هنوزش سر رشته داری بدست      | ق ۱۷ |
| (۳) وگر رفت از اندازه بیرون بدی | چو گفتمی که بد رفت نیک آمدی  | ق ۱۶ |
| (۴) اگر هو شمندی زداور بخسواه   | شب توبه تقصیر روز گناه       | ق ۲۴ |
| (۵) طریقی بدست آر وصلحی بجوی    | شفیعی برانگیز وعذری بگوی     | ق ۱۶ |
| (۶) هنوز از سر صلح داری چه بیم  | در عذر خواهان نبندد کریم     | ق ۲۴ |
| (۷) فرا شو چو بینی در صلح باز   | که ناگه در توبه گردد فراز    |      |
| (۸) پیمبر کسی را شفاعت گریست    | که بر جاده شرع پیغمبرست      | ق ۱۶ |



# ١٠ - باب المناجاة

| رقم ق | رقم المطلع | عدد الأبيات | قصة عن سعدى | عن شخصية | عامة | المطلع                      |
|-------|------------|-------------|-------------|----------|------|-----------------------------|
| ١     | ١          | ١٩          | سعدى        |          |      | بيا تا بر آريم دستى زدل     |
| ٢     | ٢٠         | ٣١          | سعدى        |          |      | تم مى بلرزد چسوياد آورم     |
| ٣     | ٥١         | ٧           |             | عامة     |      | سيه جرده را كسى زشت خواند   |
| ٤     | ٥٨         | ٧           |             |          |      | چه خوش گفتم درويش كوتاه دست |
| ٥     | ٦٥         | ١٨          |             | مجبوسى   |      | مغى در بروى أزجهان بسته بود |
| ٦     | ٨٣         | ٢٩          |             | سكران    |      | شنيدم كه مستى زقاب نبيد     |
|       | ١١٢        |             | ٢ +         | ٢ +      | ٢    | ٦                           |

\*\*\*

## قصص باب المناجاة

تبلغ قصص الباب ست ، تتوزع كالاتى :-

١ - قصتان عن سعدى .

٢ - قصتان عن مجبوسى ، وسكران .

٣ - قصتان عامتان .

### قصة المجبوسى :

وهذه نوع من القصص المعروفة بموصوفها لا بشخصها ، فلم يتعين فيها اسم لشخص بعينه ، ولكنه يعين فيها بصفته ، وهذا الاختيار مناسب لباب المناجاة نفسه .

وتقع القصة الخامسة فى الترتيب ، فى ثمانية عشر بيتاً ، وتدل على انتباهة

لطيفة من الشاعر ، فهي ترمي في مضمونها . أنه مهما اختلفت العبادة — ولو كانت في أصنام — فإن توجه العابد إلى الخالق ، وتوسل إليه ، لن يرده خائباً عن مغفرته .

والشاعر يدير القصة إدارة محكمة . فهذا عابد مجوسى ، اعتكف على عبادة صنمه سنين طويلة ، وأقفل الباب على نفسه ليخلص لعبادته ، وبعد بضع سنوات عرضت له مشكلة مستعصية ، فجئى المسكين على قدمى الصنم ، يرجو الخير فى أرض الدير . وناجى الرجل صنمه كثيراً ، وأمضى فى هذا السبيل مدة طويلة ولكن حاجاته لم تنقض .

وهنا يهيم الشاعر الفرصة للانتقال إلى المعنى المقصود .

— ثار عليها ، قائلًا يامقل الضلال !!

لقد عبدتك سنين ، طويلة ، بالإثم والباطل

فاقض حاجتى التى أنشدها !!

وإلا !! فانى أسأل الخالق قضاءها <sup>(١)</sup> .

وتبلغ مهارة الشاعر فى التوفيق ، فيجعل هذا الاتجاه سبيلاً لقضاء الله حاجته ،

حتى يكون هناك فارق بين الخالق ، وبين الصنم .

بينما لا يزال وجهه ملوثاً بالتراب ، أمام صنمه

إذ قضى الله تعالى ، قصده ، ومراده <sup>(٢)</sup> .

ولكى يعطى الشاعر للقصة شيئاً من الجدة والقوة ، يدخل فيها

شخصيات جديدة .

بباطل پرستید مت چند سال

وگرنه بخواهم ز پروردگار

که کامش بر آورد یزدان پاک

(١) بر آشفست کای پای بند ضلال

مهمی که در پیش دارم بر آر

(٢) هنوز از بت آلوده رویش بخاک

— تَحْيَرٌ — في الأمر — عارف للحقائق  
وتكدر وقته الصافي، وحل به الضيق<sup>(١)</sup>.

— وقال إن ضالاً، من عبّاد الباطل والنار  
لم يزل دماغه ثملاً من خمرة الخمار  
— ولم يغسل قلبه من الكفر، ولا يده من الخيانة  
قضى الله مقصوده، وأجاب مراده<sup>(٢)</sup>.

ثم يعرض الشاعر للرد، والتخلص من المأزق، بأمر جدير بالملاحظة،  
— خاض فكر المعترض في هذه المشكلة  
حتى جاءت رسالة إلى اذن قلبه  
— إن الشيخ الناقص العقل أفاض في القول  
أمام الصنم، ولم يجد لكلامه أدنى قبول<sup>(٣)</sup>.

وهنا يعرض الشاعر بهذا العابد الذي يعكف على عبادة الصنم، ويجعله ناقص  
العقل، كما يجعل الصنم لا تدرك شيئاً من معنى التوسلات، وبهذا ينتقل إلى المغزى من  
وضع القصة، ومن اختيارها لتعالج فكرة صادقة حول قبول التوبة فيمضي في الكلام:

— إذا رُدَّ لاجيء — أيضاً — عن بابنا  
فما الفرق إذا! بين الصنم وبيننا<sup>(٤)</sup>؟  
محال! إذا وضعت رأسك على أعتابه  
أن تُردَّ يدك خالية دون حاجة<sup>(٥)</sup>.

سر وقت صافی برآو تیره شد  
هنوزش سر از خمر بتخانه مست  
خدایش برآورد کاهی که جست  
که پیغامی آمد بدگوش دلش  
بسی گفت و قولش نیامد قبول  
پس آنکه چه فرق از صنم تا صمد  
که باز آیدت دست حاجت تهی

(١) حقایق شناسی در این حیره شد  
(٢) که سرگشته دون باطل پرست  
دل از کفر و دست از خیانت بشست  
(٣) فسرورفت خاطر درین مشککش  
که پیش صنم پیر ناقص عسقول  
(٤) گر از در گه ماشود نیز رد  
(٥) محالست اگر سر برین در نهی



وہی تعالج امراً آخر شبہاً لما فی القصة السابقة ، فهو فی تلك القصة تخییر کافراً ، ضالاً عن عبادة الله ، لجأ إلیه وقت الشدة ، و فی هذه تخییر ثملاً مذنباً ، یحید عن شریعة دینہ .

و یجری الشاعر علی لسانه قصة ملائمة له ، و ادخل فیها شخصية أخرى وجعل حوادثها ، فی مکان مقدس لیزید من قوتها ، یقول فی المطلع :

— سمعت أن ثملاً ، وهو فی حماة النبـیـذ  
سعی — مجدأ — إلی مقصورة مسجد  
وتضرع علی أعتاب الکرم ، قائلًا !!  
یارب !! ابغثنی إلی الفردوس الأعلى (۱).

ثم یأتی الشاعر برجل المسجد ، وهو المؤذن ، فیدخله فی القصة لیزیدها قوة وجدّه ، فیرد التمل علی المسجد مؤنباً له :

— أمسک المؤذن بتلابیبه ، أن أبعد!!  
یا من لا عقل فیہ ولا دین عنده ، أ کلب و مسجد؟؟  
وما العمل اللائق الذی عملته حتی تبحت عن الجنة؟  
أ یلیق بک الدلال ، مع وجهک القییح؟؟ (۲).

ثم ینتقل الشاعر إلی المغزی من وضع القصة . فیأتی بالرد علی لسان السكران — أتعجب من لطف الله الخالق؟؟  
أن یطلب المذنب الرجاء منه !! (۳).

- (۱) شنیدم کہ مستی زتاب نبیـسـد بمقصوره مسجدی در دویسـد  
بنالید بر آسستان کـرم کہ یا رب بفردوسی أعلى برم  
(۲) مؤذن گریبان گرفتش کہ هین سگ و مسجد ایفاغ از عقل و دین  
چہ شبایسته کردی کہ خواهی بهشت نمی زبیدت ناز باروی زشت  
(۳) عجب داری از لطف پروردگار کہ باشد گنہ کاری امید وار کہ باشد گنہ کاری امید وار

نم یخلص الشاعر إلى الحديث العام عن التوبة، والمناجاة، على لسان السكران:

— لست أقول، لا تكن بالعموضنين!!

فإن باب التوبة مفتوح، وأنت المعين.

انی أستحی من لطف الله الکریم  
أن أعُدَّ ذنبی عظیماً، أمام عفوه العظیم<sup>(١)</sup>.

ثم يمضي فيدخل في أوصاف الله بما يوسع من آماله في العفو عن الذنوب:

— لو أدرك أحد أصدقائي قليلاً من زلاتي

لشهرّني بقسلة العقل، وقبح الصفات

— نحن نخشى بعضنا، وأنت بنا البصير

ونحن هاتكو الستر، وأنت نعم الساتر

— إن الناس يشهرون، كلما حلّ بي العار

لكفك الكاشف وراء الستر وعلى عبيدك الستار<sup>(٢)</sup>.

— فإن عفوت عني، بمقدار جودك

ما بقي آثم واحد في ملكك<sup>(٣)</sup>.

ويختم الباب في ختام القصة بما يلائم موضوعه تمام الملازمة

— لم آت ببضاعة إلا الرجاء!

إلهي! لا تخيب في عفوك رجائي!!<sup>(٤)</sup>.

در توبه بازاست وحق دستگیر  
که خوانم گنه پیش عفوش عظیم  
بنا بخردی شهره گردانستم  
که تو پرده پوشی وما پرده در  
تسو بیننده در پرده و پرده پوش  
نمساند گنه کاری اندر وجود  
خدایا زعقوم مکن نا امید

(١) ترا می نگویم که عذرم پذیر  
همی شرم دارم ز لطف کریم  
(٢) اگر یاری آندک زلل دانستم  
تو بینا وما خائف از یکدگر  
بر آورده مردم زیرون خروش  
(٣) اگر جرم بخشی بمقدار جسود  
(٤) بضاعت نیا وردم إلا آمیسم

## الأنظر العامة في باب المناجاة

رأينا أن قصص هذا الباب قليلة جداً بالنسبة لغيره من الأبواب ، ويمكن أن تتوزع كثير من أفكاره على أفكار بعض الأبواب الأخرى ، وخاصة في الباب السابق . والباب في مجموعه لا يعرض لأفكار جديدة أخرى غير المناجاة .

ونحن نتكلم — بكلمة عامة — عن مغزى قصصه الأخرى ، فالقصة الأولى تدور حول المناجاة ، وتشقيق الطريق لها ، وتقع في تسعة عشر بيتاً ، يقول في مطلعها :

— هلم !! حتى نرفع أيدينا عن القلب  
فلن نستطيع غداً ، أن نخرجها من التراب (١) .

— ولا تحسبن من رفع يده يرد كالحائب  
عن ذلك الباب ، الذي لم يغلق أمام تائب .

— رَبِّ ! هلم يجرودك وكرمك !!  
فإن الذنب ، والإثم ، شأن عبيدك (٢) .

— ولا تسلط على من كان مثلي من خلقك  
فإن كان لا بد من العقوبة ، فلا تحملها من يدك .

— فليس في الدين — كبير شرّ  
أسوأ من أن يعاقب المرء البشر .

— يكفيني أنفي خجل من رؤيتك  
فلا تخجلني — بعد ذلك — أمام غيرك (٣) .

که نتوان بز آورد فردا زگل  
که نومید گردد بر آورده دست  
که جرم آید از بندگان در وجود  
زدست تو به گمر عقوبت بسرم  
جفا بردن از دست همچون خودی  
دگر شرمسارم مکن پیش کس ق ١

(١) بیا تا بر آریم دسستی زدل  
(٢) مینداز آن در که هرگز نیست  
خسداوند گارا نظر کن بچود  
(٣) مسلط مکن چون منی بر سرم  
بگیتی نباشد پتر زین بسدی  
مرا شرمساری ز روی تسو بس



أما قصصه الأخرى فيتردد فيها — بجانب المناجاة — كثير من المعاني المختلفة التي تدور حول معاني باب الرضا ، في القضاء والقدر ، والجبر والاختيار في قوله :  
 — إلهي ! نقضنا العهد ضلّةً ، وبلاء .  
 فكيف تقاوم يد الجهد ، ما جرى به القضاء .  
 — لقد أبطلت تديري ، وكل ما فعلته  
 فكيف يكون للنفسية ، قوة مع الألوهية (١) .  
 — فإذا هديتني الطريق ، أوصلتني إلى الخير  
 وإذا أضلتني ، تخلفت عن إدراك كل أمر (٢) .  
 — إنك تعلم ضمائر من لا يتكلم  
 وإنك — على قلوب المرضى — واطع المرم (٣) .

- 
- (١) خدایا بغفلت شکستم عهد  
 چه زور آورد باقضا دست جهد  
 ق ٢ چه قوت کند باخدائی خودی  
 ق ٣ وگر گم کنی باز ماندم زسیر  
 ق ٤ تو مرهم نمی بردل خسستگان
- (٢) همی هرچه کردم تسو برهم زدی  
 گرم ره نمسائی رسیدم به خیر  
 (٣) تسو دانی ضمیر زبان بستگان

أرأيت ، إلى تلك الروح السامية ، التي تجلت في الشاعر عند عرض أفكاره وآرائه في كتابه البوستان ؟ ؟

أرأيت ، إلى هذه الإنسانية العامة ، التي تتردد في أبوابه ، لا على الإنسان فحسب ، بل على جميع المخلوقات ؟ ؟

أرأيت ، إلى هذه الدعوة الصادقة ، في أن ينظر الإنسان إلى أخيه ، من حيث هو إنسان ، لا من حيث دينه ، أو جنسه ؟ ؟ ؟

أرأيت ، إلى هذا التوازن الاجتماعي الذي عرض له ، في بابي العدل ، والإحسان من أوائل أبواب الكتاب ؟ ؟ ؟

أرأيت إليه ، حين عرض إلى العشق ، فأحاله إلى صلة سامية ، في ثوب طاهر شفاف ، تصفو فيه النفس ، حتى تبلغ أسمى مراتب الروحية ؟ ؟ ؟

أرأيت ، إليه وهو يدعو إلى تلك الصوفية العملية ، التي تقوم على التربية الروحية في أطهر أثوابها ؟ ؟ ؟

أرأيت إليه ، وهو يقيم من أبواب الرضا ، والتواضع ، والتربية ، والقناعة ، تربية خاقية في أعلى مراتبها ؟ ؟ ؟

أرأيت إليه ، كيف يفهم العبادة على صحتها ؟ وكيف لا يقطع الأمل بين العبد — إذ ما عصى — وبين ربه — إذا ماتاب — في أبواب التوبة ، والشكر ، والمناجاة ؟ ؟ ؟

أرأيت إليه ، كيف تناول القصة ، وهياً لها من يديرها ، وكيف أحكمها ، حتى يملك على الإنسان حسه ، ومشاعره ، فينقله معه كيف يشاء ، ويحل به كيف يريد ، حتى ينتهي إلى الغرض المقصود ؟ ؟ ؟

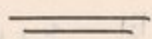
كل هذا عرضناه ، وصورنا به الشاعر في كتابه البوستان ، وصح عندنا ما سبق أن أطلقناه عليه ، من أنه طبيب أمام مجتمع مريض أخذ يشخص الداء ويعرض الدواء ، أو أنه مصلح اجتماعي ، أقام نفسه للهداية والإرشاد .

ومن هنا كانت أحكام النقاد ، ورجال التاريخ والأدب ، على الشاعر أحكاماً تلمس الحقيقة في كل النواحي التي صور بها ، وصح ما كتبه عنه الغربيون والشرقيون فيما عرضناه سابقاً .

صح ما كتبه الأستاذ آر برى من أن الشاعر الحق ، والكاتب المبدع هو الذي يجمع من سمو الفكرة وطرافتها ، مع رقة العبارة وسلاستها . ومن هنا كان السبب في إعجاب الكثيرين من الفرنسيين بسعدي .

وصح كذلك ، ما اعترفت به دائرة المعارف البريطانية ، من أنه يعد في طليعة شعراء الأخلاق في الفارسية .

كما صح أخيراً ، ما كتبه الأستاذ علي دشتي — سفير إيران — من أن مُلك الكلام قد سَلِمَ إليه ، وأنه رب الأدب الفارسي إذا ادعينا النبوة ، وإعجازه هو البوستان ، وديوان الطيبات ، وأن كلياته — عند الفرس — بمنزلة القرآن .





# كشاف أسماء الأشخاص والأسر والشعوب

|                         |                          |                         |                |
|-------------------------|--------------------------|-------------------------|----------------|
| ٤٩-٤٨-٤٧-٤٦-٤٥-٤٤-٤٣    | ابن خلدون                | ١٠٢-١٠١-٩٩-٩٧-٩٣-٧٣-٦٢  | آباقا          |
| ٢٦٤-٧-٥                 | ابن خلكان                | ٢٧٩-٢٥٨-٢٤٧-٢٢٠-١٧٦-١٧٣ |                |
| ٤٢                      | ابن الدامغاني            | ٩٤                      | آتسز           |
| ٤٤                      | ابن درنوش                | ٣٣٨-١٤                  | آدم            |
| ٤٢                      | ابن الدوامي              | ٢١٤                     | آذر            |
| ٩١                      | ابن طباطبا               | ٢٦٥                     | آذري           |
| ٩٧                      | ابن الطقطقي              | ٣٢١-٣١٠-٣١١-٢٩٠-١٨٢     | آربري          |
| ٨٦-٤١-٤٠-٣٤-٢٨          | ابن العبري               | ٧٦-٦٧-٦٣-٦٢-٦٠          | آرنولد         |
| ٤٢                      | ابن العلقمي              | ١١٤-٢٧-٢٦               | آل بويه        |
| ٩١                      | ابن هارون الماطلي        | ١٠٣                     | آل الجويني     |
| ١٧٠-١١٧                 | أبو اسحق الكازروني       | ٣٦١                     | آل زندكي       |
| ٣٣٩-٣٠٣                 | أبو بكر «الصديق»         | ١٠٩                     | آل ساسان       |
| ١٠٦-٨٣-٢٠-١٩-١٤         | أبو بكر بن سعد           | ٣٢-٨-٣                  | آل سلغر        |
| ١٥٣-١٥٢-١٥١-١٢٧-١٢٢-١١٣ |                          | ٢٥٦-١٥٤                 | آل عباس        |
| ١٩٠-١٦٧-١٦٤-١٦٣-١٦٠-١٥٩ |                          | ١١٥                     | آنو شتگين      |
| ٢٢٨-٢٢٧-٢٢٤-٢٠٩-٢٠٨-٢٠٦ |                          | ٣٧٩-٣٧٨-٣٧٧             | سيدنا إبراهيم  |
| ٢٤١-٢٤٠-٢٣٩-٢٣٥-٢٣٣-٢٢٩ |                          | ٢٧٧                     | إبراهيم بن آدم |
| ٢٩٤-٢٨٢-٢٥٤-٢٥٣-٢٤٦-٢٤٥ |                          | ٤٢٥-٤٢٤-٣٢٢-٢٦٣-٢٦٢     | الابدال        |
| ٣٢٩-٣١١-٣٠٢             |                          | ١٣٢-١٢٩-١٢٨-١١٧-٣٢      | أبش خاتون      |
| ٦                       | أبو الحسن الشيباني       | ١٧٦-١٧٥-١٧٤-١٧٢-١٧١-١٥٦ |                |
| ١٧٩                     | أبو سعيد الأيلخاني       | ٤٠٧                     | ابليس          |
| ٣٠٦                     | أبو سعيد بن أبي الخير    | ١١٥-٥٥                  | ابن الأثير     |
| ٩٢                      | أبو سليمان داود البناكتي | ١١٠-١٠٩                 | ابن البلخي     |
| ٣٠٥                     | أبو شكور البلخي          | ٢٦٤٢١١-٢١٠-٢٠٣-٢٠٢      | ابن الجوزي     |

|                         |                        |                                    |                         |
|-------------------------|------------------------|------------------------------------|-------------------------|
| ٣٠٥                     | الدقيقي                | ٥٧                                 | ابو الطيب المتنبي       |
| ٨٧                      | أرسطو                  | ١١                                 | أبو العباس أحمد الدمشقي |
| ١١٩                     | أرسلان بن طغرل         | ٢٩٥-٢٩٠-١١٩                        | أبو عبد الله بن الخفيف  |
| ٦٣                      | الأرمن                 | أبو عبد الله مشرف بن مصلح الشيرازي |                         |
| ١٣١-١٢٠                 | أزبك بن بهلولان        | ٢٣٦-٢١٨-٢١٧-٢١٦                    |                         |
| ٣٧٤                     | الاسكندر               | ٣٥-٢٩                              | أبو الفدا               |
| ٢٦٤                     | السهر وردي             | ٢١١-٢٠٢                            | أبو الفرج               |
| ٢٠٠-١٩٩                 | إقبال - الأستاذ عباس - | ٩١                                 | أبو الفرج عز يغوريوس    |
| ٢٤٠-٢٣٩-٢٢٦-٢١٠-٢٠٤-٢٠٢ |                        | ١١٢                                | أبو كاليجار             |
| ٨٧                      | أقليدس                 | ٣٠٥-٣٠٤                            | أبو المؤيد البلخي       |
| ١٢٣                     | الإمام علي             | ١٢٣                                | أبو نصر أسعد            |
| ٣٤٠                     | أمير ساكس              | ٤١٤-٤١٣                            | أبو يزيد البسطامي       |
| ١٧٨                     | أمير محمد بك           | ٣٥٨                                | أتابكة آذربيجان         |
| ١١٩                     | أمن الدولة الكازروني   | ٦٧                                 | الأتابك بهلولان         |
| ١٧٥                     | أنكيانو                | ١١٧-١١٥-١١٣-١٠٦-٩٨                 | الأتابكة                |
| ٣٦١                     | آنو شروان              | ٢٢٥-١٧٦-١٧٥-١٧٢-١٥٩-١٣٣            |                         |
| ٢٨٩                     | أنوري                  | ٢٨٧-٢٨٢                            |                         |
| ٨٤-٧٤-٧٣-٧٢-٧١-٧٠-٦٦    | أورغون                 | ١١٣                                | الأتابكة السلغريون      |
| ٩٩-٩٥                   |                        | ١١٧                                | أتابكة فارس             |
| ٢٩٠                     | أوفيد                  | ١١٤-٩٨                             | أتابكة يزد              |
| ٩٥-٩٠                   | أوكتاي قاآن            | ٩                                  | الأتراك                 |
| ٣٩٤-٣٩٣-٣٩١             | إياز                   | ٥٤                                 | الأتراك العثمانيون      |
| ١٧٥                     | أليك أبش               | ٩٢-٦٢                              | الحاييتو خدابنده        |
| ٢٥٢-٢٧٢-٢٦٤-٢٢٥-٢٢٤     | الايروانيون            | ٨٠-٧٨-٦٠-٥٤                        | الحويني « عطا ملك »     |
|                         |                        | ١٠٠-٩٤-٩٣-٨٦-٨٤-٨١                 |                         |
|                         |                        | ٧٤-٧٠-٦٩-٦٨-٦٧-٦٦                  | السلطان أحمد            |
|                         |                        | ١٠٠-٩٩-٩٧                          |                         |
| ٣٠٥                     | بابا طاهر              | ٨٤                                 | أحمد بيتكجي             |
| ٢٩٠                     | باربييه دي منار        | ٣٢٢-٢٥٨-٢٥٧-٢٧٤                    | الخطا                   |
| ٥٨-٥٧-٥٤-٤٩-٤٨-١٨       | بارتولد                |                                    |                         |

ب

|                         |                    |                          |                      |
|-------------------------|--------------------|--------------------------|----------------------|
| ٤١                      | الترك              | ٤٠٥                      | بايزيد               |
| ١٥٩-١٥٥-١٥٤-١١٧         | ترکان خاتون        | ٩                        | نختمنصر              |
| ١٧٤-١٧١-١٦٩-١٦٨-١٦٧-١٦٥ |                    | ١٨٥-٧٨-٦٢-٦٠-٥٤-٥٢-١٣    | براون                |
| ٢٨٣                     |                    | ٢٤٥-٢٣٧-٢٣٤-٢٢٦-١٩٨-١٩٧  |                      |
| ١١٥                     | تغ تگین            | ٣٤٩-٢٨٩-٢٨٧-٢٥٣          |                      |
| ٨٧                      | تقی الدین الحشاشی  | ٤١                       | البربر               |
| ٤٣٠-٩٤                  | تکش بن ایل أرسلان  | ١١٨-١١٤                  | بزابۀ « الأتابک »    |
| ١١٥                     | تکش السلجوقی       | ٤٥                       | البستانی             |
| ١٥٣-١٢٠-١١٩-١١٧         | تکلة               | ١١٠                      | البشاری              |
| ٣٦١-٣٤٣                 | تکلة بن زنگی       | ٤٣٨-٤٣١                  | بقراط الحکیم         |
| ١٧٣-٩٩-٦٧-٦٦-٦٢         | تکودار أحمد        | ٩                        | بنو اسرائیل          |
| ١٧٨-١٧٤                 |                    | ٩٤-٣١                    | بنو عباس             |
| ٩                       | تموجین             | ١٣٣                      | بنو قیصر             |
| ١٤٠                     | توده پشی           | ٩٨-٩٥-٩٤                 | بهاء الدین الجوینی   |
| ٣٤٧                     | توران              | ٢٧٥                      | بهار « ملک الشعراء » |
| ١٧٨                     | تونیاک             | ٣٠٧                      | بهرام شاء            |
| ٣٠٠                     | تویسرکانی          | ٣٨٥-٣٧٨-٣٥٢              | بهرام گور            |
| ١٧٠-٨٣                  | تیمور              | ١٠٨                      | بہلو بن سام بن نوح   |
|                         | ث                  | ٤١٣                      | بہلول                |
|                         |                    | ٣٧٤                      | بہمن                 |
| ١٠٩                     | ثمود               | ١١٦                      | بہمن کریمی           |
|                         | ج                  | ٦١-٦٠                    | البوذیون             |
|                         |                    | ١٧٨                      | بولغان               |
| ١٩٦                     | جامی               | ٧٥-٧٤-٧٣-٧١              | بیلدو                |
| ١١٤                     | جاولی « الأتابک »  |                          | پ                    |
| ٤٠٦-٣٣٨                 | جبریل              | ٣٤٤-١٠٨                  | الپشدادیہ            |
| ٣١٥-٣١٤-٣١٣-٣١٢-٣١٠     | جراف               |                          | ت                    |
| ٣٣٦-٣٣٠-٣٢٩-٣٢٥         |                    |                          |                      |
| ٩٠                      | جغطای              | ١٩١                      | تازیکو               |
| ١٢٣                     | جلال الدین الحاولی | ١٣٦                      | تاج الدین محمد       |
| ٣٠٦-٢٧٩-٢٦٤             | جلال الدین الرومی  | ٨٨-٥٣-٥٢-٣٣-٢٨-١٥-١٤-٩-٨ | التیر                |



خ

|               |                  |
|---------------|------------------|
| ۸۱            | خدا بنده         |
| ۷۵            | خربنده           |
| ۳۵۱-۳۴۹-۳۴۳   | خسرو الساسانی    |
| ۲۸۸-۲۶۵-۲۶۴   | خسرو الدهلوی     |
| ۷۹-۴۱-۴۰      | الخطا            |
| ۳۳۹-۲۷۴       | الخلفاء الراشدون |
| ۱۴۱           | خواجہ امام الدین |
| ۹۷            | الخلفاء          |
| ۴۰۲           | الخلیل «إبراهيم» |
| ۹۰-۷۸-۹-۸     | خوارز مشاہ       |
| ۱۲۲-۱۱۵-۹۴-۹۱ | الخوارز مشاہیون  |
| ۱۳۲-۱۳۱       |                  |

د

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| ۳۴۷-۳۴۶-۳۴۳-۷۸      | دارا             |
| ۴۳۴-۴۳۳-۴۳۰         | داود والطائی     |
| ۲۲۷-۲۲۳-۲۱۴-۱۹۷-۱۰۴ | دولتشاہ          |
| ۲۷۰-۲۶۵-۲۳۱-۲۳۰     |                  |
| ۵۴                  | الدولة البیزنطیة |
| ۹۳                  | الدولة الصفویة   |
| ۱۱۵-۱۱۴-۱۱۳-۱۱۲     | الديالمة         |
| ۲۹۰                 | دیدرو            |
| ۴۹                  | دیودورس          |
| ۲۹۰                 | دی ریبالیہ       |

ذ

|         |                 |
|---------|-----------------|
| ۴۱۶-۴۰۵ | ذو النون المصری |
|---------|-----------------|

ر

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| ۴۴۳                     | رستم               |
| ۲۷۷-۲۷۶-۲۷۴             | الرسول علیہ السلام |
| ۳۸۳-۳۳۶-۳۲۹-۳۱۱-۲۸۵-۲۸۲ |                    |

جلال الدین منکبرتی ۱۸-۱۳-۱۲-۱۱

|                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| ۱۲۹-۱۲۴-۱۲۱-۹۴          |                                |
| ۱۷۹                     | جمال الدین                     |
| ۱۴۱                     | جمال الدین أبو بکر نعیم المصری |
| ۴۵۲-۴۵۱-۳۴۵-۳۴۴-۳۴۳     | جمشید                          |
| ۲۸۷                     | الجمعية الأسیویة               |
| ۴۰۵                     | الجنید                         |
| ۱۱۹                     | جهان بہلوان                    |
| ۹۰                      | جوجی                           |
| ۲۳-۱۲-۱۱-۸-۷            | الجوینی «عطا ملک»              |
| ۸۱-۸۰-۷۸-۶۰-۵۵-۴۷-۴۲-۳۷ |                                |
| ۱۰۰،-۹۴ ۹۳،-۸۶،-۸۴      |                                |
| ۱۰۰                     | الجوینین                       |

چ

|                     |             |
|---------------------|-------------|
| ۷۷-۶۱-۵۸-۳۷-۳۶-۱۲-۹ | چنگیز خان   |
| ۱۳۱-۹۲-۹۱-۸۶-۷۸     |             |
| ۲۷۱                 | چورچ الثالث |

ح

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| ۴۱۱-۴۰۹-۴۰۵         | حاتم الأصم        |
| ۳۸۴-۳۸۳-۳۸۲-۳۷۸-۳۷۷ | حاتم الطائی       |
| ۲۸۸-۲۷۲-۲۷۱-۱۹      | حافظ الشرازی      |
| ۲۹۰-۲۸۹             |                   |
| ۴۳۵-۳۵۶-۳۵۵-۱۱۱-۱۱۰ | الحجاج            |
| ۱۵۴                 | الحسن بن علی      |
| ۹۶                  | حسن الصباح        |
| ۲۷۱                 | حسن الطاف         |
| ۹۲                  | حسن بایقرا        |
| ۲۷۲                 | حسن منرزا         |
| ۱۳۷-۲۲۴-۲۱۳-۱۹۴     | حمد الله المستوفی |
| ۳۰۵-۲۳۸             |                   |

٢٤٢-٢٣٦-٢٣٥-٢٣٠-٢٢٩-٢٢٧  
 ٣٠٢-٢٨٣-٢٥٠-٢٤٦-٢٤٥-٢٤٣  
 ٣٠٣  
 ٢٧٨ سعد الدين  
 ١٢١-١٢٠-٨٣-١٨-٣ سعد بن زنگي  
 ١٢٧-١٢٦-١٢٥-١٢٤-١٢٣-١٢٢  
 ١٦١-١٦٠-١٥٣-١٤٢-١٣٩-١٣٠  
 ٢٢٣-٢٢١-١٨٦-١٨٥-١٨٣-١٨١  
 ٢٣٠-٢٢٩-٢٢٨-٢٢٧-٢٢٦-٢٢٤  
 ٢٤٢-٢٣٨-٢٣٦-٢٣٤-٢٣٢-٢٣١  
 ٢٩٤-٢٨٥-٢٥١-٢٤٥-٢٤٤-٢٤٣  
 ٧٣-٧٢ سعد الدولة اليهودي  
 ١٨٨ سعيد نفيسي «الأستاذ»  
 ١١٥-١١٤-١١٣-٩٤-٩٣-١٨ السلاجقة  
 ١٧٠-١٦٨-١١٨-١١٦  
 ٣٤١ سلاطين الأتراك  
 ٤٣١ سلاطين الخوارز مشاهيرين  
 ١٧٠-١٦٩-١٦٨-١١٧-٣٢ سلجوقشاه  
 ٢٨٧-١٧٥-١٧٢-١٧١  
 ١١٨-١١٧ سلغر  
 ١٧٤-١٢٩ السلغريون  
 ١٦٧-١١٧ سلغم  
 ٣٦١-٢٤٠-١٥٣ سليمان «النبى»  
 ٣٠٧-٣٠٦ السنائي  
 ٩٤-٨٢ سنجر السلاجوقي  
 ١٣٣-١٢٧-١١٨-١١٧ سنقر بن مودود  
 ٣٢٣-٣١٥-٣١٤-٣١٠-٣٠٩ سودي  
 ٤٠٩-٤٠٠-٣٧٩-٣٣٦-٣٢٩-٣٢٥  
 ١٧٨-١٧٢-٩٧-٩٦ سوغو نجاقي  
 ٧٨ سيد أمير على

٩٢-٥٥-٣٧ رشيد الدين «فضل الله»  
 ١٤٣-١٣٠  
 ٤٣٠-٩٤ رشيد الدين الوطواط  
 ٢٩-٢٢ الرصافي  
 ٨٨-٥٥ رضا زاده شفق «الدكتور»  
 ٢٢٣-٢١٤-١٩٧ رضا مكى خانه  
 ١٢٣ ركن الدين  
 ١١٤ ركن الدين خمارنگين  
 ١٣٥ ركن الدين صلاح الكرمانى  
 ٣٠٧ الرودكى  
 ٢٩٤-١٢٩ روز بهان  
 ٢٨٩-٢٤٣ روس  
 ٤٠ الروم  
 ٢٩٠ رينان

ز

٣٩ زكريا «النبى»  
 ٤٥٣-٤٥٢-٤٤٧ زليخا  
 ١١٧ زنگي  
 ١٢٩-١١٩ زنگي بن مودود  
 ٧٣ زين الدين بن صاعد

س

٤٤٣ سام  
 ٨١ سرقتي  
 ٢٧١ سروش  
 ٣١٠ سرورى  
 ١٣٢-١٢٧-١١٧-١٠٦ سعد بن أبى بكر  
 ١٥٧-١٥٦-١٥٥-١٥٣-١٥١-١٤٢  
 ١٦٣-١٦٢-١٦١-١٦٠-١٥٩-١٥٨  
 ١٩٠-١٨١-١٧٥-١٧١-١٦٩-١٦٤  
 ٢٢٦-٢٢٥-٢٢٤-٢٢٣-٢٢٢-٢٢١

|                                 |                                 |                        |
|---------------------------------|---------------------------------|------------------------|
| ض                               | سید شرف الدین ابراهیم           | ۱۷۳                    |
| الضحاک                          | سید عماد الدین أبو یعلی         | ۱۷۴                    |
| ط                               | سیف الدولة أبو نصر علی          | ۱۳۳                    |
| طغرل « السلطان »                | سیف الدولة الباخری              | ۸۱                     |
| طغرل بن سنقر                    | ش                               |                        |
| طهورث                           | شاپور                           | ۳۵۱-۳۴۳-۱۱۰            |
| الطوسی « نصیر الدین »           | شبلی                            | ۳۸۱-۳۸۰-۳۷۸-۳۷۷        |
| طی                              | شرف الدین بن مصلح « السعدی »    | ۲۱۴                    |
| ظ                               | شمس الدولة الخوینی              | ۲۳۶-۲۱۹-۲۱۵            |
| ظفر خاتون                       | شمس الدولة الیهودی              | ۹۷-۹۴-۹۳-۸۹            |
| ظہیر الدین الفاریابی            | شمس الدین تازیکو                | ۲۳۶-۲۲۰-۱۰۴-۱۰۱-۱۰۰-۹۹ |
| ع                               | شمس الدین محمد الطیبی           | ۲۸۷-۲۸۵-۲۸۲-۲۷۸        |
| عاد                             | شمس قیس                         | ۷۲                     |
| عباس إقبال « الأستاذ »          | شہاب الدین أحمد الكاتب الدمشقی  | ۱۹۰                    |
| العباسیون                       | شہاب الدین السہروردی            | ۲۸۰-۱۷۹                |
| عبد الرحمن الحامی               | شیرویہ                          | ۲۳۳-۲۲۹-۲۲۸            |
| عبد العزیز الطیبی               | الشیعیون                        | ۹۱                     |
| عبد العظیم الکرکائی « الأستاذ » | ص                               | ۲۱۱-۲۰۴                |
| عبد الله « والد سعدی »          | صاحب الديوان                    | ۲۹۴-۲۶۴                |
| عبد الله الأنصاری               | الصاحب السعید                   | ۳۴۹-۳۴۳                |
| عبد الله بن عمر                 | الصاحبین                        | ۲۶                     |
| عبد الله فضل شیرازی             | صدر الدین أشنہی                 | ۲۸۷-۴۲                 |
| عبد الملك بن مروان              | صفی الدین بن أئی الفتح السیرانی | ۱۳۶-۱۳۵                |
| عثمان بن عفان                   | صلاح الدین الکرمانی             | ۲۷۹                    |
| العجم                           | صمصام الدولة                    | ۱۴۱-۱۴۰                |
| العرب                           |                                 | ۱۳۶                    |
| ۴۱-۴۳-۴۵-۴۹-۷۰-۹۱-۱۳۳           |                                 | ۱۲۳                    |
| ۳۲۱-۱۳۴                         |                                 | ۱۱۲                    |



غ

غازان ٩٢-٨٢-٧٦-٧٥-٧٤-٦٦-٥٥  
غياث الدين خوارزمشاه ٤٥-١٣١-١٢١  
غياث الدين خواندمير ٩٣  
غياث الدين اليزدي ١٣٠

ف

فاطمة « الزهراء » ٣٣٩  
فتح على شاه ٢٧١  
الفخر الأختلاطي ٨٧-٨٦  
فخر الدولة « اليهودي » ٧٢  
فخر الدولة أبو بكر ٢٨٢  
فخر الدين الدامغاني ٤٢-٣٤  
الفخر المراغي ٨٧-٨٦  
فرج « الجويني » ١٠٠  
الفردوسي ٣٨٠-٣٠٥-٣٠٤-٢٨٩  
الفرس ٣٢١-٣٠٧-١٠٩-٧٥-٤٦-٤٤  
الفرنسيون ٢٩٠  
فرنكلين ٢٧١  
فروغي ٣٨٣-٢٨١-٢١٦-٢٠٦-١٦٤  
٣١٣-٣١١-٢٨٤  
فريدون ٤٣٦-٤٣١-٤٣٠-١٥٠  
فضلوية ١١٥-١١٤  
فولتير ٢٩٠

ق

قآن ٣٢١-٢٤٠-١٢٩-٨٤-٧٩  
قارون ٤٢٨  
قاسم تويسركاني « الأستاذ » ٢٢٥

٤٧٣

١٧٩

عز الدين

عز الدين إبراهيم القيسي ١٤١-١٤٠  
عز الدين أحمد بن يوسف ٢٨٢-١٠٦  
عز الدين پنجره ١٢٠  
عز الدين زركوب ١٤٠  
عز الدين السحمة ١٢٠  
عزام بك « الدكتور » ٨٨-٥٧-٤٩-٢٠  
عصفور بن راشد بن عمير ١٣٤  
عضد الدولة ٤٣٣-٤٣٠-١١٢  
العطار ٣٠٦  
عطا ملك « الجويني » ٩١-٥٥-٤٧-٣٧  
٢٢٠-١٠٣-٩٥-٩٤  
علاء الدين الجويني ٩٦-٩٥-٩٣-٨٤  
١٠٤-١٠٣-١٠١-١٠٠-٩٩-٩٧  
٢٩٤-٢٨٢  
علاء الدين السمناني ٨١  
علاء الدين محمود بن الحسن الاسماعيلي ٨٥  
علي بن أبي طالب ٤١٠-٤٠٥  
علي بن أحمد البيستوني ٣١١-١٣٣  
علي بن بهاء الدين ٩٩  
علي بن بويه ١١٢  
علي دشتي « الأستاذ » ٢٩٠-٢٨٣-٢٨١  
عماد الدين زيدان ١٢١  
عمر بن الخطاب ٣٣٩-١٧٨-١٤٨-١٤٧  
٤٠٩-٤٠٥  
عمر بن عبد العزيز ٣١٣-٢٧٧-١١٢  
٣٥٤-٣٥٣-٣٤٣-٣١٤  
عمر بن الليث ١١٢  
عميد الدين أسعد الأبري ١٢٤  
عيسى عليه السلام ٤٠٨-٤٠٦-٤٠٥

|                         |                                  |                     |                      |
|-------------------------|----------------------------------|---------------------|----------------------|
| ١٨٣                     | السكرتاني « الأستاذ عبد العظيم » | ٥٥                  | قاسم غني « الدكتور » |
| ٢١٧-٢١٦-٢١٣-١٩٩-١٨٩-١٨٦ |                                  | ١٢٨                 | قتلغ خان             |
| ٢٢٥-٢٢٤-٢٢٣-٢٢٠-٢١٩-٢١٨ |                                  | ١١٤                 | قراجه « الأتابك »    |
| ٣٠٠-٢٨٩-٢٧٠-٢٦٦-٢٦٥     |                                  | ١٠٩                 | قريش                 |
| ٣٥٣-٣٥٢-٣٤٣             | كركين                            | ٣٦٠-٣٥٩-٢٥٨-٢٤٣-٢٠٨ | قزل أرسلان           |
| ٣٠٥                     | گشتاسب                           | ٢١١-٢٠٣-١٩٩-٧٨      | الأستاذ القزويني     |
| ٢٧١                     | گور أو سلی                       | ٣٠٢-٣٠٠             |                      |
|                         | ل                                | ٨٧-٦٧               | قطب الدين الشيرازی   |
| ٦٣                      | اللاتينيون                       | ١٥٤                 | قطب الدين محمود شاه  |
| ٢٩٠                     | لافونتين                         | ٦٩-٦٨-٦٧-٦٦         | قلاوون               |
| ١٩٧                     | لطف علی بك آذر                   | ٦١                  | قوبلاي               |
| ٤١١                     | لقمان الحكيم                     |                     | ك                    |
| ٣٩٢-٣٩١                 | ليلى                             |                     |                      |
|                         | م                                | ٨٤                  | كرای ملك             |
| ٥٤                      | ماركوبولو                        | ٣٥٢                 | کرد وچين             |
| ٣٥٧                     | المأمون                          | ٢٧١-٢٧٠             | كريم خان الزندی      |
| ١٣٤                     | مانع بن علی بن عمير              | ٢٧١                 | الكاتبين كلارك       |
| ١٠٤                     | مجد الدين أسعد الرومي            | ٣٤٨-٣٤٣             | كسرى                 |
| ٣٥٨                     | مجد الدين البيلقاني              | ١٢٠                 | كلجه                 |
| ٩٠                      | مجد الدين الزدى                  | ٢٢٨-٢٢٧             | كمال الدين إسماعيل   |
| ٢٨٨                     | مجد همگر                         | ١٠٩                 | كودرز الأشكاني       |
| ٣٩٣-٣٩٢-٣٩١             | المنجون                          | ٤١٢-٤٠٥             | كوشيار الحكيم        |
| ٦٧                      | محمد « عليه السلام »             | ١٧٩-٧٣-٧١           | كيخاتو               |
| ٢٦٤                     | محمد بن أبي بكر الصديق           | ٩٠                  | كيوك خان             |
| ١٥٤                     | محمد الأمين                      |                     |                      |
| ٣٠٩                     | محمد تقى الحسنی                  |                     |                      |
| ٣٠٨                     | محمد بن جعفر الروشنی             |                     |                      |

|                         |                                 |                         |                        |
|-------------------------|---------------------------------|-------------------------|------------------------|
| ٣٥                      | مصلح الدين اللارى               | ١٥٨-١٥٦-١٥٥-١١٧         | محمد بن سعد            |
| ٢٦                      | المطيع لله                      | ١٦٨-١٦٤-١٦٢-١٦١-١٦٠-١٥٩ |                        |
| ١٢٩                     | مظفر الدين                      | ٣٠٢-٢٨٣-١٧٤-١٦٩         |                        |
| ٤١٣-٤٠٥                 | معروف الكرخى                    | ١١٢                     | محمد بن القاسم بن عقيل |
| ١٨-١٧-١٢-٧-٦-٥-٤-٣-٢-١  | المغول                          | ١١٢-١١١                 | محمد بن يوسف الثقفى    |
| ٣٢-٣٠-٢٩-٢٧-٢٣-٢١-٢٠-١٩ |                                 | ١٥٣-١٣٢-١٨              | محمد شاه بن سلغرشاه    |
| ٥٥-٥٤-٥٣-٥١-٥٠-٤٦-٤٢-٤٠ |                                 | ١٧٢-١٦٩-١٦٨-١٦٧-١٦٦     |                        |
| ٦٤-٦٣-٦٢-٦٠-٥٩-٥٨-٥٧-٥٦ |                                 | ٣٢٩-٣٠٩                 | محمد شاه غازى          |
| ٨٢-٧٩-٧٨-٧٣-٧٢-٦٧-٦٦-٦٥ |                                 | ٥٥                      | محمد المنشى النسوى     |
| ٩٣-٩٢-٩١-٩٠-٨٩-٨٨-٨٧-٨٣ |                                 | ٣١١-٣٠٨                 | محمد على فروغى         |
| ١٠٦-١٠٢-٩٨-٩٧-٩٦-٩٥-٩٤  |                                 | ٢٦٥                     | محمد بن غيات الدين     |
| ١٣٢-١٣١-١٢٩-١٢٤-١٢٣-١٢٢ |                                 | ٢٣٤-١٢٨                 | محمد بن قيس            |
| ١٦٨-١٥٤-١٥٢-١٤٩-١٤٨-١٤٧ |                                 | ٣٩١-٢٥٩-٨٢              | محمود بن سبكتگين       |
| ١٧٤-١٧٣-١٧٢-١٧١-١٧٠-١٦٩ |                                 | ٣٩٤-٣٩٣-٣٩٢             |                        |
| ٢٣٤-٢٣٣-٢٠٦-١٧٨-١٧٦-١٧٥ |                                 | ٨٧-٨٦                   | محيى الدين المغربى     |
| ٣٠٧-٣٠٦-٢٨٢             |                                 | ٢٩٠                     | مدام رولان             |
| ١٢٢                     | ملك خاتون                       | ٣٣-٣١-٣٠-٢٩-٢٨-١٧-٣     | المستعصم               |
| ١٧٨                     | الملك السعيد جمال الدين إبراهيم | ٢٨١-٢٧٤-١٢٦-١٠٦-٤٤      |                        |
| ١٣٣                     | ملك سلطان بن قوام الدين         | ٢٦                      | المستكفى               |
| ١١٥                     | ملكشاه                          | ١٠٠                     | مسعود « الجوينى »      |
| ٣٤٨                     | ملوك الأكاسرة                   | ١٨٨                     | مسعود الكازرونى        |
| ٩١                      | ملوك الترك                      | ٦٠                      | المسلمون               |
| ٣٨٥                     | ملوك الحيرة                     | ٦٢-٦٠                   | المسيحيون              |
| ٩٣-٩٠-١٨-١٠-٣-٢-١       | ملوك خوارزم                     | ٦٤-٦٢-٦١                | المسيحية               |
| ١١٥                     |                                 | ٢١٧-٢١٦-٢١٣             | مشرف بن مصلح           |
| ١١٦                     | الممالك                         | ٢١٩-٢١٨                 |                        |
| ٩٤-٩١                   | منتخب الدين بديع الجوينى        | ٢١٥-٢١٤-١٨١             | مصلح الدين سعدى        |
| ١١٤                     | منكوترس « الأتابك »             | ٢١٨                     |                        |



هـ

- ٢٢٣ هدايت  
 ٢٦٥-٢٦٤-٢٤٩-٢٤٨ همام التبريزي  
 ٢٨٨-٢٦٦  
 ٢٤٣-١٠٣ الأستاذ هنري ماسيه  
 ٢٩٠ هو راس  
 ٢٦-٢٥-٢٤-٢٣-٢٢-٢١-٢٠ هولكو  
 ٣٥-٣٤-٣٣-٣٢-٣١-٣٠-٢٩-٢٧  
 ٦٢-٥٥-٤٧-٤٤-٤١-٤٠-٣٨-٣٦  
 ٩٧-٩٦-٩٥-٩٣-٩٠-٨٥-٨٤-٨١  
 ١٥٨-١٥٦-١٥٤-١٥٣-١٣٢-٩٩  
 ١٧٢-١٦٩-١٦٨-١٦٧-١٦٦-١٥٩  
 ٢٧٨-١٧٨-١٧٦-١٧٣

و

- ٨٨-٧٢-٥٥-٤٠-٣٧-٣٥-٣٠ وصاف  
 ١٢٨-١٢٥-١٢٤-١٢٢-٩٨-٩٢-٨٩  
 ١٥٩-١٥٥-١٥٢-١٤٠-١٣٤-١٣١  
 ٢٣٧-١٧٢

ي

- ٢٠ ياجوج  
 ٥٥-٨-٧-٦ ياقوت  
 ٢٧٧ يحيى بن معاذ الرازي  
 ١٠٩-١٠٠ يحيى « الجويني »  
 ٤٠٠ يعقوب  
 ٩١ اليعقوبيون  
 ١٠٩-٧٣-٧٢ اليهود  
 ٤٥٢-٤٠٠ يوسف  
 ٣٠٦-٣٠٥ يوسف وزليخا  
 ٥٤ اليونان

- ١٧٤-١٧٣-١٧٢ منكو تيمور  
 ٩٥-٩٠-٢٥-٢٤ منكو قآن  
 ١١٨-١١٧ مودود السلغري  
 ٢٦٦-٥٥ مولانا جلال الدين الرومي  
 ٨٧-٨٦ مؤيد الدين العروضي  
 ٤٢-٣٤ مؤيد الدين بن العلقمي  
 ٩٢ مير خواند  
 ٢١٧ مير عماد  
 ١٧١-١٧٠ مينكلي بيك

ن

- ٣٨٣ النبي عليه السلام  
 ٩٩ نجم الدين الأصغر  
 ٨٧ نجم الدين القزويني  
 ٢٤ نجم الدين كبرى  
 ٨٦ النجم دبيران القزويني  
 ١٤٠ نجيب الدين  
 ٦٣ النسطوريون  
 ٩١-٤٢ النصراري  
 ٨٥-٥٥-٤٧-٣٧ نصير الدين الطوسي  
 ٩٠-٨٧-٨٦  
 ١٥٨ نظام أبو بكر  
 ١١٦-١١٥-١١٤ نظام الملك  
 ٢١٥-٢١٣-١٩٩ نفيسي « الأستاذ »  
 ٢٤٥-٢٣٧-٢١٧-٢١٦  
 ٦٦-٦٢ نقولا  
 ٧٥ نوروز

# کشاف أسماء الكتب والمقالات

| ب                              | الكتب                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------------|
| ۳۲۱                            | آتش كده ۱۹۷-۲۱۴-۲۲۲-۲۲۳                   |
| ت                              | أفرین نامه ۳۰۵                            |
| ۸۸                             | أحسن التقاسیم ۱۱۰                         |
| ۵۵                             | أخبار الدول وآثار الأول ۷۸                |
| ۴۸-۱۸                          | أسرار نامه ۳۰۶                            |
| تاریخ الحصاره الإسلامیه        | إلهی نامه ۳۰۶                             |
| تاریخ گزیده ۱۱-۲۷-۳۵-۸۵-۸۸-۱۱۸ | الانجیل ۳۳۸                               |
| ۲۹۷-۲۹۵-۱۷۲-۱۳۷-۱۲۵-۱۲۴        | ب                                         |
| ۲۲۷-۲۲۴-۲۲۲-۲۱۵-۲۱۴-۲۱۳        | بدائع سعدی ۲۸۲                            |
| ۲۳۷-۲۳۶-۲۳۵-۲۳۴-۲۳۰-۲۲۹        | بهارستان ۳۲۱                              |
| ۲۳۹-۲۳۸                        | بوستان ۱۴-۱۹-۱۰۶-۱۲۶-۱۴۴-۱۵۱              |
| ۹۱                             | تاریخ مختصر الدول ۱۸۱-۱۶۳-۱۶۱-۱۶۰-۱۵۸-۱۵۷ |
| ۱۲۲-۱۰۰-۳۷                     | تذکره الشعراء ۲۰۴-۲۰۳-۲۰۰-۱۹۲-۱۸۹-۱۸۷     |
| ۲۱۴-۱۹۸-۱۹۵-۱۸۳                | تسلية الإخوان ۲۱۲-۲۱۱-۲۱۰-۲۰۹-۲۰۶-۲۰۵     |
| ۲۱۵                            | تلفیق الأخبار ۲۳۹-۲۳۲-۲۲۹-۲۱۹-۲۱۸-۲۱۶     |
| ۹۸-۹۶-۹۰                       | التوراه ۲۵۴-۲۵۳-۲۴۷-۲۴۵-۲۴۱-۲۴۰           |
| ۵۸-۵۶-۲۴                       | ۲۶۸-۲۶۶-۲۶۴-۲۶۱-۲۵۶-۲۵۵                   |
| ۳۳۸                            | جامع التواریخ ۲۹۱-۲۹۰-۲۸۶-۲۷۵-۲۷۴-۲۷۱     |
| ج                              | ۳۰۲-۳۰۱-۳۰۰-۲۹۹-۲۹۶-۲۹۳                   |
| ۳۷-۳۵-۳۴-۳۰-۲۴-۱۸              | ۳۱۰-۳۰۹-۳۰۸-۳۰۷-۳۰۴-۳۰۳                   |
| ۱۲۳-۹۶-۹۲-۸۸-۸۰-۴۲-۳۸          | ۳۲۱-۳۲۰-۳۱۹-۳۱۸-۳۱۲-۳۱۱                   |
| ۲۳۷-۱۲۵-۱۲۴                    | جہان آرا ۳۲۲                              |
| ۲۳۸-۲۲۳-۲۲۲-۱۲۴                |                                           |

س

|                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| ٢٩٠-٢٨٣             | سايه                   |
| ٢٨٠-٢٧٥             | سبك شناسى              |
| ٣٠٥                 | سرخ بت                 |
| ٩٦                  | سرگذشت سيدنا           |
| ٣٠٢-٣٠١-٣٠٠-٢١٦-١٧٥ | سعدى نامه              |
| ٨٩                  | سلسله جب               |
| ١٨٩-١٨٨-١٨٣         | سلم السموات            |
| ٣٠٦                 | سير العباد إلى الميعاد |

ش

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| ٥٩                      | الشامانية            |
| ٣٤٤-٣٠٦-٣٠٥-٣٠٤         | الشاهنامه            |
| ١١٢-١١١-١١٠-١٠٩-١٠٤     | شيراز نامه           |
| ١٣٦-١٢٩-١٢٨-١٢٢-١١٦-١١٤ |                      |
| ١٤٣-١٤٠-١٣٩             |                      |
| ١٣٦                     | الشكنوانية « قصيدة » |

ط

|     |               |
|-----|---------------|
| ٢٧٠ | طرائق الحقائق |
| ٣٠٦ | طريق التحقيق  |

ظ

|     |          |
|-----|----------|
| ٢٣٧ | ظفر نامه |
|-----|----------|

ع

|             |                     |
|-------------|---------------------|
| ٥٨-٣٥-٣٠-٢٦ | العراق بين احتلالين |
| ٣٠٦         | عشق نامه            |
| ٣٠٦         | عفو نامه            |
| ٣٠٦         | عقل نامه            |
| ٢٦٤         | عوارف المعارف       |
| ٣٠٥         | عين الحياة          |

|                          |               |
|--------------------------|---------------|
| ٨٦-٧٩-٥٨-٥٥-٣٤-٧         | جهان گشای     |
| ٢٠٧-٩٥-٩٣-٩٢-٩١-٩٠-٨٩-٨٨ |               |
| ٢٧٧                      |               |
| ٢٩٤-٢٦٦-٢٦٥              | جواهر الأسرار |

ح

|                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| ١٩٦-١٩٥-١٢٤-١١٨-٩٣      | حبيب السير      |
| ٢٨٩-٢٢٣-٢٢٢-٢١٥-٢١٤-٢١٣ |                 |
| ١٩٥                     | حساب الجمل      |
| ٣٠٧-٣٠٦                 | حديقة الحقائق   |
| ٣٠٧                     | حديقة السنائی   |
| ٨١-٤٢-٤١-٣٥-٣١          | الحوادث الجامعة |
| ٩٨-٨٥                   |                 |
| ٢٧١                     | حيات سعدى       |

خ

|     |        |
|-----|--------|
| ٣٠٥ | خنك بت |
|-----|--------|

د

|             |                          |
|-------------|--------------------------|
| ١٩٨-١٠٣-٨١  | دائرة المعارف الإسلامية  |
| ٢٤٣-٢٢٥-١٩٩ |                          |
| ٣٠٧-٢٥٣-٢٤٤ | دائرة المعارف البريطانية |
| ٢٨١         | ديوان البوستان           |
| ٢٩٠-٢٨٣     | ديوان الطبيات            |

ر

|                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| ٩٢              | روضة أولى الألباب |
| ٢٦٦             | روضات الجنات      |
| ٢١٥-٢١٤-١٩٧-١٩٦ | رياض العارفين     |
| ٢٢٢             |                   |

ز

|     |                               |
|-----|-------------------------------|
| ٢٢٦ | زمان تولد وأوايل زندگيان سعدى |
|-----|-------------------------------|



|                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| ٣٠٦                     | المثنوى المعنوى                |
| ٨٧                      | المحسطنى                       |
| ١٩٩                     | محنة مهر                       |
| ٢٨                      | مختصر الدول                    |
| ١١٢                     | مرصد الاطلاع                   |
| ٢٣٤-٢٢٢-١٩٦-١٥٦         | مزارات شيراز                   |
| ٩١                      | مسالك الأبصار فى ممالك الأمصار |
| ٣٠٦                     | مظهر العجائب                   |
| ٧                       | معجم البلدان                   |
| ١٢٨-١٢٤                 | المعجم فى معايير أشعار العجم   |
| ٢٣٨-٢٣٤-٢٣٢-٢٢٧-٢٢٦-٢٢٣ |                                |
| ٤٩-٤٨                   | مقدمة بن خلدون                 |
| ٣٩٧-٢٥٨                 | مقدمة الزخشرى                  |
| ٢٨٩                     | ملاحة الشعراء                  |

م

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| ١٧٥-١٢٤-٣٢      | مملوحين شيخ سعدى |
| ٢٣٢-٢٣١-٢٢٦-٢٢٢ |                  |
| ٣٠٦             | منطق الطير       |

ن

|             |              |
|-------------|--------------|
| ١١٠-١٠٩     | نزهة القلوب  |
| ٢٧٩         | نصائح الملوك |
| ٢١٤-١٩٦-١٩٥ | نفحات الأنس  |

و

|     |               |
|-----|---------------|
| ٣٠٥ | وامق والعذراء |
| ٥   | وفيات الأعيان |

ى

|    |                |
|----|----------------|
| ٩٠ | الياسا         |
| ٥٩ | الياساق        |
| ٧٨ | الياساق الكبير |

ف

|                |            |
|----------------|------------|
| ٩٧-٩١-٤٢-٤١-٢٨ | الفخرى     |
| ٢٧٩            | فيه ما فيه |

ق

|             |                     |
|-------------|---------------------|
| ٢٩٠-١٨٨-١٠٩ | القرآن الكريم       |
| ٢٠          | قصة الأدب فى العالم |
| ١٢٤         | القصيد الشكنوانية   |

ك

|                     |             |
|---------------------|-------------|
| ٨٧                  | كتاب العين  |
| ٣١٠                 | كشف الظنون  |
| ٢٨٠-٢٣٠-١٩٠-١٦٠-١٥٩ | الكليات     |
| ٢٨٣-٢٨١             |             |
| ٢٧٥-٢٣٢-٢٣١-٢٠٢     | كليات سعدى  |
| ١٥٨-١٥٧-١٤٥-٣١      | كليات فروغى |
| ٢٧٥-١٦٥             |             |
| ٣٠٧                 | كيلة ودمنة  |

ك

|                         |        |
|-------------------------|--------|
| ١٥٨-١٥٧-١٥١-١٣٧-١٩-١٥   | گلستان |
| ٢٢٨-٢٢٧-٢١٦-٢٠٢-٢٠١-١٩٩ |        |
| ٢٧٧-٢٧٦-٢٧٥-٢٦٨-٢٦٦-٢٦٤ |        |
| ٣٠٠-٢٨٩-٢٨٤-٢٨١-٢٨٠-٢٧٩ |        |
| ٣٢١-٣٢٠-٣١٩-٣٠٣-٣٠٢-٣٠١ |        |

|    |           |
|----|-----------|
| ٣٥ | گلشن خلفا |
| ٣٥ | گلشن زار  |

ل

|     |             |
|-----|-------------|
| ١٢٤ | لب التواريخ |
| ٣٠٦ | لسان الغيب  |

# كشاف أسماء المدن والأماكن والأقطار

|                         |              |                         |             |
|-------------------------|--------------|-------------------------|-------------|
| ١٣                      | باميان       | ١                       |             |
| ٥٢                      | بحر قزوين    | ١٧٢-١١٩-١٣-١٠           | آذربيجان    |
| ١٣٤-١٣٣-١١٠             | البحرين      | ٥٤-٥٢                   | آسيا        |
| ٤٢                      | برج العجمي   | ٢٦٤-٨٣-٥٦-٥٢            | آسيا الصغرى |
| ٢٨٤                     | برلين        | ٩٦-٩٠-٨٥                | آلموت       |
| ١٧١-١١٠-٨٦              | البصرة       | ١٠                      | أرانيه      |
| ٢٢٠                     | بعلبك        | ١١٠                     | أرجان       |
| ٢٦-٢٣-٢٢-٢١-٢٠-١٨-٥     | بغداد        | ١١٠                     | أردشير خوره |
| ٤٣-٤٢-٣٨-٣٦-٣٥-٣٤-٣١-٣٠ |              | ١٢٢-١١٥-١١١-١١٠-١٠٩     | أصطخر       |
| ٩٩-٩٧-٩٦-٩٠-٨٦-٧٢-٥٥-٤٥ |              | ١٧٠-١٢١-١٠٨-٩٨-٩٥-١٤    | أصفهان      |
| ١٨٨-١٨٥-١٦٧-١٣٢-١٢٦-١٠٧ |              | ٢٥٥                     |             |
| ٢٢٦-٢٢٤-٢٠٦-٢٠٤-٢٠٣-١٩٠ |              | ١٣٤                     | أوال        |
| ٢٦٤-٢٥٩-٢٥٨-٢٥٤-٢٥١-٢٣٤ |              | ٩                       | أوترار      |
| ٢٨١                     |              | ٣١٠-٣٠٨-٢٨٤-٥٤-٥٢-١     | أوربا       |
| ١٠                      | بلاد الجبل   | ٥٢-٥١-١٩-١٧-٨-٦-٤-٣-٢-١ | إيران       |
| ٧٢                      | بلاد الروم   | ٩٢-٩٠-٨٨-٨٣-٧٩-٦٦-٥٧-٥٦ |             |
| ١٥٤                     | بلاد اللور   | ٢٥٥-١٧٦-١٦٤-١٠٨-٩٥-٩٣   |             |
| ١٠                      | بلا سغون     | ٣٨٠-٢٧٤-٢٧٢-٢٧١-٢٦٤-٢٥٦ |             |
| ٢٥٥                     | بلخ          | ٣٤٧-٣٠٩                 |             |
| ١٠٥-١٩                  | البيت العتيق | ب                       |             |
| ٩                       | البيت المقدس | ١١                      | باب الأبواب |
| ب                       |              | ٩٠                      | باريس       |
| ١٧٣                     | بل غوار      | ٨٠                      | باغ منصورية |

|                  |              |                         |                 |
|------------------|--------------|-------------------------|-----------------|
| ١١٥-٧٨           | خوارزم       | ت                       |                 |
| ١٧٠              | خورشيف       | ١٧٩-١٢٣-١٠١-١٠٠-٩٩-٨١   | تبريز           |
| ١١٨-١١٠-١٠٨      | خوزستان      | ٣٠٩-٢٧٩                 |                 |
| د                |              | ٢٥٥-٢٤٧-٩٠-١٠-٩-٨       | ترکستان         |
| ٧٢               | دار السلام   | ٣٠٩-٣٠٨                 | ترکيا           |
| ١١٠              | داراب جرد    | ٨٦                      | تفليس           |
| ٤٧-٤٦-٤٤-٣٧      | دجلة         | ج                       |                 |
| ٢٢٠-١١٥-٨٦       | دمشق         | ١٢٣                     | الجامع الجديد   |
| ر                |              | ٤٠-٣٩                   | جامع الخليفة    |
| ٢٧٠              | رکن آباد     | ٣٤                      | جامع القصر      |
| ٣٨٣-٣٨٢-٣٨٠-٣٦٥  | الروم        | ١٢٣                     | جامع نو         |
| ٢٥٥-١٢١-١٠       | الري         | ١٧٤-١٠٠-٩٩              | جـرنداب         |
| ز                |              | ٢٥٦                     | الجزيرة العربية |
| ٣٧٤              | زابلستان     | ١٣٣                     | جزيرة قيس       |
| س                |              | ١٣٣-١٢٥                 | جزيرة كيس       |
| ١٧١              | سمخستان      | ٩٤                      | جـوين           |
| ٣٣٨              | سدرة المنتهى | ١٠٨                     | جيحون           |
| ٧٨-٢٣-١٢-١١-١٠-٩ | سمرقند       | ح                       |                 |
| ٢٢٠              | سوريا        | ٢٥٥                     | الحبش           |
| ١١٢              | سوق الأمير   | ٢٦١-٢٥٥-٢٥٤             | الحجاز          |
| ٢٥٩-٢٥٧-٢٥٥      | سومناث       | ٢٥٦-١٩٢                 | حلب             |
| ش                |              | خ                       |                 |
| ٨٢               | شام          | ٧٥-٧٢-٥٤-٢٨-١٣-١٠-٧-٦-١ | خراسان          |
| ٢٥٦-٢٥٥-٤١-٤-١   | الشام        | ١٧٣-١١٨-٩٩-٩٤-٩٢-٧٨     |                 |
| ١٢٣              | شهر الله     | ١٣٤                     | خليج البصرة     |
|                  |              | ١٣٢                     | خليج فارس       |
|                  |              | ٥٢                      | الخليج الفارسي  |



غ

٣٩٣-٨٢-١٣

غزنة

١٣

الغور

ف

٩٦-٨٣-٧٥-٣٢-٢٤-١٩-١٧-٣-١ فارس

١١١-١١٠-١٠٩-١٠٨-١٩٦-١٠٥

١٢٤-١٢٣-١٢١-١١٨-١١٥-١١٤

١٣٧-١٣٣-١٢٩-١٢٨-١٢٧-١٢٦

١٦٩-١٤٧-١٤٤-١٤١-١٣٩-١٣٨

١٧٩-١٧٨-١٧٦-١٧٥-١٧٤-١٧٠

٢٥٤-٢٥١-٢٤٦-٢٤٥-٢٠٠-١٨٦

٣١١-٣٠٧-٢٩٨-٢٩٤-٢٨٢-٢٨٠

٣٢٩

٤٢٥-٢٦١

٢٣٤

٣١٠

فارياب

فرزين

فيينا

ق

١١٠

٩٥-٧٩-٦٢

٧٩

٦٢-٥٤

١٣٤

١١

١١٨-١١٦-٤١

١٥٣-٨٤-٤٧

١٣٠-١٢٢

١٣٦

١٠١

٢٦٦-٢٦٤

قبادخره

قراقورم

قرشي سودي

القسطنطينية

القطيف

قنجان

القفجاق

قلاع الاسماعيليه

قلعة سفيد

قلعة شكنوان

قهنلنز

قونيه

شيراز ١١٠-١٠٦-١٠٥-١٠٤-١٠١-١٩

١٢٣-١٢٠-١١٩-١١٨-١١٣-١١٢

١٥٠-١٤١-١٤٠-١٣٨-١٣٧-١٢٤

١٧٢-١٦٩-١٦٨-١٥٩-١٥٥-١٥٤

٢١٩-١٨٥-١٧٩-١٧٨-١٧٤-١٧٣

٢٢٩-٢٢٨-٢٢٧-٢٢٤-٢٢١-٢٢٠

٢٤١-٢٣٦-٢٣٥-٢٣٤-٢٣٣-٢٣١

٢٤٩-٢٤٧-٢٤٦-٢٤٥-٢٤٤-٢٤٣

٢٦٨-٢٥٨-٢٥٤-٢٥٣-٢٥١-٢٥٠

٣٥٤-٢٩٥-٢٩٤-٢٨١-٢٧١-٢٧٠

٣٥٥

ص

٣٦٥

٣٦٥-١٩٢

١١١

٤٠-١٠

صقلاب

صنعاء اليمن

صومعة سليمان

الصين

ط

١٥٤

٨٠

٣١١

طبرتو

طبرستان

طهران

ع

العراق ١١٠-٩٧-٩٥-٢٨-٢١-١٣-١٠-٤

٢٥٦-٢٥٥-١٢٣-١٢١-١١١

٩٧-٩٣-٦٥

٣٣٨

٧

٤

العراق العربي

العزى

العزيرية

عين جالوت

|                         |                           |                    |                  |
|-------------------------|---------------------------|--------------------|------------------|
| ١٢٣                     | مسجد الكوفة               | ك                  |                  |
| ٤٠-٣٩                   | مشهد موسى الجواد          | ١٨٨                | كازرون           |
| ٢٥٥                     | مصر ١٧١-٩٨-٨٣-٧٩-٦٧-٦٦-٤٠ | ٣٩٧-٩٩             | كاشان            |
| ٩٩                      | مغان                      | ٢٥٧-٢٥٥-٢٤٧-٢١٩-١٠ | كاشغر            |
| ٤٠-٣٨-٣٧-٣٦-٢٢          | مكتبات بغداد              | ٣٢٢-٢٥٨            |                  |
| ٣١٠-٣٠٩-٣٠٨             | مكتبة الجامعة             | ١٧٠-١٢١-١٨         | كرمان            |
| ١٣٤-١٢٨                 | ملك سليمان                | ٢٨٨                | الكعبة           |
| ٢٥٩                     | منات                      | ٧                  | الكمالية         |
| ٨٦-٧٢                   | الموصل                    | ٢٥٥                | كيش              |
| ٢٦٥                     | مولتان                    | گ                  |                  |
| ن                       |                           | ١١٢                | گردفنا خسرو      |
| ٢١٤-٢١٠-١٨٨-١٨٥-٥٩      | النظامية                  | ل                  |                  |
| ٢٨٦-٢٦٤                 |                           | ٣٣٨                | اللات            |
| ٨١                      | نهر جعفر                  | م                  |                  |
| ٩٥                      | نهر جيحون                 | ١٣                 | مازندران         |
| ٢                       | نهر السند                 | ٢٥٨-٩٠-٩-٢         | ما وراء النهر    |
| ١٣                      | نيسابور                   | ٨٢                 | المأمن           |
| ٤٠١                     | النيل                     | ٣٠٠                | متحف لندن        |
| ه                       |                           | ١٣٤-١٣٢-١٠٨        | الخيوط الهندي    |
| ٣٤٨-٣٤٣                 | هـ رمز                    | ٤٦-٤٥-٤٤           | المدائن          |
| ١٠                      | همذان                     | ١١٩                | مدرسة أميني      |
| ٢٦١-٢٥٩-٢٥٧-٢٥٥-١٣-١    | الهند ١-١٣                | ١٧٤-١٥٤            | المدرسة العضدية  |
| ٣٢٢-٣١٤-٣٠٩-٣٠٨-٢٨٧-٢٦٤ |                           | ١٣٦                | مدرسة مقرب       |
| و                       |                           | ٤١٦                | مـ دین           |
| ٨٦-٨١                   | واسط                      | ٩١-٨٧-٨٦-٨٥-٨١     | مراغه            |
| ٣٠                      | وقف                       | ٤                  | مرج الصفر        |
| ی                       |                           | ٨٥                 | المرصد الإيلخاني |
| ١٤٨                     | ياجوج                     | ٨٢-١٣-١٢-٨-٧       | مرو              |
| ١٧١-١٦٩-١٦٧-١٥٤-٩٨      | يزد                       | ٢١٠-٥٩             | المستنصرية       |
| ٢٦١-٢٥٥                 | اليمن                     | ١٣٧-١١٩-١١٢        | المسجد العتيق    |

## المصادر

أثبتُ هنا فقط المصادر التي تكوّن البحث منها

### ١ - المصادر العربية

- ١ - أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم :  
المقدمي . البشاري - الطبعة الثانية . ليدن سنة ١٩٠٩ م .
- ٢ - الاحياء في علوم الدين :  
الغزالي - أبو حامد محمد بن محمد - المطبعة الأزهرية سنة ١٣٠٢ هـ .
- ٣ - تاريخ الخلفاء :  
السيوطي - جلال الدين عبد الرحمن - طبعة الحلبي سنة ١٣٠٥ هـ .
- ٤ - تاريخ أبي الفداء « المختصر في أخبار البشر » :  
أبو الفدا - إسماعيل بن علي عماد الدين - استانبول سنة ١٣٤٠ هـ .
- ٥ - تاريخ الحضارة الإسلامية :  
بارتولد ( ترجمة الأستاذ حمزة طاهر ) . مطبعة المعارف سنة ١٩٤٢ م .
- ٦ - تاريخ مختصر الدول :  
ابن العبري - غريغورس أبو الفرج بن هارون الملقب . بيروت ١٨٩٠ م .
- ٧ - تلفيق الأخبار وتلقيق الآثار :  
م . م . الرمزي . أورونبورغ سنة ١٩٠٨ م .
- ٨ - الحوادث الجامعة والتجارب النافعة في المائة السابعة :  
ابن الفوطي - أبو الفضل عبد الرازق البغدادي - بغداد سنة ١٣٥١ هـ .
- ٩ - الحميس في أحوال أنفس نفيس . الديار بكرى :  
القاهرة سنة ١٨٢٢ م .



- ١٠ - دائرة المعارف الإسلامية :  
الترجمة العربية .
- ١١ - الدعوة إلى الإسلام . :  
سير توماس أرنولد . ( ترجمة الدكتور حسن إبراهيم حسن وآخرين  
الشوباكشي ١٩٤٧ .
- ١٢ - ذكرى أبي الطيب المتنبي :  
الدكتور عبد الوهاب عزام بك - بغداد سنة ١٩٤٢ م .
- ١٣ - رحلة ابن بطوطة - تحفة النظر في غرائب الأمصار :  
القاهرة سنة ١٣٥٨ هـ
- ١٤ - الرسالة القشيرية :  
أبو القاسم عبد الكريم القشيري - المطبعة الأدبية سنة ١٣٠٠ هـ .
- ١٥ - السلوك لمعرفة دول الملوك :  
المقريزي - تقي الدين أحمد بن علي - نشر الدكتور زيادة -  
دار الكتب ١٩٣٦ م .
- ١٦ - سيرة جلال الدين منكبرتي :  
النسوي - المنشي - شهاب الدين محمد بن أحمد - نشر هوداس  
سنة ١٨٠١ م .
- ١٧ - الشاهنامه :  
الدكتور عبد الوهاب عزام بك - دار الكتب سنة ١٩٣٢ م .
- ١٨ - العبر وديوان المبتدأ والخبر :  
ابن خلدون - بولاق سنة ١٢٨٤ هـ .
- ١٩ - العراق بين احتلالين :  
الأستاذ عباس العزاوي - بغداد سنة ١٩٣٥ م .

- ٢٠ - عوارف المعارف . على هامش الأحياء للغزالي :  
شهاب الدين السهروردي - المطبعة الأزهرية سنة ١٣٠٢ هـ .
- ٢١ - الفخري :  
ابن طباطبا - المطبعة التجارية سنة ١٩٢٧ م .
- ٢٢ - الفنون الإيرانية :  
الدكتور زكي محمد حسن - دار الكتب ١٩٤٦ م .
- ٢٣ - فـوات الوفيات :  
ابن شاکر الکتبی - بولاق سنة ١٢٩٩ هـ .
- ٢٤ - قصة الأدب في العالم :  
الدكتورين أحمد أمين بك وزكي نجيب محمود - لجنة التأليف سنة ١٩٤٥
- ٢٥ - الكامل لابن الأثير :  
ابن الأثير - علي بن أحمد - المطبعة الأزهرية سنة ١٣٠٢ هـ .
- ٢٦ - كشف الظنون :  
ملاحاجي خليفه جلبي - طبع مصر سنة ١٣٧٤ هـ .
- ٢٧ - مختصر تاريخ العرب الإسلامي : تأليف سيد أمير علي وترجمة الأستاذ  
رياض رأفت - لجنة التأليف والترجمة - سنة ١٩٣٨ م .
- ٢٨ - مسالك الممالك :  
تأليف الاصطخری - لیدن سنة ١٨٧٠ م .
- ٢٩ - المسالك والممالك :  
ابن خردادذه - لیدن سنة ١٣٠٦ هـ .
- ٣٠ - معجم البلدان :  
ياقوت الحموی - مطبعة الخانجي سنة ١٣٢٣ هـ .
- ٣١ - وفيات الأعيان :  
ابن خلكان - طبعة الحلبي سنة ١٣١٠ هـ .

## ٢ - المصادر الفارسية

- ١ - آتشكده :  
تأليف لطفعلی بیك آذر - طبع بمبئی سنة ١٢٧٧ هـ .
- ٢ - بدائع غزلیات سعدی :  
تأليف سعدی شیرازی - برلین سنة ١٣٠٤ هـ . ش .
- ٣ - بوستان سعدی - مع قاموس :  
طبع كانبور سنة ١٩٠١ م .
- ٤ - بوستان سعدی :  
طبع المطبعة العامة سنة ١٢٨٨ هـ .
- ٥ - بوستان سعدی :  
نسخة جـراف . - فیما سنة ١٨٥٤ م .
- ٦ - بوستان سعدی :  
نسخة مخطوطة . تاریخ کتابها سنة ٩٧٨ هـ .
- ٧ - بهارستان :  
عبد الرحمن الجامی - القاهرة سنة ١٢٩١ هـ .
- ٨ - تاریخ تصوف در اسلام :  
دكتور قاسم غنی - طهران سنة ١٣٢٢ هـ . ش .
- ٩ - تاریخ عصر حافظ :  
دكتور قاسم غنی - طهران سنة ١٣٦١ هـ . ش .
- ١٠ - تاریخ گزیده :  
تأليف حمد الله المستوفی . سلسلة جب . نشر براون . لندن سنة ١٩١٠ م
- ١١ - تجربة الأمصار وتزجية الأعصار . المشهور بتاريخ وصاف :  
وصاف الحضرة - بمبئی سنة ١٢٦٩ هـ .



- ١٢ - تذكرة رياض العارفين :  
تأليف رضا قليخان هدايت . طهران سنة ١٣١٦ هـ .
- ١٣ - تذكرة الشعراء :  
دولتشاه السمرقندى - لندن سنة ١٩٠١ م .
- ١٤ - تعليم وتربيت در نظر سعدى :  
محمد جناب زاده - مطبعة سروش سنة ١٣١٧ هـ . ش .
- ١٥ - جامع التواريخ :  
تأليف رشيد الدين فضل الله . نشر كاترمير . باريس سنة ١٨٤٣ م .
- ١٦ - جامنى :  
الأستاذ على أصغر حكمت - طهران سنة ١٣٢٠ هـ . ش .
- ١٧ - حبيب السير فى أخبار البشر :  
خواندمير - بمبي سنة ١٢٧١ هـ - ١٨٥٧ م .
- ١٨ - حديقة الحقيقة :  
السنانى الغزنوى - بمبي سنة ١٨٥٩ م .
- ١٩ - حيات سعدى :  
تأليف الطاف حسين وترجمة سيد نصر الله سروش - طهران سنة ١٣١٦ هـ .
- ٢٠ - ســـــــــايه :  
الأستاذ على دشتى - طهران سنة ١٣٤٢ هـ . ش .
- ٢١ - سبك شناسى :  
« الشاعر بهار » طهران سنة ١٣١٩ هـ . ش .
- ٢٢ - سخن سعدى :  
الأستاذ قاسم تويسركانى - طهران .
- ٢٣ - سعد ينامه :  
مجموعة مقالات فى العيد السبعائوى للكلستان سنة ١٣٦٥ هـ .
- ٢٤ - شرح بوستان سعدى :  
ســـــــــودى - استانبول سنة ١٢٨٨ هـ .

- ٢٥ - شـيراز نامه :  
 أبو العباس أحمد زركوب . نشر الأستاذ بهمن كريمي - طهران  
 سنة ١٣٥٠ هـ . ش .
- ٢٦ - فارس نامه :  
 ابن البلخي - طبع كامبردج سنة ١٣٣٩ هـ - ١٩٣١ م .
- ٢٧ - كليات سعدى :  
 نسخة تبريز - طبع حجر سنة ١٣٥٨ هـ .
- ٢٨ - كليات سعدى :  
 نسخة الأستاذ محمد علي فروغي . نشر شركة التضامن العلمية .  
 طهران سنة ١٣٢١ هـ . ش .
- ٢٩ - گلستان سعدى :  
 نشر الأستاذ عبد العظيم خان الكركاني سنة ١٣١٠ هـ . ش .
- ٣٠ - گلستان سعدى :  
 نشر بلائس . لندن سنة ١٨٧٤ م .
- ٣١ - محبلة مهر :  
 السنة الخامسة . الأعداد السبعة الأولى .
- ٣٢ - مجمع الفصحاء :  
 تأليف رضا قليخان هدايت - طهران سنة ١٢٨٤ هـ .
- ٣٣ - المعجم في معايير أشعار العجم :  
 تأليف شمس الدين محمد بن قيس - نشر الأستاذ القزويني -  
 بيروت سنة ١٩٠٩ م .
- ٣٤ - نزهة القلوب :  
 تأليف حمد الله المستوفي - سلسلة جب - لندن سنة ١٨١٠ م .
- ٣٥ - نفحات الأنس :  
 تأليف الجاحي - مخطوط سنة ١٠٣٢ هـ . رقم ٦٨٤ - مكتبة الجامعة .

### ٣ - المصادر الأفرنجية

---

1. Arberry, (A.J.),  
Kings & Beggars. The First two Chapters of Sa'd's Gulistan,  
London 1945.
2. Browne, (A.G.),  
A Literary History of Persia, London 1906.
3. Ross, (J.),  
Sa'd's Gulistan, New York 1923.
4. The Encyclopaedia Britanica.
5. The Encyclopaedia of Islam.



# استدراك خطأ و صواب

وقعت بعض أخطاء يمكن إدراكها ولكننا نشير إليها ونرجو ردها أما كتبها

| ص   | س  | الخطأ    | الصواب    |
|-----|----|----------|-----------|
| ١٥  | ٢٥ | كرد      | گرد       |
| ١٥  | ٢٧ | هيج      | هيج       |
| ١٥  | ٢٧ | بيج      | بيج       |
| ٣٣  | ٤  | جدا      | خدا       |
| ٥٠  | ١٢ | المكتبة  | المكتبات  |
| ٨١  | ١٣ | احديهما  | احداهما   |
| ٨٢  | ١٥ | الكنيد   | الكنيد    |
| ٩٠  | ٥  | جمطاي    | جغطاي     |
| ٩٦  | ٢  | في الوقع | في الواقع |
| ١٠٣ | ١  | الجويشي  | الجويني   |
| ١٠٦ | ٨  | طبيع     | طبيع      |
| ١٢٩ | ١  | قا آخان  | قا آن خان |
| ١٣٧ | ١٧ | القضلاء  | الفضلاء   |
| ١٤١ | ٨  | استفتا   | استغنا    |
| ١٤١ | ٨  | ودد      | ودر       |
| ١٤٤ | ٢٢ | كوي      | گوي       |
| ١٤٨ | ١٣ | أزست     | أز زرست   |
| ١٤٨ | ٢٤ | نخفل     | تجعل      |
| ١٦٣ | ٤  | في عهده  | في عهد    |

| ص   | س  | الخطأ         | الصواب            |
|-----|----|---------------|-------------------|
| ١٧٠ | ٣  | بلاد الالوز   | بلاد اللور        |
| ١٨٣ | ١٦ | قبيلة         | قبيله             |
| ١٨٧ | ١٦ | گنار          | کنار              |
| ١٨٩ | ١٠ | میکي          | میکنی             |
| ١٩٠ | ٢١ | برا ددم       | برا درم           |
| ١٩١ | ١٧ | حد سنه و د    | حدود سنه          |
| ٢٧٠ | ١٤ | مزار من کثیر  | مزار کثیر من      |
| ٣٠٣ | ٩  | تمدحه         | تمدحه             |
| ٣٣٦ | ١٥ | ٧٩            | ٩٩                |
| ٣٣٨ | ١٤ | قدرتک         | قدرک              |
| ٣٤٩ | ٢٥ | درعد          | در                |
| ٣٨٧ | ٣  | إلالو         | ألالو             |
| ٣٨٧ | ٢٠ | گرم           | کرم               |
| ٣٩٥ | ١٢ | والاربعین     | والواحد والثلاثین |
| ٤١٣ | ١٧ | برد           | برده              |
| ٤١٥ | ٢٤ | گمستم         | کمترم             |
| ٤٢٨ | ٤  | الطمو         | الطمع             |
| ٤٢٨ | ٧  | تخیل          | تخیل              |
| ٤٣٢ | ١  | الخوارز شاهین | الخوارز مشاهین    |
| ٤٣٣ | ٢٤ | کس            | کسی               |
| ٤٣٦ | ٤  | القسوة        | القوة             |
| ٤٣٧ | ٢٤ | عقسلت         | عقسلت             |
| ٤٣٨ | ٢٢ | برده          | برده              |
| ٤٥٨ | ٨  | الأخیار       | الاختیار          |

## كتب للمؤلف

### ( أ ) مطبوعة :

- ١ - تاريخ الأدب الفارسي « مترجم » شامل في دراسة الحياة الأدبية في إيران قبل الإسلام وبعده . يعرض لتراجم كثير من الشعراء ورجال الأدب والعلم في العصور المختلفة .
- ٢ - المعجم في اللغة الفارسية . يجري إتمام طبعه الآن في مطبعة مصر . يحتوي قرابة ٢٠ ألف كلمة واستعمال ، ومعانيها المختلفة في العربية ، مع الإشارة إلى الدخيل من هذه الكلمات في اللغة العربية .

### ( ب ) تحت الطبع :

- ٣ - ترجمة بوستان سعدى الشيرازي مع النص .
- ٤ - ترجمة بدائع سعدى الشيرازي مع النص .
- ٥ - ترجمة قصة يوسف وزليخا للشاعر الفردوسي مع النص .

---

يطلب المطبوع من هذه الكتب من :

مكتبة الخانجي ، ودار الفكر العربي ، والمكتبات الشهيرة







DATE DUE

~~1 NOV 1979~~

~~1 DEC 1979~~



J. Lib.

~~1 FEB 1980~~

J. Lib.

~~14 JUL 1984~~

J. Lib.

~~27 JUL 1984~~



891.558:S125YhA:c.1

هنداوى، محمد موسى

سعدى الشيرازي، شاعر الإنسانية: عص

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01045841

American University of Beirut



891.558  
S125YhA

